叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 奇塔：最后岛屿的回忆(chita A Memory Of Last Island) 000001

2. 奇塔：最后岛屿的回忆(chita A Memory Of Last Island) 000002

3. 奇塔：最后岛屿的回忆(chita A Memory Of Last Island) 000003

4. 奇塔：最后岛屿的回忆(chita A Memory Of Last Island) 000004

5. 奇塔：最后岛屿的回忆(chita A Memory Of Last Island) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奇塔：最后岛屿的回忆(Chita A Memory of Last Island)

[tʃi'tɑ:] : [ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [lɑ:st] ['aɪlənd]
CHITA : A Memory of Last Island
奇塔 : 一个 记忆 的 最后的 岛

奇塔：最后岛屿的记忆

[baɪ]
by
经过

经过

[lɑ:f'kɑ:dioʊ] [hə:n]
Lafcadio Hearn
拉夫卡迪奥 赫恩

拉夫卡迪奥·赫恩

" [bʌt; bət]['neɪtʃə(r)] ['hwisl] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][wɪndz; waɪndz] ,
" But Nature whistled with all her winds ,
" 但 自然 吹口哨 和 全部 她 风 ,

但大自然用她所有的风吹拂着，

[dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pli:zd] , [ænd; ənd] [went] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] .
Did as she pleased , and went her way .
做过 作为 她 高兴 , 和 去 她 方式 .

她随心所欲，走了。

" — ['eməsn]
" — Emerson
" — 爱默生

——爱默生

[tu:; tə][maɪ] [frend]
To my friend
到 我的 朋友

致我的朋友

['dɑ:ktər; draɪv] . [rɒ'dɒlfoʊ]['mɑ:təs][ɒv; əv] [nju:] ['ɔ:rlənz]
Dr . Rodolfo Matas of New Orleans
博士 . 鲁道夫 马塔斯 的 新的 奥尔良

新奥尔良的鲁道夫·马塔斯博士

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv] [-] [dɜ:r'njɛr]
The Legend of L'Ile Derniere
这 传奇 的 利勒岛 最后的

最后的岛屿传说

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:z] [streŋθ]
Out of the Sea's Strength
出去 的 这 海域 力量

源自海洋的力量

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪd]

The	Shadow	of	the	Tide
这	阴影	的	这	潮

潮汐之影

[ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv] [-] [dɜːr'njɛr]

The	Legend	of	L'Ile	Derniere
这	传奇	的	利勒岛	最后的

最后的岛屿传说

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['trævəlɪŋ] [saʊθ] [frɒm; frəm] [njuː] ['ɔːrlənz] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪləndz] ,

Travelling	south	from	New	Orleans	to	the	Islands	,
旅行	南	从	新的	奥尔良	到	这	岛屿	,

从新奥尔良向南前往岛屿，

[juː; jʊ] [pɑːs] [θruː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd]['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [siː] , [baɪ] ['veəriəs] ['waɪndɪŋ] ['wɔːtəweɪz] .

you	pass	through	a	strange	land	into	a	strange	sea	,	by	various	winding	waterways	.
你	经过	通过	一个	奇怪的	土地	进入	一个	奇怪的	海	,	经过	各种各样的	绕线	水道	.

你穿过一片陌生的土地，进入一片陌生的海洋，途中要经过各种蜿蜒曲折的水道。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌlf] [baɪ] ['lʌgə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;

You	can	journey	to	the	Gulf	by	lugger	if	you	please	;
你	能	旅行	到	这	海湾	经过	帆船	如果	你	请	;

如果您愿意，可以乘坐帆船前往海湾；

[bʌt; bət][ðə; ði][trɪp] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ə'griːəbli] [ɒn][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv]

but	the	trip	may	be	made	much	more	rapidly	and	agreeably	on	some	one	of
但	这	旅行	可能	是	制成	很多	更多的	快速	和	欣然	在	一些	一	的

[ðəʊz] [laɪt] ,

those	light	,
那些	光	,

但是，乘坐其中某辆轻便的自行车，这段旅程可能会更快、更愉快地完成。

['nærəʊ] [s'tiːməz] , [bɪlt] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] ['baɪuː] - ['træv(ə)l] ,

narrow	steamers	,	built	especially	for	bayou	-	travel	,
狭窄的	蒸汽船	,	建造	尤其	为了	河口	-	旅行	,

专为河口航行而建造的窄体蒸汽船

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'siːv] ['pæsndʒər] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][əʊld]

which	usually	receive	passengers	at	a	point	not	far	from	the	foot	of	old
哪个	通常	收到	乘客	在	一个	观点	不是	远的	从	这	脚	的	老的

[seɪnt] - ['luːɪs] [striːt] ,

Saint	-	Louis	Street	,
圣	-	路易斯	街道	,

通常在距离老圣路易街街口不远的地方接载乘客，

[hɑːd][baɪ][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - ['lændɪŋ] ,

hard	by	the	sugar	-	landing	,
难的	经过	这	糖	-	降落	,

紧挨着糖着陆点，

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz]['evə(r)][ə; eɪ] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['flɒkɪŋ] [ɒv; əv] [stiːm] [krɑːft] — [ɔːl] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

where	there	is	ever	a	pushing	and	flocking	of	steam	craft	—	all	striving	for
在哪里	那里	是	曾经	一个	推动	和	集群	的	蒸汽	工艺	—	全部	努力	为了

[pleɪs] [tuː; tə] [rest] [ðeə(r)] [waɪt] [brests] [ə'genst] [ðə; ði] ['levi] ,

place	to	rest	their	white	breasts	against	the	levee	,
地方	到	休息	他们的	白色的	乳房	反对	这	堤坝	,

那里蒸汽船只川流不息，争相寻找一处地方，将它们洁白的船身倚靠在堤坝上。

[saɪd][baɪ][saɪd] , — [laɪk] [greɪt] ['wɪəri] [swɒnz] .

side	by	side	,	—	like	great	weary	swans	.
边	经过	边	,	—	喜欢	伟大的	厌倦	天鹅	.

并排而立，——像两只疲惫的大天鹅。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ['sti:mbəʊt] [ɒn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɪn'geɪdʒ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [gʌlf] ['nevə(r)]

But	the	miniature	steamboat	on	which	you	engage	passage	to	the	Gulf	never
但	这	微型	汽船	在	哪个	你	从事	通道	到	这	海湾	绝不

['liŋgəz] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] :

lingers	long	in	the	Mississippi	:
徘徊不去	长的	在	这	密西西比州	:

但是，你乘坐前往墨西哥湾的小型蒸汽船绝不会在密西西比河上久留：

[ʃi:; ʃi] [krɔ:sɪz] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [slɪps] ['ɪntu:][sʌm; səm][kə'næl] - [maʊθ] , ['leibə] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l]

she	crosses	the	river	,	slips	into	some	canal	-	mouth	,	labors	along	the	artificial
她	十字架	这	河	,	滑倒	进入	一些	运河	-	嘴	,	劳动	沿着	这	人造的

['tʃæn(ə)l] [ə'waɪl] ,

channel	awhile	,
渠道	一会儿	,

她过河，溜进某个运河口，沿着人工河道艰难地走了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [li:vz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [skri:m] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

and	then	leaves	it	with	a	scream	of	joy	,
和	然后	树叶	它	和	一个	尖叫	的	喜悦	,

然后他欢呼一声离开了。

[tu:; tə] [pʌf] [hɜ:(r); hə(r)] [fri:] [wei] [daʊn] ['meni] [ə; eɪ] [li:g] [ɒv; əv] ['hevɪli] ['ʃædoʊd] ['baɪu:] .

to	puff	her	free	way	down	many	a	league	of	heavily	shadowed	bayou	.
到	噗	她	自由的	方式	向下	许多	一个	联盟	的	重度	阴影	河口	.

她一路畅通无阻地穿过许多条阴影重重的河湾。

[pə'hæps] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi] [meɪ] [beə(r)][ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['saɪləns] [ɒv; əv] [drentʃt] [raɪs] -

Perhaps	thereafter	she	may	bear	you	through	the	immense	silence	of	drenched	rice	-
也许	此后	她	可能	熊	你	通过	这	巨大	沉默	的	湿透了	米	-

['fi:ldz] ,

fields	,
字段	,

或许此后她会带着你穿过被雨水浸透的稻田那无垠的寂静。

[weə(r)] [ðə; ði] ['jeləʊ] - [gri:n] ['lev(ə)l][ɪz]['brəʊkən][æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [ˌsɪlu'et]

where	the	yellow	-	green	level	is	broken	at	long	intervals	by	the	black	silhouette
在哪里	这	黄色的	-	绿色的	等级	是	破碎的	在	长的	间隔	经过	这	黑色的	轮廓

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɪrɪgeɪtɪŋ] [mə'ʃi:n] ;

of	some	irrigating	machine	;
的	一些	灌溉	机器	;

黄绿色的水域中，不时会穿插着灌溉机的黑色轮廓；

— [bʌt; bət] , [wɪtʃ'evə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['dɪfrənt] [ru:ts] [bi:; bi] [pə'sju:d] ,

—	but	,	whichever	of	the	five	different	routes	be	pursued	,
—	但	,	任何	的	这	五	不同的	路线	是	追击	,

——但是，无论选择五条不同的路线中的哪一条，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔ:'self] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['fləʊtɪŋ] [θru:] ['sɒmbə(r)] [meɪz] [ɒv; əv] [swɒmp] -

you	will	find	yourself	more	than	once	floating	through	sombre	mazes	of	swamp	-
你	将要	寻找	你自己	更多的	比	一次	漂浮的	通过	阴沉	迷宫	的	沼泽	-

['fɒrɪst] ,

forest	,
森林	,

你会发现自己不止一次地漂浮在阴森恐怖的沼泽森林迷宫中。

— [pɑ:st] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] ['saɪprɪsɪz] [ɔ:l] ['hɔ:ri] [wɪð] [ðə; ði][ˌpærə'sɪtɪk] [tɪ'lændziə] , [ænd; ənd]

—	past	assemblages	of	cypresses	all	hoary	with	the	parasitic	tillandsia	,	and
—	过去的	组合	的	柏树	全部	苍老	和	这	寄生	铁兰	,	和

[grəʊ'tesk] [æz; əz] ['gæðərɪŋz] [ɒv; əv] ['fi:tɪʃ] - [gɒdz] .

grotesque	as	gatherings	of	fetich	-	gods	.
怪诞	作为	聚会	的	恋物癖	-	神	.

——过去成片的柏树，都长满了寄生的铁兰，显得怪诞滑稽，就像一群神灵聚集在一起。

['evə(r)][frɒm; frəm]['rɪvə(r)][ɔ:(r)][frɒm; frəm] ['leɪklət] [ðə; ði] ['sti:mə(r)] [glaɪdz] [ə'gen] ['ɪntu:][kə'næl][ɔ:(r)] ['baɪu:] ,

Ever	from	river	or	from	lakelet	the	steamer	glides	again	into	canal	or	bayou	,
曾经	从	河	或者	从	小湖	这	汽船	滑翔	再次	进入	运河	或者	河口	,

无论从河流还是小湖泊，汽船都会再次滑入运河或河湾。

— [frɒm; frəm] ['baɪu:] [ɔ:(r)][kə'næl] [wʌns] [mɔ:(r)]['ɪntu:] [leɪk] [ɔ:(r)] [beɪ] ;

—	from	bayou	or	canal	once	more	into	lake	or	bay	;
—	从	河口	或者	运河	一次	更多的	进入	湖	或者	湾	;

—从河湾或运河再次进入湖泊或海湾;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [swɒmp] - ['fɒrɪst] ['vɪzəbli] [θɪnz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ði:z] [ʃɔ:z] ['ɪntu:]

and	sometimes	the	swamp	-	forest	visibly	thins	away	from	these	shores	into
和	有时	这	沼泽	-	森林	明显地	薄片	离开	从	这些	海岸	进入

[weɪsts] [ɒv; əv] ['ri:di] [mə'ræs] [weə(r)] ,

wastes	of	reedy	morass	where	,
废物	的	芦苇	沼泽	在哪里	,

有时，沼泽森林会明显地从这些岸边消失，变成一片片芦苇丛生的荒地，在那里，

['i:v(ə)n][ɒv; əv] ['breθləs] [naɪts] ,

even	of	breathless	nights	,
甚至	的	喘不过气	夜晚	,

即使是令人窒息的夜晚，

[ðə; ði] ['kwægɪ] [sɔɪl] ['trembəlz] [tu:; tə][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['brekər] [ɒn][ə; eɪ] [kəʊst] :

the	quaggy	soil	trembles	to	a	sound	like	thunder	of	breakers	on	a	coast	:
这	沼泽地	土壤	颤抖	到	一个	声音	喜欢	雷	的	断路器	在	一个	海岸	:

泥泞的土壤颤抖着，发出如同海岸巨浪拍击雷鸣般的声音:

[ðə; ði] [stɔ:m] - [rɔ:(r)][ɒv; əv] ['bɪljənz] [ɒv; əv] ['reptaɪl] ['vɔɪsɪz] ['tʃɑ:ntɪŋ] [ɪn]['keɪd(ə)ns] , — ['rɪðmɪkli]

the	storm	-	roar	of	billions	of	reptile	voices	chanting	in	cadence	,	—	rhythmically
这	风暴	-	吼	的	数十亿	的	爬虫	声音	吟唱	在	节奏	,	—	有节奏地

['sɜ:dʒɪŋ] [ɪn] [stju:'pendəs] [krə'ʃendəʊ] [ænd; ənd][dɪˌmɪnju'endəʊ] ,

surging	in	stupendous	crescendo	and	diminuendo	,
滔滔	在	惊人的	渐强	和	逐渐减弱	,

数十亿爬行动物发出风暴般的咆哮，它们有节奏地吟唱着，——有韵律地涌动着，发出惊人的渐强和渐弱。

— [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd] [ə'pɔ:lɪŋ] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv] [frɒgz] ! . . . .

—	a	monstrous	and	appalling	chorus	of	frogs	!	.	.	.	.
—	一个	滔天	和	令人震惊	合唱	的	青蛙	!	.	.	.	.

——一阵骇人的、令人毛骨悚然的蛙鸣！.....

['pæntɪŋ] , ['skri:mɪŋ] , ['skreɪpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒtəm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sænd] - [bɑ:rz] ,

Panting	,	screaming	,	scraping	her	bottom	over	the	sand	-	bars	,
喘息	,	尖叫	,	刮擦	她	底部	超过	这	沙	-	酒吧	,

她气喘吁吁，尖叫着，屁股在沙洲上蹭来蹭去。

— [ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sti:mə(r)] [straɪvz] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][grænd] [bleɪz] [ɒv; əv] [blu:] ['əʊpən]['wɔ:tə(r)]

—	all	day	the	little	steamer	strives	to	reach	the	grand	blaze	of	blue	open	water
—	全部	天	这	小的	汽船	努力	到	抵达	这	盛大	火焰	的	蓝色的	打开	水

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [mɑ:ʃ] - [lændz] ;

below	the	marsh	-	lands	;
以下	这	沼泽	-	土地	;

——这艘小汽船整天都在努力驶向沼泽地下方那片蔚蓝开阔的水域;

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] ['fɔ:tʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] [gʌlf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm]

and	perhaps	she	may	be	fortunate	enough	to	enter	the	Gulf	about	the	time
和	也许	她	可能	是	幸运	足够的	到	进入	这	海湾	关于	这	时间

[ɒv; əv] ['sʌnset] .

of	sunset	.
的	日落	.

或许她足够幸运，能在日落时分进入墨西哥湾。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] , [ʃi:; ʃi] ['trævlz] [baɪ] [deɪ] ['əʊnli] ;

For	the	sake	of	passengers	,	she	travels	by	day	only	;
为了	这	清酒	的	乘客	,	她	旅行	经过	天	仅有的	;

为了乘客的利益，她只在白天出行；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] ['ɔ:lsəʊ][baɪ] [naɪt] — ['θredɪŋ]

but	there	are	other	vessels	which	make	the	journey	also	by	night	—	threading
但	那里	是	其他	船只	哪个	制作	这	旅行	还	经过	夜晚	—	螺纹

[ðə; ði] ['baɪu:] - ['læbərɪnθs] ['wɪntə(r)][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] :

the	bayou	-	labyrinths	winter	and	summer	:
这	河口	-	迷宫	冬天	和	夏天	:

但也有其他船只在夜间航行——无论冬夏，都穿梭于沼泽迷宫之中：

['sʌmtaɪmz] ['stɪərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [nɔ:θ] [stɑ:(r)] ,

sometimes	steering	by	the	North	Star	,
有时	转向	经过	这	北	星星	,

有时以北极星为指引，

— ['sʌmtaɪmz] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [pəʊlz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv] [fɔg] , — ['sʌmtaɪmz] ,

—	sometimes	feeling	the	way	with	poles	in	the	white	season	of	fogs	,	—	sometimes	,
—	有时	感觉	这	方式	和	杆子	在	这	白色的	季节	的	雾	,	—	有时	,

——有时在白雾弥漫的季节里，用杆子感受方向，——有时，

[ə'gen] , ['stɪərɪŋ] [baɪ] [ðæt] [stɑ:(r)][ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn]['aʊə(r)][skaɪ] [gləʊz] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [mu:n] ,

again	,	steering	by	that	Star	of	Evening	which	in	our	sky	glows	like	another	moon	,
再次	,	转向	经过	那	星星	的	晚上	哪个	在	我们的	天空	发光	喜欢	其他	月亮	,

再次，以那颗在我们的天空中像另一轮明月般闪耀的“启明星”为指引，

[ænd; ənd] [drɒps] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['saɪlənt] [leɪks] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pɑ:sɪz] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [treɪl] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)]['faɪə(r)]

and	drops	over	the	silent	lakes	as	she	passes	a	quivering	trail	of	silver	fire
和	滴	超过	这	沉默的	湖泊	作为	她	通过	一个	颤抖	踪迹	的	银	火

.

:

.

她掠过寂静的湖面，留下一道颤动的银色火焰轨迹。

['ʃædəʊz] ['leŋθən] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [wʊdz] ['dwɪnd(ə)l] [ə'weɪ] [brɪ'haɪnd][ju:; jʊ]['ɪntu:] [θɪn]

Shadows	lengthen	;	and	at	last	the	woods	dwindle	away	behind	you	into	thin
阴影	加长	;	和	在	最后的	这	树林	减少	离开	在后面	你	进入	薄的

['blu:ɪʃ] [laɪnz] ;

bluish	lines	;
蓝蓝色	线条	;

影子拉长了；最后，树林在你身后渐渐消失，变成细细的蓝色线条；

— [lænd][ænd; ənd]['wɔ:tə(r)][ə'laɪk] [teɪk] [mɔ:(r)] ['lu:mɪnəs] ['kʌlə(r)] ; — ['baiju:] ['əʊpən]['ɪntu:] [brɔ:d] ['pɑ:sɪz]

—	land	and	water	alike	take	more	luminous	color	;	—	bayous	open	into	broad	passes
—	土地	和	水	同样	拿	更多的	发光的	颜色	;	—	河湾	打开	进入	广阔	通过

;

;

;

—陆地和水体都呈现出更加明亮的颜色；—河湾通向宽阔的通道；

— [leɪks] [lɪŋk] [ðəm'selvz] [wɪð] [siː] - [beɪz] ; — [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] - [wɪnd] [bəːsts] [ə'pɒn][juː; jʊ] ,

—	lakes	link	themselves	with	sea	-	bays	;	—	and	the	ocean	-	wind	bursts	upon	you	,
—	湖泊	关联	他们自己	和	海	-	海湾	;	—	和	这	海洋	-	风	爆发	之上	你	,

— [kiːn] , [kuːl] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪt] .

—	keen	,	cool	,	and	full	of	light	.
—	敏锐的	,	凉爽的	,	和	满的	的	光	.

—湖泊与海湾相连；—海风呼啸而来，—凛冽、清凉、充满光明。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði]['ves(ə)l] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [swɪŋ] ,

For	the	first	time	the	vessel	begins	to	swing	,
为了	这	第一的	时间	这	血管	开始	到	摇摆	,

船体第一次开始摆动，

— ['rɒkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['lɪvɪŋ] [pʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪdz] .

—	rocking	to	the	great	living	pulse	of	the	tides	.
—	摇滚	到	这	伟大的	活的	脉冲	的	这	潮汐	.

随着潮汐的澎湃脉动摇摆。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [wɪð] [nəʊ] ['fɒrɪst] [wɔːlz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

And	gazing	from	the	deck	around	you	,	with	no	forest	walls	to	break	the
和	凝视	从	这	甲板	大约	你	,	和	不	森林	墙壁	到	休息	这

[vjuː] ,

view	,
看法	,

从甲板上向四周眺望，没有森林的阻隔，视野开阔无阻。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ləʊ] [lænd][mʌst; məst][hæv; həv][wʌns] [biːn] [rent] [ə'sʌndə(r)][baɪ]

it	will	seem	to	you	that	the	low	land	must	have	once	been	rent	asunder	by
它	将要	似乎	到	你	那	这	低的	土地	必须	有	一次	到过	租	分离	经过

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

你会觉得这片低洼地带一定曾经被大海撕裂过。

[ænd; ənd] [struːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʌlf] [ɪn][fæn'tæstɪk] ['tætəz] . . . .

and	strewn	about	the	Gulf	in	fantastic	tatters	.	.	.	.
和	散落的	关于	这	海湾	在	极好的	破烂不堪	.	.	.	.

散落在海湾各处，残破不堪.....

['sʌmtaɪmz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [wɪnd] - [bləʊn] ['preəri] - [keɪn] [juː; jʊ] [siː] [æn; ən][əʊ'eɪsɪs]

Sometimes	above	a	waste	of	wind	-	blown	prairie	-	cane	you	see	an	oasis
有时	多于	一个	浪费	的	风	-	吹	草原	-	甘蔗	你	看	一个	绿洲

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] ,

emerging	,
新兴	,

有时，在被风吹得荒芜的芦苇丛上方，你会看到一片绿洲出现。

— [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɔː(r)] ['hɪlək] ['hevɪli] ['ʌmbrɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['raʊndɪd] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv] ['evəgriːn] [əʊks] :

—	a	ridge	or	hillock	heavily	umbraged	with	the	rounded	foliage	of	evergreen	oaks	:
—	一个	岭	或者	岗	重度	愤慨	和	这	圆润	叶子	的	常绿	橡树	:

— [ə; eɪ] [ˌʃɛn'ɪr] .

—	a	cheniere	.
—	一个	切尼尔	.

—被常绿橡树圆润树叶遮蔽的山脊或小丘：—沙丘。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [flʌd] ['ɔːlsəʊ] ['kɪndrəd] [griːn] [nəul] [ə'raɪz] , — ['prɪti] ['aɪləts] ,

And	from	the	shining	flood	also	kindred	green	knolls	arise	,	—	pretty	islets	,
和	从	这	灼灼	洪水	还	亲属	绿色的	小山丘	出现	,	—	漂亮的	岛屿	,

从闪耀的洪流中也升起了类似的绿色小山丘，——美丽的岛屿，

[iːtʃ] [wɪð] [ɪts] [biːtʃ] - ['gɜːdl] [ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ][sænd][ænd; ənd] [ʃelz] , ['jeləʊ] - [waɪt] , — [ænd; ənd]

each	with	its	beach	-	girdle	of	dazzling	sand	and	shells	,	yellow	-	white	,	—	and
每个	和	它是	海滩	-	腰带	的	耀眼的	沙	和	贝壳	,	黄色的	-	白色的	,	—	和

[ɔːl] ['reɪdiənt] [wɪð] ['semi] - ['trɒpɪk(ə)l] ['fəʊlɪdʒ] ,

all	radiant	with	semi	-	tropical	foliage	,
全部	辐射状	和	半	-	热带	叶子	,

每个海滩都环绕着耀眼的沙子和贝壳，黄白相间，而且都长满了光彩夺目的半热带植物。

['mɜːtl] [ænd; ənd][pæl'metəʊ] , ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd][mæg'nəʊliə] .

myrtle	and	palmetto	,	orange	and	magnolia	.
桃金娘	和	棕榈树	,	橙子	和	木兰	.

桃金娘和棕榈树，橙子和木兰。

['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['emərəld] ['ʃædəʊz] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][pæl'metəʊ] [hʌt] [ɑː(r); ə(r)] [drauz] ,

Under	their	emerald	shadows	curious	little	villages	of	palmetto	huts	are	drowsing	,
在下面	他们的	翠	阴影	好奇的	小的	村庄	的	棕榈树	小屋	是	困倦	,

在翠绿的树荫下，棕榈树搭建的小屋组成的奇特小村庄正沉睡着。

[weə(r)] [dwel] [ə; eɪ] ['swɔːðɪ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɔːri'entəlz] , — [mə'leɪ] ['fɪʃəmən] ,

where	dwell	a	swarthy	population	of	Orientals	,	—	Malay	fishermen	,
在哪里	住	一个	黝黑的	人口	的	东方人	,	—	马来语	渔民	,

那里居住着肤色黝黑的东方人——马来渔民，

[huː] [spiːk] [ðə; ðɪ] ['spæniʃ] - ['kriːəʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪlɪpiːnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] [tɑː'gɑːl] ,

who	speak	the	Spanish	-	Creole	of	the	Philippines	as	well	as	their	own	Tagal	,
WHO	说话	这	西班牙语	-	克里奥尔语	的	这	菲律宾	作为	出色地	作为	他们的	自己的	他加尔	,

他们既会说菲律宾的西班牙语克里奥尔语，也会说他们自己的塔加尔语。

[ænd; ənd] [pə'petʃueɪt] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] [ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪndiz] .

and	perpetuate	in	Louisiana	the	Catholic	traditions	of	the	Indies	.
和	延续	在	路易斯安那州	这	天主教	传统	的	这	印第斯	.

并将印第安人的天主教传统带到路易斯安那州。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][gˈɜːlz][ɪn] [ðəʊz] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['vɪlɪdʒ] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] ['eni] ['stætʃuəri] ,

There	are	girls	in	those	unfamiliar	villages	worthy	to	inspire	any	statuary	,
那里	是	女孩们	在	那些	陌生	村庄	值得	到	启发	任何	雕像	,

在那些陌生的村庄里，有一些女孩的美丽足以激发任何雕塑家的创作灵感。

— ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['rʌdi] [brɒnz] , — ['græsaɪl][æz; əz][ðə; ðɪ] [pæl'metəu] [ðæt]

—	beautiful	with	the	beauty	of	ruddy	bronze	,	—	gracile	as	the	palmettoes	that
—	美丽的	和	这	美丽	的	红润	青铜	,	—	纤细	作为	这	棕榈树	那

[sweɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] . . . .

sway	above	them	.	.	.	.
摇摆	多于	他们	.	.	.	.

——美得像红润的青铜，——纤细得像在他们头顶摇曳的棕榈树……

['fɜːðə(r)] ['siːwəd] [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [pɑːs] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['set(ə)lmənt] :

Further	seaward	you	may	also	pass	a	Chinese	settlement	:
更远	向海	你	可能	还	经过	一个	中国人	沉降	:

再往海里走，你可能还会经过一个华人聚居地：

[sʌm; səm][kwɪə(r)][kæmp][ɒv; əv] ['wʊdn] [dwelɪŋz] ['klʌstərɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][vɑːst] ['plætfɔːm] [ðæt] [stændz]

some	queer	camp	of	wooden	dwellings	clustering	around	a	vast	platform	that	stands
一些	酷儿	营	的	木制的	住宅	聚类	大约	一个	广阔的	平台	那	站立

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paɪlz] ;

above	the	water	upon	a	thousand	piles	;
多于	这	水	之上	一个	千	堆	;

一些奇特的木制房屋聚集在一个巨大的平台上，该平台架设在水面上，由上千根桩柱支撑；

— ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [wɔːf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['skeəsli] [feɪl][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ə; eɪ] [waɪt] [saɪn] -

—	over	the	miniature	wharf	you	can	scarcely	fail	to	observe	a	white	sign	-
—	超过	这	微型	码头	你	能	几乎	失败	到	观察	一个	白色的	符号	-

[bɔːd] ['peɪntɪd] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] ['ɪdiəgrɑːfs] .

board	painted	with	crimson	ideographs	.
木板	绘	和	赤红	表意文字	.

—在微型码头上，你很难不注意到一块白色招牌，上面画着深红色的象形文字。

[ðə; ði] [greɪt] ['plætfɔːm] [ɪz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['draɪɪŋ] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;

The	great	platform	is	used	for	drying	fish	in	the	sun	;
这	伟大的	平台	是	用过的	为了	烘干	鱼	在	这	太阳	;

这个大平台是用来晒鱼的；

[ænd; ənd][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪn] , ['lɪtərəli] [trænz'leɪtɪd] , [miːn] : " [hiːp] —

and	the	fantastic	characters	of	the	sign	,	literally	translated	,	mean	:	"	Heap	—
和	这	极好的	人物	的	这	符号	,	字面上地	翻译	,	意思是	:	"	堆	—

[ʃrɪmp] — ['plenti] . " . . .

Shrimp	—	Plenty	.	"	.	.	.
虾	—	很多	.	"	.	.	.

而这块招牌上那些奇特的文字，直译过来就是：“堆——虾——多。”.....

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɔːl][ðə; ði][lænd] [melts] [daʊn] ['ɪntuː] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] [siː] - [mɑːʃ] , [huːz] ['stɪlnəs]

And	finally	all	the	land	melts	down	into	desolations	of	sea	-	marsh	,	whose	stillness
和	最后	全部	这	土地	融化	向下	进入	荒凉	的	海	-	沼泽	,	谁	寂静

[ɪz] ['seldəm] ['brəʊkən] ,

is	seldom	broken	,
是	很少	破碎的	,

最终，所有的陆地都化作荒凉的海滨沼泽，那里静谧无声，鲜少被打破。

[ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] ['meləŋkəli] [kraɪ][ɒv; əv] [lɒŋ] - [legd] [bɜːdz] ,

except	by	the	melancholy	cry	of	long	-	legged	birds	,
除了	经过	这	忧郁	哭	的	长的	-	腿	鸟类	,

除了长腿鸟儿忧郁的鸣叫声之外，

[ænd; ənd][ɪn][waɪld] ['siːz(ə)nz] [baɪ] [ðæt] [saʊnd] [wɪtʃ] [ʃeɪks] [ɔːl] [ʃɔːz] [wen] [ðə; ði] [wɪəd] [mju'zɪʃ(ə)n]

and	in	wild	seasons	by	that	sound	which	shakes	all	shores	when	the	weird	Musician
和	在	荒野	季节	经过	那	声音	哪个	奶昔	全部	海岸	什么时候	这	诡异的	音乐家

[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [beɪs] [kiːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['ɔːgən] . . . .

of	the	Sea	touches	the	bass	keys	of	his	mighty	organ	.	.	.	.
的	这	海	触摸	这	低音	钥匙	的	他的	强大的	器官	.	.	.	.

在狂野的季节里，当那神秘的海洋音乐家拨动他那雄伟管风琴的低音键时，那震动所有海岸的声音便会响起.....

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] - ['mɑːrʃəz] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ˌɑːkɪ'peləgəʊ] [laɪz] .

Beyond	the	sea	-	marshes	a	curious	archipelago	lies	.
超过	这	海	-	沼泽	一个	好奇的	群岛	谎言	.

在海沼之外，坐落着一个奇特的群岛。

[ɪf] [juː; jʊ]['træv(ə)l][baɪ] ['stiːmə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - ['aɪləndz][tuː; tə] - [deɪ] ,

If	you	travel	by	steamer	to	the	sea	-	islands	to	-	day	,
如果	你	旅行	经过	汽船	到	这	海	-	岛屿	到	-	天	,

如果你今天乘轮船前往海岛，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɒlərəbli] ['sɜːt(ə)n][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [gʌlf] [baɪ] [grænd] [pɑːs] — ['skɜːtɪŋ] [grænd] [tɛr]

you	are	tolerably	certain	to	enter	the	Gulf	by	Grande	Pass	—	skirting	Grande	Terre
你	是	勉强可以接受	肯定	到	进入	这	海湾	经过	格兰德	经过	—	裙边	格兰德	特雷

,

,

,

您几乎可以肯定能从格兰德海峡进入墨西哥湾——绕过格兰德特雷岛。

[ðə; ði][məʊst][fə'mɪliə(r)]['aɪlənd][ɒv; əv][ɔːl] ,

the	most	familiar	island	of	all	,
这	最多	熟悉的	岛	的	全部	,

最熟悉的岛屿，

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts][prɒk'sɪməti][æz; əz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [greɪt] ['krʌmblɪŋ] [fɔːt]

not	so	much	because	of	its	proximity	as	because	of	its	great	crumbling	fort
不是	所以	很多	因为	的	它是	邻近	作为	因为	的	它是	伟大的	摇摇欲坠	堡

[ænd; ənd][ɪts] ['greɪsf(ə)l] ['feərɑːs] :

and	its	graceful	pharos	:
和	它是	优美	法罗斯	:

与其说是因为它地理位置近，不如说是因为它那宏伟的残垣断壁和优雅的灯塔：

[ðə; ði] ['steɪʃənri] [waɪt] - [laɪt] [ɒv; əv][ˌbærə'tɛriːə] .

the	stationary	White	-	Light	of	Barataria	.
这	静止的	白色的	-	光	的	巴拉塔里亚	.

巴拉塔里亚的静止白光。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['bliːkli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] :

Otherwise	the	place	is	bleakly	uninteresting	:
否则	这	地方	是	凄凉地	无聊	:

否则，这个地方就显得极其乏味：

[ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][wɪnd] - [swept] [græs] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] [wiːdz] ['weɪvɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

a	wilderness	of	wind	-	swept	grasses	and	sinewy	weeds	waving	away	from	a
一个	荒野	的	风	-	扫荡	草	和	筋骨	杂草	挥手	离开	从	一个

[θɪn] [biːtʃ] ['evə(r)] ['spekld] [wɪð] [drɪft][ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] [θɪŋz] ,

thin	beach	ever	speckled	with	drift	and	decaying	things	,
薄的	海滩	曾经	斑驳的	和	漂移	和	腐烂的	事物	,

一片荒芜的草地，被风吹拂着，长满了韧劲十足的杂草，它们在狭窄的海滩上摇曳生姿，海滩上总是散落着漂浮物和腐烂的物体。

— [wɜːm] - ['rɪd(ə)ld] [t'ɪmbəz] , [ded] ['pɔːpəsɪz] .

—	worm	-	riddled	timbers	,	dead	porpoises	.
—	蠕虫	-	布满谜团	木材	,	死的	鼠海豚	.

—布满虫蛀的木材，死去的海豚。

['iːstwəd] [ðə; ði] ['rʌsɪt] ['lev(ə)l][ɪz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði][kə'lʌmnə(r)] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [haʊs] ,

Eastward	the	russet	level	is	broken	by	the	columnar	silhouette	of	the	light	house	,
向东	这	赤褐色	等级	是	破碎的	经过	这	柱状	轮廓	的	这	光	房子	,

向东望去，赤褐色的地面被灯塔的柱状轮廓打破。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][sʌm; səm]['pjuːni] [skrʌb] ['tɪmbə(r)] ,

and	again	,	beyond	it	,	by	some	puny	scrub	timber	,
和	再次	,	超过	它	,	经过	一些	弱小	擦洗	木材	,

而且，再往后走，还有一些矮小的灌木丛，

[ə'bʌv] [wɪtʃ] ['raɪzɪz][ðə; ði]['æŋgjələ(r)] ['rʌdi] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [brɪk] [fɔːt] , [huːz] ['dɪtʃɪz]

above	which	rises	the	angular	ruddy	mass	of	the	old	brick	fort	,	whose	ditches
多于	哪个	上升	这	角度	红润	大量的	的	这	老的	砖	堡	,	谁	沟渠

[swɔːm] [wɪð] [kræbz] ,

swarm	with	crabs	,
蜂群	和	螃蟹	,

在它上方耸立着古老砖砌堡垒棱角分明的红色建筑群，堡垒的沟渠里螃蟹成群。

[ænd; ənd] [huːz] [sluːsweɪz] [ɑː(r); ə(r)][hɑːf] [tʃəʊkt] [baɪ] ['ɒbsəliːt] ['kænən] - [ʃɒt] , [naʊ] ['θɪkli]
and **whose** **sluiceways** **are** **half** **choked** **by** **obsolete** **cannon** **-** **shot** **,** **now** **thickly**
和 谁 水闸 是 一半 窒息 经过 过时的 大炮 - 射击 , 现在 浓密
['kʌvəd] [wɪð] [ˌɪnkrʌ'steɪʃn] [ɒv; əv]['ɔɪstə(r)] [ʃelz] . . . .
covered **with** **incrustation** **of** **oyster** **shells** **.** **.** **.** **.**
涵盖 和 结壳 的 牡蛎 贝壳 . . . .

而那些水闸通道一半被废弃的炮弹堵塞，现在上面厚厚地覆盖着一层牡蛎壳……

[ə'raʊnd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [greɪ] ['sɜːklɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] - ['hɔːntɪd] [siː] . . .
Around **all** **the** **gray** **circling** **of** **a** **shark** **-** **haunted** **sea** **.** **.** **.**
大约 全部 这 灰色的 盘旋 的 一个 鲨鱼 - 闹鬼的 海 . . .

在鲨鱼出没的海域，到处都是灰色的漩涡……

['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋz] [ðeə(r)] , [wen] [ðə; ðɪ] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [fleɪmz] [laɪk] [ðə; ðɪ]
Sometimes **of** **autumn** **evenings** **there** **,** **when** **the** **hollow** **of** **heaven** **flames** **like** **the**
有时 的 秋天 晚上 那里 , 什么时候 这 空洞的 的 天堂 火焰 喜欢 这
[ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃælɪs] ,
interior **of** **a** **chalice** **,**
内部的 的 一个 圣杯 ,

有时在秋夜，当苍穹如同圣杯内部般燃烧时，

[ænd; ənd] [weɪvz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [wʌn] [waɪld] [raʊt] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [gəʊld] ,
and **waves** **and** **clouds** **are** **flying** **in** **one** **wild** **rout** **of** **broken** **gold** **,**
和 波浪 和 云 是 飞行 在 一 荒野 路线 的 破碎的 金子 ,

波浪和云朵如同破碎的黄金般疯狂地飞舞着，

— [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ðɪ] ['tɔːni] [græs] [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hʌsks] , — [wiːt] -
— **you** **may** **see** **the** **tawny** **grasses** **all** **covered** **with** **something** **like** **husks** **,** **—** **wheat** **-**
— 你 可能 看 这 黄褐色 草 全部 涵盖 和 某物 喜欢 谷壳 , — 小麦 -
['kʌləd] [hʌsks] ,
colored **husks** **,**
有色 谷壳 ,

你可能会看到黄褐色的草上覆盖着类似谷壳的东西，——麦穗色的谷壳，

— [lɑːdʒ] , [flæt] , [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] ['iːvnli] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [liː] - [saɪd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['sweɪɪŋ] [stɔːk] ,
— **large** **,** **flat** **,** **and** **disposed** **evenly** **along** **the** **lee** **-** **side** **of** **each** **swaying** **stalk** **,**
— 大的 , 平坦的 , 和 处置 均匀地 沿着 这 李 - 边 的 每个 摇晃 茎 ,

—大而扁平，均匀分布在每株摇曳的茎秆的背风侧，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə]['prez(ə)nt]['əʊnli][ðeə(r)] ['edʒɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɪnd] .
so **as** **to** **present** **only** **their** **edges** **to** **the** **wind** **.**
所以 作为 到 展示 仅有的 他们的 边缘 到 这 风 .

这样就只有它们的边缘会迎风而立。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'prəʊtʃ] ,
But **,** **if** **you** **approach** **,**
但 , 如果 你 方法 ,

但是，如果你接近，

[ðəʊz] [peɪl] [hʌsks] [ɔːl] [breɪk] ['əʊpən][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [streɪndʒ] ['splendə] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [siːl] -
those **pale** **husks** **all** **break** **open** **to** **display** **strange** **splendors** **of** **scarlet** **and** **seal** **-**
那些 苍白 谷壳 全部 休息 打开 到 展示 奇怪的 辉煌 的 猩红 和 海豹 -
[braʊn] ,
brown **,**
棕色的 ,

那些苍白的外壳全部裂开，露出奇异的猩红色和海豹棕色的绚丽景象，

[wɪð] [ˌærə'besk] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] : [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] ['wʌndrəs] ['lɪvɪŋ]
with **arabesque** **mottlings** **in** **white** **and** **black** **:** **they** **change** **into** **wondrous** **living**
和 阿拉伯式花纹 斑驳 在 白色的 和 黑色的 : 他们 改变 进入 奇妙的 活的
['blɔsəmz] ,
blossoms **,**
花朵 ,

带有黑白相间的阿拉伯式花纹：它们会变成奇妙的活花朵，

[wɪtʃ] [dɪ'tætʃ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [raɪz] [ɪn] [eə(r)] ,
which **detach** **themselves** **before** **your** **eyes** **and** **rise** **in** **air** **,**
哪个 分离 他们自己 前 你的 眼睛 和 上升 在 空气 ,

它们会在你眼前脱离身体，升入空中。

[ænd; ənd] ['flʌtə(r)] [ə'weɪ] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] ['fɑːðə(r)] [ɒf] ,
and **flutter** **away** **by** **thousands** **to** **settle** **down** **farther** **off** **,**
和 扑 离开 经过 数千 到 定居 向下 更远 离开 ,

成千上万只飞走，栖息到更远的地方。

[ænd; ənd] [tɜːn] ['ɪntuː] [wiːt] - ['kʌləd] [hʌsks] [wʌns] [mɔː(r)] . . .
and **turn** **into** **wheat** **-** **colored** **husks** **once** **more** **.** **.** **.**
和 转动 进入 小麦 - 有色 谷壳 一次 更多的 . . .

然后再次变成麦色的外壳……

[ə; eɪ] [hwɜːrl] ['flaʊə(r)] - [drɪft] [ɒv; əv] ['sliːpi] ['bʌtəflaɪz] !
a **whirling** **flower** **-** **drift** **of** **sleepy** **butterflies** **!**
一个 旋转 花 - 漂移 的 困 蝴蝶 !

一群昏昏欲睡的蝴蝶，像旋转的花海一样！

[ˌsaʊθ'west] , [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [pɑːs] , [gliːmz] ['bjuːtɪf(ə)l] [grænd] [aɪl] : ['prɪmətɪvli] [ə; eɪ] ['wɪldənəs]
Southwest **,** **across** **the** **pass** **,** **gleams** **beautiful** **Grande** **Isle** **:** **primitively** **a** **wilderness**
西南 , 穿过 这 经过 , 闪光 美丽的 格兰德 小岛 : 原始的 一个 荒野
[ɒv; əv] [pæl'metəʊ] ([ˌlætə'nɪər]) ;
of **palmetto** **(** **latanier** **)** **;**
的 棕榈树 (拉塔尼埃) ;

向西南方向，越过山口，可以看到美丽的格兰德岛：原始上是一片棕榈树（latanier）的荒野；

— [ðen] [dreɪnd] , [daɪkt] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ] ['spæniʃ] ['ʃʊgə(r)] - ['plæntəz] ; [ænd; ənd] [naʊ]
— **then** **drained** **,** **diked** **,** **and** **cultivated** **by** **Spanish** **sugar** **-** **planters** **;** **and** **now**
— 然后 排水 , 筑堤 , 和 栽培 经过 西班牙语 糖 - 花盆 ; 和 现在
[fə'mɪliə(r)] ['tʃiːfli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [rɪ'zɔːt] .
familiar **chiefly** **as** **a** **bathing** **-** **resort** **.**
熟悉的 主要 作为 一个 洗澡 - 采取 .

—后来被西班牙甘蔗种植园主排干、筑堤和耕种；现在主要以沐浴胜地而闻名。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [wɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['əʊʃ(ə)n] [rɪ'kleɪmd] [ɪts] [əʊn] ; — [ðə; ðɪ] [keɪn] - ['fiːldz] [hæv; həv] [dɪ'dʒenəreɪtɪd]
Since **the** **war** **the** **ocean** **reclaimed** **its** **own** **;** **—** **the** **cane** **-** **fields** **have** **degenerated**
自从 这 战争 这 海洋 回收 它是自己的 ; — 这 甘蔗 - 字段 有 退化的
['ɪntuː] ['sændi] [pleɪnz] ,
into **sandy** **plains** **,**
进入 沙 平原 ,

战后，海洋重新占领了它原本的土地；——甘蔗田退化成了沙质平原。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['træmweɪ] [wɪnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [smuːð] [biːtʃ] ; — [ðə; ðɪ] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] - ['rezɪdənsɪz]
over **which** **tramways** **wind** **to** **the** **smooth** **beach** **;** **—** **the** **plantation** **-** **residences**
超过 哪个 有轨电车 风 到 这 光滑的 海滩 ; — 这 种植园 - 住宅
[hæv; həv] [biːn] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] ['rʌstɪk] [həʊ'telz] ,
have **been** **converted** **into** **rustic** **hotels** **,**
有 到过 转换 进入 乡村 酒店 ,

有轨电车蜿蜒通向平缓的海滩；——种植园住宅已被改造成乡村风格的酒店，

[ænd; ənd][ðə; ði]['niːgrəʊ] - ['kwɔːtəz] [riː'mɔdld] ['ɪntuː] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]['kəʊzi] ['kɔtɪdʒz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	the	negro	-	quarters	remodelled	into	villages	of	cozy	cottages	for	the
和	这	黑人	-	四分之一	改建	进入	村庄	的	舒适	小屋	为了	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gests] .

reception	of	guests	.
接待	的	客人	.

黑人居住区被改建成舒适的别墅村，用于接待客人。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɪts] [ɪm'pəʊzɪŋ] [grəʊvz] [ɒv; əv] [əʊk] , [ɪts]['gəʊldən] [welθ] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - [triːz] , [ɪts]

But	with	its	imposing	groves	of	oak	,	its	golden	wealth	of	orange	-	trees	,	its
但	和	它是	气势磅礴	小树林	的	橡木	,	它是	金的	财富	的	橙子	-	树木	,	它是

['əʊdərəs] [leɪnz] [ɒv; əv][ˌəʊli'ændə(r)] .

odorous	lanes	of	oleander	.
有气味的	车道	的	夹竹桃	.

但这里有壮观的橡树林，金灿灿的橘子树，还有散发着芬芳的夹竹桃小道。

[ɪts] [brɔːd] ['greɪzɪŋ] - [medəuz] ['jeləʊ] - [stɑːd] [wɪð] [waɪld]['kæməmaɪl] , [grænd] [aɪl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði]

its	broad	grazing	-	meadows	yellow	-	starred	with	wild	camomile	,	Grande	Isle	remains	the
它是	广阔	放牧	-	草地	黄色的	-	星形	和	荒野	洋甘菊	,	格兰德	小岛	遗迹	这

[p'rɪtɪɪst] ['aɪlənd][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlf] ;

prettiest	island	of	the	Gulf	;
最漂亮的	岛	的	这	海湾	;

格兰德岛宽阔的牧场上点缀着黄色的野生洋甘菊，是海湾中最美丽的岛屿；

[ænd; ənd][ɪts] ['lʌvlinəs] [ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] .

and	its	loveliness	is	exceptional	.
和	它是	可爱	是	非凡的	.

它的美令人惊艳。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bliːknəs] [ɒv; əv][grænd] [tɛr] [ɪz] [riː'ɪtəreɪtɪd] [baɪ][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['aɪlənds] ,

For	the	bleakness	of	Grand	Terre	is	reiterated	by	most	of	the	other	islands	,
为了	这	凄凉	的	盛大	特雷	是	重申	经过	最多	的	这	其他	岛屿	,

大特尔岛的荒凉景象在其他大多数岛屿上也得到了印证。

— [kaɪ'uː] , - , ['kæljʊmet] , [waɪn] ['aɪlənd] , [ðə; ði] [twɪn] - , [gʌl] ['aɪlənd] ,

—	Caillou	,	Cassetete	,	Calumet	,	Wine	Island	,	the	twin	Timbaliers	,	Gull	Island	,
—	卡由	,	-	,	卡卢梅特	,	葡萄酒	岛	,	这	双	-	,	鸥	岛	,

—卡由、卡塞特、卡卢梅特、葡萄酒岛、双胞胎提姆巴利尔人、海鸥岛、

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['aɪləts] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] ['pelɪkən] ,

and	the	many	islets	haunted	by	the	gray	pelican	,
和	这	许多	岛屿	闹鬼的	经过	这	灰色的	鹈	,

还有许多常有灰鹈鹕出没的小岛，

— [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][sænd] - [bɑːrz] ['kʌvəd] [wɪð] ['waɪəri] [græs] ,

—	all	of	which	are	little	more	than	sand	-	bars	covered	with	wiry	grasses	,
—	全部	的	哪个	是	小的	更多的	比	沙	-	酒吧	涵盖	和	细长的	草	,

['preəri] - [keɪn] , [ænd; ənd] [skrʌb] - ['tɪmbə(r)] .

prairie	-	cane	,	and	scrub	-	timber	.
草原	-	甘蔗	,	和	擦洗	-	木材	.

——所有这些都只不过是覆盖着细长草、草原芦苇和灌木丛的沙洲而已。

[lɑːst] ['aɪlənd] ([-] [dɜːr'njɛr]) , — [wel] ['wɜːðɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪzɪt][ɪn]['ʌðə(r)] [j'iəz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

Last	Island	(	L'Ile	Derniere	)	,	—	well	worthy	a	long	visit	in	other	years	,	in	spite	of
最后的	岛	(	利勒岛	最后的	)	,	—	出色地	值得	一个	长的	访问	在	其他	年	,	在	尽管如此	的

[ɪts] [rɪ'məʊtnəs] ,

its	remoteness	,
它是	偏远	,

最后一座岛屿（L'Ile Derniere）——尽管位置偏远，但在其他年份也值得花大量时间游览。

[ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [ˌdesə'leɪʃn] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [lɒŋ] .

is	now	a	ghastly	desolation	twenty	-	five	miles	long	.
是	现在	一个	阴森	荒凉	二十	-	五	英里	长的	.

如今这里已变成一片长达二十五英里的凄凉荒凉之地。

['laɪɪŋ] ['nɪəli] ['fɔːti] [maɪlz] [west] [ɒv; əv] [grænd] [aɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] [fɑː(r)][mɔː(r)]

Lying	nearly	forty	miles	west	of	Grande	Isle	,	it	was	nevertheless	far	more
说谎	几乎	四十	英里	西方	的	格兰德	小岛	,	它	曾是	尽管如此	远的	更多的

['pɑːpjuleɪtid][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'gəʊ] :

populated	a	generation	ago	:
人口稠密	一个	一代	前	:

它位于格兰德岛以西近四十英里处，但上一代人的人口密度却远高于此：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['aɪlənd][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,

it	was	not	only	the	most	celebrated	island	of	the	group	,
它	曾是	不是	仅有的	这	最多	著名	岛	的	这	团体	,

它不仅是群岛中最著名的岛屿，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] [saʊθ] ; — [tuː; tə] -

but	also	the	most	fashionable	watering	-	place	of	the	aristocratic	South	;	—	to	-
但	还	这	最多	时髦	浇水	-	地方	的	这	贵族	南	;	—	到	-

[deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['fɪʃəmən] ['əʊnli] ,

day	it	is	visited	by	fishermen	only	,
天	它	是	到访	经过	渔民	仅有的	,

但它也曾是南方贵族最时髦的度假胜地；——如今只有渔民才会光顾。

[æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] .

at	long	intervals	.
在	长的	间隔	.

间隔很长时间。

[ɪts] ['ædmərəb(ə)l] [biːtʃ] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [rɪ'zembld] [ðæt] [ɒv; əv] [grænd] [aɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ;

Its	admirable	beach	in	many	respects	resembled	that	of	Grande	Isle	to	-	day	;
它是	令人钦佩的	海滩	在	许多	尊重	类似	那	的	格兰德	小岛	到	-	天	;

它那令人赞叹的海滩在很多方面都与今天的格兰德岛海滩相似；

[ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['sɪmələ(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [faɪnə] :

the	accommodations	also	were	much	similar	,	although	finer	:
这	住宿	还	是	很多	相似的	,	虽然	更精细	:

住宿条件也大同小异，只是更精致一些：

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɔtidʒz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [nɪə(r)][ðə; ði] ['westən] [end] .

a	charming	village	of	cottages	facing	the	Gulf	near	the	western	end	.
一个	迷人	村庄	的	小屋	面向	这	海湾	靠近	这	西	结尾	.

西端附近，面向海湾，是一个迷人的由小屋组成的村庄。

[ðə; ði][həʊ'tel][ɪt'self][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] [tuː] - ['stɔːri] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)] , [kən'teɪnɪŋ]

The	hotel	itself	was	a	massive	two	-	story	construction	of	timber	,	containing
这	酒店	本身	曾是	一个	大量的	二	-	故事	建造	的	木材	,	包含

['meni] [ə'pɑːtmənts] ,

many	apartments	,
许多	公寓	,

酒店本身是一栋巨大的两层木结构建筑，里面有很多公寓。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] - [hɔːl] .

together	with	a	large	dining	-	room	and	dancing	-	hall	.
一起	和	一个	大的	用餐	-	房间	和	跳舞	-	大厅	.

以及一个大型餐厅和舞厅。

[ɪn] [rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['baɪuː] ,

In	rear	of	the	hotel	was	a	bayou	,
在	后部	的	这	酒店	曾是	一个	河口	,

酒店后面是一条小河湾，

[weə(r)] ['pæsndʒər] ['lændɪd] — " ['vɪlɪdʒ] ['baɪuː] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [kɔːld] [baɪ] ['siːmən] ;

where	passengers	landed	—	"	Village	Bayou	"	it	is	still	called	by	seamen	;
在哪里	乘客	登陆	—	"	村庄	河口	"	它	是	仍然	称为	经过	海员	;

乘客登陆的地方——水手们至今仍称之为“村庄河口”；

— [bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] ['tʃæn(ə)l] [wɪtʃ] [naʊ] [kʌts] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪn] [tuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːstwədlɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] [waɪl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [rɪ'meɪnd] .

—	but	the	deep	channel	which	now	cuts	the	island	in	two	a	little	eastwardly	did	not	exist	while	the	village	remained	.
—	但	这	深的	渠道	哪个	现在	削减	这	岛	在	二	一个	小的	向东	做过	不是	存在	尽管	这	村庄	剩余	.

——但是，现在将岛屿向东一分为二的那条深水道，在村庄存在的时候并不存在。

[ðə; ði] [siː] [tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [wʌn] [naɪt] — [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [wen] [triːz] , ['fiːldz] ,

The	sea	tore	it	out	in	one	night	—	the	same	night	when	trees	,	fields	,
这	海	撕裂	它	出去	在	一	夜晚	—	这	相同的	夜晚	什么时候	树木	,	字段	,

一夜之间，大海将它彻底吞噬——就在同一夜，树木、田野……

[dwelɪŋz] , [ɔːl] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] ,

dwellings	,	all	vanished	into	the	Gulf	,
住宅	,	全部	消失了	进入	这	海湾	,

房屋全部消失在海湾中。

['liːvɪŋ] [nəʊ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [strɒŋ] [brɪk] [prɒps] [ænd; ənd] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [freɪm] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['sistən] [hæd; həd] [biːn] [reɪzd] .

leaving	no	vestige	of	former	human	habitation	except	a	few	of	those	strong	brick	props	and	foundations	upon	which	the	frame	houses	and	cisterns	had	been	raised	.
离开	不	痕迹	的	以前的	人类	居住地	除了	一个	很少	的	那些	强的	砖	道具	和	基础	之上	哪个	这	框架	房屋	和	水箱	有	到过	提高	.

除了几根坚固的砖柱和地基（木结构房屋和蓄水池就建在这些砖柱和地基上）之外，没有留下任何人类居住的痕迹。

[wʌn] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðeə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kætəklɪzəm] — [ə; eɪ] [kaʊ] !

One	living	creature	was	found	there	after	the	cataclysm	—	a	cow	!
一	活的	生物	曾是	成立	那里	后	这	灾难	—	一个	奶牛	!

灾难过后，那里发现了一个活物——一头牛！

[bʌt; bət] [haʊ] [ðæt] ['sɒlətri] [kaʊ] [sə'vaivd] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] - [flʌd] [ðæt] ['æktʃuəli] [rent] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪn] [tweɪn] [hæz; həz]['evə(r)] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] . . .

But	how	that	solitary	cow	survived	the	fury	of	a	storm	-	flood	that	actually	rent	the	island	in	twain	has	ever	remained	a	mystery	.	.	.
但	如何	那	孤	奶牛	幸存下来	这	愤怒	的	一个	风暴	-	洪水	那	实际上	租	这	岛	在	马克·吐温	有	曾经	剩余	一个	神秘	.	.	.

但是，那头孤零零的母牛是如何在将小岛一分为二的暴风雨洪水中幸存下来的，至今仍是个谜……

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ɒn] [ðə; ði] [gʌlf] [saɪd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['aɪləndz] [juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] — [wen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [triːz] — [ɔːl] [bend] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ;

On	the	Gulf	side	of	these	islands	you	may	observe	that	the	trees	—	when	there	are	any	trees	—	all	bend	away	from	the	sea	;
在	这	海湾	边	的	这些	岛屿	你	可能	观察	那	这	树木	—	什么时候	那里	是	任何	树木	—	全部	弯曲	离开	从	这	海	;

在这些岛屿的海湾一侧，你会发现树木——如果有树木的话——都朝着远离大海的方向弯曲；

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n][ɒv; əv] [braɪt] , [hɒt] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [sli:p] ,

and	**,**	**even**	**of**	**bright**	**,**	**hot**	**days**	**when**	**the**	**wind**	**sleeps**	**,**
和	,	甚至	的	明亮的	,	热的	天	什么时候	这	风	睡觉	,

即使在阳光明媚、酷热难耐的日子里，当风沉睡时，

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [grəʊ'teskli] [pə'θetɪk] [ɪn] [ðeə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] ['ægənaɪzd] ['terə(r)] .

there	**is**	**something**	**grotesquely**	**pathetic**	**in**	**their**	**look**	**of**	**agonized**	**terror**	**.**
那里	是	某物	怪诞地	可怜的	在	他们的	看	的	痛苦的	恐怖	.

他们脸上那种痛苦恐惧的表情，透着一种怪诞的悲惨感。

[ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [əʊks] [æt; ət] [grænd] [aɪl] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [æz; əz] [ɪ'speʃəli] [sə'dʒestɪv] :

A	**group**	**of**	**oaks**	**at**	**Grande**	**Isle**	**I**	**remember**	**as**	**especially**	**suggestive**	**:**
一个	团体	的	橡树	在	格兰德	小岛	我	记住	作为	尤其	暗示性的	:

我至今仍记得格兰德岛上的一片橡树林，它给我留下了特别深刻的印象：

[faɪv] ['stu:pɪŋ] [ˌsɪlu'ets] [ɪn] [laɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [laɪk] ['fli:ɪŋ] ['wɪmɪn] [wɪð] ['stri:mɪŋ]

five	**stooping**	**silhouettes**	**in**	**line**	**against**	**the**	**horizon**	**,**	**like**	**fleeing**	**women**	**with**	**streaming**
五	弯腰	轮廓	在	线	反对	这	地平线	,	喜欢	逃离	女性	和	流媒体

['gɑ:mənts] [ænd; ənd] [wɪnd] - [bləʊn] [heə(r)] ,

garments	**and**	**wind**	**-**	**blown**	**hair**	**,**
服装	和	风	-	吹	头发	,

五个佝偻的身影在地平线上排成一列，像逃亡的女子，衣衫飘逸，秀发被风吹乱。

— ['bəʊɪŋ] ['gri:vəsli] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [aʊt] [ɑ:mz] ['despərətli] ['nɔ:θwəd] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪv]

—	**bowing**	**grievously**	**and**	**thrusting**	**out**	**arms**	**desperately**	**northward**	**as**	**to**	**save**
—	鞠躬	严重地	和	推进	出去	武器	绝望地	向北	作为	到	节省

[ðəm'selvz] [frɒm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] .

themselves	**from**	**falling**	**.**
他们自己	从	坠落	.

——他们痛苦地鞠躬，拼命地向北方伸出双臂，以求自保，免于坠落。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋ] [pə'sju:d] [ɪn'di:d] ; — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [si:] [ɪz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði][lænd] .

And	**they**	**are**	**being**	**pursued**	**indeed**	**;**	**—**	**for**	**the**	**sea**	**is**	**devouring**	**the**	**land**	**.**
和	他们	是	存在	追击	的确	;	—	为了	这	海	是	吞噬	这	土地	.

他们确实正在被追赶；——因为海洋正在吞噬陆地。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [graʊnd] [hæz; həz] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['taɪələs] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [ɒv; əv]

Many	**and**	**many**	**a**	**mile**	**of**	**ground**	**has**	**yielded**	**to**	**the**	**tireless**	**charging**	**of**
许多	和	许多	一个	英里	的	地面	有	产生	到	这	不知疲倦	收费	的

['oʊʃənz] ['kæv(ə)lri] :

Ocean's	**cavalry**	**:**
海洋的	骑兵	:

无数英里的土地在奥申骑兵不知疲倦的冲锋下被攻陷：

[fɑ:(r)] [aʊt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] , [θru:] [ə; eɪ] [gʊd] [glɑ:s] ,

far	**out**	**you**	**can**	**see**	**,**	**through**	**a**	**good**	**glass**	**,**
远的	出去	你	能	看	,	通过	一个	好的	玻璃	,

透过一块好玻璃，你可以看到很远的地方。

[ðə; ði] ['pɔ:pəsɪz] [æt; ət] [pleɪ] [weə(r)] [ɒv; əv][əʊld][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - [keɪn] [ʃʊk] [aʊt] [ɪts] ['mɪljən] ['bænərɪt]

the	**porpoises**	**at**	**play**	**where**	**of**	**old**	**the**	**sugar**	**-**	**cane**	**shook**	**out**	**its**	**million**	**bannerets**
这	鼠海豚	在	玩	在哪里	的	老的	这	糖	-	甘蔗	摇晃	出去	它是	百万	横幅

;

;

;

嬉戏的海豚，在昔日甘蔗摇曳出百万旗帜的地方；

[ænd; ənd] [ʃɑ:k] - [fɪnz] [naʊ] [si:m] [di:p] ['wɔ:tə(r)] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [saɪt] [weə(r)] ['pɪdʒɪns] [ju:st] [tu:; tə] [ku:] .

and	**shark**	**-**	**fins**	**now**	**seam**	**deep**	**water**	**above**	**a**	**site**	**where**	**pigeons**	**used**	**to**	**coo**	**.**
和	鲨鱼	-	鳍	现在	接缝	深的	水	多于	一个	地点	在哪里	鸽子	用过的	到	酷	.

鲨鱼鳍现在位于鸽子曾经栖息的深水区上方。

[men] [bɪld] [daɪks] ;
Men build dikes ;
男人 建造 堤坝 ;

男人们修筑堤坝；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'siːdʒɪŋ] [taɪdz] [brɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] ['bætərɪŋ] - [ræmz] — [həʊl] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][drɪft]
but the besieging tides bring up their battering - rams — whole forests of drift
但 这 围攻 潮汐 带来 向上 他们的 殴打 - 公羊 — 所有的 森林 的 漂移
— [hjuːdʒ] [trʌŋks] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - [əʊk] [ænd; ənd] ['weɪti] ['saɪprəs] .
— huge trunks of water - oak and weighty cypress .
— 巨大的 树干 的 水 - 橡木 和 重 柏 .

但汹涌的潮水带来了它们的攻城锤——整片的漂流森林——巨大的水栎树干和沉重的柏树。

[fər'evə(r)][ðə; ði] ['jeləʊ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [straɪvz] [tuː; tə] [bɪld] ; [fər'evə(r)][ðə; ði] [siː] ['strʌglz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ;
Forever the yellow Mississippi strives to build ; forever the sea struggles to destroy ;
永远 这 黄色的 密西西比州 努力 到 建造 ; 永远 这 海 斗争 到 破坏 ;

黄色的密西西比河永远努力建设；大海永远努力毁灭；

— [ænd; ənd][ə'mɪd][ðeə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] [straɪf] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔməntəri] [tʃeɪndʒ] [ʃeɪp] ,
— and amid their eternal strife the islands and the promontories change shape ,
— 和 之中 他们的 永恒 冲突 这 岛屿 和 这 海岬 改变 形状 ,
[mɔː(r)] ['sləʊli] ,
more slowly ,
更多的 缓慢地 ,

——在它们永无休止的争斗中，岛屿和海岬的形状也在缓慢地发生变化。

[bʌt; bət] [nɒt] [les] [fæn'tæstɪkli] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
but not less fantastically , than the clouds of heaven .
但 不是 较少的 太棒了 , 比 这 云 的 天堂 .

但它的奇妙程度丝毫不亚于天上的云彩。

[ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɒn] ['bæt(ə)l] - [graʊndz] [weə(r)] [ðə; ði] [wʊdz] [meɪd]
And worthy of study are those wan battle - grounds where the woods made
和 值得 的 学习 是 那些 万 战斗 - 理由 在哪里 这 树林 制成
[ðeə(r)][lɑːst] [breɪv] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ,
their last brave stand against the irresistible invasion ,
他们的 最后的 勇敢的 站立 反对 这 无法抗拒 入侵 ,

值得研究的是那些苍凉的战场，在那里，森林曾勇敢地抵抗着不可阻挡的入侵。

— ['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət][sʌm; səm] [lɒŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [siː] - [mɑːʃ] , ['waɪdli] [frɪndʒd] [wɪð] ['bɪləʊɪŋ]
— usually at some long point of sea - marsh , widely fringed with billowing
— 通常 在 一些 长的 观点 的 海 - 沼泽 , 广泛 流苏 和 翻滚
[sænd] .
sand .
沙 .

—通常位于狭长的海沼地带，四周环绕着翻滚的沙丘。

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [weɪvz] [kɜːl] [bɪ'jɒnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'sɜːn] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]
Just where the waves curl beyond such a point you may discern a multitude of
只是 在哪里 这 波浪 卷曲 超过 这样的 一个 观点 你 可能 辨别 一个 民众 的
['blækənd] ,
blackened ,
变黑 ,

就在波浪翻滚超过这个点的地方，你可能会看到许多黑色的，

['snægi] [ʃeɪps] [prə'truːdɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , — [sʌm; səm] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] ['ruːɪnd]
snaggy shapes protruding above the water , — some high enough to resemble ruined
棘手的 形状 突出 多于 这 水 , — 一些 高的 足够的 到 类似 毁坏
['tʃɪmniz] ,
chimneys ,
烟囱 ,

水面上耸立着一些形状怪异的物体，有些高得像废弃的烟囱。

['ʌðə(r)z] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑ:tlɪŋ] ['laɪknəs] [tu:; tə] [ɪ'nɔ:məs] ['skelɪt(ə)n] - [fi:t] [ænd; ənd] ['skelɪt(ə)n] -
others **bearing** **a** **startling** **likeness** **to** **enormous** **skeleton** **-** **feet** **and** **skeleton** **-**
其他的 轴承 一个 令人震惊 相似 到 巨大的 骨骼 - 脚 和 骨骼 -
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

另一些则惊人地酷似巨大的骷髅脚和骷髅手，

— [wɪð] [krʌs'teɪʃɪəs] [waɪt] [grəʊθ] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [laɪk] ['remnənts]
— **with** **crustaceous** **white** **growths** **clinging** **to** **them** **here** **and** **there** **like** **remnants**
— 和 甲壳类 白色的 增长 依恋 到 他们 这里 和 那里 喜欢 残余物
[ɒv; əv][ɪn'tegjʊm(ə)nt] .
of **integument** **.**
的 表皮 .

—其表面不时附着着一层白色壳状物，如同表皮的残余。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [lɪmz] [ɒv; əv] ['draʊnd] [əʊks] ,
These **are** **bodies** **and** **limbs** **of** **drowned** **oaks** **,**
这些 是 身体 和 四肢 的 溺水 橡树 ,

这些是淹死的橡树的残骸和枝干。

— [səʊ] [lɒŋ] ['draʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃel] - [skɜ:f] [ɪz] [ɪntʃ] - [θɪk] [ə'pɒn] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
— **so** **long** **drowned** **that** **the** **shell** **-** **scurf** **is** **inch** **-** **thick** **upon** **parts** **of** **them** **.**
— 所以 长的 溺水 那 这 壳 - 皮屑 是 英寸 - 厚的 之上 部分 的 他们 .

——浸泡时间过长，以至于它们身上某些部位的壳皮厚达一英寸。

['fɑ:ðə(r)] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [bi:tʃ] [ɪ'mens] [trʌŋks] [laɪ] [ˌəʊvə'θrəʊn] .
Farther **in** **upon** **the** **beach** **immense** **trunks** **lie** **overthrown** **.**
更远 在 之上 这 海滩 巨大 树干 说谎 被推翻 .

再往前走，沙滩上到处都是倾倒的巨树干。

[sʌm; səm] [lʊk] [laɪk] [vɑ:st]['brəʊkən] ['kɒləms] ; [sʌm; səm] [sə'dʒest] [kə'lɒs(ə)l] ['tɔ:səʊz] [ɪm'bedɪd] ,
Some **look** **like** **vast** **broken** **columns** **;** **some** **suggest** **colossal** **torsos** **imbedded** **,**
一些 看 喜欢 广阔的 破碎的 列 ; 一些 建议 庞大 躯干 嵌入式 ,

有些看起来像巨大的断裂石柱；有些则像是嵌入其中的巨大躯干。

[ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə] [ri:tʃ] [aʊt] ['mju:tɪleɪtɪd] [stʌmps] [ɪn][dɪ'speə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['di:pənɪŋ] [greɪvz]
and **seem** **to** **reach** **out** **mutilated** **stumps** **in** **despair** **from** **their** **deepening** **graves**
和 似乎 到 抵达 出去 残缺 树桩 在 绝望 从 他们的 加深 坟墓
;
;
;

它们似乎从越来越深的坟墓中绝望地伸出残肢断臂；

— [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kept] [ðeə(r)] [fi:t] [wɪð] [ə'staʊndɪŋ]
— **and** **beside** **these** **are** **others** **which** **have** **kept** **their** **feet** **with** **astounding**
— 和 旁 这些 是 其他的 哪个 有 保留 他们的 脚 和 惊人
['ɒbstɪnəsi] ,
obstinacy **,**
固执 ,

除此之外，还有一些人以惊人的顽强意志坚守阵地。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ðɪ][bɑ:'beərɪən] [taɪdz] [hæv; həv] [bi:n] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,
although **the** **barbarian** **tides** **have** **been** **charging** **them** **for** **twenty** **years** **,**
虽然 这 野蛮人 潮汐 有 到过 收费 他们 为了 二十 年 ,

尽管蛮族的浪潮已经冲击了他们二十年，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [tɔ:n] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [sɔɪl] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðeə(r)] [ru:ts] .
and **gradually** **torn** **away** **the** **soil** **above** **and** **beneath** **their** **roots** **.**
和 逐步地 撕裂 离开 这 土壤 多于 和 下面 他们的 根 .

并逐渐将根部上方和下方的土壤剥离掉。

[ðə; ði][sænd] [ə'raʊnd] , — [sɒft] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] ['θɪnli] ['krʌstɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

The	sand	around	,	—	soft	beneath	and	thinly	crusted	upon	the	surface	,
这	沙	大约	,	—	柔软的	下面	和	薄薄的	结壳	之上	这	表面	,

周围的沙子——底层柔软，表面薄薄地结了一层壳。

— [ɪz] ['evriweə(r)] [pɪəst] [wɪð] [həʊlz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['mɒt(ə)ld] [ænd; ənd] ['semi] -

—	is	everywhere	pierced	with	holes	made	by	a	beautifully	mottled	and	semi	-
—	是	到处	穿孔	和	孔	制成	经过	一个	非常漂亮	斑驳	和	半	-

[daɪ'æfənəs] [kræb] ,

diaphanous	crab	,
透明的	螃蟹	,

—到处都是由一只美丽斑驳、半透明的螃蟹咬出的小孔，

[wɪð] ['heəri] [legz] , [bɪg] ['steərɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [mɪlk] - [waɪt] [klɔːz] ;

with	hairy	legs	,	big	staring	eyes	,	and	milk	-	white	claws	;
和	毛茸茸	腿	,	大的	凝视	眼睛	,	和	牛奶	-	白色的	爪子	;

腿上长着毛，眼睛又大又直，爪子是乳白色的；

— [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['sedʒɪz] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['rʌslɪŋ] ,

—	while	in	the	green	sedges	beyond	there	is	a	perpetual	rustling	,
—	尽管	在	这	绿色的	莎草	超过	那里	是	一个	永久	沙沙声	,

远处绿色的莎草丛中，一直传来沙沙的声响。

[æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm] [strɒŋ] [wɪnd] ['biːtɪŋ] [ə'mʌŋ] [riːdz] : [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['kriːpɪŋ] [ɒv; əv] "

as	of	some	strong	wind	beating	among	reeds	:	a	marvellous	creeping	of	"
作为	的	一些	强的	风	殴打	之中	芦苇	:	一个	奇妙	爬行	的	"

['fidlə] ,

fiddlers	,
小提琴手	,

如同强风吹拂芦苇丛：一群奇妙的“提琴手”悄然爬来爬去

" [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ['vɪzɪtə(r)] [maɪt] [æt; ət] [fɜːst] [mɪs'teɪk] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [pɪ'kjuːliə(r)]

"	which	the	inexperienced	visitor	might	at	first	mistake	for	so	many	peculiar
"	哪个	这	缺乏经验	游客	可能	在	第一的	错误	为了	所以	许多	奇特

['biːt(ə)lz] ,

beetles	,
甲虫	,

“缺乏经验的游客起初可能会把它们误认为是许多奇特的甲虫，

[æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] [ə'baʊt] ['saɪdweɪz] ,

as	they	run	about	sideways	,
作为	他们	跑步	关于	侧身	,

它们横着跑动时，

[iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['sɪŋg(ə)l] [klɔː] ['fəʊldɪd][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['bɒdi] [laɪk][ə; eɪ] [wɪŋ] - [keɪs] .

each	with	his	huge	single	claw	folded	upon	his	body	like	a	wing	-	case	.
每个	和	他的	巨大的	单身的	爪	折叠	之上	他的	身体	喜欢	一个	翼	-	案件	.

它们每只都把巨大的单爪折叠在身上，像翅膀的翅膀套一样。

[jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] [ðæt] ['rʌslɪŋ] [strɪp][ɒv; əv] [griːn] [lænd] [grəuz] ['nærəʊə(r)] ; [ðə; ði][sænd] [spredz]

Year	by	year	that	rustling	strip	of	green	land	grows	narrower	;	the	sand	spreads
年	经过	年	那	沙沙声	条	的	绿色的	土地	生长	较窄	;	这	沙	传播

[ænd; ənd] [sɪŋks] ,

and	sinks	,
和	水槽	,

年复一年，那片沙沙作响的绿色地带越来越窄；沙子不断扩散、下沉。

['ʃʌdərɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋklɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [braʊn] [skɪn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] ['stændɪŋ]

shuddering	and	wrinkling	like	a	living	brown	skin	;	and	the	last	standing
颤抖	和	皱纹	喜欢	一个	活的	棕色的	皮肤	;	和	这	最后的	常设

[kɔːpsiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊks] ,

corpses	of	the	oaks	,
尸体	的	这	橡树	,

像活着的棕色皮肤一样颤抖起皱；还有最后屹立不倒的橡树尸体，

['evə(r)] ['klɪŋɪŋ] [wɪð] ['neɪkɪd] , [ded] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [biːtʃ] ,

ever	clinging	with	naked	,	dead	feet	to	the	sliding	beach	,
曾经	依恋	和	裸	,	死的	脚	到	这	滑动	海滩	,

赤裸的、死寂的双脚永远紧紧地贴在滑动的沙滩上，

[liːn] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] .

lean	more	and	more	out	of	the	perpendicular	.
倾斜	更多的	和	更多的	出去	的	这	垂直	.

身体越来越偏离垂直方向。

[æz; əz] [ðə; ði] [sændz] [səb'saɪd] , [ðə; ði] [stʌmps] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [kriːp] ;

As	the	sands	subside	,	the	stumps	appear	to	creep	;
作为	这	沙子	塌陷	,	这	树桩	出现	到	潜行者	;

随着沙子的减少，树桩似乎在蠕动；

[ðeə(r)] [ɪntə'twɪst] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['sneɪkɪʃ] [ruːts] [siːm] [tuː; tə] [krɔːl] , [tuː; tə] [raɪð] , — [laɪk] [ðə; ði]

their	intertwisted	masses	of	snakish	roots	seem	to	crawl	,	to	writhe	,	—	like	the
他们的	交织的	群众	的	蛇形	根	似乎	到	爬行	,	到	翻腾	,	—	喜欢	这

['riːtʃɪŋ] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['sefələpɒdz] . . . . . .

reaching	arms	of	cephalopods	.	.	.	.	.	.	.
到达	武器	的	头足类动物	.	.	.	.	.	.	.

它们交织缠绕的蛇形根系似乎在爬行、扭动——就像头足类动物伸出的触手……

[grænd] [tɛr] [ɪz] ['gəʊɪŋ] : [ðə; ði] [siː] [maɪnz] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːt] ,

Grande	Terre	is	going	:	the	sea	mines	her	fort	,
格兰德	特雷	是	去	:	这	海	矿井	她	堡	,

大特尔岛正在消失：大海正在吞噬她的堡垒。

[ænd; ənd] [wɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [j'iəz] ['kæri] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [baɪ] [stɔːm] .

and	will	before	many	years	carry	the	ramparts	by	storm	.
和	将要	前	许多	年	携带	这	城墙	经过	风暴	.

不久之后，他们将强攻城墙。

[grænd] [aɪl] [ɪz] ['gəʊɪŋ] , — ['sləʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] : [ðə; ði] [gʌlf] [hæz; həz] ['iːt(ə)n] [θriː] [maɪlz] ['ɪntuː]

Grande	Isle	is	going	,	—	slowly	but	surely	:	the	Gulf	has	eaten	three	miles	into
格兰德	小岛	是	去	,	—	缓慢地	但	一定	:	这	海湾	有	吃	三	英里	进入

[hɜː(r); hə(r)] ['mɛdoʊd] [lænd] .

her	meadowed	land	.
她	草地	土地	.

格兰德岛正在消失——虽然缓慢但肯定：墨西哥湾已经侵蚀了她三英里的草地。

[lɑːst] ['aɪlənd] [hæz; həz] [gɒn] !

Last	Island	has	gone	!
最后的	岛	有	已消失	!

最后一座岛屿消失了！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [aɪ] [fɜːst] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vetərən] ['paɪlət] ,

How	it	went	I	first	heard	from	the	lips	of	a	veteran	pilot	,
如何	它	去	我	第一的	听到	从	这	嘴唇	的	一个	老将	飞行员	,

事情的经过，我最初是从一位经验丰富的飞行员口中听到的。

[waɪl] [wiː; wi][sæt][wʌn] ['iːvnɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɪftɪd] ['saɪprəs] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

while	we	sat	one	evening	together	on	the	trunk	of	a	drifted	cypress	which	some
尽管	我们	卫星	一	晚上	一起	在	这	树干	的	一个	漂移	柏	哪个	一些

[haɪ] [taɪd][hæd; həd] [prest] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] [grænd] [aɪl] [biːtʃ] .

high	tide	had	pressed	deeply	into	the	Grande	Isle	beach	.
高的	潮	有	按下	深	进入	这	格兰德	小岛	海滩	.

一天晚上，我们一起坐在格兰德岛海滩上一棵被潮水冲上岸的柏树树干上。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] ['trɔpikli] [wɔːm] ; [wiː; wi][hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	day	had	been	tropically	warm	;	we	had	sought	the	shore	for	a
这	天	有	到过	热带	温暖的	;	我们	有	寻求	这	支撑	为了	一个

[breθ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [eə(r)] .

breath	of	living	air	.
气息	的	活的	空气	.

那天天气炎热如热带，我们到海边是为了呼吸新鲜空气。

['sʌnset] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['pɒndərəs] [hiːt]

Sunset	came	,	and	with	it	the	ponderous	heat
日落	来了	,	和	和	它	这	沉重的	热

日落西沉，随之而来的是沉重的酷热。

['lɪftɪd] , — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [briːz] [bluː] , — ['laɪtnɪŋ] ['flikə] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [hə'raɪz(ə)n] ,

lifted	,	—	a	sudden	breeze	blew	,	—	lightnings	flickered	in	the	darkening	horizon	,
抬起	,	—	一个	突然	微风	吹	,	—	闪电	闪烁	在	这	变暗	地平线	,

一阵微风吹过，天空升起，天边渐渐暗了下来，闪电划破夜空。

— [wɪnd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪv] [tə'geðə(r)] , — [ænd; ənd] [suːn] [ɔːl][ðə; ði] [ləʊ] [kəʊst]

—	wind	and	water	began	to	strive	together	,	—	and	soon	all	the	low	coast
—	风	和	水	开始	到	努力	一起	,	—	和	很快	全部	这	低的	海岸

[buːm] .

boomed	.
蓬勃发展	.

风和水开始相互碰撞，很快，整个低洼沿海地区都轰鸣起来。

[ðen] [maɪ] [kəm'pænjən] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['stɔːri] ; [pə'hæps] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ɪn'spaɪəd] [hɪm]

Then	my	companion	began	his	story	;	perhaps	the	coming	of	the	storm	inspired	him
然后	我的	伴侣	开始	他的	故事	;	也许	这	未来	的	这	风暴	灵感	他

[tuː; tə] [spiːk] !

to	speak	!
到	说话	!

然后我的同伴开始讲述他的故事；也许是暴风雨的到来激发了他讲述的欲望！

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] , ['lɪsənɪŋ] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['klæmə] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] ,

And	as	I	listened	to	him	,	listening	also	to	the	clamoring	of	the	coast	,
和	作为	我	听着	到	他	,	聆听	还	到	这	喧闹	的	这	海岸	,

我一边听着他说话，一边也听着海岸边的喧嚣声，

[ðeə(r)] [flæʃt] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['bretən] ['fænsi] :

there	flashed	back	to	me	recollection	of	a	singular	Breton	fancy	:
那里	闪光灯	后退	到	我	回忆	的	一个	单数	布列塔尼	想要	:

我脑海中突然闪过一段关于布列塔尼的独特回忆：

[ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪz]['nevə(r)][wʌn] [vɔɪs] ,

that	the	Voice	of	the	Sea	is	never	one	voice	,
那	这	嗓音	的	这	海	是	绝不	一	嗓音	,

大海的声音从来都不是单一的声音。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['tju:mʌlt][ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] — ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['draʊnd] [men] , — [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv]
but a tumult of many voices — voices of drowned men , — the muttering of
但 一个 骚乱 的 许多 声音 — 声音 的 溺水 男人 , — 这 喃喃自语 的
[ˌmʌltɪ'tju:dɪnəs] [ded] ,
multitudinous dead ,
众多 死的 ,

但那是许多声音的嘈杂声——溺水者的声音，——无数死者的低语，

— [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [gəʊsts] , [ɔ:l] ['raɪzɪŋ] , [tu:; tə][reɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
— the moaning of innumerable ghosts , all rising , to rage against the living ,
— 这 呻吟 的 无数 鬼魂 , 全部 上升 , 到 愤怒 反对 这 活的 ,

——无数亡灵的哀嚎，全都升起，向生者咆哮，

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [wɪtʃ] [kɔ:l][ɒv; əv][stɔ:rmz] . . . .
at the great Witch call of storms . . . .
在 这 伟大的 巫婆 称呼 的 暴风雨 . . . .

在暴风雨中，伴随着女巫的伟大召唤……

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sʌmə(r)] [deɪ] [ɒn] [ði:z] ['aɪlənd] [ʃɔ:z] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l]
The charm of a single summer day on these island shores is something impossible
这 魅力 的 一个 单身的 夏天 天 在 这些 岛 海岸 是 某物 不可能的
[tu:; tə] [ɪk'spres] ,
to express ,
到 表达 ,

这些岛屿海岸上一个夏日的魅力，是无法用语言来形容的。

['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɒtn] .
never to be forgotten .
绝不 到 是 被遗忘的 .

永不遗忘。

['reəli] , [ɪn][ðə; ði]['peɪlə(r)] [zəʊnz] , [du:; də] [ɜ:θ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [teɪk] [sʌtʃ] [ˌlu:mɪ'nɒsəti] :
Rarely , in the paler zones , do earth and heaven take such luminosity :
很少 , 在 这 肤色较浅 区域 , 做 地球 和 天堂 拿 这样的 亮度 :

只有在较暗淡的区域，天地才会呈现出如此明亮的光芒：

[ðəʊz] [wɪl] [best] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'i:] [hu:] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [west] ['ɪndiən] [skaɪ]
those will best understand me who have seen the splendor of a West Indian sky
那些 将要 最好的 理解 我 WHO 有 已见 这 辉煌 的 一个 西方 印度 天空
.
:
.

那些见过西印度群岛壮丽天空的人，最能理解我的感受。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['tendənəs] [ɒv; əv] [tɪnt] , [ə; eɪ] [kə'res] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] ,
And yet there is a tenderness of tint , a caress of color ,
和 然而 那里 是 一个 压痛 的 着色 , 一个 抚摸 的 颜色 ,

然而，其中又蕴含着一种柔和的色调，一种色彩的轻抚。

[ɪn] [ði:z] [gʌlf] - [deɪz] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tɪliz] , — [ə; eɪ][ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ] , [æz; əz][ɒv; əv]
in these Gulf - days which is not of the Antilles , — a spirituality , as of
在 这些 海湾 - 天 哪个 是 不是 的 这 安的列斯群岛 , — 一个 灵性 , 作为 的
[ɪ'tɜ:n(ə)l]['trɒpɪk(ə)l] [sprɪŋ] .
eternal tropical spring .
永恒 热带 春天 .

在这些并非安的列斯群岛的海湾日子里，有一种精神，如同永恒的热带春天。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] [zə'nɔfəniːz] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz]

It	must	have	been	to	even	such	a	sky	that	Xenophanes	lifted	up	his	eyes
它	必须	有	到过	到	甚至	这样的	一个	天空	那	克塞诺芬尼斯	抬起	向上	他的	眼睛

[ɒv; əv][əʊld] [wen] [hiː; hi] [vau] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [bluː] [wɒz; wəz] [gɒd] ;

of	old	when	he	vowed	the	Infinite	Blue	was	God	;
的	老的	什么时候	他	发誓	这	无限	蓝色的	曾是	上帝	;

想必正是这样一片天空，才让古老的克塞诺芬尼仰望星空，并发誓说无垠的蓝色就是上帝；

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] [diː]['soʊtoʊ] [nemd] [ðə; ði] ['vɑːstɪst] [ænd; ənd]

—	it	was	indeed	under	such	a	sky	that	De	Soto	named	the	vastest	and
—	它	曾是	的确	在下面	这样的	一个	天空	那	德	索托	命名	这	最广阔	和

['grændɪst] [ɒv; əv] ['sʌðən] ['heivnz] [ˌɛspɪ'riːtuː]['sæntəʊ] ,

grandest	of	Southern	havens	Espiritu	Santo	,
最宏伟	的	南方	避难所	埃斯皮里图	圣托	,

正是在这片天空下，德索托将南方最广阔、最宏伟的天堂命名为圣灵岛。

— [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] .

—	the	Bay	of	the	Holy	Ghost	.
—	这	湾	的	这	圣	鬼	.

——圣灵湾。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ʌtərəbl] [ɪn] [ðɪs] [braɪt] [gʌlf] - [eə(r)] [ðæt] [kəm'pelz] [ɔː] , —

There	is	a	something	unutterable	in	this	bright	Gulf	-	air	that	compels	awe	,	—
那里	是	一个	某物	难以言喻	在	这	明亮的	海湾	-	空气	那	强制	敬畏	,	—

['sʌmθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] ,

something	vital	,
某物	必不可少的	,

海湾地区明媚的空气中蕴含着某种难以言喻的令人敬畏的东西——某种至关重要的东西。

['sʌmθɪŋ] ['həʊli] , ['sʌmθɪŋ] [ˌpænθi'ɪstɪk] :

something	holy	,	something	pantheistic	:
某物	圣	,	某物	泛神论	:

神圣的，泛神论的：

[ænd; ənd] [ˌrevə'renʃəli] [ðə; ði][maɪnd][ɑːsks][ɪt'self] [ɪf] [wɒt] [ðə; ði] [aɪ] [bi'həuld][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['njuːmə]

and	reverentially	the	mind	asks	itself	if	what	the	eye	beholds	is	not	the	Pneuma
和	虔诚地	这	头脑	问	本身	如果	什么	这	眼睛	凝视	是	不是	这	气

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

于是，心生敬畏地问自己，眼睛所看到的难道不是真正的灵神吗？

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [breθ] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [gəʊst] , [ðə; ði] [greɪt] [bluː] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

the	Infinite	Breath	,	the	Divine	Ghost	,	the	great	Blue	Soul	of	the	Unknown	.
这	无限	气息	,	这	神圣的	鬼	,	这	伟大的	蓝色的	灵魂	的	这	未知	.

无尽的呼吸，神圣的幽灵，未知的伟大蓝色灵魂。

[ɔːl] , [ɔːl][ɪz] [bluː] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] , — [seɪv] [ðə; ði] [ləʊ] [lænd]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,

All	,	all	is	blue	in	the	calm	,	—	save	the	low	land	under	your	feet	,
全部	,	全部	是	蓝色的	在	这	冷静的	,	—	节省	这	低的	土地	在下面	你的	脚	,

平静之中，万物皆蓝——除了脚下的低洼地带。

[wɪtʃ] [juː; jʊ]['ɔːlməʊst] [fə'get] ,

which	you	almost	forget	,
哪个	你	几乎	忘记	,

你几乎忘记了，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['taɪni] [griːn] [fleɪk] [ə'fləʊt] [ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv] [deɪ] .

since	it	seems	only	as	a	tiny	green	flake	afloat	in	the	liquid	eternity	of	day	.
自从	它	似乎	仅有的	作为	一个	微小的	绿色的	薄片	漂浮	在	这	液体	永恒	的	天	.

因为它看起来就像是漂浮在永恒白昼液体中的一小片绿色薄片。

[ðen] ['sləʊli] , [kə'resɪŋli] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [grəuz] [ə'pɒn][juː; jʊ] :

Then	slowly	,	caressingly	,	irresistibly	,	the	witchery	of	the	Infinite	grows	upon	you	:
然后	缓慢地	,	温柔地抚摸	,	无法抗拒地	,	这	巫术	的	这	无限	生长	之上	你	:

然后，无限的魔力会慢慢地、温柔地、不可抗拒地侵蚀你：

[aʊt] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [driːm] [wɪð] ['əʊpən] [aɪz] ,

out	of	Time	and	Space	you	begin	to	dream	with	open	eyes	,
出去	的	时间	和	空间	你	开始	到	梦	和	打开	眼睛	,

脱离时空，你开始睁着眼睛做梦。

— [tuː; tə] [drɪft] ['ɪntuː] [dɪ'lɪʃəs] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][fækts] , — [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði][pɑːst] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

—	to	drift	into	delicious	oblivion	of	facts	,	—	to	forget	the	past	,	the	present	,
—	到	漂移	进入	可口的	遗忘	的	事实	,	—	到	忘记	这	过去的	,	这	展示	,

[ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ,

the	substantial	,
这	重大的	,

——沉浸于对事实的美好遗忘之中，——忘记过去、现在和实质，

— [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnfɪnət] [bluː] [gəʊst] [æz; əz]

—	to	comprehend	nothing	but	the	existence	of	that	infinite	Blue	Ghost	as
—	到	理解	没有什么	但	这	存在	的	那	无限	蓝色的	鬼	作为

['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [melt] ['ʌtəli] [ə'weɪ] [fər'evə(r)] . . . .

something	into	which	you	would	wish	to	melt	utterly	away	forever	.	.	.	.
某物	进入	哪个	你	会	希望	到	熔化	完全地	离开	永远	.	.	.	.

——除了理解那无限的蓝色幽灵的存在之外，你什么都不想理解，你渴望永远彻底地融入其中……

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] - ['mædʒɪk][ɒv; əv]['æʒə(r)] [in'djuə] ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [tə'geðə(r)] .

And	this	day	-	magic	of	azure	endures	sometimes	for	months	together	.
和	这	天	-	魔法	的	蔚蓝	持续	有时	为了	几个月	一起	.

而这片蔚蓝的白日美景，有时甚至可以持续数月之久。

['klaʊdləsli] [ðə; ði] [dɔːn] ['redən] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ]['vaɪələt] [iːst] :

Cloudlessly	the	dawn	reddens	up	through	a	violet	east	:
无云	这	黎明	变红	向上	通过	一个	紫色	东方	:

黎明时分，东方天空万里无云，紫红色的晨曦缓缓升起：

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [spek] [ə'pɒn][ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['mɪstɪkl] [rəʊz] ,

there	is	no	speck	upon	the	blossoming	of	its	Mystical	Rose	,
那里	是	不	斑点	之上	这	盛开	的	它是	神秘	玫瑰	,

它的神秘玫瑰盛开时，没有一丝瑕疵。

— [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['pɑːsɪŋ] [gʌl] , [hwɜːrl] [hɪz; ɪz] ['sɪkl] - [wɪŋz]

—	unless	it	be	the	silhouette	of	some	passing	gull	,	whirling	his	sickle	-	wings
—	除非	它	是	这	轮廓	的	一些	通过	鸥	,	旋转	他的	镰刀	-	翅膀

[ə'genst] [ðə; ði] ['krimzən] .

against	the	crimsoning	.
反对	这	深红色	.

除非那是一只飞过的海鸥的轮廓，它挥舞着镰刀般的翅膀，掠过绯红的天空。

['evə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [fləʊts] ['haɪə(r)] , [ðə; ði] [flʌd] [ʃɪfts] [ɪts]['kʌlə(r)] .

Ever	,	as	the	sun	floats	higher	,	the	flood	shifts	its	color	.
曾经	,	作为	这	太阳	浮标	更高	,	这	洪水	轮班	它是	颜色	.

随着太阳越升越高，洪水的颜色也会随之改变。

['sʌmtaɪmz] [smuːð] [ænd; ənd] [greɪ] , [jet] ['flɪkərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [gəʊld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

Sometimes	smooth	and	gray	,	yet	flickering	with	the	morning	gold	,	it	is	the
有时	光滑的	和	灰色的	,	然而	闪烁	和	这	早晨	金子	,	它	是	这

['vɪʒn] [ɒv; əv][dʒɒn] ,

vision	of	John	,
想象	的	约翰	,

有时光滑灰暗，却闪烁着晨曦的金光，这就是约翰的景象。

— [ðə; ði] [əˌpɒkə'lɪptɪk] [siː] [ɒv; əv] [glɑːs] [mɪkst] [wɪð] ['faɪə(r)] ; — [ə'gen] , [wɪð] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [briːz] ,

—	the	apocalyptic	Sea	of	Glass	mixed	with	fire	;	—	again	,	with	the	growing	breeze	,
—	这	末日	海	的	玻璃	混合	和	火	;	—	再次	,	和	这	生长	微风	,

——末日般的玻璃海与火焰交织；——随着微风渐起，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðæt] [ɪn'kredəb(ə)l]['pɜːp(ə)l] [tɪnt] [fə'mɪliə(r)] ['məʊstli] [tuː; tə] ['pentər] [ɒv; əv] [west] ['ɪndiən]

it	takes	that	incredible	purple	tint	familiar	mostly	to	painters	of	West	Indian
它	需要	那	极好的	紫色的	着色	熟悉的	大多	到	画家	的	西方	印度

['siːnəri] ;

scenery	;
风景	;

它呈现出一种独特的紫色色调，这种色调主要为描绘西印度群岛风景的画家所熟悉；

— [wʌns] [mɔː(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [nuːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv]['brəʊkən]

—	once	more	,	under	the	blaze	of	noon	,	it	changes	to	a	waste	of	broken
—	一次	更多的	,	在下面	这	火焰	的	中午	,	它	变化	到	一个	浪费	的	破碎的

['emərəld] .

emerald	.
翠	.

——在正午烈日的照耀下，它再次变成了一片破碎的翡翠荒地。

[wɪð] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ə'sjuːmz] [tɪnts] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['swiːtnəs] , — [pɜːl] - [laɪts] ,

With	evening	,	the	horizon	assumes	tints	of	inexpressible	sweetness	,	—	pearl	-	lights	,
和	晚上	,	这	地平线	假设	色调	的	难以言喻的	甜味	,	—	珍珠	-	灯	,

['əʊp(ə)laɪn; -lɪn] [kʌləz] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd]['faɪə(r)] ;

opaline	colors	of	milk	and	fire	;
蛋白石	颜色	的	牛奶	和	火	;

夜幕降临，地平线呈现出难以言喻的甜美色彩——珍珠般的光芒，乳白色和火焰般的蛋白石色；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [west] [ɑː(r); ə(r)]['təʊpæz] - [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [flʌʃɪŋz] [æz; əz][ɒv; əv]

and	in	the	west	are	topaz	-	glowings	and	wondrous	flushings	as	of
和	在	这	西方	是	黄玉	-	发光	和	奇妙的	冲洗	作为	的

['neɪkə] .

nacre	.
珍珠层	.

西方则闪耀着黄玉般的光泽，呈现出珍珠般的奇妙光泽。

[ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [siː] [sliːp] , [ˌaɪ 'tiː] [driːmz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] , — ['feɪntli] , ['wɪədli] ,

Then	,	if	the	sea	sleeps	,	it	dreams	of	all	these	,	—	faintly	,	weirdly	,
然后	,	如果	这	海	睡觉	,	它	梦境	的	全部	这些	,	—	淡淡的	,	奇怪的	,

然后，如果大海沉睡，它会梦见这一切——微弱而怪异地。

— ['ʃædəuiŋ] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

—	shadowing	them	even	to	the	verge	of	heaven	.
—	阴影	他们	甚至	到	这	边缘	的	天堂	.

——甚至一路尾随他们到天堂的边缘。

['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [waɪt] [ˌfæntæzmə'gɒriə] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]

Beautiful	,	too	,	are	those	white	phantasmagoria	which	,	at	the	approach	of
美丽的	,	也	,	是	那些	白色的	幻象	哪个	,	在	这	方法	的

[ˌiːkwɪ'nɒkʃl; ˌekwɪ'nɒkʃl] [deɪz] ,

equinoctial	days	,
春分	天	,

同样美丽的，还有那些在春分和秋分前后出现的白色奇幻景象。

[mɑːk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

mark	the	coming	of	the	winds	.
标记	这	未来	的	这	风	.

预示着风的到来。

['əʊvə(r)][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] [braɪt] [klaʊd] ['dʒentli] [puʃiz] [ʌp][ɪts] [hed] .

Over	**the**	**rim**	**of**	**the**	**sea**	**a**	**bright**	**cloud**	**gently**	**pushes**	**up**	**its**	**head**	**.**
超过	这	轮缘	的	这	海	一个	明亮的	云	轻轻地	推动	向上它是		头	.

海沿岸，一朵明亮的云缓缓升起。

[ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] ; [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [raɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] — ['sləʊli] [æt; ət] [fɜːst] ;

It	**rises**	**;**	**and**	**others**	**rise**	**with**	**it**	**,**	**to**	**right**	**and**	**left**	**—**	**slowly**	**at**	**first**	**;**
它	上升	;	和	其他的	上升	和	它	,	到	正确的	和	左边	—	缓慢地	在	第一的	;

[ðen] [mɔː(r)] ['swɪftli] .

then	**more**	**swiftly**	**.**
然后	更多的	迅速地	.

它升起；其他物体也随之升起，向右和向左——起初缓慢，然后加速。

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪliəntli] [waɪt] [ænd; ənd] ['flɒkjʊlənt] , [laɪk] [luːs] [njuː] ['kɒtn] .

All	**are**	**brilliantly**	**white**	**and**	**flocculent**	**,**	**like**	**loose**	**new**	**cotton**	**.**
全部	是	精彩	白色的	和	絮状的	,	喜欢	松动的	新的	棉布	.

它们都洁白蓬松，像松散的新棉花一样。

['grædʒuəli] [ðeɪ] [maʊnt] [ɪn] [ɪ'nɔːməs] [laɪn] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gʌlf] ,

Gradually	**they**	**mount**	**in**	**enormous**	**line**	**high**	**above**	**the**	**Gulf**	**,**
逐步地	他们	山	在	巨大的	线	高的	多于	这	海湾	,

它们逐渐在海湾上空形成一道巨大的屏障，

['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['riːðɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɑːtʃ] [ðæt] [ɪk'spændz][ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪz] , — ['bendɪŋ]

rolling	**and**	**wreathing**	**into**	**an**	**arch**	**that**	**expands**	**and**	**advances**	**,**	**—**	**bending**
滚动	和	花环	进入	一个	拱	那	展开	和	进展	,	—	弯曲

[frɒm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] .

from	**horizon**	**to**	**horizon**	**.**
从	地平线	到	地平线	.

卷曲盘绕成拱形，不断扩张推进，从一个地平线弯曲到另一个地平线。

[ə; eɪ][klɪə(r)] , [kəʊld] [breθ] [ə'kʌmp(ə)niz] [ɪts] ['kʌmɪŋ] .

A	**clear**	**,**	**cold**	**breath**	**accompanies**	**its**	**coming**	**.**
一个	清除	,	寒冷的	气息	伴随	它是	未来	.

伴随着它的到来，传来一阵清冷的气息。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['zenɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [hæŋ] [pɔɪzd] [ə'waɪl] , — [ə; eɪ] ['gəʊstli] [brɪdʒ]

Reaching	**the**	**zenith**	**,**	**it**	**seems**	**there**	**to**	**hang**	**poised**	**awhile**	**,**	**—**	**a**	**ghostly**	**bridge**
到达	这	天顶	,	它	似乎	那里	到	悬挂	准备	一会儿	,	—	一个	幽灵般的	桥

['ɑːtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌempaɪ'riːən] ,

arching	**the**	**empyrean**	**,**
拱形	这	天界	,

到达顶峰后，它似乎会在那里悬停片刻——一座幽灵般的桥梁，横跨天穹。

— ['ʌp'riːtʃɪŋ] [ɪts] ['meʒələs] [spæn][frɒm; frəm]['aɪðə(r)] ['ʌndəsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

—	**upreaching**	**its**	**measureless**	**span**	**from**	**either**	**underside**	**of**	**the**	**world**	**.**
—	向上	它是	无量	跨度	从	任何一个	底面	的	这	世界	.

——从世界的两端宣告其无垠的疆域。

[ðen] [ðə; ði] [kə'lɒs(ə)l] ['fæntəm] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tɜːn] , [æz; əz][ɒn][ə; eɪ]['pɪvət][ɒv; əv][eə(r)] ,

Then	**the**	**colossal**	**phantom**	**begins**	**to**	**turn**	**,**	**as**	**on**	**a**	**pivot**	**of**	**air**	**,**
然后	这	庞大	幻影	开始	到	转动	,	作为	在	一个	枢	的	空气	,

然后，那巨大的幽灵开始旋转，仿佛以空气为轴心旋转一般。

— ['ɔːlweɪz] [prɪ'zɜːrv] [ɪts] [ˌkɜːvɪ'lɪniə(r)] ['sɪmətri] , [bʌt; bət] ['muːvɪŋ] [ɪts] [ʌn'siːn] [endz] [bɪ'jɒnd]

—	**always**	**preserving**	**its**	**curvilinear**	**symmetry**	**,**	**but**	**moving**	**its**	**unseen**	**ends**	**beyond**
—	总是	保存	它是	曲线	对称	,	但	移动	它是	看不见	结束	超过

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][skaɪ] - ['sɜːk(ə)l] .

and	**below**	**the**	**sky**	**-**	**circle**	**.**
和	以下	这	天空	-	圆圈	.

—始终保持其曲线对称性，但将其看不见的末端移到天球之外和之下。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [fləʊts] [ə'weɪ] [ʌn'brəʊkən] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [bluː] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

And	at	last	it	floats	away	unbroken	beyond	the	blue	sweep	of	the	world	,
和	在	最后的	它	浮标	离开	未破	超过	这	蓝色的	扫	的	这	世界	,

最终，它完整地飘向了蔚蓝的世界之外。

[wɪð] [ə; eɪ] [wɪnd] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːftə(r)] .

with	a	wind	following	after	.
和	一个	风	下列的	后	.

随后刮起了风。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , ['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] [waɪt] [ɑːk]['raɪzɪz] , [wiːlz] , [ænd; ənd]

Day	after	day	,	almost	at	the	same	hour	,	the	white	arc	rises	,	wheels	,	and
天	后	天	,	几乎	在	这	相同的	小时	,	这	白色的	弧	上升	,	车轮	,	和

['pɑːsɪz] . . .

passes	.	.	.
通过	.	.	.

日复一日，几乎在同一时间，白色的弧光升起、旋转、掠过……

. . . ['nevə(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [rɒk] [ɒn] [ðiːz] [ləʊ] [ʃɔːz] ;

.	.	.	Never	a	glimpse	of	rock	on	these	low	shores	;
.	.	.	绝不	一个	一瞥	的	岩石	在	这些	低的	海岸	;

在这些低洼的海岸上，永远看不到一丝岩石的踪影；

— ['əʊnli] [lɒŋ] ['sləʊpɪŋ] ['biːtʃɪz] [ænd; ənd][bɑːrz][ɒv; əv] [smuːð] ['tɔːni] [sænd] .

—	only	long	sloping	beaches	and	bars	of	smooth	tawny	sand	.
—	仅有的	长的	倾斜的	海滩	和	酒吧	的	光滑的	黄褐色	沙	.

只有绵长的倾斜海滩和光滑的黄褐色沙滩。

[sænd][ænd; ənd] [siː] [tiːm] [wɪð] [vaɪ'tæləti] ; — ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [djuːnz] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒnstənt]

Sand	and	sea	teem	with	vitality	;	—	over	all	the	dunes	there	is	a	constant
沙	和	海	团队	和	活力	;	—	超过	全部	这	沙丘	那里	是	一个	持续的

[ˌs(j)uːsʌ'reɪʃ(ə)n] ,

susurration	,
低语	,

沙海充满生机；——在所有沙丘之上，都回荡着持续不断的低语声。

[ə; eɪ] ['blætə(r)] [ænd; ənd] ['swɔːmɪŋ] [ɒv; əv] [krʌs'teɪʃɪə] ;

a	blattering	and	swarming	of	crustacea	;
一个	喋喋不休	和	蜂拥而至	的	甲壳类动物	;

一群甲壳类动物发出嘈杂的叫声，成群结队地涌来；

— [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [siː] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['siːsləs] [pleɪ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['laɪtnɪŋ] , — ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv]

—	through	all	the	sea	there	is	a	ceaseless	play	of	silver	lightning	,	—	flashing	of
—	通过	全部	这	海	那里	是	一个	不停歇	玩	的	银	闪电	,	—	闪烁	的

['mɪriəd] [fɪʃ] .

myriad	fish	.
无数	鱼	.

—整个海洋中不时闪现银色的闪电，—无数鱼群在水中穿梭。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ʃæləʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪkənd] [wɪð] ['mɪnɪt] , [træns'pærənt] , [kræb] - [laɪk]

Sometimes	the	shallows	are	thickened	with	minute	,	transparent	,	crab	-	like
有时	这	浅滩	是	增稠	和	分钟	,	透明的	,	螃蟹	-	喜欢

['ɔːrgəˌnɪzəmz] , — [ɔːl] ['kʌlələs] [æz; əz][ˌdʒelə'tiːn] .

organisms	,	—	all	colorless	as	gelatine	.
生物	,	—	全部	无色	作为	明胶	.

有时浅水区会积聚大量微小的、透明的、类似螃蟹的生物，它们都像凝胶一样无色无味。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [deɪz] ['ɔːlsəʊ] [wen] ['kaʊntləs] [mə'dʒuːziː] [drɪft] [ɪn] — ['bjuːtɪf(ə)l] [veɪnd] ['kriːtʃəz] [ðæt]

There	are	days	also	when	countless	medusae	drift	in	—	beautiful	veined	creatures	that
那里	是	天	还	什么时候	无数	水母	漂移	在	—	美丽的	有脉络	生物	那

[θrɒb] [laɪk] [hɑːts] ,

throb	like	hearts	,
搏动	喜欢	心	,

有时，还会有无数水母漂来——这些美丽的、布满脉络的生物像心脏一样跳动。

[wɪð] [pə'petʃuəl] ['sɪstəli] [ænd; ənd] [daɪ'æstəli] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [daɪ'æfənəs] [ɪn'veləps] : [sʌm; səm] , [ɒv; əv]

with	perpetual	systole	and	diastole	of	their	diaphanous	envelops	:	some	,	of
和	永久	收缩	和	舒张期	的	他们的	透明的	信封	:	一些	,	的

[trænz'luːs(ə)nt] ['æʒə(r)] [ɔː(r)] [rəʊz] ,

translucent	azure	or	rose	,
半透明	蔚蓝	或者	玫瑰	,

它们透明的外壳具有持续的收缩和舒张：有些呈半透明的天蓝色或玫瑰色，

[siːm] [ɪn] [ðə; ðiː] [flʌd] [ðə; ðiː] ['ʃædəʊz] [ɔː(r)] [gəʊsts] [ɒv; əv] [hjuːdʒ] [kæm'pænjʊlət] ['flaʊəz] ;

seem	in	the	flood	the	shadows	or	ghosts	of	huge	campanulate	flowers	;
似乎	在	这	洪水	这	阴影	或者	鬼魂	的	巨大的	钟状的	花朵	;

洪水中仿佛出现了巨大的钟形花朵的影子或幽灵；

— ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [ðə; ðiː] ['sembləns] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['lɪvɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] , — [greɪt] ['mɪlki] ['tjʊbər] ,

—	others	have	the	semblance	of	strange	living	vegetables	,	—	great	milky	tubers	,
—	其他的	有	这	外表	的	奇怪的	活的	蔬菜	,	—	伟大的	乳白色	块茎	,

[dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spraʊt] .

just	beginning	to	sprout	.
只是	开始	到	发芽	.

——另一些则看起来像奇怪的活蔬菜，——巨大的乳白色块茎，刚刚开始发芽。

[bʌt; bət] [wəʊ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['hjuːmən] [skɪn] [greɪzd] [baɪ] [ðəʊz] ['ʃædəʊi] [spraʊtɪŋz] [ænd; ənd] ['spektrəl]

But	woe	to	the	human	skin	grazed	by	those	shadowy	sproutings	and	spectral
但	悲哀	到	这	人类	皮肤	放牧	经过	那些	阴暗的	嫩芽	和	光谱

[st'eɪmɛnz] !

stamens	!
雄蕊	!

但是，被那些阴影般的嫩芽和幽灵般的雄蕊擦伤的人类皮肤将会遭殃！

— [ðə; ðiː] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] ['aɪən] [ɪz] [nɒt] [mɔː(r)] ['peɪnf(ə)l] . . .

—	the	touch	of	glowing	iron	is	not	more	painful	.	.	.
—	这	触碰	的	发光	铁	是	不是	更多的	痛苦	.	.	.

——被灼热的铁触碰并不更痛……

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ɔːl] [ðiːz] ['tremjələs] ['dʒeliz] ['vænɪʃ]

Within	an	hour	or	two	after	their	appearance	all	these	tremulous	jellies	vanish
之内	一个	小时	或者	二	后	他们的	外貌	全部	这些	颤抖的	果冻	消失

[mɪ'stɪəriəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

mysteriously	as	they	came	.
神秘地	作为	他们	来了	.

这些颤抖的胶状生物出现后一两个小时内就神秘地消失了，就像它们出现时一样。

[pə'hæps] , [ɪf] [ə; eɪ] [bəʊld] ['swɪmə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] ['ventʃə(r)] [aʊt] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] — [wʌns] !

Perhaps	,	if	a	bold	swimmer	,	you	may	venture	out	alone	a	long	way	—	once	!
也许	,	如果	一个	大胆的	游泳运动员	,	你	可能	风险投资	出去	独自的	一个	长的	方式	—	一次	!

也许，如果你是一位胆大的游泳者，你可以独自冒险游很远的距离——一次！

[nɒt] [twaɪs] ! — ['iːv(ə)n] [ɪn] ['kʌmpəni] .

Not	twice	!	—	even	in	company	.
不是	两次	!	—	甚至	在	公司	.

两次都不要！——即使是在公司里也不行。

[æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['diːpən] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] ,

As	the	water	deepens	beneath	you	,
作为	这	水	加深	下面	你	,

随着脚下水深增加，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [ðəʊz] [ə'sendɪŋ] [weɪv] - ['kʌrənts] [ɒv; əv] ['kəʊldnəs] [ə'raɪzɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'spiːk]

and	you	feel	those	ascending	wave	-	currents	of	coldness	arising	which	bespeak
和	你	感觉	那些	上升	海浪	-	电流	的	寒冷	产生	哪个	表明

[prə'fʌndəti] ,

profundity	,
深刻	,

你会感觉到一股股寒意涌上心头，那寒意预示着深邃。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['tʌtʃɪz] , [æz; əz][ɒv; əv] ['grəʊpɪŋ] ['fɪŋgəz] — ['tʌtʃɪz]

you	will	also	begin	to	feel	innumerable	touches	,	as	of	groping	fingers	—	touches
你	将要	还	开始	到	感觉	无数	触摸	,	作为	的	摸索	手指	—	触摸

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [fɪʃ] ,

of	the	bodies	of	fish	,
的	这	身体	的	鱼	,

你还会开始感觉到无数次的触摸，就像手指在摸索——就像鱼的身体在触摸一样。

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [fɪʃ] , ['fliːɪŋ] [tə'wɔːdz] [ʃɔː(r)] .

innumerable	fish	,	fleeing	towards	shore	.
无数	鱼	,	逃离	向	支撑	.

无数鱼儿，向岸边逃窜。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [juː; jʊ] [əd'vɑːns] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['θɪkli] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðem; ðəm] [kʌm] ;

The	farther	you	advance	,	the	more	thickly	you	will	feel	them	come	;
这	更远	你	进步	,	这	更多的	浓密	你	将要	感觉	他们	来	;

你走得越远，就越能感觉到它们密密麻麻地涌来；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

and	above	you	and	around	you	,	to	right	and	left	,
和	多于	你	和	大约	你	,	到	正确的	和	左边	,

在你上方、周围、左右两侧，

['ʌðə(r)z] [wɪl] [liːp] [ænd; ənd] [fɔːl] [səʊ] ['swɪftli] [æz; əz][tuː; tə] [deɪz] [ðə; ði] [saɪt] ,

others	will	leap	and	fall	so	swiftly	as	to	daze	the	sight	,
其他的	将要	飞跃	和	落下	所以	迅速地	作为	到	发呆	这	视线	,

另一些人则会以迅雷不及掩耳之势跃起又坠落，令人目眩神迷。

[laɪk] [ɪntɜːrk'rɒsɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] - [dʒets] [ɒv; əv]['fluːɪd]['sɪlvə(r)] .

like	intercrossing	fountain	-	jets	of	fluid	silver	.
喜欢	交叉路口	喷泉	-	喷气式飞机	的	体液	银	.

如同交错的银色喷泉。

[ðə; ði] [gʌlz] [flai]['ləʊə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['sɜːklɪŋ] [wɪð] ['sɪnɪstə(r)] ['skwiːkɪŋ] [kraɪz] ;

The	gulls	fly	lower	about	you	,	circling	with	sinister	squeaking	cries	;
这	海鸥	飞	降低	关于	你	,	盘旋	和	险恶	吱吱作响	哭泣	;

海鸥在你周围低空盘旋，发出阴森的吱吱声；

— [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [tʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] , [swɪft] ,

—	perhaps	for	an	instant	your	feet	touch	in	the	deep	something	heavy	,	swift	,
—	也许	为了	一个	立即的	你的	脚	触碰	在	这	深的	某物	重的	,	迅速	,

——或许有一瞬间，你的双脚触碰到了深处某个沉重、迅猛的东西，

[laɪð] , [ðæt] ['rʌʃɪz] [pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['swɜːrlɪŋ] [ʃɒk] .

lithe	,	that	rushes	past	with	a	swirling	shock	.
轻盈	,	那	冲刺	过去的	和	一个	旋转	震惊	.

轻盈地，带着旋涡般的冲击力疾驰而过。

[ðen] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] , [ðə; ði][vɑːst][ænd; ənd] ['vɔɪsləs] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Then	the	fear	of	the	Abyss	,	the	vast	and	voiceless	Nightmare	of	the	Sea	,
然后	这	害怕	的	这	深渊	,	这	广阔的	和	无声	恶梦	的	这	海	,

然后是深渊的恐惧，是浩瀚无垠、无声无息的海洋噩梦。

[wɪl] [kʌm] [ə'pɒn][juː; jʊ] ;

will	come	upon	you	;
将要	来	之上	你	;

将会降临到你身上；

[ðə; ði]['saɪlənt]['pænɪk][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['əʊp(ə)laɪn; -lɪn] [m'ɪliənz] [ðæt] [fliː] ['glɪmərɪŋ] [baɪ] [wɪl] ['entə(r)]

the	silent	panic	of	all	those	opaline	millions	that	flee	glimmering	by	will	enter
这	沉默的	恐慌	的	全部	那些	蛋白石	百万	那	逃跑	微光	经过	将要	进入

['ɪntuː][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] . . .

into	you	also	.	.	.
进入	你	还	.	.	.

那些闪烁着光芒逃离的亿万蛋白石般的生命，它们无声的恐慌也会进入你的内心……

[frɒm; frəm] [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [fliː] [ðʌs] [pə'petʃuəli] ?

From	what	do	they	flee	thus	perpetually	?
从	什么	做	他们	逃跑	因此	永恒地	?

他们为何如此终日逃避?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɔːˌfɪʃ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['rævənɪŋ] [ʃɑːk] ? — [frɒm; frəm][ðə; ði][hɜːrdz]

Is	it	from	the	giant	sawfish	or	the	ravening	shark	?	—	from	the	herds
是	它	从	这	巨大的	锯鳐	或者	这	贪婪	鲨鱼	?	—	从	这	畜群

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːpəsɪz] ,

of	the	porpoises	,
的	这	鼠海豚	,

是来自巨型锯鳐还是贪婪的鲨鱼？——来自成群的鼠海豚。

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [grænd] - [ɪkeɪl] , — [ðæt] ['splendɪd] ['mɒnstə(r)] [huːm] [nəʊ][net] [meɪ] [həʊld] ,

or	from	the	grande	-	ecaille	,	—	that	splendid	monster	whom	no	net	may	hold	,
或者	从	这	格兰德	-	埃卡耶	,	—	那	灿烂	怪物	谁	不	网	可能	抓住	,

或者来自 grande-ecaille，——那只任何渔网都无法捕获的壮丽怪物，

— [ɔːl] [helmd] [ænd; ənd] ['ɑːməd] [ɪn]['ɑːdʒənt] [pleɪt] - [meɪl] ? — [ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪdiəs]

—	all	helmed	and	armored	in	argent	plate	-	mail	?	—	or	from	the	hideous
—	全部	掌舵	和	装甲	在	银色	盘子	-	邮件	?	—	或者	从	这	可怕

['devəlˌfɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlf] ,

devilfish	of	the	Gulf	,
魔鬼鱼	的	这	海湾	,

——全都戴着头盔，身披银色板甲？——还是来自海湾里可怕的魔鬼鱼？

— [dʒaɪ'gæntɪk] , [flæt] - ['bɒdid] , [blæk] , [wɪð] [ɪ'mens] [saɪd] - [fɪnz]['evə(r)] [ˌaʊt'spred] [laɪk][ðə; ði]

—	gigantic	,	flat	-	bodied	,	black	,	with	immense	side	-	fins	ever	outspread	like	the
—	巨大	,	平坦的	-	有形的	,	黑色的	,	和	巨大	边	-	鳍	曾经	扩张	喜欢	这

['pinjən] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæt] ,

pinions	of	a	bat	,
小齿轮	的	一个	蝙蝠	,

体型巨大，扁平的黑色身体，巨大的侧鳍像蝙蝠的翅膀一样永远张开。

— [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] - , [ðə; ði] [ʌp'ruːtər] [ɒv; əv] ['æŋkəz] ?

—	the	terror	of	luggermen	,	the	uprooter	of	anchors	?
—	这	恐怖	的	-	,	这	拔根者	的	锚	?

——令帆船水手闻风丧胆，使锚链断裂的利器?

[frɒm; frəm][ɔːl] [ðiːz] , [pə'hæps] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['mɒnstəz] ['laɪkwaɪz] — ['gɒblɪn] [ʃeɪps]
From all these , perhaps , and from other monsters likewise — goblin shapes
从 全部 这些 , 也许 , 和 从 其他 怪物 同样地 — 哥布林 形状
[ɪ'vɒlvd] [baɪ]['neɪtʃə(r)][æz; əz] [dɪ'strɔɪəz] ,
evolved by Nature as destroyers ,
进化 经过 自然 作为 驱逐舰 ,

或许正是从所有这些，以及其他怪物——自然界进化而来的作为破坏者的妖精形态——中，

[æz; əz] [iːkwɪləbrɪsts] , [æz; əz] ['kauntətʃeks] [tuː; tə] [ðæt] [prə'dɪdʒəs] [fɪ'kʌndəti] , [wɪtʃ] , [ʌn'hɪndəd] ,
as equilibrists , as counterchecks to that prodigious fecundity , which , unhindered ,
作为 平衡主义者 , 作为 复核 到 那 惊人 生育力 , 哪个 , 畅通无阻 ,

作为平衡者，作为对那种惊人的创造力的制衡，这种创造力若不受阻碍，

[wʊd] ['θɪkən] [ðə; ðɪ] [diːp] ['ɪntuː][wʌn] ['meʒələs] [ænd; ənd] ['weɪvləs] [fə'ment] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] . . .
would thicken the deep into one measureless and waveless ferment of being . . .
会 加厚 这 深的 进入 一 无量 和 无波 发酵 的 存在 . . .

会使深渊凝结成无边无际、波澜不惊的存在之潮……

[bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['beɪðəz] [ðiːz] ['perɪlz][ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] , — ['nʌmbəz] [gɪv]
But when there are many bathers these perils are forgotten , — numbers give
但 什么时候 那里 是 许多 沐浴者 这些 危险 是 被遗忘的 , — 数字 给
['kʌrɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

但是当游泳的人很多时，这些危险就被遗忘了——人多势众，勇气倍增。

— [wʌn][kæn; kən][ə'bændən] [wʌnz] [self] , [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɒŋ] ,
— one can abandon one's self , without fear of the invisible , to the long ,
— 一 能 放弃 一个人的 自己 , 没有 害怕 的 这 无形的 , 到 这 长的 ,

——一个人可以毫无畏惧地将自己交付于漫长的岁月，而不必惧怕无形之物。

['kwɪvərɪŋ] , [ɪ'lektrɪk(ə)l] [kə'res] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] . . .
quivering , electrical caresses of the sea . . .
颤抖 , 电气 爱抚 的 这 海 . . .

颤动的、电光般的海浪轻抚着……

[viː] .
V .
V .

五、

['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [lɑːst] ['aɪlənd] [leɪ] [stiːpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'nɔːməs] [laɪt] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['mædʒɪk(ə)l]
Thirty years ago , Last Island lay steeped in the enormous light of even such magical
三十 年 前 , 最后的 岛 躺 浸泡 在 这 巨大的 光 的 甚至 这样的 神奇
[deɪz] .
days .
天 .

三十年前，最后的岛屿沐浴在如此神奇的日子里的巨大光芒中。

[dʒʊ'laɪ][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ; — [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [nəʊ] [flek] [ɒv; əv] [klaʊd] [hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ðɪ] ['hɛvənz]
July was dying ; — for weeks no fleck of cloud had broken the heaven's
七月 曾是 垂死 ; — 为了 周 不 斑点 的 云 有 破碎的 这 天
[bluː] [driːm] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ;
blue dream of eternity ;
蓝色的 梦 的 永恒 ;

七月即将结束；——数周以来，天空湛蓝如洗，仿佛永恒的梦境中没有一丝云彩；

[wɪndz; waɪndz][held][ðeə(r)] [breθ] ;
winds held their breath ;
风 握住 他们的 气息 ;

风屏住了呼吸；

[sləʊ] ['weɪvləs] [kə'res] [ðə; ði][blænd] [braʊn] [biːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] ['kɪsɪz] [ænd; ənd]

slow	waveless	caressed	the	bland	brown	beach	with	a	sound	as	of	kisses	and
慢的	无波	被爱抚	这	平淡	棕色的	海滩	和	一个	声音	作为	的	吻	和

['wɪspərz] .

whispers	.
低语	.

缓慢而平静的海浪轻抚着单调的棕色沙滩，发出如同亲吻和耳语般的声音。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] ,

To	one	who	found	himself	alone	,
到	一	WHO	成立	他自己	独自的	,

致一个发现自己孤身一人的人

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['vɔɪsɪz] ,

beyond	the	limits	of	the	village	and	beyond	the	hearing	of	its	voices	,
超过	这	限制	的	这	村庄	和	超过	这	听力	的	它是	声音	,

在村庄的边界之外，在听不到村庄声音的地方，

— [ðə; ði][vɑːst] ['saɪləns] , [ðə; ði][vɑːst] [laɪt] , [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪədnəs] .

—	the	vast	silence	,	the	vast	light	,	seemed	full	of	weirdness	.
—	这	广阔的	沉默	,	这	广阔的	光	,	似乎	满的	的	怪异	.

——无垠的寂静，无垠的光芒，似乎充满了诡异的气氛。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hʌʃ] , [ðiːz] [træns'perənsi] , [duː; də][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪn'spaɪə(r)][ə; eɪ] ['kɔːzləs]

And	these	hushes	,	these	transparencies	,	do	not	always	inspire	a	causeless
和	这些	安静	,	这些	透明度	,	做	不是	总是	启发	一个	无因

[ˌæprɪ'henʃn] :

apprehension	:
忧虑	:

而这些寂静，这些透明，并非总是会引发无端的担忧：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['oʊmənz] ['sʌmtaɪmz] — ['oʊmənz][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['tempɪst] .

they	are	omens	sometimes	—	omens	of	coming	tempest	.
他们	是	预兆	有时	—	预兆	的	未来	暴风雨	.

它们有时是预兆——暴风雨来临的预兆。

['neɪtʃə(r)] , — [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [sfɪŋks] ! — [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [m'aɪtɪəst] [bəːsts] [ɒv; əv][reɪdʒ] , ['evə(r)]

Nature	,	—	incomprehensible	Sphinx	!	—	before	her	mightiest	bursts	of	rage	,	ever
自然	,	—	难以理解	狮身人面像	！	—	前	她	最强大的	爆发	的	愤怒	,	曾经

[pʊts] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'vaɪnɪst] ['wɪtʃəri] ,

puts	forth	her	divinest	witchery	,
放置	前进	她	最神圣的	巫术	,

大自然——不可思议的斯芬克斯！——在她最强烈的愤怒爆发之前，总是会展现她最神圣的魔法。

[meɪks] [mɔː(r)] ['mænɪfest] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːf(ə)l] ['bjuːti] . . .

makes	more	manifest	her	awful	beauty	.	.	.
制作	更多的	显现	她	可怕	美丽	.	.	.

这更加凸显了她可怕的美……

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [fə'gɒtn] ['sʌmə(r)] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] ['lɑːstɪd] ['meni] [lɒŋ] [deɪz] , — [deɪz] [bɔːn] [ɪn] [rəʊz]

But	in	that	forgotten	summer	the	witchery	lasted	many	long	days	,	—	days	born	in	rose
但	在	那	被遗忘的	夏天	这	巫术	持续	许多	长的	天	,	—	天	出生	在	玫瑰

- [laɪt] ,

-	light	,
-	光	,

但在那被遗忘的夏天，巫术持续了许多漫长的日子——那些在玫瑰色光芒中诞生的日子。

['berid] [ɪn][gəʊld] .

buried	in	gold	.
埋葬	在	金子	.

埋在黄金里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

It	was	the	height	of	the	season	.
它	曾是	这	高度	的	这	季节	.

当时正值赛季高峰期。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['mɜːtl] - ['ʃædoʊd] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [ɪts] ['sʌmə(r)] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ;

The	long	myrtle	-	shadowed	village	was	thronged	with	its	summer	population	;
这	长的	桃金娘	-	阴影	村庄	曾是	熙熙攘攘	和	它是	夏天	人口	;

在绿荫掩映下的村庄里，挤满了前来避暑的人们;

— [ðə; ði][bɪg][həʊ'tel][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ə'kɒmədeɪt] [ɔːl] [ɪts] [gests] ;

—	the	big	hotel	could	hardly	accommodate	all	its	guests	;
—	这	大的	酒店	可以	几乎	容纳	全部	它是	客人	;

这家大酒店几乎无法容纳所有客人;

— [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fjuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊdz] [huː] [flɒkt] [tuː; tə][ðə; ði]

—	the	bathing	-	houses	were	too	few	for	the	crowds	who	flocked	to	the
—	这	洗澡	-	房屋	是	也	很少	为了	这	人群	WHO	成群结队的	到	这

['wɔːtə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .

water	morning	and	evening	.
水	早晨	和	晚上	.

——早晚涌向水边的人群络绎不绝，而澡堂的数量却远远不够。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [daɪ'vɜːrʒən] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , — ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ['pɑːtiz] , ['jɒtɪŋ]

There	were	diversions	for	all	,	—	hunting	and	fishing	parties	,	yachting
那里	是	转移	为了	全部	,	—	打猎	和	钓鱼	各方	,	游艇

[ɪk'skɜːrʒən] , [raɪdz] , ['mjuːzɪk] , [geɪmz] , [ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] .

excursions	,	rides	,	music	,	games	,	promenades	.
短途旅行	,	骑行	,	音乐	,	游戏	,	长廊	.

这里有各种各样的娱乐活动，包括狩猎和钓鱼聚会、游艇之旅、游乐设施、音乐、游戏和散步。

['kærɪdʒ] [wiːlz] [wɜːl] ['flɪkərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] , ['siːmɪŋ] [ɪts] ['smuːðnəs] ['nɔɪzləsli] ,

Carriage	wheels	whirled	flickering	along	the	beach	,	seaming	its	smoothness	noiselessly	,
运输	车轮	旋转	闪烁	沿着	这	海滩	,	缝合	它是	平滑度	无声	,

[æz; əz] [ɪf] ['mʌfld] .

as	if	muffled	.
作为	如果	闷音	.

马车轮在沙滩上飞速旋转，无声地划破了光滑的沙滩，仿佛被什么东西闷住了一般。

[lʌv] [rəʊt] [ɪts] [driːmz] [ə'pɒn][ðə; ði][sænd] . . . . . .

Love	wrote	its	dreams	upon	the	sand	.	.	.	.	.	.
爱	写道	它是	梦境	之上	这	沙	.	.	.	.	.	.

爱情将梦想写在了沙滩上.....

[ðen] [wʌn] [greɪt] [nuːn] ,

Then	one	great	noon	,
然后	一	伟大的	中午	,

然后，在一个伟大的正午，

[wen] [ðə; ði] [bluː] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə] [jɔːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən]

when	the	blue	abyss	of	day	seemed	to	yawn	over	the	world	more	deeply	than
什么时候	这	蓝色的	深渊	的	天	似乎	到	打哈欠	超过	这	世界	更多的	深	比

['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

ever	before	,
曾经	前	,

当蔚蓝的白昼仿佛比以往任何时候都更深地向世界张开大嘴时

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kwɪksɪlvə(r)] ['smuːðnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] — [ðə; ði] ['sweɪɪŋ]

a	sudden	change	touched	the	quicksilver	smoothness	of	the	waters	—	the	swaying
一个	突然	改变	感动	这	水银	平滑度	的	这	水	—	这	摇晃

['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] ['məʊʃn] .

shadow	of	a	vast	motion	.
阴影	的	一个	广阔的	运动	.

突然的变化打破了水面如水银般平静的平静——巨大的运动投下了摇曳的影子。

[fɜːst] [ðə; ði] [həʊl] [siː] - ['sɜːk(ə)l] [ə'pɪəd] [tuː; tə][raɪz] [ʌp] ['bɒdɪli] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ;

First	the	whole	sea	-	circle	appeared	to	rise	up	bodily	at	the	sky	;
第一的	这	所有的	海	-	圆圈	出现	到	上升	向上	身体上的	在	这	天空	;

首先，整个海圈仿佛整体升腾到天空中；

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] - [kɜːv] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ; [ðə; ði][laɪn] ['daːkənd] [ænd; ənd] [epɹ'əʊtʃt]

the	horizon	-	curve	lifted	to	a	straight	line	;	the	line	darkened	and	approached
这	地平线	-	曲线	抬起	到	一个	直的	线	;	这	线	变暗	和	接近

, — [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['rɪŋk(ə)l] ,

,	—	a	monstrous	wrinkle	,
,	—	一个	滔天	皱纹	,

地平线曲线抬升成一条直线；这条线变暗并逼近——一道巨大的皱纹，

[æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] [fəʊld][ɒv; əv] [griːn] ['wɔːtə(r)] , ['muːvɪŋ] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] - ['ʃædəʊ]

an	immeasurable	fold	of	green	water	,	moving	swift	as	a	cloud	-	shadow
一个	无法估量的	折叠	的	绿色的	水	,	移动	迅速	作为	一个	云	-	阴影

[pə'sjuːd] [baɪ] ['sʌnlaɪt] .

pursued	by	sunlight	.
追击	经过	阳光	.

一片无边无际的绿色水面，像阳光追逐的云影般快速移动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] [fə'mɪdəb(ə)l] ['əʊnli][baɪ] ['stɑːtlɪŋ] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['priːviəs]

But	it	had	looked	formidable	only	by	startling	contrast	with	the	previous
但	它	有	看起来	强大	仅有的	经过	令人震惊	对比	和	这	以前的

[plə'sɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] :

placidity	of	the	open	:
平静	的	这	打开	:

但它之所以看起来如此可怕，仅仅是因为与之前开阔地带的平静形成了鲜明的对比：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [tuː] [fiːt] [haɪ] ; — [ˌaɪ 'tiː] [kɜːld] ['sləʊli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [nɪə] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

it	was	scarcely	two	feet	high	;	—	it	curled	slowly	as	it	neared	the	beach	,
它	曾是	几乎	二	脚	高的	;	—	它	卷曲	缓慢地	作为	它	接近	这	海滩	,

它只有不到两英尺高；——靠近海滩时，它缓缓地蜷缩着身子。

[ænd; ənd] [kəʊmd] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['wʊli] [fəʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] , [rɪtʃ] [rəʊl][ɒv; əv]

and	combed	itself	out	in	sheets	of	woolly	foam	with	a	low	,	rich	roll	of
和	梳理过的	本身	出去	在	纸张	的	毛茸茸的	泡沫	和	一个	低的	,	富有的	卷	的

['wɪspəd] ['θʌndə(r)] .

whispered	thunder	.
低声说道	雷	.

然后，它像羊毛般蓬松地散开，发出低沉而浑厚的雷鸣声。

[swɪft] [ɪn] [pə'sjuːt] [ə'nʌðə(r)] ['fɒləʊd] — [ə; eɪ] [θɜːd] — [ə; eɪ] ['fiːblə(r)] [fɔːθ] ; [ðen] [ðə; ði] [siː] ['əʊnli]

Swift	in	pursuit	another	followed	—	a	third	—	a	feebler	fourth	;	then	the	sea	only
迅速	在	追逐	其他	随后	—	一个	第三	—	一个	虚弱者	第四	;	然后	这	海	仅有的

[sweɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

swayed	a	little	,
摇摆	一个	小的	,

紧随其后的是另一艘——第三艘——第四艘则更弱了；然后，大海只是微微摇曳了一下。

[ænd; ənd] [stɪld] [ə'gen] .

and	stilled	again	.
和	静止	再次	.

然后又恢复了平静。

['mɪnɪts] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['hiːvɪŋ] [ˌriːkə'menst] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] ,
Minutes **passed** **,** **and** **the** **immeasurable** **heaving** **recommenced** **—** **one** **,** **two** **,** **three** **,**
分钟 通过了 , 和 这 无法估量的 起伏 重新开始 — 一 , 二 , 三 ,
[fɔː(r)] . . . ['sev(ə)n] [lɒŋ] [swelz] [ðɪs] [taɪm] ;
four **.** **.** **.** **seven** **long** **swells** **this** **time** **;**
四 . . . 七 长的 涌浪 这 时间 ;

时间一分一秒地过去，无边无际的波浪再次涌起——一、二、三、四……这次是七次长长的波浪；

— [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlf] [smuːðd] [ɪt'self] [wʌns] [mɔː(r)] .
— **and** **the** **Gulf** **smoothed** **itself** **once** **more** **.**
— 和 这 海湾 平滑 本身 一次 更多的 .

海湾再次平静下来。

[ɪ'regjələli] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɪt'self] ,
Irregularly **the** **phenomenon** **continued** **to** **repeat** **itself** **,**
不规则地 这 现象 持续 到 重复 本身 ,

这种现象不规则地不断重复发生。

[iːtʃ] [taɪm] [wɪð] ['hevɪə] ['bɪləʊɪŋ] [ænd; ənd]['briːfə(r)] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv]['kwaɪət] — [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst]
each **time** **with** **heavier** **billowing** **and** **briefer** **intervals** **of** **quiet** **—** **until** **at** **last**
每个 时间 和 较重 翻滚 和 简报 间隔 的 安静的 — 直到 在 最后的
[ðə; ði] [həʊl] [siː] [gruː] ['restləs] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] ['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['flikə] [griːn] ;
the **whole** **sea** **grew** **restless** **and** **shifted** **color** **and** **flickered** **green** **;**
这 所有的 海 生长 不安 和 转移 颜色 和 闪烁 绿色的 ;

每一次都伴随着更猛烈的波浪和更短暂的平静——直到最后整个大海变得躁动不安，颜色也随之变化，闪烁着绿色；

— [ðə; ði] [swelz] [bɪ'keɪm] [ʃɔːtə] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [fɔːm] .
— **the** **swells** **became** **shorter** **and** **changed** **form** **.**
— 这 涌浪 成为 较短 和 已更改 形式 .

——海浪变短，形状也发生了变化。

[ðen] [frɒm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə] [ʃɔː(r)] [ræn][wʌn] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['hiːvɪŋ] — [wʌn][vɑːst] [griːn]
Then **from** **horizon** **to** **shore** **ran** **one** **uninterrupted** **heaving** **—** **one** **vast** **green**
然后 从 地平线 到 支撑 跑 一 不间断 起伏 — 一 广阔的 绿色的
['swɔːmɪŋ] [ɒv; əv] ['sneɪki] [ʃeɪps] ,
swarming **of** **snaky** **shapes** **,**
蜂拥而至 的 蛇形 形状 ,

然后，从地平线到岸边，出现了一连串不间断的波浪——一大片绿色的、蜿蜒曲折的形状，

['rəʊlɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [hɪs] [ænd; ənd]['flæt(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði][sænd] .
rolling **in** **to** **hiss** **and** **flatten** **upon** **the** **sand** **.**
滚动 在 到 嘶 和 压平 之上 这 沙 .

滚落到沙地上，发出嘶嘶声，然后压平在沙地上。

[jet] [nəʊ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪrəs] - [spek] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['vaɪələt] ['haɪts] : [ðeə(r)][wɒz; wəz]
Yet **no** **single** **cirrus** **-** **speck** **revealed** **itself** **through** **all** **the** **violet** **heights** **:** **there** **was**
然而 不 单身的 卷云 - 斑点 揭晓 本身 通过 全部 这 紫色 高度 : 那里 曾是
[nəʊ] [wɪnd] !
no **wind** **!**
不 风 !

然而，在紫色的天空中，却看不到一丝卷云：没有风！

— [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [biːn] [ʌp'hiːv] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] . . .
— **you** **might** **have** **fancied** **the** **sea** **had** **been** **upheaved** **from** **beneath** **.** **.** **.**
— 你 可能 有 幻想 这 海 有 到过 剧变 从 下面 . . .

——你或许会觉得海水是从海底翻腾而起的……

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['fænsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['saɪzmɪk] ['brɪdʒɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɪndləs] [sɜ:dʒ] [wʊd] [nɒt]

And	indeed	the	fancy	of	a	seismic	origin	for	a	windless	surge	would	not
和	的确	这	想要	的	一个	地震	起源	为了	一个	无风	涌	会	不是

[ə'pɪə(r)] [ɪn] [ði:z] [l'ætɪtj,u:dz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

appear	in	these	latitudes	to	be	utterly	without	foundation	.
出现	在	这些	纬度	到	是	完全地	没有	基础	.

在这些纬度地区，认为无风巨浪是由地震引起的这种想法并非完全没有根据。

[ɒn] [ðə; ði] [f'eəɹəst] [deɪz] [ə; eɪ] [ˌsaʊθ'i:st] [bri:z] [meɪ] [beə(r)] [ju:; jʊ] [æn; ən] ['əʊdə(r)] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪ'nʌf]

On	the	fairest	days	a	southeast	breeze	may	bear	you	an	odor	singular	enough
在	这	最公平	天	一个	东南	微风	可能	熊	你	一个	气味	单数	足够的

[tu:; tə] ['stɑ:t(ə)l] [ju:; jʊ] [frɒm; frəm] [sli:p] ,

to	startle	you	from	sleep	,
到	惊吓	你	从	睡觉	,

在晴朗的日子里，东南风可能会带来一种独特的气味，足以将你从睡梦中惊醒。

— [ə; eɪ] [strɒŋ] , [ʃɑ:p] [smel] [æz; əz] [ɒv; əv] [fɪʃ] - [ɔɪl] ;

—	a	strong	,	sharp	smell	as	of	fish	-	oil	;
—	一个	强的	,	锋利的	闻	作为	的	鱼	-	油	;

—一股浓烈刺鼻的鱼油味；

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [si:] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [stɪl] [mɔ:(r)] ['stɑ:tld] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

and	gazing	at	the	sea	you	might	be	still	more	startled	at	the	sudden
和	凝视	在	这	海	你	可能	是	仍然	更多的	惊慌	在	这	突然

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌəʊli'ædʒɪnəs] ['pætʃɪz] ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ,

apparition	of	great	oleaginous	patches	spreading	over	the	water	,
幻影	的	伟大的	油性的	补丁	传播	超过	这	水	,

当你凝视大海时，你可能会更加惊讶地发现，大片油腻的油斑突然出现在水面上。

['ʃi:tɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [swelz] .

sheeting	over	the	swells	.
薄片	超过	这	涌浪	.

在涌浪上铺开薄片。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ˌsʌbmə'ri:n] [ɔɪl] - [welz] , [ðə; ði]

That	is	,	if	you	had	never	heard	of	the	mysterious	submarine	oil	-	wells	,	the
那	是	,	如果	你	有	绝不	听到	的	这	神秘	潜艇	油	-	水井	,	这

[vɒl'kænɪk] ['faʊntɪnz] ,

volcanic	fountains	,
火山	喷泉	,

也就是说，如果你从未听说过神秘的海底油井和火山喷泉，

[ˌʌnɪk'splɔ:d] , [ðæt] [wel] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ't3:n(ə)l] ['pʌlsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] - [stri:m] . . .

unexplored	,	that	well	up	with	the	eternal	pulsing	of	the	Gulf	-	Stream	.	.	.
未探索的	,	那	出色地	向上	和	这	永恒	脉动	的	这	海湾	-	溪流	.	.	.

未被探索过的，随着墨西哥湾暖流永恒的脉动而涌出的泉水……

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] - ['si:kə] [ɒv; əv] [lɑ:st] ['aɪlənd] [nju:] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] "

But	the	pleasure	-	seekers	of	Last	Island	knew	there	must	have	been	a	"
但	这	乐趣	-	寻求者	的	最后的	岛	知道	那里	必须	有	到过	一个	"

[greɪt] [bləʊ] " ['sʌmweə(r)] [ðæt] [deɪ] .

great	blow	"	somewhere	that	day	.
伟大的	吹	"	某处	那	天	.

但最后岛上的寻欢作乐者们知道，那天某个地方一定发生了“大风暴”。

[stɪl] [ðə; ði] [si:] [sweld] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [sɜ:f] [meɪd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bæθ.bɑ:θ] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

Still	the	sea	swelled	;	and	a	splendid	surf	made	the	evening	bath	delightful	.
仍然	这	海	肿胀	;	和	一个	灿烂	冲浪	制成	这	晚上	洗澡	愉快	.

海浪依旧汹涌澎湃；壮丽的海浪让傍晚的沐浴变得格外惬意。

[ðen] , [dʒʌst][æt; ət] ['sʌndaʊn] ,
Then , just at sundown ,
然后 , 只是 在 日落 ,

然后，就在日落时分，

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [klaʊd] - [brɪdʒ] [gruː] [ʌp][ænd; ənd] [ɑːtʃt] [ðə; ði][skaɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][spæn][ɒv; əv]
a beautiful cloud - bridge grew up and arched the sky with a single span of
一个 美丽的 云 - 桥 生长 向上 和 拱形 这 天空 和 一个 单身的 跨度 的
['kɒtənɪ] [pɪŋk] ['veɪpə(r)] ,
cottony pink vapor ,
棉絮状的 粉色的 汽 ,

一座美丽的云桥拔地而起，用一团棉絮般的粉红色雾气拱起了天空。

[ðæt] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['diːpənd] ['kʌlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [deɪ] .
that changed and deepened color with the dying of the iridescent day .
那 已更改 和 加深 颜色 和 这 垂死 的 这 彩虹色 天 .

随着绚丽的白昼渐渐消逝，那颜色也随之变化加深。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] - [brɪdʒ] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [stretʃt] , [streɪnd] ,
And the cloud - bridge approached , stretched , strained ,
和 这 云 - 桥 接近 , 拉伸 , 紧张 ,

云桥靠近、伸展、绷紧，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,
and swung round at last to make way for the coming of the gale ,
和 摇摆 圆形的 在 最后的 到 制作 方式 为了 这 未来 的 这 大风 ,

最后，它转向让路，迎接即将到来的狂风。

— ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['brɪdʒɪz] [ðæt] [trə'vɜːs] [ðə; ði] ['driːmi] [tɛʃ] [swɪŋ] ['əʊpən] [wen]
— even as the light bridges that traverse the dreamy Teche swing open when
— 甚至 作为 这 光 桥梁 那 横穿 这 梦幻般的 科技 摇摆 打开 什么时候
- [saʊnd] [θruː] [ðeə(r)] [kɒntʃ] - [ʃelz] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
luggermen sound through their conch - shells the long ,
- 声音 通过 他们的 海螺 - 贝壳 这 长的 ,

——即使当帆船手们吹响海螺号角，划过梦幻般的泰什河的轻盈桥梁缓缓打开时，

[beˈləʊɪŋ] ['sɪgnəl] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] .
bellowing signal of approach .
咆哮 信号 的 方法 .

接近的吼叫信号。

[ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bləʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .
Then the wind began to blow , with the passing of July .
然后 这 风 开始 到 吹 , 和 这 通过 的 七月 .

随着七月的到来，风开始刮了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] , [klɪə(r)] , [kuːl] .
It blew from the northeast , clear , cool .
它 吹 从 这 东北 , 清除 , 凉爽的 .

风从东北方向吹来，晴朗凉爽。

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ɪn] [ɪ'nɔːməs] [saɪz] , ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] , [æz; əz] [ɪf] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]
It blew in enormous sighs , dying away at regular intervals , as if pausing to
它 吹 在 巨大的 叹息 , 垂死 离开 在 常规的 间隔 , 作为 如果 暂停 到
[drɔː] [breθ] .
draw breath .
画 气息 .

它发出巨大的叹息声，然后有规律地减弱，仿佛停下来喘口气。

[ɔːl] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] ;
All night it blew ;
全部 夜晚 它 吹 ;

整夜都在刮风；

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [pɔːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] [məʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sɜːf] ,

and	in	each	pause	could	be	heard	the	answering	moan	of	the	rising	surf	,
和	在	每个	暂停	可以	是	听到	这	回答	呻吟	的	这	上升	冲浪	,

每一次停顿，都能听到上涨的海浪发出回应的低吟声。

— [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ['məʊldɪd] [ɪt'self]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,

—	as	if	the	rhythm	of	the	sea	moulded	itself	after	the	rhythm	of	the	air	,
—	作为	如果	这	韵律	的	这	海	模制	本身	后	这	韵律	的	这	空气	,

仿佛大海的韵律与空气的韵律融为一体，

— [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rɪ'spɒndɪd] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	as	if	the	waving	of	the	water	responded	precisely	to	the	waving	of	the
—	作为	如果	这	挥手	的	这	水	回应	恰恰	到	这	挥手	的	这

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

仿佛水面的波动与风的波动完全吻合。

— [ə; eɪ] ['bɪləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [pʌf] , [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [saɪ] .

—	a	billow	for	every	puff	,	a	surge	for	every	sigh	.
—	一个	巨浪	为了	每一个	噗	,	一个	涌	为了	每一个	叹	.

每一次轻喘都伴随着一阵翻腾，每一次叹息都伴随着一股涌动。

[ðə; ði] ['ɔːgəst] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [skaɪ] ;

The	August	morning	broke	in	a	bright	sky	;
这	八月	早晨	打破	在	一个	明亮的	天空	;

八月的清晨，天空晴朗；

— [ðə; ði] [briːz] [stɪl] [keɪm] [kuːl] [ænd; ənd][klɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] .

—	the	breeze	still	came	cool	and	clear	from	the	northeast	.
—	这	微风	仍然	来了	凉爽的	和	清除	从	这	东北	.

——东北风依旧凉爽清爽。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['æŋg(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] : [ðeɪ] [bɪ'gæn]

The	waves	were	running	now	at	a	sharp	angle	to	the	shore	:	they	began
这	波浪	是	跑步	现在	在	一个	锋利的	角度	到	这	支撑	:	他们	开始

[tuː; tə] ['kæri] ['fliːsɪz] ,

to	carry	fleeces	,
到	携带	羊毛	,

海浪现在以陡峭的角度冲向海岸：它们开始裹挟着羊毛，

[æn; ən][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [flɒk] [ɒv; əv] [veɪg] [griːn] [ʃeɪps] , [wɪnd] - ['drɪvn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spɔɪl] [ɒv; əv]

an	innumerable	flock	of	vague	green	shapes	,	wind	-	driven	to	be	despoiled	of
一个	无数	群	的	模糊的	绿色的	形状	,	风	-	驱动	到	是	掠夺	的

[ðeə(r)] ['gəʊstli] [wʊl] .

their	ghostly	wool	.
他们的	幽灵般的	羊毛	.

无数模糊的绿色身影，被风吹拂，失去了它们幽灵般的羊毛。

[fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] ,

Far	as	the	eye	could	follow	the	line	of	the	beach	,
远的	作为	这	眼睛	可以	跟随	这	线	的	这	海滩	,

目光所及之处，便是绵延的沙滩。

[ɔːl][ðə; ði][sləʊp][wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

all	the	slope	was	white	with	the	great	shearing	of	them	.
全部	这	坡	曾是	白色的	和	这	伟大的	剪切	的	他们	.

整个山坡都被它们的猛烈剪毛弄得一片雪白。

[klaʊdz] [keɪm] , [fluː] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [pɑːst] .

Clouds	came	,	flew	as	in	a	panic	against	the	face	of	the	sun	,	and	passed	.
云	来了	,	飞翔	作为	在	一个	恐慌	反对	这	脸	的	这	太阳	,	和	通过了	.

云朵来了，像惊慌失措地扑向太阳一样飞舞，然后又飘走了。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [briːz]

All	that	day	and	through	the	night	and	into	the	morning	again	the	breeze
全部	那	天	和	通过	这	夜晚	和	进入	这	早晨	再次	这	微风

[kən'tɪnjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] .

continued	from	the	north	.
持续	从	这	北	.

整整一天，从白天到黑夜，再到第二天早上，北风依旧不停。

[iːst] , ['bləʊɪŋ] [laɪk] [æn; ən][ˌiːkwɪ'nɒkʃl; ˌekwɪ'nɒkʃl] [geɪl] . . .

east	,	blowing	like	an	equinoctial	gale	.	.	.
东方	,	吹	喜欢	一个	春分	大风	.	.	.

向东吹，如同春分时的狂风……

[ðen] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði][vɑːst] [breθ] ['freʃənd] ['stedəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] ['haɪt(ə)nd] .

Then	day	by	day	the	vast	breath	freshened	steadily	,	and	the	waters	heightened	.
然后	天	经过	天	这	广阔的	气息	清新	稳步	,	和	这	水	增强	.

随后，浩瀚的空气日渐清新，水位也随之水位上涨。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] [siː] - ['beɪðɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['perələs] : [kə'lɒs(ə)l] ['brekər] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːrdɪŋ]

A	week	later	sea	-	bathing	had	become	perilous	:	colossal	breakers	were	herding
一个	星期	之后	海	-	洗澡	有	变得	危险的	:	庞大	断路器	是	放牧

[ɪn] , [laɪk] ['muːvɪŋ] [lə'vaɪəθən] - [bæks] ,

in	,	like	moving	leviathan	-	backs	,
在	,	喜欢	移动	利维坦	-	背部	,

一周后，海水浴变得危险起来：巨大的海浪像移动的利维坦巨兽的背脊一样涌来。

[twaɪs] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

twice	the	height	of	a	man	.
两次	这	高度	的	一个	男人	.

身高是成年男性的两倍。

[stɪl] [ðə; ði] [geɪl] [gruː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪləʊɪŋ] [wækst] [m'aɪtɪə] ,

Still	the	gale	grew	,	and	the	billowing	waxed	mightier	,
仍然	这	大风	生长	,	和	这	翻滚	打蜡	更强大的	,

狂风越刮越大，巨浪也越发汹涌澎湃。

[ænd; ənd][fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] [ˌəʊvə'hed] [fluː] [ðə; ði] ['tætəz] [ɒv; əv] [tɔːn] [klaʊd] .

and	faster	and	faster	overhead	flew	the	tatters	of	torn	cloud	.
和	快点	和	快点	开销	飞翔	这	破烂不堪	的	撕裂	云	.

撕裂的云朵碎片飞得越来越快。

[ðə; ði] [greɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 9th ['wɒnli] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [sɜːf] [ðæt] [ə'pɔːld] [ðə; ði] [best] ['swɪməz] :

The	gray	morning	of	the	9th	wanly	lighted	a	surf	that	appalled	the	best	swimmers	:
这	灰色的	早晨	的	这	9th	微弱	照明	一个	冲浪	那	震惊	这	最好的	游泳运动员	:

9日清晨，灰蒙蒙的阳光昏暗地照耀着海浪，就连最优秀的游泳运动员也感到畏惧：

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][wʌn][waɪld]['ægəni][ɒv; əv] [fəʊm] ,

the	sea	was	one	wild	agony	of	foam	,
这	海	曾是	一	荒野	痛苦	的	泡沫	,

大海变成了一片狂野的泡沫漩涡，令人痛苦不堪。

[ðə; ði] [geɪl] [wɒz; wəz] ['rendɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] ['veɪlɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

the	gale	was	rending	off	the	heads	of	the	waves	and	veiling	the	horizon
这	大风	曾是	渲染	离开	这	头部	的	这	波浪	和	面纱	这	地平线

[wɪð] [ə; eɪ] [fɒg] [ɒv; əv][sɔːlt] [spreɪ] .

with	a	fog	of	salt	spray	.
和	一个	多雾路段	的	盐	喷	.

狂风撕扯着海浪的浪尖，咸咸的海浪雾气笼罩着地平线。

['ʃædəʊləs] [ænd; ənd] [greɪ] [ðə; ði] [deɪ] [rɪ'meɪnd] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mæd] [bəːsts] [ɒv; əv] ['læʃɪŋ] [reɪn]

Shadowless	**and**	**gray**	**the**	**day**	**remained**	**;**	**there**	**were**	**mad**	**bursts**	**of**	**lashing**	**rain**
无阴影	和	灰色的	这	天	剩余	;	那里	是	疯狂的	爆发	的	鞭打	雨

.

:

.

白昼依旧阴沉灰暗，没有一丝阴影；不时有瓢泼大雨倾盆而下。

['iːvnɪŋ] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

Evening	**brought**	**with**	**it**	**a**	**sinister**	**apparition**	**,**
晚上	带来	和	它	一个	险恶	幻影	,

夜幕降临，一个不祥的幻影出现了。

['luːmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] - [rent] [ɪn][ðə; ði] [west] — [ə; eɪ] ['skɑːlət] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [skaɪ] .

looming	**through**	**a**	**cloud**	**-**	**rent**	**in**	**the**	**west**	**—**	**a**	**scarlet**	**sun**	**in**	**a**	**green**	**sky**	**.**
迫在眉睫	通过	一个	云	-	租	在	这	西方	—	一个	猩红	太阳	在	一个	绿色的	天空	.

西方云层裂开一道缝隙，露出一轮猩红的太阳，映照着绿色的天空。

[hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪn] [dɪsk] , [ɪ'nɔːməsli] ['mægnɪfaɪd] , [siːmd] [bɑːd] [laɪk] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['beltɪd]

His	**sanguine**	**disk**	**,**	**enormously**	**magnified**	**,**	**seemed**	**barred**	**like**	**the**	**body**	**of**	**a**	**belted**
他的	乐观	磁盘	,	非常	放大	,	似乎	禁止	喜欢	这	身体	的	一个	系带

['plænɪt] .

planet	**.**
行星	.

他那鲜红的圆盘被极度放大，看起来像是有带状行星的躯体一样被栅栏隔开。

[ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['spektə(r)] ['vænɪʃd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnləs] [naɪt] [keɪm] .

A	**moment**	**,**	**and**	**the**	**crimson**	**spectre**	**vanished**	**;**	**and**	**the**	**moonless**	**night**	**came**	**.**
一个	片刻	,	和	这	赤红	幽灵	消失了	;	和	这	无月	夜晚	来了	.

片刻之后，那猩红的幽灵消失了；无月的夜晚降临了。

[ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [gruː] [wɪəd] .

Then	**the**	**Wind**	**grew**	**weird**	**.**
然后	这	风	生长	诡异的	.

随后，风变得怪异起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːst] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [breθ] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['məʊnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜːld] , —

It	**ceased**	**being**	**a**	**breath**	**;**	**it**	**became**	**a**	**Voice**	**moaning**	**across**	**the**	**world**	**,**	**—**
它	停止	存在	一个	气息	;	它	成为	一个	嗓音	呻吟	穿过	这	世界	,	—

['huːtɪŋ] , — ['ʌtərɪŋ] ['naɪtmeə(r)]

hooting	**,**	**—**	**uttering**	**nightmare**
倒彩	,	—	发出声音	恶梦

它不再是呼吸；它变成了一种响彻世界的呻吟声，——嘶吼着，——吐露着噩梦。

[saʊndz] , — [wuː] ! — [wuː] ! — [wuː] ! — [ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [stjuː'pendəs] [aʊl] - [kraɪ][ðə; ði]

sounds	**,**	**—**	**Whoo**	**!**	**—**	**whoo**	**!**	**—**	**whoo**	**!**	**—**	**and**	**with**	**each**	**stupendous**	**owl**	**-**	**cry**	**the**
声音	,	—	哇哦	!	—	哇哦	!	—	哇哦	!	—	和	和	每个	惊人的	猫头鹰	-	哭	这

['muːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] ,

mooing	**of**	**the**	**waters**	**seemed**	**to**	**deepen**	**,**
哞哞叫	的	这	水	似乎	到	深化	,

声音——呼！呼！呼！随着猫头鹰每一次惊天动地的鸣叫，水面的哞哞声似乎也随之加深。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'bɪzməli] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

more	**and**	**more**	**abysmally**	**,**	**through**	**all**	**the**	**hours**	**of**	**darkness**	**.**
更多的	和	更多的	极其	,	通过	全部	这	小时	的	黑暗	.

在漫漫长夜中，情况变得越来越糟糕。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːθˈwest] [ðə; ði] [ˈbrekər] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə][rəʊl] [haɪ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]

From	the	northwest	the	breakers	of	the	bay	began	to	roll	high	over	the
从	这	西北	这	断路器	的	这	湾	开始	到	卷	高的	超过	这

['sændi] [sləʊp] ,

sandy	slope	,
沙	坡	,

从西北方向，海湾的巨浪开始高高地翻滚过沙质斜坡。

['ɪntuː][ðə; ði] ['seɪlaɪn] ; — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['baɪuː] ['brɔːdnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [beˈləuɪŋ] [flʌd] . . .

into	the	salines	;	—	the	village	bayou	broadened	to	a	bellowing	flood	.	.	.
进入	这	生理盐水	;	—	这	村庄	河口	扩大	到	一个	咆哮	洪水	.	.	.

流入盐碱地；——村庄的河湾拓宽成咆哮的洪水……

[səʊ][ðə; ði]['tjuːmʌlt] [sweld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] ['haɪt(ə)nd] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] ,

So	the	tumult	swelled	and	the	turmoil	heightened	until	morning	,
所以	这	骚乱	肿胀	和	这	动荡	增强	直到	早晨	,

于是，骚乱愈演愈烈，动荡不安一直持续到天亮。

— [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [greɪ] [gluːm] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [reɪn] .

—	a	morning	of	gray	gloom	and	whistling	rain	.
—	一个	早晨	的	灰色的	愁云	和	吹口哨	雨	.

——一个阴沉灰暗、雨声呼啸的早晨。

[reɪn] [ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [reɪn] [ɒv; əv] [wɪnd] - [bləʊn] [braɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt]

Rain	of	bursting	clouds	and	rain	of	wind	-	blown	brine	from	the	great
雨	的	爆发	云	和	雨	的	风	-	吹	盐水	从	这	伟大的

[spjuːmɪŋ] ['ægəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

spuming	agony	of	the	sea	.
喷涌	痛苦	的	这	海	.

倾盆大雨，海浪翻腾，裹挟着咸涩的海水倾泻而下。

[ðə; ði] ['stiːmə(r)] [stɑː(r)][wɒz; wəz] [djuː] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['mɛriz] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] .

The	steamer	Star	was	due	from	St	.	Mary's	that	fearful	morning	.
这	汽船	星星	曾是	到期的	从	英石	.	玛丽的	那	可怕	早晨	.

那天早晨，可怕的“星号”轮船本应从圣玛丽港出发。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

Could	she	come	?
可以	她	来	?

她能来吗?

[nəʊ][wʌn] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , — [nəʊ][wʌn] .

No	one	really	believed	it	,	—	no	one	.
不	一	真的	相信	它	,	—	不	一	.

没有人真的相信——一个也没有。

[ænd; ənd] [ˌnevəðə'les] [men] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [biːtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

And	nevertheless	men	struggled	to	the	roaring	beach	to	look	for	her	,
和	尽管如此	男人	挣扎	到	这	咆哮	海滩	到	看	为了	她	,

尽管如此，男人们还是奋力游到波涛汹涌的海滩上寻找她。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [həʊp] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['riːz(ə)n] . . .

because	hope	is	stronger	than	reason	.	.	.
因为	希望	是	更强	比	原因	.	.	.

因为希望胜过理性……

['iːv(ə)n] [tə'deɪ] , [ɪn] [ðiːz] ['kriːəʊl] ['aɪlənds] ,

Even	today	,	in	these	Creole	islands	,
甚至	今天	,	在	这些	克里奥尔语	岛屿	,

即使在今天，在这些克里奥尔岛屿上，

[ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

the	advent	of	the	steamer	is	the	great	event	of	the	week	.
这	来临	的	这	汽船	是	这	伟大的	事件	的	这	星期	.

蒸汽船的出现是本周的一件大事。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['telɪgrɑːf] [laɪnz] , [nəʊ] [t'ɛlɪf,əʊnz] :

There	are	no	telegraph	lines	,	no	telephones	:
那里	是	不	电报	线条	,	不	电话	:

这里没有电报线路，也没有电话：

[ðə; ði] [meɪl] - ['pækɪt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['trʌstwɜːðɪ] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['aʊtə(r)]

the	mail	-	packet	is	the	only	trustworthy	medium	of	communication	with	the	outer
这	邮件	-	包	是	这	仅有的	值得信赖的	中等的	的	沟通	和	这	外

[wɜːld] , ['brɪŋɪŋ] [frendz] , [njuːz] , ['lɛtəz] .

world	,	bringing	friends	,	news	,	letters	.
世界	,	带来	朋友们	,	消息	,	信件	.

邮件包裹是与外界沟通的唯一可靠媒介，它传递朋友、新闻和信件。

[ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] [stiːm] [hæz; həz] [pleɪst] [njuː] ['ɔːrlənz] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ðæn; ðən][tuː; tə]

The	magic	of	steam	has	placed	New	Orleans	nearer	to	New	York	than	to
这	魔法	的	蒸汽	有	放置	新的	奥尔良	更近	到	新的	约克	比	到

[ðə; ði] - ,

the	Timbaliers	,
这	-	,

蒸汽的魔力让新奥尔良离纽约比离蒂姆巴利尔人更近。

['nɪərə(r)][tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [ðæn; ðən][tuː; tə] [waɪn] ['aɪlənd] , ['nɪərə(r)][tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ðæn; ðən][tuː; tə]

nearer	to	Washington	than	to	Wine	Island	,	nearer	to	Chicago	than	to
更近	到	华盛顿	比	到	葡萄酒	岛	,	更近	到	芝加哥	比	到

[,bærə'tɛriːə] [beɪ] .

Barataria	Bay	.
巴拉塔里亚	湾	.

比到葡萄酒岛更靠近华盛顿，比到巴拉塔里亚湾更靠近芝加哥。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [dipɪst] [sliːp] [ɒv; əv] [weɪvz] [ænd; ənd][wɪndz; waɪndz][ðeə(r)] [wɪl] [kʌm]

And	even	during	the	deepest	sleep	of	waves	and	winds	there	will	come
和	甚至	期间	这	最深处	睡觉	的	波浪	和	风	那里	将要	来

[bɪ'taɪmz] [tuː; tə]['soʊdʒɜːrnərz][ɪn] [ðɪs] [,ʌnfə'mɪliə(r)] [,ɑːkɪ'peləgəʊ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['loʊnsəmnəs] [ðæt]

betimes	to	sojourners	in	this	unfamiliar	archipelago	a	feeling	of	lonesomeness	that
早点	到	旅居者	在	这	陌生	群岛	一个	感觉	的	孤独	那

[ɪz][ə; eɪ][fɪə(r)] ,

is	a	fear	,
是	一个	害怕	,

即使在波涛和微风最沉睡的时候，在这片陌生的群岛上旅居的人们也会不时地感受到一种孤独，一种恐惧。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [,aɪsə'leɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [men] ,

a	feeling	of	isolation	from	the	world	of	men	,
一个	感觉	的	隔离	从	这	世界	的	男人	,

一种与男性世界隔绝的感觉，

— ['təʊtəli] [,ʌn'laɪk] [ðæt] [sens] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd] [wɪtʃ] [hɔːnt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['maʊntən] -

—	totally	unlike	that	sense	of	solitude	which	haunts	one	in	the	silence	of	mountain	-
—	完全	与此不同	那	感觉	的	孤独	哪个	闹鬼的地方	一	在	这	沉默	的	山	-

['haɪts] ,

heights	,
高度	,

——与高山之巅寂静中萦绕心头的孤独感截然不同，

[ɔː(r)][əˈmɪd][ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] ['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['lɒfti] [græˈnɪtɪk] [kəʊsts] : [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['helpləs] [ˌɪnsɪ'kjʊərətɪ]

or	amid	the	eternal	tumult	of	lofty	granitic	coasts	:	a	sense	of	helpless	insecurity
或者	之中	这	永恒	骚乱	的	高远	花岗岩	海岸	:	一个	感觉	的	无助	不安全感

.

:

.

或者，在巍峨花岗岩海岸永恒的喧嚣中：一种无助的不安全感。

[ðə; ði][lænd] [siːm] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌndjuˈleɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [bed] :

The	land	seems	but	an	undulation	of	the	sea	-	bed	:
这	土地	似乎	但	一个	波动	的	这	海	-	床	:

这片陆地看起来就像是海底的起伏：

[ɪts] [haɪɪst] [rɪdʒɪz] [duː; də] [nɒt] [raɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [əˈbʌv] [ðə; ði]

its	highest	ridges	do	not	rise	more	than	the	height	of	a	man	above	the
它是	最高	山脊	做	不是	上升	更多的	比	这	高度	的	一个	男人	多于	这

['seɪlaɪn] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ;

salines	on	either	side	;
生理盐水	在	任何一个	边	;

它最高的山脊高出两侧盐滩的高度不超过一个人的身高；

— [ðə; ði] ['seɪlaɪn] [ðəmˈselvz] [laɪ]['ɔːlməʊst]['levə)l] [wɪð] [ðə; ði]['levə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] - [taɪdz] ; —

—	the	salines	themselves	lie	almost	level	with	the	level	of	the	flood	-	tides	;	—
—	这	生理盐水	他们自己	说谎	几乎	等级	和	这	等级	的	这	洪水	-	潮汐	;	—

[ðə; ði] [taɪdz] [ɑː(r); ə(r)]['veəriəb(ə)l] ,

the	tides	are	variable	,
这	潮汐	是	多变的	,

—盐湖本身几乎与涨潮水位齐平；—潮汐变化无常，

['tretʃərəs] , [mɪ'stɪəriəs] .

treacherous	,	mysterious	.
奸诈	,	神秘	.

阴险狡诈，神秘莫测。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðiːz] ['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʃɔːz] [ðə; ði] [twɪn] ['vɑːstnəs]

But	when	all	around	and	above	these	ever	-	changing	shores	the	twin	vastnesses
但	什么时候全部	大约	和	多于	这些	曾经	-	变化	海岸	这	双	广袤无垠	

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [siː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəmˈselvz]

of	heaven	and	sea	begin	to	utter	the	tremendous	revelation	of	themselves
的	天堂	和	海	开始	到	说出	这	巨大的	启示	的	他们自己

[æz; əz] ['ɪnfɪnət] ['fɔːsɪz] [ɪn] [kənˈtenʃ(ə)n] ,

as	infinite	forces	in	contention	,
作为	无限	力量	在	争论	,

但是，当环绕着这些不断变化的海岸，以及在这片广袤无垠的天空和海洋开始展现它们作为无限力量相互角力的惊人景象时，

[ðen] [ɪn'diːd] [ðɪs] [sens] [ɒv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] [frɒm; frəm][hjuːˈmænəti] [əˈpɔːl] . . .

then	indeed	this	sense	of	separation	from	humanity	appalls	.	.	.
然后	的确	这	感觉	的	分离	从	人类	令人震惊	.	.	.

那么，这种与人类社会脱节的感觉确实令人震惊……

[pəˈhæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [fɔːst] [men] , [ɒn][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,

Perhaps	it	was	such	a	feeling	which	forced	men	,	on	the	tenth	day	of	August	,
也许	它	曾是	这样的	一个	感觉	哪个	强制	男人	,	在	这	第十	天	的	八月	,

或许正是这种感觉驱使着人们在八月十日那天……

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪks] , [tuː; tə] [həʊp] [ə'genst] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]

eighteen	hundred	and	fifty	-	six	,	to	hope	against	hope	for	the	coming	of
十八	百	和	五十	-	六	,	到	希望	反对	希望	为了	这	未来	的

[ðə; ði][stɑː(r)] ,

the	Star	,
这	星星	,

一千八百五十六年，怀着渺茫的希望期盼着星辰的到来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [streɪn] [ðeə(r)] [aɪz] [tə'wɔːdz] [fɑː(r)] - [ɒf] ['tɛrəˌbɑːn] .

and	to	strain	their	eyes	towards	far	-	off	Terrebonne	.
和	到	拉紧	他们的	眼睛	向	远的	-	离开	特雷邦	.

并努力将目光投向遥远的特雷博恩。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪnd] [juː; jʊ][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] [ɒn] , " [sed] [maɪ] [frend] [ðə; ði]['paɪlət] .

"	It	was	a	wind	you	could	lie	down	on	,	"	said	my	friend	the	pilot	.
"	它	曾是	一个	风	你	可以	说谎	向下	在	,	"	说	我的	朋友	这	飞行员	.

“那风轻柔得可以躺下来，”我的飞行员朋友说。

. . . " [greɪt] [gɒd] ! " [ʃriːk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] , — " [ʃiː; ʃi][ɪz]

.	.	.	"	Great	God	!	"	shrieked	a	voice	above	the	shouting	of	the	storm	,	—	"	she	is
.	.	.	"	伟大的	上帝	!	"	尖叫	一个	嗓音	多于	这	喊叫	的	这	风暴	,	—	"	她	是

['kʌmɪŋ] ! " . . .

coming	!	"	.	.	.
未来	!	"	.	.	.

“我的天哪！”一个声音在暴风雨的呼喊声中尖叫道，“她来了！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

It	was	true	.
它	曾是	真的	.

属实。

[daʊn] [ðə; ði] [əˌtʃæfə'laɪə] , [ænd; ənd] [ðens] [θruː] [streɪndʒ] [meɪz] [ɒv; əv] ['baɪuː] , ['leɪklət] ,

Down	the	Atchafalaya	,	and	thence	through	strange	mazes	of	bayou	,	lakelet	,
向下	这	阿查法拉亚	,	和	因此	通过	奇怪的	迷宫	的	河口	,	小湖	,

[ænd; ənd] [pɑːs] ,

and	pass	,
和	经过	,

顺着阿查法拉亚河而下，然后穿过错综复杂的河湾、小湖泊和山口，

[baɪ][ə; eɪ][rɪə(r)] [ruːt] [fə'mɪliə(r)]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv]['paɪləts] ,

by	a	rear	route	familiar	only	to	the	best	of	pilots	,
经过	一个	后部	路线	熟悉的	仅有的	到	这	最好的	的	飞行员	,

通过一条只有最优秀的飞行员才熟悉的后方路线，

[ðə; ði] [freɪl] ['rɪvə(r)] - [krɑːft][hæd; həd] [tɔil] ['ɪntuː] [kaɪ'uː] [beɪ] , ['rʌnɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [ʃɔː(r)]

the	frail	river	-	craft	had	toiled	into	Caillou	Bay	,	running	close	to	the	main	shore
这	脆弱	河	-	工艺	有	辛勤劳作	进入	卡由	湾	,	跑步	关闭	到	这	主要的	支撑

;

;
;

这艘脆弱的河船艰难地驶入卡尤湾，紧贴着主岸航行；

— [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪlənd] , [wɪð] [ðə; ði][wɪnd][ɑːft] , ['əʊvə(r)]

—	and	now	she	was	heading	right	for	the	island	,	with	the	wind	aft	,	over
—	和	现在	她	曾是	标题	正确的	为了	这	岛	,	和	这	风	后部	,	超过

[ðə; ði] ['mɒnstrəs] [siː] .

the	monstrous	sea	.
这	滔天	海	.

——现在，她正顺着风势，驶向那座岛屿，越过波涛汹涌的大海。

[ɒn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , ['sweɪɪŋ] , ['rɒkɪŋ] , ['plʌndʒɪŋ] , — [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['waɪtnəs] ['ræpɪŋ]

On	she	came	,	swaying	,	rocking	,	plunging	,	—	with	a	great	whiteness	wrapping
在	她	来了	,	摇晃	,	摇滚	,	骤降	,	—	和	一个	伟大的	白人	包装

[hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

her	about	like	a	cloud	,
她	关于	喜欢	一个	云	,

她摇摇晃晃地走了过来，身子一晃一晃，仿佛被一层巨大的白色云雾包裹着。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvɪŋ] , — [ə; eɪ] ['tempɪst] - [wɜːl] [ɒv; əv] [spreɪ] ; — [gəʊst] -

and	moving	with	her	moving	,	—	a	tempest	-	whirl	of	spray	;	—	ghost	-
和	移动	和	她	移动	,	—	一个	暴风雨	-	旋转	的	喷	;	—	鬼	-

[waɪt] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

white	and	like	a	ghost	she	came	,
白色的	和	喜欢	一个	鬼	她	来了	,

她随着她的移动而移动，——如同暴风雨般卷起飞溅的水花；——她像幽灵般洁白，像幽灵般出现，

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sməʊk] - [stæks] [eks'heil] [nəʊ] ['vɪzəb(ə)l] [smək] — [ðə; ðɪ] [wɪnd] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] !

for	her	smoke	-	stacks	exhaled	no	visible	smoke	—	the	wind	devoured	it	!
为了	她	抽烟	-	堆栈	呼气	不	可见的	抽烟	—	这	风	吞噬	它	!

因为她的烟囱没有冒出可见的烟雾——风把它吞噬了！

[ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒn] [ʃɔː(r)] [bɪ'keɪm] [waɪld] ; — [men] ['ʃaʊtɪd] [ðəm'selvz] [hɔːs] ; ['wɪmɪn]

The	excitement	on	shore	became	wild	;	—	men	shouted	themselves	hoarse	;	women
这	激动	在	支撑	成为	荒野	;	—	男人	喊叫	他们自己	嘶哑	;	女性

[lɑːft] [ænd; ənd] [kraɪd] .

laughed	and	cried	.
笑了	和	哭	.

岸上的气氛变得异常激动；男人们喊得嗓子都哑了；女人们又哭又笑。

['evrɪ] ['telɪskəʊp] [ænd; ənd] ['ɒprə] - [glɑːs] [wɒz; wəz] [daɪ'rɛktɪd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ;

Every	telescope	and	opera	-	glass	was	directed	upon	the	coming	apparition	;
每一个	望远镜	和	歌剧	-	玻璃	曾是	指导	之上	这	未来	幻影	;

所有望远镜和歌剧镜都对准了即将出现的幻影；

[ɔːl] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['paɪlət] [kept] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ɔːl] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['mædnəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

all	wondered	how	the	pilot	kept	his	feet	;	all	marvelled	at	the	madness	of	the
全部	想知道	如何	这	飞行员	保留	他的	脚	;	全部	惊叹不已	在	这	疯狂	的	这

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

所有人都好奇飞行员是如何保持平衡的；所有人都对机长的疯狂感到惊奇。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['eɪbrəhæm] [smɪθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [mæd] .

But	Captain	Abraham	Smith	was	not	mad	.
但	队长	亚伯拉罕	史密斯	曾是	不是	疯狂的	.

但亚伯拉罕·史密斯上尉并没有生气。

[ə; eɪ] ['vetərən] [ə'merɪkən] ['seɪlə(r)] ,

A	veteran	American	sailor	,
一个	老将	美国人	水手	,

一位美国资深水手

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [gʌlf] [æz; əz] ['skɑːlərz] [nəʊ] [diːp] [bʊks] [baɪ] [hɑːt]

he	had	learned	to	know	the	great	Gulf	as	scholars	know	deep	books	by	heart
他	有	学习	到	知道	这	伟大的	海湾	作为	学者们	知道	深的	图书	经过	心

:

:

:

他已经像学者熟记古籍一样了解了浩瀚的海湾：

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['bɜːθpleɪs] [ɒv; əv][ɪts] ['tempɪsts] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ɪts] [taɪdz] , [ðə; ði]['oʊmənz]

he	knew	the	birthplace	of	its	tempests	,	the	mystery	of	its	tides	,	the	omens
他	知道	这	出生地	的	它是	暴风雨	,	这	神秘	的	它是	潮汐	,	这	预兆

[ɒv; əv][ɪts] ['hʌrɪkənz] .

of	its	hurricanes	.
的	它是	飓风	.

他知道风暴的起源地，潮汐的奥秘，飓风的预兆。

[waɪl] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [bræ'ʃɪr] ['sɪti] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [riːtʃt] [ɪts] [haɪɪst] ,

While	lying	at	Brashear	City	he	felt	the	storm	had	not	yet	reached	its	highest	,
尽管	说谎	在	布拉希尔	城市	他	毛毡	这	风暴	有	不是	然而	达到	它是	最高	,

躺在布拉谢尔城时，他感觉风暴还没有达到顶峰。

['veɪgli] [fɔːr'sɔː] [ə; eɪ] ['maɪti] ['perəl] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [weɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʌl] .

vaguely	foresaw	a	mighty	peril	,	and	resolved	to	wait	no	longer	for	a	lull	.
依稀	预见	一个	强大的	危险	,	和	已解决	到	等待	不	更长	为了	一个	麻痹	.

他隐约预感到一场巨大的危险，决心不再等待平静期。

" [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hel] !

"	Boys	,	"	he	said	,	"	we've	got	to	take	her	out	in	spite	of	Hell	!
"	男孩们	,	"	他	说	,	"	我们已经	得到	到	拿	她	出去	在	尽管如此	的	地狱	!

“伙计们，”他说，“不管怎样，我们都要把她弄出去！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] " [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

"	And	they	"	took	her	out	.
"	和	他们	"	采取	她	出去	.

然后他们把她带走了。

" [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['perəl] , [hɪz; ɪz][men] [steɪd] [baɪ][hɪm][ænd; ənd] [əu'bei] [hɪm] .

"	Through	all	the	peril	,	his	men	stayed	by	him	and	obeyed	him	.
"	通过	全部	这	危险	,	他的	男人	入住	经过	他	和	服从	他	.

“尽管面临种种危险，他的部下始终陪伴在他身边，服从他的命令。”

[baɪ] ['mɪdˌmɔːnɪŋ] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['diːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ][rɔː(r)] , — ['ləʊərɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə]

By	midmorning	the	wind	had	deepened	to	a	roar	,	—	lowering	sometimes	to
经过	上午十点左右	这	风	有	加深	到	一个	吼	,	—	降低	有时	到

[ə; eɪ]['rʌmb(ə)l] ,

a	rumble	,
一个	隆隆	,

到了上午十点左右，风势加大，变成了咆哮声，有时又减弱成隆隆声。

['sʌmtaɪmz] [bɜːstɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪəz] [laɪk][ə; eɪ] ['meʒələs] [ænd; ənd] ['defnɪŋ] [kræʃ] .

sometimes	bursting	upon	the	ears	like	a	measureless	and	deafening	crash	.
有时	爆发	之上	这	耳朵	喜欢	一个	无量	和	震耳欲聋	碰撞	.

有时像一声震耳欲聋、无法估量的巨响，猛烈地冲击着耳朵。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [njuː] [ðə; ði][stɑː(r)][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð] [deθ] .

Then	the	captain	knew	the	Star	was	running	a	race	with	Death	.
然后	这	队长	知道	这	星星	曾是	跑步	一个	种族	和	死亡	.

这时，舰长才意识到“星际号”正在与死神赛跑。

" [ʃɪl] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ; — " [ʃɪl] [stænd][ˌaɪ 'tiː] . . .

"	She'll	win	it	,	"	he	muttered	;	—	"	she'll	stand	it	.	.	.
"	壳	赢	它	,	"	他	低声说道	;	—	"	壳	站立	它	.	.	.

“她会赢的，”他低声说道；“她会挺过去的……”

[pə'hæps] [ðel] [hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .

Perhaps	they'll	have	need	of	me	to	-	night	.
也许	他们会	有	需要	的	我	到	-	夜晚	.

或许他们今晚需要我。

" [ʃiː; ʃi] [wʌn] !
" She won !
" 她 韩元 !

她赢了!

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɒnərəs] [stiːm] - [tʃɑːnt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [rəʊd] [æt; ət] [lɑːst] ['ɪntuː]
With a sonorous steam - chant of triumph the brave little vessel rode at last into
和 一个 响亮的 蒸汽 - 呗 的 胜利 这 勇敢的 小的 血管 骑 在 最后的 进入
[ðə; ði] ['baɪuː] ,
the bayou ,
这 河口 ,

伴随着一声响亮的蒸汽欢呼，这艘勇敢的小船终于驶入了河口。

[ænd; ənd] ['æŋkəd] [hɑːd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and anchored hard by her accustomed resting - place , in full view of the
和 锚定 难的 经过 她 习惯 休息 - 地方 , 在 满的 看法 的 这
[həʊ'tel] ,
hotel ,
酒店 ,

她稳稳地停泊在她惯常的休息处，就在酒店的众目睽睽之下。

[ðəʊ] [nɒt] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] ['ləʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [gæŋ] - [plæŋk] . . . .
though not near enough to shore to lower her gang - plank . . . .
尽管 不是 靠近 足够的 到 支撑 到 降低 她 帮派 - 板 . . . .

虽然离岸边还不够近，无法放下跳板.....

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [swɒn] - [sɒŋ] .
But she had sung her swan - song .
但 她 有 唱 她 天鹅 - 歌曲 .

但她已经唱完了她的绝唱。

['gæðərɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] ,
Gathering in from the northeast ,
采集 在 从 这 东北 ,

从东北方向聚集而来，

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['mɑːblɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['seɪlaɪn] [ænd; ənd] [hɑːf]
the waters of the bay were already marbling over the salines and half
这 水 的 这 湾 是 已经 大理石纹理 超过 这 生理盐水 和 一半
[ə'krɒs] [ðə; ði] ['aɪlənd] ;
across the island ;
穿过 这 岛 ;

海湾的水已经泛起涟漪，覆盖了盐碱地和岛屿的一半；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːst] [ɪts] [ˌpærək'sɪzməl] ['paʊə(r)] .
and still the wind increased its paroxysmal power .
和 仍然 这 风 增加 它是 阵发性 力量 .

风势依然愈发猛烈。

['kɔtidʒz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɒk] .
Cottages began to rock .
小屋 开始 到 岩石 .

小屋开始摇晃。

[sʌm; səm] [slɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɒlɪd] [prɒps] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['restɪd] .
Some slid away from the solid props upon which they rested .
一些 滑行 离开 从 这 坚硬的 道具 之上 哪个 他们 休息 .

有些物体从支撑它们的坚固支柱上滑落。

[ə; eɪ] ['tʃɪmni] ['fʌmb(ə)ld] .
A chimney fumbled .
一个 烟囱 笨手笨脚 .

烟囱绊了一下。

['ʃʌtəz] [wɜ:(r); wə(r)] [rentʃ] [ɒf] ; [və'rændəz] [di'mɔliʃt] .
Shutters were wrenched off ; verandas demolished .
百叶窗 是 扭动 离开 ; 阳台 已拆除 .

百叶窗被扯了下来；阳台被拆毁了。

[lait] [ru:fs] ['lɪftɪd] , [drɒpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [flæpt] ['ɪntu:]['ru:ɪn] .
Light roofs lifted , dropped again , and flapped into ruin .
光 屋顶 抬起 , 掉落 再次 , 和 拍打 进入 废墟 .

轻型屋顶升起，又落下，最终拍打成一片废墟。

[tri:z] [bent] [ðeə(r)] [hedz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] .
Trees bent their heads to the earth .
树木 弯曲 他们的 头部 到 这 地球 .

树木低下了头，贴近大地。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [stɔ:m] [gru:] [laʊdə] [ænd; ənd]['blækə(r)] [wɪð] ['evri] ['pɑ:sɪŋ] ['aʊə(r)] .
And still the storm grew louder and blacker with every passing hour .
和 仍然 这 风暴 生长 更大声 和 更黑 和 每一个 通过 小时 .

随着时间的推移，暴风雨的声音越来越大，气氛也越来越阴沉。

[ðə; ði][stɑ:(r)] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:təz] , ['drægɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['æŋkə(r)] .
The Star rose with the rising of the waters , dragging her anchor .
这 星星 玫瑰 和 这 上升 的 这 水 , 拖拽 她 锚 .

随着海水上涨，星号也随之升起，拖着锚。

[tu:] [mɔ:(r)] ['æŋkəz] [wɜ:(r); wə(r)] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [drægd] — [drægd] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [flʌd] ,
Two more anchors were put out , and still she dragged — dragged in with the flood ,
二 更多的 锚 是 放 出去 , 和 仍然 她 拖拽 — 拖拽 在 和 这 洪水 ,

又抛下了两个锚，但她仍然被拖着——被洪水拖着。

— ['twɪstɪŋ] , ['ʃʌdərɪŋ] , [kə'ri:nɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['ægəni] .
— twisting , shuddering , careening in her agony .
— 扭曲 , 颤抖 , 倾斜 在 她 痛苦 .

——她痛苦地扭动、颤抖、摇摇晃晃。

['i:vnɪŋ] [fel] ; [ðə; ði][sænd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [mu:v] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Evening fell ; the sand began to move with the wind ,
晚上 跌倒 ; 这 沙 开始 到 移动 和 这 风 ,

夜幕降临，风开始吹动沙子。

['stɪŋɪŋ] ['feɪsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [faɪn] [ʃɒt] ;
stinging faces like a continuous fire of fine shot ;
刺痛 面孔 喜欢 一个 连续的 火 的 美好的 射击 ;

像持续不断的细弹射击一样刺痛着脸庞；

[ænd; ənd] ['frenzid] [blɑ:sts] [keɪm] [tu:; tə]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ðə; ði] ['sti:mə(r)] ['fɔ:wəd] , ['saɪdwəd] .
and frenzied blasts came to buffet the steamer forward , sideward .
和 丧心病狂 爆炸 来了 到 自助餐 这 汽船 向前 , 横向 .

狂风呼啸而来，猛烈地拍打着轮船向前、向侧面摇摆。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hɒg] - [tʃeɪnz] ['pɑ:tɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [klæŋ] [laɪk][ðə; ði] [bu:m] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [bel] .
Then one of her hog - chains parted with a clang like the boom of a big bell .
然后 一 的 她 猪 - 链条 分手了 和 一个 铛 喜欢 这 繁荣 的 一个 大的 钟 .

然后，她的一条猪链突然断裂，发出像大钟轰鸣般的巨响。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] ! . . .
Then another ! . . .
然后 其他 ! . . .

然后又来一个！.....

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [beɪd] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [kʌt] [ə'weɪ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌpə(r)] [wɜːks] , [kliːn] [tuː; tə]
Then the captain bade his men to cut away all her upper works , clean to
然后 这 队长 巴德 他的 男人 到 切 离开 全部 她 上 作品 , 干净的 到
[ðə; ði] [dek] .
the deck .
这 甲板 .

然后船长命令手下把她所有的上层建筑都拆掉，一直拆到甲板。

['əʊvəbɔːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] [went] [hɜː(r); hə(r)] [stæks] , [hɜː(r); hə(r)] ['paɪlət] - [haʊs] , [hɜː(r); hə(r)]
Overboard into the seething went her stacks , her pilot - house , her
落水 进入 这 沸腾 去 她 堆栈 , 她 飞行员 - 房子 , 她
['kæbinz] , — [ænd; ənd] [wɜːl] [ə'weɪ] .
cabins , — and whirled away .
小木屋 , — 和 旋转 离开 .

她的烟囱、驾驶室、船舱都落入了沸腾的河水中，然后翻滚着消失在茫茫河水中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [hʌl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑː(r)] , [stɪl] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['æŋkəz] , ['leɪbəd]
And the naked hull of the Star , still dragging her three anchors , labored
和 这 裸 船体 的 这 星星 , 仍然 拖拽 她 三 锚 , 辛勤劳作
[ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
on through the darkness ,
在 通过 这 黑暗 ,

“星号”裸露的船体，拖着三只锚，在黑暗中艰难地前行。

['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] , [huːz] ['hʌndrəd]
nearer and nearer to the immense silhouette of the hotel , whose hundred
更近 和 更近 到 这 巨大 轮廓 的 这 酒店 , 谁 百
['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɔːl] [ə'fleɪm] .
windows were now all aflame .
视窗 是 现在 全部 燃烧 .

越来越近，可以看到酒店巨大的轮廓，酒店的一百扇窗户现在全部燃起了熊熊大火。

[ðə; ði] [vɑːst] ['tɪmbə(r)] ['bɪldɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] [stɔːm] .
The vast timber building seemed to defy the storm .
这 广阔的 木材 建筑 似乎 到 违抗 这 风暴 .

这座巨大的木结构建筑似乎无视了暴风雨的侵袭。

[ðə; ði] [wɪnd] , ['rɔːrɪŋ] [raʊnd] [ɪts] [brɔːd] [və'rændəz] ,
The wind , roaring round its broad verandas ,
这 风 , 咆哮 圆形的 它是 广阔 阳台 ,

狂风在它宽阔的走廊周围呼啸而过，

— ['hɪsɪŋ] [θruː] ['evri] ['krevɪs] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [fɔːs] [ɒv; əv] [stiːm] , — [ə'pɪəd]
— hissing through every crevice with the sound and force of steam , — appeared
— 嘶嘶声 通过 每一个 裂缝 和 这 声音 和 力量 的 蒸汽 , — 出现
[tuː; tə] [weɪst] [ɪts] [reɪdʒ] .
to waste its rage .
到 浪费 它是 愤怒 .

蒸汽嘶嘶地从每个缝隙中窜过，发出嘶嘶声，仿佛要将怒火发泄殆尽。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [lʌl] [bɪ'twiːn] [tuː] ['terəb(ə)l] [gʌst] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɪəz]

And	in	the	half	-	lull	between	two	terrible	gusts	there	came	to	the	captain's	ears
和	在	这	一半	-	麻痹	之间	二	糟糕的	阵风	那里	来了	到	这	船长的	耳朵

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [siːmd] [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [t'ɛɹəz] . . . [ə; eɪ] [saʊnd]

a	sound	that	seemed	strange	in	that	night	of	multitudinous	terrors	.	.	.	a	sound
一个	声音	那	似乎	奇怪的	在	那	夜晚	的	众多	恐怖	.	.	.	一个	声音

[ɒv; əv]['mjuːzɪk] !

of	music	!
的	音乐	!

在两阵可怕的狂风之间的短暂平静中，船长听到了一种在这个充满恐怖的夜晚显得奇怪的声音……音乐声！

['sɪksθ] . . . .

VI	.	.	.	.
六年级	.	.	.	.

六、……

['ɔːlməʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

Almost	every	evening	throughout	the	season	there	had	been	dancing	in	the	great
几乎	每一个	晚上	自始至终	这	季节	那里	有	到过	跳舞	在	这	伟大的

[hɔːl] ;

hall	;
大厅	;

整个演出季几乎每天晚上大厅里都有舞会；

— [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [ðæt] [naɪt] ['ɔːlsəʊ] .

—	there	was	dancing	that	night	also	.
—	那里	曾是	跳舞	那	夜晚	还	.

当晚还有跳舞活动。

[ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][hæd; həd] [biːn] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv] ['fæmɪlɪz]

The	population	of	the	hotel	had	been	augmented	by	the	advent	of	families
这	人口	的	这	酒店	有	到过	增强	经过	这	来临	的	家庭

[frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

from	other	parts	of	the	island	,
从	其他	部分	的	这	岛	,

由于岛上其他地方的家庭迁入，酒店的入住人数增加了。

[huː] [faʊnd] [ðeə(r)] ['sʌmə(r)] ['kɔtidʒz] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)]['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] : [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [fɔː(r)]

who	found	their	summer	cottages	insecure	places	of	shelter	:	there	were	nearly	four
WHO	成立	他们的	夏天	小屋	不安全	地方	的	庇护所	:	那里	是	几乎	四

['hʌndrəd] [gests] [ə'sembəld] .

hundred	guests	assembled	.
百	客人	组装	.

他们发现自己的避暑别墅并非安全的避难所：当时聚集了近四百名客人。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd]

Perhaps	it	was	for	this	reason	that	the	entertainment	had	been	prepared
也许	它	曾是	为了	这	原因	那	这	娱乐	有	到过	准备

[ə'pɒn] [ə; eɪ]['grændə(r)][plæn][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

upon	a	grander	plan	than	usual	,
之上	一个	更宏伟	计划	比	通常	,

或许正因如此，这次娱乐活动的筹备规模比以往更加宏大。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [bɔːl] .

that	it	assumed	the	form	of	a	fashionable	ball	.
那	它	假定	这	形式	的	一个	时髦	球	.

它呈现出一种时髦舞会的形态。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðəʊz] ['pleʒə(r)] ['siːkə] , — [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði]
And **all** **those** **pleasure** **seekers** **,** **—** **representing** **the** **wealth** **and** **beauty** **of** **the**
和 全部 那些 乐趣 寻求者 , — 代表 这 财富 和 美丽 的 这
['kriːəʊl] ['pæriʃ] ,
Creole **parishes** **,**
克里奥尔语 教区 ,

而所有这些寻欢作乐的人——代表着克里奥尔教区的财富和美丽，

— ['weðə(r)] [frɒm; frəm] [ə'senʃn] [ɔː(r)] [ə'sʌmpʃn] , [ˌes 'tiː] . ['mɛriz] [ɔː(r)][ˌes 'tiː] . ['læn.driz] , ['aɪbərˌvɪl]
— **whether** **from** **Ascension** **or** **Assumption** **,** **St** **.** **Mary's** **or** **St** **.** **Landry's** **,** **Iberville**
— 无论 从 升天 或者 假设 , 英石 . 玛丽的 或者 英石 . 兰德里的 , 伊伯维尔
[ɔː(r)] ['tɛrəˌbɑːn] ,
or **Terrebonne** **,**
或者 特雷邦 ,

——无论来自圣母升天教堂还是圣母升天教堂，圣玛丽教堂还是圣兰德里教堂，伊伯维尔教堂还是特雷博恩教堂，

['weðə(r)] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌlti] - ['kʌləd] [ænd; ənd] ['meni] - ['bælkənid] ['kriːəʊl] ['kwɔːtə(r)]
whether **inhabitants** **of** **the** **multi** **-** **colored** **and** **many** **-** **balconied** **Creole** **quarter**
无论 居民 的 这 多 - 有色 和 许多 - 阳台 克里奥尔语 四分之一
[ɒv; əv] [ðə; ði] [kweɪnt] [mə'trɒpəlɪs] ,
of **the** **quaint** **metropolis** **,**
的 这 古雅 都会 ,

无论是居住在这座古色古香的大都市中色彩斑斓、阳台林立的克里奥尔街区的居民，

[ɔː(r)] ['dwelə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] ['driːmi] ['pærədais] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɛʃ] , — ['mɪŋgld] ['dʒɔɪəsli] , ['nəʊɪŋ] [iːtʃ]
or **dwellers** **in** **the** **dreamy** **paradises** **of** **the** **Teche** **,** **—** **mingled** **joyously** **,** **knowing** **each**
或者 居民 在 这 梦幻般的 天堂 的 这 科技 , — 混合 欣喜地 , 会心 每个
['ʌðə(r)] ,
other **,**
其他 ,

或者居住在泰什河梦幻天堂里的人们——他们欢快地交往，彼此相识，

['fiːlɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːt] [ə'kɪn] — ['weðə(r)] [ə'fɪlieɪtɪd] [baɪ] [blʌd] , [baɪ] [kɑːst] ,
feeling **in** **some** **sort** **akin** **—** **whether** **affiliated** **by** **blood** **,** **connaturalized** **by** **caste** **,**
感觉 在 一些 种类 类似的 — 无论 附属 经过 血 , 归化 经过 种姓 ,

感觉彼此有某种亲近感——无论是血缘关系，还是阶级认同，

[ɔː(r)] ['sɪmpli] [ˌɪntərˌə'soʊʃiˌeɪtɪd] [baɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv] [klɑːs] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [klɑːs]
or **simply** **interassociated** **by** **traditional** **sympathies** **of** **class** **sentiment** **and** **class**
或者 简单地 相互关联的 经过 传统的 同情 的 班级 情绪 和 班级
['ɪntrəst] .
interest **.**
兴趣 .

或者仅仅是由于阶级情感和阶级利益的传统同情而相互联系。

[pə'hæps] [ɪn] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['merimənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
Perhaps **in** **the** **more** **than** **ordinary** **merriment** **of** **that** **evening** **something** **of**
也许 在 这 更多的 比 普通的 欢乐 的 那 晚上 某物 的
['nɜːvəs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [di'səːnd] ,
nervous **exaltation** **might** **have** **been** **discerned** **,**
紧张的 提高 可能 有 到过 辨别 ,

或许在那晚格外热闹的欢声笑语中，人们能察觉到某种紧张的兴奋之情。

— ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ˌæprɪ'henʃn] [wɪð] ['geɪətɪ] , [tuː; tə]['kɒmbæt]
— **something** **like** **a** **feverish** **resolve** **to** **oppose** **apprehension** **with** **gayety** **,** **to** **combat**
— 某物 喜欢 一个 发烧 解决 到 反对 忧虑 和 同性恋 , 到 战斗
[ʌn'izɪnɪs] [baɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] .
uneasiness **by** **diversion** **.**
不安 经过 导流 .

——就像一种狂热的决心，要用快乐来对抗忧虑，用消遣来对抗不安。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] [ɪn] [ˊməːθfulnis] ;

But	the	hours	passed	in	mirthfulness	;
但	这	小时	通过了	在	欢乐	;

但时光在欢声笑语中流逝；

[ðə; ði][fɜːst]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪ] [les] [ænd; ənd] [les] [ə'pɒn][ðə; ði]

the	first	general	feeling	of	depression	began	to	weigh	less	and	less	upon	the
这	第一的	一般的	感觉	的	沮丧	开始	到	称重	较少的	和	较少的	之上	这

[gests] ;

guests	;
客人	;

宾客们最初普遍的沮丧情绪开始逐渐减轻；

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['bɪldɪŋ] ;

they	had	found	reason	to	confide	in	the	solidity	of	the	massive	building	;
他们	有	成立	原因	到	信任	在	这	固体	的	这	大量的	建筑	;

他们找到了理由相信这座庞大建筑的坚固性；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['pɒzətɪv] [t'ɛɹəz] , [nəʊ] [aʊt'spəʊkən] [fɪəz] ;

there	were	no	positive	terrors	,	no	outspoken	fears	;
那里	是	不	积极的	恐怖	,	不	直言不讳	恐惧	;

没有明显的恐慌，也没有公开的恐惧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ɔːl][hæd; həd] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	new	conviction	of	all	had	found	expression	in	the	words	of	the
和	这	新的	定罪	的	全部	有	成立	表达	在	这	字	的	这

[həʊst] [hɪm'self] ,

host	himself	,
主持人	他自己	,

而所有人的新信念都体现在主人自己的话语中。

— " [ɪl][naɪ][ə; eɪ][riːɛn][diː] [mjɜː] [ə; eɪ] [feə] [ˌkjuː juː 'iː][diː] - !

—	"	Il	n'y	a	rien	de	mieux	a	faire	que	de	s'amuser	!
—	"	il	不	一个	里恩	德	更好	一个	公平	que	德	-	!

—“Il n'y a rien de mieux a faire que de s'amuser!

" [ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl][tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ði] [prə'spektɪv] [ˌdevə'steɪʃn] [ɒv; əv] [keɪn] - ['fiːldz] , — [tuː; tə]

"	Of	what	avail	to	lament	the	prospective	devastation	of	cane	-	fields	,	—	to
"	的	什么	可用	到	哀叹	这	预期	毁灭	的	甘蔗	-	字段	,	—	到

[dɪ'skʌs] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l]['ruːɪn][ɒv; əv] [krɒps] ?

discuss	the	possible	ruin	of	crops	?
讨论	这	可能的	废墟	的	农作物	?

“哀叹甘蔗田可能遭受的破坏，讨论农作物可能遭受的损失，又有什么用呢？”

['betə(r)][tuː; tə] [siːk] ['sɒləs] [ɪn] [ˌkɔːriː'græfɪk] ['hɑːməni] , [ɪn][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] ['greɪʃəs] ['məʊʃn]

Better	to	seek	solace	in	choregraphic	harmonies	,	in	the	rhythm	of	gracious	motion
更好的	到	寻找	慰藉	在	编舞	和声	,	在	这	韵律	的	亲切	运动

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['melədi] ,

and	of	perfect	melody	,
和	的	完美的	旋律	,

不如在舞蹈的和谐旋律中寻求慰藉，在优雅的动作节奏和完美的旋律中寻求慰藉。

[ðæn; ðən] ['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði]['diskɔːd, dis'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] ['ɔːkɪstrə] [ɒv; əv] [stɔːrmz] ;

than	hearken	to	the	discords	of	the	wild	orchestra	of	storms	;
比	倾听	到	这	不和谐	的	这	荒野	乐队	的	暴风雨	;

与其倾听狂风暴雨的嘈杂交响曲，不如倾听那不和谐的乐章；

— ['waɪzə(r)][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [pə'rɪziən] ['tɔɪlɪts] ,

—	wiser	to	admire	the	grace	of	Parisian	toilets	,
—	更明智	到	钦佩	这	优雅	的	巴黎人	洗手间	,

—更明智的做法是欣赏巴黎厕所的优雅，

[ðə; ði] ['edi] [ɒv; əv] ['treɪlɪŋ] [rəʊbz] [wɪð] [ɪts] ['feəri] - [fəʊm] [ɒv; əv] [leɪs] ,
the eddy of trailing robes with its fairy - foam of lace ,
这 涡流 的 尾随 长袍 和 它是 仙女 - 泡沫 的 蕾丝 ,

曳地长袍卷起的漩涡，蕾丝如仙女的泡沫般飘逸。

[ðə; ði]['aivərain] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] ['glɒsi] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['dʒu:əld] [θrəʊt] , [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ]
the ivorine loveliness of glossy shoulders and jewelled throats , the glimmering
这 象牙 可爱 的 光滑 肩膀 和 珠宝 喉咙 , 这 微光
[ɒv; əv]['sætɪn] - ['slɪpəd] [fi:t] ,
of satin - slippered feet ,
的 缎 - 拖鞋 脚 ,

象牙般光泽的肩膀和镶满珠宝的脖颈，缎面拖鞋闪闪发光的双脚，

— [ðæn; ðən][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] [wɪ'ðaʊt] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
— than to watch the raging of the flood without , or the flying of the
— 比 到 手表 这 愤怒 的 这 洪水 没有 , 或者 这 飞行 的 这
[ræk] . . .
wrack . . .
残骸 . . .

——总比眼睁睁看着洪水肆虐或残骸四处飞散要好……

[səʊ][ðə; ði]['mju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [mɜ:θ] [went] [ɒn] : [ðeɪ] [meɪd] [dʒɔɪ][fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] — [ðəʊz]
So the music and the mirth went on : they made joy for themselves — those
所以 这 音乐 和 这 欢笑 去 在 : 他们 制成 喜悦 为了 他们自己 — 那些
['elɪgənt] [gests] ;
elegant guests ;
优雅的 客人 ;

于是，音乐和欢笑继续上演：那些优雅的宾客们为自己带来了快乐；

— [ðeɪ] [dʒest] [ænd; ənd] [sip] [rɪtʃ] [waɪnz] ; — [ðeɪ] [pledʒd] , [ænd; ənd] [həʊpt] , [ænd; ənd] [lʌvd] ,
— they jested and sipped rich wines ; — they pledged , and hoped , and loved ,
— 他们 玩笑 和 啜饮 富有的 葡萄酒 ; — 他们 承诺 , 和 希望 , 和 喜爱 ,
[ænd; ənd] ['prɒmɪst] ,
and promised ,
和 承诺 ,

他们谈笑风生，品尝美酒；他们许下誓言，怀抱希望，彼此相爱，并做出承诺。

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] ,
with never a thought of the morrow , on the night of the tenth of August ,
和 绝不 一个 想法 的 这 明天 , 在 这 夜晚 的 这 第十 的 八月 ,

在8月10日的那个夜晚，他丝毫没有考虑过明天，

[ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪks] .
eighteen hundred and fifty - six .
十八 百 和 五十 - 六 .

一千八百五十六年。

[əb'zɜ:vənt] ['peərənts][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] , ['plænɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [blɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['nɪərɪst]
Observant parents were there , planning for the future bliss of their nearest
观察者 父母 是 那里 , 规划 为了 这 未来 极乐 的 他们的 最近的
[ænd; ənd] ['dɪərɪst] ;
and dearest ;
和 亲爱的 ;

细心的父母在场，为他们最亲近的人的未来幸福做着打算；

— ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['fɑ:ðəz] [ɒv; əv] ['hænsəm] [lædz] , [laɪð] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [æz; əz] [jʌŋ] [paɪnz]
— mothers and fathers of handsome lads , lithe and elegant as young pines
— 母亲们 和 父亲们 的 英俊的 小伙子们 , 轻盈 和 优雅的 作为 年轻的 松树
,
,
,

——英俊少年的父母，他们身姿矫健，优雅如年轻的松树，

[ænd; ənd] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [ɒv; əv] ['fɒrən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['treɪnɪŋ] ;

and	fresh	from	the	polish	of	foreign	university	training	;
和	新鲜的	从	这	抛光	的	外国的	大学	训练	;

刚刚结束在国外大学接受的精锐教育；

— ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ɒv; əv] ['splendɪd] [g'ɜːlz] [huːz] ['sɪmplɪst] ['ætətjʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['witʃəri]

—	mothers	and	fathers	of	splendid	girls	whose	simplest	attitudes	were	witcheries
—	母亲们	和	父亲们	的	灿烂	女孩们	谁	最简单的	态度	是	巫术

.

:

.

——那些养育了美丽女儿的父母，他们最简单的态度就是巫术。

[jʌŋ] [tʃiːks] [flʌʃt] , [jʌŋ] [hɑːts] ['flʌtə] [wɪð] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][mɔː(r)]['pjuːɪs(ə)nt][ðæn; ðən]

Young	cheeks	flushed	,	young	hearts	fluttered	with	an	emotion	more	puissant	than
年轻的	脸颊	酡	,	年轻的	心	飘动	和	一个	情感	更多的	强大的	比

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] ;

the	excitement	of	the	dance	;
这	激动	的	这	舞蹈	;

年轻的脸颊泛红，年轻的心灵怦怦直跳，这种情绪比跳舞的兴奋更加强烈；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇塔：最后岛屿的回忆(Chita A Memory of Last Island)
第2/5页

— [jʌŋ] [aɪz] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['hæpi] ['siːkrət] [dɪ'skriːt] [lɪps] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] .
— young eyes betrayed the happy secret discreeter lips would have preserved .
— 年轻的 眼睛 背叛 这 快乐的 秘密 更谨慎 嘴唇 会 有 保存完好 .

年轻的眼神泄露了幸福的秘密，而更谨慎的嘴唇本会将这个秘密永远保留下来。

[sleɪv] - ['sɜːvənts] ['sɜːkld] [θruː] [ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] [pres] , ['beərɪŋ] ['deinti] [ænd; ənd] [waɪnz] ,
Slave - servants circled through the aristocratic press , bearing dainties and wines ,
奴隶 - 仆人 圈起来 通过 这 贵族 按 , 轴承 精致小点心 和 葡萄酒 ,

奴隶仆人穿梭在贵族们的人群中，端着精致的糕点和美酒。

[preŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] [tɜːmz] [æt; ət] [wʌns] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'fɪʃəs] ,
praying permission to pass in terms at once humble and officious ,
祈祷 允许 到 经过 在 条款 在 一次 谦逊的 和 爱管闲事的 ,

以既谦卑又盛气凌人的语气请求允许通过。

— ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['eksələnt] [frentʃ] [wɪtʃ] [wel] - [treɪnd] [haʊs] - ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːt]
— always in the excellent French which well - trained house - servants were taught
— 总是 在 这 出色的 法语 哪个 出色地 - 受过训练 房子 - 仆人 是 教授
[tuː; tə] [juːz] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] . . . .
to use on such occasions . . . .
到 使用 在 这样的 场合 . . . .

——总是用训练有素的家仆在这种场合被教导要使用的那种优美的法语……

[naɪt] [wɔː(r)] [ɒn] : [stɪl] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [flɔː(r)] ['pælpiteit] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] ;
Night wore on : still the shining floor palpitated to the feet of the dancers ;
夜晚 穿着 在 : 仍然 这 灼灼 地面 心悸 到 这 脚 的 这 舞者 ;

夜色渐深：闪亮的地板依然在舞者的脚下跳动；

[stɪl] [ðə; ði][piˈænəʊ] - ['fɔːteɪ] [piːl] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['vaɪə'lɪn] [sæŋ] ,
still the piano - forte pealed , and still the violins sang ,
仍然 这 钢琴 - 长处 剥皮 , 和 仍然 这 小提琴 唱 ,

钢琴声依旧响起，小提琴声依旧悠扬。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ʃril] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ɪn][gɑːsps][ɒv; əv]
— and the sound of their singing shrilled through the darkness , in gasps of
— 和 这 声音 的 他们的 歌唱 尖锐的 通过 这 黑暗 , 在 喘息 的
[ðə; ði] [geɪl] ,
the gale ,
这 大风 ,

他们的歌声在黑暗中尖锐地响起，夹杂着狂风的喘息。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [smɪθ] ,
to the ears of Captain Smith ,
到 这 耳朵 的 队长 史密斯 ,

史密斯船长听了之后是这么说的。

[æz; əz][hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [spreɪ] - [drentʃt] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] .
as he strove to keep his footing on the spray - drenched deck of the Star .
作为 他 努力 到 保持 他的 立足点 在 这 喷 - 湿透了 甲板 的 这 星星 .

他努力在被水花溅湿的“星号”甲板上站稳脚跟。

— " [kraɪst] !
— " Christ !
— " 基督 !

-“基督！

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] , — " [ə; eɪ] [dɑːns] !

"	he	muttered	,	—	"	a	dance	!
"	他	低声说道	,	—	"	一个	舞蹈	!

他低声说道："跳舞！"

[ɪf] [ðæt] [wɪnd] [wɪps] [raʊnd] [saʊθ] , [ðɛəl] [biː; bi] [əˈnʌðə(r)] [dɑːns] ! . . .

If	that	wind	whips	round	south	,	there'll	be	another	dance	!	.	.	.
如果	那	风	鞭子	圆形的	南	,	将会	是	其他	舞蹈	!	.	.	.

如果那股风转向南方，那就又要跳舞了！

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðə; ði][stɑː(r)] [wɪl] [steɪ] . " . . .

But	I	guess	the	Star	will	stay	.	"	.	.
但	我	猜测	这	星星	将要	停留	.	"	.	.

但我猜星报会继续留在这里。

[hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [pɑːst] ; [stɪl] [ðə; ði] [laɪts] [fleɪmd] [ˈkɑːmli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvaɪəˈlɪn] [trɪld] ,

Half	an	hour	might	have	passed	;	still	the	lights	flamed	calmly	,	and	the	violins	trilled	,
一半	一个	小时	可能	有	通过了	;	仍然	这	灯	火焰	平静地	,	和	这	小提琴	颤音	,

半小时过去了，灯光依旧平静地闪烁，小提琴声依然悠扬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɜːfjuːmd] [wɜːl] [went] [ɒn] . . . [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wɪnd] [viə] !

and	the	perfumed	whirl	went	on	.	.	.	And	suddenly	the	wind	veered	!
和	这	香	旋转	去	在	.	.	.	和	突然	这	风	转向	!

芬芳的旋涡继续旋转……突然，风向变了！

[əˈgen] [ðə; ði][stɑː(r)] [riːld] , [ænd; ənd] [ʃʌdə] , [ænd; ənd] [tɜːnd] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][dræg][ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæŋkəz] .

Again	the	Star	reeled	,	and	shuddered	,	and	turned	,	and	began	to	drag	all	her	anchors	.
再次	这	星星	卷曲	,	和	颤抖	,	和	转向	,	和	开始	到	拖	全部	她	锚	.

"星号"再次摇晃、颤抖、转动，并开始拖拽所有的锚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] [drægd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [laɪts] ,

But	she	now	dragged	away	from	the	great	building	and	its	lights	,
但	她	现在	拖拽	离开	从	这	伟大的	建筑	和	它是	灯	,

但她现在却不得不远离这座宏伟的建筑和它的灯光。

— [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vəˈlʌptʃuəs] [ˈθʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][piˈænəʊ] ,

—	away	from	the	voluptuous	thunder	of	the	grand	piano	,
—	离开	从	这	丰满的	雷	的	这	盛大	钢琴	,

——远离了三角钢琴那浑厚而震撼的音色，

[ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [ˈaʊtpɔːrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ɒv; əv] [ˈwiːbərz] [ˈmelədi] [ˈɔːkɪˌstreɪtɪd] [baɪ] [ˈbeəliəʊz] :

even	at	that	moment	outpouring	the	great	joy	of	Weber's	melody	orchestrated	by	Berlioz	:
甚至	在	那	片刻	倾泻	这	伟大的	喜悦	的	韦伯氏	旋律	精心策划	经过	柏辽兹	:

即使在那一刻，韦伯的旋律经柏辽兹配器后，依然洋溢着巨大的喜悦：

[lɪnvɪteɪʃən] [ə; eɪ][lɑː] [vɑːls] , — [wɪð] [ɪts] [ˈmɑːvələs] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [swɪŋ] !

l'Invitation	a	la	Valse	,	—	with	its	marvellous	musical	swing	!
邀请	一个	拉	华尔兹	,	—	和	它是	奇妙	音乐	摇摆	!

《华尔兹邀请曲》——它有着美妙的音乐摇摆！

— " [wɔːlts] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

—	"	Waltzing	!	"	cried	the	captain	.
—	"	华尔兹	!	"	哭	这	队长	.

"华尔兹！"船长喊道。

" [gɒd] [help] [ðem; ðəm] ! — [gɒd] [help] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [naʊ] ! . . .

"	God	help	them	!	—	God	help	us	all	now	!	.	.	.
"	上帝	帮助	他们	！	—	上帝	帮助	我们	全部	现在	！	.	.	.

上帝保佑他们！——上帝保佑我们所有人！.....

[ðə; ði] [wɪnd] [wɔːlts] [tuː; tə] - [naɪt] , [wɪð] [ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] ! " . . .

The	Wind	waltzes	to	-	night	,	with	the	Sea	for	his	partner	!	"	.	.	.
这	风	华尔兹	到	-	夜晚	,	和	这	海	为了	他的	伙伴	！	"	.	.	.

今夜，风与大海共舞！

[əʊ] [ðə; ði] [stjuː'pendəs] [vɑːls] - [tuə'biljən] !

O	the	stupendous	Valse	-	Tourbillon	!
哦	这	惊人的	华尔兹	-	陀飞轮	！

哦，惊人的华尔兹陀飞轮！

[əʊ] [ðə; ði] ['maɪti] ['dɑːnsə(r)] !

O	the	mighty	Dancer	!
哦	这	强大的	舞蹈家	！

哦，伟大的舞者！

[wʌn] — [tuː] — [θriː] !

One	—	two	—	three	!
一	—	二	—	三	！

一二三！

[frɒm; frəm] [ˌnɔːθ'iːst] [tuː; tə] [iːst] , [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [ˌsaʊθ'iːst] , [frɒm; frəm] [ˌsaʊθ'iːst] [tuː; tə]

From	northeast	to	east	,	from	east	to	southeast	,	from	southeast	to
从	东北	到	东方	,	从	东方	到	东南	,	从	东南	到

[saʊθ] :

south	:
南	:

从东北向东，从东向东南，从东南向南：

[ðen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [hiː; hi] [keɪm] , [hwɜːrl] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] . . . . . .

then	from	the	south	he	came	,	whirling	the	Sea	in	his	arms	.	.	.	.	.
然后	从	这	南	他	来了	,	旋转	这	海	在	他的	武器	.	.	.	.	.

然后他从南方而来，将大海拥入怀中.....

[sʌm; səm] [wʌn] [ʃriːk] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['revlz] ; — [sʌm; səm] [gɜːl] [huː] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

Some	one	shrieked	in	the	midst	of	the	revels	;	—	some	girl	who	found	her
一些	一	尖叫	在	这	中间	的	这	揭秘	；	—	一些	女孩	WHO	成立	她

['prɪti] ['slɪpə(r)z] [wet] .

pretty	slippers	wet	.
漂亮的	拖鞋	湿的	.

狂欢之中有人尖叫起来；——原来是一位女孩发现自己漂亮的拖鞋湿了。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

[θɪn] [striːmz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['levə(l)] ['plæŋkɪŋ] ,

Thin	streams	of	water	were	spreading	over	the	level	planking	,
薄的	溪流	的	水	是	传播	超过	这	等级	木板	,

细细的水流漫过平坦的木板地面。

— ['kɜːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] . . .

—	curling	about	the	feet	of	the	dancers	.	.	.
—	冰壶	关于	这	脚	的	这	舞者	.	.	.

—蜷缩在舞者的脚边.....

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

[ɔːl][ðə; ði][lænd][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [kweɪk] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪˈfɔː(r)] ,

All	the	land	had	begun	to	quake	,	even	as	,	but	a	moment	before	,
全部	这	土地	有	开始	到	地震	,	甚至	作为	,	但	一个	片刻	前	,

就在刚才，大地开始剧烈震动。

[ðə; ði] [ˈpɒlɪʃt] [flɔː(r)][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈsɜːklɪŋ] [steps] ; — [ɔːl][ðə; ði]

the	polished	floor	was	trembling	to	the	pressure	of	circling	steps	;	—	all	the
这	抛光	地面	曾是	发抖	到	这	压力	的	盘旋	步骤	;	—	全部	这

['bɪldɪŋ] [ʃʊk] [naʊ] ;

building	shook	now	;
建筑	摇晃	现在	;

光滑的地板在旋转的台阶的压力下颤抖；——整栋楼都摇晃起来；

['evri] [biːm] [ˈʌtə] [ɪts] [grəʊn] .

every	beam	uttered	its	groan	.
每一个	光束	说出	它是	呻吟	.

每根梁柱都发出呻吟声。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ? . . .

What	could	it	be	?	.	.	.
什么	可以	它	是	?	.	.	.

会是什么呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klæmə(r)] , [ə; eɪ]['pænɪk] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndi] [naɪt] .

There	was	a	clamor	,	a	panic	,	a	rush	to	the	windy	night	.
那里	曾是	一个	叫嚣	,	一个	恐慌	,	一个	匆忙	到	这	刮风	夜晚	.

一阵喧闹，一阵恐慌，人们涌向了狂风呼啸的夜空。

['ɪnfɪnət] ['dɑːknəs] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ;

Infinite	darkness	above	and	beyond	;
无限	黑暗	多于	和	超过	;

无尽的黑暗笼罩着一切;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['læntən] - [biːmz] [dɑːnst] [fɑː(r)] [aʊt] ['əʊvə(r)][æn; ən] [ʌn'brəʊkən] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['hiːvɪŋ]

but	the	lantern	-	beams	danced	far	out	over	an	unbroken	circle	of	heaving
但	这	灯笼	-	光束	跳舞	远的	出去	超过	一个	未破	圆圈	的	起伏

[ænd; ənd] ['swɜːrlɪŋ] [blæk] ['wɔːtə(r)] .

and	swirling	black	water	.
和	旋转	黑色的	水	.

但灯笼的光束远远地投射到一圈波涛汹涌、翻滚着的黑色水面上。

['stelθɪli] , ['swɪftli] , [ðə; ði] ['meʒələs] [siː] - [flʌd] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] .

Stealthily	,	swiftly	,	the	measureless	sea	-	flood	was	rising	.
悄悄地	,	迅速地	,	这	无量	海	-	洪水	曾是	上升	.

无垠的海啸悄无声息地、迅速地上涨着。

— " [meɪ'sjɜː] — ['meɪdæm] , [ˌsiː 'iː] [-] [riːɛn] .

—	"	Messieurs	—	mesdames	,	ce	n'est	rien	.
—	"	先生们	—	女士们	,	ce	巢	里恩	.

——“先生们——女士们，这就是了。

['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] , ['leɪdɪz] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . . .

Nothing	serious	,	ladies	,	I	assure	you	.	.	.
没有什么	严肃的	,	女士们	,	我	保证	你	.	.	.

女士们，我向你们保证，没什么大碍.....

[meɪz] [naʊs] [ɪn] ['eɪvn] ['vuː] [bjɛ] [su'vɑ̃] , [lez] [ɪnəndeɪʃənz] [kɔm] ['sɛl] - ['fjuːkəsaɪ] ; ['sɜːkə]['pæseɪ]

Mais	**nous**	**en**	**avons**	**vu**	**bien**	**souvent**	**,**	**les**	**inondations**	**comme**	**celle**	**-**	**ci**	**;**	**ca**	**passe**
玉米	我们	英文	雅芳	vu	好	经常	,	莱斯	洪水	comme	细胞	-	ci	;	ca	过去

['viːt] !

vite	**!**
维特	!

Mais nous en avons vu bien souvent, les inondations comme celle-ci;过去了!

[ðə; ðiː]['wɔːtə(r)] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] , ['leɪdɪz] ; — [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)]['raɪzɪz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]

The	**water**	**will**	**go**	**down**	**in**	**a**	**few**	**hours**	**,**	**ladies**	**;**	**—**	**it**	**never**	**rises**	**higher**	**than**
这	水	将要	去	向下	在	一个	很少	小时	,	女士们	;	—	它	绝不	上升	更高	比

[ðɪs] ;

this	**;**
这	;

女士们，几个小时后水位就会下降；——水位再也不会比这高了；

[ɪl][naɪ][ə; eɪ][pɑːz][ˌel'iː] [mɔɪndr] ['deɪndʒə(r)] , [dʒiː] [vuː] [dɪs] ! [ə'lɒnz] !

il	**n'y**	**a**	**pas**	**le**	**moindre**	**danger**	**,**	**je**	**vous**	**dis**	**!**	**Allons**	**!**
il	不	一个	帕斯	勒	莫因德	危险	,	杰	您	迪斯	!	艾伦斯	!

il n'y a pas le moindre 危险，我就是这样！阿隆斯!

[ɪl][naɪ][ə; eɪ] — [maɪ][gɒd] !

il	**n'y**	**a**	**—**	**My**	**God**	**!**
il	不	一个	—	我的	上帝	!

il n'y a—我的天哪!

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " . . .

what	**is**	**that**	**?**	**"**	**.**	**.**	**.**
什么	是	那	?	"	.	.	.

那是什么？“……”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːstli] [hʌʃ] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

For	**a**	**moment**	**there**	**was**	**a**	**ghastly**	**hush**	**of**	**voices**	**.**
为了	一个	片刻	那里	曾是	一个	阴森	嘘	的	声音	.

一时间，周围一片死寂。

[ænd; ənd] [θruː] [ðæt] [hʌʃ] [ðeə(r)] [bɜːst] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ɪəz] [ɒv; əv][ɔːl][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd]

And	**through**	**that**	**hush**	**there**	**burst**	**upon**	**the**	**ears**	**of**	**all**	**a**	**fearful**	**and**
和	通过	那	嘘	那里	爆裂	之上	这	耳朵	的	全部	一个	可怕	和

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] [saʊnd] ,

unfamiliar	**sound**	**,**
陌生	声音	,

寂静之中，突然传来一阵令人恐惧而陌生的声音，所有人都听得入了迷。

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] [ˌkænə'neɪd] ['rəʊlɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ] , [wɪð] ['vɔliŋ] ['laɪtnɪŋ]

as	**of**	**a**	**colossal**	**cannonade**	**rolling**	**up**	**from**	**the**	**south**	**,**	**with**	**volleying**	**lightnings**
作为	的	一个	庞大	炮击	滚动	向上	从	这	南	,	和	截击	闪电

.

:
.

如同南方滚滚而来的巨大炮火，伴随着密集的闪电。

['vɑːstli] [ænd; ənd] ['swɪftli] , ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , — [ə; eɪ] ['pɒndərəs] [ænd; ənd]

Vastly	**and**	**swiftly**	**,**	**nearer**	**and**	**nearer**	**it**	**came**	**,**	**—**	**a**	**ponderous**	**and**
非常	和	迅速地	,	更近	和	更近	它	来了	,	—	一个	沉重的	和

[ʌn'brəʊkən] ['θʌndə(r)] - [rəʊl] ,

unbroken	**thunder**	**-**	**roll**	**,**
未破	雷	-	卷	,

它浩瀚而迅猛地逼近，越来越近——一声沉重而连绵不断的雷鸣，

['terəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [lɒŋ] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] .

terrible	as	the	long	muttering	of	an	earthquake	.
糟糕的	作为	这	长的	喃喃自语	的	一个	地震	.

如同地震持续低沉的轰鸣声般可怕。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['meɪnlənd] , — [ə'krɒs] [mæd] [kaɪ'uː] [beɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - ['mɑːrʃəz] , — [leɪ] [twelv] [maɪlz] [nɔːθ] ;

The	nearest	mainland	,	—	across	mad	Caillou	Bay	to	the	sea	-	marshes	,	—	lay	twelve	miles	north	;
这	最近的	大陆	,	—	穿过	疯狂的	卡由	湾	到	这	海	-	沼泽	,	—	躺	十二	英里	北	;

最近的大陆——穿过疯狂的卡尤湾到达海沼——位于北方十二英里处；

[west] , [baɪ][ðə; ði] [gʌlf] , [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['sɒlɪd] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['twenti] [maɪlz] ['dɪstənt] .

west	,	by	the	Gulf	,	the	nearest	solid	ground	was	twenty	miles	distant	.
西方	,	经过	这	海湾	,	这	最近的	坚硬的	地面	曾是	二十	英里	遥远	.

向西，靠近海湾，最近的陆地也有二十英里远。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [boʊts] , [jes] ! — [bʌt; bət][ðə; ði] ['staʊtɪst] ['swɪmə(r)] [maɪt] ['nevə(r)] [riːtʃ] [ðem; ðəm] [naʊ] !

There	were	boats	,	yes	!	—	but	the	stoutest	swimmer	might	never	reach	them	now	!
那里	是	船	,	是的	!	—	但	这	最粗壮的	游泳运动员	可能	绝不	抵达	他们	现在	!

确实有船！——但即使是最强壮的游泳者现在也可能无法游到那里了！

[ðen] [rəʊz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [kraɪ] , — [ðə; ði] [hɔːs] , ['hɪdiəs] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kraɪ][ɒv; əv] ['həʊpləs] [fɪə(r)] ,

Then	rose	a	frightful	cry	,	—	the	hoarse	,	hideous	,	indescribable	cry	of	hopeless	fear	,
然后	玫瑰	一个	可怕	哭	,	—	这	嘶哑	,	可怕	,	无法形容	哭	的	绝望	害怕	,

随后传来一声可怕的哭喊——嘶哑、凄厉、难以形容的绝望恐惧的哭喊。

— [ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] ['ænɪm(ə)l] - [kraɪ][mæn] ['ʌtə] [wen] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['nʌθɪŋnəs] ,

—	the	despairing	animal	-	cry	man	utters	when	suddenly	brought	face	to	face	with	Nothingness	,
—	这	绝望	动物	-	哭	男人	说话	什么时候	突然	带来	脸	到	脸	和	虚无	,

——当人突然面对虚无时，发出绝望的野兽般的哀嚎

[wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['respaɪt] . . .

without	preparation	,	without	consolation	,	without	possibility	of	respite	.	.	.
没有	准备	,	没有	安慰	,	没有	可能性	的	喘息	.	.	.

没有准备，没有安慰，没有喘息的机会……

[soʊv] [ˌkjuː juː 'aɪ] [pɜːt] !

Sauve	qui	peut	!
索维	qui	可以	!

Sauve qui peut!

[sʌm; səm] [rentʃ] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːz] ; [sʌm; səm] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] ['bæŋkwɪt] - ['teɪblz] , [tuː; tə][ðə; ði]['səufəz] ,

Some	wrenched	down	the	doors	;	some	clung	to	the	heavy	banquet	-	tables	,	to	the	sofas	,
一些	扭动	向下	这	门	;	一些	紧紧抓住	到	这	重的	宴会	-	表格	,	到	这	沙发	,

有些人猛地推开门；有些人紧紧抓住沉重的宴会桌和沙发。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪliəd] - ['teɪblz] : — ['djʊərɪŋ][wʌn]['terəb(ə)l] ['ɪnstənt] , — [ə'genst] ['fruːtləs] ['herəʊɪzəm] ,

to	the	billiard	-	tables	:	—	during	one	terrible	instant	,	—	against	fruitless	heroisms	,
到	这	台球	-	表格	:	—	期间	一	糟糕的	立即的	,	—	反对	徒劳无功	英雄事迹	,

[ə'genst] ['fjuːtaɪl] [ˌdʒenə'rɔsəti] ,

against	futile	generosities	,
反对	徒劳	慷慨	,

到台球桌前：——在那可怕的一瞬间，——反对徒劳的英雄主义，反对无谓的慷慨，

— [reɪdʒd][ɔːl][ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] , [ɔːl][ðə; ði] [bruː'tæləti] [ɒv; əv]['pænɪk] .

—	raged	all	the	frenzy	of	selfishness	,	all	the	brutalities	of	panic	.
—	愤怒	全部	这	狂热	的	自私	,	全部	这	暴行	的	恐慌	.

——充斥着自私的狂热和恐慌的残暴。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [keɪm] , ['θʌnd(ə)rɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] [swelz] , [buːm]

And	then	—	then	came	,	thundering	through	the	blackness	,	the	giant	swells	,	boom
和	然后	—	然后	来了	,	雷鸣	通过	这	黑	,	这	巨大的	涌浪	,	繁荣

[ɒn] [buːm] ! . . .

on	boom	!	.	.	.
在	繁荣	!	.	.	.

然后——然后，巨大的波浪从黑暗中轰隆隆地袭来，一声接一声！.....

[wʌn] [kræʃ] ! — [ðə; ði][hjuːdʒ] [freɪm] ['bɪldɪŋ] [rɒks] [laɪk] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] , ['siːsɔː] , ['kræk(ə)lz] .

One	crash	!	—	the	huge	frame	building	rocks	like	a	cradle	,	seesaws	,	crackles	.
一	碰撞	!	—	这	巨大的	框架	建筑	岩石	喜欢	一个	摇篮	,	跷跷板	,	噼啪声	.

一声巨响！——巨大的框架结构像摇篮一样摇晃、跷跷板般摆动，发出噼啪声。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)]['hjuːmən] [ʃriːk] [naʊ] ? — [ðə; ði][tɔː'neɪdəʊ][ɪz] ['ʃriːkɪŋ] !

What	are	human	shrieks	now	?	—	the	tornado	is	shrieking	!
什么	是	人类	尖叫	现在	?	—	这	龙卷风	是	尖叫	!

人类的尖叫声现在算什么？——那是龙卷风在尖叫！

[ə'nʌðə(r)] ! — [ˌʃændə'lɪəz] ['splɪntə(r)] ; [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [dæʃt] [aʊt] ; [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['kætərækt] [hɜːl] [ɪn]

Another	!	—	chandeliers	splinter	;	lights	are	dashed	out	;	a	sweeping	cataract	hurls	in
其他	!	—	吊灯	碎片	;	灯	是	虚线	出去	;	一个	扫荡	白内障	投掷	在

: [ðə; ði] [ɪ'mens] [hɔːl]['raɪzɪz] ,

:	the	immense	hall	rises	,
:	这	巨大	大厅	上升	,

又一个！——吊灯破碎；灯光熄灭；一道巨大的瀑布倾泻而下：巨大的大厅升起，

— ['ɔsileit] , — [twɜːrlz][æz; əz][ə'pɒn][ə; eɪ]['pɪvət] , — ['krepɪteɪt] , — ['krʌmb(ə)lz]['ɪntuː]['ruːɪn] .

—	oscillates	,	—	twirls	as	upon	a	pivot	,	—	crepitates	,	—	crumbles	into	ruin	.
—	振荡	,	—	旋转	作为	之上	一个	枢	,	—	捻发音	,	—	碎屑	进入	废墟	.

—摆动，—绕轴旋转，—发出嘎吱声，—崩塌成废墟。

[kræʃ] [ə'gen] ! — [ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] [rek] [diˈzɔlvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɒləʊɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['mɒnstə(r)]

Crash	again	!	—	the	swirling	wreck	dissolves	into	the	wallowing	of	another	monster
碰撞	再次	!	—	这	旋转	破坏	溶解	进入	这	沉溺	的	其他	怪物

['bɪləʊ] ;

billow	;
巨浪	;

又一声巨响！——翻滚的残骸消散在另一股巨浪的翻滚之中；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɔtɪdʒz] [ˌəʊvə'tɜːn] , [spɪn][ɪn] ['sʌd(ə)n] ['ediːz] , ['kwɪvə(r)] , [dɪs'dʒɔɪnt] , [ænd; ənd]

and	a	hundred	cottages	overturn	,	spin	in	sudden	eddies	,	quiver	,	disjoint	,	and
和	一个	百	小屋	颠覆	,	旋转	在	突然	涡流	,	颤动	,	不相交	,	和

[melt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːðɪŋ] . . . .

melt	into	the	seething	.	.	.	.
熔化	进入	这	沸腾	.	.	.	.

上百间小屋倾覆，在突如其来的漩涡中旋转，颤抖，支离破碎，最终融入沸腾的波涛之中.....

[səʊ][ðə; ði] [ˈhʌrɪkən] [pɑːst] , — [ˈteərɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈdɪdʒəs] [weɪvz] ,

So	the	hurricane	passed	,	—	tearing	off	the	heads	of	the	prodigious	waves	,
所以	这	飓风	通过了	,	—	撕裂	离开	这	头部	的	这	惊人	波浪	,

于是飓风过去了，——撕掉了巨浪的浪头，

[tuː; tə] [hɜːl] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ɪn][eə(r)] , — [ˈhiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði][lænd] ,

to	hurl	them	a	hundred	feet	in	air	,	—	heaping	up	the	ocean	against	the	land	,
到	投	他们	一个	百	脚	在	空气	,	—	堆积	向上	这	海洋	反对	这	土地	,

将它们抛到百尺高空，——将海洋堆积到陆地上，

— [ʌpˈtɜːrn] [ðə; ði] [wʊdz] .

—	upturning	the	woods	.
—	翻转	这	树林	.

—翻动树林。

[beɪz] [ænd; ənd] [ˈpɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['swəʊlən] [tuː; tə] [əˈbis] ; [ˈrɪvəz] [riˈgɔːdʒ, riː-] ;

Bays	and	passes	were	swollen	to	abysses	;	rivers	regorged	;
海湾	和	通过	是	肿	到	深渊	;	河流	再次充血	;

海湾和山口水位暴涨至深渊；河流再次变得汹涌澎湃；

[ðə; ði] [siː] - [ˈmɑːrʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['reɪdʒɪŋ] [weɪsts] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

the	sea	-	marshes	were	changed	to	raging	wastes	of	water	.
这	海	-	沼泽	是	已更改	到	愤怒	废物	的	水	.

海沼变成了波涛汹涌的荒漠。

[bɪˈfɔː(r)] [njuː] [ˈɔːrlənz] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪl] - [brɔːd] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [rəʊz][sɪks] [fiːt] [əˈbʌv]

Before	New	Orleans	the	flood	of	the	mile	-	broad	Mississippi	rose	six	feet	above
前	新的	奥尔良	这	洪水	的	这	英里	-	广阔	密西西比州	玫瑰	六	脚	多于

[haɪɪst] ['wɔːtə(r)] - [mɑːk] .

highest	water	-	mark	.
最高	水	-	标记	.

在新奥尔良之前，宽达一英里的密西西比河洪水水位比最高水位高出六英尺。

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] [maɪlz] [əˈweɪ] , [ˌdɑːnəldsənˈvɪl] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [taɪd]

One	hundred	and	ten	miles	away	,	Donaldsonville	trembled	at	the	towering	tide
一	百	和	十	英里	离开	,	唐纳森维尔	颤抖	在	这	参天	潮

[ɒv; əv][ðə; ði] [ləˈfʊrʃ] .

of	the	Lafourche	.
的	这	拉福什	.

一百一十英里之外，唐纳森维尔在拉福什河汹涌的潮水中颤抖。

[leɪks] [streəʊv] [tuː; tə] [bɜːst] [ðeə(r)] ['baʊndriz] .

Lakes	strove	to	burst	their	boundaries	.
湖泊	努力	到	爆裂	他们的	边界	.

湖泊努力突破自身的边界。

[fɑː(r)] - [ɒf] ['rɪvə(r)] [sˈtiːməz] [tʌg] ['waɪldli][æt; ət][ðeə(r)] ['keɪblz] ,

Far	-	off	river	steamers	tugged	wildly	at	their	cables	,
远的	-	离开	河	蒸汽船	拉扯	疯狂地	在	他们的	电缆	,

远处河面上的汽船拼命地拉扯着缆绳，

— ['ʃɪvərɪŋ] [laɪk] ['teðə] ['kriːtʃəz] [ðæt] [hɪə(r)][baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [haʊl] [ɒv; əv]

—	shivering	like	tethered	creatures	that	hear	by	night	the	approaching	howl	of
—	瑟瑟发抖	喜欢	系绳	生物	那	听到	经过	夜晚	这	接近	嗥	的

[dɪˈstrɔɪəz] .

destroyers	.
驱逐舰	.

——像被束缚的生物一样颤抖，在夜里听到毁灭者逼近的咆哮。

[sməʊk] - [stæks] [wɜː(r); wə(r)] [həːl] ['əʊvəbɔːd] , ['paɪlət] - ['haʊzɪz] [tɔːn] [ə'weɪ] , ['kæbinz] [bləʊn] [tuː; tə]

Smoke	-	stacks	were	hurled	overboard	,	pilot	-	houses	torn	away	,	cabins	blown	to
抽烟	-	堆栈	是	投掷	落水	,	飞行员	-	房屋	撕裂	离开	,	小木屋	吹	到

['frægmənts] .

fragments	.
片段	.

烟囱被抛到海里，驾驶室被炸飞，船舱被炸成碎片。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['rɔːrɪŋ] - [pɑːs] , — ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['ægəni][ɒv; əv] [kaɪ'uː] [beɪ] ,

And	over	roaring	Kaimbuck	Pass	,	—	over	the	agony	of	Caillou	Bay	,
和	超过	咆哮	-	经过	,	—	超过	这	痛苦	的	卡由	湾	,

越过咆哮的凯恩巴克山口，——越过卡尤湾的苦难，

— [ðə; ðɪ] ['bɪləʊɪŋ] [taɪd] [rʌʃt] [ʌnrɪ'zɪstɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [gʌlf] , — ['teərɪŋ] [ænd; ənd] ['swɒləʊɪŋ]

—	the	billowing	tide	rushed	unresisted	from	the	Gulf	,	—	tearing	and	swallowing
—	这	翻滚	潮	匆忙	未受抵抗	从	这	海湾	,	—	撕裂	和	吞咽

[ðə; ðɪ][lænd][ɪn][ɪts] [kɔːs] ,

the	land	in	its	course	,
这	土地	在	它是	课程	,

——汹涌的潮水从海湾奔涌而来，势不可挡，——所到之处，陆地都被撕裂吞噬。

— ['plaʊɪŋ] [aʊt] [diːp] - [siː] ['tʃæn(ə)lz] [weə(r)] [sliːk] [hɜːrdz][hæd; həd] [biːn] ['greɪzɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

—	ploughing	out	deep	-	sea	channels	where	sleek	herds	had	been	grazing	but	a
—	耕作	出去	深的	-	海	频道	在哪里	光滑	畜群	有	到过	放牧	但	一个

[fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

few	hours	before	,
很少	小时	前	,

——就在几个小时前，成群的牛羊还在深海中悠闲地吃草，如今却被犁出了深海航道。

— ['rendɪŋ] ['aɪləndz][ɪn] [tweɪn] , — [ænd; ənd]['evə(r)] ['beərɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,

—	rending	islands	in	twain	,	—	and	ever	bearing	with	it	,	through	the	night	,
—	渲染	岛屿	在	马克·吐温	,	—	和	曾经	轴承	和	它	,	通过	这	夜晚	,

——将岛屿一分为二，——并且整夜都忍受着这一切，

[ɪ'nɔːməs] ['vɔːteks][ɒv; əv] [rek] [ænd; ənd][vɑːst][wɒn] [drɪft][ɒv; əv] [kɔːpsiz] . . .

enormous	vortex	of	wreck	and	vast	wan	drift	of	corpses	.	.	.
巨大的	涡流	的	破坏	和	广阔的	万	漂移	的	尸体	.	.	.

巨大的残骸漩涡和漫天漂流的苍白尸体.....

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][stɑː(r)] [rɪ'meɪnd] .

But	the	Star	remained	.
但	这	星星	剩余	.

但那颗星依然屹立不倒。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['eɪbrəhæm] [smɪθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [gʊd] [rəʊp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

And	Captain	Abraham	Smith	,	with	a	long	,	good	rope	about	his	waist	,
和	队长	亚伯拉罕	史密斯	,	和	一个	长的	,	好的	绳索	关于	他的	腰部	,

还有亚伯拉罕·史密斯船长，他腰间系着一根又长又结实的绳子。

[dæʃt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['sɜːdʒɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] ['vɪktɪms] [frɒm; frəm] [deθ] ,

dashed	again	and	again	into	that	awful	surging	to	snatch	victims	from	death	,
虚线	再次	和	再次	进入	那	可怕	滔滔	到	抢夺	受害者	从	死亡	,

一次又一次地冲入那可怕的洪流中，从死亡边缘救回受害者，

— ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] ['pɑːsɪŋ] [hændz] , [hedz] , ['gɑːmənts] , [ɪn][ðə; ðɪ]['kætərækt] - [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

—	clutching	at	passing	hands	,	heads	,	garments	,	in	the	cataract	-	sweep	of	the
—	紧握	在	通过	双手	,	头部	,	服装	,	在	这	白内障	-	扫	的	这

['siːz] , — ['seɪvɪŋ] ,

seas	,	—	saving	,
海域	,	—	保存	,

——在汹涌的海浪中，紧紧抓住掠过的手、头颅和衣物，——努力求生，

['eɪdɪŋ] , ['tʃɪərɪŋ] , [ðəʊ] ['blaɪndɪd][baɪ] [spreɪ] [ænd; ənd] ['bætəd] [baɪ] ['drɪftɪŋ] [rek] ,

aiding	,	cheering	,	though	blinded	by	spray	and	battered	by	drifting	wreck	,
协助	,	欢呼	,	尽管	失明	经过	喷	和	伤痕累累	经过	漂流	破坏	,

尽管被飞溅的浪花遮蔽了视线，被漂浮的残骸撞击，他们仍然伸出援手，为他们加油鼓劲。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'i:kwəl] ['strʌg(ə)l] [æt; ət][lɑ:st] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [dru:] [hɪm]

until	his	strength	failed	in	the	unequal	struggle	at	last	,	and	his	men	drew	him
直到	他的	力量	失败的	在	这	不等	斗争	在	最后的	,	和	他的	男人	画	他

[ə'bɔ:d] ['sensləs] ,

aboard	senseless	,
船上	无意义的	,

直到他在力量悬殊的战斗中最终耗尽，他的部下才将昏迷不醒的他拖上船。

[wɪð] [sʌm; səm] ['bju:tɪf(ə)l] [hɑ:f] - ['draʊnd] [gɜ:l] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

with	some	beautiful	half	-	drowned	girl	safe	in	his	arms	.
和	一些	美丽的	一半	-	溺水	女孩	安全的	在	他的	武器	.

他怀里抱着一个美丽的、半溺水的女孩，她安然无恙。

[bʌt; bət] [wel] - [naɪ] ['tu:'skɔ:] [səʊlz] [hæd; həd] [bi:n] ['reskju:d] [baɪ] [hɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:(r)] [steɪd]

But	well	-	nigh	twoscore	souls	had	been	rescued	by	him	;	and	the	Star	stayed
但	出色地	-	夜	二分	灵魂	有	到过	获救	经过	他	;	和	这	星星	入住

[ɒn] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

on	through	it	all	.
在	通过	它	全部	.

但他救了将近二十个人；而那颗星始终屹立不倒。

[lɒŋ] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] , [ðə; ði] [wi:d] - [grəʊn] [rɪbz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['greɪsf(ə)l] ['skelɪt(ə)n] [kʊd; kəd] [stɪl]

Long	years	after	,	the	weed	-	grown	ribs	of	her	graceful	skeleton	could	still
长的	年	后	,	这	杂草	-	生长	肋骨	的	她	优美	骨骼	可以	仍然

[bi:; bi] [si:n] ,

be	seen	,
是	已见	,

多年以后，她那优美骨架上长满杂草的肋骨依然清晰可见。

[kɜ:rvɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][sænd] - [dju:nz] [ɒv; əv][lɑ:st] ['aɪlənd] , [ɪn] ['væliənt] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [haʊ] [wel]

curving	up	from	the	sand	-	dunes	of	Last	Island	,	in	valiant	witness	of	how	well
弯曲	向上	从	这	沙	-	沙丘	的	最后的	岛	,	在	英勇	证人	的	如何	出色地

[ʃi:; ʃi] [steɪd] .

she	stayed	.
她	入住	.

从最后岛的沙丘上蜿蜒而上，英勇地见证了她是如何坚守岗位的。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[deɪ] [breɪks] [θru:] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ræk] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['hi:vɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,

Day	breaks	through	the	flying	wrack	,	over	the	infinite	heaving	of	the	sea	,
天	休息	通过	这	飞行	残骸	,	超过	这	无限	起伏	的	这	海	,

天光穿透飞舞的残骸，越过无尽翻腾的大海。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [lænd] [meɪd] [vɑ:st] [wɪð] [ˌdesə'leɪʃn] .

over	the	low	land	made	vast	with	desolation	.
超过	这	低的	土地	制成	广阔的	和	荒凉	.

低洼地带变得荒凉辽阔。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['spektrəl] [dɔ:n] : [ə; eɪ] [wɒn] [laɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [sʌn] .

It	is	a	spectral	dawn	:	a	wan	light	,	like	the	light	of	a	dying	sun	.
它	是	一个	光谱	黎明	:	一个	万	光	,	喜欢	这	光	的	一个	垂死	太阳	.

这是一个幽灵般的黎明：微弱的光芒，如同垂死太阳的余晖。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [wein] [ænd; ənd] [viə] ; [ðə; ði] [flʌd] [sɪŋks] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [ə'bis] —
The wind has waned and veered ; the flood sinks slowly back to its abysses —
这 风 有 减弱 和 转向 ; 这 洪水 水槽 缓慢地 后退 到 它是 深渊 —
[ə'bændənɪŋ] [ɪts] ['plʌndə(r)] ,
abandoning its plunder ,
放弃 它是 掠夺 ,

风势减弱，方向改变；洪水缓缓沉回深渊——放弃了它掠夺的一切。

— ['skætərɪŋ] [ɪts] ['pɪtiəs] [weɪfs] ['əʊvə(r)] [bɑː(r)] [ænd; ənd] [djuːn] , ['əʊvə(r)] [ʃəʊl] [ænd; ənd] [mɑːʃ] ,
— scattering its piteous waifs over bar and dune , over shoal and marsh ,
— 散射 它是 可怜的 孤儿 超过 酒吧 和 沙丘 , 超过 浅滩 和 沼泽 ,

——将它可怜的幼崽散落在沙洲和沙丘上，浅滩和沼泽上，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sailəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæŋgəʊ] - [swɒmps] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [ləʊ] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [sænd]
among the silences of the mango - swamps , over the long low reaches of sand
之中 这 沉默 的 这 芒果 - 沼泽 , 超过 这 长的 低的 到达 的 沙
- [græs] [ænd; ənd] ['draʊnd] [wiːdz] ,
- grasses and drowned weeds ,
- 草 和 溺水 杂草 ,

在寂静的芒果沼泽中，越过绵延低矮的沙草和被淹没的杂草，

[fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] .
for more than a hundred miles .
为了 更多的 比 一个 百 英里 .

超过一百英里。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃel] - [riːfs] [ɒv; əv] [pwæt] - [ˌeɪ 'juː] - [fˈɜː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃæləʊz] [ɒv; əv] [-] [beɪ] [ðə; ði]
From the shell - reefs of Pointe - au - Fer to the shallows of Pelto Bay the
从 这 壳 - 珊瑚礁 的 足尖 - au - fer 到 这 浅滩 的 佩尔托 湾 这
[ded] [laɪ] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] - [hiːpt] [drɪft] ;
dead lie mingled with the high - heaped drift ;
死的 说谎 混合 和 这 高的 - 堆积如山 漂移 ;

从 Pointe-au-Fer 的贝壳礁到 Pelto Bay 的浅滩，死尸与高高堆积的漂流物混杂在一起；

— [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['saɪprəs] [grəʊvz] [ðə; ði] ['vʌltʃəz] [raɪz] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːst]
— from their cypress groves the vultures rise to dispute a share of the feast
— 从 他们的 柏 小树林 这 秃鹫 上升 到 争议 一个 分享 的 这 盛宴
[wɪð] [ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] ['frɪgət] - [bɜːdz] [ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ] [gʌlz] .
with the shrieking frigate - birds and squeaking gulls .
和 这 尖叫 护卫舰 - 鸟类 和 吱吱作响 海鸥 .

秃鹫从柏树林中飞起，与尖叫的军舰鸟和吱吱叫的海鸥争夺盛宴的一部分。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [trə'mendəs] [taɪd] [wið'drɔːz] [ɪts] ['plʌndʒɪŋ] ['wɔːtəz] ,
And as the tremendous tide withdraws its plunging waters ,
和 作为 这 巨大的 潮 撤回 它是 骤降 水 ,

随着汹涌的潮水退去，

[ɔːl] [ðə; ði] ['paɪrəts] [ɒv; əv] [eə(r)] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] - ['gliːmɪŋ] [rɪ'triːt] :
all the pirates of air follow the great white - gleaming retreat :
全部 这 海盗 的 空气 跟随 这 伟大的 白色的 - 闪闪发光 撤退 :

所有空中海盗都跟随那条闪着白光的长龙撤退：

[ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] ['bɪləʊɪŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [θrəʊt] .
a storm of billowing wings and screaming throats .
一个 风暴 的 翻滚 翅膀 和 尖叫 喉咙 .

一阵阵翻腾的翅膀和嘶吼的喉咙。

[ænd; ənd] [swɪft] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] [gʌl] [ænd; ənd] ['frɪgət] - [bɜːd][ðə; ði] ['rekəz] [kʌm] , [ðə; ði]

And	swift	in	the	wake	of	gull	and	frigate	-	bird	the	Wreckers	come	,	the
和	迅速	在	这	唤醒	的	鸥	和	护卫舰	-	鸟	这	拆船工	来	,	这

[spˈɔɪləz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

Spoilers	of	the	dead	,
剧透	的	这	死的	,

紧随海鸥和军舰鸟之后，沉船者来了，他们是死者的掠夺者。

— ['sævɪdʒ] [skˈɪməz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , — ['hʌrɪkən] - ['raɪdəz][wəʊnt][tuː; tə] [spred] [ðeə(r)]['kænvəs] -

—	savage	skimmers	of	the	sea	,	—	hurricane	-	riders	wont	to	spread	their	canvas	-
—	野蛮的	撇渣器	的	这	海	,	—	飓风	-	骑手	惯于	到	传播	他们的	帆布	-

['pinjən] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [stɔːrmz] ;

pinions	in	the	face	of	storms	;
小齿轮	在	这	脸	的	暴风雨	;

—海上凶猛的掠浪者，—飓风骑士们习惯于在风暴面前展开他们的帆布帆；

[siˈsiljən] [ænd; ənd] ['kɔːsɪkən] ['aʊtlɔːz] , [məˈnɪlə] - [men] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] , [diˈzəːtə(r)] [frɒm; frəm]

Sicilian	and	Corsican	outlaws	,	Manila	-	men	from	the	marshes	,	deserters	from
西西里	和	科西嘉岛	亡命之徒	,	马尼拉	-	男人	从	这	沼泽	,	逃兵	从

['meni] ['neivi] , ['læskə(r)] ,

many	navies	,	Lascars	,
许多	海军	,	水手们	,

西西里和科西嘉的亡命之徒，马尼拉沼泽地的居民，许多海军的逃兵，拉斯卡尔水手，

, ['refjʊdʒiːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌnæʃəˈnælɪtiz] , — ['fɪʃəz] [ænd; ənd] ['ʃrɪmpə(r)] [baɪ] [neɪm]

marooners	,	refugees	of	a	hundred	nationalities	,	—	fishers	and	shrimpers	by	name
荒岛逃亡者	,	难民	的	一个	百	国籍	,	—	渔民	和	捕虾人	经过	姓名

, ['smʌg(ə)lərs] [baɪ] [ˌɒpəˈtjuːnəti] ,

,	smugglers	by	opportunity	,
,	走私者	经过	机会	,

被困荒岛的难民，来自上百个不同国家的难民——名义上是渔民和虾农，实则伺机走私。

— [waɪld] ['tʃæn(ə)l] - ['faɪndəz] [frɒm; frəm][əb'skjʊə(r)] ['baiju:] [ænd; ənd] [ˌʌnfəˈmɪliə(r)] ,

—	wild	channel	-	finders	from	obscure	bayous	and	unfamiliar	chenieres	,
—	荒野	渠道	-	发现者	从	朦胧	河湾	和	陌生	切尼尔斯	,

——来自偏僻河湾和陌生沙堤的野生航道探寻者，

[ɔːl] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] ['wɔːtəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv]

all	skilled	in	the	mysteries	of	these	mysterious	waters	beyond	the	comprehension	of
全部	熟练	在	这	谜团	的	这些	神秘	水	超过	这	理解	的

[ðə; ði]['əʊldɪst] ['laɪsnst] ['paɪlət] . . .

the	oldest	licensed	pilot	.	.	.
这	最老	获得许可的	飞行员	.	.	.

他们都精通这片神秘水域的奥秘，其深奥程度甚至超过了最资深的持证飞行员的理解范围.....

[ðeə(r)] [ɪz]['plʌndə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] — [bɜːdz] [ænd; ənd] [men] .

There	is	plunder	for	all	—	birds	and	men	.
那里	是	掠夺	为了	全部	—	鸟类	和	男人	.

所有人都有机会掠夺——无论是鸟还是人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['draʊnd] [ʃiːp] [ɪn] ['mʌltɪtjuːd] , [hiːpt] ['kɑːkəsɪz] [ɒv; əv] [kaɪn] .

There	are	drowned	sheep	in	multitude	,	heaped	carcasses	of	kine	.
那里	是	溺水	羊	在	民众	,	堆积如山	尸体	的	牛	.

在堆积如山的牛尸中，混杂着溺亡的绵羊。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kɑːsk] [ɒv; əv]['klærət][ænd; ənd] [kegz] [ɒv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] ['liːdʒənz] [ɒv; əv] ['bɔtlz]

There	are	casks	of	claret	and	kegs	of	brandy	and	legions	of	bottles
那里	是	酒桶	的	红酒	和	酒桶	的	白兰地	和	军团	的	瓶子

['bɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɜːf] .

bobbing	in	the	surf	.
上下摆动	在	这	冲浪	.

海浪中漂浮着成桶的红酒、成桶的白兰地和无数的酒瓶。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪliəd] - ['teɪblz] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sænd] ; — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['səufəz] , [pi'ænəuz] ,

There	are	billiard	-	tables	overturned	upon	the	sand	;	—	there	are	sofas	,	pianos	,
那里	是	台球	-	表格	翻覆	之上	这	沙	;	—	那里	是	沙发	,	钢琴	,

['fʊtstuːl] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] - [st'uːlz] ,

footstools	and	music	-	stools	,
脚凳	和	音乐	-	凳子	,

沙滩上翻倒着几张台球桌；还有沙发、钢琴、脚凳和乐谱凳。

[lʌg'ʒʊəriəs] [tʃeəz] , ['laʊndʒɪz] [ɒv; əv] [ˌbæm'buː] .

luxurious	chairs	,	lounges	of	bamboo	.
豪华	椅子	,	休息室	的	竹子	.

豪华的竹制座椅和躺椅。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tʃests] [ɒv; əv] ['siːdə(r)] , [ænd; ənd] ['tɔɪlət] - ['teɪblz] [ɒv; əv] ['rəʊzwʊd] ,

There	are	chests	of	cedar	,	and	toilet	-	tables	of	rosewood	,
那里	是	箱子	的	雪松	,	和	洗手间	-	表格	的	红木	,

这里有雪松木箱，还有红木梳妆台。

[ænd; ənd] [trʌŋks] [ɒv; əv] [faɪn] [stæmpt] ['leðə(r)] [stɔː(r)d] [wɪð] ['preʃəs] [ə'pærəl] .

and	trunks	of	fine	stamped	leather	stored	with	precious	apparel	.
和	树干	的	美好的	盖章	皮革	存储	和	宝贵的	服饰	.

还有装满珍贵衣物的精美压花皮革箱。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɑːb'dʒeɪz] [diː] [lʌks] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] .

There	are	objets	de	luxe	innumerable	.
那里	是	物体	德	奢华	无数	.

奢侈品数不胜数。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrənz] ['pleɪˌθɪŋz] : [frentʃ] [dɒlz] [ɪn] ['mɑːvələs] ['tɔɪlɪts] , [ænd; ənd] [tɔɪ] [kɑːts] ,

There	are	children's	playthings	:	French	dolls	in	marvellous	toilets	,	and	toy	carts	,
那里	是	孩子们的	玩具	:	法语	娃娃	在	奇妙	洗手间	,	和	玩具	购物车	,

[ænd; ənd] ['wʊdn] ['hɔːsɪz] ,

and	wooden	horses	,
和	木制的	马匹	,

这里有儿童玩具：精美盥洗台上的法国娃娃、玩具车和木马。

[ænd; ənd] ['wʊdn] [speɪdz] ,

and	wooden	spades	,
和	木制的	黑桃	,

还有木制铁锹，

[ænd; ənd] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [ʃɪps] [ðæt] [rəʊd] [aʊt] [ðə; ði] [geɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['nɔːtɪləs]

and	brave	little	wooden	ships	that	rode	out	the	gale	in	which	the	great	Nautilus
和	勇敢的	小的	木制的	船舶	那	骑	出去	这	大风	在	哪个	这	伟大的	鹦鹉螺

[went] [daʊn] .

went	down	.
去	向下	.

还有勇敢的小木船，它们经受住了那场风暴的考验，而伟大的鹦鹉螺号却在那场风暴中沉没了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['mʌni] [ɪn] [nəʊts] [ænd; ənd] [ɪn] [kɔɪn] — [ɪn] [pɜːrsɪz] , [ɪn] ['pɔkɪtˌbʊks] , [ænd; ənd] [ɪn] [p'ɒkɪts] :

There	is	money	in	notes	and	in	coin	—	in	purses	,	in	pocketbooks	,	and	in	pockets	:
那里	是	钱	在	笔记	和	在	硬币	—	在	钱包	,	在	钱包	,	和	在	口袋	:

['plenti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

plenty	of	it	!
很多	的	它	!

钞票里有钱，硬币里有钱——钱包里、手提包里、口袋里都有钱：钱多得是！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sɪlks] , ['sætɪn] , ['leɪsɪz] , [ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [strɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

There	are	silks	,	satins	,	laces	,	and	fine	linen	to	be	stripped	from	the
那里	是	帛	,	缎子	,	鞋带	,	和	美好的	亚麻布	到	是	脱衣舞	从	这

['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['draʊnd] ,

bodies	of	the	drowned	,
身体	的	这	溺水	,

溺亡者的尸体上可以剥下丝绸、缎子、蕾丝和精美的亚麻布。

— [ænd; ənd] ['nekləsɪz] , ['breɪsləts; 'breɪslɪts] , ['wɒtʃɪz] , ['fɪŋgə(r)] - [rɪŋz] [ænd; ənd] [faɪn] [tʃeɪnz] ,

—	and	necklaces	,	bracelets	,	watches	,	finger	-	rings	and	fine	chains	,
—	和	项链	,	手镯	,	手表	,	手指	-	戒指	和	美好的	链条	,

['brəʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] . . .

brooches	and	trinkets	. . .
胸针	和	小饰品	. . .

——还有项链、手镯、手表、戒指、精美链子、胸针和小饰品……

" [kaɪ] - ! — [əʊ] !

"	Chi	bidizza	!	—	Oh	!
"	奇	-	!	—	哦	!

"Chi bidizza! —哦!

[kaɪ] [bɛdə] - !

chi	bedda	mughieri	!
气	贝达	-	!

chi bedda mughieri!

[ɛkjuː] , [lɑː] - !

Eccu	,	la	bidizza	!
ECCU	,	拉	-	!

Eccu, la bidizza!

" [ðæt] [bɔːl] - [dres] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['pærɪs] [baɪ] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] , [si'siljən]

"	That	ball	-	dress	was	made	in	Paris	by	—	But	you	never	heard	of	him	,	Sicilian
"	那	球	-	裙子	曾是	制成	在	巴黎	经过	—	但	你	绝不	听到	的	他	,	西西里

- . . .

Vicenzu	. . .

- . . .

“那件舞会礼服是巴黎一位——但你从未听说过他，西西里人维琴祖……”

" [ˌsiː eɪtʃ 'iː] ['belə] - !

"	Che	bella	sposina	!
"	切	贝拉	-	!

"Che bella sposina!

" [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊð(ə)l] [rɪŋ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ɒf] , [dʒuː'zɛpi] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['delɪkət] [bəʊn] [snæps]

"	Her	betrothal	ring	will	not	come	off	,	Giuseppe	;	but	the	delicate	bone	snaps
"	她	订婚	戒指	将要	不是	来	离开	,	朱塞佩	;	但	这	精美的	骨	快照

['iːzəli] :

easily	:
容易地	:

“朱塞佩，她的订婚戒指不会脱落；但是那根脆弱的骨头很容易折断：”

[jɔː(r); jə(r)] ['ɔɪstə(r)] - [naɪf] [kæn; kən] ['sevə(r)] [ðə; ði] ['tendən] . . . " [gɑːrdeɪt] ! [kaɪ] [bɛdə] - !

your	oyster	-	knife	can	sever	the	tendon	.	.	.	"	Guardate	!	chi	bedda	picciota	!
你的	牡蛎	-	刀	能	断绝	这	肌腱	.	.	.	"	守卫者	!	气	贝达	-	!

你的牡蛎刀可以切断肌腱……“守卫！chi bedda picciota!

" ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Over	her	heart	you	will	find	it	,
"	超过	她	心	你	将要	寻找	它	,

你会在她心口找到它，

[ˌvæləntiːnəʊ] — [ðə; ði] [ˈlɒkɪt] [held] [baɪ] [ðæt] [faɪn] [swɪs] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ˈwəʊv(ə)n] [heə(r)] — " [ˈkeɪə]

Valentino	—	the	locket	held	by	that	fine	Swiss	chain	of	woven	hair	—	"	Caya
瓦伦蒂诺	—	这	吊坠	握住	经过	那	美好的	瑞士	链	的	编织	头发	—	"	卡亚

[ˈmɑːnɑːn] !

manan	!
马南	!

瓦伦蒂诺——那条精美的瑞士编织头发链上挂着的吊坠——“Caya manan!

" [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [kwɒˈdruːn] , [swiːt] [ˈleɪdi] , [huː] [naʊ] [ˌdisˈrəub] [juː; jʊ]

"	And	it	is	not	your	quadroon	bondsmaid	,	sweet	lady	,	who	now	disrobes	you
"	和	它	是	不是	你的	四分之一黑人	女佣	,	甜的	女士	,	WHO	现在	脱衣	你

[səʊ] [ˈrʌfli] ;

so	roughly	;
所以	大致	;

“亲爱的女士，现在粗暴地脱去您衣服的，并不是您的四分之一黑人女仆；

[ðəʊz] [məˈleɪ] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [les] [deft] [ðæn; ðən] [hɜːz] , — [bʌt; bət]

those	Malay	hands	are	less	deft	than	hers	,	—	but
那些	马来语	双手	是	较少的	麻利	比	她的	,	—	但

那些马来人的手不如她的灵巧，——但是

[ʃiː; ʃi] [ˈslʌmbə] [ˈveri] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [əˈraʊzd] [frɒm; frəm]

she	slumbers	very	far	away	from	you	,	and	may	not	be	aroused	from
她	睡眠	非常	远的	离开	从	你	,	和	可能	不是	是	被唤醒	从

[hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .

her	sleep	.
她	睡觉	.

她睡在离你很远的地方，可能不会被你吵醒。

" [nə; nɑː] [ˈkiːtə] [məʊ] ! [dəˈlɑːgə] ! — [nə; nɑː] [ˈkiːtə] [məˈgændə] ! " . . .

"	Na	quita	mo	!	dalaga	!	—	na	quita	maganda	!	"	.	.	.
"	娜	基塔	莫	!	达拉加	!	—	纳	基塔	maganda	!	"	.	.	.

“Na quita mo！dalaga！-na quita maganda！”.....

[hwɑːn; ˈdʒuːən] , [ðə; ði] [ˈfɑːsnɪŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈdaɪmənd] [ɪə(r)] - [drɒps] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd]

Juan	,	the	fastenings	of	those	diamond	ear	-	drops	are	much	too	complicated
胡安	,	这	紧固件	的	那些	钻石	耳朵	-	滴	是	很多	也	复杂的

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpiːən] [ˈfɪŋgəz] :

for	your	peon	fingers	:
为了	你的	日工	手指	:

胡安，那些钻石耳坠的扣子对你那点儿手指来说太复杂了：

[teə(r); tɪə] [ðem; ðəm] [aʊt] ! — " [dɪˈspens] , - ! " . . .

tear	them	out	!	—	"	Dispense	,	chulita	!	"	.	.	.
撕	他们	出去	!	—	"	分配	,	-	!	"	.	.	.

把它们拔出来！——“放出来，小妞！”

. . . [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈmaɪti] [ˈsɪlvə(r)] [ˈtrɪlɪŋ] [fɪlz] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ɔːl] :

.	.	.	Suddenly	a	long	,	mighty	silver	trilling	fills	the	ears	of	all	:
.	.	.	突然	一个	长的	,	强大的	银	颤音	填充	这	耳朵	的	全部	:

突然，一阵悠长而浑厚的银色颤音响彻所有人的耳畔：

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈhʌrɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskɜːriːɪŋ] ; [ˈswɪftli] , [wʌn] [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] ,

there	is	a	wild	hurrying	and	scurrying	;	swiftly	,	one	after	another	,
那里	是	一个	荒野	匆忙	和	匆匆忙忙	;	迅速地	,	一	后	其他	,

一阵急促的奔跑和奔窜；迅速地，一个接一个，

[ðə; ði] [ˌəuvəˈbəːdənd] [ˈlʌgə(r)] [spred] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ˈflʌtə(r)] [əˈweɪ] .

the	overburdened	luggers	spread	wings	and	flutter	away	.
这	负担过重	帆船	传播	翅膀	和	扑	离开	.

超载的帆船展开翅膀，扑腾着飞走了。

[θraɪs] [ðə; ði] [greɪt] [kraɪ] [rɪŋz] ['rɪp(ə)lɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [greɪ] [eə(r)] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [gri:n] [si:] ,

Thrice	the	great	cry	rings	rippling	through	the	gray	air	,	and	over	the	green	sea	,
三次	这	伟大的	哭	戒指	涟漪	通过	这	灰色的	空气	,	和	超过	这	绿色的	海	,

三次巨大的呐喊声响彻灰色的空气，回荡在绿色的海洋上空。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][fɑ:(r)] - ['flʌdɪd] [ʃel] - [ri:fs] , [weə(r)] [ðə; ði][hju:dʒ] [waɪt] ['flæʃɪz] [ɑ:(r); ə(r)] , —

and	over	the	far	-	flooded	shell	-	reefs	,	where	the	huge	white	flashes	are	,	—
和	超过	这	远的	-	被淹	壳	-	珊瑚礁	,	在哪里	这	巨大的	白色的	闪光灯	是	,	—

[ʃi:t] - ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv] ['brekər] ,

sheet	-	lightning	of	breakers	,
床单	-	闪电	的	断路器	,

在远处被海水淹没的贝壳礁上，巨大的白色闪光——海浪的片状闪电——

— [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɪəd] [wɒʃ] [ɒv; əv] [kɔ:psiz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

—	and	over	the	weird	wash	of	corpses	coming	in	.
—	和	超过	这	诡异的	洗	的	尸体	未来	在	.

——以及随之而来的尸体的怪异涌动。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [sti:m] - [kɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'li:f] - [bəʊt] , ['heisən] [tu:; tə]['reskju:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [tu:; tə]

It	is	the	steam	-	call	of	the	relief	-	boat	,	hastening	to	rescue	the	living	,	to
它	是	这	蒸汽	-	称呼	的	这	宽慰	-	船	,	加速	到	救援	这	活的	,	到

['gæðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ded] .

gather	in	the	dead	.
收集	在	这	死的	.

这是救援船的汽笛声，它正疾驰去营救生者，接走死者。

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['trædʒədi][ɪz]['əʊvə(r)] !

The	tremendous	tragedy	is	over	!
这	巨大的	悲剧	是	超过	!

这场巨大的悲剧已经结束了！

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:z] [streŋθ]

Out	of	the	Sea's	Strength
出去	的	这	海域	力量

源自海洋的力量

[ai] .

I	.
我	.

我。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['ri:dʒənz][ɒv; əv] [luˌi:zi'ænə] [kəʊst] [hu:z] ['æspekt] [si:m] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

There	are	regions	of	Louisiana	coast	whose	aspect	seems	not	of	the	present	,
那里	是	地区	的	路易斯安那州	海岸	谁	方面	似乎	不是	的	这	展示	,

路易斯安那州沿海的一些地区，其面貌与现在截然不同。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [pɑ:st] — [ɒv; əv] [ðæt] ['i:pɒk] [wen] [ləʊ] [flæt] ['ri:tʃɪz] [ɒv; əv]

but	of	the	immemorial	past	—	of	that	epoch	when	low	flat	reaches	of
但	的	这	远古的	过去的	—	的	那	时代	什么时候	低的	平坦的	到达	的

[praɪ'mɔ:diəl] ['kɒntɪnənt] [fɜ:st] [rəʊz]['ɪntu:] [fɔ:m] [ə'bʌv] [ə; eɪ][sai'ljuəriən; si-] [si:] .

primordial	continent	first	rose	into	form	above	a	Silurian	Sea	.
原始的	大陆	第一的	玫瑰	进入	形式	多于	一个	志留纪	海	.

但却是遥远的过去——是原始大陆低洼平坦的地带首次在志留纪海洋之上隆起形成的时代。

[tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðɪs] [ˌdʒi:ə'lɒdʒɪk] [dri:m] , ['eni] ['fɜ:vɪd] [ænd; ənd] ['bri:zlɪs] [deɪ] [ðeə(r)] ,

To	indulge	this	geologic	dream	,	any	fervid	and	breezeless	day	there	,
到	放纵	这	地质	梦	,	任何	狂热	和	无风	天	那里	,

为了实现这个地质梦想，在当地任何一个炎热无风的日子里，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði] [ˌiːvə'luːʃənl] ['prooʊtests; prə'tests][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [bluː]

it	is	only	necessary	to	ignore	the	evolutional	protests	of	a	few	blue
它	是	仅有的	必要的	到	忽略	这	进化	抗议活动	的	一个	很少	蓝色的

['æstə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['kɒmpəzɪt] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [sɔːt] ,

asters	or	a	few	composite	flowers	of	the	coryopsis	sort	,
紫菀	或者	一个	很少	合成的	花朵	的	这	-	种类	,

我们只需要忽略少数蓝色紫菀或少数菊科植物的进化抗议即可。

[wɪtʃ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðeə(r)][reə(r)] ['flæʃɪz] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [θruː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['weɪvɪŋ]

which	contrive	to	display	their	rare	flashes	of	color	through	the	general	waving
哪个	精心策划	到	展示	他们的	稀有的	闪光灯	的	颜色	通过	这	一般的	挥手

[ɒv; əv][kæt] - [hedz] ,

of	cat	-	heads	,
的	猫	-	头部	,

它们通过四处挥动猫头来展示自己难得一见的色彩，

[blʌd] - [wiːdz] , [waɪld] [keɪn] , [ænd; ənd] [mɑːʃ] [græs] .

blood	-	weeds	,	wild	cane	,	and	marsh	grasses	.
血	-	杂草	,	荒野	甘蔗	,	和	沼泽	草	.

血草、野甘蔗和沼泽草。

[fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ]['heɪsti] [glɑːns] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɑːʃ] ['vɜːdʒə(r)][ɪz]

For	,	at	a	hasty	glance	,	the	general	appearance	of	this	marsh	verdure	is
为了	,	在	一个	仓促	瞥一眼	,	这	一般的	外貌	的	这	沼泽	绿意盎然	是

[veɪg] [ɪ'nʌf] ,

vague	enough	,
模糊的	足够的	,

因为乍一看，这片沼泽地的植被整体景象相当模糊。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['reɪndʒɪz] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][sænd] , [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [æm'fɪbiəs]

as	it	ranges	away	towards	the	sand	,	to	convey	the	idea	of	amphibious
作为	它	范围	离开	向	这	沙	,	到	传达	这	主意	的	水陆两用

[ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,

vegetation	,
植被	,

它向沙地方向蔓延，以此来表达两栖植物的概念。

— [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['flɔːrə][æz; əz] [jet] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [mə'riːn] ['hæbɪts][ænd; ənd] [fɔːmz]

—	a	primitive	flora	as	yet	undecided	whether	to	retain	marine	habits	and	forms
—	一个	原始	植物	作为	然而	未决定	无论	到	保持	海洋	习惯	和	表格

,

,

,

——一种尚未决定是否保留海洋习性和形态的原始植物群落，

[ɔː(r)][tuː; tə] [ə'sjuːm] [tə'restriəl] [wʌnz] ; — [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪzɪŋ]

or	to	assume	terrestrial	ones	;	—	and	the	occasional	inspection	of	surprising
或者	到	认为	陆地	一个	;	—	和	这	偶然	检查	的	奇怪

[ʃeɪps] [maɪt] ['streŋ(k)θn] [ðɪs] ['fænsi] .

shapes	might	strengthen	this	fancy	.
形状	可能	加强	这	想要	.

或者假设是地球上的；——偶尔观察一下奇特的形状可能会加强这种幻想。

[kwɪə(r)] [flæt] - ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] - ['brɑːntʃɪŋ] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [rɪ'zemb(ə)l] [siː] - [wiːdz] [ɪn]

Queer	flat	-	lying	and	many	-	branching	things	,	which	resemble	sea	-	weeds	in
酷儿	平坦的	-	说谎	和	许多	-	分枝	事物	,	哪个	类似	海	-	杂草	在

['dʒuːsɪnəs][ænd; ənd]['kʌlə(r)][ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] ,

juiciness	and	color	and	consistency	,
多汁	和	颜色	和	一致性	,

奇特的扁平状、多分支的物体，其汁液、颜色和质地都类似于海藻，

['krækl] ['ʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ;

crackle	under	your	feet	from	time	to	time	;
裂纹	在下面	你的	脚	从	时间	到	时间	;

时不时地，脚下会发出噼啪声；

[ðə; ði] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['weɪti] [eə(r)] [si:m] ['hi:tɪd] ['rɑ:ðə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ðæn; ðən][frɒm; frəm]

the	moist	and	weighty	air	seems	heated	rather	from	below	than	from
这	潮湿	和	重	空气	似乎	加热	相当	从	以下	比	从

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

潮湿沉重的空气似乎更多地是从下方而不是上方加热的。

— [les] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ku:lɪŋ] [wɜ:ld] ;

—	less	by	the	sun	than	by	the	radiation	of	a	cooling	world	;
—	较少的	经过	这	太阳	比	经过	这	辐射	的	一个	冷却	世界	;

与其说是太阳辐射造成的，不如说是地球冷却过程中辐射造成的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] [ɔ:(r)] ['i:vnɪŋ] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] ['sɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['veɪpəri] [ˌekshə'leɪʃn]

and	the	mists	of	morning	or	evening	appear	to	simulate	the	vapory	exhalation
和	这	薄雾	的	早晨	或者	晚上	出现	到	模拟	这	冒犯	呼气

[ɒv; əv][vɒl'kænɪk] ['fɔ:sɪz] ,

of	volcanic	forces	,
的	火山	力量	,

清晨或傍晚的薄雾仿佛模拟了火山喷发产生的蒸汽。

— ['leɪt(ə)nt] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['dəʊzɪŋ] , [ænd; ənd][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] .

—	latent	,	but	only	dozing	,	and	uncomfortably	close	to	the	surface	.
—	潜	,	但	仅有的	打盹	,	和	不舒服地	关闭	到	这	表面	.

—处于潜伏状态，但只是昏昏欲睡，而且离表面很近，令人不安。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [dʒɪ'ɔlədʒɪsts][hæv; həv] ['æktʃuəli] [ə'vɜ:d] [ðæt] [ðəʊz] [reə(r)] [ˌelə'veɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl]

And	indeed	geologists	have	actually	averred	that	those	rare	elevations	of	the	soil
和	的确	地质学家	有	实际上	断言	那	那些	稀有的	海拔	的	这	土壤

,

,
,

事实上，地质学家已经断言，那些罕见的土壤隆起，

— [wɪtʃ] , [wɪð] [ðeə(r)] ['hevi] ['kɒrənet] [ɒv; əv] ['evəgri:n] ['fəʊliɪdʒ] , [nɒt]['əʊnli] [lʊk] [laɪk] ['aɪləndz] ,

—	which	,	with	their	heavy	coronets	of	evergreen	foliage	,	not	only	look	like	islands	,
—	哪个	,	和	他们的	重的	冠冕	的	常绿	叶子	,	不是	仅有的	看	喜欢	岛屿	,

——它们枝繁叶茂，宛如冠冕，不仅看起来像岛屿，

[bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [nə'menɪklətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] ,

but	are	so	called	in	the	French	nomenclature	of	the	coast	,
但	是	所以	称为	在	这	法语	命名法	的	这	海岸	,

但在法国沿海地区的命名体系中，它们就是这样称呼的。

— [hæv; həv] [bi:n] ['prɑ:mɪnənsɪz] [kri'eɪtɪd] [baɪ] ['eɪnʃənt] [mʌd] [vɔl'keinəuz] .

—	have	been	prominences	created	by	ancient	mud	volcanoes	.
—	有	到过	突出之处	创建	经过	古老的	泥	火山	.

—是由古代泥火山形成的隆起地貌。

[ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['fɪʃəmən] , [fə'lju:] - ,

The	family	of	a	Spanish	fisherman	,	Feliu	Viosca	,
这	家庭	的	一个	西班牙语	渔夫	,	费利乌	-	,

西班牙渔民费利乌·维奥斯卡的家人

[wʌns] ['ɒkjupaɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]['aɪlət] , [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌlf] -

once	occupied	and	gave	its	name	to	such	an	islet	,	quite	close	to	the	Gulf	-
一次	占领	和	给予	它是	姓名	到	这样的	一个	小岛	,	相当	关闭	到	这	海湾	-

[ʃɔː(r)] ,

shore	,
支撑	,

曾经有人居住，并以自己的名字命名了一座靠近海湾海岸的小岛。

— [ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [bɪt][ɒv; əv][lænd] [ə'lɒŋ] [ˌfɔː'tiːn] [maɪlz] [ɒv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] ['mɑːʃi] [kəʊst] [æz; əz][ai]

—	the	loftiest	bit	of	land	along	fourteen	miles	of	just	such	marshy	coast	as	I
—	这	最高	少量	的	土地	沿着	十四	英里	的	只是	这样的	沼泽地	海岸	作为	我

[hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] .

have	spoken	of	.
有	说	的	.

——这是我所说的这十四英里长的沼泽海岸线上地势最高的一块土地。

['lændwəd] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɒmɪneɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] ['wɪərid] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ə; eɪ]

Landward	,	it	dominated	a	desolation	that	wearied	the	eye	to	look	at	,	a
陆向	,	它	占主导地位	一个	荒凉	那	疲惫	这	眼睛	到	看	在	,	一个

['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['riːdi] [slau] ,

wilderness	of	reedy	sloughs	,
荒野	的	芦苇	沼泽	,

向陆地望去，是一片荒凉的景象，令人目不暇接，到处都是芦苇丛生的沼泽地。

[pætʃt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð] ['reɪndʒɪz][ɒv; əv]['bɪtə(r)] - [wiːd] , [tʌfts] [ɒv; əv] ['elbəʊ] - [bʊʃɪz] , [ænd; ənd]

patched	at	intervals	with	ranges	of	bitter	-	weed	,	tufts	of	elbow	-	bushes	,	and
已修补	在	间隔	和	范围	的	苦的	-	杂草	,	簇绒	的	弯头	-	灌木丛	,	和

[brɔːd] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [sɔː] - [grɑːs] ,

broad	reaches	of	saw	-	grass	,
广阔	到达	的	锯	-	草	,

其间零星分布着苦草、灌木丛和大片锯齿草。

['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] - [griːn] [laɪn] [ɒv; əv] [wʊdz] [ðæt] [kləʊzd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

stretching	away	to	a	bluish	-	green	line	of	woods	that	closed	the	horizon	,
伸展	离开	到	一个	蓝蓝色	-	绿色的	线	的	树林	那	关闭	这	地平线	,

一直延伸到地平线尽头，那是一片蓝绿色的树林。

[ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪktli] [dreɪnd] [ɪn][ðə; ði]['draɪɪst] ['siːz(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['slaɪmi] ['lɪt(ə)l] ['baɪuː] [ðæt] [kən'tɪnjuəli]

and	imperfectly	drained	in	the	driest	season	by	a	slimy	little	bayou	that	continually
和	不完美地	排水	在	这	最干燥	季节	经过	一个	黏糊糊的	小的	河口	那	持续

['vɔmit] [faʊl] ['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

vomited	foul	water	into	the	sea	.
呕吐	犯规	水	进入	这	海	.

在最干旱的季节，一条黏糊糊的小河湾不断向大海倾泻污水，排水不畅。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [dɪ'skʌst] [baɪ][dʒɪ'lədʒɪsts] ;

The	point	had	been	much	discussed	by	geologists	;
这	观点	有	到过	很多	讨论	经过	地质学家	;

地质学家们曾对这一点进行过深入讨论；

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] ['gɒdsend] [tuː; tə][juːnaɪtɪd] [steɪts] [sə'veɪəz] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk]

it	proved	a	godsend	to	United	States	surveyors	weary	of	attempting	to	take
它	已证实	一个	天赐之物	到	团结的	各州	测量员	厌倦	的	尝试	到	拿

[ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ə'mʌŋ] ['kwægmaiə, 'kwɔ-] ,

observations	among	quagmires	,
观察	之中	泥潭	,

对于那些厌倦了在泥泞中进行观测的美国测量员来说，这简直是天赐之物。

['mɔkəsɪnz] , [ænd; ənd] [ˌɑːbə'res(ə)nt] [wiːdz] [frɒm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] [fiːt] [haɪ] .

moccasins	,	and	arborescent	weeds	from	fifteen	to	twenty	feet	high	.
鹿皮鞋	,	和	树状的	杂草	从	十五	到	二十	脚	高的	.

鹿皮鞋，以及高达 15 至 20 英尺的乔木状杂草。

['sævɪdʒ] ['fɪʃəmən] , [æt; ət][sʌm; səm] [ˌʌnrɪ'kɔːdɪd] [taɪm] , [hæd; həd] [hiːpt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['emɪnəns]

Savage	fishermen	,	at	some	unrecorded	time	,	had	heaped	upon	the	eminence
野蛮的	渔民	,	在	一些	未记录的	时间	,	有	堆积如山	之上	这	卓越

[ə; eɪ] [hɪl] [ɒv; əv][klæm] - [ʃelz] ,

a	hill	of	clam	-	shells	,
一个	爬坡道	的	蛤	-	贝壳	,

在某个未被记载的时期，野蛮的渔民在这座小山丘上堆积了一座蛤蜊壳小山。

— [rɪ'fjuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [fiːst] ; [ɜːθ] [ə'gen] [hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ,

—	refuse	of	a	million	feasts	;	earth	again	had	been	formed	over	these	,
—	拒绝	的	一个	百万	盛宴	;	地球	再次	有	到过	形成	超过	这些	,

——百万次宴席的残渣；泥土再次覆盖其上，

[pə'hæps] [baɪ][ðə; ði][blaɪnd]['eɪdʒənsi][ɒv; əv] [wərmz] ['wɜːkɪŋ] [θruː] ['sentʃəriz] [ˌʌn'nʌmbəd] ;

perhaps	by	the	blind	agency	of	worms	working	through	centuries	unnumbered	;
也许	经过	这	瞎的	机构	的	蠕虫	在职的	通过	几个世纪	未编号	;

或许是经过无数个世纪的蠕虫的盲目作用；

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [sɔɪl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ][lʌg'ʒʊəriənt][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .

and	the	new	soil	had	given	birth	to	a	luxuriant	vegetation	.
和	这	新的	土壤	有	给定	出生	到	一个	茂盛的	植被	.

新土壤孕育了茂盛的植被。

[mɪ'leniəl] [əʊks] [ˌɪntə'nɒt] [ðeə(r)] [ruːts] [bɪ'ləʊ] [ɪts] ['sɜːfɪs] ,

Millennial	oaks	interknotted	their	roots	below	its	surface	,
千禧一代	橡树	交织的	他们的	根	以下	它是	表面	,

千年橡树的根系在地下交错缠绕。

[ænd; ənd] [vautʃ'seif] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ]['freɪlə(r)] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ʃrʌb] [ɔː(r)] [triː] , — [waɪld]

and	vouchsafed	protection	to	many	a	frailer	growth	of	shrub	or	tree	,	—	wild
和	担保	保护	到	许多	一个	更脆弱	生长	的	灌木	或者	树	,	—	荒野

['ɒrɪndʒ] ,

orange	,
橙子	,

并为许多较为脆弱的灌木或树木提供了保护，例如野橘。

['wɔːtə(r)] - ['wɪləʊ] , [pæl'metəʊ] , ['ləʊkəst] , ['pɒmɪgrænɪt] , [ænd; ənd] ['meni] ['treɪlɪŋ] ['tendrɪl] [θɪŋz] ,

water	-	willow	,	palmetto	,	locust	,	pomegranate	,	and	many	trailing	tendrilled	things	,
水	-	柳	,	棕榈树	,	刺槐	,	石榴	,	和	许多	尾随	卷须	事物	,

[bəuθ] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] .

both	green	and	gray	.
两个都	绿色的	和	灰色的	.

水柳、棕榈、刺槐、石榴，以及许多绿色和灰色的蔓生植物。

[ðen] , — [pə'hæps] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ,

Then	,	—	perhaps	about	half	a	century	ago	,
然后	,	—	也许	关于	一半	一个	世纪	前	,

然后，大约在半个世纪前，

— [ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] ['fɪʃəmən] [klɪəd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [grəʊv] ,

—	a	few	white	fishermen	cleared	a	place	for	themselves	in	this	grove	,
—	一个	很少	白色的	渔民	已清除	一个	地方	为了	他们自己	在	这	树林	,

——几个白人渔民在这片树林里清理出一块地方给自己居住，

[ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [fjuː] [pæl'metəʊ] ['kɔtidʒz] , [wɪð] [bəʊt] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːf] , ['feɪsɪŋ]

and	built	a	few	palmetto	cottages	,	with	boat	-	houses	and	a	wharf	,	facing
和	建造	一个	很少	棕榈树	小屋	,	和	船	-	房屋	和	一个	码头	,	面向

[ðə; ði] ['baɪuː] .

the	bayou	.
这	河口	.

并建造了几座棕榈树小屋，以及船屋和码头，面向河湾。

['leɪtə(r)][ɒn] [ðɪs] ['temprəri] ['fɪʃɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['set(ə)lmənt] :

Later	on	this	temporary	fishing	station	became	a	permanent	settlement	:
之后	在	这	暂时的	钓鱼	车站	成为	一个	永恒的	沉降	:

后来，这个临时渔站发展成了一个永久定居点：

[hoʊmz] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv] ['hevi] ['tɪmbə(r)][ænd; ənd]['plɑːstə(r)] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [mɒs] [ɒv; əv]

homes	constructed	of	heavy	timber	and	plaster	mixed	with	the	trailing	moss	of
房屋	建造	的	重的	木材	和	石膏	混合	和	这	尾随	苔藓	的

[ðə; ði] [əʊks] [ænd; ənd] ['saɪprɪsiz] [tʊk] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪl] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [hʌt] [ɒv; əv]

the	oaks	and	cypresses	took	the	places	of	the	frail	and	fragrant	huts	of
这	橡树	和	柏树	采取	这	地方	的	这	脆弱	和	香	小屋	的

[pæl'metəʊ] .

palmetto	.
棕榈树	.

用沉重的木材和灰泥建造的房屋，混合着橡树和柏树垂下的苔藓，取代了棕榈树上脆弱而芬芳的小屋。

[stɪl] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɪt'self] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] ['kærəktə(r)] : [ˌaɪ 'tiː] [eb] [ænd; ənd] [keɪm] ,

Still	the	population	itself	retained	a	floating	character	:	it	ebbed	and	came	,
仍然	这	人口	本身	保留	一个	漂浮的	特点	:	它	退潮	和	来了	,

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

according	to	season	and	circumstances	,
根据	到	季节	和	情况	,

然而，人口本身仍然保持着一种浮动特性：随着季节和环境的变化而起伏。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [lʌk] [ɔː(r)] [lɒs] [ɪn][ðə; ði] ['tɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

according	to	luck	or	loss	in	the	tilling	of	the	sea	.
根据	到	运气	或者	损失	在	这	瓷砖	的	这	海	.

根据耕耘大海的运气或损失而定。

- , [ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

Viosca	,	the	founder	of	the	settlement	,	always	remained	;	he	always	managed	to
-	,	这	创始人	的	这	沉降	,	总是	剩余	;	他	总是	管理	到

[duː; də] [wel] .

do	well	.
做	出色地	.

维奥斯卡是该定居点的创始人，他一直留了下来；他总是能把事情做得很好。

[hiː; hi] [əʊnd] ['sevrəl] ['lʌgə(r)] [ænd; ənd] [sluːp] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['haɪəd] [aʊt] [ə'pɒn] ['eksələnt] [tɜːmz]

He	owned	several	luggers	and	sloops	,	which	were	hired	out	upon	excellent	terms
他	拥有	一些	帆船	和	单桅帆船	,	哪个	是	雇用	出去	之上	出色的	条款

;

;
;

他拥有几艘帆船和单桅帆船，出租条件非常优厚；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l]['kɒntrækts; kən'trækts] [wɪð] [njuː] ['ɔːrlənz] [fɪʃ] -

he	could	make	large	and	profitable	contracts	with	New	Orleans	fish	-
他	可以	制作	大的	和	有利可图	合同	和	新的	奥尔良	鱼	-

['dilər] ;

dealers	;
经销商	;

他可以与新奥尔良的鱼贩签订大额且利润丰厚的合同；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veɪgli] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [mɔː(r)] ['ɒkʌlt] [rɪ'sɔːsɪz] .

and	he	was	vaguely	suspected	of	possessing	more	occult	resources	.
和	他	曾是	依稀	怀疑	的	拥有	更多的	神秘学	资源	.

人们隐约怀疑他拥有更多神秘资源。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [kən'fjuːzd] ['stɔːriz] ['kʌrənt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['deərɪŋ]
There **were** **some** **confused** **stories** **current** **about** **his** **having** **once** **been** **a** **daring**
那里 是 一些 使困惑 故事 当前的 关于 他的 拥有 一次 到过 一个 大胆
['smʌg(ə)lə(r)] ,
smuggler **,**
走私者 ,

坊间流传着一些关于他曾是胆大妄为的走私犯的说法，说法不一。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['əʊnli] [biːn] [rɪ'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ['kɑːmen] ,
and **having** **only** **been** **reformed** **by** **the** **pleadings** **of** **his** **wife** **Carmen** **,**
和 拥有 仅有的 到过 改革后的 经过 这 诉状 的 他的 妻子 卡门 ,

只有在妻子卡门的恳求下，他才幡然悔悟。

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm][frɒm; frəm][ˌbɑːrsə'loʊnə][tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz]
— **a** **little** **brown** **woman** **who** **had** **followed** **him** **from** **Barcelona** **to** **share** **his**
— 一个 小的 棕色的 女士 WHO 有 随后 他 从 巴塞罗那 到 分享 他的
['fɔːtʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['westən] [wɜːld] .
fortunes **in** **the** **western** **world** **.**
财富 在 这 西 世界 .

——一位棕色皮肤的小个子女人，她跟随他从巴塞罗那来到西方世界，与他共享财富。

[ɒn] [hɒt] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] [ʃeɪd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [θɪn] [swiːt] [sents] ,
On **hot** **days** **,** **when** **the** **shade** **was** **full** **of** **thin** **sweet** **scents** **,**
在 热的 天 , 什么时候 这 阴影 曾是 满的 的 薄的 甜的 气味 ,

在炎热的日子里，树荫下弥漫着淡淡的甜香，

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l] [tʃɑːm] , [ə; eɪ] ['draʊzi] [piːs] .
the **place** **had** **a** **tropical** **charm** **,** **a** **drowsy** **peace** **.**
这 地方 有 一个 热带 魅力 , 一个 昏昏欲睡 和平 .

这里充满热带风情，宁静祥和。

['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [əʊks] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [kʊd; kəd]
Nothing **except** **the** **peculiar** **appearance** **of** **the** **line** **of** **oaks** **facing** **the** **Gulf** **could**
没有什么 除了 这 奇特 外貌 的 这 线 的 橡树 面向 这 海湾 可以
[hæv; həv] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ['eni] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trɪlɪŋ] [ɒv; əv]
have **conveyed** **to** **the** **visitor** **any** **suggestion** **of** **days** **in** **which** **the** **trilling** **of**
有 传递 到 这 游客 任何 建议 的 天 在 哪个 这 颤音 的
['krɪkɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fluːtɪŋ] [ɒv; əv] [bɝdz] [hæd; həd] [siːst] ,
crickets **and** **the** **fluting** **of** **birds** **had** **ceased** **,**
蟋蟀 和 这 凹槽 的 鸟类 有 停止 ,

除了面向海湾的那排橡树奇特的景象之外，没有任何东西能让游客联想到蟋蟀鸣叫和鸟儿鸣唱都已停止的日子。

[ɒv; əv] [naɪts] [wen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːʃ] [hæd; həd] [biːn] [hʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] .
of **nights** **when** **the** **voices** **of** **the** **marsh** **had** **been** **hushed** **for** **fear** **.**
的 夜晚 什么时候 这 声音 的 这 沼泽 有 到过 静静地 为了 害怕 .

那些夜晚，沼泽地里的声音因为恐惧而变得寂静无声。

[ɪn] [wʌn] [ɪ'nɔːməs] [ræŋk][ðə; ði] ['vetərən] [triːz] [stʊd] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] ,
In **one** **enormous** **rank** **the** **veteran** **trees** **stood** **shoulder** **to** **shoulder** **,**
在 一 巨大的 秩 这 老将 树木 站立 肩膀 到 肩膀 ,

这些古老的树木肩并肩地排列成一道巨大的队伍。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]['dʒaɪənts]['əʊvə(r)] ['mɑːstəd] , — [fɔːst] ['bækwəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
but **in** **the** **attitude** **of** **giants** **over** **mastered** **,** **—** **forced** **backward** **towards** **the**
但 在 这 态度 的 巨人 超过 精通 , — 强制 落后 向 这
[mɑːʃ] ,
marsh **,**
沼泽 ,

但却摆出一副巨人被征服后退向沼泽的姿态，

— [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] [baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gəʊstli] ['enəmi] [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]

—	made	to	recoil	by	the	might	of	the	ghostly	enemy	with	whom	they	had
—	制成	到	畏缩	经过	这	可能	的	这	幽灵般的	敌人	和	谁	他们	有

['strɪv(ə)n][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,

striven	a	thousand	years	,
努力	一个	千	年	,

——被他们曾与之战斗了一千年的幽灵敌人的强大力量所震慑，不得不退缩。

— [ðə; ði] ['ʃriːkər] , [ðə; ði][skaɪ] - ['swiːpə(r)] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [siː] - [wɪnd] !

—	the	Shrieker	,	the	Sky	-	Sweeper	,	the	awful	Sea	-	Wind	!
—	这	尖叫者	,	这	天空	-	清扫器	,	这	可怕	海	-	风	!

——尖叫者、扫天者、可怕的海风!

['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][səʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] ['res(ə)l] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Never	had	he	given	them	so	terrible	a	wrestle	as	on	the	night	of	the
绝不	有	他	给定	他们	所以	糟糕的	一个	搏斗	作为	在	这	夜晚	的	这

[tenθ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,

tenth	of	August	,
第十	的	八月	,

他从未像8月10日晚上那样与他们展开过如此惨烈的搏斗。

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪks] .

eighteen	hundred	and	fifty	-	six	.
十八	百	和	五十	-	六	.

一千八百五十六年。

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gʌlf] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ɪn][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] ,

All	the	waves	of	the	excited	Gulf	thronged	in	as	if	to	see	,
全部	这	波浪	的	这	兴奋的	海湾	熙熙攘攘	在	作为	如果	到	看	,

兴奋的海湾波浪蜂拥而至，仿佛要一睹真容。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [pʊʃt] , [ænd; ənd] [rɔːd] ,

and	lifted	up	their	voices	,	and	pushed	,	and	roared	,
和	抬起	向上	他们的	声音	,	和	推动	,	和	咆哮	,

他们提高嗓门，推搡，咆哮，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌʃɛn'ɪr] [wɒz; wəz] ['ailənd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪləʊɪŋ] [æz; əz][nəʊ] [waɪt] [mænz] [aɪz]

until	the	cheniere	was	islanded	by	such	a	billowing	as	no	white	man's	eyes
直到	这	切尼尔	曾是	岛屿	经过	这样的	一个	翻滚	作为	不	白色的	男人的	眼睛

[hæd; həd]['evə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] [bɪ'fɔː(r)] .

had	ever	looked	upon	before	.
有	曾经	看起来	之上	前	.

直到堤坝被汹涌的波涛所包围，这种景象是任何白人都从未见过的。

['grændli] [ðə; ði] [əʊks] [bɔː(r)] [ðəm'selvz] ,

Grandly	the	oaks	bore	themselves	,
宏伟	这	橡树	钻孔	他们自己	,

橡树雄伟地展现着自身的风采，

[bʌt; bət] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['nɒtɪd] [θjuːz] [wɒz; wəz] [streɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['kɒntest] ,

but	every	fibre	of	their	knotted	thews	was	strained	in	the	unequal	contest	,
但	每一个	纤维	的	他们的	打结的	那些	曾是	紧张	在	这	不等	竞赛	,

但在这场实力悬殊的较量中，他们交织在一起的每一根纤维都承受了巨大的压力。

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənts][wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'θrəʊn] , [ʌp'tɜːrn] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] ,

and	two	of	the	giants	were	overthrown	,	upturning	,	as	they	fell	,
和	二	的	这	巨人	是	被推翻	,	翻转	,	作为	他们	跌倒	,

两个巨人被掀翻在地，倒下时四散开来。

[ruːts] [kɔɪld] [ænd; ənd][hjuːdʒ][æz; əz][ðə; ði] ['sɜːpənt] - [lɪmz] [ɒv; əv] ['taɪtnz] .

roots	coiled	and	huge	as	the	serpent	-	limbs	of	Titans	.
根	卷曲	和	巨大的	作为	这	蛇	-	四肢	的	泰坦	.

根须盘绕，巨大无比，如同泰坦巨人的蛇肢。

[muːvd] [tuː; tə] [ɪts] ['entreɪlz] , [ɔːl] [ðə; ði] ['aɪlət] ['trembld] , [waɪl] [ðə; ði] [siː] ['mægnɪfaɪd] [ɪts] ['menəs] ,

Moved	to	its	entrails	,	all	the	islet	trembled	,	while	the	sea	magnified	its	menace	,
已搬	到	它是	内脏	, 全部		这	小岛	颤抖	,	尽管	这	海	放大	它是	威胁	,

恐惧蔓延至岛屿内部，整个小岛都在颤抖，而大海则加剧了这种威胁。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] ['waɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] [triːz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊks]

and	reached	out	whitely	to	the	prostrate	trees	;	but	the	rest	of	the	oaks
和	达到	出去	白	到	这	前列腺	树木	;	但	这	休息	的	这	橡树

[stʊd] [ɒn] ,

stood	on	,
站立	在	,

并向倒伏的树木伸出白色的枝条；但其余的橡树仍然屹立不倒，

[ænd; ənd] [strəʊv] [ɪn] [laɪn] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [dɪ'fendɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] . . .

and	strove	in	line	,	and	saved	the	habitations	defended	by	them	.	.	.
和	努力	在	线	,	和	已保存	这	居住地	辩护	经过	他们	.	.	.

他们并肩作战，保卫了他们所守护的家园……

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wæksn] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

Before	a	little	waxen	image	of	the	Mother	and	Child	,
前	一个	小的	蜡质	图像	的	这	母亲	和	孩子	,

在一尊小小的蜡像——圣母与圣子像前，

— [æn; ən] [ɒd] ['lɪt(ə)l] ['vɜːdʒɪn] [wɪð] [æn; ən] ['ɪndiən] [feɪs] ,

—	an	odd	little	Virgin	with	an	Indian	face	,
—	一个	奇怪的	小的	处女	和	一个	印度	脸	,

——一个长着印度人面孔的古怪小处女，

[brɔːt] [həʊm] [baɪ] [fə'ljuː] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɪft] ['ɑːftə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['meksɪkən] ['vɔɪɪdʒɪz] ,

brought	home	by	Feliu	as	a	gift	after	one	of	his	Mexican	voyages	,
带来	家	经过	费利乌	作为	一个	礼物	后	一	的	他的	墨西哥	航程	,

这是费利乌在一次墨西哥航行后带回来的礼物。

— ['kɑːmen] - [hæd; həd] [bɜːnd] ['kænd(ə)ls] [ænd; ənd] [preɪd] ; ['sʌmtaɪmz] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

—	Carmen	Viosca	had	burned	candles	and	prayed	;	sometimes	telling	her
—	卡门	-	有	烧伤	蜡烛	和	祈祷	;	有时	讲述	她

[biːdz] ;

beads	;
珠子	;

—卡门·维奥斯卡点燃蜡烛祈祷；有时还会念珠；

['sʌmtaɪmz] ['mɜːmərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtəni] [ʃiː; ʃi] [njuː] [baɪ] [hɑːt] ;

sometimes	murmuring	the	litanies	she	knew	by	heart	;
有时	淙淙	这	连祷文	她	知道	经过	心	;

有时她会低声念诵她熟记于心的祷文；

['sʌmtaɪmz] ['ɔːlsəʊ] ['riːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [preə(r)] - [bʊk] [wɔːn] [ænd; ənd] ['griːsi] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɒŋ] -

sometimes	also	reading	from	a	prayer	-	book	worn	and	greasy	as	a	long	-
有时	还	阅读	从	一个	祷告	-	书	磨损	和	腻	作为	一个	长的	-

[juːst] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] .

used	pack	of	cards	.
用过的	盒	的	牌	.

有时还会翻阅一本像用了很久的扑克牌一样破旧油腻的祈祷书。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [steɪnd] [æt; ət] [wʌn] [peɪdʒ] ,

It	was	particularly	stained	at	one	page	,
它	曾是	特别	染色	在	一	页	,

其中一页污渍尤其严重。

[ə; eɪ][peɪdʒ][ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['meni] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [naɪt] — [ə; eɪ][peɪdʒ] [wɪð]

a	page	on	which	her	tears	had	fallen	many	a	lonely	night	—	a	page	with
一个	页	在	哪个	她	眼泪	有	倒下	许多	一个	孤独	夜晚	—	一个	页	和

[ə; eɪ] ['klʌmzi] [wʊd] [kʌt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [sə'lestiəl] [læmp] ,

a	clumsy	wood	cut	representing	a	celestial	lamp	,
一个	笨拙	木头	切	代表	一个	天体	灯	,

那是她无数个孤独夜晚泪水滑落的纸页——上面有一幅笨拙的木刻，描绘着一盏天灯。

[ə; eɪ] [sɪm'bɒlɪk] ['reɪdiəns] , ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ə; eɪ] ['niːlɪŋ]

a	symbolic	radiance	,	shining	through	darkness	,	and	on	either	side	a	kneeling
一个	象征性的	辐射	,	灼灼	通过	黑暗	,	和	在	任何一个	边	一个	跪着

['eɪndʒl] [wɪð] ['fəʊldɪd] [wɪŋz] .

angel	with	folded	wings	.
天使	和	折叠	翅膀	.

一道象征性的光芒穿透黑暗，两侧各有一位跪着的、翅膀折叠的天使。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['ruːdli] [rɔːt] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [kɑːm] [ə'pɪəd] [ɪn][bɪg] ,

And	beneath	this	rudely	wrought	symbol	of	the	Perpetual	Calm	appeared	in	big	,
和	下面	这	粗鲁地	锻	象征	的	这	永久	冷静的	出现	在	大的	,

在这粗糙雕刻的永恒平静的象征下方，出现了一个大大的图案：

[kɔːs] [taɪp] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [preə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['ɒfəd] [ʌp] [θruː] ['meni] [ə; eɪ]

coarse	type	the	title	of	a	prayer	that	has	been	offered	up	through	many	a
粗	类型	这	标题	的	一个	祷告	那	有	到过	提供	向上	通过	许多	一个

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

粗体字写出几个世纪以来一直流传的祷文标题，

['daʊtləs] , [baɪ] [waɪvz] [ɒv; əv] ['spæniʃ] ['mærɪnəz] , — ['kɒntrə] [læs] [tɛmpəsteɪdz] .

doubtless	,	by	wives	of	Spanish	mariners	,	—	Contra	las	Tempestades	.
毫无疑问	,	经过	妻子们	的	西班牙语	水手们	,	—	反	最后	暴风雨	.

毫无疑问，是西班牙水手的妻子们所作——《对抗暴风雨》。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] .

Once	she	became	very	much	frightened	.
一次	她	成为	非常	很多	害怕	.

她一度非常害怕。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['pɑːʃ(ə)l] [lʌl] [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ˌriː'dʌbld] [ɪts] [fɔːs] : [ðə; ði] [graʊnd] [ʃʊk]

After	a	partial	lull	the	storm	had	suddenly	redoubled	its	force	:	the	ground	shook
后	一个	部分的	麻痹	这	风暴	有	突然	加倍	它是	力量	:	这	地面	摇晃

;

;
;

风暴短暂平静后突然加倍猛烈：大地颤抖；

[ðə; ði] [haʊs] ['kwivəd] [ænd; ənd] [kriːk] ; [ðə; ði] [wɪnd] [breɪd] [ænd; ənd] [skriːmd] [ænd; ənd] [pʊʃt]

the	house	quivered	and	creaked	;	the	wind	brayed	and	screamed	and	pushed
这	房子	颤抖	和	嘎吱作响	;	这	风	嘶鸣	和	尖叫	和	推动

[ænd; ənd] ['skʌfld] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ;

and	scuffled	at	the	door	;
和	混战	在	这	门	;

房子摇晃吱嘎作响；风嘶鸣着、呼啸着、推搡着、拍打着门；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['wɪpɪŋ] [ɪn] [θruː] ['evri] ['krevɪs] ,

and	the	water	,	which	had	been	whipping	in	through	every	crevice	,
和	这	水	,	哪个	有	到过	鞭打	在	通过	每一个	裂缝	,

水从每一个缝隙中涌入，汹涌澎湃。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][rəʊz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['θreʃhəʊld][ænd; ənd]['flʌdɪd][ðə; ði]['dwelɪŋ] .

all	at	once	rose	over	the	threshold	and	flooded	the	dwelling	.
全部	在	一次	玫瑰	超过	这	临界点	和	被淹	这	住宅	.

水瞬间漫过门槛，淹没了房屋。

['kɑ:men] [dip] [hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd]['teɪstɪd][ˌaɪ 'ti:] .

Carmen	dipped	her	finger	in	the	water	and	tasted	it	.
卡门	浸入	她	手指	在	这	水	和	尝过	它	.

卡门将手指伸入水中尝了一口。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sɔ:lt] !

It	was	salt	!
它	曾是	盐	!

是盐!

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] - [boʊts][hæd; həd][jet] [kʌm] [ɪn] ;

And	none	of	Feliu's	boats	had	yet	come	in	;
和	没有任何	的	-	船	有	然而	来	在	;

费利乌的船只一个也还没到港;

— ['daʊtləs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['drɪvn] ['ɪntu:][sʌm; səm][fɑ:(r)] - [ə'weɪ] ['baiju:] [baɪ][ðə; ði] [stɔ:m] .

—	doubtless	they	had	been	driven	into	some	far	-	away	bayous	by	the	storm	.
—	毫无疑问	他们	有	到过	驱动	进入	一些	远的	-	离开	河湾	经过	这	风暴	.

毫无疑问，他们被暴风雨吹到了遥远的河湾里。

[ðə; ði]['əʊnli][bəʊt][æt; ət][ðə; ði]['set(ə)lmənt] , [ðə; ði][ˌkɑ:rmən'si:tə] ,

The	only	boat	at	the	settlement	,	the	Carmencita	,
这	仅有的	船	在	这	沉降	,	这	卡门西塔	,

村落里唯一的船，卡门西塔号

[hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:lməʊst] [rekt] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][snæg] [θri:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] ;

had	been	almost	wrecked	by	running	upon	a	snag	three	days	before	;
有	到过	几乎	损毁	经过	跑步	之上	一个	障碍物	三	天	前	;

三天前，它差点因为撞到障碍物而报废;

— [ðeə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['fɔ:rtˌnaɪts] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] - ['kɑ:pəntə(r)][ɒv; əv] [ded]

—	there	was	at	least	a	fortnight's	work	for	the	ship	-	carpenter	of	Dead
—	那里	曾是	在	至少	一个	两周的	工作	为了	这	船	-	木匠	的	死的

['saɪprəs] [pɔɪnt] .

Cypress	Point	.
柏	观点	.

——死柏树角的造船木匠至少有两周的工作量。

[ænd; ənd][fə'lju:][wɒz; wəz] ['sli:pɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][hæd; həd] ['hæpənd] — [ðə; ði] ['hevi]

And	Feliu	was	sleeping	as	if	nothing	unusual	had	happened	—	the	heavy
和	费利乌	曾是	睡眠	作为	如果	没有什么	异常	有	发生	—	这	重的

[sli:p] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ,

sleep	of	a	sailor	,
睡觉	的	一个	水手	,

费利乌睡得很沉，仿佛什么异常的事情都没发生——水手们睡得很沉。

['hi:dləs] [ɒv; əv] [kə'məʊʃn] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] .

heedless	of	commotions	and	voices	.
鲁莽	的	骚动	和	声音	.

不理会周围的骚动和人声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] , [mɪ'gel] [ænd; ənd]['meɪˌtioʊ] , [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]

And	his	men	,	Miguel	and	Mateo	,	were	at	the	other	end	of	the
和	他的	男人	,	米格尔	和	马特奥	,	是	在	这	其他	结尾	的	这

[ˌʃɛn'ɪr] .

cheniere	.
切尼尔	.

他的手下米格尔和马特奥则在堤坝的另一端。

[wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] ['kɑːmen] [ə'raʊzd] [fə'ljuː] .
With a scream Carmen aroused Feliu .
和 一个 尖叫 卡门 被唤醒 费利乌 .

卡门的一声尖叫唤醒了费利乌。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð]
He raised himself upon his elbow , rubbed his eyes , and asked her , with
他 提高 他自己 之上 他的 弯头 , 摩擦 他的 眼睛 , 和 问 她 , 和
[ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] ['kɑːmnəs] ,
exasperating calmness ,
可气 平静 ,

他用手肘撑起身子，揉了揉眼睛，用一种令人恼火的平静语气问她：

" [ˌkjuː juː 'iː]['tiːˌɛniːs] ? [ˌkjuː juː 'iː]['tiːˌɛniːs] ?
" Que tienes ? que tienes ?
" 奎 tienes ? que tienes ?

“Que tienes? que tienes?

" ([wɒt] [eɪlz] [ðiː] ?)
" (What ails thee ?)
" (什么 疾病 你 ?)

（你有什么不舒服？）

— " [əʊ] , [fə'ljuː] !
— " Oh , Feliu !
— " 哦 , 费利乌 !

——“哦，费利乌！

[ðə; ði] [siː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] !
the sea is coming upon us !
这 海 是 未来 之上 我们 !

海水正向我们袭来！

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] .
" she answered , in the same tongue .
" 她 回答 , 在 这 相同的 舌头 .

她用同样的语言回答道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [fɪə(r)] : [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kraɪ] ,
But she screamed out a word inspired by her fear : she did not cry ,
但 她 尖叫 出去 一个 单词 灵感 经过 她 害怕 : 她 做过 不是 哭 ,

但她因恐惧而尖叫出一个词：她没有哭。

" [ˌes'iː] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] ['viːneɪ] [el] [mɑː(r)] [ɛn'siːmə] !
" Se nos viene el mar encima !
" 塞 不 维恩 el 马尔 上 !

"Se nos viene el mar encima!

" [bʌt; bət] " [ˌes'iː] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] ['viːneɪ] [lɑː] [æl'tʊrə] !
" but " Se nos viene LA ALTURA !
" 但 " 塞 不 维恩 洛杉矶 阿尔图拉 !

但是“Se nos viene LA ALTURA!

" — [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [kən'veɪz] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv] [depθ] [swˈɒləʊd] [ʌp] [ɪn] [haɪt] ,
" — the name that conveys the terrible thought of depth swallowed up in height ,
" — 这 姓名 那 传递 这 糟糕的 想法 的 深度 吞咽 向上 在 高度 ,

“——这个名字传达了一种可怕的想法，那就是高度吞噬了深度。”

— [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [siː] .
— the height of the high sea .
— 这 高度 的 这 高的 海 .

—公海的高度。

" [nəʊ][ləʊ]['kriːoʊ] ! " ['mʌtə] [fə'ljuː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] ; [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ,

" No lo creo ! " muttered Feliu , looking at the floor ; then in a quiet ,

" 不 洛 克里奥 ！ " 低声说道 费利乌 , 寻找 在 这 地面 ; 然后 在 一个 安静的 ,

“我不这么认为！”费利乌低声嘟囔着，看着地板；然后安静地，

[diːp] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , " -

deep voice he said , pointing to an oar in the corner of the room , " Echame

深的 嗓音 他 说 , 指向 到 一个 桨 在 这 角落 的 这 房间 , " -

[iːz] ['riːmoʊ] .

ese remo .

ese 雷莫 .

他用低沉的声音说道，指着房间角落里的一根桨，“Echame ese remo.

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

" She gave it to him .

" 她 给予 它 到 他 .

她把它给了他。

[stɪl] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɒn] [wʌn] ['elbəʊ] ,

Still reclining upon one elbow ,

仍然 斜倚 之上 一 弯头 ,

仍然斜倚在一侧手肘上，

[fə'ljuː] ['meʒəd] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] [neɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv]

Feliu measured the depth of the water with his thumb nail upon the blade of

费利乌 测量 这 深度 的 这 水 和 他的 拇指 指甲 之上 这 刀刃 的

[ðə; ði][ɔː(r)] ,

the oar ,

这 桨 ,

费柳用拇指指甲在桨叶上测量水深。

[ænd; ənd] [ðen] [beɪd] ['kɑːmen] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and then bade Carmen light his pipe for him .

和 然后 巴德 卡门 光 他的 管道 为了 他 .

然后他让卡门帮他点燃烟斗。

[hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

His calmness reassured her .

他的 平静 放心 她 .

他的沉着冷静让她感到安心。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][mɔː(r)] ,

For half an hour more ,

为了 一半 一个 小时 更多的 ,

再过半个小时，

[ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['klæmə] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

undismayed by the clamoring of the wind or the calling of the sea ,

毫不气馁 经过 这 喧闹 的 这 风 或者 这 呼叫 的 这 海 ,

即使狂风怒号、大海呼啸，也毫不畏惧。

[fə'ljuː] ['saɪləntlɪ] [sməʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz][ɔː(r)] .

Feliu silently smoked his pipe and watched his oar .

费利乌 默默 熏制 他的 管道 和 观看 他的 桨 .

费利乌默默地抽着烟斗，看着他的船桨。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rəʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [mɑːk] ; — [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [klaɪmd]

The water rose a little higher , and he made another mark ; — then it climbed

这 水 玫瑰 一个 小的 更高 , 和 他 制成 其他 标记 ; — 然后 它 攀登

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ,

a little more ,

一个 小的 更多的 ,

水位又上涨了一些，他又做了一个标记；——然后水位又上涨了一些，

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['ræpɪdli] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['kɑːmen] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [θɜːd] [mɑːk] .

but	**not**	**so**	**rapidly**	**;**	**and**	**he**	**smiled**	**at**	**Carmen**	**as**	**he**	**made**	**a**	**third**	**mark**	**.**
但	不是	所以	快速	;	和	他	微笑	在	卡门	作为	他	制成	一个	第三	标记	.

但速度并没有那么快；他一边对着卡门微笑，一边做了第三个标记。

" ['kəʊməʊ] [kriːə] !

"	**Como**	**creia**	**!**
"	科莫	信用评级机构	!

"Como creia!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [nəʊ] [heɪ] ['pɔːrkeɪ] - : [el] ['ɑːgwə] ['bɑːhɑː] !

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**"**	**no**	**hay**	**porque**	**asustarse**	**:**	**el**	**agua**	**baja**	**!**
"	他	惊呼	,	"	不	干草	因为	-	:	el	水	巴哈	!

”他喊道，“不干草，因为 asustarse：el agua baja!

" [ænd; ənd] [æz; əz] ['kɑːmen] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [preɪ] , [hiː; hi] [ri'bjuːk] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ,

"	**And**	**as**	**Carmen**	**would**	**have**	**continued**	**to**	**pray**	**,**	**he**	**rebuked**	**her**	**fears**	**,**
"	和	作为	卡门	会	有	持续	到	祈祷	,	他	责备	她	恐惧	,

“正当卡门继续祈祷时，他斥责了她的恐惧，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [traɪ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [rest] :

and	**bade**	**her**	**try**	**to**	**obtain**	**some**	**rest**	**:**
和	巴德	她	尝试	到	获得	一些	休息	:

并嘱咐她尽量休息一下：

" ['bæstə] [jə] [diː] - , [keɪ'riːdə] ! — ['viːti] [waɪ] [dʊrm] .

"	**Basta**	**ya**	**de**	**plegarios**	**,**	**querida**	**!**	**—**	**vete**	**y**	**duerme**	**.**
"	够了	是的	德	-	,	亲爱的	!	—	兽医	是	杜尔姆	.

“Basta ya de plegarios, querida！——vete y duerme。

" [hɪz; ɪz] [təʊn] , [ðəʊ] ['kaɪndli] , [wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] ; [ænd; ənd] ['kɑːmen] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm] ,

"	**His**	**tone**	**,**	**though**	**kindly**	**,**	**was**	**imperative**	**;**	**and**	**Carmen**	**,**	**accustomed**	**to**	**obey**	**him**	**,**
"	他的	语气	,	尽管	亲切地	,	曾是	至关重要的	;	和	卡门	,	习惯	到	服从	他	,

“他的语气虽然和蔼，却带着命令的意味；而卡门，习惯了服从他，

[leɪd] [hɜː'self] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [suːn] , [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['wɪərinəs] , [slept] .

laid	**herself**	**down**	**by**	**his**	**side**	**,**	**and**	**soon**	**,**	**for**	**very**	**weariness**	**,**	**slept**	**.**
铺设	她自己	向下	经过	他的	边	,	和	很快	,	为了	非常	疲劳	,	睡着了	.

她躺在他身边，很快便因非常疲惫而睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [sliːp] , [ˌnevəðə'les] , ['ʃætəd] [æt; ət] [briːf] ['ɪntərvlz] [baɪ] ['terəb(ə)l] [saʊndz] ,

It	**was**	**a**	**feverish**	**sleep**	**,**	**nevertheless**	**,**	**shattered**	**at**	**brief**	**intervals**	**by**	**terrible**	**sounds**	**,**
它	曾是	一个	发烧	睡觉	,	尽管如此	,	破碎	在	简短的	间隔	经过	糟糕的	声音	,

然而，这是一场昏睡，期间不时被可怕的声音惊醒。

[saʊndz] ['mægnɪfaɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] [kən'dɪʃn] — [ə; eɪ] [sliːp] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [driːmz] [ðæt] ['mɪŋgld] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] ,

sounds	**magnified**	**by**	**her**	**nervous**	**condition**	**—**	**a**	**sleep**	**visited**	**by**	**dreams**	**that**	**mingled**	**in**	**a**	**strange**	**way**	**with**	**the**	**impressions**	**of**	**the**	**storm**	**,**
声音	放大	经过	她	紧张的	状况	—	一个	睡觉	到访	经过	梦境	那	混合	在	一个	奇怪的	方式	和	这	印象	的	这	风暴	,

她紧张的情绪放大了声音——睡眠中穿插着梦境，梦境与暴风雨的景象以一种奇特的方式交织在一起。

[ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [stɒp] , [ænd; ənd] [stɑ:t] [ə'gen] [æt; ət] [ɪts] [əʊn]
and **more** **than** **once** **made** **her** **heart** **stop** **,** **and** **start** **again** **at** **its** **own**
和 更多的 比 一次 制成 她 心 停止 , 和 开始 再次 在 它是自己的
['stɒpɪŋ] .
stopping **.**
停止 .

而且不止一次让她心脏停止跳动，然后又在停止跳动后重新跳动。

[wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] ['fænsiz] [ʃi:; ʃi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [fə'get] — [ə; eɪ] [dri:m] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['kɒŋkə] , —
One **of** **these** **fancies** **she** **never** **could** **forget** **—** **a** **dream** **about** **little** **Concha** **,** **—**
一 的 这些 幻想 她 绝不 可以 忘记 — 一个 梦 关于 小的 康查 , —
[kɔ:n'tʃi:tɑ:] ,
Conchita **,**
康奇塔 ,

她始终无法忘记其中一个幻想——一个关于小康查（Conchita）的梦。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɜ:stbɔ:n] , [hu:] [naʊ] [slept] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [æt; ət] [ˌbɑ:rsə'loʊnə] .
her **firstborn** **,** **who** **now** **slept** **far** **away** **in** **the** **old** **churchyard** **at** **Barcelona** **.**
她 长子 , WHO 现在 睡着了 远的 离开 在 这 老的 墓地 在 巴塞罗那 .

她的长子，如今长眠于遥远的巴塞罗那老教堂墓地。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [rɪ'zaɪnd] , — [nɒt] [tu:; tə] [θɪŋk] .
She **had** **tried** **to** **become** **resigned** **,** **—** **not** **to** **think** **.**
她 有 尝试 到 变得 辞职 , — 不是 到 思考 .

她试图让自己接受现实，不去思考。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [kʌm] [bæk] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [naɪt] ,
But **the** **child** **would** **come** **back** **night** **after** **night** **,**
但 这 孩子 会 来 后退 夜晚 后 夜晚 ,

但孩子每晚都会回来，

[ðəʊ] [ðə; ði] [ɜ:θ] [leɪ] ['hevi] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] — [naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [naɪt] , [θru:] [lɒŋ] ['dɪstənsɪz]
though **the** **earth** **lay** **heavy** **upon** **her** **—** **night** **after** **night** **,** **through** **long** **distances**
尽管 这 地球 躺 重的 之上 她 — 夜晚 后 夜晚 , 通过 长的 距离
[ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] .
of **Time** **and** **Space** **.**
的 时间 和 空间 .

尽管大地沉重地压在她身上——夜复一夜，穿越漫长的时空。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[ðə; ði] ['fænsid] ['klɪŋɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪnfənt] - [lɪps] ! — [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['gəʊstli] [hændz] !
the **fancied** **clinging** **of** **infant** **-** **lips** **!** **—** **the** **thrilling** **touch** **of** **little** **ghostly** **hands** **!**
这 幻想 依恋 的 婴儿 - 嘴唇 ! — 这 惊险 触碰 的 小的 幽灵般的 双手 !

婴儿嘴唇的轻柔触碰！——幽灵般的小手令人心醉的抚摸！

— [ðəʊz] ['fæntəm] - [kə'res] [ðæt] ['tɔ:tʃə(r)] ['mʌðəz] - [hɑ:ts] ! . . .
— **those** **phantom** **-** **caresses** **that** **torture** **mothers** **'** **hearts** **!** **.** **.** **.**
— 那些 幻影 - 爱抚 那 酷刑 母亲们 - 心 ! . . .

——那些折磨着母亲心灵的虚幻爱抚！

[naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [naɪt] , [θru:] ['meni] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] [peɪn] .
Night **after** **night** **,** **through** **many** **a** **month** **of** **pain** **.**
夜晚 后 夜晚 , 通过 许多 一个 月 的 疼痛 .

夜复一夜，忍受着数月的痛苦。

[ðen] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['prez(ə)ns] [si:st] [tu:; tə] [hɔ:nt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Then **for** **a** **time** **the** **gentle** **presence** **ceased** **to** **haunt** **her** **,**
然后 为了 一个 时间 这 温和的 在场 停止 到 出没 她 ,

随后，那温柔的身影有一段时间不再困扰她了。

— [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [fər'evə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [haɪ] [braɪt] [grɑːs] [ænd; ənd]

—	seemed	to	have	lain	down	to	sleep	forever	under	the	high	bright	grass	and
—	似乎	到	有	莱恩	向下	到	睡觉	永远	在下面	这	高的	明亮的	草	和

['jeləʊ] ['flaʊəz] .

yellow	flowers	.
黄色的	花朵	.

——仿佛永远地躺在高高的明草和黄色花朵下睡着了。

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːn] , [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [naɪts] , [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə]

Why	did	it	return	,	that	night	of	all	nights	,	to	kiss	her	,	to	cling	to
为什么	做过	它	返回	,	那	夜晚	的	全部	夜晚	,	到	吻	她	,	到	黏着	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

为什么偏偏在那个夜晚，它又回来了，亲吻她，紧紧地抱着她?

[tuː; tə]['nes(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ?

to	nestle	in	her	arms	?
到	雀巢	在	她	武器	?

依偎在她怀里?

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː'self] [stɪl] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['wæksn] ['ɪmɪdʒ] ,

For	in	her	dream	she	thought	herself	still	kneeling	before	the	waxen	Image	,
为了	在	她	梦	她	想法	她自己	仍然	跪着	前	这	蜡质	图像	,

在梦中，她觉得自己仍然跪在蜡像前。

[waɪl] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['diːpənɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

while	the	terrors	of	the	tempest	were	ever	deepening	about	her	,
尽管	这	恐怖	的	这	暴风雨	是	曾经	加深	关于	她	,

当暴风雨的恐怖在她周围愈演愈烈时，

— ['reɪvɪŋ] [ɒv; əv][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	raving	of	winds	and	booming	of	waters	and	a	shaking	of	the
—	狂言	的	风	和	蓬勃发展	的	水	和	一个	摇晃	的	这

[lænd] .

land	.
土地	.

狂风怒吼，波涛汹涌，大地颤抖。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [preɪd] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] - [preə(r)] , [ðə; ði]['wæksn]

And	before	her	,	even	as	she	prayed	her	dream	-	prayer	,	the	waxen
和	前	她	,	甚至	作为	她	祈祷	她	梦	-	祷告	,	这	蜡质

['vɜːdʒɪn] [bɪ'keɪm] [tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Virgin	became	tall	as	a	woman	,
处女	成为	高的	作为	一个	女士	,

在她面前，就在她做着梦中祈祷的时候，蜡像圣母变成了一个高大的女子。

[ænd; ənd]['tɔːlə(r)] , — ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] .

and	taller	,	—	rising	to	the	roof	and	smiling	as	she	grew	.
和	更高	,	—	上升	到	这	屋顶	和	微笑	作为	她	生长	.

她越长越高，一直长到屋顶，脸上带着微笑。

[ðen] ['kɑːmen] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['smʌðə]

Then	Carmen	would	have	cried	out	for	fear	,	but	that	something	smothered
然后	卡门	会	有	哭	出去	为了	害怕	,	但	那	某物	窒息

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , — ['pærəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

her	voice	,	—	paralyzed	her	tongue	.
她	嗓音	,	—	瘫痪	她	舌头	.

卡门本想因恐惧而尖叫，但有什么东西堵住了她的声音，——麻痹了她的舌头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['saɪləntlɪ] [stuːpt] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz][ðə; ði]

And	the	Virgin	silently	stooped	above	her	,	and	placed	in	her	arms	the
和	这	处女	默默	弯腰	多于	她	,	和	放置	在	她	武器	这

[tʃaɪld] ,

Child	,
孩子	,

圣母默默地俯身在她上方，将圣婴放在她怀里。

— [ðə; ði] [braʊn] [tʃaɪld] [wɪð] [ðə; ði]['ɪndiən] [feɪs] .

—	the	brown	Child	with	the	Indian	face	.
—	这	棕色的	孩子	和	这	印度	脸	.

——长着印第安人面孔的棕色皮肤的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ['hwaitən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ,

And	the	Child	whitened	in	her	hands	and	changed	,
和	这	孩子	漂白	在	她	双手	和	已更改	,

孩子在她手中变得惨白，身体也发生了变化。

— ['siːmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][send][ə; eɪ] [ʃɑːp] [peɪn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] :

—	seeming	as	it	changed	to	send	a	sharp	pain	through	her	heart	:
—	似乎	作为	它	已更改	到	发送	一个	锋利的	疼痛	通过	她	心	:

——仿佛突然间，一阵剧痛袭遍她的心脏：

[æn; ən][əʊld][peɪn] [lɪŋkt] ['sʌmhaʊ] [wɪð] ['meməriz] [ɒv; əv] [braɪt] ['wɪndi] ['spæniʃ] [hɪlz] ,

an	old	pain	linked	somehow	with	memories	of	bright	windy	Spanish	hills	,
一个	老的	疼痛	链接	不知何故	和	回忆	的	明亮的	刮风	西班牙语	丘陵	,

一种旧伤痛，不知为何与西班牙阳光明媚、微风习习的山丘的记忆联系在一起。

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [sent] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] [grəʊvz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [pɑːst] ;

and	summer	scent	of	olive	groves	,	and	all	the	luminous	Past	;
和	夏天	香味	的	橄榄	小树林	,	和	全部	这	发光的	过去的	;

还有橄榄树林的夏日香气，以及所有美好的过去；

— [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [dɑːk] [geɪz] ,

—	it	looked	into	her	face	with	the	soft	dark	gaze	,
—	它	看起来	进入	她	脸	和	这	柔软的	黑暗的	目光	,

它用柔和而深邃的目光凝视着她的脸庞。

[wɪð] [ðə; ði] [ʌnfə'gɒt(ə)n] [smaɪl] [ɒv; əv] . . . [ded] [kɔːn'tʃiːtɑː] !

with	the	unforgotten	smile	of	.	.	.	dead	Conchita	!
和	这	难以忘怀	微笑	的	.	.	.	死的	康奇塔	!

带着已故康奇塔那令人难忘的微笑！

[ænd; ənd] ['kɑːmen] [wɪʃt] [tuː; tə] [θæŋk] ; [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['vɜːdʒɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['praɪsləs] [blɪs] ,

And	Carmen	wished	to	thank	;	the	smiling	Virgin	for	that	priceless	bliss	,
和	卡门	希望	到	感谢	;	这	微笑	处女	为了	那	无价	极乐	,

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

and	lifted	up	her	eyes	,
和	抬起	向上	她	眼睛	,

卡门想要感谢面带微笑的圣母玛利亚赐予的这份无价的幸福，于是抬起了眼睛。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪknəs] [ɒv; əv] ['gəʊstlɪ] [fɪə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ;

but	the	sickness	of	ghostly	fear	returned	upon	her	when	she	looked	;
但	这	疾病	的	幽灵般的	害怕	返回	之上	她	什么时候	她	看起来	;

但当她看向那一眼时，那种如鬼魅般的恐惧感又袭来；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [siːmd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [lɒŋ] [ded] ,

for	now	the	Mother	seemed	as	a	woman	long	dead	,
为了	现在	这	母亲	似乎	作为	一个	女士	长的	死的	,

此刻，母亲看起来就像一个早已死去的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] ['fleʃləsnəs] ,

and	the	smile	was	the	smile	of	fleshlessness	,
和	这	微笑	曾是	这	微笑	的	无肉体	,

那笑容是没有血肉的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [vɔɪdz] [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] . . .

and	the	places	of	the	eyes	were	voids	and	darknesses	.	.	.
和	这	地方	的	这	眼睛	是	空隙	和	黑暗	.	.	.

眼睛的位置一片空白，漆黑一片……

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [sent] [ʌp] [səʊ][vɑ:st][ə; eɪ][rɔ:(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [rɔkt] .

And	the	sea	sent	up	so	vast	a	roar	that	the	dwelling	rocked	.
和	这	海	发送	向上	所以	广阔的	一个	吼	那	这	住宅	摇滚	.

大海发出震耳欲聋的咆哮，连房屋都摇晃起来。

['kɑ:men] ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm] [sli:p] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [θrɒbɪŋ] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊtʃ]

Carmen	started	from	sleep	to	find	her	heart	throbbing	so	that	the	couch
卡门	开始	从	睡觉	到	寻找	她	心	悸动	所以	那	这	长椅

[ʃʊk] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

shook	with	it	.
摇晃	和	它	.

卡门从睡梦中惊醒，发现自己的心跳得厉害，连沙发都跟着震动起来。

[naɪt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [greɪ] ; [ðə; ði][dɔ:(r)][hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [slæmd] [ə'gen] .

Night	was	growing	gray	;	the	door	had	just	been	opened	and	slammed	again	.
夜晚	曾是	生长	灰色的	;	这	门	有	只是	到过	打开	和	猛烈抨击	再次	.

夜色渐浓，门被打开又砰地一声关上了。

[θru:] [ðə; ði] [reɪn] - [wɪpt] [peɪnz] [ʃi:; ʃi] [di'sə:nd] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][fə'lju:] ,

Through	the	rain	-	whipped	panes	she	discerned	the	passing	shape	of	Feliu	,
通过	这	雨	-	鞭打	窗格	她	辨别	这	通过	形状	的	费利乌	,

透过被雨水打湿的窗玻璃，她辨认出费利乌掠过的身影。

['meɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bi:tʃ] — [ə; eɪ] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['bɪədɪd] [ˌsɪlu'et] , ['bendɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

making	for	the	beach	—	a	broad	and	bearded	silhouette	,	bending	against	the
制作	为了	这	海滩	—	一个	广阔	和	留着胡子的	轮廓	,	弯曲	反对	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

朝着海滩走去——一个宽阔而蓄着胡须的身影，迎着风弯腰。

[stɪl] [ðə; ði]['wæksn]['vɜ:dʒɪn] [smaɪld] [hɜ:(r); hə(r)]['meksɪkən]

Still	the	waxen	Virgin	smiled	her	Mexican
仍然	这	蜡质	处女	微笑	她	墨西哥

那蜡像般的圣母玛利亚依然对她的墨西哥人微笑。

[smaɪl] , — [bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli]['sev(ə)n] ['ɪntʃɪz] [haɪ] ;

smile	,	—	but	now	she	was	only	seven	inches	high	;
微笑	,	—	但	现在	她	曾是	仅有的	七	英寸	高的	;

微笑，——但她现在只有七英寸高；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [bi:d] - [glɑ:s] [aɪz] [si:md] [tu:; tə]['twɪŋk(ə)l] [wɪð] ['kaɪndlinəs] [waɪl] [ðə; ði] [fleɪm]

and	her	bead	-	glass	eyes	seemed	to	twinkle	with	kindliness	while	the	flame
和	她	珠子	-	玻璃	眼睛	似乎	到	闪烁	和	善良	尽管	这	火焰

[ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st][ɪk'spaɪərɪŋ]['teɪpə(r)] ['strʌg(ə)ld] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:θn] ['spɒkɪt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

of	the	last	expiring	taper	struggled	for	life	in	the	earthen	socket	at	her
的	这	最后的	到期	锥形	挣扎	为了	生活	在	这	土	插座	在	她

[fi:t] .

feet	.
脚	.

她那双珠光玻璃般的眼睛似乎闪烁着慈祥的光芒，而她脚下土窑里最后一根即将熄灭的蜡烛的火焰仍在挣扎着。

[θriː] .

III .

三、 .

三、

[reɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][blaɪnd][skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] [siː] [fə'ljuː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ,

Rain **and** **a** **blind** **sky** **and** **a** **bursting** **sea** **Feliu** **and** **his** **men** **,**

雨 和 一个 瞎的 天空 和 一个 爆发 海 费利乌 和 他的 男人 ,

雨水、昏暗的天空和汹涌的大海，费利乌和他的部下，

[mɪ'gel] [ænd; ənd]['meɪˌtioʊ] , [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Miguel **and** **Mateo** **,** **looked** **out** **upon** **the** **thundering** **and** **flashing** **of** **the**

米格尔 和 马特奥 , 看起来 出去 之上 这 雷鸣 和 闪烁 的 这

['mɒnstrəs] [taɪd] .

monstrous **tide** **.**

滔天 潮 .

米格尔和马特奥望着远处雷鸣般汹涌澎湃、闪着寒光的巨大潮水。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [gʌlz] .

The **wind** **had** **fallen** **,** **and** **the** **gray** **air** **was** **full** **of** **gulls** **.**

这 风 有 倒下 , 和 这 灰色的 空气 曾是 满的 的 海鸥 .

风停了，灰蒙蒙的空气中满是海鸥。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɛn'ɪr] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['klaʊdi] [laɪn] [ɒv; əv] [ləʊ] [wʊdz] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

Behind **the** **cheniere** **,** **back** **to** **the** **cloudy** **line** **of** **low** **woods** **many** **miles** **away** **,**

在后面 这 切尼尔 , 后退 到 这 多云 线 的 低的 树林 许多 英里 离开 ,

越过沙丘，望向数英里外低矮树林的云雾缭绕的边界，

[stretʃt] [ə; eɪ] [wɒʃ] [ɒv; əv] [liːd] - ['kʌləd] ['wɔːtə(r)] ,

stretched **a** **wash** **of** **lead** **-** **colored** **water** **,**

拉伸 一个 洗 的 带领 - 有色 水 ,

铺开一层铅灰色的水，

[wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [pɔɪnt] ['pɪəsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] — ['elbəʊ] - [bʊʃɪz] [ɔː(r)][waɪld] [keɪn] [tɔːl]

with **a** **green** **point** **piercing** **it** **here** **and** **there** **—** **elbow** **-** **bushes** **or** **wild** **cane** **tall**

和 一个 绿色的 观点 冲孔 它 这里 和 那里 — 弯头 - 灌木丛 或者 荒野 甘蔗 高的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flʌd] .

enough **to** **keep** **their** **heads** **above** **the** **flood** **.**

足够的 到 保持 他们的 头部 多于 这 洪水 .

偶尔会有绿色的植物点缀其间——肘状灌木或野生芦苇，它们足够高，可以把头伸到洪水之上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [dɪ'kriːsɪŋ] ;

But **the** **inundation** **was** **visibly** **decreasing** **;**

但 这 洪水 曾是 明显地 递减 ;

但洪水明显在减少；

— [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['aʊə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [griːn] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] [pɔɪnts]

— **with** **the** **passing** **of** **each** **hour** **more** **and** **more** **green** **patches** **and** **points**

— 和 这 通过 的 每个 小时 更多的 和 更多的 绿色的 补丁 和 积分

[hæd; həd] [biːn] ['ʃəʊɪŋ] [ðəm'selvz] :

had **been** **showing** **themselves** **:**

有 到过 显示 他们自己 :

随着时间的推移，越来越多的绿色区域和点缀显露出来：

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪuː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'faɪnd] — [tuː] ['pærəlel] ['waɪndɪŋ]

by	degrees	the	course	of	the	bayou	had	become	defined	—	two	parallel	winding
经过	学位	这	课程	的	这	河口	有	变得	定义	—	二	平行线	绕线

[laɪnz] [ɒv; əv] [dwɔːf] - ['tɪmbə(r)] [ænd; ənd] ['bʊʃi] [ʃrʌbz] ['trævɝsɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dɪstənt]

lines	of	dwarf	-	timber	and	bushy	shrubs	traversing	the	water	toward	the	distant
线条	的	矮人	-	木材	和	茂密的	灌木	穿越	这	水	朝向	这	遥远

['saɪprəs] - [swɒmps] .

cypress	-	swamps	.
柏	-	沼泽	.

渐渐地，河湾的走向变得清晰起来——两条平行的、蜿蜒的矮木和灌木丛横穿水面，朝着远处的柏树沼泽延伸。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɛn'ɪr] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃel] - [biːtʃ] [sləʊp] [wɒz; wəz] [paɪld] [wɪð] [rek] — [ʌp'tɔːn] [triːz]

Before	the	cheniere	all	the	shell	-	beach	slope	was	piled	with	wreck	—	uptorn	trees
前	这	切尼尔	全部	这	壳	-	海滩	坡	曾是	堆积	和	破坏	—	撕裂	树木

[wɪð] [ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] [stɪl] [freʃ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,

with	the	foliage	still	fresh	upon	them	,
和	这	叶子	仍然	新鲜的	之上	他们	,

在沙堤形成之前，整个贝壳滩斜坡上堆满了残骸——连根拔起的树木，树叶还很新鲜。

['splintə] [tɪmbəz] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] ['ɒrɪdʒɪn] , [ænd; ənd] [lɒgz] [ɪn] ['mʌltɪtjuːd] , [skɑːd] [wɪð] [gæʃ]

splintered	timbers	of	mysterious	origin	,	and	logs	in	multitude	,	scarred	with	gashes
破碎的	木材	的	神秘	起源	,	和	日志	在	民众	,	疤痕	和	伤口

[ɒv; əv][ðə; ði][æks] .

of	the	axe	.
的	这	斧头	.

来历不明的碎木，以及无数被斧头砍伤的原木。

[fə'ljuː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [seɪvd] [wʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

Feliu	and	his	comrades	had	saved	wood	enough	to	build	a	little	town	,
费利乌	和	他的	同志们	有	已保存	木头	足够的	到	建造	一个	小的	镇	,

费柳和他的同伴们攒够了木材，可以建造一个小镇。

— ['wɜːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)] [weist] [ɪn][ðə; ði] [sɜːf] , [wɪð] [rəʊps] , [pəulz] , [ænd; ənd] [bəʊt] - [hʊks] .

—	working	up	to	their	waists	in	the	surf	,	with	ropes	,	poles	,	and	boat	-	hooks	.
—	在职的	向上	到	他们的	腰部	在	这	冲浪	,	和	绳索	,	杆子	,	和	船	-	钩子	.

——在齐腰深的海浪中，用绳索、杆子和船钩进行作业。

[ðə; ði] [həʊl] [siː] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['flɒtsəm] .

The	whole	sea	was	full	of	flotsam	.
这	所有的	海	曾是	满的	的	废料	.

整片海域都漂浮着杂物。

['voʊtoʊ][ə; eɪ]['krɪstoʊ] ! — [wɒt] [ə; eɪ] ['rekɪŋ] [ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] !

Voto	a	Cristo	!	—	what	a	wrecking	there	must	have	been	!
投票	一个	基督	!	—	什么	一个	破坏	那里	必须	有	到过	!

Voto a Cristo!——那场面一定惨不忍睹！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][ˌkɑːrmən'siːtə][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] !

And	to	think	the	Carmencita	could	not	be	taken	out	!
和	到	思考	这	卡门西塔	可以	不是	是	已采取	出去	!

想想看，卡门西塔竟然无法被带出去！

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['ʌðə(r)] ['lʌgə(r)] ['meɪkɪŋ] ['iːstwəd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz]

They	had	seen	other	luggers	making	eastward	during	the	morning	—	could	recognize
他们	有	已见	其他	帆船	制作	向东	期间	这	早晨	—	可以	认出

[sʌm; səm][baɪ][ðeə(r)][seɪlz] ,

some	by	their	sails	,
一些	经过	他们的	帆	,

他们早上看到其他一些帆船向东航行——有些可以通过船帆认出来。

['ʌðə(r)z] [baɪ] [ðeə(r)] [geɪt] , — [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] :

others	by	their	gait	,	—	exaggerated	in	their	struggle	with	the	pitching	of	the	sea	:
其他的	经过	他们的	步态	,	—	夸张的	在	他们的	斗争	和	这	投球	的	这	海	:

其他人则通过他们的步态来辨认，——在与波涛汹涌的大海搏斗时，这种步态显得尤为夸张：

[ðə; ði] [sæn; sɑːn] ['pæbləʊ] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] [ɛn'riːˌkeɪtə] , [ðə; ði] [ˌɑː'gwiː.də] , [ðə; ði] [kɑːn'stɑːnzə] .

the	San	Pablo	,	the	Gasparina	,	the	Enriqueta	,	the	Agueda	,	the	Constanza	.
这	圣	巴勃罗	,	这	-	,	这	恩里克塔	,	这	阿格达	,	这	康斯坦萨	.

圣巴勃罗、加斯帕里纳、恩里克塔、阿格达、康斯坦萨。

['ʌgli] ['wɔːtə(r)] , [jes] ! — [bʌt; bət]

Ugly	water	,	yes	!	—	but
丑陋的	水	,	是的	!	—	但

水质难看，没错！——但是

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['rekəz] ! . . .

what	a	chance	for	wreckers	!	.	.	.
什么	一个	机会	为了	拆船工	!	.	.	.

对于拆船工人来说，这可是个好机会！

[sʌm; səm] [greɪt] [ʃɪp] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['piːsɪz] ; — [skɔːz] [ɒv; əv] [kɑːsk] [wɜː(r); wə(r)]

Some	great	ship	must	have	gone	to	pieces	;	—	scores	of	casks	were
一些	伟大的	船	必须	有	已消失	到	件	;	—	得分	的	酒桶	是

['rəʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [trɒf] ,

rolling	in	the	trough	,
滚动	在	这	槽	,

一定是某艘大船解体了；——水槽里滚落着几十个木桶。

— [kɑːsk] [ɒv; əv] [waɪn] .

—	casks	of	wine	.
—	酒桶	的	葡萄酒	.

——成桶的葡萄酒。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mə'nɪlə] , — [pə'hæps] [ðə; ði] ['nɔːtɪləs] !

Perhaps	it	was	the	Manila	,	—	perhaps	the	Nautilus	!
也许	它	曾是	这	马尼拉	,	—	也许	这	鹦鹉螺	!

或许是马尼拉号，——或许是鹦鹉螺号！

[ə; eɪ] [ded] [kaʊ] ['fləʊtɪd] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪˌtioʊ] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [rəʊp] ['əʊvə(r)] [wʌn] [hɔːn] ;

A	dead	cow	floated	near	enough	for	Mateo	to	throw	his	rope	over	one	horn	;
一个	死的	奶牛	漂浮	靠近	足够的	为了	马特奥	到	扔	他的	绳索	超过	一	喇叭	;

一头死牛漂到离马特奥足够近的地方，他可以把绳子套在牛角上；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [helpt] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	they	all	helped	to	get	it	out	.
和	他们	全部	帮助	到	得到	它	出去	.

他们都帮忙把它弄了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪltʃ] [kaʊ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪk'spensɪv] [briːd] ;

It	was	a	milch	cow	of	some	expensive	breed	;
它	曾是	一个	牛奶	奶牛	的	一些	昂贵的	品种	;

那是一头名贵品种的奶牛；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnərz] [brænd] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɔːnz] :

and	the	owner's	brand	had	been	burned	upon	the	horns	:
和	这	所有者的	品牌	有	到过	烧伤	之上	这	角	:

牛角上烙有主人的烙印：

— [ə; eɪ] [ˌmɒnə'græfɪk] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ə; eɪ] [ænd; ənd] [piː] . [fə'ljuː] [sed] [hiː; hi] [njuː]
— **a** **monographic** **combination** **of** **the** **letters** **A** **and** **P** **.** **Feliu** **said** **he** **knew**
— 一个 专题 组合 的 这 信件 一个 和 P . 费利乌 说 他 知道

[ðæt] [brænd] :
that **brand** **:**
那 品牌 :

——字母 A 和 P 的组合。费利乌说他知道这个牌子：

[əʊld] - [mæn] - , [ɒv; əv] [bel] - [aɪl] , [huː] [kept] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['deəri] [æt; ət] [lɑːst] ['aɪlənd]
Old **-** **man** **Preaulx** **,** **of** **Belle** **-** **Isle** **,** **who** **kept** **a** **sort** **of** **dairy** **at** **Last** **Island**
老的 - 男人 - , 的 美女 - 小岛 , WHO 保留 一个 种类 的 奶制品 在 最后的 岛

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['siːz(ə)n] ,
during **the** **summer** **season** **,**
期间 这 夏天 季节 ,

来自贝尔岛的普雷奥老人，在夏季期间在最后岛上经营着一家类似奶牛场的店铺。

[juːst] [tuː; tə] [mɑːk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kaʊz] [ðæt] [wei] .
used **to** **mark** **all** **his** **cows** **that** **way** **.**
用过的 到 标记 全部 他的 牛 那 方式 .

过去他总是用这种方法标记他所有的牛。

[streɪndʒ] !
Strange **!**
奇怪的 !

奇怪的！

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːkt] [ɒn] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] ['streɪndʒə(r)] [θɪŋz] , — [waɪt] [ded] ['feɪsɪz]
But **,** **as** **they** **worked** **on** **,** **they** **began** **to** **see** **stranger** **things** **,** **—** **white** **dead** **faces**
, 作为 他们 工作 在 , 他们 开始 到 看 陌生人 事物 , — 白色的 死的 面孔

[ænd; ənd] [ded] [hændz] ,
and **dead** **hands** **,**
和 死的 双手 ,

但是，随着工作的进行，他们开始看到更奇怪的事情——白色的死人脸和死人手。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [hændz] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] ['draʊnd] ['seɪləz] :
which **did** **not** **look** **like** **the** **hands** **or** **the** **faces** **of** **drowned** **sailors** **:**
哪个 做过 不是 看 喜欢 这 双手 或者 这 面孔 的 溺水 水手们 :

这些手和脸看起来都不像溺水水手的手或脸：

[ðə; ði] [eb] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] ['strɒŋli] ,
the **ebb** **was** **beginning** **to** **run** **strongly** **,**
这 落潮 曾是 开始 到 跑步 强烈 ,

水位开始急剧下降。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]
and **these** **were** **passing** **out** **with** **it** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **mouth** **of**
和 这些 是 通过 出去 和 它 在 这 其他 边 的 这 嘴 的

[ðə; ði] ['baɪuː] ;
the **bayou** **;**
这 河口 ;

这些人正随着它从河口另一侧流过；

— [pə'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wɒʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɑːʃ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
— **perhaps** **they** **had** **been** **washed** **into** **the** **marsh** **during** **the** **night** **,**
— 也许 他们 有 到过 洗过 进入 这 沼泽 期间 这 夜晚 ,

——或许它们是在夜间被冲进沼泽的。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [keɪm] .
when **the** **great** **rush** **of** **the** **sea** **came** **.**
什么时候 这 伟大的 匆忙 的 这 海 来了 .

当大海的巨浪袭来时。

[ðen] [ðə; ði] [θriː] [men] [left] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] ['haɪə(r)] [graʊnd] [tuː; tə][skæn][ðə; ði]
Then **the** **three** **men** **left** **the** **water** **,** **and** **retired** **to** **higher** **ground** **to** **scan** **the**
然后 这 三 男人 左边 这 水 , 和 退休 到 更高 地面 到 扫描 这
['fʌrəʊd] [gʌlf] ;
furrowed **Gulf** **;**
沟壑 海湾 ;

然后，三人离开水面，退到地势较高的地方，观察波涛汹涌的海湾；

— [ðeə(r)] ['præktɪst] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - ['kʌrənts] ,
— **their** **practiced** **eyes** **began** **to** **search** **the** **courses** **of** **the** **sea** **-** **currents** **,**
— 他们的 练习 眼睛 开始 到 搜索 这 课程 的 这 海 - 电流 ,

他们训练有素的眼睛开始搜寻海流的走向，

— [kiːn] [æz; əz][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [bɜːdz] [ðæt] [wɒtʃ] [ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [plaʊ] .
— **keen** **as** **the** **gaze** **of** **birds** **that** **watch** **the** **wake** **of** **the** **plough** **.**
— 敏锐的 作为 这 目光 的 鸟类 那 手表 这 唤醒 的 这 犁 .

——如同鸟儿凝视犁铧留下的痕迹般敏锐。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [kɑːsk] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɪft] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] ;
And **soon** **the** **casks** **and** **the** **drift** **were** **forgotten** **;**
和 很快 这 酒桶 和 这 漂移 是 被遗忘的 ;

很快，木桶和漂流物就被人们遗忘了；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] ['hjuːmən] [ded] —
for **it** **seemed** **to** **them** **that** **the** **tide** **was** **heavy** **with** **human** **dead** **—**
为了 它 似乎 到 他们 那 这 潮 曾是 重的 和 人类 死的 —
['pɑːsɪŋ] [aʊt] ,
passing **out** **,**
通过 出去 ,

因为在他们看来，潮水里满是死去的人类尸体——昏厥过去，

[prə'sɛʃənəli] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['əʊpən] .
processionally **,** **to** **the** **great** **open** **.**
列队行进 , 到 这 伟大的 打开 .

列队走向盛大开幕式。

['veri] [fɑː(r)] ,
Very **far** **,**
非常 远的 ,

很远，

[weə(r)] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['pɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [swelz] [wɒz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] ['dɪstəns] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɪə(r)]
where **the** **huge** **pitching** **of** **the** **swells** **was** **diminished** **by** **distance** **into** **a** **mere**
在哪里 这 巨大的 投球 的 这 涌浪 曾是 减少 经过 距离 进入 一个 仅仅
['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] ['rɪplz] ,
fluttering **of** **ripples** **,**
飘动 的 涟漪 ,

巨大的涌浪随着距离的增加而减弱，最终只剩下轻柔的涟漪。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [ðem; ðəm] ; — [ðeɪ] ['vænɪʃd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]
the **water** **appeared** **as** **if** **sprinkled** **with** **them** **;** **—** **they** **vanished** **and** **became**
这 水 出现 作为 如果 撒上 和 他们 ; — 他们 消失了 和 成为
['vɪzəb(ə)l] [ə'gen] [æt; ət] [ɪ'regjələ(r)] ['ɪntərvlz] ,
visible **again** **at** **irregular** **intervals** **,**
可见的 再次 在 不规律的 间隔 ,

水面上仿佛洒满了它们；——它们时隐时现，不定时地出现。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] — ['fləʊtɪŋ] [məʊst] ['θɪkli] ['iːstwəd] ! — ['tɒsɪŋ] ,
here **and** **there** **—** **floating** **most** **thickly** **eastward** **!** **—** **tossing** **,**
这里 和 那里 — 漂浮的 最多 浓密 向东 ! — 抛掷 ,

这里那里——最浓密的向东漂浮！——摇曳着，

['sweɪɪŋ] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [waɪt] [ɔː(r)] [pɪŋk] [ɔː(r)] [bluː] [ɔː(r)] [blæk] [iːtʃ] [wɪð] [ɪts] ['taɪni] [spek] [ɒv; əv] [fleʃ]

swaying	**patches**	**of**	**white**	**or**	**pink**	**or**	**blue**	**or**	**black**	**each**	**with**	**its**	**tiny**	**speck**	**of**	**flesh**
摇晃	补丁	的	白色的	或者	粉色的	或者	蓝色的	或者	黑色的	每个	和	它是微小的	斑点	的	肉

- ['kʌlə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [siː] ['lɪftɪd] [ɔː(r)] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðə; ði] ['bɒdi] .

-	**color**	**showing**	**as**	**the**	**sea**	**lifted**	**or**	**lowered**	**the**	**body**	**.**
-	颜色	显示	作为	这	海	抬起	或者	降低	这	身体	.

随着海水的涨落，身体摇曳着白色、粉色、蓝色或黑色的斑块，每块斑块上都露出一小块肉色。

['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ; [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [ɪ'nʌf]

Nearer	**to**	**shore**	**there**	**were**	**few**	**;**	**but**	**of**	**these**	**two**	**were**	**close**	**enough**
更近	到	支撑	那里	是	很少	;	但	的	这些	二	是	关闭	足够的

[tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] :

to	**be**	**almost**	**recognizable**	**:**
到	是	几乎	可识别的	:

离岸边较近的地方鱼很少；但这两只鱼离得足够近，几乎可以认出来：

[mɪ'gel] [fɜːst] [di'sɜːnd] [ðem; ðəm] .

Miguel	**first**	**discerned**	**them**	**.**
米格尔	第一的	辨别	他们	.

米格尔最先发现了它们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [dipɪst] — [wel] [aʊt] [ɪn] [frʌnt]

They	**were**	**rising**	**and**	**falling**	**where**	**the**	**water**	**was**	**deepest**	**—**	**well**	**out**	**in**	**front**
他们	是	上升	和	坠落	在哪里	这	水	曾是	最深处	—	出色地	出去	在	正面

[ɒv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪuː] ,

of	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**bayou**	**,**
的	这	嘴	的	这	河口	,

它们在水最深的地方——也就是河口前方很远的地方——上下起伏。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['flʌdɪd] [sænd] - [bɑːrz] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃel] - [riːf] ['westwəd] .

beyond	**the**	**flooded**	**sand**	**-**	**bars**	**,**	**and**	**moving**	**toward**	**the**	**shell**	**-**	**reef**	**westward**	**.**
超过	这	被淹	沙	-	酒吧	,	和	移动	朝向	这	壳	-	礁	向西	.

越过被淹没的沙洲，向西朝着贝壳礁移动。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] ['ɔːlməʊst] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

They	**were**	**drifting**	**almost**	**side**	**by**	**side**	**.**
他们	是	漂流	几乎	边	经过	边	.

它们几乎并排漂流。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['niːgrəʊ] , [ə'pærəntli] [wel] [ə'taɪəd] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt]

One	**was**	**that**	**of**	**a**	**negro**	**,**	**apparently**	**well**	**attired**	**,**	**and**	**wearing**	**a**	**white**
一	曾是	那	的	一个	黑人	,	显然	出色地	穿着	,	和	穿着	一个	白色的

['eɪprən] ;

apron	**;**
围裙	;

其中一人是黑人，衣着体面，系着白色围裙；

— [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌlәd] [gɜːl] , [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [dres] ;

—	**the**	**other**	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**young**	**colored**	**girl**	**,**	**clad**	**in**	**a**	**blue**	**dress**	**;**
—	这	其他	似乎	到	是	一个	年轻的	有色	女孩	,	覆膜	在	一个	蓝色的	裙子	;

另一个看起来像是一位年轻的黑人女孩，穿着蓝色连衣裙；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əb'zɜːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nɪəli]

she	**was**	**floating**	**upon**	**her**	**face**	**;**	**they**	**could**	**observe**	**that**	**she**	**had**	**nearly**
她	曾是	漂浮的	之上	她	脸	;	他们	可以	观察	那	她	有	几乎

[streɪt] [heə(r)] ,

straight	**hair**	**,**
直的	头发	,

她脸朝下漂浮着；他们注意到她有一头近乎笔直的头发。

['breɪdɪd] [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['rɪbən] .

braided	and	tied	with	a	red	ribbon	.
编织	和	系	和	一个	红色的	丝带	.

编成辫子，用红丝带系好。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [haʊs] - ['sɜːvənts] , — [sleɪvz] .

These	were	evidently	house	-	servants	,	—	slaves	.
这些	是	显然	房子	-	仆人	,	—	奴隶	.

这些人显然是家仆，也就是奴隶。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wens] ?

But	from	whence	?
但	从	何处	?

但究竟来自哪里?

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['lɜːnɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lʌgə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] ; [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

Nothing	could	be	learned	until	the	luggers	should	return	;	and	none	of	them
没有什么	可以	是	学习	直到	这	帆船	应该	返回	;	和	没有任何	的	他们

[wɒz; wəz] [jet] [ɪn] [saɪt] .

was	yet	in	sight	.
曾是	然而	在	视线	.

在帆船返回之前，什么也得不到解答；而现在，一艘帆船都还没有出现。

[stɪl] [fə'ljuː][wɒz; wəz][nɒt] ['æŋkʃəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [boʊts] ,

Still	Feliu	was	not	anxious	as	to	the	fate	of	his	boats	,
仍然	费利乌	曾是	不是	焦虑的	作为	到	这	命运	的	他的	船	,

然而，费柳并不担心他的船只的命运。

[mænd] [baɪ][ðə; ði] [best] ['seɪləz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] .

manned	by	the	best	sailors	of	the	coast	.
有人值守	经过	这	最好的	水手们	的	这	海岸	.

由沿海地区最优秀的船员驾驶。

['reəli] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [luˌiːzi'ænə] ['fɪʃəmən] [lɒst] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [stɔːrmz] ;

Rarely	are	these	Louisiana	fishermen	lost	in	sudden	storms	;
很少	是	这些	路易斯安那州	渔民	丢失的	在	突然	暴风雨	;

路易斯安那州的渔民很少会在突如其来的风暴中丧生；

['iːv(ə)n] [wen] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [ep'ɪəɹənsɪz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [pə'sɪfɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz]

even	when	to	other	eyes	the	appearances	are	most	pacific	and	the	skies
甚至	什么时候	到	其他	眼睛	这	外貌	是	最多	太平洋	和	这	天空

[məʊst] ['splendɪdli] [bluː] ,

most	splendidly	blue	,
最多	精彩地	蓝色的	,

即使在别人眼中，景色最为平静祥和，天空也最为湛蓝。

[ðeɪ] [dɪ'vaɪn] [sʌm; səm][fɑː(r)] - [pf] ['deɪndʒə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [gʌlz] ; [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [gʌlz] ['ɔːlsəʊ] ,

they	divine	some	far	-	off	danger	,	like	the	gulls	;	and	like	the	gulls	also	,
他们	神圣的	一些	远的	-	离开	危险	,	喜欢	这	海鸥	;	和	喜欢	这	海鸥	还	,

它们像海鸥一样，能预感到远方的危险；而且也像海鸥一样，

[juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] [laɪt] ['ves(ə)lz] ['fliːɪŋ] ['lændwəd] .

you	see	their	light	vessels	fleeing	landward	.
你	看	他们的	光	船只	逃离	陆向	.

你看到他们的轻型船只正向陆地逃窜。

[ðiːz] [men] [siːm] ['lɪvɪŋ] [bə'rɑːmətərz] , [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['sensətɪv] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]

These	men	seem	living	barometers	,	exquisitely	sensitive	to	all	the	invisible
这些	男人	似乎	活的	气压计	,	精美绝伦	敏感的	到	全部	这	无形的

['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ˌætməs'ferɪk] [ɪk'spænʃ(ə)n][ænd; ənd] [kəm'preʃ(ə)n] ;

changes	of	atmospheric	expansion	and	compression	;
变化	的	大气	扩张	和	压缩	;

这些人就像活的气压计，对大气膨胀和压缩的所有无形变化都极其敏感；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['iːzəli] [kɔːt] [ɪn] [ðəʊz] ['ɔːf(ə)l] [ded] [kɑːm, kɑːlm] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] ['pærəlaɪz] [ðə; ði]

they	are	not	easily	caught	in	those	awful	dead	calms	which	suddenly	paralyze	the
他们	是	不是	容易地	捕捉	在	那些	可怕	死的	平静	哪个	突然	麻痹	这

[wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɑːk] ,

wings	of	a	bark	,
翅膀	的	一个	吠	,

它们不容易被那种可怕的死寂所困，那种死寂会突然麻痹树皮的翅膀。

[ænd; ənd][həʊld][hɜː(r); hə(r)] ['helpləs] [ɪn][ðeə(r)] [tʃɑːmd] ['sɜːk(ə)l] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] , [ʌn'tɪl]

and	hold	her	helpless	in	their	charmed	circle	,	as	in	a	nightmare	,	until
和	抓住	她	无助	在	他们的	迷住了	圆圈	,	作为	在	一个	恶梦	,	直到

[ðə; ði] ['blæknəs] [ˌəuvə'teik] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	blackness	overtakes	her	,
这	黑	超越	她	,

并将她困在他们施展的魔法圈中，让她无助地动弹不得，如同身处噩梦之中，直到黑暗将她吞噬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] - ['sliːpɪŋ] [siː] [liːps] [ʌp] ['fəʊmɪŋ] [tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	the	long	-	sleeping	sea	leaps	up	foaming	to	devour	her	.
和	这	长的	-	睡眠	海	跳跃	向上	起泡	到	吞食	她	.

沉睡已久的大海猛然翻腾，泡沫翻涌，要将她吞噬。

— " [kə'rɑːhoʊ] !

—	"	Carajo	!
—	"	卡拉霍	!

—“卡拉霍！

" [ðə; ði] [wɜːd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [bəːsts] [frɒm; frəm] - [maʊθ] ,

"	The	word	all	at	once	bursts	from	Feliu's	mouth	,
"	这	单词	全部	在	一次	爆发	从	-	嘴	,

“这句话突然从费利乌的口中脱口而出，”

[wɪð] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] ['gʌtərəl] [snɑːl] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ɑː(r)] " [bi'təukən] [strɒŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,

with	that	peculiar	guttural	snarl	of	the	"	r	"	betokening	strong	excitement	,
和	那	奇特	喉音	咆哮	的	这	"	r	"	标记	强的	激动	,

带着那种独特的、喉音浓重的“r”音，表示强烈的兴奋感，

— [waɪl] [hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['rɒkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [eb] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	while	he	points	to	something	rocking	in	the	ebb	,	beyond	the	foaming	of	the
—	尽管	他	积分	到	某物	摇滚	在	这	落潮	,	超过	这	起泡	的	这

[ʃel] - [riːf] ,

shell	-	reef	,
壳	-	礁	,

——他指着退潮时摇晃的东西，那东西位于贝壳礁泡沫翻腾的远处，

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['sɜːklɪŋ] [ɒv; əv] [gʌlz] .

under	a	circling	of	gulls	.
在下面	一个	盘旋	的	海鸥	.

在一群盘旋的海鸥之下。

[mɔː(r)] [ded] ?

More	dead	?
更多的	死的	?

更多死者？

[jes] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [muːvz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [spek] [ɒv; əv]

Yes	—	but	something	too	that	lives	and	moves	,	like	a	quivering	speck	of
是的	—	但	某物	也	那	生活	和	移动	,	喜欢	一个	颤抖	斑点	的

[gəʊld] ;

gold	;
金子	;

是的——但它也是有生命、有生命的，像一粒颤动的金子；

[ænd; ənd]['meɪˌtioʊ]['ɔːlsəʊ] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [braɪt] [heə(r)] , — [ænd; ənd] [mɪ'gel]

and	Mateo	also	perceives	it	,	a	gleam	of	bright	hair	,	—	and	Miguel
和	马特奥	还	感知	它	,	一个	闪耀	的	明亮的	头发	,	—	和	米格尔

['laɪkwaɪz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] ['geɪzɪŋ] .

likewise	,	after	a	moment's	gazing	.
同样地	,	后	一个	瞬间	凝视	.

马特奥也看到了，那是一缕闪亮的头发——米格尔凝视了一会儿后也看到了。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] ; — [ə; eɪ] ['laɪfləs] ['mʌðə(r)] .

A	living	child	;	—	a	lifeless	mother	.
一个	活的	孩子	;	—	一个	无生命	母亲	.

一个活着的孩子；——一个没有生命的母亲。

[pobrətʃiːtə] !

Pobrecita	!
穷人	!

可怜的!

[nəʊ] [bəʊt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] ['maɪti] [sɜːf] - ['reslə(r)] [kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] [swɪm]

No	boat	within	reach	,	and	only	a	mighty	surf	-	wrestler	could	hope	to	swim
不	船	之内	抵达	,	和	仅有的	一个	强大的	冲浪	-	摔跤手	可以	希望	到	游泳

['ðɪðə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] !

thither	and	return	!
那里	和	返回	!

附近没有船，只有身强力壮的冲浪摔跤手才有希望游过去并返回!

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [braʊn] [fə'ljuː][hæz; həz] [strɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ; —

But	already	,	without	a	word	,	brown	Feliu	has	stripped	for	the	struggle	;	—
但	已经	,	没有	一个	单词	,	棕色的	费利乌	有	脱衣舞	为了	这	斗争	;	—

[ə'nʌðə(r)] ['sekənd] ,

another	second	,
其他	第二	,

但一言不发，棕色皮肤的费利乌已经脱光衣服投入战斗；——又过了一秒，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ʃuːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sɜːf] , [hed] [ænd; ənd][hændz] ['tʌnlɪŋ] [ðə; ði] [fəʊm] [hɪlz]

and	he	is	shooting	through	the	surf	,	head	and	hands	tunnelling	the	foam	hills
和	他	是	射击	通过	这	冲浪	,	头	和	双手	隧道	这	泡沫	丘陵

. . . .

: : : :

. . . .

他冲过海浪，头和手在泡沫堆中穿梭.....

[wʌn] — [tuː] — [θriː] [laɪnz] [pɑːst] ! — [fɔː(r)] ! — [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [fɜːst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l]

One	—	two	—	three	lines	passed	!	—	four	!	—	that	is	where	they	first	begin	to	crumble
一	—	二	—	三	线条	通过了	!	—	四	!	—	那	是	在哪里	他们	第一的	开始	到	崩溃

[waɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

white	from	the	summit	,
白色的	从	这	首脑	,

一、二、三道线过去了！——四！——就在山顶，它们开始开始崩塌，变成白色。

— [faɪv] ! — [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][raɪd] ['fɪələsli] ! . . .

—	five	!	—	that	he	can	ride	fearlessly	!	.	.	.
—	五	!	—	那	他	能	骑	无畏地	!	.	.	.

——五！——他可以无所畏惧地骑马！.....

[ðen] ['swɪftli] , ['iːzəli] , [hiː; hi] [əd'vɑːnsɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['paʊəf(ə)l] [brest] - [strəʊk] ,

Then	swiftly	,	easily	,	he	advances	,	with	a	long	,	powerful	breast	-	stroke	,
然后	迅速地	,	容易地	,	他	进展	,	和	一个	长的	,	强大的	胸部	-	中风	,

然后他迅速而轻松地向前游去，划出一道有力而流畅的蛙泳弧线。

— ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪədɪd] [hed] [wel] [ʌp] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [drɪft] ,
— keeping his bearded head well up to watch for drift ,
— 保持 他的 留着胡子的 头 出色地 向上 到 手表 为了 漂移 ,

他高高抬起蓄着胡须的脑袋，警惕着漂移。

— ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [slaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪŋ] [frɒm; frəm] [swel] [tuː; tə] [swel] , — [ə'sendɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] ,
— seeming to slide with a swing from swell to swell , — ascending , sinking ,
— 似乎 到 滑动 和 一个 摇摆 从 膨胀 到 膨胀 , — 上升 , 下沉 ,

——仿佛随着波浪起伏，从一个浪头滑到另一个浪头，——上升，下沉，

— [ɔːl'tɜːnətli] [prɪ'zentɪŋ] [brest] [ɔː(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪv] ;
— alternately presenting breast or shoulder to the wave ;
— 交替 呈现 胸部 或者 肩膀 到 这 海浪 ;

—交替地将胸部或肩膀迎向海浪；

['ɔːlweɪz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['meɪˌtioʊ][ænd; ənd] [mɪ'gel] ,
always diminishing more and more to the eyes of Mateo and Miguel ,
总是 减少 更多的 和 更多的 到 这 眼睛 的 马特奥 和 米格尔 ,

在马特奥和米格尔眼中，它却越来越黯然失色。

— [tɪl] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [spek] , [ə'keɪʒnəli] [hɑːd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [θruː] [ðə; ði]
— till he becomes a moving speck , occasionally hard to follow through the
— 直到 他 变成 一个 移动 斑点 , 偶尔 难的 到 跟随 通过 这
[kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['hiːpɪŋ] ['wɔːtəz] . . .
confusion of heaping waters . . .
困惑 的 堆积 水 . . .

直到他变成一个移动的小点，在汹涌的波涛中，有时很难追踪他的身影……

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːks] , [fə'ljuː] ! — [nəʊ] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] ;
You are not afraid of the sharks , Feliu ! — no : they are afraid of you ;
你 是 不是 害怕的 的 这 鲨鱼 , 费利乌 ! — 不 : 他们 是 害怕的 的 你 ;

费利乌，你不怕鲨鱼！——不，是鲨鱼怕你；

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [ðeɪ] [slʌŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ][swæm]
right and left they slunk away from your coming that morning you swam
正确的 和 左边 他们 斯伦克 离开 从 你的 未来 那 早晨 你 游泳
[fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɪn] [west] - ['ɪndiən] ['wɔːtəz] ,
for life in West - Indian waters ,
为了 生活 在 西方 - 印度 水 ,

那天早上，你在西印度群岛的海域拼命游向岸边，它们却在你到来之前悄悄溜走了。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [naɪf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] ,
with your knife in your teeth ,
和 你的 刀 在 你的 牙齿 ,

你嘴里叼着刀，

[waɪl] [ðə; ði] [bɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjuːbən] [kəʊst] - [gɑːd] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːrɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .
while the balls of the Cuban coast - guard were purring all around you .
尽管 这 球 的 这 古巴 海岸 - 警卫 是 呼噜声 全部 大约 你 .

而古巴海岸警卫队的那些家伙却在你周围呼呼大叫。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] [siː] [wɒz; wəz] [wɔːm] , — [wɔːm] [laɪk] [suːp] — [ænd; ənd][klɪə(r)] ,
That day the swarming sea was warm , — warm like soup — and clear ,
那 天 这 蜂拥而至 海 曾是 温暖的 , — 温暖的 喜欢 汤 — 和 清除 ,

那天，波涛汹涌的大海温暖如汤，清澈见底。

[wɪð] [æn; ən] ['emərəld] [flæʃ] [ɪn] ['evri] ['rɪp(ə)l] , — [nɒt] [əʊ'peɪk] [ænd; ənd] ['klæmərəs] [laɪk] [ðə; ði] [gʌlf]
with an emerald flash in every ripple , — not opaque and clamorous like the Gulf
和 一个 翠 闪光 在 每一个 波纹 , — 不是 不透明 和 喧闹的 喜欢 这 海湾
[tə'deɪ] . . .
today . . .
今天 . . .

每道涟漪都闪烁着翡翠般的光芒，——不像今天的墨西哥湾那样浑浊嘈杂……

[mɪ'gel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] .

Miguel	**and**	**his**	**comrade**	**are**	**anxious**	**.**
米格尔	和	他的	同志	是	焦虑的	.

米格尔和他的同伴都很焦虑。

[rəʊps] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'rəul] [ænd; ənd][ɪn'tɜː(r)] - ['nɒtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][laɪn] .

Ropes	**are**	**unrolled**	**and**	**inter**	**-**	**knotted**	**into**	**a**	**line**	**.**
绳索	是	展开	和	间	-	打结的	进入	一个	线	.

绳索展开并相互打结成一串。

[mɪ'gel] [rɪ'meɪnz] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ; [bʌt; bət]['meɪˌtioʊ] , ['beərɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

Miguel	**remains**	**on**	**the**	**beach**	**;**	**but**	**Mateo**	**,**	**bearing**	**the**	**end**	**of**	**the**	**line**	**,**
米格尔	遗迹	在	这	海滩	;	但	马特奥	,	轴承	这	结尾	的	这	线	,

米格尔仍然留在沙滩上；但马特奥，扛着队伍的末尾，

[faɪts] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] , — ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [baɪ] [tɜːnz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['sændbɑː(r)] ,

fights	**his**	**way**	**out**	**,**	**—**	**swimming**	**and**	**wading**	**by**	**turns**	**,**	**to**	**the**	**further**	**sandbar**	**,**
战斗	他的	方式	出去	,	—	游泳	和	涉水	经过	转弯	,	到	这	更远	沙洲	,

他奋力挣扎，时而游泳时而涉水，最终到达了更远的沙洲。

[weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] ['ʃæləʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ɪn] , — [ɪf]

where	**the**	**water**	**is**	**shallow**	**enough**	**to**	**stand**	**in**	**,**	**—**	**if**
在哪里	这	水	是	浅的	足够的	到	站立	在	,	—	如果

水浅到可以站立的地方，——如果

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][dʒʌmp] [wen] [ðə; ði]['breɪkə(r)] ['kɒmz] .

you	**know**	**how**	**to**	**jump**	**when**	**the**	**breaker**	**comes**	**.**
你	知道	如何	到	跳	什么时候	这	断路器	来	.

你知道断路器跳闸时该如何跳下去。

[bʌt; bət][fə'ljuː] , [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] ['flʌdɪd] [ʃel] - [bæŋk] , ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] [waɪt] ['flæʃɪŋ] ,

But	**Feliu**	**,**	**nearing**	**the**	**flooded**	**shell**	**-**	**bank**	**,**	**watches**	**the**	**white**	**flashings**	**,**
但	费利乌	,	临近	这	被淹	壳	-	银行	,	手表	这	白色的	闪光灯	,

但费利乌走近被洪水淹没的贝壳滩，注视着白色的闪光。

— [nəʊz] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] [tuː; tə] [kiːp] [flæt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [breθ] .

—	**knows**	**when**	**the**	**time**	**comes**	**to**	**keep**	**flat**	**and**	**take**	**a**	**long**	**,**	**long**	**breath**	**.**
—	知道	什么时候	这	时间	来	到	保持	平坦的	和	拿	一个	长的	,	长的	气息	.

—知道什么时候该保持平躺，深呼吸。

[wʌn] ['hevi] ['vɔliŋ] [ɒv; əv] [fəʊm] , — ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːm] - [bɜːst] ;

One	**heavy**	**volleying**	**of**	**foam**	**,**	**—**	**darkness**	**and**	**hissing**	**as**	**of**	**a**	**steam**	**-**	**burst**	**;**
一	重的	截击	的	泡沫	,	—	黑暗	和	嘶嘶声	作为	的	一个	蒸汽	-	爆裂	;

[ə; eɪ]['vaɪbrənt] ['lɪftɪŋ] [ʌp] ;

a	**vibrant**	**lifting**	**up**	**;**
一个	充满活力	举重	向上	;

一阵猛烈的泡沫喷涌而出，伴随着黑暗和如同蒸汽喷发般的嘶嘶声；一股强劲的上升势头；

[ə; eɪ] [rʌʃ] ['ɪntuː] [laɪt] , — [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['vɔliŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['dɑːknəs] .

a	**rush**	**into**	**light**	**,**	**—**	**and**	**again**	**the**	**volleying**	**and**	**the**	**seething**	**darkness**	**.**
一个	匆忙	进入	光	,	—	和	再次	这	截击	和	这	沸腾	黑暗	.

一阵冲向光明，——然后又是激烈的交火和沸腾的黑暗。

[wʌns] [mɔː(r)] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [ɪz] [wʌn] !

Once	**more**	**,**	**—**	**and**	**the**	**fight**	**is**	**won**	**!**
一次	更多的	,	—	和	这	斗争	是	韩元	!

又一次，——战斗胜利了！

[hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] ['ʌpkʌmɪŋ] [tʃɪl] [ɒv; əv] [diːpə(r)] ['wɔːtə(r)] , — [siːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðə; ði] [griːn] ['kweɪkɪŋ]

He feels the upcoming chill of deeper water , — sees before him the green quaking

他 感觉 这 即将到来的 寒意 的 更深 水 , — 看到 前 他 这 绿色的 震动

[ɒv; əv] [ʌn'brəʊkən] [swelz] ,

of unbroken swells ,

的 未破 涌浪 ,

他感到深水带来的寒意，眼前是连绵不断的绿色波浪在颤动。

— [ænd; ənd] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪm] ['meɪˌtiəʊ] ['liːpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bɑː(r)] , — [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['ɔːlməʊst]

— and far beyond him Mateo leaping on the bar , — and beside him , almost

— 和 远的 超过 他 马特奥 跳跃 在 这 酒吧 , — 和 旁 他 , 几乎

[wɪ'ðɪn] [ɑːrmz] [riːtʃ] ,

within arm's reach ,

之内 武器 抵达 ,

——远处，马特奥跃上吧台；——在他身旁，几乎触手可及的地方，

[ə; eɪ] [greɪt] ['bɪliəd] - ['teɪb(ə)l] ['sweɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] ['klɪŋɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] . . .

a great billiard - table swaying , and a dead woman clinging there , and . . .

一个 伟大的 台球 - 桌子 摇晃 , 和 一个 死的 女士 依恋 那里 , 和 . . .

[ðə; ði] [tʃaɪld] .

the child .

这 孩子 .

一张巨大的台球桌摇晃着，一个死去的女人紧紧地抱着它，还有……一个孩子。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [fə'ljuː] [hæz; həz] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [weɪfs] . . .

A moment more , and Feliu has lifted himself beside the waifs . . .

一个 片刻 更多的 , 和 费利乌 有 抬起 他自己 旁 这 孤儿 . . .

片刻之后，费利乌已经走到了孤儿们身边……

[haʊ] [fɑːst] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [klɪŋz] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ði] [wʌn] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [strɒŋ] [æz; əz]

How fast the dead woman clings , as if with the one power which is strong as

如何 快速地 这 死的 女士 黏附 , 作为 如果 和 这 一 力量 哪个 是 强的 作为

[deθ] ,

death ,

死亡 ,

死去的女人紧紧抓住不放，仿佛凭借着一种如同死亡般强大的力量。

— [ðə; ði] ['despərət] [fɔːs] [ɒv; əv] [lʌv] !

— the desperate force of love !

— 这 绝望的 力量 的 爱 !

——爱情的绝望力量！

[nɒt] [ɪn] [veɪn] ;

Not in vain ;

不是 在 徒劳 ;

并非徒劳；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [freɪl] ['kriːtʃə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðərz] [kɔːps] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [skɑːf] [hæz; həz]

for the frail creature bound to the mother's corpse with a silken scarf has

为了 这 脆弱 生物 边界 到 这 母亲的 尸体 和 一个 丝 围巾 有

[stɪl] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] :

still the strength to cry out :

仍然 这 力量 到 哭 出去 :

那条用丝巾绑在母亲尸体上的弱小生命，仍然有力量发出哭喊：

— " [mamã] !

— " Maman !

— " 妈妈 !

——“妈妈！

[mamã] !
maman !
妈妈 !

妈妈!

" [bʌt; bət] [taɪm] [ɪz] [laɪf] [nəʊ] ;
" But time is life now ;
" 但 时间 是 生活 现在 ;

“但如今时间就是生命;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪni] [hændz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pʊld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feə(r)] [ded] [nek] ,
and the tiny hands must be pulled away from the fair dead neck ,
和 这 微小的 双手 必须 是 拉 离开 从 这 公平的 死的 脖子 ,

必须将那双小手从冰冷的脖颈上拉开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skɑːf] ['teɪkən] [tuː; tə] [baɪnd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['fɜːmli] [tuː; tə] - [brɔːd] ['ʃəʊldəz] ,
and the scarf taken to bind the infant firmly to Feliu's broad shoulders ,
和 这 围巾 已采取 到 绑定 这 婴儿 牢牢 到 - 广阔 肩膀 ,

围巾被用来将婴儿牢牢地绑在费柳宽阔的肩膀上。

— ['kwɪkli] , ['rʌfli] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [eb] [wɪl] [nɒt] [weɪt] . . .
— quickly , roughly ; for the ebb will not wait . . .
— 迅速地 , 大致 ; 为了 这 落潮 将要 不是 等待 . . .

——迅速而粗暴地;因为退潮不会等待.....

[ænd; ənd] [naʊ] [fə'ljuː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ɒv; əv] ['swɪmɪŋ] [hæz; həz] ['təʊtəli]
And now Feliu has a burden ; but his style of swimming has totally
和 现在 费利乌 有 一个 负担 ; 但 他的 风格 的 游泳 有 完全
[tʃeɪndʒd] ;
changed ;
已更改 ;

现在费利乌肩负重任,但他的游泳风格却完全改变了。

— [hiː; hi] ['raɪzɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['traɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ɑːmz] [siːm]
— he rises from the water like a Triton , and his powerful arms seem
— 他 上升 从 这 水 喜欢 一个 海神特里同 , 和 他的 强大的 武器 似乎
[tuː; tə] [spɪn] [ɪn] ['sɜːklz] ,
to spin in circles ,
到 旋转 在 界 ,

他像海神特里同一样从水中升起,他强壮的双臂似乎在旋转。

[laɪk] [ðə; ði] [spəʊks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [wiːl] .
like the spokes of a flying wheel .
喜欢 这 发言人 的 一个 飞行 车轮 .

就像飞轮的辐条一样。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['res(ə)l] [ɪn'diːd] ! — ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] [swel] ['kɒmz] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs]
For now is the wrestle indeed ! — after each passing swell comes a prodigious
为了 现在 是 这 搏斗 的确 ! — 后 每个 通过 膨胀 来 一个 惊人
['pʊlɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] ,
pulling from beneath ,
拉 从 下面 ,

现在这的确是一场搏斗! ——每一次涌浪过后,都会有来自水下的巨大拉力。

— [ðə; ði] [siː] ['klʌtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [preɪ] .
— the sea clutching for its prey .
— 这 海 紧握 为了 它是 猎物 .

——大海紧紧抓住猎物。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [riːf] [ɪz] [geɪnd] , [ɪz] [pɑːst] ;
But the reef is gained , is passed ;
但 这 礁 是 获得 , 是 通过了 ;

但是礁石已被占领,已被通过;

— [ðə; ði][waɪld] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['swɪmə(r)] [huː] [hæz; həz] ['lɜːnɪd]
— **the** **wild** **horses** **of** **the** **deep** **seem** **to** **know** **the** **swimmer** **who** **has** **learned**
— 这 荒野 马匹 的 这 深的 似乎 到 知道 这 游泳运动员 WHO 有 学习
[tuː; tə][raɪd][ðem; ðəm][səʊ] [wel] .
to **ride** **them** **so** **well** **.**
到 骑 他们 所以 出色地 .

深海中的野马似乎认识那个学会驾驭它们的游泳者。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [braʊn] [ɑːmz] [spɪn][ɪŋ][æn; ən]['evə(r)] - [n'iəɹɪŋ] [mɪst][ɒv; əv] [spreɪ] ;
And **still** **the** **brown** **arms** **spin** **in** **an** **ever** **-** **nearing** **mist** **of** **spray** **;**
和 仍然 这 棕色的 武器 旋转 在 一个 曾经 - 临近 薄雾 的 喷 ;

棕色的枝叶仍在不断旋转，喷出的水雾越来越近；

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtə(r)][sænd] - [bɑː(r)][ɪz][nɒt][fɑː(r)]
and **the** **outer** **sand** **-** **bar** **is** **not** **far**
和 这 外 沙 - 酒吧 是 不是 远的

外侧沙洲也不远。

[ɒf] , — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] ['meɪˌtioʊ] , ['liːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɜːf] , ['swɪŋɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
off **,** **—** **and** **there** **is** **shouting** **Mateo** **,** **leaping** **in** **the** **surf** **,** **swinging** **something** **about**
离开 , — 和 那里 是 喊叫 马特奥 , 跳跃 在 这 冲浪 , 摇摆 某物 关于
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his **head** **,**
他的 头 ,

突然，——马特奥大喊着，跳进海浪里，挥舞着什么东西。

[æz; əz][ə; eɪ][və'keərəʊ] [swɪŋz] [hɪz; ɪz] [nuːs] ! . . .
as **a** **vaquero** **swings** **his** **noose** **!** **.** **.** **.**
作为 一个 牧童 摇摆 他的 套索 ! . . .

就像牛仔挥舞着绳索一样！

[saʊ; sʌf] !
Sough **!**
飒飒 !

飒飒！

[splæʃ] ! — [ˌaɪ 'tiː] ['strʌglz] [ɪn][ðə; ði] [trɒf] [bɪ'saɪd] [fə'ljuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnjuːi] [hænd] [dɪ'sendz]
splash **!** **—** **it** **struggles** **in** **the** **trough** **beside** **Feliu** **,** **and** **the** **sinewy** **hand** **descends**
溅 ! — 它 斗争 在 这 槽 旁 费利乌 , 和 这 筋骨 手 下降
[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
upon **it** **.**
之上 它 .

哗啦！——它在费利乌身旁的水槽里挣扎，一只筋骨发达的手扑了上来。

['tiːˌɛni] ! — ['tɪrə] , [mɪ'gel] !
Tiene **!** **—** **tira** **,** **Miguel** **!**
tiene ! — 蒂拉 , 米格尔 !

Tiene! —tira, Miguel!

[ænd; ənd][ðeə(r)] [fiːt] [tʌtʃ] [lænd] [ə'gen] ! . . .
And **their** **feet** **touch** **land** **again** **!** **.** **.** **.**
和 他们的 脚 触碰 土地 再次 ! . . .

他们的双脚再次踏上了陆地！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [kəʊld] , [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['veri] [stɪl] , [wɪð] [aɪz] [kləʊzd] .
She **is** **very** **cold** **,** **the** **child** **,** **and** **very** **still** **,** **with** **eyes** **closed** **.**
她 是 非常 寒冷的 , 这 孩子 , 和 非常 仍然 , 和 眼睛 关闭 .

孩子浑身冰冷，一动不动，双眼紧闭。

— " ['ɛstə] ['mwɛrtə] , [fə'ljuː] ? " [ɑːsks]['meɪˌtioʊ] .
— **"** **Esta** **muerta** **,** **Feliu** **?** **"** **asks** **Mateo** **.**
— " 埃斯塔 死亡 , 费利乌 ? " 问 马特奥 .

——“Esta muerta，Feliu？”马特奥问道。

— " [nəʊ] !
— " No !
— " 不 !

-“不!

" [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['swɪmə(r)] [meɪks] ['ɑːnsə(r)] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [riːtʃ] ['waɪtli] [ʌp] [ðə; ði]
" the panting swimmer makes answer , emerging , while the waves reach whitely up the
" 这 喘息 游泳运动员 制作 回答 , 新兴 , 尽管 这 波浪 抵达 白 向上 这
[sænd] [æz; əz] [ɪn] [pə'sjuːt] ,
sand as in pursuit ,
沙 作为 在 追逐 ,

气喘吁吁的游泳者浮出水面，回答道，而白色的浪花则像追赶者一样拍打着沙滩。

— " [nəʊ] ; [viːv] ! ['rɛspɪˌrɑː] [tədeɪviːə] !
— " no ; vive ! respira todavia !
— " 不 ; 活力 ! 呼吸 托达维亚 !

——“不；万岁！呼吸托达维亚!

" [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ðə; ði] [diːp] [lɪfts] [ʌp] [ɪts] ['mɪljən] [hændz] , [ænd; ənd] ['θʌndəz] [æz; əz] [ɪn] [ə'kleɪm] .
" Behind him the deep lifts up its million hands , and thunders as in acclaim .
" 在后面 他 这 深的 电梯 向上 它是 百万 双手 , 和 雷声 作为 在 欢呼 .

在他身后，深海举起百万只手，发出雷鸣般的欢呼声。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

— " ['mɑːdre] [diː] ['daɪɑːs] ! — [miː] ['sweɪ.noʊ] ! " [skriːmd] ['kɑːmen] , [ə'bændənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
— " Madre de Dios ! — mi sueno ! " screamed Carmen , abandoning her
— " 母亲 德 神 ! — 米 苏埃诺 ! " 尖叫 卡门 , 放弃 她
[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [miːl] ,
preparations for the morning meal ,
准备工作 为了 这 早晨 一顿饭 ,

——“Madre de Dios！——mi sueno！”卡门尖叫着，放弃了早餐的准备，

[æz; əz] [fə'ljuː] , [njuːd] , [laɪk] [ə; eɪ] [mə'riːn] [gɒd] ,
as Feliu , nude , like a marine god ,
作为 费利乌 , 裸体 , 喜欢 一个 海洋 上帝 ,

费利乌赤身裸体，如同海洋之神，

[rʌʃt] [ɪn] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] ['beɪbi] - [gɜːl] , — "
rushed in and held out to her a dripping and gasping baby - girl , — "
匆忙 在 和 握住 出去 到 她 一个 滴落 和 喘息 婴儿 - 女孩 , — "
['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] !
Mother of God !
母亲 的 上帝 !

冲进去，把一个浑身湿透、喘着粗气的女婴递给她，“我的天哪！”

[maɪ] [driːm] !
my dream !
我的 梦 !

我的梦想!

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [ðen] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [driːmz] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [daɪ] .
" But there was no time then to tell of dreams ; the child might die .
" 但 那里 曾是 不 时间 然后 到 告诉 的 梦境 ; 这 孩子 可能 死 .

“但当时没有时间去讲述梦想；孩子可能会死。”

[ɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] ['kɑːrmənz] [kwɪk] , [deft] [hændz] [hæd; həd] [strɪpt] [ðə; ði] ['slendə(r)] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] ;
In one instant Carmen's quick , deft hands had stripped the slender little body ;
在 一 立即的 卡门的 快的 , 麻利 双手 有 脱衣舞 这 苗条 小的 身体 ;

卡门灵巧的双手瞬间剥去了那纤细小身躯上的所有衣物；

[ænd; ənd] [waɪl] ['meɪˌtioʊ][ænd; ənd][fə'ljuː][wɜː(r); wə(r)] ['faɪndɪŋ] [draɪ] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪmjələnts] ,

and	while	Mateo	and	Feliu	were	finding	dry	clothing	and	stimulants	,
和	尽管	马特奥	和	费利乌	是	寻找	干燥	衣服	和	兴奋剂	,

当马特奥和费利乌寻找干燥的衣物和兴奋剂时，

[ænd; ənd] [mɪ'gel] ['telɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] — ['kwɪkli] , ['pæʃənətli] , [wɪð] ['fjʊəriəs] ['dʒestʃə(r)]

and	Miguel	telling	how	it	all	happened	—	quickly	,	passionately	,	with	furious	gesture
和	米格尔	讲述	如何	它	全部	发生	—	迅速地	,	热情地	,	和	狂怒	手势

,

,

,

米格尔迅速、激动地、带着愤怒的手势，讲述了事情的经过。

— [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['wʊmən] [ig'zɔːtid] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ]

—	the	kind	and	vigorous	woman	exerted	all	her	skill	to	revive	the	flickering
—	这	种类	和	蓬勃	女士	施加	全部	她	技能	到	复活	这	闪烁

[laɪf] .

life	.
生活	.

这位善良而充满活力的女士竭尽全力，使摇摇欲坠的生命得以复苏。

[suːn] [fə'ljuː] [keɪm] [tuː; tə][eɪd][hɜː(r); hə(r)] ,

Soon	Feliu	came	to	aid	her	,
很快	费利乌	来了	到	援助	她	,

不久，费柳前来帮助她。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [men] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brekfəst]

while	his	men	set	to	work	completing	the	interrupted	preparation	of	the	breakfast
尽管	他的	男人	放	到	工作	完成	这	中断	准备	的	这	早餐

.

:

.

他的手下开始着手完成被打断的早餐准备工作。

[flˈænəlz] [wɜː(r); wə(r)] ['hiːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪl] [lɪmz] ; [ænd; ənd] ['brændi] -

Flannels	were	heated	for	the	friction	of	the	frail	limbs	;	and	brandy	-
法兰绒	是	加热	为了	这	摩擦	的	这	脆弱	四肢	;	和	白兰地	-

[ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] [wɔːm] ,

and	-	water	warmed	,
和	-	水	温暖	,

为了摩擦虚弱的四肢，人们将法兰绒加热；并用白兰地和水温热……

[wɪtʃ] ['kɑːmen] [əd'mɪnɪstəd] [baɪ][ðə; ði] ['spuːnfʊl] , ['skɪlfəli] [æz; əz] ['eni] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , — [ʌn'tɪl] , [æt; ət]

which	Carmen	administered	by	the	spoonful	,	skilfully	as	any	physician	,	—	until	,	at
哪个	卡门	管理	经过	这	一勺	,	巧妙地	作为	任何	医生	,	—	直到	,	在

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

卡门一勺一勺地喂服，手法娴熟得像任何医生一样，直到最后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] .

the	little	creature	opened	her	eyes	and	began	to	sob	.
这	小的	生物	打开	她	眼睛	和	开始	到	哭泣	.

小家伙睁开眼睛，开始啜泣。

['sɒbɪŋ] [stɪl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][leɪd][ɪn] ['kɑːrmənz] [wɔːm] ['feðə(r)] - [bed] , [wel] [sweið, swɔð][ɪn] ['wʊlən]

Sobbing	still	,	she	was	laid	in	Carmen's	warm	feather	-	bed	,	well	swathed	in	woollen
啜泣	仍然	,	她	曾是	铺设	在	卡门的	温暖的	羽毛	-	床	,	出色地	裹挟着	在	羊毛

['ræpɪŋz] .

wrappings	.
包装	.

她仍在啜泣，被放在卡门温暖的羽绒床上，身上裹着厚厚的羊毛毯。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [ænd; ənd][fə'ljuː] [smaɪld] [wɪð] [praɪd]

The	immediate	danger	,	at	least	,	was	over	;	and	Feliu	smiled	with	pride
这	即时	危险	,	在	至少	,	曾是	超过	;	和	费利乌	微笑	和	自豪

[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

and	pleasure	.
和	乐趣	.

至少眼前的危险已经过去；费柳脸上露出了自豪和喜悦的笑容。

[ðen] ['kɑːmen] [fɜːst] ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [greɪv]

Then	Carmen	first	ventured	to	relate	her	dream	;	and	his	face	became	grave
然后	卡门	第一的	冒险	到	涉及	她	梦	;	和	他的	脸	成为	严重

[ə'gen] .

again	.
再次	.

然后卡门鼓起勇气讲述了她的梦境；他的脸色又变得严肃起来。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [geɪzd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] ,

Husband	and	wife	gazed	a	moment	into	each	other's	eyes	,
丈夫	和	妻子	凝视	一个	片刻	进入	每个	其他的	眼睛	,

夫妻二人对视了一会儿，

['fiːlɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [θrɪl] — [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [feɪnt] ['kriːpɪŋ] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]

feeling	together	the	same	strange	thrill	—	that	mysterious	faint	creeping	,	as	of	a
感觉	一起	这	相同的	奇怪的	刺激	—	那	神秘	头晕的	爬行	,	作为	的	一个

[wɪnd] ['pɑːsɪŋ] ,

wind	passing	,
风	通过	,

我们共同感受到了同样的奇妙快感——那种神秘而轻微的悸动，如同微风拂过一般。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'nəʊəbl] .

which	is	the	awe	of	the	Unknowable	.
哪个	是	这	敬畏	的	这	不可知的	.

这就是对不可知之物的敬畏。

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] , ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [pɪŋk] [tʃekt] [wɪð] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Then	they	looked	at	the	child	,	lying	there	,	pink	checked	with	the	flush	of	the
然后	他们	看起来	在	这	孩子	,	说谎	那里	,	粉色的	已检查	和	这	冲洗	的	这

[blʌd] [rɪ'tɜːnɪŋ] ;

blood	returning	;
血	返回	;

然后他们看向躺在那里的孩子，脸颊泛红，那是血液回流的征兆；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tendənəs] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [lɒŋ] [j'iəz]

and	such	a	sudden	tenderness	touched	them	as	they	had	known	long	years
和	这样的	一个	突然	压痛	感动	他们	作为	他们	有	已知	长的	年

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

这种突如其来的温柔触动了他们，就像他们多年前就熟悉的那样。

[waɪl] [tə'geðə(r)] ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['slʌmbə] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [lɒst] [kɔːn'tʃiːtɑː] .

while	together	bending	above	the	slumbering	loveliness	of	lost	Conchita	.
尽管	一起	弯曲	多于	这	沉睡	可爱	的	丢失的	康奇塔	.

同时俯身仰望沉睡的康奇塔，她美丽动人，令人心醉。

— " [ˌkjuː juː 'iː]['oʊhoʊz] ! " [m'ɜːməd] [fə'ljuː] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , — [fein] ['hʌŋgə(r)] . . .

—	"	Que	ojos	!	"	murmured	Feliu	,	as	he	turned	away	,	—	feigning	hunger	.	.	.
—	"	奎	眼睛	!	"	低声说道	费利乌	,	作为	他	转向	离开	,	—	假装	饥饿	.	.	.

——“Que ojos！”费柳转身走开时低声说道，——假装饥饿……

([hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['hʌŋgri] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [saɪt] [hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪm] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ]

(	He	was	not	hungry	;	but	his	sight	had	grown	a	little	dim	,	as	with	a
(	他	曾是	不是	饥饿的	;	但	他的	视线	有	生长	一个	小的	暗淡	,	作为	和	一个

[mɪst] .)

mist	.	)
薄雾	.	)

（他并不饿；只是视线有些模糊，如同被雾蒙蒙一样。）

[ˌkjuː juː ˈiː]['oʊhoʊz] !

Que	ojos	!
奎	眼睛	!

Que ojos!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sɪŋgjələ(r)] [aɪz] , [lɑːdʒ] , [dɑːk] , [ænd; ənd] ['wʌndəfəli] [frɪndʒd] .

They	were	singular	eyes	,	large	,	dark	,	and	wonderfully	fringed	.
他们	是	单数	眼睛	,	大的	,	黑暗的	,	和	太棒了	流苏	.

它们有着独特的眼睛，又大又黑，而且有着漂亮的眼珠边缘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇塔：最后岛屿的回忆(Chita A Memory of Last Island)

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [heə(r)][wɒz; wəz] ['jeləʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd]

The	child's	hair	was	yellow	—	it	was	the	flash	of	it	that	had	saved
这	孩子的	头发	曾是	黄色的	—	它	曾是	这	闪光	的	它	那	有	已保存

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

孩子的头发是黄色的——正是那一抹黄色救了她；

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪfli] [blæk] .

yet	her	eyes	and	brows	were	beautifully	black	.
然而	她	眼睛	和	眉毛	是	非常漂亮	黑色的	.

然而，她的眼睛和眉毛却是美丽的黑色。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmli] , [bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] , ['delɪkət] ['kʌmlinɪs] — ['təʊtəli] [ˌʌn'laɪk]

She	was	comely	,	but	with	such	a	curious	,	delicate	comeliness	—	totally	unlike
她	曾是	漂亮	,	但	和	这样的	一个	好奇的	,	精美的	美丽	—	完全	与此不同

[ðə; ði][rəʊ'bʌst] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['kɒŋkə] . . .

the	robust	beauty	of	Concha	. . .
这	强壮的	美丽	的	康查	. . .

她容貌姣好，但那是一种奇特而精致的美——与康查那种丰腴的美截然不同.....

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [məʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][sɒbz] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [kraɪd]

At	intervals	she	would	moan	a	little	between	her	sobs	;	and	at	last	cried
在	间隔	她	会	呻吟	一个	小的	之间	她	啜泣	;	和	在	最后的	哭

[aʊt] ,

out	,
出去	,

她抽泣着，不时发出低低的呻吟；最后，她喊道：

[wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] , [ʃrɪl] [kraɪ] : " [mamã] ! — [əʊ] ! [mamã] !

with	a	thin	,	shrill	cry	:	"	Maman	!	—	oh	!	maman	!
和	一个	薄的	,	尖锐	哭	:	"	妈妈	!	—	哦	!	妈妈	!

伴随着一声细弱而尖锐的哭喊："妈妈！——哦！妈妈！

" [ðen] ['kɑːmen] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd] [kə'res]

"	Then	Carmen	lifted	her	from	the	bed	to	her	lap	,	and	caressed
"	然后	卡门	抬起	她	从	这	床	到	她	膝	,	和	被爱抚

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然后卡门把她从床上抱到腿上，抚摸着她。

[ænd; ənd] [rɔkt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt]

and	rocked	her	gently	to	and	fro	,	as	she	had	done	many	a	night
和	摇滚	她	轻轻地	到	和	弗	,	作为	她	有	完毕	许多	一个	夜晚

[fɔː(r); fə(r)] ['kɒŋkə] ,

for	Concha	,
为了	康查	,

她轻轻地摇晃着她，就像她过去许多个夜晚为康查做的那样。

— ['mɜːmərɪŋ] , — " [jəʊ] [sɪə] [ˌtiː 'juː]['mɑːdre] , ['eɪndʒl]['miːoʊ] , [dʌl'zʊrə] [ˌem aɪ 'eɪ] ; — [sɪə] [ˌtiː 'juː]

—	murmuring	,	—	"	Yo	sere	tu	madre	,	angel	mio	,	dulzura	mia	;	—	sere	tu
—	淙淙	,	—	"	哟	塞雷	tu	母亲	,	天使	mio	,	杜尔祖拉	米娅	;	—	塞雷	tu

[mɑːdrɛtʃiːtə] , [-] [ˌem aɪ 'eɪ] !

madrecita	,	palomita	mia	!
玛德雷西塔	,	帕洛米塔	米娅	!

——低语，——"哟，你的母亲，天使米奥，杜尔祖拉米娅；——你的母亲，帕洛米塔米娅！

" ([ai] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] , [maɪ]['eɪndʒl] , [maɪ] [swiːt] ; — [ai] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] , [maɪ]

"	(	I	will	be	thy	mother	,	my	angel	,	my	sweet	;	—	I	will	be	thy	little	mother	,	my
"	(	我	将要	是	你的	母亲	,	我的	天使	,	我的	甜的	;	—	我	将要	是	你的	小的	母亲	,	我的

['dʌvlɪŋ] .)

doveling	.	)
鸽子	.	)

“(我将成为你的母亲，我的天使，我的宝贝；——我将成为你的小妈妈，我的鸽子。)

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [sɪlk] ['frɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] [ˌəʊvə'læpt] , ['ʃædoʊd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

And	the	long	silk	fringes	of	the	child's	eyes	overlapped	,	shadowed	her	little
和	这	长的	丝绸	边缘	的	这	孩子的	眼睛	重叠	,	阴影	她	小的

[tʃiːks] ;

cheeks	;
脸颊	;

孩子长长的眼帘如丝绸般交叠，遮住了她的小脸蛋；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slept] — [dʒʌst][æz; əz][kɔːn'tʃiːtɑː][hæd; həd] [slept] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

and	she	slept	—	just	as	Conchita	had	slept	long	ago	,	—	with	her	head
和	她	睡着了	—	只是	作为	康奇塔	有	睡着了	长的	前	,	—	和	她	头

[ɒn] ['kɑːrmənz] ['bʊzəm] .

on	Carmen's	bosom	.
在	卡门的	怀	.

她睡着了——就像很久以前康奇塔睡着时一样——头枕在卡门的胸口上。

[fə'ljuː][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)] : [æt; ət][ə; eɪ][saɪn] , [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['kɔːʃəsli] ,

Feliu	re	-	appeared	at	the	inner	door	:	at	a	sign	,	he	approached	cautiously	,
费利乌	关于	-	出现	在	这	内	门	:	在	一个	符号	,	他	接近	谨慎地	,

[wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] .

without	noise	,	and	looked	.
没有	噪音	,	和	看起来	.

费利乌再次出现在内门：看到指示牌后，他小心翼翼地走上前去，悄无声息地张望起来。

— " [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tɔːk] , " ['wɪspəd] ['kɑːmen] [ɪn] ['spæniʃ] : " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] " —

—	"	She	can	talk	,	"	whispered	Carmen	in	Spanish	:	"	she	called	her	mother	"	—
—	"	她	能	讲话	,	"	低声说道	卡门	在	西班牙语	:	"	她	称为	她	母亲	"	—

[hɑː][jɑː'mɑːdoʊ][ə; eɪ][suː]['mɑːdre] .

ha	llamado	a	su	madre	.
哈	llamado	一个	苏	母亲	.

“她会说话了，”卡门用西班牙语低声说道：“她给她妈妈打了电话。”

— " [waɪ]['daɪɑːs][tæm'biːɛn][lɑː][hɑː][jɑː'mɑːdoʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] [fə'ljuː] , [wɪð] [ruːd] ['peɪθɒs] ; — " [ænd; ənd]

—	"	Y	Dios	tambien	la	ha	llamado	,	"	responded	Feliu	,	with	rude	pathos	;	—	"	And
—	"	是	神	也	拉	哈	llamado	,	"	回应	费利乌	,	和	粗鲁的	感伤	;	—	"	和

[gɒd]['ɔːlsəʊ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .

God	also	called	her	.
上帝	还	称为	她	.

——“Y Dios tambien la ha llamado，”费柳带着粗鲁的悲伤回答道； ——“上帝也召唤了她。

" — " [bʌt; bət][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [sent] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [tʃaɪld] , [fə'ljuː] , — [sent] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)]

"	—	"	But	the	Virgin	sent	us	the	child	,	Feliu	,	—	sent	us	the	child	for
"	—	"	但	这	处女	发送	我们	这	孩子	,	费利乌	,	—	发送	我们	这	孩子	为了

- [seɪk] .

Concha's	sake	.
-	清酒	.

“——但是圣母玛利亚为了康查的缘故，把孩子送给了我们。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)][æt; ət][wʌns] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] ['diːpli] ;

"	He	did	not	answer	at	once	;	he	seemed	to	be	thinking	very	deeply	;
"	他	做过	不是	回答	在	一次	;	他	似乎	到	是	思维	非常	深	;

他没有立即回答；他似乎在沉思；

— ['kɑ:men] ['æŋkʃəsli] [skænd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .
— Carmen anxiously scanned his impassive face .
— 卡门 焦虑地 扫描 他的 冷漠 脸 .

卡门焦急地打量着他面无表情的脸。

— " [hu:] [nəʊz] ?
— " Who knows ?
— " WHO 知道 ?

谁知道呢?

" [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [æt; ət][lɑ:st] ; — " [hu:] [nəʊz] ?
" he answered , at last ; — " who knows ?
" 他 回答 , 在 最后的 ; — " WHO 知道 ?

“他终于回答道：——谁知道呢？”

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [si:st] [tu:; tə] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] .
Perhaps she has ceased to belong to any one else .
也许 她 有 停止 到 属于 到 任何 一 别的 .

或许她已经不再属于任何人了。

" [wʌn] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , - ['lʌgə(r)] ['flʌtə] [ɪn] , — ['beərɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði]
" One after another , Feliu's luggers fluttered in , — bearing with them news of the
" 一 后 其他 , - 帆船 飘动 在 , — 轴承 和 他们 消息 的 这
[ɪ'mens] [kə'læməti] .
immense calamity .
巨大 灾害 .

“费利乌的帆船一艘接一艘地飞来，带来了这场巨大灾难的消息。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['fɪʃəmən] , [ɪn] [tɜ:n] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] .
And all the fishermen , in turn , looked at the child .
和 全部 这 渔民 , 在 转动 , 看起来 在 这 孩子 .

于是，所有的渔夫都轮流看向那个孩子。

[nɒt] [wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .
Not one had ever seen her before .
不是 一 有 曾经 已见 她 前 .

之前没有人见过她。

[vi:] .
V .
V .

五、

[ten] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['lʌgə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ɑ:md] [men] ['entəd] [ðə; ði] ['baɪu:] , [ænd; ənd] [mʊrd]
Ten days later , a lugger full of armed men entered the bayou , and moored
[æt; ət] - [wɔ:f] .
at Viosca's wharf .
在 - 码头 .

十天后，一艘满载武装人员的帆船驶入河口，停泊在维奥斯卡的码头。

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wɜ:(r); wə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] , ['kʌntri] ['dʒentlmən] , — ['rezɪdənts] [ɒv; əv]
The visitors were , for the most part , country gentlemen , — residents of
['frænklɪn] [ænd; ənd] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] ,
Franklin and neighboring towns ,
富兰克林 和 邻接 城镇 ,

来访者大多是乡绅，他们是富兰克林及其周边城镇的居民。

[ɔ:(r)] ['plæntəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɛʃ] ['kʌntri] ,
or planters from the Teche country ,
或者 花盆 从 这 科技 国家 ,

或者来自特切地区的种植者，

— ['fɔːmɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] [ekspɪ'dɪʃnz] ['ɔːgənaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

—	forming	one	of	the	numerous	expeditions	organized	for	the	purpose	of
—	成型	一	的	这	很多的	探险	组织	为了	这	目的	的

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['relətɪvz] [ɔː(r)] [frendz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['hʌrɪkən] ,

finding	the	bodies	of	relatives	or	friends	lost	in	the	great	hurricane	,
寻找	这	身体	的	亲属	或者	朋友们	丢失的	在	这	伟大的	飓风	,

——作为众多为寻找在大飓风中失踪的亲友遗体而组织的探险队之一，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɔbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

and	of	punishing	the	robbers	of	the	dead	.
和	的	惩罚	这	强盗	的	这	死的	.

惩罚盗墓者。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːrtʃt] ['nʌmbələs] [nuk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['sepəltʃə] [tuː; tə]

They	had	searched	numberless	nooks	of	the	coast	,	had	given	sepulture	to
他们	有	搜索	无数	角落	的	这	海岸	,	有	给定	墓	到

['meni] [kɔːpsiz] ,

many	corpses	,
许多	尸体	,

他们搜遍了海岸线的无数角落，安葬了许多尸体。

[hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['dʒuːəlri] , [ænd; ənd] — [æz; əz][fə'ljuː] ['ɑːftəwəd] ['lɜːnɪd]

had	recovered	a	large	amount	of	jewelry	,	and	—	as	Feliu	afterward	learned
有	恢复	一个	大的	数量	的	珠宝	,	和	—	作为	费利乌	之后	学习

,

,

,

他们找回了大量珠宝，而且——正如费利乌后来得知的那样——

— [hæd; həd] ['sʌmərəli] [traɪd] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'bændənd] [klɑːs] [ɒv; əv]

—	had	summarily	tried	and	executed	several	of	the	most	abandoned	class	of
—	有	简而言之	尝试	和	执行	一些	的	这	最多	弃	班级	的

['rekəz] [faʊnd] [wɪð] [ɪl] - ['gɒtn] ['væljuəblz] [ɪn][ðeə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ,

wreckers	found	with	ill	-	gotten	valuables	in	their	possession	,
拆船工	成立	和	患病的	-	获得	贵重物品	在	他们的	拥有	,

—曾对几名最穷凶极恶的沉船劫匪进行草率审判并处决，这些劫匪被发现持有不义之财。

[ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['mjuːtɪleɪtɪd][ðə; ði] ['draʊnd] .

and	convicted	of	having	mutilated	the	drowned	.
和	已定罪	的	拥有	残缺	这	溺水	.

并被判犯有肢解溺亡者罪。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] - ['lændɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ;

But	they	came	to	Viosca's	landing	only	to	obtain	information	;
但	他们	来了	到	-	降落	仅有的	到	获得	信息	;

但他们来到维奥斯卡的登陆点只是为了获取情报；

— [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [wel] [nəʊn] [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

—	he	was	too	well	known	and	liked	to	be	a	subject	for	suspicion	;
—	他	曾是	也	出色地	已知	和	喜欢	到	是	一个	主题	为了	怀疑	;

—他名气太大，又很讨人喜欢，所以不宜成为怀疑的对象；

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [gʊd] [frend] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , — ['kæptɪn] ['hærɪs] [ɒv; əv]

and	,	moreover	,	he	had	one	good	friend	in	the	crowd	,	—	Captain	Harris	of
和	,	而且	,	他	有	一	好的	朋友	在	这	人群	,	—	队长	哈里斯	的

[njuː] ['ɔːrlənz] ,

New	Orleans	,
新的	奥尔良	,

而且，他在人群中还有一位好朋友——来自新奥尔良的哈里斯上尉。

[ə; eɪ] ['vetərən] ['stiːmbəʊt] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] ,

a	veteran	steamboat	man	and	a	market	contractor	,
一个	老将	汽船	男人	和	一个	市场	承包商	,

一位经验丰富的汽船船员兼市场承包商

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] [freʃ] ['pɒmpəˌnəʊ] , ['ʃiːps] -

to	whom	he	had	disposed	of	many	a	cargo	of	fresh	pompano	,	sheep's	-
到	谁	他	有	处置	的	许多	一个	货物	的	新鲜的	鲳鱼	,	羊的	-

[hed] , [ænd; ənd] ['spæniʃ] - ['mækrəl] . . .

head	,	and	Spanish	-	mackerel	.	.	.
头	,	和	西班牙语	-	鲭鱼	.	.	.

他曾向他们出售过许多批新鲜的鲳鱼、羊头鱼和西班牙鲭鱼.....

['hærɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][step][tuː; tə][lænd] ; — [sʌm; səm][ten][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ['fɒləʊd] [hɪm]

Harris	was	the	first	to	step	to	land	;	—	some	ten	of	the	party	followed	him	.
哈里斯	曾是	这	第一的	到	步	到	土地	;	—	一些	十	的	这	派对	随后	他	.

:

哈里斯第一个踏上陆地；——一行人中约有十人跟在他后面。

['nɪəli] [ɔːl][hæd; həd] [lɒst] [sʌm; səm] ['relətɪv] [ɔː(r)] [frend] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kə'tæstrəfi] ; — [ðə; ði]

Nearly	all	had	lost	some	relative	or	friend	in	the	great	catastrophe	;	—	the
几乎	全部	有	丢失的	一些	相对的	或者	朋友	在	这	伟大的	灾难	;	—	这

['gæðərɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] ,

gathering	was	serious	,
采集	曾是	严肃的	,

几乎所有人都在这场大灾难中失去了亲人或朋友；——聚会气氛十分严肃。

['saɪlənt] , — ['ɔːlməʊst] [grɪm] , — [wɪtʃ] [fɔːmd] [ə'baʊt] [fə'ljuː] .

silent	,	—	almost	grim	,	—	which	formed	about	Feliu	.
沉默的	,	—	几乎	严峻	,	—	哪个	形成	关于	费利乌	.

费利乌周围笼罩着一种沉默、近乎阴郁的气氛。

['meɪˌtioʊ] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [waɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Mateo	,	who	had	come	to	the	country	while	a	boy	,
马特奥	,	WHO	有	来	到	这	国家	尽管	一个	男生	,

马特奥小时候就来到了这个国家，

[spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɛn'ɪr] ['piːp(ə)l] ;

spoke	English	better	than	the	rest	of	the	cheniere	people	;
辐	英语	更好的	比	这	休息	的	这	切尼尔	人们	;

他的英语比其他切尼尔人说得都好；

— [hiː; hi]['æktɪd][æz; əz] [ɪn'tɜːprətə(r)] [wen'evə(r)] [fə'ljuː] [faʊnd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ɔː(r)]

—	he	acted	as	interpreter	whenever	Feliu	found	any	difficulty	in	comprehending	or
—	他	行动	作为	翻译	每当	费利乌	成立	任何	困难	在	理解	或者

['ɑːnsərɪŋ] ['kwestʃənz] ;

answering	questions	;
回答	问题	;

每当费利乌在理解或回答问题时遇到困难，他都会担任翻译；

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['reskjuːd] [ðæt] [waɪld] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

and	he	told	them	of	the	child	rescued	that	wild	morning	,	and	of
和	他	讲述	他们	的	这	孩子	获救	那	荒野	早晨	,	和	的

- [swɪm] .

Feliu's	swim	.
-	游泳	.

他把那天早晨获救的孩子和费利乌游泳的事告诉了他们。

[hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l] [i'vəukt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]

His	recital	evoked	a	murmur	of	interest	and	excitement	,	followed	by	a
他的	独奏会	唤起	一个	低语	的	兴趣	和	激动	,	随后	经过	一个

[kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] .

confusion	of	questions	.
困惑	的	问题	.

他的演奏引起了一阵低低的兴趣和兴奋，随后是一连串的问题。

[wel] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [fə'ljuː] [sed] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [həʊpt] [ðeɪ] [wʊd]

Well	,	they	could	see	for	themselves	,	Feliu	said	;	but	he	hoped	they	would
出色地	,	他们	可以	看	为了	他们自己	,	费利乌	说	;	但	他	希望	他们	会

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ;

have	a	little	patience	;
有	一个	小的	耐心	;

费利乌说，他们可以自己去看；但他希望他们能有点耐心；

— [ðə; ðɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz] [stɪl] [wiːk] ; — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]['stɑːt(ə)l][hɜː(r); hə(r)] .

—	the	child	was	still	weak	;	—	it	might	be	dangerous	to	startle	her	.
—	这	孩子	曾是	仍然	虚弱的	;	—	它	可能	是	危险的	到	惊吓	她	.

孩子身体还很虚弱；惊吓她可能会很危险。

" [wiːl; wɪl] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ; — " [gəʊ] [ə'hed] ,

"	We'll	arrange	it	just	as	you	like	,	"	responded	the	captain	;	—	"	go	ahead	,
"	出色地	安排	它	只是	作为	你	喜欢	,	"	回应	这	队长	;	—	"	去	前方	,

[fə'ljuː] ! " . . .

Feliu	!	"	.	.	.
费利乌	!	"	.	.	.

“我们会按你的意愿安排，”船长回答道；“去吧，费利乌！”.....

[ɔːl] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] [triːz] ; [fə'ljuː][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['hærɪs]

All	proceeded	to	the	house	,	under	the	great	trees	;	Feliu	and	Captain	Harris
全部	继续	到	这	房子	,	在下面	这	伟大的	树木	;	费利乌	和	队长	哈里斯

['liːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [wei] .

leading	the	way	.
领导	这	方式	.

众人前往大树下的房子；费利乌和哈里斯上尉走在最前面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌltri] [ænd; ənd] [braɪt] ; — ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [siː] - [briːz] [wɒz; wəz] [wɔːm] ; [ðeə(r)]

It	was	sultry	and	bright	;	—	even	the	sea	-	breeze	was	warm	;	there
它	曾是	闷热	和	明亮的	;	—	甚至	这	海	-	微风	曾是	温暖的	;	那里

[wɜː(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] ['əudəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] ,

were	pleasant	odors	in	the	shade	,
是	令人愉快的	气味	在	这	阴影	,

天气闷热晴朗；就连海风都带着温暖；树荫下弥漫着令人愉悦的香气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɒpə'rɪfɪk] ['mɜːmə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [liːf] - [spiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hʌm] [ɒv; əv] [næts] .

and	a	soporific	murmur	made	of	leaf	-	speech	and	the	hum	of	gnats	.
和	一个	催眠剂	低语	制成	的	叶子	-	演讲	和	这	哼	的	小飞虫	.

还有树叶沙沙作响和蚊蚋嗡嗡作响的催眠低语。

['əʊnli][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['entəd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð] [fə'ljuː] ;

Only	the	captain	entered	the	house	with	Feliu	;
仅有的	这	队长	进入	这	房子	和	费利乌	;

只有船长和费柳一起进了屋；

[ðə; ði] [rest] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] — [sʌm; səm] ['teɪkɪŋ] [siːts] [ɒn][ə; eɪ] [ruːd] [plæŋk] [bentʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

the	rest	remained	without	—	some	taking	seats	on	a	rude	plank	bench	under	the
这	休息	剩余	没有	—	一些	采取	座位	在	一个	粗鲁的	板	长椅	在下面	这

[əʊks] — ['ʌðə(r)z] [flɪŋ] [ðəm'selvz] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [wiːdz] — [ə; eɪ] [fjuː] [stʊd] [stɪl] ,

oaks	—	others	flinging	themselves	down	upon	the	weeds	—	a	few	stood	still	,
橡树	—	其他的	投掷	他们自己	向下	之上	这	杂草	—	一个	很少	站立	仍然	,

其余的人则留在原地——有些人坐在橡树下的简陋木板凳上——有些人瘫倒在杂草丛生的地方——还有少数人站着不动。

['liːnɪŋ] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['raɪflz] .

leaning	upon	their	rifles	.
倾斜	之上	他们的	步枪	.

他们倚靠在步枪上。

[ðen] ['kɑːmen] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [gɔːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] [freʃ] ['wɔːtə(r)] ,

Then	Carmen	came	out	to	them	with	gourds	and	a	bucket	of	fresh	water	,
然后	卡门	来了	出去	到	他们	和	葫芦	和	一个	桶	的	新鲜的	水	,

这时，卡门拿着葫芦和一桶清水出来了。

[wɪtʃ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [drɪŋk] .

which	all	were	glad	to	drink	.
哪个	全部	是	高兴的	到	喝	.

大家都乐意饮用。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] ['meni] ['mɪnɪts] .

They	waited	many	minutes	.
他们	等待	许多	分钟	.

他们等了很久。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kuːl] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [fiːl] [haʊ] [hɒt]

Perhaps	it	was	the	cool	peace	of	the	place	that	made	them	all	feel	how	hot
也许	它	曾是	这	凉爽的	和平	的	这	地方	那	制成	他们	全部	感觉	如何	热的

[ænd; ənd]['taɪəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] :

and	tired	they	were	:
和	疲劳的	他们	是	:

或许正是这片宁静凉爽的环境，让他们更加感受到自身的炎热和疲惫：

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [flægd] ;

conversation	flagged	;
对话	已标记	;

对话已标记；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['læŋgə(r)] ['faɪnəli] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [səʊ] ['æbsəluːt] [ðæt] ['evri]

and	the	general	languor	finally	betrayed	itself	in	a	silence	so	absolute	that	every
和	这	一般的	倦怠	最后	背叛	本身	在	一个	沉默	所以	绝对	那	每一个

[liːf] - ['wɪspə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['seprətli] ['ɔːdəbl] .

leaf	-	whisper	seemed	to	become	separately	audible	.
叶子	-	耳语	似乎	到	变得	分别地	可听见的	.

而整体的慵懒最终在绝对的寂静中显露出来，以至于每一声树叶的沙沙声都仿佛变得可以单独听到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən][æt; ət][lɑːst][baɪ][ðə; ði] ['gʌtərəl] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kæptɪn] [ɪ'mɜːdʒɪŋ]

It	was	broken	at	last	by	the	guttural	voice	of	the	old	captain	emerging
它	曾是	破碎的	在	最后的	经过	这	喉音	嗓音	的	这	老的	队长	新兴

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

from	the	cottage	,
从	这	小屋	,

最后，小屋里传来老船长低沉沙哑的声音，打破了这片寂静。

['liːdɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] ['kɑːmen] [ænd; ənd][fə'ljuː] .

leading	the	child	by	the	hand	,	and	followed	by	Carmen	and	Feliu	.
领导	这	孩子	经过	这	手	,	和	随后	经过	卡门	和	费利乌	.

牵着孩子的手，卡门和费利乌跟在后面。

[ɔːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['restɪŋ] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

All	**who**	**had**	**been**	**resting**	**rose**	**up**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**child**	**.**
全部	WHO	有	到过	休息	玫瑰	向上	和	看起来	在	这	孩子	.

所有休息的人都站起来，看向那个孩子。

['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [speɪs] , [wɪð] [wʌn] ['taɪnɪ] [hænd] [ɪn'veləpt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [greɪt] [braʊn]

Standing	**in**	**a**	**lighted**	**space**	**,**	**with**	**one**	**tiny**	**hand**	**enveloped**	**by**	**the**	**captain's**	**great**	**brown**
常设	在	一个	照明	空间	,	和	一	微小的	手	被包裹	经过	这	船长的	伟大的	棕色的

[fɪst] ,

fist	**,**
拳头	,

站在灯光明亮的地方，一只小手被船长巨大的棕色拳头紧紧握住，

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [səʊ] ['lʌvlɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [went] [ʌp] .

she	**looked**	**so**	**lovely**	**that**	**a**	**general**	**exclamation**	**of**	**surprise**	**went**	**up**	**.**
她	看起来	所以	迷人的	那	一个	一般的	感叹	的	惊喜	去	向上	.

她看起来如此美丽，引得众人发出惊叹声。

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [heə(r)] , [luːs] [ænd; ənd] [stiːpt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] - [fleɪm] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk]

Her	**bright**	**hair**	**,**	**loose**	**and**	**steeped**	**in**	**the**	**sun**	**-**	**flame**	**,**	**illuminated**	**her**	**like**
她	明亮的	头发	,	松动的	和	浸泡	在	这	太阳	-	火焰	,	照明	她	喜欢

[ə; eɪ] ['heɪlәʊ] ;

a	**halo**	**;**
一个	光环	;

她那头亮丽的秀发，披散着，沐浴在阳光的照耀下，如同光环一般照亮了她；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] , ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['meləŋkəlɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪrz] ,

and	**her**	**large**	**dark**	**eyes**	**,**	**gentle**	**and**	**melancholy**	**as**	**a**	**deer's**	**,**
和	她	大的	黑暗的	眼睛	,	温和的	和	忧郁	作为	一个	鹿的	,

她那双又大又黑的眼睛，像鹿的眼睛一样温柔而忧郁。

[wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ʃaɪ] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] .

watched	**the**	**strange**	**faces**	**before**	**her**	**with**	**shy**	**curiosity**	**.**
观看	这	奇怪的	面孔	前	她	和	害羞的	好奇心	.

她带着羞涩的好奇心打量着眼前这些陌生的面孔。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔː(r)] [ðə; ðɪ] [seɪm] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [fə'ljuː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [sɒft] [waɪt] ['fæbrɪk]

She	**wore**	**the**	**same**	**dress**	**in**	**which**	**Feliu**	**had**	**found**	**her**	**—**	**a**	**soft**	**white**	**fabric**
她	穿着	这	相同的	裙子	在	哪个	费利乌	有	成立	她	—	一个	柔软的	白色的	织物

[ɒv; əv] ['mʌzlɪn] ,

of	**muslin**	**,**
的	细棉布	,

她穿着费柳发现她时穿的那件裙子——一件柔软的白色细棉布裙子。

[wɪð] ['trɪmɪŋz] [ɒv; əv] ['rɪbən] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [bluː] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [naʊ] [dɪs'kʌlərd]

with	**trimmings**	**of**	**ribbon**	**that**	**had**	**once**	**been**	**blue**	**;**	**and**	**the**	**now**	**discolored**
和	装饰	的	丝带	那	有	一次	到过	蓝色的	;	和	这	现在	变色

['sɪlkən] [skɑːf] ,

silken	**scarf**	**,**
丝	围巾	,

饰有曾经是蓝色的丝带；以及如今已褪色的丝巾，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [twaɪs] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [breɪv] ['sɜːvɪs] , [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

which	**had**	**twice**	**done**	**her**	**such**	**brave**	**service**	**,**	**was**	**thrown**	**over**	**her**
哪个	有	两次	完毕	她	这样的	勇敢的	服务	,	曾是	抛掷	超过	她

['ʃəuldəz] .

shoulders	**.**
肩膀	.

曾两次为她做出如此英勇贡献的那件东西，被她扛在了肩上。

['kɑːmen] [hæd; həd] [wɒʃt] [ænd; ənd] [rɪ'peəd] [ðə; ði] [dres] ['verɪ] ['kredɪtəblɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['taɪnɪ][slɪm]

Carmen	**had**	**washed**	**and**	**repaired**	**the**	**dress**	**very**	**creditably**	**;**	**but**	**the**	**tiny**	**slim**
卡门	有	洗过	和	已修复	这	裙子	非常	值得称赞地	;	但	这	微小的	苗条的

[fiːt] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] ,

feet	**were**	**bare**	**,**
脚	是	裸	,

卡门把裙子洗得干干净净，修补得也很到位；可是她那双纤细的小脚却光着。

— [ðə; ði] [braɪn] - [səʊkt] ['ʃuːz] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ʃredz] [æt; ət]

—	**the**	**brine**	**-**	**soaked**	**shoes**	**she**	**wore**	**that**	**fearful**	**night**	**had**	**fallen**	**into**	**shreds**	**at**
—	这	盐水	-	浸泡过	鞋	她	穿着	那	可怕	夜晚	有	倒下	进入	碎屑	在

[ðə; ði][fɜːst] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] .

the	**first**	**attempt**	**to**	**remove**	**them**	**.**
这	第一的	试图	到	消除	他们	.

——那个可怕的夜晚，她穿的那双被盐水浸透的鞋子，在第一次试图脱下时就碎成了碎片。

— " ['dʒentlmən] , " [sed] ['kæptɪn] ['hærɪs] , — " [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][nəʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentətɪ]

—	**"**	**Gentlemen**	**,**	**"**	**said**	**Captain**	**Harris**	**,**	**—**	**"**	**we**	**can**	**find**	**no**	**clew**	**to**	**the**	**identity**
—	"	先生们	,	"	说	队长	哈里斯	,	—	"	我们	能	寻找	不	线索	到	这	身份

[ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] .

of	**this**	**child**	**.**
的	这	孩子	.

“先生们，”哈里斯上尉说，“我们找不到任何线索来确定这个孩子的身份。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [mɑːk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] ;

There	**is**	**no**	**mark**	**upon**	**her**	**clothing**	**;**
那里	是	不	标记	之上	她	衣服	;

她的衣服上没有任何痕迹；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]['dʒuːəlrɪ] — [ɪk'sept] [ðɪs] [strɪŋ] [ɒv; əv]['kɒrəl] [biːdz]

and	**she**	**wore**	**nothing**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**jewelry**	**—**	**except**	**this**	**string**	**of**	**coral**	**beads**
和	她	穿着	没有什么	在	这	形状	的	珠宝	—	除了	这	细绳	的	珊瑚	珠子

.

:
:

她身上没有佩戴任何首饰——除了这串珊瑚珠子。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['nɪəlɪ] [ɔːl] [ə'merɪkənz] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [spiːk] ['enɪ] ['ɪŋglɪʃ] . . .

We	**are**	**nearly**	**all**	**Americans**	**here**	**;**	**and**	**she**	**does**	**not**	**speak**	**any**	**English**	**.**	**.**	**.**
我们	是	几乎	全部	美国人	这里	;	和	她	做	不是	说话	任何	英语	.	.	.

我们这里几乎都是美国人；而她一句英语都不会说.....

[dʌz] ['enɪ] [wʌn][hɪə(r)] [nəʊ] ['enɪθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?

Does	**any**	**one**	**here**	**know**	**anything**	**about**	**her**	**?**
做	任何	一	这里	知道	任何事物	关于	她	?

这里有人了解她吗?

" ['kɑːmen] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] :

"	**Carmen**	**felt**	**a**	**great**	**sinking**	**at**	**her**	**heart**	**:**
"	卡门	毛毡	一个	伟大的	下沉	在	她	心	:

卡门感到一阵巨大的心痛：

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [njuː] - [faʊnd] ['dɑːlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][səʊ] [suːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ?

was	**her**	**new**	**-**	**found**	**darling**	**to**	**be**	**taken**	**so**	**soon**	**from**	**her**	**?**
曾是	她	新的	-	成立	亲爱的	到	是	已采取	所以	很快	从	她	?

她新近找到的爱人就要这么快离她而去吗?

[bʌt; bət][nəʊ]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kwɪərɪ] .

But	**no**	**answer**	**came**	**to**	**the**	**captain's**	**query**	**.**
但	不	回答	来了	到	这	船长的	询问	.

但船长的询问没有得到答复。

[nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ðæt] [tʃaɪld] [bɪ'fɔː(r)] .

No	one	of	the	expedition	had	ever	seen	that	child	before	.
不	一	的	这	远征	有	曾经	已见	那	孩子	前	.

探险队中没有人见过这个孩子。

[ðə; ði]['kɒrəl] [biːdz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] ; [ðə; ði] [skɑːf] [wɒz; wəz] [maɪ'njuːtli]

The	coral	beads	were	passed	from	hand	to	hand	;	the	scarf	was	minutely
这	珊瑚	珠子	是	通过了	从	手	到	手	;	这	围巾	曾是	精确到分钟

['skruːtənaɪzd] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

scrutinized	without	avail	.
仔细审查	没有	可用	.

珊瑚珠子在人们手中传递；围巾被仔细检查了一遍，却一无所获。

['sʌmbədi] [ɑːskt] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [nɒt] [tɔːk] ['dʒɜːmən] [ɔː(r)] [ɪ'tæliən] .

Somebody	asked	if	the	child	could	not	talk	German	or	Italian	.
某人	问	如果	这	孩子	可以	不是	讲话	德语	或者	意大利语	.

有人问这孩子是不是不会说德语或意大利语。

— " [ˌɪˌtæl'jɑːnoʊ] ?

—	"	Italiano	?
—	"	意大利语	?

—“意大利语？”

[nəʊ] ! " [sed] [fə'ljuː] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] . . . .

No	!	"	said	Feliu	,	shaking	his	head	.	.	.	.
不	!	"	说	费利乌	,	摇晃	他的	头	.	.	.	.

“不！”费利乌摇着头说……

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - , [ˌdʒiːə'kiːnoʊ] - , [huː] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [si'siljən] ,

One	of	his	luggermen	,	Gioachino	Sparicio	,	who	,	though	a	Sicilian	,
一	的	他的	-	,	乔阿基诺	-	,	WHO	,	尽管	一个	西西里	,

他的一名帆船手，乔阿基诺·斯帕里西奥，虽然是西西里人，

[kʊd; kəd] [spiːk] ['sevrəl] [ɪ'tæliən] ['ɪdɪəm] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['esei, e'sei] .

could	speak	several	Italian	idioms	besides	his	own	,	had	already	essayed	.
可以	说话	一些	意大利语	成语	除了	他的	自己的	,	有	已经	尝试	.

除了自己的母语外，他还会说几种意大利语方言，他已经尝试过了。

— " [ʃiː; ʃi] [spiːks] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kæptɪn] — " [bʌt; bət][nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] .

—	"	She	speaks	something	or	other	,	"	answered	the	captain	—	"	but	no	English	.
—	"	她	说话	某物	或者	其他	,	"	回答	这	队长	—	"	但	不	英语	.

“她会说一些语言，”船长回答说，“但不会说英语。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][fə'ljuː] ,

I	couldn't	make	her	understand	me	;	and	Feliu	,
我	不能	制作	她	理解	我	;	和	费利乌	,

我无法让她理解我；还有费利乌，

[huː] [tɔːks] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ['spəʊkən] [daʊn] [ðɪs] [wei] ,

who	talks	nearly	all	the	infernal	languages	spoken	down	this	way	,
WHO	会谈	几乎	全部	这	地狱	语言	说	向下	这	方式	,

他精通这片土地上几乎所有地狱语言，

[sez] [hiː; hi] [kænt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .

says	he	can't	make	her	understand	him	.
说道	他	不能	制作	她	理解	他	.

他说他无法让她理解他。

[sə'pəʊz] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [huː] [nəʊ] [frentʃ] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪt] . . .

Suppose	some	of	you	who	know	French	talk	to	her	a	bit	.	.	.
认为	一些	的	你	WHO	知道	法语	讲话	到	她	一个	少量	.	.	.

假设你们当中有些懂法语的人跟她聊一会儿……

- , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][traɪ] ?
Laroussel , why don't you try ?
- , 为什么 不 你 尝试 ?

拉鲁塞尔，你为什么不试试呢?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'drest] [dɪd][nɒt][æt; ət][fɜːst] [siːm] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] ['kæptɪnz] [sə'dʒestʃən]
" The young man addressed did not at first seem to notice the captain's suggestion
" 这 年轻的 男人 已解决 做过 不是 在 第一的 似乎 到 注意 这 船长的 建议
.
:
.

“被问话的年轻人起初似乎并没有注意到船长的建议。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [laɪð] ['feləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ][dɑːk] , ['pɒzətɪv] [feɪs] :
He was a tall , lithe fellow , with a dark , positive face :
他 曾是 一个 高的 , 轻盈 同伴 , 和 一个 黑暗的 , 积极的 脸 :

他身材高挑精瘦，面容黝黑而富有阳光的气息:

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [blæk] [geɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] [sɪns] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]
he had never removed his black gaze from the child since the moment of
他 有 绝不 已移除 他的 黑色的 目光 从 这 孩子 自从 这 片刻 的
[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .
her appearance .
她 外貌 .

从孩子出现的那一刻起，他的目光就从未从她身上移开过。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [tuː] ,
Her eyes , too ,
她 眼睛 , 也 ,

她的眼睛也是。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz]['skruːtəni] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [veɪg]
seemed to be all for him — to return his scrutiny with a sort of vague
似乎 到 是 全部 为了 他 — 到 返回 他的 审查 和 一个 种类 的 模糊的
['pleʒə(r)] ,
pleasure ,
乐趣 ,

这一切似乎都是为了他——以一种模糊的愉悦感回应他的审视。

[ə; eɪ][hɑːf] ['sævɪdʒ] ['kɒnfɪdəns] . . .
a half savage confidence . . .
一个 一半 野蛮的 信心 . . .

一种近乎野蛮的自信.....

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːst] [ˌembri'ɒnɪk] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [reɪs] - [ə'fɪnəti] ['kwɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [breɪn] ?
Was it the first embryonic feeling of race - affinity quickening in the little brain ?
曾是 它 这 第一的 胚胎 感觉 的 种族 - 亲和力 加速 在 这 小的 脑 ?

这是幼小的大脑中种族认同感萌芽的最初迹象吗?

— [sʌm; səm] [ɪn'tjuːɪtɪv] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['kɪndrəd] ?
— some intuitive , inexplicable sense of kindred ?
— 一些 直觉的 , 无法解释的 感觉 的 亲属 ?

——某种直觉的、难以解释的亲近感?

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm]['dɒktə(r)] ['hɛkər] , [huː] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['dʒɜːmən] , [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]
She shrank from Doctor Hecker , who addressed her in German , shook her
她 缩小 从 医生 赫克尔 , WHO 已解决 她 在 德语 , 摇晃 她
[hed] [æt; ət] ['lɔɪə(r)] ['soʊlɑːri] ,
head at Lawyer Solari ,
头 在 律师 索拉里 ,

她畏缩地躲避着用德语和她交谈的赫克尔医生，并冲着索拉里律师摇了摇头。

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [ɪ'tæliən] ;

who	tried	to	make	her	answer	in	Italian	;
WHO	尝试	到	制作	她	回答	在	意大利语	;

她试图用意大利语回答问题；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['ɔːlweɪz] [went] [bæk] ['pleɪntɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] , ['sɪnɪstə(r)] [feɪs] [ɒv; əv]

and	her	look	always	went	back	plaintively	to	the	dark	,	sinister	face	of
和	她	看	总是	去	后退	哀怨地	到	这	黑暗的	,	险恶	脸	的

-

Laroussel	,
-	,

她的目光总是哀怨地回到拉鲁塞尔那张阴沉、险恶的脸上。

— - [huː] [hæd; həd] ['kɑːmli] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [laɪf] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['hjuːmən] [laɪf] , ['əʊnli] [ðə; ði]

—	Laroussel	who	had	calmly	taken	a	human	life	,	a	wicked	human	life	,	only	the
—	-	WHO	有	平静地	已采取	一个	人类	生活	,	一个	邪恶	人类	生活	,	仅有的	这

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

evening	before	.
晚上	前	.

——就在前一天晚上，拉鲁塞尔冷静地夺走了一条人命，一条邪恶的人命。

— " - , [jʊr; jər] [ðə; ði] ['əʊnli] ['kriːəʊl] [ɪn] [ðɪs] [kraʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [tɔːk] [tuː; tə]

—	"	Laroussel	,	you're	the	only	Creole	in	this	crowd	,	"	said	the	captain	;	"	talk	to
—	"	-	,	你是	这	仅有的	克里奥尔语	在	这	人群	,	"	说	这	队长	;	"	讲话	到

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

“拉鲁塞尔，你是这群人里唯一的克里奥尔人，”船长说；“去和她说话吧！”

[tɔːk] ['gʌmbəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ! . . .

Talk	gumbo	to	her	!	.	.	.
讲话	秋葵汤	到	她	!	.	.	.

跟她聊聊秋葵浓汤吧！

[aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ðɪs] [tʃaɪld] [nəʊz] ['dʒɜːmən] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] [tuː] , " — [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I've	no	doubt	this	child	knows	German	very	well	,	and	Italian	too	,	"	—	he	added	,
我已经	不	怀疑	这	孩子	知道	德语	非常	出色地	,	和	意大利语	也	,	"	—	他	额外	,

“我毫不怀疑这孩子德语说得很好，意大利语也很好，”他补充道。

[mə'lɪʃəsli] — " [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] !

maliciously	—	"	but	not	in	the	way	you	gentlemen	pronounce	it	!
恶意地	—	"	但	不是	在	这	方式	你	先生们	发音	它	!

恶意地——“但不是你们先生们那样发音！”

" - ['hændɪd] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] , [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

"	Laroussel	handed	his	rifle	to	a	friend	,	crouched	down	before	the	little	girl	,
"	-	递交	他的	步枪	到	一个	朋友	,	蹲着	向下	前	这	小的	女孩	,

拉鲁塞尔把步枪递给朋友，然后蹲在小女孩面前。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

and	looked	into	her	face	,	and	smiled	.
和	看起来	进入	她	脸	,	和	微笑	.

他看着她的脸，笑了。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [swiːt] [ɔːrbz] [ʃɒn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [wʌn] ['məʊmənt] , ['sɪəriəsli] , [æz; əz] [ɪf] ['sɜːtʃɪŋ] ;

Her	great	sweet	orbs	shone	into	his	one	moment	,	seriously	,	as	if	searching	;
她	伟大的	甜的	球体	闪耀	进入	他的	一	片刻	,	严重地	,	作为	如果	搜索	;

[ænd; ənd] [ðen] . . .

and	then	.	.	.
和	然后	.	.	.

她那双甜美的大眼睛凝视着他，神情专注，仿佛在探寻什么；然后……

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .

she	returned	his	smile	.
她	返回	他的	微笑	.

她回以微笑。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['sʌmθɪŋ] ['leɪt(ə)nt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][mæn] , ['sʌmθɪŋ] [reə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)]

It	seemed	to	touch	something	latent	within	the	man	,	something	rare	;	for
它	似乎	到	触碰	某物	潜	之内	这	男人	,	某物	稀有的	;	为了

[hɪz; ɪz] [həʊl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ;

his	whole	expression	changed	;
他的	所有的	表达	已更改	;

这似乎触动了这个人内心深处某种罕见的东西；因为他的整个表情都变了；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəˈres] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][men][kʊd; kəd]

and	there	was	a	caress	in	his	look	and	voice	none	of	the	men	could
和	那里	曾是	一个	抚摸	在	他的	看	和	嗓音	没有任何	的	这	男人	可以

[hæv; həv] [bɪˈliːvd] ['pɒsəb(ə)l] — [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] : —

have	believed	possible	—	as	he	exclaimed	:	—
有	相信	可能的	—	作为	他	惊呼	:	—

他的眼神和语气中带着一丝宠溺，这是在场所有人都难以置信的——他惊呼道：

— " [feɪz] [mɔɪn] [ˌbiː 'əʊ] , [ˌpiːˌaɪˈtiːˌaɪ] .

—	"	Fais	moin	bo	,	piti	.
—	"	费斯	莫因	波	,	皮蒂	.

—“Fais moin bo, piti.

" [ʃiː; ʃi] [paut] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌstæʃ; məˈstɑːʃ] .

"	She	pouted	up	her	pretty	lips	and	kissed	his	black	moustache	.
"	她	撅嘴	向上	她	漂亮的	嘴唇	和	亲吻	他的	黑色的	胡子	.

她撅起漂亮的嘴唇，亲吻了他的黑色胡须。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] : —

He	spoke	to	her	again	:	—
他	辐	到	她	再次	:	—

他又跟她说话了：——

— " [dɪs] [mɔɪn] [tuː; tə] [nɒm] , [ˌpiːˌaɪˈtiːˌaɪ] ; — [dɪs] [mɔɪn] [tuː; tə] [nɒm] , [ʃɛr] .

—	"	Dis	moin	to	nom	,	piti	;	—	dis	moin	to	nom	,	chere	.
—	"	迪斯	莫因	到	诺姆	,	皮蒂	;	—	迪斯	莫因	到	诺姆	,	切尔	.

—“Dis moin to nom，piti；—dis moin to nom，chere。

" [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , ['ɑːnsərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɑːdʒənt] ['trebl] :

"	Then	,	for	the	first	time	,	she	spoke	,	answering	in	her	argent	treble	:
"	然后	,	为了	这	第一的	时间	,	她	辐	,	回答	在	她	银色	高音	:

“然后，她第一次开口说话了，用她那清亮的高音回答道：”

— " - .

—	"	Zouzoune	.
—	"	-	.

—“Zouzoune。

" [ɔːl] [held][ðeə(r)] [breθ] .

"	All	held	their	breath	.
"	全部	握住	他们的	气息	.

所有人都屏住了呼吸。

['kæptɪn] ['hærɪs] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [kəˈmɑːnd] ['saɪləns] .

Captain	Harris	lifted	his	finger	to	his	lips	to	command	silence	.
队长	哈里斯	抬起	他的	手指	到	他的	嘴唇	到	命令	沉默	.

哈里斯上尉将手指放在嘴唇上，示意大家安静。

— " - ? - [ˌkju: ju: ˈaɪ] , [ʃɛr] ?
— " Zouzoune ? Zouzoune qui , chere ?
— " - ? - qui , 切尔 ?

——“Zouzoune？Zouzoune qui，chere?

" — " - , [ə; eɪ] [sɛst] [mɔɪn] , ['li:li:] !
" — " Zouzoune , a c'est moin , Lili !
" — " - , 一个 是 莫因 , 莉莉 !

”——“Zouzoune，太棒了，莉莉！

" — " [sɛst] [pɑ:z] [taʊt] [tu:; tə] [nɒm] , ['li:li:] ; — [dɪs] [mɔɪn] , [ʃɛr] , [tu:; tə] [laʊt] [nɒm] .
" — " C'est pas tout to nom , Lili ; — dis moin , chere , to laut nom .
" — " 是 帕斯 兜售者 到 诺姆 , 莉莉 ; — 迪斯 莫因 , 切尔 , 到 劳特 诺姆 .

“——”这就是我的名字，莉莉； ——dis moin, chere, to laut nom。

" — " [məʊ][pɑ:z] [kɑ:nɪn] [laʊt] [nɒm] .
" — " Mo pas connin laut nom .
" — " 莫 帕斯 康宁 劳特 诺姆 .

“—“Mo pas connin laut nom.

" — " ['kɒment] [ji:; ji][ti:] [pi:] [tu:; tə] [mamã] , [ˌpi:ˌaɪˈti:ˌaɪ] ?
" — " Comment ye te pele to maman , piti ?
" — " 评论 是的 te 贝利 到 妈妈 , 皮蒂 ?

“——”你对妈妈发表评论吗，皮蒂?

" — " [mamã] , — [mamã] - ['di:li] .
" — " Maman , — Maman ' Dele .
" — " 妈妈 , — 妈妈 - 删除 .

“——妈妈，——妈妈'Dele。

" — " [et] ['kɒment] [ji:; ji][ti:] [pi:] [tu:; tə][pə'pɑ:] , [ʃɛr] ?
" — " Et comment ye te pele to papa , chere ?
" — " 等 评论 是的 te 贝利 到 爸爸 , 切尔 ?

“——”你可以对爸爸发表评论吗?

" — " [pə'pɑ:] - .
" — " Papa Zulien .
" — " 爸爸 - .

“——“祖利恩爸爸。

" — " [bɒn] ! [et] ['kɒment] [tu:; tə] [mamã] [ti:] [pi:] [tu:; tə][pə'pɑ:] ? — [dɪs]['sɜ:kə][ə; eɪ] [mɔɪn] , [ʃɛr] ?
" — " Bon ! Et comment to maman te pele to papa ? — dis ca a moin , chere ?
" — " 邦 ! 等 评论 到 妈妈 te 贝利 到 爸爸 ? — 迪斯 ca 一个 莫因 , 切尔 ?

”——“好啊！对妈妈和爸爸发表评论吗？ ——有一点吗，亲爱的?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [daʊn] , [pʊt] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] , [θɔ:t] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" The child looked down , put a finger in her mouth , thought a moment ,
" 这 孩子 看起来 向下 , 放 一个 手指 在 她 嘴 , 想法 一个 片刻 ,
[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : —
and replied : —
和 回复 : —

孩子低下头，把一根手指放进嘴里，想了一会儿，回答说：——

— " [li:] [pi:] [li:] , - [ʃɛ'ri:] - ; [li:] [pi:] [li:] , - - . -
— " Li pele li , ' Cheri ' ; li pele li , ' Papoute . '
— " 李 贝利 李 , - 切里 - ; 李 贝利 李 , - - . -

—“Li pele li，‘Cheri’；li pele li，‘帕普特’。

" — " [eɪ] , [eɪ] ! — [sɛst] [taʊt] , ['sɜ:kə] ? — [tu:; tə] [mamã] [ti:] - [pi:] [li:] [dɔ:t] - [tʃəʊz] ?
" — " Aie , aie ! — c'est tout , ca ? — to maman te jamain pele li daut ' chose ?
" — " 艾伊 , 艾伊 ! — 是 兜售者 , ca ? — 到 妈妈 te - 贝利 李 道特 - 选择 ?

”——“哎呀哎呀！ ——这就是兜售，ca？ ——对妈妈·特·贾曼·贝利·李·多特的选择?

" — " [məʊ][pɑːz] [kɑːnɪn] , [mɔɪn] .

"	—	"	Mo	pas	connin	,	moin	.
"	—	"	莫	帕斯	康宁	,	莫因	.

“—“Mo pas connin, moin.

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [sʌm; səm] ['trɪŋkɪts] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tʃeɪn] ;

"	She	began	to	play	with	some	trinkets	attached	to	his	watch	chain	;
"	她	开始	到	玩	和	一些	小饰品	随附的	到	他的	手表	链	;

她开始摆弄他表链上的一些小饰品；

— [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [gəʊld] ['kʌmpəs] [ɪ'speʃəli] [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] [baɪ] [ðə; ði] [tremblɪŋ]

—	a	very	small	gold	compass	especially	impressed	her	fancy	by	the	trembling
—	一个	非常	小的	金子	罗盘	尤其	印象深刻	她	想要	经过	这	发抖

[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] ['taɪnɪ] ['niːd(ə)l] ,

and	flashing	of	its	tiny	needle	,
和	闪烁	的	它是微小的		针	,

——一个非常小的金罗盘，其细小的指针颤动闪烁，尤其让她着迷。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['kəʊksɪŋli] : —

and	she	murmured	,	coaxingly	:	—
和	她	低声说道	,	哄骗地	:	—

她低声哄着说：——

— " [məʊ] ['sɜːkə] !

—	"	Mo	oule	ca	!
—	"	莫	奥莱	ca	!

—“Mo oule ca!

- ['sɜːkə] [ə; eɪ] [mɔɪn] .

Donnin	ca	a	moin	.
-	ca	一个	莫因	.

Donnin ca a moin.

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [wʌns] : —

"	He	took	all	possible	advantage	of	the	situation	,	and	replied	at	once	:	—
"	他	采取	全部	可能的	优势	的	这	情况	,	和	回复	在	一次	:	—

他充分利用了形势，立即回答道：——

— " [wiː] ! [məʊ] [ˌviː 'eɪ] - [tɔɪ] ['sɜːkə] [ˌes 'aɪ] [tuː; tə] [ˌdiː 'aɪ] [mɔɪn] [tuː; tə] [laʊt] [nɒm] .

—	"	Oui	!	mo	va	donnin	toi	ca	si	to	di	moin	to	laut	nom	.
—	"	是的	!	莫	va	-	托伊	ca	是	到	迪	莫因	到	劳特	诺姆	.

—“Oui！ mo va donnin toi ca si to di moin to laut nom。

" [ðə; ði] ['splendɪd] [braɪb] ['evɪdəntli] [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtli] ; [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] [rəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	The	splendid	bribe	evidently	impressed	her	greatly	;	for	tears	rose	to	the
"	这	灿烂	贿赂	显然	印象深刻	她	非常	;	为了	眼泪	玫瑰	到	这

[braʊn] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :

brown	eyes	as	she	answered	:
棕色的	眼睛	作为	她	回答	:

“这份丰厚的贿赂显然给她留下了深刻的印象；因为她回答时，棕色的眼睛里涌出了泪水：

— " [məʊ][pɑːz]['keɪpæb][ˌdiː 'aɪ] - ['sɜːkə] ; — [məʊ][pɑːz]['keɪpæb][ˌdiː 'aɪ] - [laʊt] [nɒm] . . . [məʊ] ;

—	"	Mo	pas	capab	di	'	ca	;	—	mo	pas	capab	di	'	laut	nom	.	.	.	Mo	oule	;
—	"	莫	帕斯	能力	迪	-	ca	;	—	莫	帕斯	能力	迪	-	劳特	诺姆	.	.	.	莫	奥莱	;

—“Mo pas capab di' ca；—mo pas capab di' laut nom ... Mo oule；

[məʊ][pɑːz]['keɪpæb] !

mo	pas	capab	!
莫	帕斯	能力	!

mo pas capab!

" - [ɪk'spleɪnd] .
" **Laroussel** **explained** **.**
" - 解释 .

拉鲁塞尔解释说。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [neɪm] [wɒz; wəz]['liːliː] , — [pə'hæps] [ə; eɪ] [kən'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [juː'læli] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
The **child's** **name** **was** **Lili** **,** **—** **perhaps** **a** **contraction** **of** **Eulalie** **;** **and** **her**
这 孩子的 姓名 曾是 莉莉 , — 也许 一个 收缩 的 尤拉莉 ; 和 她
[pet] ['kriːəʊl] [neɪm] - .
pet **Creole** **name** **Zouzoune** **.**
宠物 克里奥尔语 姓名 - .

孩子的名字叫莉莉（Lili），可能是尤拉莉（Eulalie）的缩写；她的克里奥尔语宠物名字叫祖祖恩（Zouzoune）。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['welθi] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
He **thought** **she** **must** **be** **the** **daughter** **of** **wealthy** **people** **;** **but** **she** **could**
他 想法 她 必须 是 这 女儿 的 富裕 人们 ; 但 她 可以
[nɒt] ,
not **,**
不是 ,

他以为她一定是富家千金；但她不可能是。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [tel] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [neɪm] .
for **some** **reason** **or** **other** **,** **tell** **her** **family** **name** **.**
为了 一些 原因 或者 其他 , 告诉 她 家庭 姓名 .

出于某种原因，告诉她她的姓氏。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɑːft]
Perhaps **she** **could** **not** **pronounce** **it** **well** **,** **and** **was** **afraid** **of** **being** **laughed**
也许 她 可以 不是 发音 它 出色地 , 和 曾是 害怕的 的 存在 笑了
[æt; ət] :
at **:**
在 :

或许她发音不准，害怕被人嘲笑：

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [frentʃ] [nems] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)] ['kriːəʊl] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]
some **of** **the** **old** **French** **names** **were** **very** **hard** **for** **Creole** **children** **to**
一些 的 这 老的 法语 姓名 是 非常 难的 为了 克里奥尔语 孩子们 到
[prə'naʊns] ,
pronounce **,**
发音 ,

有些古老的法语名字对克里奥尔儿童来说很难发音。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði]['pætwɑː] ;
so **long** **as** **the** **little** **ones** **were** **indulged** **in** **the** **habit** **of** **talking** **the** **patois** **;**
所以 长的 作为 这 小的 一个 是 沉溺其中 在 这 习惯 的 说 这 方言 ;

只要孩子们从小就养成说方言的习惯；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eɪdʒ][ðeə(r)] [ˌmɪsprənʌnsi'eɪʃn] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv][ɪn]['ɔːdə(r)]
and **after** **a** **certain** **age** **their** **mispronunciations** **would** **be** **made** **fun** **of** **in** **order**
和 后 一个 肯定 年龄 他们的 发音错误 会 是 制成 乐趣 的 在 命令
[tuː; tə] [ə'kʌstəm] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði]['ɪdiəm][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] - ['nɜːsɪz] ,
to **accustom** **them** **to** **abandon** **the** **idiom** **of** **the** **slave** **-** **nurses** **,**
到 习惯 他们 到 放弃 这 成语 的 这 奴隶 - 护士 ,

到了某个年纪，她们的发音错误就会被嘲笑，目的是让她们习惯于放弃奴隶护士们的语言习惯。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] ['əʊnli] [frentʃ] .
and **to** **speak** **only** **French** **.**
和 到 说话 仅有的 法语 .

而且只能说法语。

[pə'hæps] , [ə'gen] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ri:əli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [neɪm] :

Perhaps	**,**	**again**	**,**	**she**	**was**	**really**	**unable**	**to**	**recall**	**the**	**name**	**:**
也许	,	再次	,	她	曾是	真的	无法	到	记起	这	姓名	:

或许，她真的又记不起那个名字了：

['sɜ:t(ə)n] ['meməriz] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [blɜ:d] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [breɪn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv]

certain	**memories**	**might**	**have**	**been**	**blurred**	**in**	**the**	**delicate**	**brain**	**by**	**the**	**shock**	**of**
肯定	回忆	可能	有	到过	模糊	在	这	精美的	脑	经过	这	震惊	的

[ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] .

that	**terrible**	**night**	**.**
那	糟糕的	夜晚	.

那可怕的夜晚带来的冲击，可能会使脆弱的大脑中某些记忆变得模糊不清。

[ʃi:; ʃi] [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ə'del] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['dʒu:liən] ;

She	**said**	**her**	**mother's**	**name**	**was**	**Adele**	**,**	**and**	**her**	**father's**	**Julien**	**;**
她	说	她	母亲的	姓名	曾是	阿黛尔	,	和	她	父亲的	朱利安	;

她说她母亲名叫阿黛尔，父亲名叫朱利安；

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['kɒmən] [nems] [ɪn] [lu¸i:zi'ænə] ,

but	**these**	**were**	**very**	**common**	**names**	**in**	**Louisiana**	**,**
但	这些	是	非常	常见的	姓名	在	路易斯安那州	,

但这些在路易斯安那州都是非常常见的名字。

— [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] ['skeəsli] ['eni] ['betə(r)] [klu:] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['steɪtmənt] [ðæt]

—	**and**	**could**	**afford**	**scarcely**	**any**	**better**	**clew**	**than**	**the**	**innocent**	**statement**	**that**
—	和	可以	买得起	几乎	任何	更好的	线索	比	这	清白的	陈述	那

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][æz; əz] " [dɪə(r)] " ([ʃɛ'ri:]) ,

her	**mother**	**used**	**to**	**address**	**her**	**father**	**as**	**"**	**dear**	**"**	**(**	**Cheri**	**)**	**,**
她	母亲	用过的	到	地址	她	父亲	作为	"	亲爱的	"	(	切里	)	,

——而且她几乎不可能得到比母亲称呼父亲为“亲爱的”这一无辜陈述更好的线索了（Cheri）。

— [ɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kri:əʊl] [dɪ'mɪnjətɪv] " ['lɪt(ə)l][pə'pɑ:] " (-) .

—	**or**	**with**	**the**	**Creole**	**diminutive**	**"**	**little**	**papa**	**"**	**(**	**Papoute**	**)**	**.**
—	或者	和	这	克里奥尔语	小字	"	小的	爸爸	"	(	-	)	.

—或者用克里奥尔语昵称“小爸爸”(Papoute)。

[ðen] - [traɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ə; eɪ] [klu:] [ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] , [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

Then	**Laroussel**	**tried**	**to**	**reach**	**a**	**clew**	**in**	**other**	**ways**	**,**	**without**	**success**	**.**
然后	-	尝试	到	抵达	一个	线索	在	其他	方式	,	没有	成功	.

然后拉鲁塞尔尝试用其他方法获取线索，但没有成功。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] , — [wɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] ;

He	**asked**	**her**	**about**	**where**	**she**	**lived**	**,**	**—**	**what**	**the**	**place**	**was**	**like**	**;**
他	问	她	关于	在哪里	她	居住地	,	—	什么	这	地方	曾是	喜欢	;

他问她住在哪里，——那个地方是什么样的；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][təʊld] [hɪm] [ə'baʊt] [fɪg] - [tri:z] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:t] , [ænd; ənd] ['gæləriz] , [ænd; ənd] [bæŋ'ket]

and	**she**	**told**	**him**	**about**	**fig**	**-**	**trees**	**in**	**a**	**court**	**,**	**and**	**galleries**	**,**	**and**	**banquettes**
和	她	讲述	他	关于	如图	-	树木	在	一个	法庭	,	和	画廊	,	和	长椅

,

,

,

她告诉他宫廷里的无花果树、廊台和长椅。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] - - , — [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [neɪm] ['eni] [stri:t] .

and	**spoke**	**of**	**a**	**faubou**	**'**	**,**	**—**	**without**	**being**	**able**	**to**	**name**	**any**	**street**	**.**
和	辐	的	一个	-	-	,	—	没有	存在	有能力的	到	姓名	任何	街道	.

并提到了一个 faubou'，——却说不出任何一条街道的名字。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [ju:st] [tu:; tə][du:; də] ,

He	**asked**	**her**	**what**	**her**	**father**	**used**	**to**	**do**	**,**
他	问	她	什么	她	父亲	用过的	到	做	,

他问她父亲以前是做什么的，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] — [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi]

and	was	assured	that	he	did	everything	—	that	there	was	nothing	he
和	曾是	保证	那	他	做过	一切	—	那	那里	曾是	没有什么	他

[kʊd; kəd][nɒt][du:; də] .

could	not	do	.
可以	不是	做	.

并被告知他已经竭尽全力——没有什么是他做不到的。

[dɪ'vaɪn] [əb'sɜ:dəti] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪθ] ! — ['ɪnfɪnət] ['a:tlisnis] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [lʌv] ! . . .

Divine	absurdity	of	childish	faith	!	—	infinite	artlessness	of	childish	love	!	.	.	.
神圣的	荒谬	的	幼稚	信仰	!	—	无限	纯真	的	幼稚	爱	!	.	.	.

孩童般信仰的神圣荒谬！——孩童般爱的无限纯真！.....

['prɒbəbli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rlz]['peərənts][hæd; həd] [bi:n] ['rezɪdənts] [ɒv; əv] [nju:] ['ɔ:rlənz] — ['dwelə(r)z] [ɒv; əv]

Probably	the	little	girl's	parents	had	been	residents	of	New	Orleans	—	dwellers	of
大概	这	小的	女孩们	父母	有	到过	居民	的	新的	奥尔良	—	居民	的

[ðə; ði][əʊld][kə'ləʊniəl]['kwɔ:tə(r)] ,

the	old	colonial	quarter	,
这	老的	殖民	四分之一	,

小女孩的父母很可能是新奥尔良的居民——住在老殖民区。

— [ðə; ði] ['fəʊbʊəg] , [ðə; ði] - - .

—	the	faubourg	,	the	faubou	-	.
—	这	郊区	,	这	-	-	.

—郊区，郊区。

— " [wel] , ['dʒentlmən] , " [sed] ['kæptɪn] ['hærɪs] , [æz; əz] - [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [krɒs] -

—	"	Well	,	gentlemen	,	"	said	Captain	Harris	,	as	Laroussel	abandoned	his	cross	-
—	"	出色地	,	先生们	,	"	说	队长	哈里斯	,	作为	-	弃	他的	叉	-

[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][dɪ'speə(r)] ,

examination	in	despair	,
考试	在	绝望	,

“好了，先生们，”哈里斯上尉说道，此时拉鲁塞尔绝望地放弃了盘问。

— " [ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən][du:; də] [naʊ] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] .

—	"	all	we	can	do	now	is	to	make	inquiries	.
—	"	全部	我们	能	做	现在	是	到	制作	查询	.

“我们现在所能做的就是进行调查。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [wɪd] ['betə(r)] [li:v] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɪə(r)] .

I	suppose	we'd	better	leave	the	child	here	.
我	认为	我们会	更好的	离开	这	孩子	这里	.

我想我们最好把孩子留在这里。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [wi:k] [jet] , [ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

She	is	very	weak	yet	,	and	in	no	condition	to	be	taken	to	the	city	,
她	是	非常	虚弱的	然而	,	和	在	不	状况	到	是	已采取	到	这	城市	,

她身体仍然很虚弱，根本无法被送往城里。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][hɒt] ['si:z(ə)n] ;

right	in	the	middle	of	the	hot	season	;
正确的	在	这	中间	的	这	热的	季节	;

正值炎热季节；

[ænd; ənd]['nəʊbədi][kʊd; kəd][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ʃi:z] ['bi:ɪŋ] [kɛəd]

and	nobody	could	care	for	her	any	better	than	she's	being	cared
和	无人	可以	关心	为了	她	任何	更好的	比	她是	存在	关心

[fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)] .

for	here	.
为了	这里	.

没有人能比这里的人更好地照顾她。

[ðen] , [ə'gen] , [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [æz; əz][fə'ljuː] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
Then , again , seems to me that as Feliu saved her life ,
然后 , 再次 , 似乎 到 我 那 作为 费利乌 已保存 她 生活 ,

然而，在我看来，费利乌救了她的命，

— [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , — [hiːz] [gɒt] [ðə; ði]['praɪə(r)] [kleɪm] ,
— and that at the risk of his own , — he's got the prior claim ,
— 和 那 在 这 风险 的 他的 自己的 , — 他是 得到 这 事先的 宣称 ,

——而且他冒着自身风险——他拥有优先权，

['enihaʊ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][dʒʌst]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] — ['wɒnts] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .
anyhow ; and his wife is just crazy about the child — wants to adopt her .
无论如何 ; 和 他的 妻子 是 只是 疯狂的 关于 这 孩子 — 想要 到 采纳 她 .

总之，他的妻子非常喜欢这个孩子，想要收养她。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ,
If we can find her relatives so much the better ; but I say ,
如果 我们 能 寻找 她 亲属 所以 很多 这 更好的 ; 但 我 说 ,

如果能找到她的亲属就更好了；但我说，

['dʒentlmən] , [let][ðem; ðəm] [kʌm] [raɪt] [hɪə(r)][tuː; tə][fə'ljuː] , [ðəm'selvz] ,
gentlemen , let them come right here to Feliu , themselves ,
先生们 , 让 他们 来 正确的 这里 到 费利乌 , 他们自己 ,

先生们，让他们亲自来费利乌这里来吧。

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] , [baɪ] [gɒd] !
and thank him as he ought to be thanked , by God !
和 感谢 他 作为 他 应该 到 是 谢谢 , 经过 上帝 !

要感谢他，就像上帝应该感谢他那样！

[ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
That's just what I think about it .
那就是 只是 什么 我 思考 关于 它 .

这就是我的看法。

" ['kɑːmen] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ; — [ɔːl][ðə; ði] ['spæniʃ] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ]
" Carmen understood the little speech ; — all the Spanish charm of her youth
" 卡门 理解 这 小的 演讲 ; — 全部 这 西班牙语 魅力 的 她 青年
[hæd; həd]['feɪdɪd] [aʊt] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ;
had faded out years before ;
有 褪色 出去 年 前 ;

卡门听懂了那段简短的讲话；——她年轻时所有的西班牙式魅力早已在多年前消逝了；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][wʌn] [swɪft] [lʊk] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
but in the one swift look of gratitude she turned upon the captain ,
但 在 这 一 迅速 看 的 感激 她 转向 之上 这 队长 ,

但她只用一个充满感激的眼神，就转向了船长。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['blɒsəm] [ə'gen] ; — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kwɪk] ['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
it seemed to blossom again ; — for that quick moment , she was beautiful .
它 似乎 到 开花 再次 ; — 为了 那 快的 片刻 , 她 曾是 美丽的 .

它仿佛又绽放了；——在那短暂的一瞬间，她很美。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , " [əb'zɜːvd] ['dɑːktə; draɪv] . ['hɛkər] :
" The captain is quite right , " observed Dr . Hecker :
" 这 队长 是 相当 正确的 , " 观察到 博士 . 赫克尔 :

“船长说得完全正确，”赫克尔博士评论道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪ] [dʒʌst] [naʊ] .
" it would be very dangerous to take the child away just now .
" 它 会 是 非常 危险的 到 拿 这 孩子 离开 只是 现在 .

“现在把孩子带走是非常危险的。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'sent] .
" **There** **was** **no** **dissent** **.**
" 那里 曾是 不 异议 .

“没有异议。”

— " [ɔ:l] [kə'rekt] , [bɔɪz] ? " [ɑ:skt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] . . . " [wel] , [wɪv] [gɒt][tu:; tə][bi:; bi]['gəʊɪŋ] .
— **"** **All** **correct** **,** **boys** **?** **"** **asked** **the** **captain** **.** **.** **.** **"** **Well** **,** **we've** **got** **to** **be** **going** **.**
— " 全部 正确的 , 男孩们 ? " 问 这 队长 . . . " 出色地 , 我们已经 得到 到 是 去 .

“都明白了吗，伙计们？”船长问道。“好了，我们得走了。”

[baɪ] - [baɪ] , - !
By **-** **by** **,** **Zouzoune** **!**
经过 - 经过 , - !

再见，Zouzoune！

" [bʌt; bət] - [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] .
" **But** **Zouzoune** **burst** **into** **tears** **.**
" 但 - 爆裂 进入 眼泪 .

“但是佐佐恩泪流满面。

- [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tu:] !
Laroussel **was** **going** **too** **!**
- 曾是 去 也 !

拉鲁塞尔也要去！

— " [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [θɪŋ] , - !
— **"** **Give** **her** **the** **thing** **,** **Laroussel** **!**
— " 给 她 这 事物 , - !

“把东西给她，拉鲁塞尔！”

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] , ['enihaʊ] — [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ʃɪd] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , " [kraɪd][ðə; ðɪ]
she **gave** **you** **a** **kiss** **,** **anyhow** **—** **more** **than** **she'd** **do** **for** **me** **,** **"** **cried** **the**
她 给予 你 一个 吻 , 无论如何 — 更多的 比 棚 做 为了 我 , " 哭 这
['kæptɪn] .
captain **.**
队长 .

“她还是吻了你——比她吻我多多了，”船长喊道。

- [tɜ:nd] , [dɪ'tætʃt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [geɪv]
Laroussel **turned** **,** **detached** **the** **little** **compass** **from** **his** **watch** **chain** **,** **and** **gave**
- 转向 , 分离的 这 小的 罗盘 从 他的 手表 链 , 和 给予
[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
it **to** **her** **.**
它 到 她 .

拉鲁塞尔转过身，从表链上取下小罗盘，递给了她。

[ʃi:; ʃi] [held] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] [kɪs] . . .
She **held** **up** **her** **pretty** **face** **for** **his** **farewell** **kiss** **.** **.** **.**
她 握住 向上 她 漂亮的 脸 为了 他的 告别 吻 . . .

她抬起漂亮的脸蛋，接受了他的临别吻……

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['feɪtɪd] [ðæt] - [weɪf] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd] ;
But **it** **seemed** **fated** **that** **Feliu's** **waif** **should** **never** **be** **identified** **;**
但 它 似乎 命中注定 那 - 孤儿 应该 绝不 是 已识别 ;

但费利乌的孤儿似乎注定永远不会被人认出；

— ['dɪlɪdʒənt][ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ə'naʊnsmənts] [ə'laɪk] [pruːvd] ['fruːtləs] .

—	diligent	inquiry	and	printed	announcements	alike	proved	fruitless	.
—	勤奋	询问	和	打印	公告	同样	已证实	徒劳无功	.

—无论是认真询问还是张贴公告，都无济于事。

[siː] [ænd; ənd][sænd][hæd; həd]['aɪðə(r)] ['hɪd(ə)n] [ɔː(r)] [ɪ'feɪst] [ɔːl][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːld]

Sea	and	sand	had	either	hidden	or	effaced	all	the	records	of	the	little	world
海	和	沙	有	任何一个	隐	或者	抹去	全部	这	记录	的	这	小的	世界

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'gʌlf] :

they	had	engulfed	:
他们	有	吞噬	:

海洋和沙滩要么掩盖了它们所吞噬的小世界的所有记录，要么抹去了这些记录：

[ðə; ði] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [həʊl] ['fæmɪlɪz] , [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv]['reɪsɪz] , [hæd; həd] , [ɪn][mɔː(r)]

the	annihilation	of	whole	families	,	the	extinction	of	races	,	had	,	in	more
这	湮灭	的	所有的	家庭	,	这	灭绝	的	种族	,	有	,	在	更多的

[ðæn; ðən][wʌn] ['ɪnstəns] ,

than	one	instance	,
比	一	实例	,

整个家族的覆灭，种族的灭绝，在不止一个案例中，

['rendəd] [veɪn] [ɔːl] ['efəts] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ded] .

rendered	vain	all	efforts	to	recognize	the	dead	.
渲染	徒劳	全部	努力	到	认出	这	死的	.

所有辨认死者的努力都徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['ɪntɪməsi] [tuː; tə] [neɪm] [rɪ'meɪnz] [t'juːmɪfɪd]

It	required	the	subtle	perception	of	long	intimacy	to	name	remains	tumefied
它	必需的	这	微妙的	洞察力	的	长的	亲密关系	到	姓名	遗迹	肿胀的

[ænd; ənd] [dɪs'kʌlərd] [baɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪk'spəʊʒə(r)] ,

and	discolored	by	corruption	and	exposure	,
和	变色	经过	腐败	和	接触	,

需要对长久的亲密关系有敏锐的感知，才能辨认出那些因腐败和暴露而肿胀变色的遗骸。

['mæŋgld] [ænd; ənd] [nɔːd] [baɪ] ['fɪʃɪz] , [baɪ] ['reptaɪlz] , [ænd; ənd][baɪ] [bɜːdz] ;

mangled	and	gnawed	by	fishes	,	by	reptiles	,	and	by	birds	;
残缺不全	和	被啃咬	经过	鱼	,	经过	爬行动物	,	和	经过	鸟类	;

被鱼类、爬行动物和鸟类啃咬和撕咬；

— [ˌaɪ 'tiː][di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [greɪt] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['aɪləs] ['feɪsɪz]

—	it	demanded	the	great	courage	of	love	to	look	upon	the	eyeless	faces
—	它	要求	这	伟大的	勇气	的	爱	到	看	之上	这	无眼	面孔

[faʊnd] ['sweltərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] ['saɪprəs] - ['ʃædəʊz] ,

found	sweltering	in	the	blackness	of	cypress	-	shadows	,
成立	酷热	在	这	黑	的	柏	-	阴影	,

——这需要爱的巨大勇气，才能直视那些在柏树阴影的黑暗中闷热难耐的无眼面孔。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [pæl'metəu] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɒmps] , — [weə(r)] [gɔːdʒ] ['bʌzəd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm]

under	the	low	palmettoes	of	the	swamps	,	—	where	gorged	buzzards	started	from
在下面	这	低的	棕榈树	的	这	沼泽	,	—	在哪里	饱食	秃鹰	开始	从

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

在沼泽低矮的棕榈树下，——饱食的秃鹰从睡梦中醒来的地方，

[ɔː(r)] ['kɒtənˌmaʊθs] [ˌʌn'kɔil] , ['hɪsɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] .

or	cottonmouths	uncoiled	,	hissing	,	at	the	coming	of	the	searchers	.
或者	棉口蛇	展开	,	嘶嘶声	,	在	这	未来	的	这	搜索者	.

或者棉口蛇张开盘绕，嘶嘶叫着，迎接搜寻者的到来。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɔ:l] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [lɒst] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

And	sometimes	all	who	had	loved	the	lost	were	themselves	among	the
和	有时	全部	WHO	有	喜爱	这	丢失的	是	他们自己	之中	这

['mɪsɪŋ] .

missing	.
丢失的	.

有时，所有爱着逝者的人，自己也成了失踪者中的一员。

[ðə; ði] [fʊl] [rəʊl] [kɔ:l] [ɒv; əv] [nems] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [bi:; bi] [meɪd] [aʊt] ; [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [mɪ'steɪks]

The	full	roll	call	of	names	could	never	be	made	out	;	extraordinary	mistakes
这	满的	卷	称呼	的	姓名	可以	绝不	是	制成	出去	;	非凡的	错误

[wɜ:(r); wə(r)] [kə'mɪtɪd] .

were	committed	.
是	坚定的	.

根本无法辨认出全部名单；犯下了极其严重的错误。

[men] [hu:m] [ðə; ði] [wɜ:ld] [di:md] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [keɪm] [bæk] , [laɪk] [gəʊsts] , — [tu:; tə] [ri:d]

Men	whom	the	world	deemed	dead	and	buried	came	back	,	like	ghosts	,	—	to	read
男人	谁	这	世界	被认为	死的	和	埋葬	来了	后退	,	喜欢	鬼魂	,	一	到	读

[ðeə(r)] [əʊn] ['epitɑ:f,-tæf] . . . .

their	own	epitaphs	.	.	.
他们的	自己的	墓志铭	.	.	.

那些被世人视为已死之人，如同幽灵般归来——来阅读他们自己的墓志铭.....

['ɔ:lməʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] ['kri:əʊl]

Almost	at	the	same	hour	that	Laroussel	was	questioning	the	child	in	Creole
几乎	在	这	相同的	小时	那	-	曾是	提问	这	孩子	在	克里奥尔语

['pætwɑ:] ,

patois	,
方言	,

几乎就在拉鲁塞尔用克里奥尔方言询问孩子的同时，

[ə'nʌðə(r)] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɒdɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] ,

another	expedition	,	searching	for	bodies	along	the	coast	,
其他	远征	,	搜索	为了	身体	沿着	这	海岸	,

另一支探险队，沿海岸线搜寻尸体。

[dɪ'skʌvəd] [ɒn] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ləʊ] ['aɪlət] [feɪmd] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɔ:nt] [ɒv; əv] ['pelɪkənz] ,

discovered	on	the	beach	of	a	low	islet	famed	as	a	haunt	of	pelicans	,
发现	在	这	海滩	的	一个	低的	小岛	著名的	作为	一个	出没	的	鹈鹕	,

发现于一座低矮小岛的海滩上，该小岛以鹈鹕出没而闻名。

[ðə; ði] [kɔ:ps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

the	corpse	of	a	child	.
这	尸体	的	一个	孩子	.

一具儿童尸体。

[sʌm; səm] [lɒks] [ɒv; əv] [braɪt] [heə(r)] [stɪl] [əd'hɪərɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [skʌl] , [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [red] [bi:dz] ,

Some	locks	of	bright	hair	still	adhering	to	the	skull	,	a	string	of	red	beads	,
一些	锁	的	明亮的	头发	仍然	粘附	到	这	颅骨	,	一个	细绳	的	红色的	珠子	,

头骨上还残留着几缕亮丽的头发，还有一串红色的珠子。

[ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] [dres] , [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['brɔidə] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] " [ə; eɪ] . [el] . [bi:] . , " —

a	white	muslin	dress	,	a	handkerchief	broidered	with	the	initials	"	A	.	L	.	B	.	,	"	—
一个	白色的	细棉布	裙子	,	一个	手帕	刺绣	和	这	首字母	"	一个	.	L	.	B	.	,	"	—

[wɜ:(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəd] [æz; əz] [klu:] ;

were	secured	as	clews	;
是	安全	作为	线索	;

一件白色薄纱连衣裙，一条绣有“ALB”字样的手帕——被当作线索保存了下来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ɪn'tɜ:d] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] .

and	the	little	body	was	interred	where	it	had	been	found	.
和	这	小的	身体	曾是	埋葬	在哪里	它	有	到过	成立	.

小家伙的遗体被安葬在发现它的地方。

[ænd; ənd] , ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] , ['kæptɪn] [-] , [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'li:f] - [bəʊt] [es'tel] - ,

And	,	several	days	before	,	Captain	Hotard	,	of	the	relief	-	boat	Estelle	Brousseaux	,
和	,	一些	天	前	,	队长	霍塔德	,	的	这	宽慰	-	船	艾丝黛尔	-	,

[hæd; həd] [faʊnd] ,

had	found	,
有	成立	,

几天前，救援船“埃斯特尔·布鲁索号”的霍塔尔船长发现：

['drɪftɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [gʌlf] (['lætɪtju:d] - [dɪ'gri:z] - ['mɪnɪts] ; ['lɒŋgɪtju:d] - [dɪ'gri:z] -

drifting	in	the	open	Gulf	(	latitude	26	degrees	43	minutes	;	longitude	88	degrees	17
漂流	在	这	打开	海湾	(	纬度	-	学位	-	分钟	;	经度	-	学位	-

['mɪnɪts]) ,

minutes	)	,
分钟	)	,

在开阔的墨西哥湾漂流（纬度 26 度 43 分；经度 88 度 17 分），

— [ðə; ði] [kɔ:ps] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] - [heəd] ['wʊmən] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .

—	the	corpse	of	a	fair	-	haired	woman	,	clinging	to	a	table	.
—	这	尸体	的	一个	公平的	-	头发	女士	,	依恋	到	一个	桌子	.

——一具金发女子的尸体，紧紧地贴在桌子上。

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [dɪs'fɪgəd] [bɪ'jɒnd] [ˌrekəg'nɪʃn] :

The	body	was	disfigured	beyond	recognition	:
这	身体	曾是	毁容	超过	认出	:

尸体面目全非，无法辨认：

['i:v(ə)n][ðə; ði]['slendə(r)] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][hæd; həd] [bi:n] [strɪpt] [baɪ][ðə; ði][nɪbz][ɒv; əv][ðə; ði]

even	the	slender	bones	of	the	hands	had	been	stripped	by	the	nibs	of	the
甚至	这	苗条	骨头	的	这	双手	有	到过	脱衣舞	经过	这	笔尖	的	这

[si:] - [bɜ˞dz] - [ɪk'sept] [wʌn]['fɪŋgə(r)] ,

sea	-	birds	-	except	one	finger	,
海	-	鸟类	-	除了	一	手指	,

就连手上纤细的骨头都被海鸟的喙啃噬殆尽——只剩下一个手指还保留着。

[ðə; ði] [θɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [left] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv]

the	third	of	the	left	,	which	seemed	to	have	been	protected	by	a	ring	of
这	第三	的	这	左边	,	哪个	似乎	到	有	到过	受保护	经过	一个	戒指	的

[gəʊld] ,

gold	,
金子	,

左边第三个，似乎被一圈金子保护着，

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [tʃɑ:m] .

as	by	a	charm	.
作为	经过	一个	魅力	.

如同施了魔法一般。

['greɪv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pleɪn] ['jeləʊ] ['sɜ:klət][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪt] , — " [ʒɥi.jɛ] — - " ; [ænd; ənd]

Graven	within	the	plain	yellow	circlet	was	a	date	,	—	"	JUILLET	—	1851	"	;	and
格雷文	之内	这	清楚的	黄色的	圆环	曾是	一个	日期	,	—	"	七月	—	-	"	;	和

[ðə; ði] [nems] ,

the	names	,
这	姓名	,

在素黄色圆环内刻着日期——“JUILLET—1851”；以及姓名，

— " [ə'del] + ['dʒu:liən] , " — ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [krɒs] .

—	"	ADELE	+	JULIEN	,	"	—	separated	by	a	cross	.
—	"	阿黛尔	+	朱利安	,	"	—	分开	经过	一个	叉	.

—“ADELE + JULIEN”，—中间用十字架隔开。

[ðə; ði] [es'tel] ['kærid] ['kɔ:fɪnz] [ðæt] [deɪ] : [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [fʊl] ;

The	Estelle	carried	coffins	that	day	:	most	of	them	were	already	full	;
这	艾丝黛尔	携带	棺材	那	天	:	最多	的	他们	是	已经	满的	;

那天，埃斯特尔号运送棺材：其中大部分棺材已经装满了；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][fɔ:(r); fə(r)] [ə'del] .

but	there	was	one	for	Adele	.
但	那里	曾是	一	为了	阿黛尔	.

但阿黛尔有一个。

[hu:] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ? — [hu:] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['dʒu:liən] ? . . .

Who	was	she	?	—	who	was	her	Julien	?	.	.	.
WHO	曾是	她	?	—	WHO	曾是	她	朱利安	?	.	.	.

她是谁？——她的朱利安又是谁？.....

[wen] [ðə; ði] [es'tel] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['ves(ə)lz] [hæd; həd] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ðeə(r)] ['gɑ:stli] ['kɑ:gəuz] ;

When	the	Estelle	and	many	other	vessels	had	discharged	their	ghastly	cargoes	;
什么时候	这	艾丝黛尔	和	许多	其他	船只	有	出院	他们的	阴森	货物	;

当“埃斯特尔”号和其他许多船只卸下它们可怕的货物后；

— [wen] [ðə; ði] [bɪ'ri:vd] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][hæd; həd] [ə'sembəld] [æz; əz] ['heɪstɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [mait]

—	when	the	bereaved	of	the	land	had	assembled	as	hastily	as	they	might
—	什么时候	这	丧亲者	的	这	土地	有	组装	作为	草草	作为	他们	可能

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌdi:'ju:][waɪ][ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

for	the	du	y	of	identification	;
为了	这	杜	是	的	鉴别	;

—当这片土地上的丧亲者们匆匆聚集在一起，以便辨认身份时；

— [wen] ['meməriz] [wɜ:(r); wə(r)] [streɪnd] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə] ['mædnəs] [ɪn] [rɪ'sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [nems] , [deɪts]

—	when	memories	were	strained	almost	to	madness	in	research	of	names	,	dates
—	什么时候	回忆	是	紧张	几乎	到	疯狂	在	研究	的	姓名	,	日期

,

,

,

——当人们为了查找姓名、日期而几乎疯狂地回忆往事时，

['ɪnsɪdənts] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌi:vəʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ded] [wɜ:dz] , [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vænɪʃd] [deɪz] ,

incidents	—	for	the	evocation	of	dead	words	,	resurrection	of	vanished	days	,
事件	—	为了	这	招魂	的	死的	字	,	复活	的	消失了	天	,

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][dɪə(r)] ['prɒmɪsɪz] ,

recollection	of	dear	promises	,
回忆	的	亲爱的	承诺	,

事件——为了唤起逝去的言语，重现逝去的岁月，追忆珍贵的承诺，

— [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [kən'fju:ʒn] ,

—	then	,	in	the	confusion	,
—	然后	,	在	这	困惑	,

——然后，在混乱中，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'li:vd] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔ:ps] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['pelɪkən] ['aɪlənd]

it	was	believed	and	declared	that	the	little	corpse	found	on	the	pelican	island
它	曾是	相信	和	声明	那	这	小的	尸体	成立	在	这	鹈	岛

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['weərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ] :

was	the	daughter	of	the	wearer	of	the	wedding	ring	:
曾是	这	女儿	的	这	佩戴者	的	这	婚礼	戒指	:

人们相信并宣称，在鹈鹕岛上发现的小尸体是佩戴结婚戒指者的女儿：

[ə'del] [lɑ:] - , [neɪ] - , [waɪf] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['dʒu:liən][lɑ:] - , [ɒv; əv] [nju:]
Adele La Brierre , nee Florane , wife of Dr . Julien La Brierre , of New
阿黛尔 拉 - , 需要 - , 妻子 的 博士 . 朱利安 拉 - , 的 新的
['ɔ:rlənz] ,
Orleans ,
奥尔良 ,

阿黛尔·拉布里埃尔，娘家姓弗洛兰，是新奥尔良的朱利安·拉布里埃尔医生的妻子。

[hu:] [wɒz; wəz] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] .
who was numbered among the missing .
WHO 曾是 编号 之中 这 丢失的 .

失踪人员名单中包括谁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔ:t] [ded] [ə'del] [bæk] , — [ʌp] ['ʃædəʊi] ['rɪvə(r)] ['waɪndɪŋz] , ['əʊvə(r)] [lɪŋkt]
And they brought dead Adele back , — up shadowy river windings , over linked
和 他们 带来 死的 阿黛尔 后退 , — 向上 阴暗的 河 绕组 , 超过 链接
['braɪtnəs] [ɒv; əv] [leɪk] [ænd; ənd] ['leɪklət] ,
brightnesses of lake and lakelet ,
亮度 的 湖 和 小湖 ,

他们把死去的阿黛尔带了回来——沿着幽暗蜿蜒的河流，越过连绵起伏、波光粼粼的湖泊和小湖。

[θru:] ['meni] [ə; eɪ] [gri:n] ['glɪmərɪŋ] ['baɪu:] , — [tu:; tə][ðə; ði] ['kri:əʊl] ['sɪti] ,
through many a green glimmering bayou , — to the Creole city ,
通过 许多 一个 绿色的 微光 河口 , — 到 这 克里奥尔语 城市 ,

穿过许多碧绿闪烁的河湾，——到达克里奥尔城市，

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][rest] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][əʊld][seɪnt] - ['lu:ɪs] ['semətri] .
and laid her to rest somewhere in the old Saint - Louis Cemetery .
和 铺设 她 到 休息 某处 在 这 老的 圣 - 路易斯 公墓 .

然后把她安葬在圣路易斯老公墓的某个地方。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði]['tæblət] [rɪ'kɔ:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ]['greɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜ:dz] —
And upon the tablet recording her name were also graven the words —
和 之上 这 药片 记录 她 姓名 是 还 雕刻 这 字 —

刻有她名字的石板上还刻着这样一句话——

['ɔ:zi] [ə; eɪ][lɑ:] [ˌmɛm'wɑr] [di:]
Aussi a la memoire de
也 一个 拉 回忆录 德

Aussi a la memoire de

[sʌn] [mɑ:'ri:] ;
son mari ;
儿子 玛丽 ;

儿子结婚；

['dʒu:liən] ['reɪmənd] [lɑ:] - ,
JULIEN RAYMOND LA BRIERRE ,
朱利安 雷蒙德 洛杉矶 - ,

朱利安·雷蒙德·拉布里埃尔

[ˌen 'i:][ə; eɪ][lɑ:] [pɛrwɑ:s] [ˌes 'ti:] . ['lændri] ,
ne a la paroisse St . Landry ,
ne 一个 拉 教区 英石 . 兰德里 ,

ne a la paroisse St. Landry,

[ˌel'i:] - [maɪ] ; [mjdkɛksvi:i] ;
le 29 Mai ; MDCCCXXVIII ;
勒 - 麦 ; 2028年 ;

29 Mai; MDCCCXXVIII;

[et] [diː] [lɜːr] ['fiːjə] ,
et de leur fille ,
等 德 leur 女儿 ,

et de leur fille,

[juː'læli] ,
EULALIE ,
尤拉莉 ,

尤拉莉，

[ə'dʒiː] [diː] [fɔːr] [æz; əz] [et] [faɪv] [mwɑː] , —
agee de 4 as et 5 mois , —
年龄 德 4 作为 等 5 月份 , —

agee de 4 as et 5 mois, —

[ˌkjuː juː 'aɪ] [tuː] -
Qui tous perirent
qui 我们 -

Qui tous perirent

['dænz] [lɑː] [grænd] [ˌtɛm'peɪt] [ˌkjuː juː 'aɪ]
dans la grande tempete qui
丹斯 拉 格兰德 暴风雨 qui

dans la grande tempete qui

[bəleɪə] [-] [dɜːr'njɛr] , [ˌel'iː]
balaya L'Ile Derniere , le
巴拉亚 利勒岛 最后的 , 勒

balaya L'Ile Derniere, le

- [ɑː'uːt] , [mdiːsəklvi]
10 Aout , MDCCCLVI
- 大约 , MDCCCLVI

10 Aout，MDCCCLVI

[priːz] [pɔː(r)] [juːks] !
Priez pour eux !
普里兹 倒 欧 !

Priez pour eux!

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[jet] [sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['dʒuːliən] [lɑː] - [wɒz; wəz] [siːn] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ði]
Yet six months afterward the face of Julien La Brierre was seen again upon the
然而 六 几个月 之后 这 脸 的 朱利安 拉 - 曾是 已见 再次 之上 这
[striːts] [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] .
streets of New Orleans .
街道 的 新的 奥尔良 .

然而六个月后，朱利安·拉布里埃尔的面孔再次出现在新奥尔良的街头。

[men] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] , [æz; əz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['spektə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
Men started at the sight of him , as at a spectre standing in the sun .
男人 开始 在 这 视线 的 他 , 作为 在 一个 幽灵 常设 在 这 太阳 .

人们看到他，都惊呆了，就像看到阳光下站着一个幽灵。

[ænd; ənd] [ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [kɑːst] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .
And nevertheless the apparition cast a shadow .
和 尽管如此 这 幻影 投掷 一个 阴影 .

然而，那幻影确实投下了阴影。

['piːp(ə)l] [pɔːzd] , [epɹ'əʊtʃt] , [hɑːf] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd] [θruː] [əʊld]['hæbɪt] , ['sʌd(ə)nli] [tʃekt]

People	paused	,	approached	,	half	extended	a	hand	through	old	habit	,	suddenly	checked
人们	暂停	,	接近	,	一半	扩展	一个	手	通过	老的	习惯	,	突然	已检查

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] ,

themselves	and	passed	on	,
他们自己	和	通过了	在	,

人们停下脚步，走上前去，出于旧习惯伸出半只手，却突然止住了动作，继续往前走去。

— ['wʌndərɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fə'gɒtn] , ['ɑːskɪŋ] [ðəm'selvz] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] ['nɪəli]

—	wondering	they	should	have	forgotten	,	asking	themselves	why	they	had	so	nearly
—	好奇	他们	应该	有	被遗忘的	,	问	他们自己	为什么	他们	有	所以	几乎

[meɪd] [æn; ən] [əb'sɜːd] [mis'teik] .

made	an	absurd	mistake	.
制成	一个	荒诞	错误	.

——他们后悔不已，不禁自问，为什么自己差点犯下如此荒谬的错误。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['februəri] [deɪ] , — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['krɪstəlaɪn] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['snoʊləs]

It	was	a	February	day	,	—	one	of	those	crystalline	days	of	our	snowless
它	曾是	一个	二月	天	,	—	一	的	那些	结晶体	天	的	我们的	无雪

['sʌðən] ['wɪntə(r)] ,

Southern	winter	,
南方	冬天	,

那是一个二月的日子——南方冬季难得一见的晴朗日子，没有下雪。

[wen] [ðə; ði][eə(r)][ɪz][klɪə(r)][ænd; ənd] [kuːl] ,

when	the	air	is	clear	and	cool	,
什么时候	这	空气	是	清除	和	凉爽的	,

当空气清新凉爽时，

[ænd; ənd] ['aʊtlaɪnz] ['ʃɑːpən] [ɪn][ðə; ði] [lait] [æz; əz] [ɪf] [vjuː] [θruː] [ðə; ði]['fəʊkəs][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	outlines	sharpen	in	the	light	as	if	viewed	through	the	focus	of	a
和	概述	锐化	在	这	光	作为	如果	已查看	通过	这	重点	的	一个

['daɪmənd] [glɑːs] ;

diamond	glass	;
钻石	玻璃	;

在光线下，轮廓变得清晰，就像透过钻石镜的焦点观察一样；

— [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['braɪtnəs] ['dʒuːliən][lɑː] - [pə'ruːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [briːf] ['epɪtɑːf] ,

—	and	in	that	brightness	Julien	La	Brierre	perused	his	own	brief	epitaph	,
—	和	在	那	亮度	朱利安	拉	-	仔细阅读	他的	自己的	简短的	墓志铭	,

——在那明亮的光线下，朱利安·拉布里埃尔仔细阅读了他自己简短的墓志铭，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['skʌlptʃəd] [neɪm] [ɒv; əv] ['draʊnd] [ə'del] .

and	gazed	upon	the	sculptured	name	of	drowned	Adele	.
和	凝视	之上	这	雕塑	姓名	的	溺水	阿黛尔	.

然后凝视着雕像上溺亡的阿黛尔的名字。

['əʊnli][hɑːf][ə; eɪ][jɪə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][leɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [ɒv; əv]

Only	half	a	year	had	passed	since	she	was	laid	away	in	the	high	wall	of
仅有的	一半	一个	年	有	通过了	自从	她	曾是	铺设	离开	在	这	高的	墙	的

[tuːmz] ,

tombs	,
陵墓	,

她被安葬在高高的陵墓墙内仅仅过去了半年。

— [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [kə'ləʊniəl] [ˌkɒləm'beərɪəm] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [slept] [ɪn] [rəʊz] ,

—	in	that	strange	colonial	columbarium	where	the	dead	slept	in	rows	,
—	在	那	奇怪的	殖民	骨灰龛	在哪里	这	死的	睡着了	在	行	,

——在那座奇特的殖民时期骨灰安置所里，死者们一排排地安睡着，

[bɪ'haɪnd] [skweəd] ['mɑːb(ə)lz] ['letəd] [ɪn] [blæk] [ɔː(r)] [brɒnz] .

behind	squared	marbles	lettered	in	black	or	bronze	.
在后面	平方	弹珠	字母	在	黑色的	或者	青铜	.

在黑色或青铜色字母所在的方形大理石后面。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] ['restɪŋ] - [pleɪs] , — [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [reɪndʒ] , — [ɔːl'redi] [siːmd] [əʊld] .

Yet	her	resting	-	place	,	—	in	the	highest	range	,	—	already	seemed	old	.
然而	她	休息	-	地方	,	—	在	这	最高	范围	,	—	已经	似乎	老的	.

然而，她的安息之地——位于最高处——看起来已经很古老了。

['ʌndə(r)]['aʊə(r)] ['sʌðən] [sʌn] ,

Under	our	Southern	sun	,
在下面	我们的	南方	太阳	,

在南方的阳光下，

[ðə; ði][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['semitriz] [siːm] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [spɒn'teɪniəsli] — [tuː; tə] [liːp]

the	vegetation	of	cemeteries	seems	to	spring	into	being	spontaneously	—	to	leap
这	植被	的	墓地	似乎	到	春天	进入	存在	自发地	—	到	飞跃

[ɔːl] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][lʌg'ʒʊəriənt][laɪf] !

all	suddenly	into	luxuriant	life	!
全部	突然	进入	茂盛的	生活	!

墓地的植被仿佛凭空出现，突然间就变得生机勃勃！

[ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ['mɒsi] [grəʊθ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['mɒt(ə)l] [ðə; ði][slæb] [ðæt] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ;

Microscopic	mossy	growths	had	begun	to	mottle	the	slab	that	closed	her	in	;
显微镜	苔藓	增长	有	开始	到	斑点	这	板	那	关闭	她	在	;

微小的苔藓开始在将她包围的石板上形成斑驳的纹路；

— ['əʊvə(r)][ɪts] [feɪs] [sʌm; səm]['sɪŋgjələ(r)] ['kriːpə(r)] [wɒz; wəz] ['krɔːlɪŋ] ,

—	over	its	face	some	singular	creeper	was	crawling	,
—	超过	它是	脸	一些	单数	苦力怕	曾是	爬行	,

—它的脸上爬着一条奇特的藤蔓，

['plɑːntɪŋ] ['taɪnɪ] ['reptaɪl] - [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪzld] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ;

planting	tiny	reptile	-	feet	into	the	chiselled	letters	of	the	inscription	;
种植	微小的	爬虫	-	脚	进入	这	凿刻的	信件	的	这	题词	;

在铭文的雕刻字母中植入微小的爬行动物脚印；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [mɔɪst] [sɔɪl] [bɪ'ləʊ] ['spekld] [juː'fɔːbɪə] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

and	from	the	moist	soil	below	speckled	euphorbias	were	growing	up	to
和	从	这	潮湿	土壤	以下	斑驳的	大戟属植物	是	生长	向上	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

从她身下潮湿的土壤中，斑驳的大戟属植物向上生长。

— [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ['glɔːriz] , — [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] ['tæŋg(ə)ld] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]

—	and	morning	glories	,	—	and	beautiful	green	tangled	things	of	which	he	did
—	和	早晨	荣耀	,	—	和	美丽的	绿色的	纠缠不清	事物	的	哪个	他	做过

[nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] .

not	know	the	name	.
不是	知道	这	姓名	.

——还有牵牛花，——以及他不知道名字的美丽绿色缠绕的植物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪzədz] , ['pʌfɪŋ] [ðeə(r)]['krɪmz(ə)n] ['paʊtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

And	the	sight	of	the	pretty	lizards	,	puffing	their	crimson	pouches	in	the	sun	,
和	这	视线	的	这	漂亮的	蜥蜴	,	抽气	他们的	赤红	小袋	在	这	太阳	,

还有那美丽的蜥蜴，在阳光下鼓起它们鲜红的囊袋，这景象……

[ɔː(r)] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [ə'θwɔːt] ['epitɑːf,-tæf] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [ðeə(r)]['kʌlə(r)] [wen] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [frɒm; frəm]

or	undulating	athwart	epitaphs	,	and	shifting	their	color	when	approached	,	from
或者	起伏的	横穿	墓志铭	,	和	转变	他们的	颜色	什么时候	接近	,	从

['emərəld] [tuː; tə] ['æʃ(ə)n] - [greɪ] ;

emerald	to	ashen	-	gray	;
翠	到	铁青	-	灰色的	;

或者在墓志铭上起伏波动，当有人靠近时，它们的颜色会从翠绿色变为灰白色；

— [ðə; ði] ['kærəvænz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ænts] , ['dʒɜːnɪɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['taɪni] [tʃɪŋks] [ɪn] [ðə; ði]

—	the	caravans	of	the	ants	,	journeying	to	and	from	tiny	chinks	in	the
—	这	旅行拖车	的	这	蚂蚁	,	旅程	到	和	从	微小的	裂缝	在	这

['meɪsənri] ;

masonry	;
石工	;

蚂蚁的商队，往返于砖石缝隙之间；

— [ðə; ði] ['biːz] ['gæðərɪŋ] ['hʌni] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kriːt] - [diː] - [kɒk] ,

—	the	bees	gathering	honey	from	the	crimson	blossoms	of	the	crete	-	de	-	coq	,
—	这	蜜蜂	采集	蜂蜜	从	这	赤红	花朵	的	这	克里特岛	-	德	-	coq	,

[huːz] ['rædɪk(ə)l] [sɔːt] ['sʌstənəns] ,

whose	radicles	sought	sustenance	,
谁	根	寻求	维持	,

蜜蜂从克里特德科克树的深红色花朵中采集蜂蜜，这种树的根茎寻求养分。

[pə'hæps] [frɒm; frəm] ['hjuːmən] [dʌst] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] :

perhaps	from	human	dust	,	in	the	decay	of	generations	:
也许	从	人类	灰尘	,	在	这	衰变	的	几代人	:

或许来自人类尘埃，来自世代的腐朽：

— [ɔːl] [ðæt] [rɪtʃ] [laɪf] [ɒv; əv] [greɪvz] ['sʌmənd] [ʌp] ['fænsiz] [ɒv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , ['neɪtʃərz]

—	all	that	rich	life	of	graves	summoned	up	fancies	of	Resurrection	,	Nature's
—	全部	那	富有的	生活	的	坟墓	被召唤	向上	幻想	的	复活	,	自然的

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] - [wɜːk] — ['wʌndrəs] [tɹænsfɔːm'eɪʃənz] [ɒv; əv] [fleʃ] ,

resurrection	-	work	—	wondrous	transformations	of	flesh	,
复活	-	工作	—	奇妙的	转变	的	肉	,

——坟墓中所有那些丰富的生命唤起了人们对复活的幻想，大自然的复活之力——肉体的奇妙转变，

['mɑːvələs] [bænz] [maɪ'greɪʃn] [ɒv; əv] [səʊlz] ! . . .

marvellous	bans	migration	of	souls	!	.	.	.
奇妙	禁令	迁移	的	灵魂	!	.	.	.

奇妙的禁令阻止了灵魂的迁徙！.....

[frɒm; frəm] [sʌm; səm] [fə'gɒtn] ['krevɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [tuːm] [ruːf] , [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn]

From	some	forgotten	crevice	of	that	tomb	roof	,	which	alone	intervened	between
从	一些	被遗忘的	裂缝	的	那	墓	屋顶	,	哪个	独自的	介入	之间

[hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɑːst] [laɪt] ,

her	and	the	vast	light	,
她	和	这	广阔的	光	,

从那座墓室屋顶上某个被人遗忘的缝隙里，只有那里隔开了她和那浩瀚的光芒，

[ə; eɪ] ['stɜːdi] [wiːd] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] .

a	sturdy	weed	was	growing	.
一个	结实的	杂草	曾是	生长	.

一株生命力顽强的杂草正在生长。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [plɑːnt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['kwivəd] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] , — [ðə; ði] [ʃuː] - ['grɑː] , [æz; əz]

He	knew	that	plant	,	as	it	quivered	against	the	blue	,	—	the	chou	-	gras	,	as
他	知道	那	植物	,	作为	它	颤抖	反对	这	蓝色的	,	—	这	周	-	草地	,	作为

['kriːəʊl] ['tʃɪldrən] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] :

Creole	children	call	it	:
克里奥尔语	孩子们	称呼	它	:

他认出了那种植物，它在蓝天下微微颤动——克里奥尔儿童称之为“酸菜”：

[ɪts] [dɑːk] ['beriz] [fɔːm] [ðə; ði] [mɑːkɪŋbɜ·ːdz] ['feɪvərɪt] [fuːd] . . .
its dark berries form the mockingbird's favorite food . . .
它是 黑暗的 浆果 形式 这 嘲鸫的 最喜欢的 食物 . . .

它的深色浆果是嘲鸫最爱的食物.....

[mait] [nɒt] [ɪts] [ruːts] , [ɪk'splɔːrɪŋ] ['dɑːknəs] , [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['nju:trɪmənt] [wɪ'ðɪn]
Might not its roots , exploring darkness , have found some unfamiliar nutriment within
可能 不是 它是 根 , 探索 黑暗 , 有 成立 一些 陌生 营养 之内
?
?
?

它的根源，探索黑暗，或许已经从中找到了一些陌生的养分?

— [mait] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [hɑːt] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə] ['pɜːp(ə)l]
— might it not be that something of the dead heart had risen to purple
— 可能 它 不是 是 那 某物 的 这 死的 心 有 升起 到 紫色的
[ænd; ənd] ['emərəld] [laɪf] — [ɪn] [ðə; ði] [sæp] [ɒv; əv] [trænz'luːs(ə)nt] [liːvz] ,
and emerald life — in the sap of translucent leaves ,
和 翠 生活 — 在 这 树液 的 半透明 树叶 ,

——或许，死寂的心灵深处，有什么东西在半透明的叶片汁液中，升华为了紫色和翠绿色的生命?

[ɪn] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['beriz] , — [tuː; tə] [blend] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪzəd]
in the wine of the savage berries , — to blend with the blood of the Wizard
在 这 葡萄酒 的 这 野蛮的 浆果 , — 到 混合 和 这 血 的 这 巫师
['sɪŋə(r)] ,
Singer ,
歌手 ,

在野蛮浆果的酒中，——与巫师歌手的血液混合，

— [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['swiːtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['melədi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wuː] ? . . . . . .
— to lend a strange sweetness to the melody of his wooing ? . . . . . .
— 到 借 一个 奇怪的 甜味 到 这 旋律 的 他的 求爱 ? . . . . . .

——为他求爱的旋律增添一丝奇异的甜蜜?

['seldəm] , [ɪn'diːd] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [juːθ] ,
Seldom , indeed , does it happen that a man in the prime of youth ,
很少 , 的确 , 做 它 发生 那 一个 男人 在 这 主要的 的 青年 ,

正值壮年的男人，这种情况确实很少发生。

[ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [welθ] , [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['elɪgəns] [ɒv; əv] [laɪf]
in the possession of wealth , habituated to comforts and the elegances of life
在 这 拥有 的 财富 , 习惯性的 到 舒适 和 这 优雅 的 生活
,
,
,

拥有财富，习惯了舒适优雅的生活，

[dɪs'kʌvə] [ɪn] [wʌn] [briːf] [wiːk] [haʊ] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz] [truː] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['ægrɪgət] ,
discovers in one brief week how minute his true relation to the human aggregate ,
发现 在 一 简短的 星期 如何 分钟 他的 真的 关系 到 这 人类 总计的 ,

短短一周内，他就发现自己与人类整体的真实关系有多么微不足道。

— [haʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [æz; əz] [wʌn] ['lɪvɪŋ] ['ætəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['ɔːgənɪzəm] .
— how insignificant his part as one living atom of the social organism .
— 如何 微不足道 他的 部分 作为 一 活的 原子 的 这 社会的 生物 .

——他作为社会有机体中的一个生命原子，其作用是多么微不足道啊。

['seldəm] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [eɪt] , [hæz; həz][wʌn] [biːn] [meɪd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Seldom	**,**	**at**	**the**	**age**	**of**	**twenty**	**-**	**eight**	**,**	**has**	**one**	**been**	**made**	**able**	**to**
很少	,	在	这	年龄	的	二十	-	八	,	有	一	到过	制成	有能力的	到

[ˌkɒmprɪ'hend] , [θruː] [ɪk'spɪərɪəns] [ə'ləʊn] ,

comprehend	**,**	**through**	**experience**	**alone**	**,**
理解	,	通过	经验	独自的	,

很少有人能在二十八岁时仅凭经验就理解这一切。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][vɑːst][ænd; ənd]['kɒmpleks] [striːm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hiː; hi] [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

that	**in**	**the**	**vast**	**and**	**complex**	**Stream**	**of**	**Being**	**he**	**counts**	**for**	**less**	**than**	**a**
那	在	这	广阔的	和	复杂的	溪流	的	存在	他	计数	为了	较少的	比	一个

[drɒp] ;

drop	**;**
降低	;

在浩瀚而复杂的生命之流中，他连一滴水都算不上；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [blʌd] ['luːzɪz][ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪz] [ɪts] ['kɔːpʌslz] ,

and	**that**	**,**	**even**	**as**	**the**	**blood**	**loses**	**and**	**replaces**	**its**	**corpuscles**	**,**
和	那	,	甚至	作为	这	血	失败	和	替换	它是	血小板	,

即使血液中的血细胞不断流失和更新，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['veərɪəns] [ɪn][ðə; ði] ['vɒljuːm] [ænd; ənd]['vɪgə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['kʌrənt] ,

without	**a**	**variance**	**in**	**the**	**volume**	**and**	**vigor**	**of**	**its**	**current**	**,**
没有	一个	方差	在	这	体积	和	活力	的	它是	当前的	,

水流的流量和强度没有变化，

[səʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪg'zɪstəns] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

so	**are**	**individual**	**existences**	**eliminated**	**and**	**replaced**	**in**	**the**	**pulsing**	**of**	**a**
所以	是	个人	存在	已淘汰	和	替换	在	这	脉动	的	一个

['piːpəlz] [laɪf] ,

people's	**life**	**,**
人们的	生活	,

因此，在民族生活的脉动中，个体的存在被消除并被取代。

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ɪts] ['maɪti] ['mɜːmə(r)] .

with	**never**	**a**	**pause**	**in**	**its**	**mighty**	**murmur**	**.**
和	绝不	一个	暂停	在	它是	强大的	低语	.

它那雄浑的低语声从未停歇。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ,

But	**all**	**this**	**,**	**and**	**much**	**more**	**,**
但	全部	这	,	和	很多	更多的	,

但这一切，以及更多，

['dʒuːliən][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɪn]['sev(ə)n] ['mɜːsɪləs] [deɪz] — ['sev(ə)n] [sək'sesɪv] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ʃɒks]

Julien	**had**	**learned**	**in**	**seven**	**merciless**	**days**	**—**	**seven**	**successive**	**and**	**terrible**	**shocks**
朱利安	有	学习	在	七	无情	天	—	七	连续	和	糟糕的	冲击

[ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] .

of	**experience**	**.**
的	经验	.

朱利安在残酷的七天里学到了东西——连续七天遭受可怕的打击。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [wɜːld] [hæd; həd][nɒt] [mɪst] [hɪm] ;

The	**enormous**	**world**	**had**	**not**	**missed**	**him**	**;**
这	巨大的	世界	有	不是	错过	他	;

这个广阔的世界并没有因为他的离去而感到惋惜；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ˌðeə'ɪn] [wɒz; wəz][nɒt] [vɔɪd] — [sə'saɪəti][hæd; həd] ['sɪmpli] [fə'gɒtn] [hɪm] .

and	**his**	**place**	**therein**	**was**	**not**	**void**	**—**	**society**	**had**	**simply**	**forgotten**	**him**	**.**
和	他的	地方	其中	曾是	不是	空白	—	社会	有	简单地	被遗忘的	他	.

他在社会中的位置并非空缺——只是社会已经遗忘了他。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,

So	long	as	he	had	moved	among	them	,
所以	长的	作为	他	有	已搬	之中	他们	,

只要他还在他们中间活动，

[ɔːl][hiː; hi] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] [frendz] [hæd; həd] [pəˈfɔːmd] [ðeə(r)] [ˈpeti] [ˌæltruˈɪstɪk] [rəʊlz] , — [hæd; həd]

all	he	knew	for	friends	had	performed	their	petty	altruistic	roles	,	—	had
全部	他	知道	为了	朋友们	有	执行	他们的	小气	利他主义	角色	,	—	有

[dɪsˈtʃɑːdʒd] [ðeə(r)] [smɔːl] [ˈhjuːmən] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] ,

discharged	their	small	human	obligations	,
出院	他们的	小的	人类	义务	,

他所认识的所有朋友都尽到了微不足道的利他主义职责，履行了他们微不足道的人间义务。

— [hæd; həd] [kept] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [hɪm] [ðə; ðɪ] [liːst] [ˈselfɪʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [nˈeɪtʃəz] ,

—	had	kept	turned	toward	him	the	least	selfish	side	of	their	natures	,
—	有	保留	转向	朝向	他	这	至少	自私	边	的	他们的	自然	,

——始终将他们本性中最不自私的一面转向了他，

— [hæd; həd] [meɪd] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈtɒlərəbli] [ˈekwɪtəb(ə)l] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [aɪˈdiəz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˈfeɪvəz]

—	had	made	with	him	a	tolerably	equitable	exchange	of	ideas	and	of	favors
—	有	制成	和	他	一个	勉强可以接受	公平	交换	的	想法	和	的	恩惠

;

;
;

—与他进行了相当公平的思想和人情交换；

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [mɪdst] , [ðeɪ] [hæd; həd][ˈdjuːli][mɔːn, məun]

and	after	his	disappearance	from	their	midst	,	they	had	duly	mourned
和	后	他的	消失	从	他们的	中间	,	他们	有	正式地	哀悼

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒs] — [tuː; tə] [ðəmˈselvz] !

for	his	loss	—	to	themselves	!
为了	他的	损失	—	到	他们自己	!

在他从他们中间消失之后，他们也为他的离去感到悲痛——但那是在他们自己心中！

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ][ˈfaɪn(ə)l][ækt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈdrɑːmə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] :

They	had	played	out	the	final	act	in	the	unimportant	drama	of	his	life	:
他们	有	玩	出去	这	最终的	行为	在	这	不重要	戏剧	的	他的	生活	:

他们已经上演了他人生中那场无关紧要的戏剧的最后一幕：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈɑːskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪˈmɑːnd] [ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] . . . [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə]

it	was	really	asking	too	much	to	demand	a	repetition	.	.	.	Impossible	to
它	曾是	真的	问	也	很多	到	要求	一个	重复	.	.	.	不可能的	到

[dɪˈsiːv] [hɪmˈself] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnænˈtɪsɪpeɪtɪd] [rɪˈtɜːn] [hæd; həd] [əˈraʊzd] :

deceive	himself	as	to	the	feeling	his	unanticipated	return	had	aroused	:
欺骗	他自己	作为	到	这	感觉	他的	意外	返回	有	被唤醒	:

要求他重复一遍实在是太过分了……他无法否认自己意外归来所带来的感受：

— [feɪnd] [ˈpɪti] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈwelkəm] ; [dɪsˈmeɪ] [weə(r)]

—	feigned	pity	where	he	had	looked	for	sympathetic	welcome	;	dismay	where
—	假装	遗憾	在哪里	他	有	看起来	为了	交感神经	欢迎	;	沮丧	在哪里

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [səˈpraɪzd] [dɪˈlaɪt] ;

he	had	expected	surprised	delight	;
他	有	预期的	惊讶	喜	;

—他本想得到同情和欢迎，却只得到假装的怜悯；他本想得到惊喜，却只得到失望；

[ænd; ənd] , [ˈɒf(tə)n] , [eəz] [ɒv; əv] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪl] [dɪsˈgaɪzd] , — [ˈɔːlweɪz]

and	,	oftener	,	airs	of	resignation	,	or	disappointment	ill	disguised	,	—	always
和	,	更频繁	,	播出	的	辞职	,	或者	失望	患病的	伪装	,	—	总是

[ˌɪnsɪnˈserəti] , [pəˈlaɪtli] [mɑːskt] [ɔː(r)][ˈkəʊldli][beə(r)] .

insincerity	,	politely	masked	or	coldly	bare	.
虚伪	,	礼貌地	戴面具	或者	冷冷地	裸	.

而且，常常流露出一种无奈或失望的神情，难以掩饰——总是虚伪的，要么礼貌地掩饰，要么冷酷地暴露。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][faɪnd] ['strendʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] , ['relətɪvz] [æt; ət] [lɔː] [kən'sɜːnɪŋ]

He	had	come	back	to	find	strangers	in	his	home	,	relatives	at	law	concerning
他	有	来	后退	到	寻找	陌生人	在	他的	家	,	亲属	在	法律	有关

[hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,

his	estate	,
他的	财产	,

他回到家发现家里来了些陌生人，原来是来处理他遗产事宜的法律亲戚。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪn'truːdə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , — [æn; ən] [ʌn'lʌkɪ] [gest] ,

and	himself	regarded	as	an	intruder	among	the	living	,	—	an	unlucky	guest	,
和	他自己	认为	作为	一个	入侵者	之中	这	活的	,	—	一个	倒霉	客人	,

[ə; eɪ] ['revənənt] . . .

a	revenant	.	.	.
一个	亡灵	.	.	.

他自己则被视为生者中的闯入者——一个不幸的客人，一个亡灵……

[haʊ] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] !

How	hollow	and	selfish	a	world	it	seemed	!
如何	空洞的	和	自私	一个	世界	它	似乎	!

这个世界多么空虚自私啊！

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [lʌvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

And	yet	there	was	love	in	it	;	he	had	been	loved	in	it	,
和	然而	那里	曾是	爱	在	它	;	他	有	到过	喜爱	在	它	,

然而，其中蕴含着爱；他曾感受到爱。

[ʌn'selfɪʃlɪ] , ['pæʃənətlɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] ['mʌðə(r)] , [ɒv; əv] [waɪf]

unselfishly	,	passionately	,	with	the	love	of	father	and	of	mother	,	of	wife
无私地	,	热情地	,	和	这	爱	的	父亲	和	的	母亲	,	的	妻子

[ænd; ənd] [tʃaɪld] . . .

and	child	.	.	.
和	孩子	.	.	.

无私地、热情地、怀着对父母、对妻子和孩子的爱……

[ɔːl] ['berɪd] ! — [ɔːl] [lɒst] [fər'evə(r)] ! . . .

All	buried	!	—	all	lost	forever	!	.	.	.
全部	埋葬	!	—	全部丢失的		永远	!	.	.	.

全部埋葬了！——全部永远消失了！

[əʊ] ! [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] [stəʊn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [laɪ] !

Oh	!	would	to	God	the	story	of	that	stone	were	not	a	lie	!
哦	!	会	到	上帝	这	故事	的	那	石头	是	不是	一个	说谎	!

哦！但愿那块石头的故事不是谎言！

— [wʊd] [tuː; tə][kaɪnd] [gɒd] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] ! . . .

—	would	to	kind	God	he	also	were	dead	!	.	.	.
—	会	到	种类	上帝	他	还	是	死的	!	.	.	.

——但愿仁慈的上帝也让他死了！

['iːvnɪŋ] ['ʃædoʊd] : [ðə; ði]['vaɪələt] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['prikl] [ɪt'self] [wɪð] [stɑːz] ; — [ðə; ði] [sʌn]

Evening	shadowed	:	the	violet	deepened	and	prickled	itself	with	stars	;	—	the	sun
晚上	阴影	:	这	紫色	加深	和	刺痛	本身	和	明星	;	—	这	太阳

[pɑːst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [west] ,

passed	below	the	west	,
通过了	以下	这	西方	,

夜幕降临：紫罗兰色愈发浓郁，繁星点点；——太阳西沉，

['liːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['splendə(r)][ɒv; əv] [və'mɪlɪən] . . .

leaving	in	his	wake	a	momentary	splendor	of	vermilion	.	.	.
离开	在	他的	唤醒	一个	瞬间	辉煌	的	朱红	.	.	.

他身后留下了一片短暂的朱红色光辉……

['aʊə(r)] ['sʌðən] [deɪ] [ɪz] [nɒt] [prə'lɒŋd] [baɪ] ['gləʊmɪŋ] .

our	Southern	day	is	not	prolonged	by	gloaming	.
我们的	南方	天	是	不是	延长	经过	黄昏	.

南方的白天不会因为黄昏而延长。

[ænd; ənd]['dʒuːliənz] [θɔːts] ['daːkənd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['swɪftli] .

And	Julien's	thoughts	darkened	with	the	darkening	,	and	as	swiftly	.
和	朱利安的	想法	变暗	和	这	变暗	,	和	作为	迅速地	.

随着夜幕降临，朱利安的思绪也迅速变得阴沉起来。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [laɪt] [tuː; tə] [siː] ,

For	while	there	was	yet	light	to	see	,
为了	尽管	那里	曾是	然而	光	到	看	,

因为那时天还亮着，

[hiː; hi] [riːd] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] — [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [rə'mɪrɛz] . . .

he	read	another	name	that	he	used	to	know	—	the	name	of	RAMIREZ	.	.	.
他	读	其他	姓名	那	他	用过的	到	知道	—	这	姓名	的	拉米雷斯	.	.	.

他读到了另一个他曾经认识的名字——拉米雷斯……

['nɑːsioʊ] [ɪn] [si,en'fweigəus] , ['aɪlə][diː]['kjuːbə] . . .

Nacio	en	Cienfuegos	,	isla	de	Cuba	.	.	.
纳西奥	英文	西恩富戈斯	,	岛	德	古巴	.	.	.

古巴岛纳西奥恩富戈斯...

['weəfɔː(r)] [bɔːn] ? — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['pɜːpəs] , [rə'mɪrɛz] , — [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Wherefore	born	?	—	for	what	eternal	purpose	,	Ramirez	,	—	in	the	City	of	a
因此	出生	?	—	为了	什么	永恒	目的	,	拉米雷斯	,	—	在	这	城市	的	一个

['hʌndrəd] ['faɪərz] ?

Hundred	Fires	?
百	火灾	?

为何而生？——拉米雷斯，——为了何等永恒的目的？——在百火之城？

[hiː; hi][hæd; həd] [bləʊn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['seplkə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] . . .

He	had	blown	out	his	brains	before	the	sepulchre	of	his	young	wife	.	.	.
他	有	吹	出去	他的	大脑	前	这	坟墓	的	他的	年轻的	妻子	.	.	.

他在年轻妻子的墓前饮弹自尽……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] ['dʌb(ə)l] [vɔːlt] , [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃest] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

It	was	a	detached	double	vault	,	shaped	like	a	huge	chest	,	and	much
它	曾是	一个	分离的	双倍的	金库	,	形状	喜欢	一个	巨大的	胸部	,	和	很多

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ɔːl'redi] :

dilapidated	already	:
破旧的	已经	:

那是一个独立的双层拱顶，形状像一个巨大的箱子，而且已经破败不堪：

— ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['bɜːroʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɔːfɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌŋk] ['greɪtli] [ɒn] [wʌn]

—	under	the	continuous	burrowing	of	the	crawfish	it	had	sunk	greatly	on	one
—	在下面	这	连续的	掘穴	的	这	小龙虾	它	有	沉没	非常	在	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

—由于小龙虾不断挖掘，它的一侧已经严重下沉。

['tɪltɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .

tilting	as	if	about	to	fall	.
倾斜	作为	如果	关于	到	落下	.

身体倾斜，仿佛要倒下。

[aʊt] [frɒm; frəm] [ɪts] ['zɪgzæg] ['fiʃərɪŋ] [ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] ['plɑːstə(r)] , [ə; eɪ] ['sɪnɪstə(r)] [vɔɪs] [siːmd]

Out **from** **its** **zigzag** **fissurings** **of** **brick** **and** **plaster** **,** **a** **sinister** **voice** **seemed**

出去 从 它是 之字形 裂缝 的 砖 和 石膏 , 一个 险恶 嗓音 似乎

[tuː; tə] [kʌm] :

to **come** **:**

到 来 :

从砖石和灰泥交错的缝隙中，似乎传来一个阴森的声音：

— " [gəʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [duː; də] ['laɪkwaɪz] ! . . .

— " Go thou and do likewise ! . . .

— " 去 你 和 做 同样地 ! . . .

“你也去照样做吧！……”

[ɜːθ] [grəʊnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːðən] ['iːv(ə)n] [naʊ] , — [ðə; ði] ['bɜːðən] [ɒv; əv] [mæn] : [ʃiː; ʃi] [həʊldz] [nəʊ]

Earth **groans** **with** **her** **burthen** **even** **now** **,** **—** **the** **burthen** **of** **Man** **:** **she** **holds** **no**

地球 呻吟 和 她 负担 甚至 现在 , — 这 负担 的 男人 : 她 持有 不

[pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !

place **for** **thee** **!**

地方 为了 你 !

大地此刻仍在呻吟，承受着人类的重担：她没有你的位置！

" [eɪtθ] . . . .

" VIII . . . .

" 八 . . . .

第八章……

[ðæt] [vɔɪs] [pə'sjuːd] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪli] [ruːm] ,

That voice pursued him into the darkness of his chilly room ,

那 嗓音 追击 他 进入 这 黑暗 的 他的 寒冷 房间 ,

那声音一路追随着他，直到他冰冷的房间陷入黑暗之中。

— ['hɔːntɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] .

— haunted him in the silence of his lodging .

— 闹鬼的 他 在 这 沉默 的 他的 住宿 .

——在他寂静的住处里，一直萦绕着他。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] ['gəʊstli] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]

And then began within the man that ghostly struggle between courage and

和 然后 开始 之内 这 男人 那 幽灵般的 斗争 之间 勇气 和

[dɪ'speə(r)] ,

despair ,

绝望 ,

然后，他内心便开始了勇气与绝望之间那幽灵般的挣扎。

[bɪ'twiːn] ['peɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [mæd] [rɪ'vəʊlt] , [bɪ'twiːn] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [fɔːs] , [bɪ'twiːn]

between patient reason and mad revolt , between weakness and force , between

之间 病人 原因 和 疯狂的 反叛 , 之间 弱点 和 力量 , 之间

['dɑːknəs] [ænd; ənd] [laɪt] ,

darkness and light ,

黑暗 和 光 ,

在耐心理性与疯狂反抗之间，在软弱与强硬之间，在黑暗与光明之间，

[wɪtʃ] [ɔːl] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [n'eɪtʃəz] [mʌst; məst] [weɪdʒ] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [səʊlz] [æt; ət] [liːst]

which all sensitive and generous natures must wage in their own souls at least

哪个 全部 敏感的 和 慷慨的 自然 必须 工资 在 他们的 自己的 灵魂 在 至少

[wʌns] — [pə'hæps] ['meni] [taɪmz] — [ɪn] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

once — perhaps many times — in their lives .

一次 — 也许 许多 时代 — 在 他们的 生活 .

所有敏感而慷慨的人，一生中至少要在自己的灵魂深处经历一次这样的挣扎——或许很多次。

['meməri] , [ɪn] [sʌtʃ] ['momənts] , [pleɪz] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [stɔ:m] ; — [ɔ:l] [ɪn'vɒləntrəli] [hi:; hi] [faʊnd]
Memory , in such moments , plays like an electric storm ; — all involuntarily he found
记忆 , 在 这样的 时刻 , 演出 喜欢 一个 电的 风暴 ; — 全部 不由自主 他 成立
[hɪm'self] [rɪ'vju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
himself reviewing his life .
他自己 复习 他的 生活 .

在这样的时刻，记忆就像一场电闪雷鸣；——他不由自主地回顾了自己的一生。

['ɪnsɪdənts] [lɒŋ] [fə'gɒtn] [keɪm] [bæk] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] ['vɪvɪdnəs] :
Incidents long forgotten came back with singular vividness :
事件 长的 被遗忘的 来了 后退 和 单数 生动性 :

早已被遗忘的事件突然鲜活地浮现在脑海中：

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [pɑ:st] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ;
he saw the Past as he had not seen it while it was the Present ;
他 锯 这 过去的 作为 他 有 不是 已见 它 尽管 它 曾是 这 展示 ;

他看到了过去，这是他身处当下时所未曾看到的。

— [rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv] [həʊm] , [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] , [ri'kə:] [tu:; tə] [hɪm] [wɪð] ['terəb(ə)l]
— remembrances of home , recollections of infancy , recurred to him with terrible
— 回忆 的 家 , 回忆 的 婴儿期 , 复发 到 他 和 糟糕的
[ɪn'tensəti] ,
intensity ,
强度 ,

——对家乡的回忆，对童年的记忆，以可怕的强度再次涌上心头。

— [ðə; ði] ['ɑ:tləs] ['pleʒəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [gɹ'i:fs] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hə:ts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tendə(r)]
— the artless pleasures and the trifling griefs , the little hurts and the tender
— 这 不矫揉造作 快乐 和 这 琐事 悲伤 , 这 小的 疼痛 和 这 投标
['petɪŋ] ,
pettings ,
抚摸 ,

——那些纯真的快乐和微不足道的悲伤，那些小小的伤害和温柔的爱抚，

[ðə; ði] [həʊps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [æŋ'zaɪətiz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [lʌvd] [hɪm] , [ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz]
the hopes and the anxieties of those who loved him , the smiles and tears
这 希望 和 这 焦虑 的 那些 WHO 喜爱 他 , 这 微笑 和 眼泪
[ɒv; əv] [sleɪvz] . . .
of slaves . . .
的 奴隶 . . .

爱他的人们的希望与焦虑，奴隶们的笑容与泪水……

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['kri:əʊl] ['pəʊni] ,
And his first Creole pony ,
和 他的 第一的 克里奥尔语 小马 ,

还有他的第一匹克里奥尔小马。

[ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [pru:vd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə]
a present from his father the day after he had proved himself able to
一个 展示 从 他的 父亲 这 天 后 他 有 已证实 他自己 有能力的 到
[rɪ'saɪt] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [kə'rektli] [ɪn] [frentʃ] ,
recite his prayers correctly in French ,
背诵 他的 祈祷 正确 在 法语 ,

这是他父亲在他证明自己能用法语正确背诵祷文的第二天送给他的礼物。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ˌmɪsprənʌnsi'eɪʃn] — [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] - [fɔ:(r); fə(r)] [greɪs] , — [ænd; ənd] ['jeləʊ]
without one mispronunciation — without saying crasse for grace , — and yellow
没有 一 发音错误 — 没有 说 - 为了 优雅 , — 和 黄色的
[mɪ'ʃəl] ,
Michel ,
米歇尔 ,

没有一个发音错误——没有把“优雅”说成“粗俗”——还有黄色的米歇尔，

[huː] [tɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [swɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fɪʃ] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['pæd(ə)l] [ə; eɪ] [pɪ'rəʊg] ;

who	taught	him	to	swim	and	to	fish	and	to	paddle	a	pirogue	;
WHO	教授	他	到	游泳	和	到	鱼	和	到	桨	一个	独木舟	;

教他游泳、钓鱼和划独木舟的人；

— [ænd; ənd] [ðə; ði] ['baɪuː] , [wɪð] [ɪts] ['wʌndə(r)] - [wɜːld] [ɒv; əv] ['tɜːtlz] [ænd; ənd] [bɜ-dz] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ]

—	and	the	bayou	,	with	its	wonder	-	world	of	turtles	and	birds	and	creeping
—	和	这	河口	,	和	它是	想知道	-	世界	的	海龟	和	鸟类	和	爬行

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

——还有沼泽地，那里有奇妙的海龟、鸟类和爬行动物；

— [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːmən] ['tjuːtə(r)] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [prə'naʊns] [ðə; ði] [dʒeɪ] ; — [ænd; ənd] [ðə; ði]

—	and	his	German	tutor	,	who	could	not	pronounce	the	j	;	—	and	the
—	和	他的	德语	导师	,	WHO	可以	不是	发音	这	j	;	—	和	这

[sɔːŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪn] - ['fiːldz] ,

songs	of	the	cane	-	fields	,
歌曲	的	这	甘蔗	-	字段	,

——还有他的德语老师，他发不出“j”的音；——以及甘蔗田里的歌谣，

— ['streɪndʒli] ['pliːzɪŋ] , [fʊl] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['pleɪntɪv] [nəʊts] , [laɪk] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv]

—	strangely	pleasing	,	full	of	quaverings	and	long	plaintive	notes	,	like	the	call	of
—	奇怪的	令人愉悦	,	满的	的	颤抖	和	长的	哀怨	笔记	,	喜欢	这	称呼	的

[ðə; ði] [kreɪnz] . . . [tuː] - ,

the	cranes	.	.	.	Tou	'	,
这	起重机	.	.	.	游览	-	,

——出奇地悦耳，充满了颤音和悠长的哀怨音符，就像鹤的叫声……Tou'，

[tuː] - [peɪz] [blæŋk] ! . . .

tou	'	pays	blanc	!	.	.	.
游览	-	支付	布兰克	!	.	.	.

你来自白色！

['ɑːftəwəd] - [hæd; həd] [liːst] [ðə; ði] [pleɪs] ; — ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn]

Afterward	Camaniere	had	leased	the	place	;	—	everything	must	have	been
之后	-	有	租赁	这	地方	;	—	一切	必须	有	到过

[tʃeɪndʒd] ;

changed	;
已更改	;

后来卡马尼埃租下了这个地方；——一切都肯定变了；

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [sɔːŋz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] .

even	the	songs	could	not	be	the	same	.
甚至	这	歌曲	可以	不是	是	这	相同的	.

甚至连歌曲都可能不一样。

[tuː] - , [tuː] - [peɪz] [bleə(r)] ! — ['deɪniː] [ˌkjuː juː 'aɪ] [kə'mɑːnd] . . .

Tou	'	,	tou	'	pays	blare	!	—	Danie	qui	commande	.	.	.
游览	-	,	游览	-	支付	喧嚣	!	—	丹尼	qui	指挥官	.	.	.

Tou'，tou' 发出响亮的声音！ ——丹妮·基指挥……

[ænd; ənd] [ðen] ['pærɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [wɪð] [ɪts] [waɪld] ['ʌndə(r)] - [laɪf] , — [sʌm; səm] [dets] ,

And	then	Paris	;	and	the	university	,	with	its	wild	under	-	life	,	—	some	debts	,
和	然后	巴黎	;	和	这	大学	,	和	它是	荒野	在下面	-	生活	,	—	一些	债务	,

[sʌm; səm] ['fɒliz] ;

some	follies	;
一些	愚行	;

然后是巴黎；还有那所大学，以及它狂野的地下生活——一些债务，一些愚蠢的行为；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːkwənt] [fɒnd] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [həʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd]

and	the	frequent	fond	letters	from	home	to	which	he	might	have	replied
和	这	频繁	喜爱	信件	从	家	到	哪个	他	可能	有	回复

[səʊ] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] ;

so	much	oftener	;
所以	很多	更频繁	;

还有家人经常寄来的充满温情的来信，他本可以更频繁地回复这些信件；

— ['pærɪs] , [weə(r)] ['tælənt][ɪz] [ˌmiːdi'ɒkrəti] ; ['pærɪs] , [wɪð] [ɪts] ['θʌndəz] [ænd; ənd][ɪts] ['splendə]

—	Paris	,	where	talent	is	mediocrity	;	Paris	,	with	its	thunders	and	its	splendors
—	巴黎	,	在哪里	天赋	是	平庸	;	巴黎	,	和	它是	雷声	和	它是	辉煌

[ænd; ənd][ɪts] ['siːðɪŋ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;

and	its	seething	of	passion	;
和	它是	沸腾	的	热情	;

—巴黎，才华平庸之地；巴黎，雷鸣轰鸣，灯红酒绿，激情澎湃；

— ['pærɪs] , [suː'priːm; sjuː'priːm]['fəʊkəs][ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪn'devə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['mædnəs] [ɒv; əv][ɑːt] ,

—	Paris	,	supreme	focus	of	human	endeavor	,	with	its	madnesses	of	art	,
—	巴黎	,	最高	重点	的	人类	努力	,	和	它是	疯狂	的	艺术	,

——巴黎，人类努力的最高中心，以及它那令人疯狂的艺术殿堂，

[ɪts] ['frenzid] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] , [ɪts] [spæz'mɒdɪk] [tuː; tə] [klʌtʃ]

its	frenzied	striving	to	express	the	Inexpressible	,	its	spasmodic	strainings	to	clutch
它是	丧心病狂	努力	到	表达	这	难以言喻的	,	它是	痉挛性的	紧张	到	离合器

[ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] ,

the	Unattainable	,
这	高不可攀	,

它疯狂地努力表达不可言说之物，它痉挛般地挣扎着抓住无法企及之物，

[ɪts] ['sɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [səʊl] - ['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . . .

its	soarings	of	soul	-	fire	to	the	heaven	of	the	Impossible	.	.	.
它是	翱翔	的	灵魂	-	火	到	这	天堂	的	这	不可能的	.	.	.

它灵魂之火的翱翔直达不可能的天堂……

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] !

What	a	rejoicing	there	was	at	his	return	!
什么	一个	欢欣鼓舞	那里	曾是	在	他的	返回	!

他归来时，大家都非常高兴！

— [haʊ] ['reɪdiənt][ænd; ənd]['lev(ə)l][ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə]['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)]

—	how	radiant	and	level	the	long	Road	of	the	Future	seemed	to	open	before
—	如何	辐射状	和	等级	这	长的	路	的	这	未来	似乎	到	打开	前

[hɪm] !

him	!
他	!

——未来之路似乎在他面前展开了一条多么光明平坦的长路啊！

— ['evriweə(r)] [frendz] , ['prɒspekts] , [fə,lisi'teiʃən] .

—	everywhere	friends	,	prospects	,	felicitations	.
—	到处	朋友们	,	前景	,	祝贺	.

——到处都是朋友、前景和祝贺。

[ðen] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['sɪəriəs] [lʌv] ; — [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnzˌvɪl]

Then	his	first	serious	love	;	—	and	the	night	of	the	ball	at	St	.	Martinsville
然后	他的	第一的	严肃的	爱	;	—	和	这	夜晚	的	这	球	在	英石	.	马丁斯维尔

,

,
,

然后是他的初恋；——以及在圣马丁斯维尔的舞会之夜，

— [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [laɪt] !

—	the	vision	of	light	!
—	这	想象	的	光	!

——光明的景象!

['græsaɪl][æz; əz][ə; eɪ][pɑːm] , [ænd; ənd][rəʊbd][æt; ət][wʌns][səʊ] ['sɪmpli] , [səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][ɪn] [waɪt] ,

Gracile	as	a	palm	,	and	robed	at	once	so	simply	,	so	exquisitely	in	white	,
纤细	作为	一个	棕榈	,	和	身着长袍	在	一次	所以	简单地	,	所以	精美绝伦	在	白色的	,

她身姿纤细如棕榈，身着一袭简洁而精致的白色长袍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [driːmz] [ɒv; əv] ['bjuːti] . . .

she	had	seemed	to	him	the	supreme	realization	of	all	possible	dreams	of	beauty	.	.	.
她	有	似乎	到	他	这	最高	实现	的	全部	可能的	梦境	的	美丽	.	.	.

在他眼中，她仿佛是所有关于美的梦想的最高体现.....

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['dʒeləsi] ; [ænd; ənd][ðə; ði][slæp][frɒm; frəm] - ;

And	his	passionate	jealousy	;	and	the	slap	from	Laroussel	;
和	他的	热情的	妒忌	;	和	这	拍击	从	-	;

还有他强烈的嫉妒心；以及拉鲁塞尔打他的那一巴掌；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː] - ['mɪnɪt] ['djuːəl] [wɪð] ['reɪpiə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

and	the	humiliating	two	-	minute	duel	with	rapiers	in	which	he	learned	that	he	had	found	his	master	.
和	这	羞辱	二	-	分钟	决斗	和	细剑	在	哪个	他	学习	那	他	有	成立	他的	掌握	.

还有那场屈辱的两分钟剑术决斗，在决斗中他得知自己找到了自己的主人。

[ðə; ði][skɑː(r)][wɒz; wəz] [diːp] .

The	scar	was	deep	.
这	瘢痕	曾是	深的	.

疤痕很深。

[waɪ] [hæd; həd][nɒt] - [kɪld] [hɪm] [ðen] ? . . .

Why	had	not	Laroussel	killed	him	then	?	.	.	.
为什么	有	不是	-	被杀	他	然后	?	.	.	.

为什么拉鲁塞尔当时没有杀了他?

[nɒt] ['iːv(ə)l] - [hɑːtɪd] , - , — [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [sə'luːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['ɑːftəwəd] [wen] [ðeɪ] [met] ;

Not	evil	-	hearted	,	Laroussel	,	—	they	used	to	salute	each	other	afterward	when	they	met	;
不是	邪恶的	-	心地	,	-	,	—	他们	用过的	到	礼炮	每个	其他	之后	什么时候	他们	遇见	;

拉鲁塞尔并非心怀恶意——他们事后见面时还会互相致意;

[ænd; ənd] - [smaɪl] [wɒz; wəz]['kaɪndli] .

and	Laroussel's	smile	was	kindly	.
和	-	微笑	曾是	亲切地	.

拉鲁塞尔的笑容很和蔼。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	had	he	refrained	from	returning	it	?
为什么	有	他	克制	从	返回	它	?

他为什么迟迟没有归还?

[weə(r)] [wɒz; wəz] - [naʊ] ?
Where was Laroussel now ?
在哪里 曾是 - 现在 ?

拉鲁塞尔现在在哪里?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]
For the death of his generous father , who had sacrificed so much to
为了 这 死亡 的 他的 慷慨的 父亲 , WHO 有 牺牲 所以 很多 到
[rɪ'fɔːm] [hɪm] ;
reform him ;
改革 他 ;

为了他慷慨的父亲的去世，他的父亲为了改造他付出了很多;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] , ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] ['ɑːftə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɔːl] - [fə'gɪvɪŋ] ['mʌðə(r)] ,
for the death , only a short while after , of his all - forgiving mother ,
为了 这 死亡 , 仅有的 一个 短的 尽管 后 , 的 他的 全部 - 宽恕 母亲 ,

不久之后，他那宽容大度的母亲也去世了。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] [swiːt] ['wʊmən] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [wɜːdz] ,
he had found one sweet woman to console him with her tender words ,
他 有 成立 一 甜的 女士 到 安慰 他 和 她 投标 字 ,

他找到了一位温柔的女子，用轻柔的话语安慰他。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [lɪps] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪʃəs] [kə'res] .
her loving lips , her delicious caress .
她 爱 嘴唇 , 她 可口的 抚摸 .

她温柔的嘴唇，她令人愉悦的爱抚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] - , [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , — - ,
She had given him Zouzoune , the darling link between their lives , — Zouzoune ,
她 有 给定 他 - , 这 亲爱的 关联 之间 他们的 生活 , — - ,

她给了他祖祖恩，他们生命中最珍贵的纽带——祖祖恩。

[huː] ['weɪtɪd] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [blæk] ['eglənteɪn] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
who waited each evening with black Eglantine at the gate to watch for his
WHO 等待 每个 晚上 和 黑色的 野蔷薇 在 这 门 到 手表 为了 他的
['kʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

每天晚上，她都会带着黑色的野蔷薇在门口等候他的到来。

[ænd; ənd][tuː; tə][kraɪ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ][bɜːd] , " [pə'pɑː] , [leɪp] ['vɪniː] !
and to cry through all the house like a bird , " Papa , lape vini !
和 到 哭 通过 全部 这 房子 喜欢 一个 鸟 , " 爸爸 , 拉佩 维尼 !

然后像鸟儿一样在整个房子里哭喊：“爸爸，lape vini!

— [pə'pɑː] - [eɪp] ['vɪniː] ! " . . .
— papa Zulien ape vini ! " . . .
— 爸爸 - 猿 维尼 ! " . . .

——祖利安猿葡萄爸爸！ “.....

[ænd; ənd][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['veri] ['æŋgri][baɪ] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði][ɪŋk]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mæs]
And once that she had made him very angry by upsetting the ink over a mass
和 一次 那 她 有 制成 他 非常 生气的 经过 镦 这 墨水 超过 一个 大量的
[ɒv; əv] ['bɪznəs] ['peɪpəz] ,
of business papers ,
的 商业 文件 ,

还有一次，她弄脏了一大堆商业文件，把墨迹弄花了，惹得他非常生气。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [slæpt] [hɜː(r); hə(r)] ([kʊd; kəd][hiː; hi]['evə(r)] [fə'gɪv] [hɪm'self] ?) — [ʃiː; ʃi]

and	he	had	slapped	her	(	could	he	ever	forgive	himself	?	)	—	she
和	他	有	被掌掴	她	(	可以	他	曾经	原谅	他自己	?	)	—	她

[hæd; həd][kraɪd] ,

had	cried	,
有	哭	,

他打了她一巴掌（他能原谅自己吗？）——她哭了，

[θruː] [hɜː(r); hə(r)][sɒbz][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][peɪn] : — " [tuː; tə] - [mɔɪn] ? — [tuː; tə]

through	her	sobs	of	astonishment	and	pain	:	—	"	To	laimin	moin	?	—	to
通过	她	啜泣	的	惊讶	和	疼痛	:	—	"	到	-	莫因	?	—	到

[bæt] [mɔɪn] !

batte	moin	!
面糊	莫因	!

她一边抽泣着，一边惊愕不已，痛苦万分："To laimin moin? —to batte moin!

" ([ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] ? — [ðaʊ] [biːt] [ˌem 'iː] !)

"	(	Thou	lovest	me	?	—	thou	beatest	me	!	)
"	(	你	最爱	我	?	—	你	最棒的	我	!	)

（你爱我？——你打我！）

[nekst] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] .

Next	month	she	would	have	been	five	years	old	.
下一个	月	她	会	有	到过	五	年	老的	.

下个月她就五岁了。

[tuː; tə] - [mɔɪn] ? — [tuː; tə] [bæt] [mɔɪn] ! . . .

To	laimin	moin	?	—	to	batte	moin	!	.	.	.
到	-	莫因	?	—	到	面糊	莫因	!	.	.	.

来民莫因？ ——击打金钱！ ...

[ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [griːf] [kən'vʌls] [hɪm] , ['sʌfəkeɪtɪd] [hɪm] ;

A	furious	paroxysm	of	grief	convulsed	him	,	suffocated	him	;
一个	狂怒	发作	的	悲伤	抽搐	他	,	窒息	他	;

一阵剧烈的悲痛袭来，令他窒息而亡；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [mʌst; məst] [bɜːst] , [mʌst; məst] [breɪk] .

it	seemed	to	him	that	something	within	must	burst	,	must	break	.
它	似乎	到	他	那	某物	之内	必须	爆裂	,	必须	休息	.

他觉得体内有什么东西即将爆发，即将破碎。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed] , ['baɪtɪŋ][ðə; ði] ['kʌvərɪŋz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɪz; ɪz]

He	flung	himself	down	upon	his	bed	,	biting	the	coverings	in	order	to	stifle	his
他	扔	他自己	向下	之上	他的	床	,	咬	这	覆盖物	在	命令	到	窒息	他的

['aʊtkraɪ] ,

outcry	,
强烈抗议	,

他猛地扑倒在床上，咬住被子以抑制自己的叫喊声。

[tuː; tə] ['smʌðə(r)] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] .

to	smother	the	sounds	of	his	despair	.
到	窒息	这	声音	的	他的	绝望	.

掩盖他绝望的声音。

[wɒt] [kraɪm] [hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)] [dʌn] ,

What	crime	had	he	ever	done	,
什么	犯罪	有	他	曾经	完毕	,

他究竟犯过什么罪?

[əʊ] [gɒd] !

oh	God	!
哦	上帝	!

我的天哪!

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)]

that	he	should	be	made	to	suffer
那	他	应该	是	制成	到	遭受

他应该遭受痛苦

[ðʌs] ? — [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ?

thus	?	—	was	it	for	this	he	had	been	permitted	to	live	?
因此	?	—	曾是	它	为了	这	他	有	到过	允许	到	居住	?

就这样？——难道他被允许活下来就是为了这个吗?

[hæd; həd] [biːn] ['reskjuːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['kærid] [raʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ʌn'skeɪðd] ?

had	been	rescued	from	the	sea	and	carried	round	all	the	world	unscathed	?
有	到过	获救	从	这	海	和	携带	圆形的	全部	这	世界	毫发无损	?

他曾被从海里救起，并毫发无损地环游世界?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [tuː; tə] ['sʌfə(r)] , [tuː; tə] ['ægənaɪz] ?

Why	should	he	live	to	remember	,	to	suffer	,	to	agonize	?
为什么	应该	他	居住	到	记住	,	到	遭受	,	到	烦恼	?

他为何要活着去回忆、去受苦、去痛苦?

[wɒz; wəz] [nɒt] [rə'mɪrɛz] ['waɪzə(r)] ?

Was	not	Ramirez	wiser	?
曾是	不是	拉米雷斯	更明智	?

拉米雷斯难道不是更明智吗?

[haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒntest] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ['lɑːstɪd] , [hiː; hi] ['nevə(r)] [njuː] ; [bʌt; bət] [eə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn]

How	long	the	contest	within	him	lasted	,	he	never	knew	;	but	ere	it	was	done
如何	长的	这	竞赛	之内	他	持续	,	他	绝不	知道	;	但	埃雷	它	曾是	完毕

,

,

,

他内心的这场斗争持续了多久，他自己也无从知晓；但最终，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [ɪn] [mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .

he	had	become	,	in	more	ways	than	one	,	a	changed	man	.
他	有	变得	,	在	更多的	方式	比	一	,	一个	已更改	男人	.

他从各方面都变成了一个截然不同的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] , — [ðəʊ] [nɒt] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] ,

For	the	first	,	—	though	not	indeed	for	the	last	time	,
为了	这	第一的	,	—	尽管	不是	的确	为了	这	最后的	时间	,

第一次——虽然这并非最后一次——

— ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːpə(r)] [ænd; ənd] ['nəublə] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['wiːknəs]

—	something	of	the	deeper	and	nobler	comprehension	of	human	weakness
—	某物	的	这	更深	和	更高贵	理解	的	人类	弱点

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɪm] ,

and	of	human	suffering	had	been	revealed	to	him	,
和	的	人类	痛苦	有	到过	揭晓	到	他	,

——他对人类的弱点和苦难有了更深刻、更高尚的理解。

— ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɑːdʒə(r)] ['nɒlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['djuːti] [kæn; kən]

—	something	of	that	larger	knowledge	without	which	the	sense	of	duty	can
—	某物	的	那	更大的	知识	没有	哪个	这	感觉	的	责任	能

['nevə(r)] [biː; bi] ['fʊli] [ə'kwaɪəd] ,

never	be	fully	acquired	,
绝不	是	完全	获得	,

——这是某种更广阔的知识体系，没有这种知识，就永远无法充分培养责任感。

[nɔː(r)] [ðə; ði] [ʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'selfɪʃ] ['gʊdnəs] , [nɔː(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['tendənəs] .

nor	the	understanding	of	unselfish	goodness	,	nor	the	spirit	of	tenderness	.
也不	这	理解	的	无私	善良	,	也不	这	精神	的	压痛	.

既不理解无私的善，也不具备温柔的精神。

[ðə; ði]['suːɪsaɪd][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kaʊəd] ; [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['iːgətɪst] .

The	suicide	is	not	a	coward	;	he	is	an	egotist	.
这	自杀	是	不是	一个	懦夫	;	他	是	一个	自负	.

自杀者不是懦夫，而是自私自利者。

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [wet] ['pɪləʊ] , — [ə'wəʊk] [hɪm] .

A	ray	of	sunlight	touched	his	wet	pillow	,	—	awoke	him	.
一个	射线	的	阳光	感动	他的	湿的	枕头	,	一	醒来	他	.

一缕阳光洒在他湿漉漉的枕头上，把他唤醒了。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [flʌŋ] [ðə; ði] ['lætɪst] ['ʃʌtəz] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

He	rushed	to	the	window	,	flung	the	latticed	shutters	apart	,	and	looked	out	.
他	匆忙	到	这	窗户	,	扔	这	晶格状	百叶窗	除	,	和	看起来	出去	.

他冲到窗边，一把拉开百叶窗，向外望去。

['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['gəʊstli] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði]['vistə] , — [frɒst] - [heɪz] ;

Something	beautiful	and	ghostly	filled	all	the	vistas	,	—	frost	-	haze	;
某物	美丽的	和	幽灵般的	已填	全部	这	景色	,	—	霜	-	阴霾	;

视野中弥漫着美丽而神秘的气息——霜雾；

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][kwɪə(r)] [weɪ] [ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd] ['məʊməntrəli] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði]

and	in	some	queer	way	the	mist	had	momentarily	caught	and	held	the
和	在	一些	酷儿	方式	这	薄雾	有	片刻	捕捉	和	握住	这

['veri] ['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

very	color	of	the	sky	.
非常	颜色	的	这	天空	.

不知何故，薄雾仿佛瞬间捕捉并保留了天空的颜色。

[æn; ən]['æʒə(r)] [fɒg] !

An	azure	fog	!
一个	蔚蓝	多雾路段	!

一片蔚蓝的雾气!

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['tʃekəd] [striːt] — [æz; əz] [jet] [bʌt; bət][hɑːf] [ɪ'luːmɪnd] [baɪ]

Through	it	the	quaint	and	checkered	street	—	as	yet	but	half	illumined	by
通过	它	这	古雅	和	格子图案	街道	—	作为	然而	但	一半	照明	经过

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

穿过它，可以看到那条古朴而斑驳的街道——目前只有一半被阳光照亮，

— [tʊk] [təʊnz] [ɒv; əv] [ɪm'pɒsəb(ə)l]['kʌlə(r)] ; [ðə; ði] [vjuː] [peɪld] [ə'weɪ] [θruː] [feɪnt] ['bluːɪʃ] [tɪnts] ['ɪntuː]

—	took	tones	of	impossible	color	;	the	view	paled	away	through	faint	bluish	tints	into
—	采取	音调	的	不可能的	颜色	;	这	看法	苍白	离开	通过	头晕的	蓝蓝色	色调	进入

[træns'pærənt] ['pɜːp(ə)l] ;

transparent	purples	;
透明的	紫色	;

—呈现出不可能的色彩；景色逐渐褪去，泛起淡淡的蓝色，变成透明的紫色；

— [ɔːl][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['ɪndɪgəʊ] .

—	all	the	shadows	were	indigo	.
—	全部	这	阴影	是	靛青	.

所有的影子都是靛蓝色的。

[haʊ] [swiːt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ! — [haʊ] [wel] [laɪf] [siːmd] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] !

How	sweet	the	morning	!	—	how	well	life	seemed	worth	living	!
如何	甜的	这	早晨	!	—	如何	出色地	生活	似乎	值得	活的	!

多么美好的早晨！——生活似乎多么值得!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [θruː] [ə; eɪ] ['feəri] [veɪl] [ɒv; əv] [frɒst] ! . . .

Because	the	sun	had	shown	his	face	through	a	fairy	veil	of	frost	!	.	.	.
因为	这	太阳	有	所示	他的	脸	通过	一个	仙女	面纱	的	霜	!	.	.	.

因为太阳透过一层薄薄的霜纱，露出了他的脸庞!

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['θɪŋkə(r)] ? — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['hɜːmiːz] ? — [huː] [sed] : —

Who	**was**	**the**	**ancient**	**thinker**	**?**	**—**	**was**	**it**	**Hermes**	**?**	**—**	**who**	**said**	**:**	**—**
WHO	曾是	这	古老的	思想家	?	—	曾是	它	爱马仕	?	—	WHO	说	:	—

那位古代思想家是谁？——是赫尔墨斯吗？——他说过：——

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['lɑːftə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz][hiː; hi] [huː] ['meɪkɪθ] ['dʒɔɪəs] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [men] ,

"	**The**	**Sun**	**is**	**Laughter**	**;**	**for**	**'**	**tis**	**He**	**who**	**maketh**	**joyous**	**the**	**thoughts**	**of**	**men**	**,**
"	这	太阳	是	笑声	;	为了	-	的	他	WHO	制造	欢乐	这	想法	的	男人	,

“太阳是欢笑；因为正是他使人们的思绪充满欢乐，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wɜːld] . " . . .

and	**gladdeneth**	**the**	**infinite**	**world**	**.**	**"**	**.**	**.**	**.**
和	格拉德内斯	这	无限	世界	.	"	.	.	.

并使无垠的世界欢欣鼓舞。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪd] .

The	**Shadow**	**of**	**the**	**Tide**	**.**
这	阴影	的	这	潮	.

潮汐的阴影。

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

['kɑːmen] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [pet] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [preɪ] ;

Carmen	**found**	**that**	**her**	**little**	**pet**	**had**	**been**	**taught**	**how**	**to**	**pray**	**;**
卡门	成立	那	她	小的	宠物	有	到过	教授	如何	到	祈祷	;

卡门发现她的小宠物已经被教会了如何祈祷；

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['wʊmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

for	**each**	**night**	**and**	**morning**	**when**	**the**	**devout**	**woman**	**began**	**to**	**make**	**her**
为了	每个	夜晚	和	早晨	什么时候	这	虔诚的	女士	开始	到	制作	她

['ɔrizən, 'ɔː-] ,

orisons	**,**
祈祷	,

每天晚上和清晨，当这位虔诚的妇女开始祈祷时，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [niːl] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [hændz] [dʒɔɪnd] ,

the	**child**	**would**	**kneel**	**beside**	**her**	**,**	**with**	**little**	**hands**	**joined**	**,**
这	孩子	会	下跪	旁	她	,	和	小的	双手	加入	,

孩子会跪在她身边，双手合十。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [swiːt] [ænd; ənd][klɪə(r)] ['mɜːmə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [baɪ] [hɑːt] .

and	**in**	**a**	**voice**	**sweet**	**and**	**clear**	**murmur**	**something**	**she**	**had**	**learned**	**by**	**heart**	**.**
和	在	一个	嗓音	甜的	和	清除	低语	某物	她	有	学习	经过	心	.

她用甜美清澈的声音低声念诵着她牢记于心的话语。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [pliːzd] ['kɑːmen] ,

Much	**as**	**this**	**pleased**	**Carmen**	**,**
很多	作为	这	高兴	卡门	,

卡门对此非常高兴，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [preə(r)z] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['həʊlli] ['vælɪd] [ən'les]

it	**seemed**	**to**	**her**	**that**	**the**	**child's**	**prayers**	**could**	**not**	**be**	**wholly**	**valid**	**unless**
它	似乎	到	她	那	这	孩子的	祈祷	可以	不是	是	完全	有效的	除非

['ʌtə] [ɪn] ['spæniʃ] ;

uttered	**in**	**Spanish**	**;**
说出	在	西班牙语	;

她觉得，除非用西班牙语，否则孩子的祈祷就不能完全有效；

— [fɔː(r); fə(r)] ['spæniʃ] [wɒz; wəz] ['hɛvənz] [əʊn] [tʌŋ] , — [lɑː] ['lɛŋgwə] [diː]['daɪɑːs] , [el]['ɪdiˌoʊmə][diː]

—	for	Spanish	was	heaven's	own	tongue	,	—	la	lengua	de	Dios	,	el	idioma	de
—	为了	西班牙语	曾是	天	自己的	舌头	,	—	拉	lengua	德	神	,	el	语言	德

['daɪɑːs] ;

Dios	;
神	;

——因为西班牙语是天堂自己的语言，——la lengua de Dios, el idioma de Dios；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [sælv] ['mærɪə][ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːdreɪ]

and	she	resolved	to	teach	her	to	say	the	Salve	Maria	and	the	Padre
和	她	已解决	到	教	她	到	说	这	药膏	玛丽亚	和	这	神父

['nweɪstroʊ][ɪn] [kæ'stɪliən] — ['ɔːlsəʊ] ,

Nuestro	in	Castilian	—	also	,
我们的	在	卡斯蒂利亚语	—	还	,

她决心教她用卡斯蒂利亚语念《圣母颂》和《我们的天父》——此外，

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['feɪvərɪt] [preə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] , " ['mɑːdre]

her	own	favorite	prayer	to	the	Virgin	,	beginning	with	the	words	,	"	Madre
她	自己的	最喜欢的	祷告	到	这	处女	,	开始	和	这	字	,	"	母亲

[sɑnti'siːmə] ,

santisima	,
桑蒂西玛	,

她自己最喜欢的向圣母玛利亚的祈祷文，以“Madre santisima,

['toʊdə]['dʌlseɪ][waɪ] [ɜːr'moʊsə] . " . . .

toda	dulce	y	hermosa	.	"	.	.	.
今天	甜的	是	美丽	.	"	.	.	.

非常甜美。” . . .

[səʊ] [kɔːn'tʃiːtɑː] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt]

So	Conchita	—	for	a	new	name	had	been	given	to	her	with	that
所以	康奇塔	—	为了	一个	新的	姓名	有	到过	给定	到	她	和	那

['terəb(ə)l] [siː] ['krɪsnɪŋ] — [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['lesnz] [ɪn] ['spæniʃ] ;

terrible	sea	christening	—	received	her	first	lessons	in	Spanish	;
糟糕的	海	洗礼	—	已收到	她	第一的	课程	在	西班牙语	;

于是，康奇塔——因为在那场可怕的海难洗礼中，她被赋予了一个新名字——开始学习西班牙语；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ə; eɪ][məʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ['pjuːp(ə)l] .

and	she	proved	a	most	intelligent	pupil	.
和	她	已证实	一个	最多	聪明的	瞳孔	.

事实证明，她是一位非常聪明的学生。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['præt(ə)l][tuː; tə][fə'ljuː] ; — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]

Before	long	she	could	prattle	to	Feliu	;	—	she	would	watch	for	his	return	of
前	长的	她	可以	喋喋不休	到	费利乌	;	—	她	会	手表	为了	他的	返回	的

['iːvnɪŋz] ,

evenings	,
晚上	,

不久之后，她就能跟费柳叽叽喳喳地说个不停了；——她会盼着他晚上回来。

[ænd; ənd] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð] " [ɑː'kiː] ['viːneɪ][miː][pɑːpəsiːtoʊ] ? " — [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] , [tuː] ,

and	announce	his	coming	with	"	Aqui	viene	mi	papacito	?	"	—	she	learned	,	too	,
和	宣布	他的	未来	和	"	aqui	维恩	米	帕帕西托	?	"	—	她	学习	,	也	,

[frɒm; frəm] ['kɑːmen] ,

from	Carmen	,
从	卡门	,

她还用“Aqui viene mi papacito?”（我的爸爸来了？）来宣布他的到来——这也是她从卡门那里学来的。

['meni] ['lɪt(ə)l] [kə'res] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] [wɪð] .

many	little	caresses	of	speech	to	greet	him	with	.
许多	小的	爱抚	的	演讲	到	迎接	他	和	.

用许多轻柔的言语来问候他。

- [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['neɪtʃə(r)] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [dɑːk] ['aʊəz] , [hɪz; ɪz] ['sɒmbə(r)] [deɪz] ;

Feliu's	was	not	a	joyous	nature	;	he	had	his	dark	hours	,	his	sombre	days	;
-	曾是	不是	一个	欢乐	自然	;	他	有	他的	黑暗的	小时	,	他的	阴沉	天	;

费利乌的性格并不快乐；他也有阴郁的时刻，忧郁的日子；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['reəli] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [tuː] ['sʌlən] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['petɪŋ] ,

yet	it	was	rarely	that	he	felt	too	sullen	to	yield	to	the	little	one's	petting	,
然而	它	曾是	很少	那	他	毛毡	也	忧郁	到	屈服	到	这	小的	一个人的	抚摸	,

但他很少会闷闷不乐到拒绝小家伙的抚摸。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːp] [ʌp] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kəʊks] [hɪz; ɪz] [kɪs] ,

when	she	would	leap	up	to	reach	his	neck	and	to	coax	his	kiss	,
什么时候	她	会	飞跃	向上	到	抵达	他的	脖子	和	到	哄	他的	吻	,

她会跳起来够到他的脖子，引诱他吻她。

[wɪð] — " [deɪm] [ən] ['beɪsoʊ] , [pə'pɑː] ! — [ˌeɪˌɛs'aɪ] ; — [waɪ]['oʊtroʊ] ! ['oʊtroʊ] ! ['oʊtroʊ] !

with	—	"	Dame	un	beso	,	papa	!	—	asi	;	—	y	otro	!	otro	!	otro	!
和	—	"	贵妇人	联合国	如此	,	爸爸	!	—	亚西	;	—	是	另一个	!	另一个	!	另一个	!

与——“Dame un beso，爸爸！——asi；——y otro！otro！otro！

" [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ; — [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

"	He	grew	to	love	her	like	his	own	;	—	was	she	not	indeed	his	own	,
"	他	生长	到	爱	她	喜欢	他的	自己的	;	—	曾是	她	不是	的确	他的	自己的	,

“他渐渐把她视作自己的亲生女儿；——难道她不是他真正的亲生女儿吗？”

[sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [deθ] ?

since	he	had	won	her	from	death	?
自从	他	有	韩元	她	从	死亡	?

因为他把她从死亡边缘救了回来?

[ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .

And	none	had	yet	come	to	dispute	his	claim	.
和	没有任何	有	然而	来	到	争议	他的	宣称	.

至今无人反驳他的说法。

[mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [wiːks] , [mʌnθs] , ['siːz(ə)nz] ,

More	and	more	,	with	the	passing	of	weeks	,	months	,	seasons	,
更多的	和	更多的	,	和	这	通过	的	周	,	几个月	,	季节	,

随着时间推移，周、月、季的时间越来越长，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [rɔːt] [fɔː(r); fə(r)] .

she	became	a	portion	of	his	life	—	a	part	of	all	that	he	wrought	for	.
她	成为	一个	部分	的	他的	生活	—	一个	部分	的	全部	那	他	锻	为了	.

她成为了他生命的一部分——他为之奋斗的一切的一部分。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ,

At	the	first	,
在	这	第一的	,

首先，

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːf] - [fɔːmd] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'kleɪmd] [baɪ]

he	had	had	a	half	-	formed	hope	that	the	little	one	might	be	reclaimed	by
他	有	有	一个	一半	-	形成	希望	那	这	小的	一	可能	是	回收	经过

['relətɪvz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

relatives	generous	and	rich	enough	to	insist	upon	his	acceptance	of	a
亲属	慷慨的	和	富有的	足够的	到	坚持	之上	他的	验收	的	一个

['hænsəm] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] ;

handsome	compensation	;
英俊的	赔偿	;

他曾抱有一丝希望，希望这个孩子能被慷慨富有的亲戚们认领，他们会坚持让他接受一笔丰厚的赔偿金；

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑ:men] [kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] ['sɒləs] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪzɪt][tu:; tə][ˌbɑ:rsəloʊ'nɛtə] .

and	that	Carmen	could	find	some	solace	in	a	pleasant	visit	to	Barceloneta	.
和	那	卡门	可以	寻找	一些	慰藉	在	一个	令人愉快的	访问	到	巴塞罗内塔	.

卡门或许能在巴塞罗内塔的愉快游览中找到一些慰藉。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l][ˌdʒenə'rɒsəti][kʊd; kəd] [rɪ'kwaɪt] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [lɒs]

But	now	he	felt	that	no	possible	generosity	could	requite	him	for	her	loss
但	现在	他	毛毡	那	不	可能的	慷慨	可以	报答	他	为了	她	损失

;
;
;

但现在他觉得，任何慷慨都无法弥补他失去她的痛苦；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [hi:; hi] [kə'menst] [tu:; tə] [dred]

and	with	the	unconscious	selfishness	of	affection	,	he	commenced	to	dread
和	和	这	无意识	自私	的	感情	,	他	开始	到	恐惧

[hɜ:(r); hə(r)][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti] .

her	identification	as	a	great	calamity	.
她	鉴别	作为	一个	伟大的	灾害	.

出于无意识的自私，他开始害怕被她认出，认为这将是一场巨大的灾难。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp] ['naɪsli] .

It	was	evident	that	she	had	been	brought	up	nicely	.
它	曾是	明显	那	她	有	到过	带来	向上	很好	.

很明显，她从小就受到良好的教育。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɪti] [prɪm] [weɪz] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] , [kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['fæʃnz] [ɒv; əv]

She	had	pretty	prim	ways	of	drinking	and	eating	,	queer	little	fashions	of
她	有	漂亮的	原始	方式	的	喝	和	吃	,	酷儿	小的	时尚	的

['sɪtɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] ,

sitting	in	company	,
坐着	在	公司	,

她的饮食习惯相当拘谨，与人交往时的坐姿也有些古怪。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] ['pi:p(ə)l] .

and	of	addressing	people	.
和	的	解决	人们	.

以及与人交谈。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][pɪ'kju:liə(r)]['nəʊʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [k'ʌləz] [ɪn] [dres] , [ə'baʊt] ['weərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ;

She	had	peculiar	notions	about	colors	in	dress	,	about	wearing	her	hair	;
她	有	奇特	概念	关于	颜色	在	裙子	,	关于	穿着	她	头发	;

她对服装颜色和发型都有着独特的见解；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [im'baib] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stɒk] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]['predʒədɪsɪz]

and	she	seemed	to	have	already	imbibed	a	small	stock	of	social	prejudices
和	她	似乎	到	有	已经	吸收	一个	小的	库存	的	社会的	偏见

[nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ɪn] ['hɑ:məni] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] [ɒv; əv] - [pɔɪnt] .

not	altogether	in	harmony	with	the	republicanism	of	Viosca's	Point	.
不是	共	在	和谐	和	这	共和主义	的	-	观点	.

她似乎已经吸收了一些社会偏见，这些偏见与维奥斯卡角的共和主义并不完全一致。

[ə'keɪʒən(ə)l] ['swɔ:ðɪ] ['vɪzɪtəz] , — [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'nɪlə] ['setlmənts] , — [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv]

Occasional	swarthy	visitors	,	—	men	of	the	Manilla	settlements	,	—	she	spoke	of
偶然	黝黑的	访客	,	—	男人	的	这	马尼拉	定居点	,	—	她	辐	的

[kən'temptʃuəsli] [æz; əz] - - ['mærən] ;

contemptuously	as	negues	-	marrons	;
轻蔑地	作为	-	-	栗子	;

偶尔会有肤色黝黑的访客——马尼拉定居点的男人们——她轻蔑地称他们为“黑鬼”。

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [ʃɒkt] ['kɑ:men] [ɪnɪksp'resəbli] [baɪ] ['stɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

and	once	she	shocked	Carmen	inexpressibly	by	stopping	in	the	middle	of	her
和	一次	她	震惊	卡门	难以言喻地	经过	停止	在	这	中间	的	她

['i:vnɪŋ] [preə(r)] ,

evening	prayer	,
晚上	祷告	,

有一次，她突然在卡门做晚祷时停了下来，这让卡门震惊不已。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [preə(r)z] [tu:; tə][ə; eɪ] [waɪt] ['vɜ:dʒɪn] ;

declaring	that	she	wanted	to	say	her	prayers	to	a	white	Virgin	;
声明	那	她	通缉	到	说	她	祈祷	到	一个	白色的	处女	;

她声称自己想向一位白人圣母祈祷；

['kɑ:rmənz] [si'nɔ:rə] [di:] [ˌgwɑ:də'lu:p] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['neɪgrə] !

Carmen's	Senora	de	Guadalupe	was	only	a	negra	!
卡门的	塞诺拉	德	瓜达卢佩	曾是	仅有的	一个	黑人	!

卡门饰演的瓜达卢佩夫人只是个黑人！

[ðen] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] , ['kɑ:men] [spəʊk] [səʊ] ['krɒsli] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz] [tu:; tə]

Then	,	for	the	first	time	,	Carmen	spoke	so	crossly	to	the	child	as	to
然后	,	为了	这	第一的	时间	,	卡门	辐	所以	生气	到	这	孩子	作为	到

['fraɪt(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] .

frighten	her	.
吓唬	她	.

然后，卡门第一次用如此严厉的语气对孩子说话，把她吓坏了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['paɪəs] ['wʊmənz] [hɑ:t] [smərʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [fɜ:st]

But	the	pious	woman's	heart	smote	her	the	next	moment	for	that	first
但	这	虔诚的	女性的	心	猛击	她	这	下一个	片刻	为了	那	第一的

[hɑ:ʃ]

harsh
残酷的

但就在下一刻，这位虔诚的妇人因最初那番苛责而感到无比懊悔。

[wɜ:d] ; — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kə'res] [ðə; ði] ['mʌðələs] [wʌn] , [kən'səʊl] [hɜ:(r); hə(r)] , [tʃɪəd] [hɜ:(r); hə(r)]

word	;	—	and	she	caressed	the	motherless	one	,	consoled	her	,	cheered	her
单词	;	—	和	她	被爱抚	这	无母	一	,	安慰	她	,	欢呼	她

,

,

,

她抚摸着那个失去母亲的孩子，安慰她，鼓励她。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑ:st] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] — [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] — ['sʌmθɪŋ] ['veri]

and	at	last	explained	to	her	—	I	know	not	how	—	something	very
和	在	最后的	解释	到	她	—	我	知道	不是	如何	—	某物	非常

['wʌndəf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌfɪgə'ri:n] ,

wonderful	about	the	little	figurine	,
精彩的	关于	这	小的	塑像	,

最后，我也不知道自己是怎么向她解释清楚的，这个小雕像背后有着非常奇妙的秘密。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [tʃaɪtəs] [aɪz] [bɪg] [wɪð] [ɔ:] .

something	that	made	Chita's	eyes	big	with	awe	.
某物	那	制成	奇塔的	眼睛	大的	和	敬畏	.

这件事让琪塔的眼睛充满了敬畏。

[ˌðeər'ɑ:ftə(r)] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] ['vɜ:dʒɪn] [ɒv; əv] [wæks] [æz; əz] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [mɪ'stɪəriəs]

Thereafter	she	always	regarded	the	Virgin	of	Wax	as	an	object	mysterious
此后	她	总是	认为	这	处女	的	蜡	作为	一个	目的	神秘

[ænd; ənd] ['həʊli] .

and	holy	.
和	圣	.

此后，她一直将蜡像视为神秘而神圣的物品。

[ænd; ənd] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

And	,	one	by	one	,
和	,	一	经过	一	,

然后，一个接一个地，

[məʊst][ɒv; əv] [tʃaɪtəs] ['lɪt(ə)l] [,eksen'trisəti] [wɜː(r); wə(r)] ['grædʒuəli] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

most	of	Chita's	little	eccentricities	were	gradually	eliminated	from	her
最多	的	奇塔的	小的	怪癖	是	逐步地	已淘汰	从	她

[dɪ'veləpɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [θɔːt] .

developing	life	and	thought	.
发展	生活	和	想法	.

琪塔的大部分小怪癖在她成长过程中逐渐从她的生活和思想中消失了。

[mɔː(r)] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['tʃɪldrən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sɪŋgjələli] [ɪn'telɪdʒənt] ,

More	rapidly	than	ordinary	children	,	because	singularly	intelligent	,
更多的	快速	比	普通的	孩子们	,	因为	单独地	聪明的	,

比普通孩子进步更快，因为他天资聪颖。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][ə'dæpt] [hɜː'self] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

she	learned	to	adapt	herself	to	all	the	changes	of	her	new	environment	,
她	学习	到	适应	她自己	到	全部	这	变化	的	她	新的	环境	,

她学会了适应新环境的所有变化。

— [rɪ'teɪnɪŋ] ['əʊnli] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [aɪ] [telz] [ɒv; əv]

—	retaining	only	that	indescribable	something	which	to	an	experienced	eye	tells	of
—	保留	仅有的	那	无法形容	某物	哪个	到	一个	经验丰富的	眼睛	讲述	的

[hə'redɪt(ə)ri] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv]['hæbɪt][ænd; ənd][ɒv; əv][maɪnd] :

hereditary	refinement	of	habit	and	of	mind	:
遗传	精炼	的	习惯	和	的	头脑	:

——只保留了那种难以言喻的东西，在有经验的人看来，那是世代相传的习惯和思想的体现：

— [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] , [ə; eɪ] ['θʌrə] - [bred] [iːz] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ɒv; əv] ['muːvmənt] , [ə; eɪ]

—	a	natural	grace	,	a	thorough	-	bred	ease	and	elegance	of	movement	,	a
—	一个	自然的	优雅	,	一个	彻底	-	繁殖	舒适	和	优雅	的	移动	,	一个

['kwɪknəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] .

quickness	and	delicacy	of	perception	.
速度	和	美味	的	洞察力	.

—天生的优雅，动作的流畅和优雅，以及敏锐和细腻的感知。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [strɒŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['æktɪv] — ['æktɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒn][ðə; ði]

She	became	strong	again	and	active	—	active	enough	to	play	a	great	deal	on	the
她	成为	强的	再次	和	积极的	—	积极的	足够的	到	玩	一个	伟大的	交易	在	这

[biːtʃ] ,

beach	,
海滩	,

她恢复了健康，变得活跃起来——活跃到可以经常在海滩上玩耍。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [fɪəs] ;

when	the	sun	was	not	too	fierce	;
什么时候	这	太阳	曾是	不是	也	凶猛的	;

当太阳不太强烈的时候；

[ænd; ənd] ['kɑːmen] [meɪd] [ə; eɪ]['kænvəs] ['bɒnɪt] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] .

and	Carmen	made	a	canvas	bonnet	to	shield	her	head	and	face	.
和	卡门	制成	一个	帆布	引擎盖	到	盾	她	头	和	脸	.

卡门用帆布做了一顶帽子来保护她的头和脸。

['nevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'fɔː(r)] ;

Never	had	she	been	allowed	to	play	so	much	in	the	sun	before	;
绝不	有	她	到过	允许	到	玩	所以	很多	在	这	太阳	前	;

她以前从未被允许在阳光下玩耍这么长时间；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ,

and	it	seemed	to	do	her	good	,
和	它	似乎	到	做	她	好的	,

这似乎对她有好处。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][beə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] [bɪ'keɪm] [braʊn] [æz; əz]['kɒpə(r)] .

though	her	little	bare	feet	and	hands	became	brown	as	copper	.
尽管	她	小的	裸	脚	和	双手	成为	棕色的	作为	铜	.

虽然她的小赤脚和小手变得像铜一样棕。

[æt; ət][fɜːst] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

At	first	,	it	must	be	confessed	,
在	第一的	,	它	必须	是	坦白	,

首先，必须承认，

[ʃiː; ʃi] ['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [baɪ] ['veəriəs] [kwɪə(r)] [mis'fɔːtʃənz] [ænd; ənd]

she	worried	her	foster	-	mother	a	great	deal	by	various	queer	misfortunes	and
她	担心	她	促进	-	母亲	一个	伟大的	交易	经过	各种各样的	酷儿	不幸	和

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [friːks] ;

extraordinary	freaks	;
非凡的	怪胎	;

她因各种古怪的不幸遭遇和非凡的怪癖而令她的养母非常担心；

— ['getɪŋ] ['bɪtn] [baɪ][kræbz] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baɪuː] [waɪl] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] " ['fidlə] ,

—	getting	bitten	by	crabs	,	falling	into	the	bayou	while	in	pursuit	of	"	fiddlers	,
—	获得	被咬	经过	螃蟹	,	坠落	进入	这	河口	尽管	在	追逐	的	"	小提琴手	,

—被螃蟹咬伤，在追逐“小提琴手”时掉进河湾，

" [ɔː(r)] ['luːzɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] ['despərət] ['efəts] [tuː; tə] [rʌn] ['reɪsɪz][æt; ət] [naɪt]

"	or	losing	herself	at	the	conclusion	of	desperate	efforts	to	run	races	at	night
"	或者	输	她自己	在	这	结论	的	绝望的	努力	到	跑步	种族	在	夜晚

[wɪð] [ðə; ði] [muːn] ,

with	the	moon	,
和	这	月亮	,

“或者在拼命尝试在月光下夜跑之后迷失了自己，

[ɔː(r)][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] " [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

or	to	walk	to	the	"	end	of	the	world	.
或者	到	走	到	这	"	结尾	的	这	世界	.

或者走到“世界尽头”。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][wʌns] [get][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	If	she	could	only	once	get	to	the	edge	of	the	sky	,	she	said	,
"	如果	她	可以	仅有的	一次	得到	到	这	边缘	的	这	天空	,	她	说	,

“如果她能有一次到达天空的边缘，”她说，“

[ʃiː; ʃi] " [kʊd; kəd] [klaɪm] [ʌp] .

she	"	could	climb	up	.
她	"	可以	爬	向上	.

她“可以爬上去。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stɑːz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ;

"	She	wanted	to	see	the	stars	,	which	were	the	souls	of	good	little	children	;
"	她	通缉	到	看	这	明星	,	哪个	是	这	灵魂	的	好的	小的	孩子们	;

她想看看星星，因为星星是善良的小孩的灵魂；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [let][hɜː(r); hə(r)] [klaɪm] [ʌp] .

and	she	knew	that	God	would	let	her	climb	up	.
和	她	知道	那	上帝	会	让	她	爬	向上	.

她知道上帝会让她爬上去。

" [dʒʌst] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ! " — [θɔːt] ['kɑːmen] [tuː; tə] [hɜː'self] ; — " [hiː; hi] [mait] [let]
" Just what I am afraid of ! " — thought Carmen to herself ; — " He might let
" 只是 什么 我 是 害怕的 的 ! " — 想法 卡门 到 她自己 ; — " 他 可能 让
[hɜː(r); hə(r)] [klaɪm] [ʌp] ,
her climb up ,
她 爬 向上 ,

“我最怕的就是这个！”卡门心想，“他可能会让她爬上去，

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gəʊst] !
— a little ghost !
— 一个 小的 鬼 !

——一个小幽灵！

" [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['nɔːti] [tʃi'tɑː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['les(ə)n] , — [ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] ['les(ə)n] ,
" But one day naughty Chita received a terrible lesson , — a lasting lesson ,
" 但 一 天 淘气 奇塔 已收到 一个 糟糕的 课 , — 一个 持久 课 ,

但有一天，淘气的奇塔受到了一个可怕的教训——一个终生难忘的教训。

— [wɪtʃ] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [ə'biːdiəns] .
— which taught her the value of obedience .
— 哪个 教授 她 这 价值 的 服从 .

——这让她明白了服从的价值。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇塔：最后岛屿的回忆(Chita A Memory of Last Island)
第4/5页

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [pəˈtɪkjələli] [ˈkɔːʃən] [nɒt] [tuː; tə] [ˈventʃə(r)] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

She	had	been	particularly	cautioned	not	to	venture	into	a	certain	part	of	the
她	有	到过	特别	警告	不是	到	风险投资	进入	一个	肯定	部分	的	这

[swɒmp] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grəʊv] ,

swamp	in	the	rear	of	the	grove	,
沼泽	在	这	后部	的	这	树林	,

她曾被特别告诫不要冒险进入树林后方沼泽的某个区域。

[weə(r)] [ðə; ði] [wiːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [tɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɑːmen] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [sʌm; səm] [sneɪk] [maɪt]

where	the	weeds	were	very	tall	;	for	Carmen	was	afraid	some	snake	might
在哪里	这	杂草	是	非常	高的	;	为了	卡门	曾是	害怕的	一些	蛇	可能

[baɪt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

bite	the	child	.
咬	这	孩子	.

杂草长得很高，因为卡门担心会有蛇咬孩子。

[bʌt; bət] [tʃaɪtəs] [bɜːd] - [braɪt] [aɪ] [hæd; həd] [diˈsəːnd] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [waɪt] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] ;

But	Chita's	bird	-	bright	eye	had	discerned	a	gleam	of	white	in	that	direction	;
但	奇塔的	鸟	-	明亮的	眼睛	有	辨别	一个	闪耀	的	白色的	在	那	方向	;

但奇塔那双明亮的眼睛察觉到那个方向有一道白光；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] .

and	she	wanted	to	know	what	it	was	.
和	她	通缉	到	知道	什么	它	曾是	.

她想知道那是什么。

[ðə; ði] [waɪt] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm] [wʌn] [pɔɪnt] , [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈfɜːðɪst] [haʊs] ,

The	white	could	only	be	seen	from	one	point	,	behind	the	furthest	house	,
这	白色的	可以	仅有的	是	已见	从	一	观点	,	在后面	这	最远	房子	,

只有从最远房子后面的一个位置才能看到白色，

[weə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [haɪ] .

where	the	ground	was	high	.
在哪里	这	地面	曾是	高的	.

地势较高的地方。

" [ˈnevə(r)] [gəʊ] [ðeə(r)] , " [sed] [ˈkɑːmen] ; " [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [ðeə(r)] , — [wɪl] [baɪt] [juː; jʊ] !

"	Never	go	there	,	"	said	Carmen	;	"	there	is	a	Dead	Man	there	,	—	will	bite	you	!
"	绝不	去	那里	,	"	说	卡门	;	"	那里	是	一个	死的	男人	那里	,	—	将要	咬	你	!

“千万别去那里，”卡门说；“那里有个死人，会咬你的！”

" [ænd; ənd] [jet] , [wʌn] [deɪ] , [waɪl] [ˈkɑːmen] [wɒz; wəz] [ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [ˈbɪzi] , [tʃiˈtɑː] [went] [ðeə(r)] .

"	And	yet	,	one	day	,	while	Carmen	was	unusually	busy	,	Chita	went	there	.
"	和	然而	,	一	天	,	尽管	卡门	曾是	异常地	忙碌的	,	奇塔	去	那里	.

“然而有一天，卡门异常忙碌，奇塔去了那里。”

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] , [ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [ˈfɪʃəmən] [hæd; həd] [daɪd] ;

In	the	early	days	of	the	settlement	,	a	Spanish	fisherman	had	died	;
在	这	早期的	天	的	这	沉降	,	一个	西班牙语	渔夫	有	死亡	;

在定居点建立初期，一名西班牙渔民去世了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [bɪlt] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuːm] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːpləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

and	his	comrades	had	built	him	a	little	tomb	with	the	surplus	of	the	same
和	他的	同志们	有	建造	他	一个	小的	墓	和	这	剩余	的	这	相同的

[brɪks] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [mə'tɪərɪəl] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] ['baɪuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv]

bricks	and	other	material	brought	down	the	bayou	for	the	construction	of
砖块	和	其他	材料	带来	向下	这	河口	为了	这	建造	的

- ['kɔtidʒz] .

Viosca's	cottages	.
-	小屋	.

他的同伴们用从河湾运来的剩余砖块和其他材料，为他建造了一座小坟墓，这些材料原本是用来建造维奥斯卡的小屋的。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] , [ɪk'sept] [pə'hæps] [sʌm; səm] ['wɒndərɪŋ] [dʌk] ['hʌntə(r)] , [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]

But	no	one	,	except	perhaps	some	wandering	duck	hunter	,	had	approached	the
但	不	一	,	除了	也许	一些	漫游	鸭子	猎人	,	有	接近	这

['seplkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

sepulchre	for	years	.
坟墓	为了	年	.

但多年来，除了偶尔路过的猎鸭人之外，没有人靠近过这座坟墓。

[haɪ] [wiːdz] [ænd; ənd] [græs] ['resl] [tə'geðə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

High	weeds	and	grasses	wrestled	together	all	about	it	,
高的	杂草	和	草	摔跤	一起	全部	关于	它	,

高高的杂草和野草在它周围争相生长。

[ænd; ənd] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] ['təʊtəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːʃ] .

and	rendered	it	totally	invisible	from	the	surrounding	level	of	the	marsh	.
和	渲染	它	完全	无形的	从	这	周围	等级	的	这	沼泽	.

从周围的沼泽地带完全看不到它。

['fidlə] [swɔːm] [ə'weɪ] [æz; əz] [tʃi'tɑː] [əd'vɑːnst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mɔɪst] [sɔɪl] ,

Fiddlers	swarmed	away	as	Chita	advanced	over	the	moist	soil	,
小提琴手	蜂拥而至	离开	作为	奇塔	先进的	超过	这	潮湿	土壤	,

当奇塔在潮湿的泥土上前进时，提琴手们纷纷散开。

[iːtʃ] [ʌp'lɪftɪŋ] [ɪts]['sɪŋg(ə)l][hjuːdʒ] [klɔː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saidl] [ɒf] ;

each	uplifting	its	single	huge	claw	as	it	sidled	off	;
每个	令人振奋	它是	单身的	巨大的	爪	作为	它	侧身	离开	;

它们一边侧身离开，一边各自举起巨大的爪子；

— [ðen] [frɒgz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [liːp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [θɪkə] [grɑːs] ;

—	then	frogs	began	to	leap	before	her	as	she	reached	the	thicker	grass	;
—	然后	青蛙	开始	到	飞跃	前	她	作为	她	达到	这	较厚	草	;

—当她走到更茂密的草丛时，青蛙开始在她面前跳跃；

— [ænd; ənd] [lɒŋ] - [legd] [braʊn] ['ɪnsekts] [spræŋ] ['ʃaʊəɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

—	and	long	-	legged	brown	insects	sprang	showering	to	right	and	left	as	she
—	和	长的	-	腿	棕色的	昆虫	弹簧	淋浴	到	正确的	和	左边	作为	她

['pɑːtɪd] [ðə; ði] [tʌfts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] ['vɜːdʒə(r)] .

parted	the	tufts	of	the	thickening	verdure	.
分手了	这	簇绒	的	这	增稠	绿意盎然	.

——当她拨开越来越茂密的草丛时，长腿的棕色昆虫像雨点般从左右两侧跳了出来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ðə; ði]['bɪtə(r)] - [wiːdz] [dɪsə'pɪəd] ;

As	she	went	on	,	the	bitter	-	weeds	disappeared	;
作为	她	去	在	,	这	苦的	-	杂草	消失	;

随着她继续前行，苦草消失了；

— ['dʒɔɪntɪd] [græs] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] [dɑːk] [plɑːnts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɔːlə(r)] [grəʊθ] [rəʊz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]

—	jointed	grasses	and	sinewy	dark	plants	of	a	taller	growth	rose	above	her
—	关节	草	和	筋骨	黑暗的	植物	的	一个	更高	生长	玫瑰	多于	她

[hed] :

head	:
头	:

—节状的草和高大而韧劲的深色植物在她头顶上方生长：

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['defənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] ['ɪnsekt] [ʃrɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [məs'kiːtəʊz]

she	was	almost	deafened	by	the	storm	of	insect	shrilling	,	and	the	mosquitoes
她	曾是	几乎	耳聋	经过	这	风暴	的	昆虫	尖锐的	,	和	这	蚊子

[bɪ'keɪm] ['veri] ['wɪkɪd] .

became	very	wicked	.
成为	非常	邪恶	.

她几乎被昆虫的尖叫声震聋了，蚊子也变得非常凶猛。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['sʌmθɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['hevi] ['rigl] ['ɔːlməʊst] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)]

All	at	once	something	long	and	black	and	heavy	wriggled	almost	from	under
全部	在	一次	某物	长的	和	黑色的	和	重的	扭动	几乎	从	在下面

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪkɪd] [fiːt] ,

her	naked	feet	,
她	裸	脚	,

突然，一个又长又黑又重的东西几乎从她赤裸的脚下蠕动出来。

— [skwəːm] [səʊ] ['hɒrəbli] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [muːv] [fɔː(r); fə(r)]

—	squirming	so	horribly	that	for	a	minute	or	two	she	could	not	move	for
—	蠕蠕	所以	糟糕透了	那	为了	一个	分钟	或者	二	她	可以	不是	移动	为了

[fraɪt] .

fright	.
惊吓	.

—她吓得浑身颤抖，一两分钟都动弹不得。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [slʌŋk] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd] [hɪd] [ɪt'self] ;

But	it	slunk	away	somewhere	,	and	hid	itself	;
但	它	斯伦克	离开	某处	,	和	隐藏	本身	;

但它却悄悄溜走了，藏了起来；

[ðə; ðɪ] [wiːdz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [siːst] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [ɪn] [ɪts] [weɪk] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

the	weeds	it	had	shaken	ceased	to	tremble	in	its	wake	;	and	her
这	杂草	它	有	摇晃	停止	到	颤抖	在	它是	唤醒	;	和	她

['kʌrɪdʒ] [rɪ'tɜːnd] .

courage	returned	.
勇气	返回	.

它抖落的杂草不再颤抖；她的勇气也回来了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt]

She	felt	such	an	exquisite	and	fearful	pleasure	in	the	gratification	of	that
她	毛毡	这样的	一个	精美的	和	可怕	乐趣	在	这	满足感	的	那

['nɔːti] [ˌkjʊəri'ɒsəti] !

naughty	curiosity	!
淘气	好奇心	!

她从满足这种顽皮的好奇心中感受到了一种既美妙又令人恐惧的快感！

[ðen] , [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] — [əʊ] !

Then	,	quite	unexpectedly	—	oh	!
然后	,	相当	不料	—	哦	!

然后，出乎意料的是——哦！

[wɒt] [ə; eɪ] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ! — [ðə; ðɪ] ['sɒlətri] [waɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [bɜːst] [ə'pɒn]

what	a	start	it	gave	her	!	—	the	solitary	white	object	burst	upon
什么	一个	开始	它	给予	她	!	—	这	孤	白色的	目的	爆裂	之上

[hɜː(r); hə(r)] [vjuː] ,

her	view	,
她	看法	,

这着实让她吓了一跳！——一个孤零零的白色物体突然闯入她的视线。

['leprəs] [ænd; ənd] ['gɑːstli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [jɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒtn] - [maʊθ] .

leprous	and	ghastly	as	the	yawn	of	a	cotton	-	mouth	.
麻风病	和	阴森	作为	这	打哈欠	的	一个	棉布	-	嘴	.

像棉口症患者打哈欠一样，令人作呕，十分可怕。

[tuːmz] ['ruːɪn] [suːn] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] ; — [ðə; ðɪ][wʌn] [tʃi'tɑː] [lʊkt] [ə'pɒn] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] ['tɒp(ə)l]

Tombs	ruin	soon	in	Louisiana	;	—	the	one	Chita	looked	upon	seemed	ready	to	topple
陵墓	废墟	很快	在	路易斯安那州	;	—	这	一	奇塔	看起来	之上	似乎	准备好	到	倾倒

[daʊn] .

down	.
向下	.

路易斯安那州的陵墓很快就会坍塌；——奇塔看到的那座陵墓似乎随时都会倒塌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['rægɪd] [həʊl][æt; ət][wʌn] [end] , [weə(r)] [wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,

There	was	a	great	ragged	hole	at	one	end	,	where	wind	and	rain	,
那里	曾是	一个	伟大的	破烂不堪	洞	在	一	结尾	,	在哪里	风	和	雨	,

一端有个巨大的破洞，风雨侵蚀着那里。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['ɔːlsəʊ][ðə; ðɪ] ['bɜːroʊɪŋ] [ɒv; əv] ['krɔːfɪʃ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [wərmz] , [hæd; həd]

and	perhaps	also	the	burrowing	of	crawfish	and	of	worms	,	had
和	也许	还	这	掘穴	的	小龙虾	和	的	蠕虫	,	有

['luːs(ə)nd] [ðə; ðɪ] [brɪks] ,

loosened	the	bricks	,
松动	这	砖块	,

或许小龙虾和蚯蚓的掘土活动也使砖块松动了。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [slaɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

and	caused	them	to	slide	out	of	place	.
和	导致	他们	到	滑动	出去	的	地方	.

导致它们滑出原位。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [blæk] [ˌɪn'saɪd] ; [bʌt; bət] [tʃi'tɑː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

It	seemed	very	black	inside	;	but	Chita	wanted	to	know	what	was	there	.
它	似乎	非常	黑色的	里面	;	但	奇塔	通缉	到	知道	什么	曾是	那里	.

里面似乎很黑；但奇塔想知道里面有什么。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ðɪ] [θɪn] [ænd; ənd]['rɒt(ə)n] [laɪn][ɒv; əv] ['pɪkɪts] ,

She	pushed	her	way	through	a	gap	in	the	thin	and	rotten	line	of	pickets	,
她	推动	她	方式	通过	一个	差距	在	这	薄的	和	烂	线	的	纠察队	,

她挤过那道又细又破的栅栏线上的一个缺口，

[ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm] [tɔːl] [wiːdz] [wɪð] [bɪg] [kɔːs] [pɪŋk] ['flaʊəz] ;

and	through	some	tall	weeds	with	big	coarse	pink	flowers	;
和	通过	一些	高的	杂草	和	大的	粗	粉色的	花朵	;

穿过一些长着大而粗糙的粉红色花朵的高大杂草；

— [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [blæk] [həʊl] , [ænd; ənd] [piə]

—	then	she	crouched	down	on	hands	and	knees	before	the	black	hole	,	and	peered
—	然后	她	蹲着	向下	在	双手	和	膝盖	前	这	黑色的	洞	,	和	窥视

[ɪn] .

in	.
在	.

然后她跪在黑洞前，向里窥视。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [blæk] [ˌɪnˈsaɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ;

It	was	not	so	black	inside	as	she	had	thought	;
它	曾是	不是	所以	黑色的	里面	作为	她	有	想法	;

里面并没有她想象的那么黑；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsʌnbiːm] [ˈslɑːntɪd] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

for	a	sunbeam	slanted	down	through	a	chink	in	the	roof	;	and	she	could
为了	一个	阳光	倾斜的	向下	通过	一个	裂缝	在	这	屋顶	;	和	她	可以

[siː] !

see	!
看	!

一束阳光斜射进屋顶的缝隙里；她看见了！

[ə; eɪ] [braʊn] [hed] — [wɪˈðaʊt] [heə(r)] , [wɪˈðaʊt] [aɪz] , [bʌt; bət] [wɪð] [tiːθ] , [ˈevə(r)][səʊ] [ˈmeni] [tiːθ] !

A	brown	head	—	without	hair	,	without	eyes	,	but	with	teeth	,	ever	so	many	teeth	!
一个	棕色的	头	一	没有	头发	,	没有	眼睛	,	但	和	牙齿	,	曾经	所以	许多	牙齿	!

一个棕色的脑袋——没有头发，没有眼睛，但是有牙齿，好多好多牙齿！

— [siːmd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][sæt][ə; eɪ] [təʊd] ,

—	seemed	to	laugh	at	her	;	and	close	to	it	sat	a	Toad	,
—	似乎	到	笑	在	她	;	和	关闭	到	它	卫星	一个	蟾蜍	,

——似乎在嘲笑她；旁边还坐着一只癞蛤蟆，

[ðə; ði][ˈhjuːdʒɪst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevə(r)] [siːn] ;

the	hugest	she	had	ever	seen	;
这	最大的	她	有	曾经	已见	;

她见过的最大的一个；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [skɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [kept] [ˈpʌfɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈgəʊɪŋ] [ɪn] .

and	the	white	skin	of	his	throat	kept	puffing	out	and	going	in	.
和	这	白色的	皮肤	的	他的	喉	保留	抽气	出去	和	去	在	.

他喉咙上的白色皮肤不停地鼓起来又缩回去。

[ænd; ənd] [tʃiˈtɑː] [skriːmd] [ænd; ənd] [skriːmd] , [ænd; ənd] [fled] [ɪn][waɪld] [ˈterə(r)] , — [ˈskriːmɪŋ] [ɔːl]

And	Chita	screamed	and	screamed	,	and	fled	in	wild	terror	,	—	screaming	all
和	奇塔	尖叫	和	尖叫	,	和	逃亡	在	荒野	恐怖	,	—	尖叫	全部

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

奇塔尖叫着，惊恐万分地逃窜——一路尖叫着逃走。

[tɪl] [ˈkɑːmen] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈkæri] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

till	Carmen	ran	out	to	meet	her	and	carry	her	home	.
直到	卡门	跑	出去	到	见面	她	和	携带	她	家	.

直到卡门跑出来迎接她，并把她抱回家。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [seɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əˈdɒptɪd] [ˈmʌðərz] [ɑːmz] , [ʃiː; ʃi] [sɔb] [wɪð] [fraɪt] .

Even	when	safe	in	her	adopted	mother's	arms	,	she	sobbed	with	fright	.
甚至	什么时候	安全的	在	她	已采用	母亲的	武器	,	她	啜泣	和	惊吓	.

即使在养母的怀抱中，她也吓得哭了起来。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈvɪvɪd] [ˈfænsi] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [ˈhɪdiəs] [rɪˈleɪʃ(ə)n]

To	the	vivid	fancy	of	the	child	there	seemed	to	be	some	hideous	relation
到	这	生动	想要	的	这	孩子	那里	似乎	到	是	一些	可怕	关系

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsteərɪŋ] [ˈreptaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [dɛθs] - [hed] ,

between	the	staring	reptile	and	the	brown	death's	-	head	,
之间	这	凝视	爬虫	和	这	棕色的	死亡人数	-	头	,

在孩子丰富的想象力中，那条盯着你的爬行动物和那朵棕色的骷髅头之间似乎存在某种可怕的联系。

[wɪð] [ɪts] [ˈempti] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈnaɪtmeə(r)] - [smaɪl] .

with	its	empty	eyes	,	and	its	nightmare	-	smile	.
和	它是	空的	眼睛	,	和	它是	恶梦	-	微笑	.

它有着空洞的眼神和噩梦般的微笑。

[ðə; ði] [ʃɒk] [brɔːt] [ɒn][ə; eɪ]['fiːvə(r)] , — [ə; eɪ]['fiːvə(r)] [ðæt] ['lɑːstɪd] ['sevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd] [left]

The	shock	brought	on	a	fever	,	—	a	fever	that	lasted	several	days	,	and	left
这	震惊	带来	在	一个	发烧	,	—	一个	发烧	那	持续	一些	天	,	和	左边

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wiːk] .

her	very	weak	.
她	非常	虚弱的	.

这次惊吓让她发烧了，而且持续了好几天，使她非常虚弱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'beɪ] ,

But	the	experience	taught	her	to	obey	,
但	这	经验	教授	她	到	服从	,

但这段经历教会了她服从。

[tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['kɑːmen] [njuː] [best] [wɒt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] .

taught	her	that	Carmen	knew	best	what	was	for	her	good	.
教授	她	那	卡门	知道	最好的	什么	曾是	为了	她	好的	.

这让她明白卡门最清楚什么对她好。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

It	also	caused	her	to	think	a	great	deal	.
它	还	导致	她	到	思考	一个	伟大的	交易	.

这也让她陷入了沉思。

['kɑːmen] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['piːp(ə)l]['nevə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [huː]

Carmen	had	told	her	that	the	dead	people	never	frightened	good	little	girls	who
卡门	有	讲述	她	那	这	死的	人们	绝不	害怕	好的	小的	女孩们	WHO

[steɪd] [æt; ət] [həʊm] .

stayed	at	home	.
入住	在	家	.

卡门告诉她，死人从来不会吓到待在家里的乖乖小女孩。

— " [mɑːdrɛtʃiːtə] ['kɑːmen] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [ɪz][maɪ]['mæmə; mə'mɑː] [ded] ?

—	"	Madrecita	Carmen	,	"	she	asked	,	"	is	my	mamma	dead	?
—	"	玛德雷西塔	卡门	,	"	她	问	,	"	是	我的	妈妈	死的	?

“卡门妈妈，”她问道，“我的妈妈去世了吗？”

" — " [pobrətʃiːtə] ! . . . .

"	—	"	Pobrecita	!	.	.	.	.
"	—	"	穷人	!	.	.	.	.

“——可怜的！....

[jes] , [maɪ]['eɪndʒl] .

Yes	,	my	angel	.
是的	,	我的	天使	.

是的，我的天使。

[gɒd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪm] , — [jɔː(r); jə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['mʌðə(r)] .

God	called	her	to	Him	,	—	your	darling	mother	.
上帝	称为	她	到	他	,	—	你的	亲爱的	母亲	.

上帝呼召了她——你亲爱的母亲。

" — " [mɑːdrɛtʃiːtə] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'gen] , — [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [aɪz] ['grəʊɪŋ] [vɑːst] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,

"	—	"	Madrecita	,	"	she	asked	again	,	—	her	young	eyes	growing	vast	with	horror	,
"	—	"	玛德雷西塔	,	"	她	问	再次	,	—	她	年轻的	眼睛	生长	广阔的	和	恐怖	,

“——‘妈妈，’她又问了一遍，——她年轻的眼睛里充满了恐惧，

— " [ɪz][maɪ] [əʊn] ['mæmə; mə'mɑː] [naʊ] [laɪk] [ðæt] ? " . . .

—	"	is	my	own	mamma	now	like	That	?	"	.	.
—	"	是	我的	自己的	妈妈	现在	喜欢	那	?	"	.	.

“我自己的妈妈现在也变成那样了吗？”

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [gliːm] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] [triːz] .

She	pointed	toward	the	place	of	the	white	gleam	,	behind	the	great	trees	.
她	尖	朝向	这	地方	的	这	白色的	闪耀	,	在后面	这	伟大的	树木	.

她指着大树后面那道白色闪光的地方。

— " [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

—	"	No	,	no	,	no	!
—	"	不	,	不	,	不	!

“不，不，不！”

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

my	darling	!
我的	亲爱的	!

我的宝贝！

" [kraɪd] ['kɑːmen] , [ə'pɔːld] [hɜː'self] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːstlɪ] ['kwestʃən] , — " [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði][dɪə(r)] ,

"	cried	Carmen	,	appalled	herself	by	the	ghastly	question	,	—	"	your	mamma	is	with	the	dear	,
"	哭	卡门	,	震惊	她自己	经过	这	阴森	问题	,	—	"	你的	妈妈	是	和	这	亲爱的	,

“卡门惊叫道，她自己也被这可怕的问题吓坏了，——”“你妈妈和亲爱的在一起……”

[gʊd] , ['lʌvɪŋ] [gɒd] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [skaɪ] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,

good	,	loving	God	,	who	lives	in	the	beautiful	sky	,	above	the	clouds	,	my	darling	,
好的	,	爱	上帝	,	WHO	生活	在	这	美丽的	天空	,	多于	这	云	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，住在美丽的天空，云端之上的，仁慈慈爱的上帝，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sʌn] !

beyond	the	sun	!
超过	这	太阳	!

超越太阳！

" [bʌt; bət] ['kɑːrmənz] [kaɪnd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [riːd] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] .

"	But	Carmen's	kind	eyes	were	full	of	tears	;	and	the	child	read	their	meaning	.
"	但	卡门的	种类	眼睛	是	满的	的	眼泪	;	和	这	孩子	读	他们的	意义	.

“但是卡门善良的眼睛里充满了泪水；孩子读懂了其中的含义。”

[hiː; hi] [huː] [ɒf] [ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wʌn] [ʌn'ʌtərəbl] ['məʊmənt] :

He	who	teareth	off	the	Mask	of	the	Flesh	had	looked	into	her	face	one	unutterable	moment	:
他	WHO	撕裂	离开	这	面具	的	这	肉	有	看起来	进入	她	脸	一	难以言喻	片刻	:

撕下肉体面具的人，曾凝视过她脸庞一瞬间，那瞬间令人难以言喻：

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] [truːθ] , ['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði] [bəʊn] !

—	she	had	seen	the	brutal	Truth	,	naked	to	the	bone	!
—	她	有	已见	这	野蛮	真相	,	裸	到	这	骨	!

——她看到了残酷的真相，赤裸裸地呈现在世人面前！

[jet] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

Yet	there	came	to	her	a	little	thrill	of	consolation	,
然而	那里	来了	到	她	一个	小的	刺激	的	安慰	,

然而，她心中却涌起一丝慰藉。

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)] ['fɔːlshʊd] ;

caused	by	the	words	of	the	tender	falsehood	;
导致	经过	这	字	的	这	投标	谬误	;

由温柔的谎言所致；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [diˈsəːnd] [baɪ] [deɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

for **that** **which** **she** **had** **discerned** **by** **day** **could** **not** **explain** **to** **her** **that**

为了 那 哪个 她 有 辨别 经过 天 可以 不是 解释 到 她 那

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈɔːlməʊst] [ˈnaɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈslʌmbə(r)] .

which **she** **saw** **almost** **nightly** **in** **her** **slumber** **.**

哪个 她 锯 几乎 每晚 在 她 睡眠 .

因为她白天所看到的，无法解释她几乎每晚在睡梦中看到的景象。

[ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmʌðə(r)] [stɪl] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈsʌmweə(r)] ,

The **face** **,** **the** **voice** **,** **the** **form** **of** **her** **loving** **mother** **still** **lived** **somewhere** **,**

这 脸 , 这 嗓音 , 这 形式 的 她 爱 母亲 仍然 居住地 某处 ,

她慈爱的母亲的容颜、声音和身影，仍然鲜活地存在于某个地方。

— [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈʌtəli] [pɑːst] [əˈweɪ] ; [sɪns] [ðə; ði] [swiːt] [ˈprez(ə)ns] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

— **could** **not** **have** **utterly** **passed** **away** **;** **since** **the** **sweet** **presence** **came** **to** **her**

— 可以 不是 有 完全地 通过了 离开 ; 自从 这 甜的 在场 来了 到 她

[ɪn] [driːmz] ,

in **dreams** **,**

在 梦境 ,

——不可能完全离世；因为那份甜蜜的气息曾出现在她的梦中，

[ˈbendɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [kəˈresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , —

bending **and** **smiling** **over** **her** **,** **caressing** **her** **,** **speaking** **to** **her** **,** **—**

弯曲 和 微笑 超过 她 , 爱抚 她 , 请讲 到 她 , —

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈdʒentli] [tʃaɪdɪŋ] ,

sometimes **gently** **chiding** **,**

有时 轻轻地 责备 ,

他弯下腰，面带微笑地俯身看着她，抚摸着她，和她说话——有时还会轻轻地责备她。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [tʃaɪdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] .

but **always** **chiding** **with** **a** **kiss** **.**

但 总是 责备 和 一个 吻 .

但总是用亲吻来责备。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [lɑːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , [ænd; ənd][ˈpræt(ə)l][ɪn] [ˈkriːəʊl] ,

And **then** **the** **child** **would** **laugh** **in** **her** **sleep** **,** **and** **prattle** **in** **Creole** **,**

和 然后 这 孩子 会 笑 在 她 睡觉 , 和 喋喋不休 在 克里奥尔语 ,

然后孩子会在睡梦中咯咯笑，并用克里奥尔语咿咿呀呀地说着什么。

— [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] [ˈʃædəʊ] ,

— **talking** **to** **the** **luminous** **shadow** **,**

— 说 到 这 发光的 阴影 ,

——与发光的影子交谈，

[ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ded] [ˈmʌðə(r)] [ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [diːdz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] . . . .

telling **the** **dead** **mother** **all** **the** **little** **deeds** **and** **thoughts** **of** **the** **day** **.** **.** **.** **.**

讲述 这 死的 母亲 全部 这 小的 契约 和 想法 的 这 天 . . . .

把当天做的所有小事和想到的所有事情都告诉已故的母亲……

[waɪ] [wʊd] [gɒd] [ˈəʊnli] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [æt; ət] [naɪt] ? . . .

Why **would** **God** **only** **let** **her** **come** **at** **night** **?** **.** **.** **.**

为什么 会 上帝 仅有的 让 她 来 在 夜晚 ? . . .

上帝为什么只允许她在夜里来?

[hɜː(r); hə(r)][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [gɒd] [hæd; həd] [biːn] [fɜːst] [dɪˈfaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kweɪnt] [frentʃ]

Her **idea** **of** **God** **had** **been** **first** **defined** **by** **the** **sight** **of** **a** **quaint** **French**

她 主意 的 上帝 有 到过 第一的 定义 经过 这 视线 的 一个 古雅 法语

[ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,

picture **of** **the** **Creation** **,**

图片 的 这 创建 ,

她对上帝的最初理解，源于一幅描绘创世的古雅的法国画作。

— [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['ʃɔ:lɪs] [si:] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [blæk] [skaɪ] ,

—	an	engraving	which	represented	a	shoreless	sea	under	a	black	sky	,
—	一个	雕刻	哪个	代表	一个	无岸	海	在下面	一个	黑色的	天空	,

——一幅描绘黑色天空下无边无际大海的版画，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blæknəs] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['bɪədɪd] [greɪ] [hed] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] ,

and	out	of	the	blackness	a	solemn	and	bearded	gray	head	emerging	,
和	出去	的	这	黑	一个	庄严	和	留着胡子的	灰色的	头	新兴	,

黑暗中浮现出一张神情严肃、蓄着胡须的灰白头颅，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klaʊdi] [hænd] [θru:] [wɪtʃ] [stɑ:z] ['glimə] .

and	a	cloudy	hand	through	which	stars	glimmered	.
和	一个	多云	手	通过	哪个	明星	闪烁	.

一只朦胧的手，透过它闪烁着星光。

[gɒd] [wɒz; wəz] [laɪk] [əʊld]['dɒktə(r)][di:] [ku'lɑ̃ʒ] , [hu:] [ju:st] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [haʊs] ,

God	was	like	old	Doctor	de	Coulanges	,	who	used	to	visit	the	house	,
上帝	曾是	喜欢	老的	医生	德	库兰吉斯	,	WHO	用过的	到	访问	这	房子	,

上帝就像经常来我们家拜访的老库朗日医生一样。

[ænd; ənd] [tɔ:k] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [ləʊ] [rəʊl][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] . . . .

and	talk	in	a	voice	like	a	low	roll	of	thunder	.	.	.	.
和	讲话	在	一个	嗓音	喜欢	一个	低的	卷	的	雷	.	.	.	.

说话的声音如同低沉的雷鸣……

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪ] ,

At	a	later	day	,
在	一个	之后	天	,

后来有一天，

[wen] [tʃi'tɑ:] [hæd; həd] [bi:n] [təʊld] [ðæt] [gɒd] [wɒz; wəz] " ['evriweə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] " —

when	Chita	had	been	told	that	God	was	"	everywhere	at	the	same	time	"	—
什么时候	奇塔	有	到过	讲述	那	上帝	曾是	"	到处	在	这	相同的	时间	"	—

[wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ,

without	and	within	,
没有	和	之内	,

当琪塔被告知上帝“同时存在于所有地方”——既在外部又在内部时，

[bɪ'ni:θ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , — [ðɪs] [aɪ'dɪə] [bɪ'keɪm] ['sʌmwɒt] [tʃeɪndʒd] .

beneath	and	above	all	things	,	—	this	idea	became	somewhat	changed	.
下面	和	多于	全部	事物	,	—	这	主意	成为	有些	已更改	.

在一切事物之上和之下，——这个概念发生了一些变化。

[ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['bɪədɪd] [feɪs] , [ðə; ði][hju:dʒ] ['ʃædəʊi] [hænd] , [dɪd] [nɒt] [feɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

The	awful	bearded	face	,	the	huge	shadowy	hand	,	did	not	fade	from	her
这	可怕	留着胡子的	脸	,	这	巨大的	阴暗的	手	,	做过	不是	褪色	从	她

[θɔ:t] ;

thought	;
想法	;

那张可怕的、长满胡须的脸，那只巨大的、阴影般的手，始终萦绕在她的脑海中；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [fæn'tæstɪkli] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)][ænd; ənd]['veɪgə(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]

but	they	became	fantastically	blended	with	the	larger	and	vaguer	notion	of
但	他们	成为	太棒了	混合	和	这	更大的	和	模糊	概念	的

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [stɑ:z] ,

something	that	filled	the	world	and	reached	to	the	stars	,
某物	那	已填	这	世界	和	达到	到	这	明星	,

但它们却奇妙地与一种更宏大、更模糊的概念融合在一起，这种概念指的是充满世界、触及星辰的事物。

— ['sʌmθɪŋ] [daɪ'æfənəs] [ænd; ənd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [laɪk] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][eə(r)] ,

—	something	diaphanous	and	incomprehensible	like	the	invisible	air	,
—	某物	透明的	和	难以理解	喜欢	这	无形的	空气	,

——某种像看不见的空气一样透明而又难以理解的东西，

[ˌɒmnɪ'prez(ə)nt][ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [haɪ] [bluː] [ɒv; əv]['hev(ə)n] . . . .

omnipresent	and	everlasting	like	the	high	blue	of	heaven	. . . .
无所不在	和	永恒	喜欢	这	高的	蓝色的	的	天堂	. . . .

无处不在，永恒不灭，如同蔚蓝的天空……

[ˌaɪ 'aɪ] . . . .

II	. . . .
二	. . . .

二……

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊst] .

She	began	to	learn	the	life	of	the	coast	.
她	开始	到	学习	这	生活	的	这	海岸	.

她开始了解沿海地区的生活。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [tʌŋ] ,

With	her	acquisition	of	another	tongue	,
和	她	获得	的	其他	舌头	,

她学会了另一种语言，

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

there	came	to	her	also	the	understanding	of	many	things	relating	to	the
那里	来了	到	她	还	这	理解	的	许多	事物	相关	到	这

[wɜːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ʃiː; ʃi] ['meməraɪzd] [wɪð] ['nɒv(ə)l] [dɪ'laɪt] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)]

world	of	the	sea	She	memorized	with	novel	delight	much	that	was	told	her
世界	的	这	海	她	记忆	和	小说	喜	很多	那	曾是	讲述	她

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [sə'raʊndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

day	by	day	concerning	the	nature	surrounding	her	,
天	经过	天	有关	这	自然	周围	她	,

她也逐渐了解了许多与海洋世界有关的事情。她满怀新奇的喜悦，记住了每天人们告诉她的关于周围自然环境的许多事情。

— ['meni] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ,

—	many	secrets	of	the	air	,
—	许多	秘密	的	这	空气	,

——空气中蕴藏着许多秘密，

['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [saɪnz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɪn] ['sɪtɪz] ['kænɒt] [ˌkɒmprɪ'hend]

many	of	those	signs	of	heaven	which	the	dwellers	in	cities	cannot	comprehend
许多	的	那些	标志	的	天堂	哪个	这	居民	在	城市	不能	理解

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz] ['θɪkənd] [ænd; ənd] [meɪd] ['stægnənt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] — ['kænɒt]

because	the	atmosphere	is	thickened	and	made	stagnant	above	them	—	cannot
因为	这	气氛	是	增稠	和	制成	停滞不前	多于	他们	—	不能

['iːv(ə)n] [wɒtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [aɪz] [baɪ] [wɔːlz] ,

even	watch	because	the	horizon	is	hidden	from	their	eyes	by	walls	,
甚至	手表	因为	这	地平线	是	隐	从	他们的	眼睛	经过	墙壁	,

许多城市居民无法理解的天象，因为他们头顶的大气变得浓稠停滞——甚至无法看到，因为地平线被墙壁遮挡住了视线。

[ænd; ənd] [baɪ] ['wɪəri] ['ævənjuːs] [ɒv; əv] [triːz] [wɪð] ['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [trʌŋks] .

and	by	weary	avenues	of	trees	with	whitewashed	trunks	.
和	经过	厌倦	途径	的	树木	和	粉刷过的	树干	.

还有两侧树木林立、树干粉刷成白色的林荫大道。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] , [baɪ] ['lɪsənɪŋ] , [baɪ] ['ɑːskɪŋ] , [baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] ['ɔːlsəʊ] ,

She	learned	,	by	listening	,	by	asking	,	by	observing	also	,
她	学习	,	经过	聆听	,	经过	问	,	经过	观察	还	,

她通过倾听、提问和观察来学习。

[haʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [saɪnz] [ðæt] [fɔːˈtel] [waɪld] [ˈweðə(r)] : — [trəˈmendəs] [ˈsʌnsets] , [ˈskʌdɪŋ]

how	to	know	the	signs	that	foretell	wild	weather	:	—	tremendous	sunsets	,	scuddings
如何	到	知道	这	标志	那	预言	荒野	天气	:	—	巨大的	日落	,	疾驰

[ænd; ənd] [ˈbrɪdʒɪŋ] [ɒv; əv] [klaʊd] ,

and	bridgings	of	cloud	,
和	桥接	的	云	,

如何辨别预示恶劣天气的征兆：——壮丽的日落、云层的快速移动和交错，

— [ˈʃɑːrpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɑːkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [laɪn] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] [gʌlz]

—	sharpening	and	darkening	of	the	sea	-	line	,	—	and	the	shriek	of	gulls
—	磨利	和	变暗	的	这	海	-	线	,	—	和	这	尖叫	的	海鸥

[ˈflæʃɪŋ] [tuː; tə][lænd][ɪn][ˈlev(ə)l] [flaɪt] ,

flashing	to	land	in	level	flight	,
闪烁	到	土地	在	等级	航班	,

——海线变得更加清晰和昏暗，——海鸥发出尖锐的叫声，快速地平飞降落，

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [træns'pærənt] [skaɪ] , — [ænd; ənd][ˈheɪləʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [muːn] .

out	of	a	still	transparent	sky	,	—	and	halos	about	the	moon	.
出去	的	一个	仍然	透明的	天空	,	—	和	光环	关于	这	月亮	.

从一片静谧透明的天空中，——月亮周围出现了光晕。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɜːnɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [siː] - [bɜːdz] , [wɪð] [waɪt] [ˈbuzəm] [ænd; ənd] [braʊn] [wɪŋz] , [meɪd] [ðeə(r)]

She	learned	where	the	sea	-	birds	,	with	white	bosoms	and	brown	wings	,	made	their
她	学习	在哪里	这	海	-	鸟类	,	和	白色的	胸部	和	棕色的	翅膀	,	制成	他们的

[ˈhɪd(ə)n] [nests] [ɒv; əv][sænd] ,

hidden	nests	of	sand	,
隐	巢穴	的	沙	,

她了解到那些有着白色胸脯和棕色翅膀的海鸟在哪里用沙子筑巢。

— [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [kreɪnz] [ˈweɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [preɪ] , — [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

—	and	where	the	cranes	waded	for	their	prey	,	—	and	where	the	beautiful
—	和	在哪里	这	起重机	涉水	为了	他们的	猎物	,	—	和	在哪里	这	美丽的

[waɪld] - [dʌks] ,

wild	-	ducks	,
荒野	-	鸭子	,

——鹤群涉水觅食的地方，——以及美丽的野鸭栖息的地方，

[ˈpluːmɪdʒd] [ɪn] [ˈsætɪni] [ˈlaɪlək][ænd; ənd] [ˈsɪlkən] [griːn] , [faʊnd] [ðeə(r)] [fuːd] ,

plumaged	in	satiny	lilac	and	silken	green	,	found	their	food	,
羽毛	在	丝滑	紫丁香	和	丝	绿色的	,	成立	他们的	食物	,

它们羽毛呈缎子般的淡紫色和丝绸般的绿色，找到了食物。

— [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [best] [riːdz] [gruː] [tuː; tə] [ˈfɜːnɪʃ] [stemz] [fɔː(r); fə(r)] - [red] - [kleɪ] [paɪp] ,

—	and	where	the	best	reeds	grew	to	furnish	stems	for	Feliu's	red	-	clay	pipe	,
—	和	在哪里	这	最好的	芦苇	生长	到	提供	茎	为了	-	红色的	-	黏土	管道	,

——以及生长着最优质芦苇的地方，这些芦苇可以用来制作费利乌的红陶烟斗的烟杆。

— [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈrʌdi] [siː] - [biːnz] [wɜː(r); wə(r)][məʊst][ˈbɒf(ə)n] [tɒst] [əˈpɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

—	and	where	the	ruddy	sea	-	beans	were	most	often	tossed	upon	the	shore	,
—	和	在哪里	这	红润	海	-	豆子	是	最多	经常	抛掷	之上	这	支撑	,

——以及红褐色海豆最常被抛上岸的地方，

— [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [greɪ] [ˈpelɪkənz] [fiʃ] [ɔːl] [təˈgeðə(r)] , [laɪk] [men] — [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][fɑː(r)] -

—	and	how	the	gray	pelicans	fished	all	together	,	like	men	—	moving	in	far	-
—	和	如何	这	灰色的	鹈鹕	钓鱼	全部	一起	,	喜欢	男人	—	移动	在	远的	-

[ɪkˈstendɪŋ] [ˈsemi,səːkl] ,

extending	semicircles	,
扩展	半圆	,

——灰鹈鹕们像人一样一起捕鱼——它们排成广阔的半圆形移动，

['biːtɪŋ] [ðə; ði] [flʌd] [wɪð] [ðeə(r)] [wɪŋz] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [fɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

beating	the	flood	with	their	wings	to	drive	the	fish	before	them	.
殴打	这	洪水	和	他们的	翅膀	到	驾驶	这	鱼	前	他们	.

它们用翅膀拍打洪水，驱赶鱼群。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['kɑːmen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['febl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

And	from	Carmen	she	learned	the	fables	and	the	sayings	of	the	sea	,
和	从	卡门	她	学习	这	寓言	和	这	谚语	的	这	海	,

她从卡门那里学会了关于大海的寓言和谚语。

— [ðə; ði] ['prɒvɜːbz] [ə'baʊt] [ɪts] ['defnəs] , [ɪts] ['ævərɪs] , [ɪts] ['tretʃəri] , [ɪts] [tə'rɪfɪk] ['paʊə(r)] ,

—	the	proverbs	about	its	deafness	,	its	avarice	,	its	treachery	,	its	terrific	power	,
—	这	谚语	关于	它是	耳聋	,	它是	贪婪	,	它是	背信弃义	,	它是	了不起	力量	,

——关于它的耳聋、贪婪、背信弃义和可怕力量的谚语，

— [ɪ'speʃəli] [wʌn] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] [ˌðeər'ɑːftə(r)] : [ˌes 'aɪ] ['kjɛrɛs] [ˌæprɛn'dɛr]

—	especially	one	that	haunted	her	for	all	time	thereafter	:	Si	quieres	aprender
—	尤其	一	那	闹鬼的	她	为了	全部	时间	此后	:	硅	quieres	学习

[ə; eɪ][ɔrɑː r] ,

a	orar	,
一个	奥拉尔	,

——尤其是一句此后一直萦绕在她心头的话：Si quieres aprender a orar,

['ɛntrə] [ɪn] [el][mɑː(r)] ([ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [lɜːn] [tuː; tə] [preɪ] , [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siː]) .

entra	en	el	mar	(	If	thou	wouldst	learn	to	pray	,	go	to	the	sea	)	.
入口	英文	el	马尔	(	如果	你	会	学习	到	祈祷	,	去	到	这	海	)	.

entra en el mar (如果你要学习祈祷，就去海边)。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [waɪ] [ðə; ði] [siː] [ɪz][sɔːlt] ,

She	learned	why	the	sea	is	salt	,
她	学习	为什么	这	海	是	盐	,

她明白了海水为什么是咸的。

— [haʊ] " [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [meɪd] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

—	how	"	the	tears	of	women	made	the	waves	of	the	sea	,
—	如何	"	这	眼泪	的	女性	制成	这	波浪	的	这	海	,

——“女人的眼泪汇聚成海浪”，

" — [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [siː] [hæz; həz][ˌaɪ 'aɪ][nəʊ] [frendz] , — [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][kæts] [aɪz] [tʃeɪndʒ]

"	—	and	how	the	sea	has	ii	no	friends	,	—	and	how	the	cat's	eyes	change
"	—	和	如何	这	海	有	二、	不	朋友们	,	—	和	如何	这	猫的	眼睛	改变

[wɪð] [ðə; ði] [taɪdz] .

with	the	tides	.
和	这	潮汐	.

“——大海没有朋友，——猫的眼睛随着潮汐而变化。

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɒst] [ɒv; əv] [laɪf] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [swɪft] [trænz'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌsti]

What	had	she	lost	of	life	by	her	swift	translation	from	the	dusty
什么	有	她	丢失的	的	生活	经过	她	迅速	翻译	从	这	尘土飞扬

[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['friːdəm] ?

existence	of	cities	to	the	open	immensity	of	nature's	freedom	?
存在	的	城市	到	这	打开	浩瀚无垠	的	自然的	自由	?

她从尘土飞扬的城市生活迅速过渡到广阔无垠的大自然自由之中，失去了什么?

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][geɪn] ?

What	did	she	gain	?
什么	做过	她	获得	?

她得到了什么?

['daʊtləs] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [rɪ'strents]

Doubtless	**she**	**was**	**saved**	**from**	**many**	**of**	**those**	**little**	**bitternesses**	**and**	**restraints**
毫无疑问	她	曾是	已保存	从	许多	的	那些	小的	苦涩	和	约束

[ænd; ənd] [disə'pɔintmənt] [wɪtʃ] [ɔ:l] [wel] - [bred] ['sɪti] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] ['sʌfə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s]

and	**disappointments**	**which**	**all**	**well**	**-**	**bred**	**city**	**children**	**must**	**suffer**	**in**	**the**	**course**
和	失望	哪个	全部	出色地	-	繁殖	城市	孩子们	必须	遭受	在	这	课程

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['treɪnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [fæk'tɪʃəs] [laɪf] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] :

of	**their**	**training**	**for**	**the**	**more**	**or**	**less**	**factitious**	**life**	**of**	**society**	**:**
的	他们的	训练	为了	这	更多的	或者	较少的	虚假的	生活	的	社会	:

毫无疑问，她免于经历许多那些所有受过良好教育的城市孩子在适应或多或少虚假的社会生活过程中必须忍受的小苦涩、束缚和失望：

— [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['veri] [stɪl] [wɪð] ['evri] ['nɪmb(ə)l] [nɜ:v] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] [dʌm] [rɪ'vəʊlt] ;

—	**obligations**	**to**	**remain**	**very**	**still**	**with**	**every**	**nimble**	**nerve**	**quivering**	**in**	**dumb**	**revolt**	**;**
—	义务	到	保持	非常	仍然	和	每一个	灵活	神经	颤抖	在	哑的	反叛	;

——必须保持绝对静止，而每一根灵活的神经都在无声地颤抖反抗；

— [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sent] [tu:; tə] [bed] ['ɜ:li] [fɔ:(r); fə(r)]

—	**the**	**injustice**	**of**	**being**	**found**	**troublesome**	**and**	**being**	**sent**	**to**	**bed**	**early**	**for**
—	这	不公正	的	存在	成立	麻烦的	和	存在	发送	到	床	早期的	为了

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['eldəz] ;

the	**comfort**	**of**	**her**	**elders**	**;**
这	舒适	的	她	长者	;

—因被认为惹麻烦而被早早送去睡觉以取悦长辈，这是不公正的待遇；

— [ðə; ði]['kruːəl] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['streɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [aɪz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [lɒŋ] ['aʊəz] [æt; ət]

—	**the**	**cruel**	**necessity**	**of**	**straining**	**her**	**pretty**	**eyes**	**,**	**for**	**many**	**long**	**hours**	**at**
—	这	残忍的	必要性	的	紧张	她	漂亮的	眼睛	,	为了	许多	长的	小时	在

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	**time**	**,**
一个	时间	,

——她那双漂亮的眼睛不得不长时间睁着，这是残酷的现实。

['əʊvə(r)]['graɪmi] [desks] [ɪn] ['gluːmi] [skuːl] - [rʊmz; ruːmz] ,

over	**grimy**	**desks**	**in**	**gloomy**	**school**	**-**	**rooms**	**,**
超过	肮脏的	桌子	在	阴沉	学校	-	房间	,

在阴暗教室里肮脏的课桌上，

[ðəʊ] [bɜ:dz] [maɪt] ['twɪtə(r)] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪndz; waɪndz] ['flʌtə(r)] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [wɪ'ðaʊt] ;

though	**birds**	**might**	**twitter**	**and**	**bright**	**winds**	**flutter**	**in**	**the**	**trees**	**without**	**;**
尽管	鸟类	可能	叽叽喳喳	和	明亮的	风	扑	在	这	树木	没有	;

即使鸟儿在窗外鸣叫，微风吹拂着树梢；

— [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [kən'streɪnz] [ænd; ənd] ['hevi] ['draʊzinəs] [ɒv; əv] [wɔ:m] [tʃɜ:tʃɪz] ,

—	**the**	**austere**	**constrains**	**and**	**heavy**	**drowsiness**	**of**	**warm**	**churches**	**,**
—	这	简朴	约束	和	重的	睡意	的	温暖的	教堂	,

——温暖教堂里那种肃穆的氛围和沉重的昏昏欲睡感，

[fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['drəʊnɪŋ] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ['priːtʃɪŋ] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [θɪŋz] ;

filled	**with**	**the**	**droning**	**echoes**	**of**	**a**	**voice**	**preaching**	**incomprehensible**	**things**	**;**
已填	和	这	无人机	回声	的	一个	嗓音	布道	难以理解	事物	;

里面回荡着单调乏味的布道声，说着一些难以理解的话；

— [ðə; ði] [prə'gresɪvli] [ɔ:g'mentɪŋ] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] ['lesnz] [ɪn] [dɪ'pɔ:tmənt] , [ɪn] ['dɑ:nsɪŋ] , [ɪn]

—	**the**	**progressively**	**augmenting**	**weariness**	**of**	**lessons**	**in**	**deportment**	**,**	**in**	**dancing**	**,**	**in**
—	这	逐步	增强	疲劳	的	课程	在	仪态	,	在	跳舞	,	在

['mjuːzɪk] ,

music	**,**
音乐	,

——对礼仪课、舞蹈课、音乐课日益增长的厌倦感，

[ɪn][ðə; ðɪ][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɑːt][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] [ʌn'rʌfld] [ænd; ənd] [ʌn'sɔɪld] .

in	the	impossible	art	of	keeping	her	dresses	unruffled	and	unsoiled	.
在	这	不可能的	艺术	的	保持	她	连衣裙	镇定自若	和	未受污染的	.

她掌握着保持裙子整洁无污渍这一不可能的艺术。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃɪ]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ɔːl] [ðiːz] .

Perhaps	she	never	had	any	reason	to	regret	all	these	.
也许	她	绝不	有	任何	原因	到	后悔	全部	这些	.

或许她根本没有理由后悔这一切。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [wɪð] [ðə; ðɪ][waɪld][bɜ͡dz] ;

She	went	to	sleep	and	awakened	with	the	wild	birds	;
她	去	到	睡觉	和	觉醒	和	这	荒野	鸟类	;

她睡着了，醒来时身边是野鸟的鸣叫；

— [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ʌn'fetəd] [baɪ] [fɔ'mælətɪs] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [fiːt] [baɪ] ['ʃuːz]

—	her	life	remained	as	unfettered	by	formalities	as	her	fine	feet	by	shoes
—	她	生活	剩余	作为	不受约束的	经过	手续	作为	她	美好的	脚	经过	鞋

.

:

——她的生活不受任何形式主义的束缚，就像她美丽的双脚不受鞋子的束缚一样。

[ɪk'septɪŋ] ['kɑːrmənz] [əʊld] [preə(r)] - [bʊk] , — [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , —

Excepting	Carmen's	old	prayer	-	book	,	—	in	which	she	learned	to	read	a	little	,	—
除外	卡门的	老的	祷告	-	书	,	—	在	哪个	她	学习	到	读	一个	小的	,	—

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [bʊks] ,

her	childhood	passed	without	books	,
她	童年	通过了	没有	图书	,

除了卡门那本旧祈祷书——她从中学会了一些阅读——之外，她的童年几乎没有其他书籍。

— ['ɔːlsəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['pɪktʃəz] , [wɪ'ðaʊt] ['deɪntɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['mjuːzɪk] , [wɪ'ðaʊt] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts]

—	also	without	pictures	,	without	dainties	,	without	music	,	without	theatrical	amusements
—	还	没有	图片	,	没有	精致小点心	,	没有	音乐	,	没有	戏剧	娱乐

.

:

——也没有图片、美食、音乐和戏剧表演。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [ænd; ənd] [felt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ,

But	she	saw	and	heard	and	felt	much	of	that	which	,
但	她	锯	和	听到	和	毛毡	很多	的	那	哪个	,

但她看到、听到、感受到了很多这样的事情：

[ðəʊ] [əʊld][æz; əz][ðə; ðɪ] ['hevənz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɜːθ] ,

though	old	as	the	heavens	and	the	earth	,
尽管	老的	作为	这	天	和	这	地球	,

虽然与天地一样古老，

[ɪz] [jet] [ɪ'tɜːnəlɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəlɪ] [jʌŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['həʊlɪnəs] [ɒv; əv] ['bjuːtɪ] , — [ɪ'tɜːnəlɪ]

is	yet	eternally	new	and	eternally	young	with	the	holiness	of	beauty	,	—	eternally
是	然而	永恒	新的	和	永恒	年轻的	和	这	圣洁	的	美丽	,	—	永恒

['mɪstɪkl] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ,

mystical	and	divine	,
神秘	和	神圣的	,

它永远崭新，永远年轻，充满神圣之美，——永远神秘而神圣。

— [ɪ'tɜːnəli] [wɪəd] : [ðə; ði] [ʌn'veɪld] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [muːdz] , — [ðə; ði] [pə'peʧuəl]

—	eternally	weird	:	the	unveiled	magnificence	of	Nature's	moods	,	—	the	perpetual
—	永恒	诡异的	:	这	揭幕	壮丽	的	自然的	情绪	,	—	这	永久

['pəʊɪm] [hɪm] [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [sɜːdʒ] ,

poem	hymned	by	wind	and	surge	,
诗	赞美诗	经过	风	和	涌	,

—永恒的怪诞：大自然变幻莫测的壮丽景象，—风浪吟唱的永恒诗篇，

— [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

—	the	everlasting	splendor	of	the	sky	.
—	这	永恒	辉煌	的	这	天空	.

—天空永恒的壮丽景色。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['pɪŋknəs] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [kɜːld] [baɪ] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] —

She	saw	the	quivering	pinkness	of	waters	curled	by	the	breath	of	the	morning	—
她	锯	这	颤抖	粉红色	的	水	卷曲	经过	这	气息	的	这	早晨	—

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːn] — [laɪk] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv]

under	the	deepening	of	the	dawn	—	like	a	far	fluttering	and	scattering	of
在下面	这	加深	的	这	黎明	—	喜欢	一个	远的	飘动	和	散射	的

[rəʊz] - [liːvz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ; —

rose	-	leaves	of	fire	;	—
玫瑰	-	树叶	的	火	;	—

她看见晨曦微露下，水面泛起粉红色的涟漪，如同远处燃烧的玫瑰花瓣在微风中飘散；

[sɔː] [ðə; ði] ['ʃɔːlɪs] , ['klaʊdləs] , ['mɑːvələs] ['dʌb(ə)l] - ['sɜːklɪŋ] ['æʒə(r)] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['sʌmə(r)] [deɪz]

Saw	the	shoreless	,	cloudless	,	marvellous	double	-	circling	azure	of	perfect	summer	days
锯	这	无岸	,	无云	,	奇妙	双倍的	-	盘旋	蔚蓝	的	完美的	夏天	天

— [twɪn] ['glɔːriz] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [diːps] [ɪn'tɜː(r)] - [rɪ'flektɪd] ,

—	twin	glories	of	infinite	deeps	inter	-	reflected	,
—	双	荣耀	的	无限	深水	间	-	反映	,

看到了无边无际、万里无云、美妙绝伦的夏日双圈蔚蓝——仿佛是无垠深渊的两道辉煌交相辉映。

[waɪl] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [leɪ] [stɪl] , [sə'fjuːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] - [laɪt] , [æz; əz] [ɒv; əv]

while	the	Soul	of	the	World	lay	still	,	suffused	with	a	jewel	-	light	,	as	of
尽管	这	灵魂	的	这	世界	躺	仍然	,	弥漫	和	一个	宝石	-	光	,	作为	的

['veɪpəraɪzd] ['sæfaɪə(r)] ; —

vaporized	sapphire	;	—
汽化	蓝宝石	;	—

世界之魂静静地躺着，散发着宝石般的光芒，如同蒸发的蓝宝石；

[sɔː] [ðə; ði] [siː] [ʃɪft] ['kʌlə(r)] , — " [tʃeɪndʒ] [ʃiːts] ,

Saw	the	Sea	shift	color	,	—	"	change	sheets	,
锯	这	海	转移	颜色	,	—	"	改变	纸张	,

看见大海变了颜色，——“换床单，

" — [wen] [ðə; ði] ['vjuːlɪs] ['wɪzəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [briːðd] [ə'pɒn] [ɪts] [feɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	—	when	the	viewless	Wizard	of	the	Wind	breathed	upon	its	face	,	and	made	it
"	—	什么时候	这	无视	巫师	的	这	风	呼吸	之上	它是	脸	,	和	制成	它

[griːn] ; —

green	;	—
绿色的	;	—

“——当无形的风之巫师对着它的脸吹气，使它变绿时；——

[sɔː] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['pænɪks] , — ['nɔɪzləs] , ['sɪntɪˌlənt] , — [wɪʧ] ['sɪlvə(r)] , ['sʌmə(r)] ['ɑːftə(r)]

Saw	the	immeasurable	panics	,	—	noiseless	,	scintillant	,	—	which	silver	,	summer	after
锯	这	无法估量的	恐慌	,	—	无声	,	闪烁体	,	—	哪个	银	,	夏天	后

['sʌmə(r)] ,

summer	,
夏天	,

目睹了那难以估量的恐慌，——无声的，闪烁的，——如同银子般，年复一年，

[kɜːvd] [liːgz] [ɒv; əv] [biːtʃ] [wɪð] ['bɒdɪz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] — [ðə; ði] ['jɪəli] ['mæsəkə(r)][ɒv; əv]

curved	leagues	of	beach	with	bodies	of	little	fish	—	the	yearly	massacre	of
弯曲	联赛	的	海滩	和	身体	的	小的	鱼	—	这	每年	屠杀	的

[maɪ'greɪtɪŋ] [pɒpjʊ'leɪʃnz] ,

migrating	populations	,
迁移	人口	,

蜿蜒曲折的沙滩上布满了小鱼的尸体——这是每年迁徙鱼群遭到的屠杀。

['neɪʃnz] [ɒv; əv] [siː] - [traʊt] , ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['elɪmənt] [baɪ]['terə(r)] ; — [ænd; ənd][ðə; ði]

nations	of	sea	-	trout	,	driven	from	their	element	by	terror	;	—	and	the
国家	的	海	-	鳟鱼	,	驱动	从	他们的	元素	经过	恐怖	;	—	和	这

['wɪnoʊɪŋ] [ɒv; əv] [ʃɑːk] - [fɪnz] ,

winnowing	of	shark	-	fins	,
扬场	的	鲨鱼	-	鳍	,

海鳟鱼群落，因恐惧而被迫离开它们的栖息地；——以及鲨鱼鳍的掠夺，

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv] ['pɔːpəsɪz] , — [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [grænd] - [ɪkeɪl] ,

—	and	the	rushing	of	porpoises	,	—	and	the	rising	of	the	grande	-	ecaille	,
—	和	这	匆忙	的	鼠海豚	,	—	和	这	上升	的	这	格兰德	-	埃卡耶	,

[laɪk] [ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv] [fleɪm] ,

like	a	pillar	of	flame	,
喜欢	一个	支柱	的	火焰	,

——还有海豚的奔腾，——以及大凤冠雉像火焰柱般升起，

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frɪgəts] [ænd; ənd][ðə; ði]

—	and	the	diving	and	pitching	and	fighting	of	the	frigates	and	the
—	和	这	潜水	和	投球	和	斗争	的	这	护卫舰	和	这

[gʌlz] ,

gulls	,
海鸥	,

——还有护卫舰和海鸥的俯冲、翻滚和搏斗，

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːməd] [hɔːrdz] [ɒv; əv][kræbz] ['swɔːmɪŋ] [aʊt][tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [sləʊp]['ɑːftə(r)][ðə; ði]

—	and	the	armored	hordes	of	crabs	swarming	out	to	clear	the	slope	after	the
—	和	这	装甲	成群结队	的	螃蟹	蜂拥而至	出去	到	清除	这	坡	后	这

['kɑːnɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːdʒ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] ; —

carnage	and	the	gorging	had	been	done	;	—
屠杀	和	这	暴饮暴食	有	到过	完毕	;	—

——还有成群结队的、身披铠甲的螃蟹，在屠杀和吞噬结束后涌出山坡清理残骸；——

[sɔː] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] , — ['skʌdɪŋ] ['mɔkəri] [ɒv; əv] [rɪdʒd] [fəʊm] ,

Saw	the	Dreams	of	the	Sky	,	—	scudding	mockeries	of	ridged	foam	,
锯	这	梦想	的	这	天空	,	—	疾驰	嘲讽	的	脊状的	泡沫	,

看见了天空之梦，——嗖嗖作响的波纹状泡沫，

— [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [ˌstrætɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [keɪps] [ænd; ənd] [kəʊsts] [ænd; ənd] ['prɔməntəri] [lɒŋ] -

—	and	shadowy	stratification	of	capes	and	coasts	and	promontories	long	-
—	和	阴暗的	分层	的	披风	和	海岸	和	海岬	长的	-

[drɔːn] [aʊt] , — [ænd; ənd] ['imidʒəri] ,

drawn	out	,	—	and	imageries	,
绘制	出去	,	—	和	图像	,

——以及绵延不绝的岬角、海岸和海岬的阴影层理，——以及意象，

[mʌlti'kʌlərd] , [ɒv; əv] ['maʊntən] ['frɒndɪdʒ] , [ænd; ənd] ['siərəz] ['waɪtənɪŋ] [ə'bʌv] ['siərəz] ,

multicolored	,	of	mountain	frondage	,	and	sierras	whitening	above	sierras	,
五彩缤纷	,	的	山	叶状体	,	和	山脉	美白	多于	山脉	,

五彩斑斓，如同山间繁茂的树叶，以及在群山之上泛白的群山。

— [ænd; ənd] ['fæntəm] ['aɪləndz] [rɪŋd] [ə'raʊnd] [wɪð] [lə'guːnz] [ɒv; əv]['glɔːri] ; —

—	and	phantom	islands	ringed	around	with	lagoons	of	glory	;	—
—	和	幻影	岛屿	环状	大约	和	泻湖	的	荣耀	;	—

——还有环绕着荣耀泻湖的幽灵岛屿；——

[sɔː] [ðə; ði] ['tɔplɪŋ] [ænd; ənd] ['sməʊldərɪŋ] [ɒv; əv] [klaʊd] - [wɜːld] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs]

Saw	the	toppling	and	smouldering	of	cloud	-	worlds	after	the	enormous
锯	这	倾倒	和	闷烧	的	云	-	世界	后	这	巨大的

[ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌnsets] ,

conflagration	of	sunsets	,
大火	的	日落	,

目睹了落日余晖燃起后，云层世界崩塌燃烧殆尽的景象。

— [ˌɪnkæn'desns] ['ruːɪnɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ]

—	incandescence	ruining	into	darkness	;	and	after	it	a	moving	and	climbing
—	白炽	毁坏	进入	黑暗	;	和	后	它	一个	移动	和	攀登

[ɒv; əv] [stɑːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blæknəs] ,

of	stars	among	the	blacknesses	,
的	明星	之中	这	黑暗	,

——白炽灯光熄灭，转入黑暗；随后，繁星在黑暗中移动、攀升。

— [laɪk] ['sɜːtʃɪŋ] [læmps] ; —

—	like	searching	lamps	;	—
—	喜欢	搜索	灯	;	—

就像探照灯一样；

[sɔː] [ðə; ði] [diːp] ['kɪnd(ə)l] ['kaʊntləs] ['gəʊstli] ['kænd(ə)ls][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [naɪt] -

Saw	the	deep	kindle	countless	ghostly	candles	as	for	mysterious	night	-
锯	这	深的	点燃	无数	幽灵般的	蜡烛	作为	为了	神秘	夜晚	-

['festɪvl; 'festəvəl] ,

festival	,
节日	,

看到深渊点燃了无数幽灵般的蜡烛，仿佛是为了神秘的夜间庆典。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['bɪləʊɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [blæk] [skaɪ] , [ænd; ənd][ˌefə'vesəns,-ənsi][ɒv; əv]['faɪə(r)]

—	and	a	luminous	billowing	under	a	black	sky	,	and	effervescences	of	fire
—	和	一个	发光的	翻滚	在下面	一个	黑色的	天空	,	和	气泡	的	火

,

,

——以及在漆黑的夜空下翻腾的光芒和熊熊燃烧的火焰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [fɒs'fɒrɪk] [fəʊm] ; —

and	the	twirling	and	crawling	of	phosphoric	foam	;	—
和	这	旋转	和	爬行	的	磷酸	泡沫	;	—

以及磷酸泡沫的旋转和蔓延；——

[sɔː] [ðə; ði]['mezmərɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ; — [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [taɪdz] [self] - [hiːpt] [ɪn]

Saw	the	mesmerism	of	the	Moon	;	—	saw	the	enchanted	tides	self	-	heaped	in
锯	这	催眠术	的	这	月亮	;	—	锯	这	迷人的	潮汐	自己	-	堆积如山	在

['mʌtərɪŋ] [əʊ'beɪs(ə)ns] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

muttering	obeisance	before	her	.
喃喃自语	服从	前	她	.

见识了月亮的催眠术；——见了迷人的潮汐在她面前低声膜拜，自我堆积。

['ɒf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːʃ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] :

Often	she	heard	the	Music	of	the	Marsh	through	the	night	:
经常	她	听到	这	音乐	的	这	沼泽	通过	这	夜晚	:

她常常在夜里听到沼泽的音乐：

[æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] ['fluːtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] [meɪd] [baɪ]['taɪni] [æm'fɪbɪə] ,

an	infinity	of	flutings	and	tinklings	made	by	tiny	amphibia	,
一个	无穷大	的	凹槽	和	叮叮当当	制成	经过	微小的	两栖动物	,

无数微小两栖动物发出的叮叮当当的声响，

— [laɪk] [ðə; ði] [ləʊ] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌmbələs] ['lɪt(ə)l] [tɪn] [hɔ:nz] , [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪljənz] [ɒv; əv]

—	like	the	low	blowing	of	numberless	little	tin	horns	,	the	clanking	of	billions	of
—	喜欢	这	低的	吹	的	无数	小的	锡	角	,	这	叮当作响	的	数十亿	的

['lɪt(ə)l] [belz] ;

little	bells	;
小的	铃铛	;

就像无数小锡号低声吹奏，亿万个小铃铛叮当作响；

— [ænd; ənd] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [prə'faʊnd] [təʊnz] , ['vaɪbrənt][ænd; ənd] ['hevi] ,

—	and	,	at	intervals	,	profound	tones	,	vibrant	and	heavy	,
—	和	,	在	间隔	,	深刻的	音调	,	充满活力	和	重的	,

——并且，时而发出深沉、有力而沉重的声音，

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪs] ['vaɪəl] — [ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [frɒgz] !

as	of	a	bass	viol	—	the	orchestra	of	the	great	frogs	!
作为	的	一个	低音	暴力	—	这	乐队	的	这	伟大的	青蛙	!

就像低音提琴一样——伟大的青蛙乐团!

[ænd; ənd] [ˌɪntər'wiv] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [wʌn] [kən'tɪnjuəs] [ʃril] , — [ki:n] [æz; əz][ðə; ði] [sti:l]

And	interweaving	with	it	all	,	one	continuous	shrilling	,	—	keen	as	the	steel
和	交织	和	它	全部	,	一	连续的	尖锐的	,	—	敏锐的	作为	这	钢

[spi:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔ:] ,

speech	of	a	saw	,
演讲	的	一个	锯	,

而这一切之中，始终夹杂着一种持续不断的尖锐声响——如同锯子发出的钢铁般的嘶鸣。

— [ðə; ði] ['strɪdjʊləs] [tə'legrəfi] [ɒv; əv] ['krɪkɪts] .

—	the	stridulous	telegraphy	of	crickets	.
—	这	嘶哑的	电报	的	蟋蟀	.

蟋蟀的鸣叫声如同刺耳的电报。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] , — ['ɔ:lweɪz] , ['dri:mɪŋ] [ɔ:(r)] [ə'weɪk] ,

But	always	,	—	always	,	dreaming	or	awake	,
但	总是	,	—	总是	,	做梦	或者	醒	,

但无论何时——无论梦中还是清醒时——

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði][hju:dʒ][blaɪnd] [si:] ['tʃɑ:ntɪŋ] [ðæt] ['mɪstɪk] [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [hɪm] ,

she	heard	the	huge	blind	Sea	chanting	that	mystic	and	eternal	hymn	,
她	听到	这	巨大的	瞎的	海	吟唱	那	神秘	和	永恒	圣歌	,

她听到了那浩瀚无垠的大海在吟唱着那神秘而永恒的赞歌，

[wɪtʃ] [nʌn] [meɪ] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɔ:] , [wɪtʃ] [nəʊ][mju'zɪʃ(ə)n][kæn; kən] [lɜ:n] , —

which	none	may	hear	without	awe	,	which	no	musician	can	learn	,	—
哪个	没有任何	可能	听到	没有	敬畏	,	哪个	不	音乐家	能	学习	,	—

任何人听到都会心生敬畏，任何音乐家都无法学会——

[hɜ:d] [ðə; ði] ['hɔ:ri] ['pri:tʃə(r)] , — [el] - , — ['pri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜ:d] , [ðə; ði] [wɜ:d]

Heard	the	hoary	Preacher	,	—	El	Pregonador	,	—	preaching	the	ancient	Word	,	the	word
听到	这	苍老	牧师	,	—	埃尔	-	,	—	布道	这	古老的	单词	,	这	单词

" [æz; əz][ə; eɪ]['faɪə(r)] ,

"	as	a	fire	,
"	作为	一个	火	,

听见那位饱经风霜的传道者——埃尔·普雷戈纳多——宣讲古老的圣言，那圣言“如同火焰”，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ðæt] ['breɪkɪθ] [ðə; ði] [rɒk] [ɪn] ['pi:sɪz] , " — [ðə; ði][e'ləʊhɪm] — [wɜ:d]

and	as	a	hammer	that	breaketh	the	rock	in	pieces	,	"	—	the	Elohim	—	Word
和	作为	一个	锤	那	打破	这	岩石	在	件	,	"	—	这	神	—	单词

[ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ! . . .

of	the	Sea	!	.	.	.
的	这	海	!	.	.	.

如同锤子击碎磐石，“——海洋之神——圣言！.....

[ʌn'nəʊɪŋli] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔ:rɪəl] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪð] [ðə; ði]

Unknowingly	she	came	to	know	the	immemorial	sympathy	of	the	mind	with	the
不知不觉地	她	来了	到	知道	这	远古的	同情	的	这	头脑	和	这

[səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

Soul	of	the	World	,
灵魂	的	这	世界	,

她不知不觉地领悟到心灵与世界之魂之间亘古不变的共鸣。

— [ðə; ði] ['meləŋkəli] [rɔ:t] [baɪ][ɪts] [mu:dz] [ɒv; əv] [greɪ] , [ðə; ði] ['revəri] [rɪ'spɒnsɪv] [tu:; tə][ɪts]

—	the	melancholy	wrought	by	its	moods	of	gray	,	the	reverie	responsive	to	its
—	这	忧郁	锻	经过	它是	情绪	的	灰色的	,	这	遐想	响应式设计	到	它是

['veɪgəriz] [ɒv; əv] [mɪst] ,

vagaries	of	mist	,
反复无常	的	薄雾	,

——阴郁的天气带来的忧郁，以及变幻莫测的雾气引发的遐想，

[ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts][vɑ:st] — [deɪz] [ɒv; əv] ['wɪndi] [dʒɔɪ] , ['aʊəz] [ɒv; əv] [træns'fɪgjəd]

the	exhilaration	of	its	vast	exultings	—	days	of	windy	joy	,	hours	of	transfigured
这	兴奋	的	它是	广阔的	欢欣雀跃	—	天	的	刮风	喜悦	,	小时	的	变形

[laɪt] .

light	.
光	.

它那浩瀚的欢欣鼓舞令人振奋——狂风呼啸的日子，光芒变幻的时光。

[ʃi:; ʃi] [felt] , — ['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , — [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] ,

She	felt	,	—	even	without	knowing	it	,	—	the	weight	of	the	Silences	,
她	毛毡	,	—	甚至	没有	会心	它	,	—	这	重量	的	这	沉默	,

她感受到了——即使她自己没有意识到——沉默的沉重。

[ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [si:] [ɪn] [ði:z] [ləʊ] ['ri:dʒənz] [weə(r)] [ɔ:l] [θɪŋz] [si:m] [tu:; tə]

the	solemnities	of	sky	and	sea	in	these	low	regions	where	all	things	seem	to
这	庄严	的	天空	和	海	在	这些	低的	地区	在哪里	全部	事物	似乎	到

[dri:m] — ['wɔ:təz] [ænd; ənd] [græs] [wɪð] [ðeə(r)]['məʊmənt(ə)ri] ,

dream	—	waters	and	grasses	with	their	momentary	wavings	,
梦	—	水	和	草	和	他们的	瞬间	挥手	,

在这片低洼地带，天空和海洋庄严肃穆，万物仿佛都在做梦——水和草随风摇曳，美不胜收。

— [wʊdz] [greɪ] - [webd] [wɪð] [mɔsɪs] [ðæt] [drɪp][ænd; ənd] [dru:l] , — [hə'raɪz(ə)nz] [wɪð] [ðeə(r)]

—	woods	gray	-	webbed	with	mosses	that	drip	and	drool	,	—	horizons	with	their
—	树林	灰色的	-	蹼状的	和	苔藓	那	滴	和	流口水	,	—	地平线	和	他们的

[dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] ,

delusions	of	vapor	,
妄想	的	汽	,

——树林里布满了灰色的苔藓，苔藓滴着汁液，——地平线上弥漫着朦胧的雾气，

— [kreɪnz] ['medɪteɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['mɑ:rʃəz] , — [kaɪts] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [blu:] . . . .

—	cranes	meditating	in	their	marshes	,	—	kites	floating	in	the	high	blue	.	.	.	.
—	起重机	冥想	在	他们的	沼泽	,	—	风筝	漂浮的	在	这	高的	蓝色的	.	.	.	.

——沼泽中盘旋的鹤，——蔚蓝天空中飘荡的风筝……

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪŋgjələli] ['kwaɪət] ;

Even	the	children	were	singularly	quiet	;
甚至	这	孩子们	是	单独地	安静的	;

就连孩子们也异常安静；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [pleɪ] [les] ['nɔɪzi] — [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] —

and	their	play	less	noisy	—	though	she	could	not	have	learned	the	difference	—
和	他们的	玩	较少的	嘈杂	—	尽管	她	可以	不是	有	学习	这	不同之处	—

[ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] ['sɪti] ['tʃɪldrən] .

than	the	play	of	city	children	.
比	这	玩	的	城市	孩子们	.

他们的玩耍声比城市里的孩子要小——尽管她不可能分辨出其中的区别。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [səʊd] [ɔː(r)] [wəʊv] [ɪn] ['saɪləns] .

Hour	**after**	**hour**	**,**	**the**	**women**	**sewed**	**or**	**wove**	**in**	**silence**	**.**
小时	后	小时	,	这	女性	缝制的	或者	编织	在	沉默	.

妇女们默默地缝纫或编织，一连几个小时过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [men] , — ['ɔːlweɪz] [ˌbeə'fʊtɪd] , ['ɔːlweɪz] ['weərɪŋ] [rʌf] [bluː] [ʃɜːrts] , —

And	**the**	**brown**	**men**	**,**	**—**	**always**	**barefooted**	**,**	**always**	**wearing**	**rough**	**blue**	**shirts**	**,**	**—**
和	这	棕色的	男人	,	—	总是	赤足	,	总是	穿着	粗糙的	蓝色的	衬衫	,	—

[siːmd] ,

seemed	**,**
似乎	,

而那些棕色皮肤的男人们——总是光着脚，总是穿着粗糙的蓝色衬衫——似乎

[wen] [ðeɪ] [laundʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːf] [ɒn]['aɪd(ə)l] [deɪz] ,

when	**they**	**lounged**	**about**	**the**	**wharf**	**on**	**idle**	**days**	**,**
什么时候	他们	休闲	关于	这	码头	在	闲置的	天	,

闲暇时，他们会在码头上闲逛。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɔːl] [ðeɪ] [njuː] [ɔː(r)][kʊd; kəd]['evə(r)] [nəʊ] ,

as	**if**	**they**	**had**	**told**	**each**	**other**	**long**	**ago**	**all**	**they**	**knew**	**or**	**could**	**ever**	**know**	**,**
作为	如果	他们	有	讲述	每个	其他	长的	前	全部	他们	知道	或者	可以	曾经	知道	,

仿佛他们很久以前就把他们所知道的或可能知道的一切都告诉了对方。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .

and	**had**	**nothing**	**more**	**to**	**say**	**.**
和	有	没有什么	更多的	到	说	.

他无话可说了。

[ðeɪ] [wʊd] [steə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] , [æt; ət][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [ɒv; əv] [klaʊdz]

They	**would**	**stare**	**at**	**the**	**flickering**	**of**	**the**	**current**	**,**	**at**	**the**	**drifting**	**of**	**clouds**
他们	会	盯	在	这	闪烁	的	这	当前的	,	在	这	漂流	的	云

[ænd; ənd] ['bʌzəd] :

and	**buzzard**	**:**
和	秃鹰	:

他们会凝视着水流的摇曳，凝视着飘忽的云朵和翱翔的秃鹰：

— ['seldəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [blæk] [aɪz] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ]

—	**seldom**	**looking**	**at**	**each**	**other**	**,**	**and**	**always**	**turning**	**their**	**black**	**eyes**	**again**	**,**	**in**	**a**
—	很少	寻找	在	每个	其他	,	和	总是	转弯	他们的	黑色的	眼睛	再次	,	在	一个

['wɪəri] [wei] ,

weary	**way**	**,**
厌倦	方式	,

——他们很少对视，总是疲惫地转过头去，黑色的眼睛里满是倦意。

[tuː; tə][skaɪ][ɔː(r)] [siː] .

to	**sky**	**or**	**sea**	**.**
到	天空	或者	海	.

飞向天空或大海。

['iːv(ə)n] [ðʌs] [wʌn] [siːz] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] ,

Even	**thus**	**one**	**sees**	**the**	**horses**	**and**	**the**	**cattle**	**of**	**the**	**coast**	**,**
甚至	因此	一	看到	这	马匹	和	这	牛	的	这	海岸	,

即使这样，人们仍然可以看到沿海地区的马匹和牛群。

[siːkɪŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['wɪzɪŋ] [flaɪz] ; — [ɔːl] [wɒtʃ] [ðə; ði] [lɒŋ] [weɪvz] ['rəʊlɪŋ] [ɪn]

seeking	**the**	**beach**	**to**	**escape**	**the**	**whizzing**	**flies**	**;**	**—**	**all**	**watch**	**the**	**long**	**waves**	**rolling**	**in**
寻求	这	海滩	到	逃脱	这	呼啸	苍蝇	;	—	全部	手表	这	长的	波浪	滚动	在

,

,
,

大家涌向海滩躲避嗡嗡作响的苍蝇；——所有人都看着长长的海浪滚滚而来。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tɜːn] [ðeə(r)] [hedz] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

and	sometimes	turn	their	heads	a	moment	to	look	at	one	another	,
和	有时	转动	他们的	头部	一个	片刻	到	看	在	一	其他	,

有时他们会转过头来互相看看，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] . . .

but	always	look	back	to	the	waves	again	,	as	if	wondering	at	a	mystery	.	.	.
但	总是	看	后退	到	这	波浪	再次	,	作为	如果	好奇	在	一个	神秘	.	.	.

.

:

.

但总会再次回头望向海浪，仿佛在探寻某个谜团……

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [wʌndəd] — [wʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌltɪˌfɔːm] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv]

How	often	she	herself	had	wondered	—	wondered	at	the	multiform	changes	of
如何	经常	她	她自己	有	想知道	—	想知道	在	这	多形式	变化	的

[iːtʃ] [swel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] — [tɹænsfɔːm'eɪʃənz] [ɒv; əv] [tɪnt] ,

each	swell	as	it	came	in	—	transformations	of	tint	,
每个	膨胀	作为	它	来了	在	—	转变	的	着色	,

她自己也曾无数次地思考过——思考过每一次涌浪带来的千姿百态的变化——色彩的变幻，

[ɒv; əv] [ʃeɪp] , [ɒv; əv] ['məʊʃn] ,

of	shape	,	of	motion	,
的	形状	,	的	运动	,

形状，运动，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'təʊkən] [ə; eɪ] [laɪf] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [streɪndʒ] [kəʊld] [laɪf]

that	seemed	to	betoken	a	life	infinitely	more	subtle	than	the	strange	cold	life
那	似乎	到	预示	一个	生活	无限地	更多的	微妙的	比	这	奇怪的	寒冷的	生活

[ɒv; əv] ['lɪzədz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['fɪʃɪz] ,

of	lizards	and	of	fishes	,
的	蜥蜴	和	的	鱼	,

这似乎预示着一种比蜥蜴和鱼类那种奇异而冰冷的生活要微妙得多的生活。

— [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['spektrəl] .

—	and	sinister	,	and	spectral	.
—	和	险恶	,	和	光谱	.

——而且阴森恐怖，如同鬼魅一般。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn]['ɔːdə(r)] , — [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [lɔː] [ɔː(r)] ['ɪmpʌls] ;

Then	they	all	appeared	to	move	in	order	,	—	according	to	one	law	or	impulse	;
然后	他们	全部	出现	到	移动	在	命令	,	—	根据	到	一	法律	或者	冲动	;

然后它们似乎都按部就班地移动，——遵循着某种规律或冲动；

— [iːtʃ] [hæd; həd][ɪts] [əʊn] [vɔɪs] , [jet] [ɔːl] [sæŋ] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [sɒŋ] .

—	each	had	its	own	voice	,	yet	all	sang	one	and	the	same	everlasting	song	.
—	每个	有	它是	自己的	嗓音	,	然而	全部	唱	一	和	这	相同的	永恒	歌曲	.

——它们各自拥有不同的声音，却都唱着同一首永恒的歌。

['veɪgli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Vaguely	,	as	she	watched	them	and	listened	to	them	,
依稀	,	作为	她	观看	他们	和	听着	到	他们	,

她一边看着他们，一边听着他们说话，心里隐隐约约地想着：

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['juːnəti][ɒv; əv] [wɪl] [ɪn][ðeə(r)] ['məʊʃn] ,

there	came	to	her	the	idea	of	a	unity	of	will	in	their	motion	,
那里	来了	到	她	这	主意	的	一个	统一	的	将要	在	他们的	运动	,

她突然想到，他们的行动中存在意志的统一。

[ə; eɪ]['juːnəti][ɒv; əv] ['menəs] [ɪn][ðeə(r)] ['ʌtərəns] — [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][wʌn] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd]

a	unity	of	menace	in	their	utterance	—	the	idea	of	one	monstrous	and
一个	统一	的	威胁	在	他们的	发声	—	这	主意	的	一	滔天	和

['kɒmpleks][laɪf] !

complex	life	!
复杂的	生活	!

他们的言语中充满了威胁的统一性——一种可怕而复杂的生命理念!

[ðə; ði] [siː] [lɪvd; 'laɪvd] : [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [krɔːl] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [spiːk] !

The	sea	lived	:	it	could	crawl	backward	and	forward	;	it	could	speak	!
这	海	居住地	:	它	可以	爬行	落后	和	向前	;	它	可以	说话	!

大海是有生命的：它可以前后爬行；它还会说话!

— [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [feɪnd] ['defnəs] [ænd; ənd] ['saɪtləsnəs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mə'levələnt] [end] .

—	it	only	feigned	deafness	and	sightlessness	for	some	malevolent	end	.
—	它	仅有的	假装	耳聋	和	失明	为了	一些	恶意的	结尾	.

——它假装耳聋眼盲，只是为了达到某种邪恶的目的。

[ðens'fɔːwəd] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Thenceforward	she	feared	to	find	herself	alone	with	it	.
此后	她	害怕	到	寻找	她自己	独自的	和	它	.

从此以后，她害怕独自一人面对它。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strəʊv] [tuː; tə] [rʌʃ] , ['mʌtərɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ]

Was	it	not	at	her	that	it	strove	to	rush	,	muttering	,	and	showing
曾是	它	不是	在	她	那	它	努力	到	匆忙	,	喃喃自语	,	和	显示

[ɪts] [waɪt] [tiːθ] ,

its	white	teeth	,
它是	白色的	牙齿	,

它不是冲着她而来，一边低声咆哮，一边露出洁白的牙齿吗?

. . . [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [nju:] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][baɪ] [hɜː'self] ? . . .

.	.	.	just	because	it	knew	that	she	was	all	by	herself	?	.	.	.
.	.	.	只是	因为	它	知道	那	她	曾是	全部	经过	她自己	?	.	.	.

.....就因为它知道她孤身一人吗? .....

[ˌes 'aɪ] ['kjɛrɛs] [ˌæprɛn'dɛr] [ə; eɪ][ɔrɑːr] , ['ɛntrə] [ɪn] [el][mɑː(r)] !

Si	quieres	aprender	a	orar	,	entra	en	el	mar	!
硅	quieres	学习	一个	奥拉尔	,	入口	英文	el	马尔	!

Si quieres aprender a orar, entra en el mar!

[ænd; ənd] ['kɒŋkə] [hæd; həd] [wel] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [preɪ] .

And	Concha	had	well	learned	to	pray	.
和	康查	有	出色地	学习	到	祈祷	.

康查早已学会了祈祷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][wʌn]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [gɒd][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [tuː; tə]

But	the	sea	seemed	to	her	the	one	Power	which	God	could	not	make	to
但	这	海	似乎	到	她	这	一	力量	哪个	上帝	可以	不是	制作	到

[ə'beɪ] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

obey	Him	as	He	pleased	.
服从	他	作为	他	高兴	.

但在她看来，大海似乎是唯一一种上帝无法随心所欲驱使它服从的力量。

['seɪɪŋ] [ðə; ði] [kriːd] [wʌn] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['veri] ['sləʊli] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [wɜːdz] , — " ['kriːoʊ] [ɪn]

Saying	the	creed	one	day	,	she	repeated	very	slowly	the	opening	words	,	—	"	Creo	en
说	这	信条	一	天	,	她	重复	非常	缓慢地	这	开幕	字	,	—	"	克里奥	英文

[ən] ['daɪɑːs] ,

un	Dios	,
联合国	神	,

有一天，她在念信经时，非常缓慢地重复了开头几句话——“Creo en un Dios,

['pɑːdreɪ][toʊdoʊpoʊdɜ-oʊsoʊ] , [kraɪədɔr][diː]['siːloʊ][waɪ][diː][lɑː] [tɪ'erə] , " — [ænd; ənd] [pɔːzd] [ænd; ənd]

padre	todopoderoso	,	Criador	de	cielo	y	de	la	tierra	,	"	—	and	paused	and
神父	todopoderoso	,	克里多尔	德	天空	是	德	拉	蒂埃拉	,	"	一	和	暂停	和

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

padre todopoderoso，Criador de cielo y de la tierra，“——然后停下来思考。

[kri'eɪtə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] ?

Creator	of	Heaven	and	Earth	?
创作者	的	天堂	和	地球	?

天地之创造者?

" [mɑːdrɛtʃiːtə] ['kɑːmen] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , — " [kwiː'ɛn][ɛn'toʊnsɛs]['hiːzoʊ][el][mɑː(r)] ? " ([huː] [ðen] [meɪd]

"	Madrecita	Carmen	,	"	she	asked	,	—	"	quien	entonces	hizo	el	mar	?	"	(	who	then	made
"	玛德雷西塔	卡门	,	"	她	问	,	一	"	quien	当时	鱼	el	马尔	?	"	(	WHO	然后	制成

[ðə; ði] [siː] ?) .

the	sea	?	)	.
这	海	?	)	.

“Madrecita Carmen，”她问道，“quien entonces hizo el mar？”（谁创造了大海？）。

— " ['daɪɑːs] , [miː] [keɪ'riːdə] , " ['ɑːnsə(r)d] ['kɑːmen] . — " [gɒd] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] . . . .

—	"	Dios	,	mi	querida	,	"	answered	Carmen	.	—	"	God	,	my	darling	.	.	.
—	"	神	,	米	亲爱的	,	"	回答	卡门	.	—	"	上帝	,	我的	亲爱的	.	.	.

“Dios, mi querida，”卡门回答道。“上帝啊，我的爱人……”

[ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ] [hɪm] " (['toʊdəs][læs]['koʊsəs]['fwɛroʊn] [hɛkəz] [pɔːr] [el]) .

All	things	were	made	by	Him	"	(	todas	las	cosas	fueron	hechas	por	El	)	.
全部	事物	是	制成	经过	他	"	(	全部	最后	科萨斯	弗隆	赫查斯	por	埃尔	)	.

万物都是他创造的”（todas las cosas fueron hechas por El）。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪkɪd] [siː] !

Even	the	wicked	Sea	!
甚至	这	邪恶	海	!

就连邪恶的大海也一样！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌaɪ 'tiː] : " [ðʌs] [fɑː(r)] , [ænd; ənd][nəʊ]['fɑːðə(r)] .

And	He	had	said	unto	it	:	"	Thus	far	,	and	no	farther	.
和	他	有	说	到	它	:	"	因此	远的	,	和	不	更远	.

祂对它说：“到此为止，不要再往前走了。”

" . . . [wɒz; wəz] [ðæt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [ˌoʊvər'teɪkən][ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi]

"	.	.	.	Was	that	why	it	had	not	overtaken	and	devoured	her	when	she
"	.	.	.	曾是	那	为什么	它	有	不是	被超越	和	吞噬	她	什么时候	她

[ræn] [bæk] [ɪn][fɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [weɪvz] ?

ran	back	in	fear	from	the	sudden	reaching	out	of	its	waves	?
跑	后退	在	害怕	从	这	突然	到达	出去	的	它是	波浪	?

“……难道这就是当她因巨浪突然伸出的触手而惊恐逃窜时，巨浪没有追上并吞噬她的原因吗？”

[ðʌs] [fɑː(r)] . . . . ?

Thus	far	.	.	.	.	?
因此	远的	.	.	.	.	?

到目前为止……?

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'bei] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] ['fɜːðə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ]

But	there	were	times	when	it	disobeyed	—	when	it	rushed	further	,	shaking
但	那里	是	时代	什么时候	它	违抗命令	—	什么时候	它	匆忙	更远	,	摇晃

[ðə; ði] [wɜːld] !

the	world	!
这	世界	!

但有时它也会违抗命令——它会冲得更远，撼动世界！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][gɒd][wɒz; wəz] [ðen] [ə'sliːp] — [kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] , [dɪd][nɒt] [siː] , [ʌn'tɪl] [tuː]

Was	it	because	God	was	then	asleep	—	could	not	hear	,	did	not	see	,	until	too
曾是	它	因为	上帝	曾是	然后	睡着了	—	可以	不是	听到	,	做过	不是	看	,	直到	也

[leɪt] ?

late	?
晚的	?

是因为那时上帝睡着了吗？他既听不见，也看不见，直到为时已晚？

[ænd; ənd][ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] ['əʊʃ(ə)n] ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] : [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)]

And	the	tumultuous	ocean	terrified	her	more	and	more	:	it	filled	her
和	这	动荡的	海洋	恐惧	她	更多的	和	更多的	:	它	已填	她

[sliːp] [wɪð] [ɪ'nɔːməs] ['naɪtmeə(r)] ;

sleep	with	enormous	nightmare	;
睡觉	和	巨大的	恶梦	;

汹涌的大海让她越来越害怕：巨大的噩梦充斥着她的睡眠；

— [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [driːmz] , ['maʊntən] - ['ʃædəuiŋ] , — ['həʊldɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

—	it	came	upon	her	in	dreams	,	mountain	-	shadowing	,	—	holding	her	with
—	它	来了	之上	她	在	梦境	,	山	-	阴影	,	—	保持	她	和

[ɪts] [spel] , ['smʌðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv]['aʊtkraɪ] ,

its	spell	,	smothering	her	power	of	outcry	,
它是	拼写	,	窒息	她	力量	的	强烈抗议	,

——它在她梦中出现，如山峦般笼罩着她，——用它的魔力将她束缚，使她无法发出呼喊。

['hiːpɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][stɑːz] .

heaping	itself	to	the	stars	.
堆积	本身	到	这	明星	.

它堆积成山，直冲云霄。

['kɑːmen] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːmd] ;

Carmen	became	alarmed	;
卡门	成为	惊慌	;

卡门感到惊慌；

— [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt][ðə; ði] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [tʃaɪld] [maɪt] [daɪ][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['məʊnɪŋ]

—	she	feared	that	the	nervous	and	delicate	child	might	die	in	one	of	those	moaning
—	她	害怕	那	这	紧张的	和	精美的	孩子	可能	死	在	一	的	那些	呻吟

[driːmz] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜː(r); hə(r)] ,

dreams	out	of	which	she	had	to	arouse	her	,
梦境	出去	的	哪个	她	有	到	引起	她	,

她担心这个神经质又体弱的孩子会在那些呻吟的梦境中死去，而她必须把她从梦中唤醒。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] .

night	after	night	.
夜晚	后	夜晚	.

夜复一夜。

[bʌt; bət][fə'ljuː] , ['ɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['prɒvɜːbz] , [sə'dʒestid]

But	Feliu	,	answering	her	anxiety	with	one	of	his	favorite	proverbs	,	suggested
但	费利乌	,	回答	她	焦虑	和	一	的	他的	最喜欢的	谚语	,	建议

[ə; eɪ][hə'rəʊɪk] ['remədi] : —

a	heroic	remedy	:	—
一个	英勇	补救	:	—

但费利乌用他最喜欢的一句谚语来回应她的焦虑，并提出了一个绝妙的办法：

— " [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [siː] :

—	"	The	world	is	like	the	sea	:
—	"	这	世界	是	喜欢	这	海	:

“世界就像大海：

[ðəʊz] [huː] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [swɪm] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑː(r); ə(r)] ['draʊnd] ;

those	who	do	not	know	how	to	swim	in	it	are	drowned	;
那些	WHO	做	不是	知道	如何	到	游泳	在	它	是	溺水	;

不会游泳的人都会溺水身亡;

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːld] , " [hiː; hi] ['ædɪd] . . . .

—	and	the	sea	is	like	the	world	,	"	he	added	.	.	.	.
—	和	这	海	是	喜欢	这	世界	,	"	他	额外	.	.	.	.

“大海就像世界一样,”他补充道.....

" [tʃi'tɑː] [mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [swɪm] !

"	Chita	must	learn	to	swim	!
"	奇塔	必须	学习	到	游泳	!

“奇塔必须学会游泳!”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	And	he	found	the	time	to	teach	her	.
"	和	他	成立	这	时间	到	教	她	.

“他还抽出时间教导她。”

[iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

Each	morning	,	at	sunrise	,	he	took	her	into	the	water	.
每个	早晨	,	在	日出	,	他	采取	她	进入	这	水	.

每天早晨,日出时分,他都会带她下水。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [les] ['terɪfaɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæn; ðən] ['kɑːmen] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ;

She	was	less	terrified	the	first	time	than	Carmen	thought	she	would	be	;
她	曾是	较少的	恐惧	这	第一的	时间	比	卡门	想法	她	会	是	;

第一次见到她时,她并没有卡门想象中那么害怕;

— [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [fə'ljuː] ;

—	she	seemed	to	feel	confidence	in	Feliu	;
—	她	似乎	到	感觉	信心	在	费利乌	;

—她似乎对费柳很有信心;

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ['pɪtiəsli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['dʌkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] .

although	she	screamed	piteously	before	her	first	ducking	at	his	hands	.
虽然	她	尖叫	可怜地	前	她	第一的	躲避	在	他的	双手	.

虽然她在第一次躲避他的手之前发出了凄惨的尖叫。

[hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒent(ə)l] .

His	teaching	was	not	gentle	.
他的	教学	曾是	不是	温和的	.

他的教导并不温和。

[hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [pɜːtʃt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [rəʊz] [tuː; tə]

He	would	carry	her	out	,	perched	upon	his	shoulder	,	until	the	water	rose	to
他	会	携带	她	出去	,	栖息	之上	他的	肩膀	,	直到	这	水	玫瑰	到

[hɪz; ɪz] [əʊn] [nek] ;

his	own	neck	;
他的	自己的	脖子	;

他会把她扛在肩上,直到水淹到自己的脖子;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

and	there	he	would	throw	her	from	him	,
和	那里	他	会	扔	她	从	他	,

然后他会把她从他身边扔出去。

[ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm] [ə'gen] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

and	let	her	struggle	to	reach	him	again	as	best	she	could	.
和	让	她	斗争	到	抵达	他	再次	作为	最好的	她	可以	.

让她尽其所能地努力再次联系上他。

[ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] ['mɔːnɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʊld] [aʊt] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [wʌns] ;

The	first	few	mornings	she	had	to	be	pulled	out	almost	at	once	;
这	第一的	很少	早晨	她	有	到	是	拉	出去	几乎	在	一次	;

头几个早晨，她几乎立刻就得被抱出来；

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [fə'ljuː] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [les] ['mɜːsi] ,

but	after	that	Feliu	showed	her	less	mercy	,
但	后	那	费利乌	显示	她	较少的	怜悯	,

但此后费利乌对她就没那么仁慈了。

[ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] .

and	helped	her	only	when	he	saw	she	was	really	in	danger	.
和	帮助	她	仅有的	什么时候	他	锯	她	曾是	真的	在	危险	.

只有当他看到她真的处于危险之中时，他才会帮助她。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [seɪv]

He	attempted	no	other	instruction	until	she	had	learned	that	in	order	to	save
他	尝试过	不	其他	操作说明	直到	她	有	学习	那	在	命令	到	节省

[hɜː'self] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [hɑːf] [tʃəʊkt] [baɪ] [ðə; ði] [sɔːlt] ['wɔːtə(r)] ,

herself	from	being	half	choked	by	the	salt	water	,
她自己	从	存在	一半	窒息	经过	这	盐	水	,

他没有再尝试其他指导，直到她明白为了避免被海水呛到，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] [skriːm] ; [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [ɒ'stɪə(r)]

she	must	not	scream	;	and	by	the	time	she	became	habituated	to	these	austere
她	必须	不是	尖叫	;	和	经过	这	时间	她	成为	习惯性的	到	这些	简朴

[ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

experiences	,
经历	,

她不能尖叫；等她习惯了这些严酷的经历之后，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ə'ləʊn] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː'self] [ə'fləʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

she	had	already	learned	by	instinct	alone	how	to	keep	herself	afloat	for	a
她	有	已经	学习	经过	本能	独自的	如何	到	保持	她自己	漂浮	为了	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

她凭借本能已经学会了如何让自己暂时不被水淹没。

[haʊ] [tuː; tə] ['pæd(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

how	to	paddle	a	little	with	her	hands	.
如何	到	桨	一个	小的	和	她	双手	.

她如何用手轻轻划水。

[ðen] [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [treɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] ,

Then	he	commenced	to	train	her	to	use	them	,
然后	他	开始	到	火车	她	到	使用	他们	,

然后他开始训练她如何使用它们。

— [tuː; tə] [lɪft] [ðem; ðəm] [wel] [aʊt] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðem; ðəm] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ɪf] ['riːtʃɪŋ] ,

—	to	lift	them	well	out	and	throw	them	forward	as	if	reaching	,
—	到	举起	他们	出色地	出去	和	扔	他们	向前	作为	如果	到达	,

—将它们高高举起，然后像伸出手一样向前抛去，

[tuː; tə] [dɪp] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɔː(r)] [ɪz] [dip] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] ,

to	dip	them	as	the	blade	of	an	oar	is	dipped	at	an	angle	,
到	蘸	他们	作为	这	刀刃	的	一个	桨	是	浸入	在	一个	角度	,

像桨叶倾斜着划水一样，将它们浸入水中。

[wɪˈðaʊt] [laʊd] [ˈsplæʃɪŋ] ; — [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ˈɔːlsəʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)]

without	**loud**	**splashing**	**;**	**—**	**and**	**he**	**showed**	**her**	**also**	**how**	**to**	**use**	**her**
没有	大声	溅起水花	;	—	和	他	显示	她	还	如何	到	使用	她

[fiːt] .

feet	**.**
脚	.

没有发出很大的水花声；——他还向她展示了如何使用双脚。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɜːnɪd] [ˈræpɪdlɪ] [ænd; ənd] [əˈstɒnɪʃɪŋlɪ] [wel] .

She	**learned**	**rapidly**	**and**	**astonishingly**	**well**	**.**
她	学习	快速	和	令人震惊地	出色地	.

她学得很快，而且学得惊人。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [fəˈljuː] [felt] [ˈriːəli] [praʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprəʊgres] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈtaɪni]

In	**less**	**than**	**two**	**months**	**Feliu**	**felt**	**really**	**proud**	**at**	**the**	**progress**	**made**	**by**	**his**	**tiny**
在	较少的	比	二	几个月	费利乌	毛毡	真的	自豪的	在	这	进步	制成	经过	他的	微小的

[ˈpjuːp(ə)l] :

pupil	**:**
瞳孔	:

不到两个月，费柳就为他那名小学生取得的进步感到非常自豪：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈslendə(r)] [ɑːmz] [əˈbʌv] [ðə; ði]

it	**was**	**a**	**delight**	**to**	**watch**	**her**	**lifting**	**her**	**slender**	**arms**	**above**	**the**
它	曾是	一个	喜	到	手表	她	举重	她	苗条	武器	多于	这

[ˈwɔːtə(r)][ɪn] [swɪft] ,

water	**in**	**swift**	**,**
水	在	迅速	,

看着她迅速地将纤细的手臂举出水面，真是一种享受。

[ˈiːzi] [kɜːrvz] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [faɪn] [greɪs] [ðæt] [mɑːkt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˈʌðə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈməʊʃənz] .

easy	**curves**	**,**	**with**	**the**	**same**	**fine**	**grace**	**that**	**marked**	**all**	**her**	**other**	**natural**	**motions**	**.**
简单的	曲线	,	和	这	相同的	美好的	优雅	那	标记	全部	她	其他	自然的	运动	.

她身姿优美，动作流畅自然，一如既往地展现出优雅的气质。

[ˈleɪtə(r)][ɒn][hiː; hi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ði] [siː] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [graul] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

Later	**on**	**he**	**taught**	**her**	**not**	**to**	**fear**	**the**	**sea**	**even**	**when**	**it**	**growled**	**a**	**little**	**,**
之后	在	他	教授	她	不是	到	害怕	这	海	甚至	什么时候	它	咆哮	一个	小的	,

后来他教会她不要害怕大海，即使它发出轻微的咆哮声。

— [haʊ] [tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] [swel] , [haʊ] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ]['breɪkə(r)] , [haʊ] [tuː; tə][daɪv] .

—	**how**	**to**	**ride**	**a**	**swell**	**,**	**how**	**to**	**face**	**a**	**breaker**	**,**	**how**	**to**	**dive**	**.**
—	如何	到	骑	一个	膨胀	,	如何	到	脸	一个	断路器	,	如何	到	潜水	.

—如何驾驭涌浪，如何面对巨浪，如何潜水。

[ʃiː; ʃi]['əʊnlɪ] ['niːdɪd] ['præktɪs] [ˌðeərˈɑːftə(r)] ; [ænd; ənd] ['kɑːmen] , [huː] [kʊd; kəd][ˈɔːlsəʊ][swɪm] ,

She	**only**	**needed**	**practice**	**thereafter**	**;**	**and**	**Carmen**	**,**	**who**	**could**	**also**	**swim**	**,**
她	仅有的	需要	实践	此后	;	和	卡门	,	WHO	可以	还	游泳	,

此后她只需要练习；而卡门，她也会游泳，

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [helθ] [ɪmˈpruːvɪŋ] ['mɑːvələslɪ] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [njuː] ['dɪsəplɪn] ,

finding	**the**	**child's**	**health**	**improving**	**marvellously**	**under**	**this**	**new**	**discipline**	**,**
寻找	这	孩子的	健康	改善	奇妙地	在下面	这	新的	纪律	,

发现孩子在这种新的训练方法下健康状况有了显著改善。

[tʊk] [gʊd] [keə(r)] [ðæt] [tʃiˈtɑː] [ʃʊd; ʃəd] ['præktɪs] [wenˈevə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tuː] [kəʊld] ,

took	**good**	**care**	**that**	**Chita**	**should**	**practice**	**whenever**	**the**	**mornings**	**were**	**not**	**too**	**cold**	**,**
采取	好的	关心	那	奇塔	应该	实践	每当	这	早晨	是	不是	也	寒冷的	,

特意安排奇塔在不太冷的早晨练习，

[ɔː(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [tuː] [rʌf] .

or	**the**	**water**	**too**	**rough**	**.**
或者	这	水	也	粗糙的	.

或者水流太急。

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [θrɪl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [glaɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]

With	the	first	thrill	of	delight	at	finding	herself	able	to	glide	over	the	water
和	这	第一的	刺激	的	喜	在	寻找	她自己	有能力的	到	滑行	超过	这	水

[ˌʌnə'sɪstɪd] ,

unassisted	,
独自一人	,

当她发现自己能够独立滑过水面时，心中涌起一阵喜悦的激动。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [pɑːst] [ə'weɪ] .

the	child's	superstitious	terror	of	the	sea	passed	away	.
这	孩子的	迷信的	恐怖	的	这	海	通过了	离开	.

孩子对大海的迷信恐惧消失了。

['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ædʌlt; ə'dʌlt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒɔɪz] ['kiːnə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

Even	for	the	adult	there	are	few	physical	joys	keener	than	the
甚至	为了	这	成人	那里	是	很少	身体的	喜悦	更敏锐	比	这

[ˌegzʌl'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swɪmə(r)] ;

exultation	of	the	swimmer	;
大喜	的	这	游泳运动员	;

即使对于成年人来说，也很少有比游泳者那种欣喜若狂的感觉更能带来身体上的愉悦；

— [haʊ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [gliː] [æz; əz] ['njuːli] [felt] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tʃaɪld] ,

—	how	much	greater	the	same	glee	as	newly	felt	by	an	imaginative	child	,
—	如何	很多	更大的	这	相同的	高兴	作为	新	毛毡	经过	一个	富有想象力的	孩子	,

——那种如同充满想象力的孩子初次感受到的喜悦，该是多么强烈啊！

— [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [huːz] ['vɪvɪd] ['fænsi] [kæn; kən] [lend] [ʌn'ʌtərəbl] ['væljuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

—	a	child	,	whose	vivid	fancy	can	lend	unutterable	value	to	the	most	insignificant
—	一个	孩子	,	谁	生动	想要	能	借	难以言喻	价值	到	这	最多	微不足道

['traɪflz] ,

trifles	,
琐事	,

——一个孩子，他丰富的想象力能赋予最微不足道的小事以难以言喻的价值，

[kæn; kən] [træns'fɔːm] [ə; eɪ] [wiːd] - [pætʃ] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːdn] ! . . .

can	transform	a	weed	-	patch	to	an	Eden	!	.	.	.
能	转换	一个	杂草	-	修补	到	一个	伊甸园	!	.	.	.

能将杂草丛生的荒地变成人间天堂！

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [bæθ.bɑːθ] ,

Of	her	own	accord	she	would	ask	for	her	morning	bath	,
的	她	自己的	符合	她	会	问	为了	她	早晨	洗澡	,

她会主动要求晨浴。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

as	soon	as	she	opened	her	eyes	;
作为	很快	作为	她	打开	她	眼睛	;

她一睁开眼睛；

— [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] [sʌm; səm] [sɪ'verəti] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

—	it	even	required	some	severity	to	prevent	her	from	remaining	in	the
—	它	甚至	必需的	一些	严重性	到	防止	她	从	其余的	在	这

['wɔːtə(r)] [tuː] [lɒŋ] .

water	too	long	.
水	也	长的	.

甚至需要采取一些严厉的措施来防止她在水中停留太久。

[ðə; ði] [siː] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [teɪm] [fɔː(r); fə(r)]

The	sea	appeared	to	her	as	something	that	had	become	tame	for
这	海	出现	到	她	作为	某物	那	有	变得	驯服	为了

[hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,

her	sake	,
她	清酒	,

在她看来，大海似乎为了她而变得温顺了。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [rʌf] [weɪ] ; [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈpleɪmeɪt] ,

something	that	loved	her	in	a	huge	rough	way	;	a	tremendous	playmate	,
某物	那	喜爱	她	在	一个	巨大的	粗糙的	方式	;	一个	巨大的	玩伴	,

某种以粗犷而强烈的方式爱着她的东西；一个很棒的玩伴，

[huːm] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [fɪəd] [tuː; tə] [siː] [kʌm] [ˈbaʊndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɑːkɪŋ] [tuː; tə] [lɪk] [hɜː(r); hə(r)]

whom	she	no	longer	feared	to	see	come	bounding	and	barking	to	lick	her
谁	她	不	更长	害怕	到	看	来	边界	和	叫声	到	舔	她

[fiːt] .

feet	.
脚	.

她不再害怕看到那些狗吠着、蹦蹦跳跳地跑来舔她的脚。

[ænd; ənd] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ['paʊə(r)]

And	,	little	by	little	,	she	also	learned	the	wonderful	healing	and	caressing	power
和	,	小的	经过	小的	,	她	还	学习	这	精彩的	康复	和	爱抚	力量

[ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)] ,

of	the	monster	,
的	这	怪物	,

而且，她也渐渐学会了这只怪物的神奇治愈和抚慰能力。

[huːz] [kuːl] [ɪm'breɪs] [æt; ət][wʌns] [dɪ'speld] [ɔːl] ['draʊzinəs] , ['fiːvərɪʃnis] , ['wɪərinəs] ,

whose	cool	embrace	at	once	dispelled	all	drowsiness	,	feverishness	,	weariness	,
谁	凉爽的	拥抱	在	一次	驱散	全部	睡意	,	发烧	,	疲劳	,

他那清凉的拥抱立刻驱散了所有的困倦、发烧和疲惫。

— ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sʌltrɪɪst] [naɪts] [wen] [ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːn] ,

—	even	after	the	sultriest	nights	when	the	air	had	seemed	to	burn	,
—	甚至	后	这	最闷热	夜晚	什么时候	这	空气	有	似乎	到	烧伤	,

即使在最闷热的夜晚，空气仿佛都要燃烧起来的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [məs'kiːtəʊz] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv]['wɔːtə(r)]

and	the	mosquitoes	had	filled	the	chamber	with	a	sound	as	of	water
和	这	蚊子	有	已填	这	房间	和	一个	声音	作为	的	水

['bɔɪlɪŋ] [ɪn] ['meni] ['ket(ə)lz] .

boiling	in	many	kettles	.
沸腾	在	许多	水壶	.

蚊子嗡嗡作响，仿佛许多水壶里的水都在沸腾，整个房间顿时充满了蚊子的声音。

[ænd; ənd][ɒn] ['mɔːnɪŋz] [wen] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][ɪn] [tuː] ['wɪkɪd] [ə; eɪ]['hjuːmə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd]

And	on	mornings	when	the	sea	was	in	too	wicked	a	humor	to	be	played
和	在	早晨	什么时候	这	海	曾是	在	也	邪恶	一个	幽默	到	是	玩

[wɪð] ,

with	,
和	,

而当清晨大海阴云密布，难以驾驭时，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌvd] [spɔːt] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][kɑːm] !

how	she	felt	the	loss	of	her	loved	sport	,	and	prayed	for	calm	!
如何	她	毛毡	这	损失	的	她	喜爱	运动	,	和	祈祷	为了	冷静的	!

她如何感受失去挚爱运动的痛苦，并祈祷平静下来！

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ; — [ðə; ði] [sɒft] , [peɪl] [fleʃ] [bɪ'keɪm] [fɜːm] [ænd; ənd]

Her	delicate	constitution	changed	;	—	the	soft	,	pale	flesh	became	firm	and
她	精美的	宪法	已更改	;	—	这	柔软的	,	苍白	肉	成为	公司	和

[braʊn] ,

brown	,
棕色的	,

她娇弱的体质发生了变化；——柔软苍白的肌肤变得紧实而呈褐色，

[ðə; ði] ['miːgə(r)] [lɪmz] ['raʊndɪd] ['ɪntuː][rəʊ'bʌst] ['sɪmətri] , [ðə; ði] [θɪn] [tʃiːks] [gruː] ['piːtʃi] [wɪð]

the	meagre	limbs	rounded	into	robust	symmetry	,	the	thin	cheeks	grew	peachy	with
这	微薄	四肢	圆润	进入	强壮的	对称	,	这	薄的	脸颊	生长	桃子味	和

[rɪtʃə] [laɪf] ;

richer	life	;
更富有	生活	;

瘦弱的四肢变得圆润匀称，瘦削的脸颊也因更加健康而变得红润；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ;

for	the	strength	of	the	sea	had	entered	into	her	;
为了	这	力量	的	这	海	有	进入	进入	她	;

因为大海的力量已经进入了她体内；

[ðə; ði] [ʃɑːp] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [rɪ'njuːd] [ænd; ənd] ['braitən] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ]

the	sharp	breath	of	the	sea	had	renewed	and	brightened	her	young
这	锋利的	气息	的	这	海	有	更新	和	明亮	她	年轻的

[blʌd] . . . .

blood	. . . .
血	. . . .

海水的清冽气息让她年轻的血液焕然一新，充满活力……

. . . [ðaʊ] [praɪ'mɔːdiəl] [siː] , [ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ɒv; əv] [huːz] [æn'tɪkwəti] [hæθ] ['strɪkən] [ɔːl] [mɪ'θɒlədʒi]

. . .	Thou	primordial	Sea	,	the	awfulness	of	whose	antiquity	hath	stricken	all	mythology
. . .	你	原始的	海	,	这	糟糕	的	谁	古代	有	受打击的	全部	神话

[dʌm] ;

dumb	;
哑的	;

……你这原始之海，你那古老而可怕的威严令所有神话都哑口无言；

— [ðaʊ] [məʊst] ['rɪŋkld] ['daɪvɪŋ] [siː] ,

—	thou	most	wrinkled	diving	Sea	,
—	你	最多	皱	潜水	海	,

——你这皱褶最深邃的潜水之海，

[ðə; ði] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [huːz] [j'iəz] [ˌaʊt'nʌmbə(r)] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['hɔːri] ['məuʃənz] ;

the	millions	of	whose	years	outnumber	even	the	multitude	of	thy	hoary	motions	;
这	百万	的	谁	年	人数占优	甚至	这	民众	的	你的	苍老	运动	;

其亿万年的岁月甚至超过了你漫长岁月的无数次动作；

— [ðaʊ] ['ɒmnɪfɔːm] [ænd; ənd][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] [siː] , ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnstəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

—	thou	omniform	and	most	mysterious	Sea	,	mother	of	the	monsters	and	the
—	你	形似	和	最多	神秘	海	,	母亲	的	这	怪物	和	这

[gɒdz] , — [wens] [ʃaɪn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [juːθ] ?

gods	,	—	whence	shine	eternal	youth	?
神	,	—	何处	闪耀	永恒	青年	?

——你这无所不包、神秘莫测的大海，怪物和神灵之母，——你从何处闪耀着永恒的青春？

[stɪl] [duː; də] [ðaɪ] ['wɔːtəz] [həʊld][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [θrɪl] [ɒv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [bruːd] [ə'bʌv] [ðeə(r)]

Still	do	thy	waters	hold	the	infinite	thrill	of	that	Spirit	which	brooded	above	their
仍然	做	你的	水	抓住	这	无限	刺激	的	那	精神	哪个	沉思	多于	他们的

[feɪs] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] !

face	in	the	Beginning	!
脸	在	这	开始	!

你的水依然蕴含着那最初笼罩在它们之上的神灵的无限震撼！

— [stɪl] [ɪz] [ðaɪ] ['kwɪkənɪŋ] [breθ] [æn; ən] [ɪ'lɪksə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðem; ðəm] [ðæt] [fliː] [tuː; tə] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)]

—	still	is	thy	quickening	breath	an	elixir	unto	them	that	flee	to	thee	for
—	仍然	是	你的	加速	气息	一个	灵药	到	他们	那	逃跑	到	你	为了

[laɪf] ,

life	,
生活	,

—你那轻柔的气息，对那些投奔你寻求生命的人来说，仍然是灵丹妙药。

— [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [jʌŋ] [g'ɜːlz] , [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

—	like	the	breath	of	young	girls	,	like	the	breath	of	children	,
—	喜欢	这	气息	的	年轻的	女孩们	,	喜欢	这	气息	的	孩子们	,

——就像年轻女孩的呼吸，就像孩子的呼吸，

[prɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪ'nesnt] [baɪ] [mə'dʒɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [əʊld] ,

prescribed	for	the	senescent	by	magicians	of	old	,
规定	为了	这	衰老	经过	魔术师	的	老的	,

古代巫师为老年人开的药方

— [prɪ'skraɪbd] ['ʌntə; 'ʌntu] ['wiːzənd] ['eldəz] [ɪn] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪzədz] .

—	prescribed	unto	weazened	elders	in	the	books	of	the	Wizards	.
—	规定	到	韦森	长者	在	这	图书	的	这	巫师	.

——巫师书中为疲惫的长者开出的药方。

[θriː]

III
三、

三

. . . [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - ['sev(ə)n] ; — [ˌmɪd'sʌmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pest] - ['smɪtn] ['sɪti]

.	.	.	Eighteen	hundred	and	sixty	-	seven	;	—	midsummer	in	the	pest	-	smitten	city
.	.	.	十八	百	和	六十	-	七	;	—	盛夏	在	这	害虫	-	迷恋	城市

[ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] .

of	New	Orleans	.
的	新的	奥尔良	.

.....1867年；——新奥尔良这座饱受瘟疫侵袭的城市的盛夏。

[hiːt] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] ['pɒndərəs] .

Heat	motionless	and	ponderous	.
热	静止不动	和	沉重的	.

热浪静止而沉重。

[ðə; ði] [stiːl] - [bluː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [bliːtʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] - ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n]

The	steel	-	blue	of	the	sky	bleached	from	the	furnace	-	circle	of	the	horizon
这	钢	-	蓝色的	的	这	天空	漂白	从	这	炉	-	圆圈	的	这	地平线

;

;
;

天空的钢蓝色从地平线上如同熔炉般的圆圈中褪去；

— [ðə; ði] [ˌluːk'wɔːm] ['rɪvə(r)] [ræn] ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['fluːɪd] [wæks] .

—	the	lukewarm	river	ran	yellow	and	noiseless	as	a	torrent	of	fluid	wax	.
—	这	温	河	跑	黄色的	和	无声	作为	一个	激流	的	体液	蜡	.

温热的河水呈黄色，静静地流淌着，像一股流动的蜡流。

['iːv(ə)n] [saʊndz] [siːmd] [blʌnt] [baɪ] [ðə; ði] ['hevinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ; — [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv]

Even	sounds	seemed	blunted	by	the	heaviness	of	the	air	;	—	the	rumbling	of
甚至	声音	似乎	钝化	经过	这	沉重	的	这	空气	;	—	这	隆隆声	的

[wiːlz] ,

wheels	,
车轮	,

就连声音似乎也被空气的沉闷所掩盖；——车轮的隆隆声，

[ðə; ði] [rɪˌvɜːbəˈreɪʃn] [ɒv; əv] [ˈfʊtsteps] , [fel] [hɑːf] - [təʊnd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] , [laɪk] [saʊndz] [ðæt] [ˈvɪzɪt]

the	reverberation	of	footsteps	,	fell	half	-	toned	upon	the	ear	,	like	sounds	that	visit
这	混响	的	脚步声	，	跌倒	一半	-	色调	之上	这	耳朵	，	喜欢	声音	那	访问

[ə; eɪ] [ˈdəʊzɪŋ] [breɪn] .

a	dozing	brain	.
一个	打盹	脑	.

脚步声的回响，带着半音的轻柔，落在耳边，就像是打盹儿的大脑听到的声音。

[ˈdeɪli] , [ˈɔːlməʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊə(r)] , [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəs] [sens] [ɒv; əv] [ˌætməsˈferɪk] [əˈpreʃn]

Daily	,	almost	at	the	same	hour	,	the	continuous	sense	of	atmospheric	oppression
日常的	,	几乎	在	这	相同的	小时	,	这	连续的	感觉	的	大气	压迫

[bɪˈkeɪm] [ˈθɪkənd] ;

became	thickened	;
成为	增稠	;

几乎每天同一时间，那种持续的压抑感都会加剧；

— [ə; eɪ] [pækt] [hɜːd] [ɒv; əv] [ləʊ] - [ˈbeliɪŋ] [klaʊdz] [ˈlʌmbəd] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gʌlf] ; [ˈkraʊdɪd]

—	a	packed	herd	of	low	-	bellying	clouds	lumbered	up	from	the	Gulf	;	crowded
—	一个	包装	一群	的	低的	-	腹部	云	笨重的	向上	从	这	海湾	;	挤

[ˈblækli] [əˈgenst] [ðə; ði] [sʌn] ;

blackly	against	the	sun	;
黑	反对	这	太阳	;

—一大群低垂的云朵从海湾缓缓升起；在阳光下显得漆黑一片；

[ˈflikə] , [ˈθʌndə] , [ænd; ənd] [bɜːst] [ɪn] [təˈrenʃ(ə)l] [reɪn] — [ˈtepɪd] , [ˌpɜːpənˈdɪkjələ(r)] — [ænd; ənd]

flickered	,	thundered	,	and	burst	in	torrential	rain	—	tepid	,	perpendicular	—	and
闪烁	,	雷鸣	,	和	爆裂	在	滂沱	雨	—	温热	,	垂直	—	和

[ˈvænɪʃd] [ˈʌtəli] [əˈweɪ] .

vanished	utterly	away	.
消失了	完全地	离开	.

闪烁、雷鸣，然后倾盆而下——温热的、垂直的——暴雨，彻底消失了。

[ðen] , [mɔː(r)] [ˈfjʊəriəsli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] , [ðə; ði] [sʌn] [fleɪmd] [daʊn] ; — [ruːfs] [ænd; ənd] [ˈpeɪvmənts]

Then	,	more	furiously	than	before	,	the	sun	flamed	down	;	—	roofs	and	pavements
然后	,	更多的	愤怒地	比	前	,	这	太阳	火焰	向下	;	—	屋顶	和	人行道

[stiːmd] ;

steamed	;
蒸	;

然后，太阳比之前更加猛烈地炙烤着大地；——屋顶和人行道都冒着热气；

[ðə; ði] [striːts] [siːmd] [tuː; tə] [sməʊk] ; [ðə; ði] [eə(r)] [gruː] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [wɪð] [ˈveɪpə(r)] ;

the	streets	seemed	to	smoke	;	the	air	grew	suffocating	with	vapor	;
这	街道	似乎	到	抽烟	;	这	空气	生长	令人窒息的	和	汽	;

街道上仿佛弥漫着烟雾；空气中弥漫着令人窒息的水汽；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] [ˈsɪti] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈsɪkli] [ˈəʊdə(r)] , — [ə; eɪ] [steɪl] [smel] ,

and	the	luminous	city	filled	with	a	faint	,	sickly	odor	,	—	a	stale	smell	,
和	这	发光的	城市	已填	和	一个	头晕的	,	病弱的	气味	,	—	一个	陈旧	闻	,

而这座灯火辉煌的城市却弥漫着一股淡淡的、令人作呕的气味——一种陈腐的气味。

[æz; əz] [ɒv; əv] [ded] [liːvz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌdisinˈtɜː] [frɒm; frəm] [wet] [məʊld] , — [æz; əz] [ɒv; əv] [græs]

as	of	dead	leaves	suddenly	disinterred	from	wet	mould	,	—	as	of	grasses
作为	的	死的	树叶	突然	已挖掘	从	湿的	模具	,	—	作为	的	草

[ˌdiːkəmˈpəʊzɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [flʌd] .

decomposing	after	a	flood	.
分解	后	一个	洪水	.

如同从潮湿的霉菌中突然挖出的枯叶，如同洪水过后腐烂的草。

['sʌmθɪŋ] ['sæfrən] ['spekld] [ðə; ði]['slaɪmi]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌtəs] ; ['sʌlfə(r)] [sʌm; səm] [kɔːld]

Something saffron speckled the slimy water of the gutters ; sulphur some called

某物 藏红花 斑驳的 这 黏糊糊的 水 的 这 排水沟 ; 硫 一些 称为

[ˌaɪ 'tiː] ;

it ;

它 ;

沟渠里黏糊糊的水面上点缀着一些藏红花色的东西；有人称之为硫磺；

['ʌðə(r)z] [fɪəd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [neɪm] !

others feared even to give it a name !

其他的 害怕 甚至 到 给 它 一个 姓名 !

其他人甚至不敢给它起名字!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ðə; ði][wɪnd] - [bləʊn] ['pɒlən] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪ'nɒkjuəs] [plɑːnt] ?

Was it only the wind - blown pollen of some innocuous plant ?

曾是 它 仅有的 这 风 - 吹 花粉 的 一些 无害的 植物 ?

难道只是某种无害植物随风飘散的花粉吗?

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ;

I do not know ;

我 做 不是 知道 ;

我不知道;

[bʌt; bət][tuː; tə] ['meni] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['skætərɪŋ]

but to many it seemed as if the Invisible Destruction were scattering

但 到 许多 它 似乎 作为 如果 这 无形的 破坏 是 散射

['vɪzəb(ə)l] [siːd] ! . . .

visible seed ! . . .

可见的 种子 ! . . .

但对许多人来说，这无形的毁灭似乎正在播撒看得见的种子!

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði]['terə(r)] - ['strɪkən] ['sɪti] ['ɒfəd] [ʌp] [ɪts]

Such were the days ; and each day the terror - stricken city offered up its

这样的 是 这 天 ; 和 每个 天 这 恐怖 - 受打击的 城市 提供 向上 它是

['hekəˌtəʊm] [tuː; tə] [deθ] ;

hecatomb to death ;

百人祭 到 死亡 ;

那时的日子就是这样；每天，这座饱受恐惧折磨的城市都献出无数的牺牲品，任由人们走向死亡；

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)] ['jeləʊ] [æz; əz] [fleɪm] !

and the faces of all the dead were yellow as flame !

和 这 面孔 的 全部 这 死的 是 黄色的 作为 火焰 !

所有死者的脸都像火焰一样黄!

" [dɪ'siːd] — " ; " - — " ; " - ; " — " [daɪd] . " . . .

" DECEDE — " ; " DECEDEE — " ; " FALLECIO ; " — " DIED . " . . .

" 死亡 — " ; " - — " ; " - ; " — " 死亡 . " . . .

“决定——”; “黛西——”; “法莱西奥;”——“死了。” ...

[ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [pəʊsts] , [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] - [pəulz] , [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][və'rændəz] , [ðə; ði][læmps] , —

On the door - posts , the telegraph - poles , the pillars of verandas , the lamps , —

在 这 门 - 帖子 , 这 电报 - 杆子 , 这 柱子 的 阳台 , 这 灯 , —

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['letə(r)] - ['bɒksɪz] ,

over the government letter - boxes ,

超过 这 政府 信 - 盒子 ,

在门柱上、电线杆上、阳台的柱子上、路灯上——还有政府的邮箱上方，

— ['evriweə(r)] ['glimə] [ðə; ði] [waɪt] [əˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [deθ] .

— everywhere glimmered the white annunciations of death .

— 到处 闪烁 这 白色的 天使报喜 的 死亡 .

到处都闪烁着死亡的白色预兆。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['spɒtɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

All	the	city	was	spotted	with	them	.
全部	这	城市	曾是	斑	和	他们	.

全城的人都看到了他们。

[ænd; ənd] [laɪm] [wɒz; wəz] [pɔ:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gʌtəs] ; [ænd; ənd] [hju:dʒ] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] ['faɪərz] [wɜ:(r); wə(r)]

And	lime	was	poured	into	the	gutters	;	and	huge	purifying	fires	were
和	酸橙	曾是	倾倒	进入	这	排水沟	;	和	巨大的	净化	火灾	是

['kɪnd(ə)ld] ['ɑ:ftə(r)] ['sʌnset] .

kindled	after	sunset	.
点燃	后	日落	.

人们将石灰倒入沟渠；日落之后，人们点燃巨大的净化之火。

[ðə; ði] [naɪts] [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [hi:t] ;

The	nights	began	with	a	black	heat	;
这	夜晚	开始	和	一个	黑色的	热	;

夜晚伊始，便是一片漆黑的热浪；

— [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['aʊəz] [wen] [ðə; ði] ['ækrɪd] [eə(r)] [si:md] [tu:; tə] [fə'ment] [fɔ:(r); fə(r)] [stæg'neɪʃ(ə)n] ,

—	there	were	hours	when	the	acrid	air	seemed	to	ferment	for	stagnation	,
—	那里	是	小时	什么时候	这	辛辣	空气	似乎	到	发酵	为了	停滞	,

——有时，刺鼻的空气仿佛凝固了一般，令人窒息。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bɜ:n] [ðə; ði] ['brɒŋkiəl] ['tju:bɪŋ] ; — [ðen] , [tə'wɔ:d] ['mɔ:nɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [grəʊ] [tʃɪl]

and	to	burn	the	bronchial	tubing	;	—	then	,	toward	morning	,	it	would	grow	chill
和	到	烧伤	这	支气管	管道	;	—	然后	,	朝向	早晨	,	它	会	生长	寒意

[wɪð] ['venəməs] ['veɪpəz] ,

with	venomous	vapors	,
和	有毒	蒸汽	,

并烧灼支气管；——然后，到了早晨，就会充满有毒的蒸汽，变得冰冷。

[wɪð] [mɔ:'bɪfɪk] [dju:z] , — [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['tɔ:pɪd] ['mɔɪstʃə(r)] ,

with	morbific	dews	,	—	till	the	sun	came	up	to	lift	the	torpid	moisture	,
和	致病的	露水	,	—	直到	这	太阳	来了	向上	到	举起	这	迟钝	水分	,

露水黏稠，令人窒息，直到太阳升起，驱散了沉闷的水汽。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɪð] ['ʌv(ə)n] - [gləʊ] .

and	to	fill	the	buildings	with	oven	-	glow	.
和	到	充满	这	建筑物	和	烤箱	-	辉光	.

让建筑物充满烤箱般的明亮光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɔ:nəz] [ænd; ənd] [hɜ:s] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz]

And	the	interminable	procession	of	mourners	and	hearses	and	carriages
和	这	没完没了	游行	的	哀悼者	和	灵车	和	马车

[ə'gen] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['sɜ:kjəleɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sentəz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [deθ] ;

again	began	to	circulate	between	the	centres	of	life	and	of	death	;
再次	开始	到	流通	之间	这	中心	的	生活	和	的	死亡	;

于是，没完没了的送葬队伍、灵车和马车再次开始在生与死的中心之间穿梭；

— [ænd; ənd] [lɒŋ] [treɪnz] [ænd; ənd] ['sti:mʃɪp] [rʌʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔ:t] , [wɪð] ['hevi] ['bɜ:d(ə)n]

—	and	long	trains	and	steamships	rushed	from	the	port	,	with	heavy	burden
—	和	长的	火车	和	蒸汽船	匆忙	从	这	港口	,	和	重的	负担

[ɒv; əv] ['fjʊdʒətɪv] .

of	fugitives	.
的	逃犯	.

——长长的火车和轮船从港口疾驰而去，满载着逃亡者。

[welθ] [maɪt] [fli:] ; [jet] ['i:v(ə)n] [ɪn] [flaɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['perəl] .

Wealth	might	flee	;	yet	even	in	flight	there	was	peril	.
财富	可能	逃跑	;	然而	甚至	在	航班	那里	曾是	危险	.

财富可能会逃逸；然而，即使在逃逸的过程中也充满危险。

[men] , [huː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði][krɑːft][ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪənst] ['nɜːsɪz] [æt; ət] [həʊm] ,

Men	**,**	**who**	**might**	**have**	**been**	**saved**	**by**	**the**	**craft**	**of**	**experienced**	**nurses**	**at**	**home**	**,**
男人	,	WHO	可能	有	到过	已保存	经过	这	工艺	的	经验丰富的	护士	在	家	,

这些男人，原本可能因为经验丰富的护士在家中的精心护理而获救。

['hʌrɪdli] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] [ə'pærənt] [helθ] ,

hurriedly	**departed**	**in**	**apparent**	**health**	**,**
匆匆	已离开	在	明显	健康	,

匆匆离去，看起来身体状况良好。

[ʌn'kɒnʃəsli] ['kæriɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [blʌd] [ðə; ði]['tɒksɪk]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mælədi] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə]

unconsciously	**carrying**	**in**	**their**	**blood**	**the**	**toxic**	**principle**	**of**	**a**	**malady**	**unfamiliar**	**to**
不知不觉	携带	在	他们的	血	这	有毒的	原则	的	一个	弊病	陌生	到

[fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [nɔːθ] ;

physicians	**of**	**the**	**West**	**and**	**North**	**;**
医生	的	这	西方	和	北	;

他们血液中无意识地携带着一种西方和北方医生不熟悉的疾病的毒性成分；

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪd] [ə'pɒn][ðeə(r)] [weɪ] , [baɪ][ðə; ði][rəʊd] - [saɪd] , [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋks] , [ɪn]

—	**and**	**they**	**died**	**upon**	**their**	**way**	**,**	**by**	**the**	**road**	**-**	**side**	**,**	**by**	**the**	**river**	**-**	**banks**	**,**	**in**
—	和	他们	死亡	之上	他们的	方式	,	经过	这	路	-	边	,	经过	这	河	-	银行	,	在

[wʊdz] ,

woods	**,**
树林	,

——他们死在了路上，死在了路边，死在了河岸边，死在了树林里。

[ɪn] [dɪ'zɜːtɪd] ['steɪʃnz] , [ɒn][ðə; ði][kɒts][ɒv; əv] ['kwɒrəntiːn] ['hɑːspɪtlz] .

in	**deserted**	**stations**	**,**	**on**	**the**	**cots**	**of**	**quarantine**	**hospitals**	**.**
在	荒凉的	车站	,	在	这	婴儿床	的	隔离	医院	.

在废弃的车站，在隔离医院的病床上。

['waɪzə(r)] [ðəʊz] [huː] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['pjʊərətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [paɪn] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

Wiser	**those**	**who**	**sought**	**refuge**	**in**	**the**	**purity**	**of**	**the**	**pine**	**forests**	**,**
更明智	那些	WHO	寻求	避难所	在	这	纯度	的	这	松树	森林	,

那些在纯净的松林中寻求庇护的人更有智慧。

[ɔː(r)][ɪn] [ðəʊz] [nɪə(r)] [gʌlf] ['aɪləndz] ,

or	**in**	**those**	**near**	**Gulf**	**Islands**	**,**
或者	在	那些	靠近	海湾	岛屿	,

或者在海湾群岛附近的那些地方，

[wens] [ðə; ði] [braɪt] [siː] - [breθ] [kept] ['evə(r)] ['swiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] ['pɔɪz(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]

whence	**the**	**bright**	**sea**	**-**	**breath**	**kept**	**ever**	**sweeping**	**back**	**the**	**expanding**	**poison**	**into**	**the**
何处	这	明亮的	海	-	气息	保留	曾经	扫荡	后退	这	扩展	毒	进入	这

[fju'nɪərɪəl] [swɒmps] ,

funereal	**swamps**	**,**
葬礼	沼泽	,

于是，明亮的海风不断地将不断扩散的毒液扫回那片阴森的沼泽地。

['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪsti] ['ləʊləndz] .

into	**the**	**misty**	**lowlands**	**.**
进入	这	蒙蒙	低地	.

进入雾气弥漫的低地。

[ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [rɪ'zɔːrts] [bɪ'keɪm] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] ; — [ðen] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)]

The	**watering**	**-**	**resorts**	**became**	**overcrowded**	**;**	**—**	**then**	**the**	**fishing**	**villages**	**were**
这	浇水	-	度假村	成为	过度拥挤	;	—	然后	这	钓鱼	村庄	是

[θrɔŋ, θrɔːŋ] ,

thronged	**,**
熙熙攘攘	,

水上度假胜地变得人满为患；——然后渔村也变得拥挤不堪。

— [æt; ət] [liːst] [ɔːl] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [riːtʃ] [baɪ] ['stiːmbəʊt] [ɔː(r)][baɪ] ['lʌgə(r)] .

—	at	least	all	which	were	easy	to	reach	by	steamboat	or	by	lugger	.
—	在	至少	全部	哪个	是	简单的	到	抵达	经过	汽船	或者	经过	帆船	.

——至少所有这些地方都很容易乘汽船或帆船到达。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , ['iːv(ə)n] - [pɔɪnt] , — [rɪ'məʊt] [ænd; ənd][ˌʌnfə'mɪliə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

And	at	last	,	even	Viosca's	Point	,	—	remote	and	unfamiliar	as	it	was	,
和	在	最后的	,	甚至	-	观点	,	—	偏僻的	和	陌生	作为	它	曾是	,

— [hæd; həd][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] ['ʃeltə(r)] :

—	had	a	stranger	to	shelter	:
—	有	一个	陌生人	到	庇护所	:

最后，就连偏僻而陌生的维奥斯卡角也迎来了一位陌生人的栖身之所：

[ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] ['dʒentlmən] [nemd] ['edwədz] ,

a	good	old	gentleman	named	Edwards	,
一个	好的	老的	绅士	命名	爱德华兹	,

一位名叫爱德华兹的善良老绅士，

['rɑːðə(r)]['brəʊkən] [daʊn] [ɪn] [helθ] — [huː] [keɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['kwaɪət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [siː] -

rather	broken	down	in	health	—	who	came	as	much	for	quiet	as	for	sea	-
相当	破碎的	向下	在	健康	—	WHO	来了	作为	很多	为了	安静的	作为	为了	海	-

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

身体状况欠佳——来到这里既是为了享受宁静，也是为了呼吸海风。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːmli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][fə'ljuː][baɪ] ['kæptɪn] ['hærɪs] .

and	who	had	been	warmly	recommended	to	Feliu	by	Captain	Harris	.
和	WHO	有	到过	热情地	受到推崇的	到	费利乌	经过	队长	哈里斯	.

并且是哈里斯上尉热情推荐给费利乌的。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['trʌbld] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

For	some	years	he	had	been	troubled	by	a	disease	of	the	heart	.
为了	一些	年	他	有	到过	麻烦	经过	一个	疾病	的	这	心	.

多年来，他一直饱受心脏病的困扰。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][əʊld][ɪn'vælɪd][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l] [pleɪs] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]

Certainly	the	old	invalid	could	not	have	found	a	more	suitable	place	so	far	as
当然	这	老的	无效的	可以	不是	有	成立	一个	更多的	合适的	地方	所以	远的	作为

[rest] [ænd; ənd]['kwaɪət][wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .

rest	and	quiet	were	concerned	.
休息	和	安静的	是	担心的	.

对于这位年迈体弱的人来说，就休息和安静而言，这里无疑是最合适的地方了。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] ['ɜːli] ['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['prɒmɪs] [ðæt] ['sevrəl] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt]

The	season	had	early	given	such	little	promise	that	several	men	of	the	Point
这	季节	有	早期的	给定	这样的	小的	承诺	那	一些	男人	的	这	观点

[bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [ˌels'weə(r)] ;

betook	themselves	elsewhere	;
贝托克	他们自己	别处	;

赛季初期的前景并不乐观，以至于Point的几名男子都去了别的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd]['vɪzɪtə(r)][hæd; həd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['veɪkənt]['kæbinz][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

and	the	aged	visitor	had	two	or	three	vacant	cabins	from	among	which	to
和	这	老年人	游客	有	二	或者	三	空缺	小木屋	从	之中	哪个	到

[sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

select	a	dwelling	-	place	.
选择	一个	住宅	-	地方	.

这位年迈的访客可以从两三间空置的小木屋中选择一个居住地。

[hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði][məʊst] [rɪ'məʊt] [ɒv; əv][ɔːl] ,

He	**chose**	**to**	**occupy**	**the**	**most**	**remote**	**of**	**all**	**,**
他	选择	到	占据	这	最多	偏僻的	的	全部	,

他选择占据最偏远的地方，

[wɪtʃ] ['kɑːmen] ['fɜːnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] [mɒs] [bed][ænd; ənd][sʌm; səm] ['nesəsəri]

which	**Carmen**	**furnished**	**for**	**him**	**with**	**a**	**cool**	**moss**	**bed**	**and**	**some**	**necessary**
哪个	卡门	提供	为了	他	和	一个	凉爽的	苔藓	床	和	一些	必要的

['fɜːnɪtʃə(r)] ,

furniture	**,**
家具	,

卡门为他准备了一张凉爽的苔藓床和一些必要的家具。

— [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] ['wʊdn] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] .

—	**including**	**a**	**big**	**wooden**	**rocking**	**-**	**chair**	**.**
—	包括	一个	大的	木制的	摇滚	-	椅子	.

——其中包括一把大型木制摇椅。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ðʌs] .

It	**seemed**	**to**	**him**	**very**	**comfortable**	**thus**	**.**
它	似乎	到	他	非常	舒服的	因此	.

他觉得这样很舒服。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] , [spent] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwɔːtəz] ,

He	**took**	**his**	**meals**	**with**	**the**	**family**	**,**	**spent**	**most**	**of**	**the**	**day**	**in**	**his**	**own**	**quarters**	**,**
他	采取	他的	餐	和	这	家庭	,	花费	最多	的	这	天	在	他的	自己的	四分之一	,

他与家人一起用餐，一天中的大部分时间都待在自己的房间里。

[spəʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

spoke	**very**	**little**	**,**
辐	非常	小的	,

很少说话，

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'spɪkjuəsli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]

and	**lived**	**so**	**unobtrusively**	**and**	**inconspicuously**	**that**	**his**	**presence**	**in**	**the**
和	居住地	所以	不引人注目地	和	不引人注目地	那	他的	在场	在	这

['set(ə)lmənt] [wɒz; wəz] [felt] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dʌm] ['kriːtʃə(r)] ,

settlement	**was**	**felt**	**scarcely**	**more**	**than**	**that**	**of**	**some**	**dumb**	**creature**	**,**
沉降	曾是	毛毡	几乎	更多的	比	那	的	一些	哑的	生物	,

他生活得如此低调不引人注目，以至于在定居点里，人们几乎感觉不到他的存在，就像一个哑巴一样。

— [sʌm; səm] [də'mestɪk] ['ænɪm(ə)l] ,

—	**some**	**domestic**	**animal**	**,**
—	一些	国内的	动物	,

——一些家畜，

— [sʌm; səm]['hʌmb(ə)l][pet] [huːz] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ɪz]['əʊnli] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hend] ['ɑːftə(r)]

—	**some**	**humble**	**pet**	**whose**	**relation**	**to**	**the**	**family**	**is**	**only**	**fully**	**comprehended**	**after**
—	一些	谦逊的	宠物	谁	关系	到	这	家庭	是	仅有的	完全	理解	后

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt]

it	**has**	**failed**	**to**	**appear**	**for**	**several**	**days**	**in**	**its**	**accustomed**	**place**	**of**	**patient**
它	有	失败的	到	出现	为了	一些	天	在	它是	习惯	地方	的	病人

['weɪtɪŋ] ,

waiting	**,**
等待	,

——一些不起眼的宠物，只有在它连续几天没有出现在平时耐心等待的地方之后，人们才会完全理解它与这个家庭的关系。

— [ænd; ənd]

—	**and**
—	和

-和

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ded] .

we	know	that	it	is	dead	.
我们	知道	那	它	是	死的	.

我们知道它已经死了。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[pəˈsɪstəntli] [ænd; ənd] [ˈfjʊəriəsli] , [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [tuː] [əˈklɑːk] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɔːgəst] [ˈmɔːnɪŋ] ,

Persistently	and	furiously	,	at	half	-	past	two	o'clock	of	an	August	morning	,
持续地	和	愤怒地	,	在	一半	-	过去的	二	点钟	的	一个	八月	早晨	,

- [ræŋ] [ˈdɑːktər; draɪv] . [lɑː] - [naɪt] - [bel] .

Sparicio	rang	Dr	.	La	Brierre's	night	-	bell	.
-	响铃	博士	.	拉	-	夜晚	-	钟	.

八月的一个清晨两点半，斯帕里西奥不停地、愤怒地摇响了拉布里埃尔医生的夜铃。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪfti] [dˈɒləz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈletə(r)][tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)] .

He	had	fifty	dollars	in	his	pocket	,	and	a	letter	to	deliver	.
他	有	五十	美元	在	他的	口袋	,	和	一个	信	到	递送	.

他口袋里有五十美元，还有一封信要送出去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɜːn] [əˈnʌðə(r)] [ˈfɪfti] [dˈɒləz] — [dɪˈpɒzɪtɪd] [ɪn] - [hændz] , — [baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ]

He	was	to	earn	another	fifty	dollars	—	deposited	in	Feliu's	hands	,	—	by	bringing
他	曾是	到	赚	其他	五十	美元	—	已存	在	-	双手	,	—	经过	带来

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][tuː; tə] - [pɔɪnt] .

the	Doctor	to	Viosca's	Point	.
这	医生	到	-	观点	.

他要把医生带到维奥斯卡角，这样就能再赚五十美元——这笔钱会存入费利乌的口袋。

[hiː; hi][hæd; həd] [risk] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈmʌni] , — [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈterəbli] [ɪn] [ˈɜːnɪst] .

He	had	risked	his	life	for	that	money	,	—	and	was	terribly	in	earnest	.
他	有	冒险	他的	生活	为了	那	钱	,	—	和	曾是	可怕	在	认真	.

他为了那笔钱冒了生命危险，而且是真心实意的。

[ˈdʒuːliən] [dɪˈsendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈʌndə(r)] - [ˈkləʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][ˈletə(r)][baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]

Julien	descended	in	his	under	-	clothing	,	and	opened	the	letter	by	the	light	of
朱利安	下降	在	他的	在下面	-	衣服	,	和	打开	这	信	经过	这	光	的

[ðə; ði][hɔːl][læmp] .

the	hall	lamp	.
这	大厅	灯	.

朱利安穿着内衣下楼，借着大厅灯的光打开了信。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkləʊzd] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɑːdʒə(r)] [fiː] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [rɪˈsiːvd]

It	enclosed	a	check	for	a	larger	fee	than	he	had	ever	before	received
它	内	一个	查看	为了	一个	更大的	费用	比	他	有	曾经	前	已收到

,

,

,

随信附上了一张支票，金额比他以往收到的任何一次都要高。

[ænd; ənd] [kənˈteɪnd] [æn; ən][ˈɜːdʒənt] [rɪˈkwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [əˈkʌmpəni] -

and	contained	an	urgent	request	that	he	would	at	once	accompany	Sparicio	-
和	包含	一个	紧迫的	要求	那	他	会	在	一次	陪伴	-	

[tuː; tə] - [pɔɪnt] ,

to	Viosca's	Point	,
到	-	观点	,

信中紧急请求他立即陪同斯帕里西奥前往维奥斯卡角。

— [æz; əz][ðə; ði]['sendə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['aʊəli] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [deθ] .

—	as	the	sender	was	in	hourly	danger	of	death	.
—	作为	这	发件人	曾是	在	每小时	危险	的	死亡	.

——因为寄件人随时都有生命危险。

[ðə; ði]['letə(r)] , [pen] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['kweɪvərɪŋ] [hænd] , [wɒz; wəz] [saɪnd] , — " ['henri] ['edwədz] .

The	letter	,	penned	in	a	long	,	quavering	hand	,	was	signed	,	—	"	Henry	Edwards	.
这	信	,	撰写	在	一个	长的	,	颤抖	手	,	曾是	签名	,	—	"	亨利	爱德华兹	.

信是用颤抖的长笔迹写成的，署名是——“亨利·爱德华兹”。

" [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [dɪə(r)][əʊld] [frend] !

"	His	father's	dear	old	friend	!
"	他的	父亲的	亲爱的	老的	朋友	!

“他父亲的挚友！”

['dʒuːliən][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][gəʊ] , — [ðəʊ] [hiː; hi] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊpləs] [keɪs]

Julien	could	not	refuse	to	go	,	—	though	he	feared	it	was	a	hopeless	case
朱利安	可以	不是	拒绝	到	去	,	—	尽管	他	害怕	它	曾是	一个	绝望	案件

.

:

.

朱利安无法拒绝前往，尽管他担心这是一场毫无希望的战斗。

[æn'dʒaɪnə] ['pektərɪs] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [ə'tæk] [æt; ət] ['sev(ə)nti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] !

Angina	pectoris	,	—	and	a	third	attack	at	seventy	years	of	age	!
心绞痛	胸肌	,	—	和	一个	第三	攻击	在	七十	年	的	年龄	!

心绞痛——而且在七十岁时第三次发作！

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] ['bedsaɪd] [ɪn] [taɪm] ?

Would	it	even	be	possible	to	reach	the	sufferer's	bedside	in	time	?
会	它	甚至	是	可能的	到	抵达	这	患者的	床头	在	时间	?

是否有可能及时赶到患者床边?

" [djuː] ['dʒɔːrnoʊ] , — [kɒn]['vɛntoʊ] , " — [sed] - .

"	Due	giorno	,	—	con	vento	,	"	—	said	Sparicio	.
"	到期的	乔鲁诺	,	—	康	风	,	"	—	说	-	.

“Due giorno，——con vento，”——斯帕里西奥说。

[stɪl] , [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] ; [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

Still	,	he	must	go	;	and	at	once	.
仍然	,	他	必须	去	;	和	在	一次	.

但他必须去，而且要马上去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ; — [maɪt] [riːtʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['sætədeɪ] [naɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd]

It	was	Friday	morning	;	—	might	reach	the	Point	Saturday	night	,	with	a	good
它	曾是	星期五	早晨	;	—	可能	抵达	这	观点	周六	夜晚	,	和	一个	好的

[wɪnd] . . .

wind	.	.	.
风	.	.	.

那是星期五早上；——如果顺风的话，也许星期六晚上能到达岬角.....

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] , [geɪv] [ɔːl] ['niːdfl] [ɪn'strʌkʃənz] , [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

He	roused	his	housekeeper	,	gave	all	needful	instructions	,	prepared	his	little
他	唤醒	他的	管家	,	给予	全部	需要	指示	,	准备	他的	小的

['medsn; 'medɪsn] - [tʃest] ;

medicine	-	chest	;
药品	-	胸部	;

他叫醒了管家，交代了所有必要的事项，准备好了他的小药箱；

— [ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [rəʊz] - [gəʊld]['faɪə(r)][ɒv; əv] [deɪ] [hæd; həd] [flæʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti]

—	and	long	before	the	first	rose	-	gold	fire	of	day	had	flashed	to	the	city
一	和	长的	前	这	第一的	玫瑰	-	金子	火	的	天	有	闪光灯	到	这	城市

[spaɪəz] ,

spires	,
尖塔	,

——早在第一缕玫瑰金色的晨光照亮城市尖顶之前，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sli:pɪŋ] [ðə; ði] [sli:p] [ɒv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] [ɪn][ðə; ði]['taɪni]['kæbɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] -

he	was	sleeping	the	sleep	of	exhaustion	in	the	tiny	cabin	of	a	fishing	-
他	曾是	睡眠	这	睡觉	的	疲惫	在	这	微小的	舱	的	一个	钓鱼	-

[slu:p] . . . .

sloop	.	.	.	.
单桅帆船	.	.	.	.

他精疲力竭地睡在一艘渔船狭小的船舱里……

[fɔ:(r); fə(r)][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] ['dʒu:liən][hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] , [hɑ:t] [ænd; ənd] [səʊl] ,

For	eleven	years	Julien	had	devoted	himself	,	heart	and	soul	,
为了	十一	年	朱利安	有	奉献	他自己	,	心	和	灵魂	,

十一年来，朱利安全心全意地投入其中。

[tu:; tə][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [prə'feʃn] [hi:; hi][hæd; həd] [fɜ:st] ['stʌdid] ['rɑ:ðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [pə'laɪt]

to	the	exercise	of	that	profession	he	had	first	studied	rather	as	a	polite
到	这	锻炼	的	那	职业	他	有	第一的	研究	相当	作为	一个	有礼貌的

[ə'kʌmplɪʃmənt] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['fju:tʃə(r)] ['kɔ:lɪŋ] .

accomplishment	than	as	a	future	calling	.
成就	比	作为	一个	未来	呼叫	.

他最初学习这门职业，更多的是将其视为一种礼貌的技能，而不是未来的职业。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] [pə'sju:t] [ɒv; əv]['dju:ti][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]

In	the	unselfish	pursuit	of	duty	he	had	found	the	only	possible	consolation
在	这	无私	追逐	的	责任	他	有	成立	这	仅有的	可能的	安慰

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɒs] ;

for	his	irreparable	loss	;
为了	他的	无法弥补的	损失	;

在无私地履行职责中，他找到了弥补自己无法弥补的损失的唯一慰藉；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɔ:(r)] [keɪm] [tu:; tə] [swi:p] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [welθ] , [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

and	when	the	war	came	to	sweep	away	his	wealth	,	he	entered	the	struggle
和	什么时候	这	战争	来了	到	扫	离开	他的	财富	,	他	进入	这	斗争

['vælərəsli] ,

valorously	,
英勇地	,

当战争来袭，企图夺走他的财富时，他英勇地投身战斗。

[nɒt] [tu:; tə] [straɪv] [ə'genst] [men] , [bʌt; bət][tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] ['saɪəns] [ə'genst] [deθ] .

not	to	strive	against	men	,	but	to	use	his	science	against	death	.
不是	到	努力	反对	男人	,	但	到	使用	他的	科学	反对	死亡	.

不是为了与人对抗，而是为了运用他的科学对抗死亡。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [hju:dʒ] [ʃɒk] ,

After	the	passing	of	that	huge	shock	,
后	这	通过	的	那	巨大的	震惊	,

那场巨大的冲击过后，

[wɪtʃ] [left] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['fæbrɪk][ɒv; əv] ['sʌðən] ['fju:dəlɪzəm] [rekt]

which	left	all	the	imposing	and	splendid	fabric	of	Southern	feudalism	wrecked
哪个	左边	全部	这	气势磅礴	和	灿烂	织物	的	南方	封建	损毁

[fər'evə(r)] ,

forever	,
永远	,

这使得南方封建制度所有宏伟壮丽的景象永远地遭到了破坏。

[hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [stʊd] [hɪm] [ɪn] [gʊd] [sted] ;
his **profession** **stood** **him** **in** **good** **stead** **;**
他的 职业 站立 他 在 好的 坚定 ;

他的职业对他大有裨益；

— [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [nɒt] ['əʊnli] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðəʊz] ['pɜ:sən(ə)l] ['wɒnts] [hi:; hi] [kɛəd] [tu:; tə]
— **he** **found** **himself** **not** **only** **able** **to** **supply** **those** **personal** **wants** **he** **cared** **to**
— 他 成立 他自己 不是 仅有的 有能力的 到 供应 那些 个人的 想要 他 关心 到
['sætɪsfaɪ] ,
satisfy **,**
满足 ,

他发现自己不仅能够满足那些他想要满足的个人需求，

[bʌt; bət] ['ɔ:lsəʊ] [tu:; tə] [ə'li:vieɪt] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] ['meni] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv]
but **also** **to** **alleviate** **the** **misery** **of** **many** **whom** **he** **had** **known** **in** **days** **of**
但 还 到 减轻 这 苦难 的 许多 谁 他 有 已知 在 天 的
['ɒpjələns] ;
opulence **;**
丰裕 ;

但同时也为了减轻他在富裕时期认识的许多人的痛苦；

— [ðə; ði] ['prɪnsli] ['mɪzəri] [ðæt] ['nevə(r)] [dɔf] [ɪts] ['smaɪlɪŋ] [mɑ:sk] , [ðəʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['si:krət] ,
— **the** **princely** **misery** **that** **never** **doffed** **its** **smiling** **mask** **,** **though** **living** **in** **secret** **,**
— 这 王子 苦难 那 绝不 脱掉 它是 微笑 面具 , 尽管 活的 在 秘密 ,

——那位王子般的悲惨境遇，虽然隐秘地生活着，却从未摘下微笑的面具。

[frɒm; frəm] [wi:k] [tu:; tə] [wi:k] , [ɒn] [bred] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] - [li:f] [ti:] ;
from **week** **to** **week** **,** **on** **bread** **and** **orange** **-** **leaf** **tea** **;**
从 星期 到 星期 , 在 面包 和 橙子 - 叶子 茶 ;

每周都靠面包和橙叶茶度日；

— [ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [ə'fektɪd] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɪn] [ək'septɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [daɪn] ,
— **the** **misery** **that** **affected** **condescension** **in** **accepting** **an** **invitation** **to** **dine** **,**
— 这 苦难 那 做作的 居高临下 在 接受 一个 邀请 到 用餐 ,

——那种因痛苦而产生的居高临下的姿态，使得他难以接受用餐邀请。

— ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɒtʃ] ([rɪ'fju:zd] [baɪ] [ðə; ði] [mɒnt] - [di:] - [pi'eɪti]) [wɪð] [aɪz]
— **staring** **at** **the** **face** **of** **a** **watch** **(** **refused** **by** **the** **Mont** **-** **de** **-** **Piete** **)** **with** **eyes**
— 凝视 在 这 脸 的 一个 手表 (拒绝 经过 这 蒙特 - 德 - 皮埃特) 和 眼睛
[hɑ:f] ['blaɪndɪd] [baɪ] [stɑ:'veɪʃ(ə)n] ;
half **blinded** **by** **starvation** **;**
一半 失明 经过 饥饿 ;

—盯着一块手表（被蒙德皮埃特拒绝了），眼睛因饥饿而半睁半闭；

— [ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [bʌt; bət] [wʌn] [rəʊb] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] ['mærɪdʒəbl] [d'ɔ:təz] ,
— **the** **misery** **which** **could** **afford** **but** **one** **robe** **for** **three** **marriageable** **daughters** **,**
— 这 苦难 哪个 可以 买得起 但 一 长袍 为了 三 婚 女儿们 ,

——家境如此悲惨，竟然只能为三个待嫁的女儿买一件衣服。

— [wʌn] [pleɪn] [dres] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɔ:n] [ɪn] [tɜ:n] [baɪ] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɒn] ['vɪzɪtɪŋ] [deɪz] ;
— **one** **plain** **dress** **to** **be** **worn** **in** **turn** **by** **each** **of** **them** **,** **on** **visiting** **days** **;**
— 一 清楚的 裙子 到 是 磨损 在 转动 经过 每个 的 他们 , 在 访问 天 ;

—每人轮流穿一件素色连衣裙，在探视日穿着；

— [ðə; ði] ['prɪti] ['mɪzəri] — [jʌŋ] , [breɪv] , [swi:t] ,
— **the** **pretty** **misery** **—** **young** **,** **brave** **,** **sweet** **,**
— 这 漂亮的 苦难 — 年轻的 , 勇敢的 , 甜的 ,

——美丽的苦难——年轻、勇敢、甜美，

— ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] " [tri:t] " [ɒv; əv] [keɪks] [tu:] [dʒə'kəʊsli] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪts] ['ɑ:skɪŋ] ['ɑ:nsə(r)d] ,
— **asking** **for** **a** **"** **treat** **"** **of** **cakes** **too** **jocosely** **to** **have** **its** **asking** **answered** **,**
— 问 为了 一个 " 对待 " 的 蛋糕 也 滑稽地 到 有 它是 问 回答 ,

—以过于玩笑的口吻索要蛋糕作为“奖励”，结果却得不到回应，

— ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [kɔ'ket] [wɪð] [ɪts] [wel] - [fed] ['wuːə] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['hʌŋgə(r)]

—	laughing	and	coquetting	with	its	well	-	fed	wooers	,	and	crying	for	hunger
—	笑	和	卖弄风情	和	它是出色地	-	美联储	求爱者	,	和	哭泣	为了	饥饿	

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

after	they	were	gone	.
后	他们	是	已消失	.

——与吃饱喝足的追求者们嬉笑打闹，而当他们离开后，它们便会因饥饿而哭泣。

['ɒf(ə)n] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] ['pliːdɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz]

Often	and	often	,	his	heart	had	pleaded	against	his	purse	for	such	as
经常	和	经常	,	他的	心	有	恳求	反对	他的	钱包	为了	这样的	作为

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

他的内心常常渴望拥有这些东西，但他的钱包却捉襟见肘。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪts] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [kɔːts] [ɒv; əv] [self] .

and	won	its	case	in	the	silent	courts	of	Self	.
和	韩元	它是	案件	在	这	沉默的	法院	的	自己	.

并在自我的无声法庭上赢得了这场官司。

[bʌt; bət]['evə(r)] [mɪ'stɪəriəsli] [ðə; ði][gɪft] [keɪm] , — ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]

But	ever	mysteriously	the	gift	came	,	—	sometimes	as	if	from	the	hand	of
但	曾经	神秘地	这	礼物	来了	,	—	有时	作为	如果	从	这	手	的

[ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [sleɪv] ;

a	former	slave	;
一个	以前的	奴隶	;

但这份礼物总是神秘莫测地到来，有时仿佛来自一位前奴隶之手；

['sʌmtaɪmz] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'mɔːsfl] ['kredɪtə(r)] , [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

sometimes	as	from	a	remorseful	creditor	,	ashamed	to	write	his	name	.
有时	作为	从	一个	懊悔的	债权人	,	羞愧	到	写	他的	姓名	.

有时像是出于懊悔，债主羞于署名。

['əʊnli] ['jeləʊ] [ˌvɪktə'riːn] [njuː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɒktəz] ['haʊskiːpə(r)] ['nevə(r)]['əʊpənd] [ðəʊz] [sfɪŋks] -

Only	yellow	Victorine	knew	;	but	the	Doctor's	housekeeper	never	opened	those	sphinx	-
仅有的	黄色的	维克托琳	知道	;	但	这	医生的	管家	绝不	打开	那些	狮身人面像	-

[lɪps][ɒv; əv] [hɜːz] ,

lips	of	hers	,
嘴唇	的	她的	,

只有黄皮肤的维克托琳知道；但医生的管家却从未张开过她那张像斯芬克斯一样的嘴唇。

[ʌn'tɪl] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] [neɪm] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [də'rektəri] . . .

until	years	after	the	Doctor's	name	had	disappeared	from	the	City	Directory	.	.	.
直到	年	后	这	医生的	姓名	有	消失	从	这	城市	目录	.	.	.

直到多年后，医生的名字才从城市名录中消失.....

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [kwaɪt] [θɪn] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] .

He	had	grown	quite	thin	,	—	a	little	gray	.
他	有	生长	相当	薄的	,	—	一个	小的	灰色的	.

他瘦了很多，头发也有些灰白了。

[ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] [hæd; həd] ['bɜːðən] [hɪm] [wɪð] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [tuː] [ˌmʌltɪ'feərɪəs] [ænd; ənd]

The	epidemic	had	burthened	him	with	responsibilities	too	multifarious	and
这	流行性	有	沉重的	他	和	职责	也	五花八门	和

['pɒndərəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['slendə(r)] [streŋθ] [tuː; tə][beə(r)] .

ponderous	for	his	slender	strength	to	bear	.
沉重的	为了	他的	苗条	力量	到	熊	.

疫情给他带来了太多太多、太沉重的责任，他那瘦弱的体力根本无法承受。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['nɜːvəs] [streɪn] [ɒv; əv] [æb'nɔːməli] [prə'træktɪd] ['djuːti] , [ðə; ði] [pə'petʃuəl] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

The	continual	nervous	strain	of	abnormally	protracted	duty	,	the	perpetual	interruption
这	持续的	紧张的	拉紧	的	异常地	拖延	责任	,	这	永久	中断

[ɒv; əv] [sliːp] ,

of	sleep	,
的	睡觉	,

长时间异常值班造成的持续神经紧张，以及睡眠不断被打断，

[hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['prɔsˌtreɪtid] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɪl] .

had	almost	prostrated	even	his	will	.
有	几乎	俯卧	甚至	他的	将要	.

几乎连他的意志都丧失殆尽了。

[naʊ] [hiː; hi]['əʊnli] [həʊpt] [ðæt] , ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [briːf] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

Now	he	only	hoped	that	,	during	this	brief	absence	from	the	city	,
现在	他	仅有的	希望	那	,	期间	这	简短的	缺席	从	这	城市	,

现在他只希望，在他短暂离开这座城市的这段时间里，

[hiː; hi] [mait] [faɪnd] [rɪ'njuːd] [streŋθ] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][tɑːsk] .

he	might	find	renewed	strength	to	do	his	terrible	task	.
他	可能	寻找	更新	力量	到	做	他的	糟糕的	任务	.

他或许会重新获得力量去完成他那可怕的任务。

[məs'kiːtəʊz] [bɪt] ['sævɪdʒli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [bɪ'keɪm] [θɪkə] ; — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet]

Mosquitoes	bit	savagely	;	and	the	heat	became	thicker	;	—	and	there	was	yet
蚊子	少量	野蛮地	;	和	这	热	成为	较厚	;	—	和	那里	曾是	然而

[nəʊ] [wɪnd] .

no	wind	.
不	风	.

蚊子疯狂叮咬；天气越来越热；——而且仍然没有风。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['haɪəd] [bɔɪ] [kɑːr'meloʊ][hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd]

Sparicio	and	his	hired	boy	Carmelo	had	been	walking	backward	and	forward
-	和	他的	雇用	男生	卡梅隆	有	到过	步行	落后	和	向前

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ˌəʊvə'hed] ,

for	hours	overhead	,
为了	小时	开销	,

斯帕里西奥和他的雇工卡梅洛已经在空中来回走了好几个小时了。

— [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [jɑːd] [baɪ] [jɑːd] , [wɪð] [lɒŋ] [pəulz] , [θruː] [ðə; ði] [slaɪm] [ɒv; əv][kə'nælz]

—	urging	the	vessel	yard	by	yard	,	with	long	poles	,	through	the	slime	of	canals
—	敦促	这	血管	院子	经过	院子	,	和	长的	杆子	,	通过	这	粘液	的	运河

[ænd; ənd] ['baijuː] .

and	bayous	.
和	河湾	.

用长杆一码一码地推动船只穿过运河和河湾的淤泥。

[wɪð] ['evri] ['hevi] [pʊʃ] , [ðə; ði] ['wɪəri] [bɔɪ] [wʊd] [saɪ] [aʊt] , — " ['sæntəʊ][æn'təʊnɪəʊ] ! — ['sæntəʊ]

With	every	heavy	push	,	the	weary	boy	would	sigh	out	,	—	"	Santo	Antonio	!	—	Santo
和	每一个	重的	推	,	这	厌倦	男生	会	叹	出去	,	—	"	圣托	安东尼奥	!	—	圣托

[æn'təʊnɪəʊ] !

Antonio	!
安东尼奥	!

每推一把，疲惫的男孩都会叹息着喊道："圣安东尼奥！圣安东尼奥！"

" ['sʌlən] - [hɪm'self] [æt; ət][lɑːst] [bɜːst] ['ɪntuː] [vəu,sifə'reiʃən] [ɒv; əv] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] : — " ['sæntəʊ]

"	Sullen	Sparicio	himself	at	last	burst	into	vociferations	of	ill	-	humor	:	—	"	Santo
"	忧郁	-	他自己	在	最后的	爆裂	进入	呼喊	的	患病的	-	幽默	:	—	"	圣托

[æn'təʊnɪəʊ] ? — [ɑː] !

Antonio	?	—	Ah	!
安东尼奥	?	—	啊	!

"闷闷不乐的斯帕里西奥终于爆发出一阵恼怒的叫喊：——"圣安东尼奥？——啊！

- [iː]['sæntuː] - ! . . .
santissimu e santu diavulu ! . . .
- e 圣图 - ! . . .

santissimu e santu diavulu！ ...

- - - [ən] - ! — - ['lʌ; luː] - !
Sacramentu paescite vegnu un asidente ! — malidittu lu Signuri !
- - - 联合国 - ! — - 鲁 - !

萨克拉门托 paescite vegnu un asidete！ —malidittu lu Signuri！

" [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ænd; ənd] [pʊʃt] , [trʌdʒ] [ænd; ənd] [saɪd] [ænd; ənd]
" All through the morning they walked and pushed , trudged and sighed and
" 全部 通过 这 早晨 他们 步行 和 推动 , 艰难跋涉 和 叹了口气 和
[swɔː(r)] ;
swore ;
发誓 ;

“整个上午，他们走啊走啊推啊走啊，叹了口气，咒骂着；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪts] [drægd] [baɪ][mɔː(r)] ['wɪərəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fiːt] .
and the minutes dragged by more wearily than the shuffling of their feet .
和 这 分钟 拖拽 经过 更多的 疲劳 比 这 洗牌 的 他们的 脚 .

时间仿佛凝固了，比他们拖着脚步的脚步声更令人感到疲惫。

" - ['krɪstoʊ][siː 'əʊ] ['tʊtə] [ə; eɪ]['kroʊtʃeɪ] ! " . . .
" Managgia Cristo co tutta a croce ! " . . .
" - 基督 合作 图塔 一个 克罗切 ! " . . .

“Managgia Cristo co tutta a croce！”...

" - [iː]['sæntuː] - ! " . . .
" Santissimu e santu diavulu ! " . . .
" - e 圣图 - ! " . . .

“Santissimu e santu diavulu！”...

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [braɪt] [leɪks] ,
But as they reached at last the first of the broad bright lakes ,
但 作为 他们 达到 在 最后的 这 第一的 的 这 广阔 明亮的 湖泊 ,

但当他们最终到达第一个宽阔明亮的湖泊时，

[ðə; ði] [hiːt] ['lɪftɪd] , [ðə; ði] [briːz] [liːpt] [ʌp] , [ðə; ði] [luːs] [seɪl] [flæpt] [ænd; ənd] [fɪld] ;
the heat lifted , the breeze leaped up , the loose sail flapped and filled ;
这 热 抬起 , 这 微风 跳跃 向上 , 这 松动的 帆 拍打 和 已填 ;

热浪消散，微风拂面，松弛的帆拍打着，鼓了起来；

[ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['greɪʃəsli] [æz; əz][ə; eɪ]['skeɪtə(r)] ,
and , bending graciously as a skater ,
和 , 弯曲 亲切地 作为 一个 滑冰者 ,

而且，像滑冰运动员一样优雅地弯腰，

[ðə; ði][əʊld][sæn; sɑːn]['mɑːkəʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃuːt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bluː] [flʌd] .
the old San Marco began to shoot in a straight line over the blue flood .
这 老的 圣 马可 开始 到 射击 在 一个 直的 线 超过 这 蓝色的 洪水 .

老圣马可开始沿着一条直线飞越蓝色的洪水。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði]['tɪlə(r)] , - ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['taɪni] ['tʃɑːkəʊl] ['fɜːnɪs]
Then , while the boy sat at the tiller , Sparicio lighted his tiny charcoal furnace
然后 , 尽管 这 男生 卫星 在 这 耕耘机 , - 照明 他的 微小的 木炭 炉
[bɪ'ləʊ] ,
below ,
以下 ,

然后，当男孩坐在舵柄旁时，斯帕里西奥点燃了下面的小型木炭炉。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [miːl] , — [dɪ'lɪʃəs] ['jeləʊ] [ˌmækə'rəʊni] , ['fleɪvəd] [wɪð] [gəʊts] -

and	prepared	a	simple	meal	,	—	delicious	yellow	macaroni	,	flavored	with	goats	'
和	准备	一个	简单的	一顿饭	,	—	可口的	黄色的	通心粉	,	调味	和	山羊	-

[tʃiːz] ; [sʌm; səm] [fraɪd] [fɪʃ] ,

cheese	;	some	fried	fish	,
奶酪	;	一些	油煎	鱼	,

并准备了一顿简单的饭菜——美味的黄色通心粉，用山羊奶酪调味；一些炸鱼，

[ðæt] [smeld] ['æpɪˌtaɪzɪŋli] ; [ænd; ənd] [rɪtʃ] [blæk] ['kɒfi] , [ɒv; əv][ɔːri'ent(ə)l] ['freɪgrəns] [ænd; ənd]

that	smelled	appetizingly	;	and	rich	black	coffee	,	of	Oriental	fragrance	and
那	闻起来	令人垂涎欲滴	;	和	富有的	黑色的	咖啡	,	的	东方	香味	和

['θɪknəs] .

thickness	.
厚度	.

闻起来很香；还有浓郁的黑咖啡，带有东方香气和醇厚的口感。

['dʒuːliən][et; eɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

Julien	ate	a	little	,	and	lay	down	to	sleep	again	.
朱利安	吃	一个	小的	,	和	躺	向下	到	睡觉	再次	.

朱利安吃了一点东西，然后又躺下睡觉了。

[ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [rest] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [məs'kiːtəʊz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] ,

This	time	his	rest	was	undisturbed	by	the	mosquitoes	;	and	when	he	woke	,
这	时间	他的	休息	曾是	未受干扰	经过	这	蚊子	;	和	什么时候	他	觉醒	,

这一次，他的休息没有受到蚊子的打扰；当他醒来时，

[ɪn][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [felt] ['ɔːlməʊst] [rɪ'freʃt] .

in	the	cooling	evening	,	he	felt	almost	refreshed	.
在	这	冷却	晚上	,	他	毛毡	几乎	焕然一新	.

在凉爽的傍晚，他感到神清气爽。

[ðə; ði][sæn; sɑːn]['mɑːkəʊ][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ˌbærə'tɛriːə] [beɪ] .

The	San	Marco	was	flying	into	Barataria	Bay	.
这	圣	马可	曾是	飞行	进入	巴拉塔里亚	湾	.

圣马可号正飞往巴拉塔里亚湾。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['læntən] [ɪn][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['taʊə(r)][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [gləʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muːn]

Already	the	lantern	in	the	lighthouse	tower	had	begun	to	glow	like	a	little	moon
已经	这	灯笼	在	这	灯塔	塔	有	开始	到	辉光	喜欢	一个	小的	月亮

;

;

;

灯塔上的灯笼已经开始像一轮小月亮一样发光了；

[ænd; ənd] [raɪt] [ɒn][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

and	right	on	the	rim	of	the	sea	,
和	正确的	在	这	轮缘	的	这	海	,

就在海边，

[ə; eɪ][vɑːst][ænd; ənd] [və'mɪlɪən] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

a	vast	and	vermilion	sun	seemed	to	rest	his	chin	.
一个	广阔的	和	朱红	太阳	似乎	到	休息	他的	下巴	.

一轮巨大而鲜红的太阳仿佛托着他的下巴。

[greɪ] ['pelɪkənz] [keɪm] [flæpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][mɑːst] ; — [siː] - [bɜːdz] [sped] ['hɜːtlɪŋ] [baɪ] ,

Gray	pelicans	came	flapping	around	the	mast	;	—	sea	-	birds	sped	hurtling	by	,
灰色的	鹈鹕	来了	扑	大约	这	桅杆	;	—	海	-	鸟类	加速	疾驰	经过	,

灰鹈鹕在桅杆周围扑腾着翅膀；海鸟疾驰而过，

[ðeə(r)] [waɪt] ['buzəm] [rəʊz] - [flʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['westən] [gləʊ] . . .

their	white	bosoms	rose	-	flushed	by	the	western	glow	.	.	.
他们的	白色的	胸部	玫瑰	-	酡	经过	这	西	辉光	.	.	.

她们白皙的胸脯被西边的阳光染成了玫瑰色……

[ə'gen] - ['lɪt(ə)l] ['fɜːnɪs] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] , — [mɔː(r)] [fɪʃ] , [mɔː(r)][ˌmækə'rəʊni] , [mɔː(r)]

Again	Sparicio's	little	furnace	was	at	work	,	—	more	fish	,	more	macaroni	,	more
再次	-	小的	炉	曾是	在	工作	,	—	更多的	鱼	,	更多的	通心粉	,	更多的

[blæk] ['kɒfi] ;

black	coffee	;
黑色的	咖啡	;

斯帕里西奥的小炉子又开始运转了——更多的鱼，更多的通心粉，更多的黑咖啡；

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][skweə(r)] - ['ʃəʊldəd] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [dʒɪn] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] .

also	a	square	-	shouldered	bottle	of	gin	made	its	appearance	.
还	一个	正方形	-	肩部	瓶子	的	杜松子酒	制成	它是	外貌	.

同时，一瓶方肩杜松子酒也亮相了。

['dʒuːliən][et; eɪt] [les] ['speərɪŋli] [æt; ət] [ðɪs] ['sekənd] [miːl] ; [ænd; ənd] [sməʊkt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɒn] [dek]

Julien	ate	less	sparingly	at	this	second	meal	;	and	smoked	a	long	time	on	deck
朱利安	吃	较少的	少量地	在	这	第二	一顿饭	;	和	熏制	一个	长的	时间	在	甲板

[wɪð] - ,

with	Sparicio	,
和	-	,

朱利安在第二顿饭上吃得没那么节制了；他还和斯帕里西奥在甲板上抽了很久的烟。

[huː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['veri] [gʊd] - ['hjuːmə] , [ænd; ənd] ['tʃætɪd] ['vɒljəbli] [ɪn][bæd] ['spæniʃ] ,

who	suddenly	became	very	good	-	humored	,	and	chatted	volubly	in	bad	Spanish	,
WHO	突然	成为	非常	好的	-	幽默	,	和	聊天	滔滔不绝	在	坏的	西班牙语	,

[ænd; ənd][ɪn] [mʌtʃ] [wɜːs] ['ɪŋglɪʃ] .

and	in	much	worse	English	.
和	在	很多	更糟	英语	.

他突然变得非常和蔼可亲，用蹩脚的西班牙语滔滔不绝地聊天，英语则更糟糕。

[ðen] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - [sliːp] ,

Then	while	the	boy	took	a	few	hours	'	sleep	,
然后	尽管	这	男生	采取	一个	很少	小时	-	睡觉	,

随后，在男孩睡了几个小时的觉里，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [helpt] [dɪ'laɪtɪdli] [ɪn] [mə'nuːvərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] .

the	Doctor	helped	delightedly	in	maneuvering	the	little	vessel	.
这	医生	帮助	欣喜地	在	机动	这	小的	血管	.

医生兴高采烈地帮忙操控这艘小船。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['jɒtsmən] [ɪn]['ʌðə(r)] [j'iəz] ;

He	had	been	a	good	yachtsman	in	other	years	;
他	有	到过	一个	好的	游艇运动员	在	其他	年	;

他以前是一位优秀的帆船运动员；

[ænd; ənd] - [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪʃəmən] .

and	Sparicio	declared	he	would	make	a	good	fisherman	.
和	-	声明	他	会	制作	一个	好的	渔夫	.

斯帕里西奥宣称他会成为一名优秀的渔夫。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][sæn; sɑːn]['mɑːkəʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['swɪŋɪŋ] [geɪt] ;

By	midnight	the	San	Marco	began	to	run	with	a	long	,	swinging	gait	;
经过	午夜	这	圣	马可	开始	到	跑步	和	一个	长的	,	摇摆	步态	;

午夜时分，圣马可号开始以一种缓慢而摇摆的步伐行驶；

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [diːp] ['wɔːtə(r)] .

—	she	had	reached	deep	water	.
—	她	有	达到	深的	水	.

她已经到达了深水区。

['dʒuːliən] [slept] ['saʊndli] ; [ðə; ði] ['stedi] ['rɒkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sluːp] [siːmd] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz]

Julien	slept	soundly	;	the	steady	rocking	of	the	sloop	seemed	to	soothe	his
朱利安	睡着了	稳固地	;	这	稳定的	摇滚	的	这	单桅帆船	似乎	到	舒缓	他的

[nɜːvz] .

nerves	.
神经	.

朱利安睡得很香；单桅帆船稳定的摇晃似乎抚慰了他的神经。

— " ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʌŋk]

—	"	After	all	,	"	he	thought	to	himself	,	as	he	rose	from	his	little	bunk
—	"	后	全部	,	"	他	想法	到	他自己	,	作为	他	玫瑰	从	他的	小的	假寐

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

next	morning	,
下一个	早晨	,

“毕竟，”第二天早上他从自己的小铺位上起身时心想。

— " ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] ['niːdɪd] . " . . .

—	"	something	like	this	is	just	what	I	needed	.	"	.	.	.
—	"	某物	喜欢	这	是	只是	什么	我	需要	.	"	.	.	.

“这正是我需要的。”

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sent] [ɒv; əv][hɒt] ['kɒfi] ['griːtɪd] [hɪm] ; — [kɑːr'meloʊ][wɒz; wəz] ['hændɪŋ] [hɪm][ðə; ði][tɪn]

The	pleasant	scent	of	hot	coffee	greeted	him	;	—	Carmelo	was	handing	him	the	tin
这	令人愉快的	香味	的	热的	咖啡	问候	他	;	—	卡梅隆	曾是	处理	他	这	锡

[kʌp] [kən'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

cup	containing	it	,
杯子	包含	它	,

一股热咖啡的香气扑面而来；——卡梅罗正递给他一个装咖啡的锡杯。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] .

down	through	the	hatchway	.
向下	通过	这	舱口	.

从舱口下去。

['ɑːftə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [felt] ['riːəli] ['hʌŋgri] ; — [hiː; hi][et; eɪt][mɔː(r)][ˌmækə'rəʊni][ðæn; ðən][hiː; hi]

After	drinking	it	he	felt	really	hungry	;	—	he	ate	more	macaroni	than	he
后	喝	它	他	毛毡	真的	饥饿的	;	—	他	吃	更多的	通心粉	比	他

[hæd; həd]['evə(r)] ['iːt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] .

had	ever	eaten	before	.
有	曾经	吃	前	.

喝完之后，他感到非常饿；——他吃的通心粉比他以前吃过的都多。

[ðen] , [waɪl] - [slept] , [hiː; hi] ['eɪdɪd] [kɑːr'meloʊ] ; [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

Then	,	while	Sparicio	slept	,	he	aided	Carmelo	;	and	during	the	middle	of	the
然后	,	尽管	-	睡着了	,	他	协助	卡梅隆	;	和	期间	这	中间	的	这

[deɪ] [hiː; hi] ['restɪd] [ə'gen] .

day	he	rested	again	.
天	他	休息	再次	.

然后，趁着斯帕里西奥睡觉的时候，他帮助了卡梅洛；到了中午，他又休息了一会儿。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [rɪ'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [wiːk] .

He	had	not	had	so	much	uninterrupted	repose	for	many	a	week	.
他	有	不是	有	所以	很多	不间断	休息	为了	许多	一个	星期	.

他已经好几个星期没有这么长时间不受打扰地休息过了。

[hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm'self] ['getɪŋ] [strɒŋ] .

He	fancied	he	could	feel	himself	getting	strong	.
他	幻想	他	可以	感觉	他自己	获得	强的	.

他感觉自己好像变得越来越强壮了。

[æt; ət] ['sʌpə(r)] - [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ,

At	supper	-	time	it	seemed	to	him	he	could	not	get	enough	to	eat	,
在	晚餐	-	时间	它	似乎	到	他	他	可以	不是	得到	足够的	到	吃	,

到了晚餐时间，他似乎怎么也吃不饱。

— [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] .

—	although	there	was	plenty	for	everybody	.
—	虽然	那里	曾是	很多	为了	大家	.

——尽管每个人都能吃饱。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [weɪv] - [kriːs] [dɪs'tɔːtɪŋ] [ðə; ði] [waɪt]

All	day	long	there	had	been	exactly	the	same	wave	-	crease	distorting	the	white
全部	天	长的	那里	有	到过	确切地	这	相同的	海浪	-	褶皱	扭曲	这	白色的

['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] ['mɑːrkoʊz] [seɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtə(r)] ;

shadow	of	the	San	Marco's	sail	upon	the	blue	water	;
阴影	的	这	圣	马可的	帆	之上	这	蓝色的	水	;

一整天，同样的波浪褶皱都扭曲着圣马可号帆船在蓝色水面上投下的白色影子；

— [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['skɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld] [səʊ]

—	all	day	long	they	had	been	skimming	over	the	liquid	level	of	a	world	so
—	全部	天	长的	他们	有	到过	撇脂	超过	这	液体	等级	的	一个	世界	所以

['dʒuːəl] - [bluː] [ðæt] [ðə; ði] [ləʊ] [griːn] ['rɪbən] - [strɪps] [ɒv; əv] [mɑːʃ] [lænd] ,

jewel	-	blue	that	the	low	green	ribbon	-	strips	of	marsh	land	,
宝石	-	蓝色的	那	这	低的	绿色的	丝带	-	条状物	的	沼泽	土地	,

——他们整天都在掠过一片宝石般湛蓝的世界的液面，而低矮的绿色条带状沼泽地，

[ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] ['fliːɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [paɪn] - ['jeləʊ] [sænd] [biːtʃ] ,

the	far	-	off	fleeing	lines	of	pine	-	yellow	sand	beach	,
这	远的	-	离开	逃离	线条	的	松树	-	黄色的	沙	海滩	,

远处绵延起伏的松黄色沙滩，

[siːmd] [flɔːz] [ɔː(r)] [breɪks] [ɪn] [ðə; ði] [pə'fektɪd] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ;

seemed	flaws	or	breaks	in	the	perfected	color	of	the	universe	;
似乎	缺陷	或者	休息	在	这	完善	颜色	的	这	宇宙	;

宇宙完美色彩中似乎存在瑕疵或断裂；

— [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] [rɪ'viːld] [θruː] [ɔːl] [ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [træns'pærənsi]

—	all	day	long	had	the	cloudless	sky	revealed	through	all	its	exquisite	transparency
—	全部	天	长的	有	这	无云	天空	揭晓	通过	全部	它是	精美的	透明度

[ðæt] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['tendənəs] [wɪtʃ] [nəʊ] ['peɪntə(r)] [ænd; ənd] [nəʊ] ['pəʊɪt] [kæn; kən] ['evə(r)] [ˌriː'ɪmɪdʒ] ,

that	inexpressible	tenderness	which	no	painter	and	no	poet	can	ever	reimage	,
那	难以言喻的	压痛	哪个	不	画家	和	不	诗人	能	曾经	重新成像	,

整日里，万里无云的天空透过其精致的透明度展现出一种难以言喻的温柔，这是任何画家和诗人永远无法描绘的。

— [ðæt] [ʌn'ʌtərəbl] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [nəʊ] [ɑːt] [ɒv; əv] [mæn] [meɪ] ['evə(r)] ['ʃædəʊ] [fɔːθ] ,

—	that	unutterable	sweetness	which	no	art	of	man	may	ever	shadow	forth	,
—	那	难以言喻	甜味	哪个	不	艺术	的	男人	可能	曾经	阴影	前进	,

——那种难以言喻的甜蜜，是任何人类技艺都无法描绘的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nʌn] [meɪ] ['evə(r)] [ˌkɒmprɪ'hend] , — [ðəʊ]

and	which	none	may	ever	comprehend	,	—	though
和	哪个	没有任何	可能	曾经	理解	,	—	尽管

而这或许无人能够理解，——尽管

[wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd]

we	feel	it	to	be	in	some	strange	way	akin	to	the	luminous	and
我们	感觉	它	到	是	在	一些	奇怪的	方式	类似的	到	这	发光的	和

[ʌn'spiːkəb(ə)l] [tʃɑːm] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃɪ]

unspeakable	charm	that	makes	us	wonder	at	the	eyes	of	a	woman	when	she
无法形容	魅力	那	制作	我们	想知道	在	这	眼睛	的	一个	女士	什么时候	她

[lʌvz] .

loves	.
爱	.

我们觉得它在某种程度上类似于女人恋爱时眼中那种闪耀而难以言喻的魅力，让我们为之惊叹。

['iːvnɪŋ] [keɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] ['dɒmɪnənt] [sə'lestiəl] [təʊn] ['diːpənd] ; — [ðə; ðɪ] ['sɜːklɪŋ]

Evening	came	;	and	the	great	dominant	celestial	tone	deepened	;	—	the	circling
晚上	来了	;	和	这	伟大的	主导的	天体	语气	加深	;	—	这	盘旋

[hə'raɪz(ə)n] [fɪld] [wɪð] ['gəʊstli] [tɪnts] ,

horizon	filled	with	ghostly	tints	,
地平线	已填	和	幽灵般的	色调	,

夜幕降临；主宰一切的天色也愈发深沉；——环绕的地平线上弥漫着幽灵般的色彩，

— ['spektrəl] [griːnz] [ænd; ənd] [greɪz] , [ænd; ənd] [pɜːl] - [laɪts] [ænd; ənd] [fɪʃ] - [kˈʌləz] . . . [kɑːr'meloʊ] ,

—	spectral	greens	and	grays	,	and	pearl	-	lights	and	fish	-	colors	.	.	.	Carmelo	,
—	光谱	青菜	和	灰色	,	和	珍珠	-	灯	和	鱼	-	颜色	.	.	.	卡梅隆	,

[æz; əz][hiː; hi] [kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['tɪlə(r)] ,

as	he	crouched	at	the	tiller	,
作为	他	蹲着	在	这	耕耘机	,

——光谱般的绿色和灰色，珍珠般的光泽和鱼腥色……卡梅罗蹲在舵柄旁，

[wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [klɪə(r)]['æltəʊ] , [sʌm; səm] ['trɪstfʊl] ['lɪt(ə)l] ['melədi] .

was	singing	,	in	a	low	,	clear	alto	,	some	tristful	little	melody	.
曾是	歌唱	,	在	一个	低的	,	清除	阿尔托	,	一些	悲伤的	小的	旋律	.

她用低沉清亮的女低音唱着一首哀婉的小旋律。

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [siː] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [leɪ] , [blæk] - ['stretʃɪŋ] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [ləʊ] [ɑːm][ɒv; əv]['aɪlənd] -

Over	the	sea	,	behind	them	,	lay	,	black	-	stretching	,	a	long	low	arm	of	island	-
超过	这	海	,	在后面	他们	,	躺	,	黑色的	-	伸展	,	一个	长的	低的	手臂	的	岛	-

[ʃɔː(r)] ;

shore	;
支撑	;

在他们身后的海面上，黑色的海岸线绵延着，低矮而漫长；

— [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [fleɪmd] [ðə; ðɪ]['splendə(r)][ɒv; əv] [sʌn] - [deθ] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

—	before	them	flamed	the	splendor	of	sun	-	death	;	they	were	sailing	into	a
—	前	他们	火焰	这	辉煌	的	太阳	-	死亡	;	他们	是	帆船	进入	一个

['maɪti] ['glɔːri] ,

mighty	glory	,
强大的	荣耀	,

——在他们面前，燃烧着太阳死亡的辉煌；他们正驶向无比的荣耀，

— ['ɪntuː][ə; eɪ][vɑːst][ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [laɪt] [ɒv; əv][gəʊld] .

—	into	a	vast	and	awful	light	of	gold	.
—	进入	一个	广阔的	和	可怕	光	的	金子	.

——化作一片浩瀚而可怕的金光。

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

Shading	his	vision	with	his	fingers	,
阴影	他的	想象	和	他的	手指	,

用手指遮住眼睛，

- ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [liːn] [lɪm] [ɒv; əv][lænd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fliːɪŋ] ,

Sparicio	pointed	to	the	long	lean	limb	of	land	from	which	they	were	fleeing	,
-	尖	到	这	长的	倾斜	肢	的	土地	从	哪个	他们	是	逃离	,

斯帕里西奥指着他们正在逃离的那条狭长而瘦削的陆地边缘，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][lɑː] - : —
and **said** **to** **La** **Brierre** **:** **—**
和 说 到 拉 - : —

并对拉布里埃尔说：

— " [lʊk] - [ə; eɪ] , [dɑːkt] - [ə; eɪ] !
— **"** **Look** **-** **a** **,** **Doct** **-** **a** **!**
— " 看 - 一个 , 医生 - 一个 !

—“瞧，医生！

[lɑːst] - [ə; eɪ]['aɪlən] - !
Last **-** **a** **Islan** **'** **!**
最后的 - 一个 岛 - !

最后一个岛屿！

" ['dʒuːliən] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; — [hiː; hi]['əʊnli] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
" **Julien** **knew** **it** **;** **—** **he** **only** **nodded** **his** **head** **in** **reply** **,** **and** **looked** **the** **other**
" 朱利安 知道 它 ; — 他 仅有的 点头 他的 头 在 回复 , 和 看起来 这 其他
[weɪ] ,
way **,**
方式 ,

朱利安知道这一点；——他只是点了点头，然后把目光转向了别处。

— ['ɪntuː][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][gɒd] .
— **into** **the** **glory** **of** **God** **.**
— 进入 这 荣耀 的 上帝 .

——为了神的荣耀。

[ðen] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [θiːm] , [hiː; hi] [ɑːskt]
Then **,** **wishing** **to** **divert** **the** **fisherman's** **attention** **to** **another** **theme** **,** **he** **asked**
然后 , 祝 到 转移 这 渔民的 注意力 到 其他 主题 , 他 问
[wɒt] [wɒz; wəz][kɑːr'meloʊ] ['sɪŋɪŋ] .
what **was** **Carmelo** **singing** **.**
什么 曾是 卡梅隆 歌唱 .

然后，为了把渔夫的注意力转移到另一个话题上，他问卡梅洛在唱什么歌。

- [æt; ət] [wʌns] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] : —
Sparicio **at** **once** **shouted** **to** **the** **lad** **:** **—**
- 在 一次 喊叫 到 这 小伙子 : —

斯帕里西奥立刻朝那少年喊道：——

— " [hɑː] ! . . .
— **"** **Ha** **!** **.** **.** **.**
— " 哈 ! . . .

——“哈！.....

[həʊ] !
ho **!**
何 !

嚯！

[kɑːr'meloʊ] ! — ['sæntuː] - ! . . .
Carmelo **!** **—** **Santu** **diavulu** **!** **.** **.** **.**
卡梅隆 ! — 圣图 - ! . . .

卡梅罗！ ——桑图迪亚乌鲁！ ...

[sɪŋ] - [ə; eɪ] [laʊd] - [ə; eɪ] !
Sing **-** **a** **loud** **-** **a** **!**
唱歌 - 一个 大声 - 一个 !

大声唱！

[dɑːkt] - [ə; eɪ] [lɪk] - [ə; eɪ] !
Doct - a lik - a !
医生 - 一个 点赞 - 一个 !

医生真像!

[sɪŋ] - [ə; eɪ] ! [sɪŋ] !
Sing - a ! sing !
唱歌 - 一个 ! 唱歌 !

唱吧! 唱吧!

" . . . . " [hiː; hi] [sɪŋ] - [ə; eɪ] [naɪs] , " — ['ædɪd] [ðə; ði] ['bəʊtmən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliə(r)] [dɑːk] [smaɪl] .
" . . . . " He sing - a nicee , " — added the boatman , with his peculiar dark smile .
" . . . . " 他 唱歌 - 一个 真棒 , " — 额外 这 船工 , 和 他的 奇特 黑暗的 微笑 .

"……他唱得真好听,"船夫补充道,脸上带着他那独特的阴郁笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [kɑːr'meloʊ] [sæŋ] , [laʊd] [ænd; ənd] ['klɪəli] , [ðə; ði] [sɒŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['sɪŋɪŋ]
And then Carmelo sang , loud and clearly , the song he had been singing
和 然后 卡梅隆 唱 , 大声 和 清楚地 , 这 歌曲 他 有 到过 歌唱
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

然后卡梅隆又大声清晰地唱起了他之前唱过的那首歌。

— [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɑːtləs] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] ['bælədz] , [fʊl] [ɒv; əv] [kə'resɪŋ] ['vaʊəl] - [saʊndz] ,
— one of those artless Mediterranean ballads , full of caressing vowel - sounds ,
— 一 的 那些 不矫揉造作 地中海 民谣 , 满的 的 爱抚 元音 - 声音 ,
[ænd; ənd] [jʌŋ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meləŋkəli] ['bjuːti] : —
and young passion , and melancholy beauty : —
和 年轻的 热情 , 和 忧郁 美丽 : —

——一首质朴的地中海民谣,充满了温柔的元音、青春的激情和忧郁的美感:——

" - ['æŋkər] , ['bɛltə] - ,
" M'ama ancor , belta fulgente ,
" - 安科尔 , 贝尔塔 - ,

"M'ama ancor, belta fulgente,

[kʌm] [ˌtiː 'juː] - [ə'lɔːr] ; —
Come tu m'amasti allor ; —
来 tu - 全部或 ; —

Come tu m'amasti allor; —

- [nɒn] ['deɪɪ] ['dʒɛnti] ,
Ascoltar non dei gente ,
- 非 德伊 人 ,

Ascoltar non dei gente,

['səʊləʊ] [ɪntɜˈoʊgə] [ɪl] [tuːoʊ] [kɔː(r)] . " . . .
Solo interroga il tuo cor . " . . .
独奏 询问 il 拓 科尔 . " . . .

独奏询问 il tuo cor。"...

— " [hiː; hi] [sɪŋ] - [ə; eɪ] [naɪs] , — ['muːtʃə] [bj'uːənˌəʊ] !
— " He sing - a nicee , — mucha bueno !
— " 他 唱歌 - 一个 真棒 , — 穆夏 布埃诺 !

——"他唱了一首好听的歌,——真是太好了!

" [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] .
" murmured the fisherman .
" 低声说道 这 渔夫 .

"渔夫低声说道。"

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,
And **then** **,** **suddenly** **,**
和 然后 , 突然 ,

然后，突然间，

— [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['bæsəʊ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [θrɪl] ['evri] ['faɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
— **with** **a** **rich** **and** **splendid** **basso** **that** **seemed** **to** **thrill** **every** **fibre** **of** **the**
— 和 一个 富有的 和 灿烂 低音 那 似乎 到 刺激 每一个 纤维 的 这
['plæŋkɪŋ] ,
planking **,**
木板 ,

——浑厚而华丽的低音仿佛震撼了木板的每一根纤维，

— - [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [spŋ] : —
— **Sparicio** **joined** **in** **the** **song** **:** **—**
— - 加入 在 这 歌曲 : —

斯帕里西奥也加入了合唱：

" - [pɜ:(r)] [-] [ɛ'tɜ:rnoʊ] ,
" **M'ama** **pur** **d'amore** **eterno** **,**
" - 纯粹 d'amore 永恒 ,

"M'ama pur d'amore eterno,

[ˌen 'i:] - [sɛmbri] [ə; eɪ] [ti:] ;
Ne **deilitto** **sembri** **a** **te** **;**
ne - sembri 一个 te ;

Ne deilitto sembri a te;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇塔：最后岛屿的回忆(Chita A Memory of Last Island)

- [ˌsi: eɪtʃ 'i:] -
T'assicuro che l'inferno
- 切 -

T'assicuro che l'inferno

[ˌju: en 'eɪ][fɑ:voʊlə][sɒl][i:] . " . . .
Una favola sol e . " . . .
乌娜 法沃拉 索尔 e . " . . .

Una favola sol e.” ...

[ɔ:l][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [gɒn] !
All the roughness of the man was gone !
全部 这 粗糙度 的 这 男人 曾是 已消失 !

这个人身上所有的粗犷都消失了!

[tu:; tə]['dʒu:liənz] ['stɑ:tld] ['fænsi] , [ðə; ði] ['fɪʃəz] [hæd; həd] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi] ; — [ləʊ] !
To Julien's startled fancy , the fishers had ceased to be ; — lo !
到 朱利安的 惊慌 想要 , 这 渔民 有 停止 到 是 ; — 洛 !

朱利安惊愕地发现，渔夫们已经不复存在了；——瞧!

[kɑ:r'meloʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnsli] [peɪdʒ] ; - , [ə; eɪ] [kɪŋ] !
Carmelo was a princely page ; Sparicio , a king !
卡梅隆 曾是 一个 王子 页 ; - , 一个 国王 !

卡梅洛是位王子侍童；斯帕里西奥是位国王!

[haʊ] ['pɜ:fɪktli] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['mærid] [tə'geðə(r)] ! — [ðeɪ] [sæŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [wɪð] ['paʊə(r)] , [wɪð]
How perfectly their voices married together ! — they sang with passion , with power , with
如何 完美 他们的 声音 已婚 一起 ! — 他们 唱 和 热情 , 和 力量 , 和
[tru:θ] ,
truth ,
真相 ,

他们的声音多么完美地融合在一起！——他们充满激情、充满力量、充满真情地歌唱。

[wɪð] [ðæt] ['wʌndrəs] ['nætʃ(ə)rəl] [ɑ:t] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['bɜ:θraɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ru:dɪst] [ɪ'tæliən] [səʊl] .
with that wondrous natural art which is the birthright of the rudest Italian soul .
和 那 奇妙的 自然的 艺术 哪个 是 这 与生俱来的权利 的 这 最粗鲁 意大利语 灵魂 .

凭借着那份奇妙的自然艺术，这是最粗犷的意大利灵魂与生俱来的权利。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:z] [θrɔb] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔ:ri] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [west] ;
And the stars throbbed out in the heaven ; and the glory died in the west ;
和 这 明星 悸动 出去 在 这 天堂 ; 和 这 荣耀 死亡 在 这 西方 ;

天上的群星黯然失色；西方的荣光也随之消逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['əʊpənd] [ɪts] [hɑ:t] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪt'ɜ:nɪtiz] [fel] [ɔ:l]
and the night opened its heart ; and the splendor of the eternities fell all
和 这 夜晚 打开 它是 心 ; 和 这 辉煌 的 这 永恒 跌倒 全部
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
about them .
关于 他们 .

夜幕敞开了心扉；永恒的光辉笼罩着他们。

[stɪl] [ðeɪ] [sæŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sæn; sɑ:n]['mɑ:kəʊ] [sped] [ɒn] [θru:] [ðə; ði] [sɒft] [glu:m] ,
Still they sang ; and the San Marco sped on through the soft gloom ,
仍然 他们 唱 ; 和 这 圣 马可 加速 在 通过 这 柔软的 愁云 ,

他们依然歌唱；圣马可号在柔和的暮色中疾驰而过。

['evə(r)] ['slaɪtli] [swə:v] [baɪ][ðə; ði] ['stedi] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'i:st] [wɪnd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [seɪl] ;

ever	slightly	swerved	by	the	steady	blowing	of	the	southeast	wind	in	her	sail	;
曾经	轻微地	急转弯	经过	这	稳定的	吹	的	这	东南	风	在	她	帆	;

她的船帆总是随着东南风的持续吹拂而略微偏转；

— ['ɔ:lweɪz] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['krɪmpl] - [frɪl] [ɒv; əv] [weɪv] - [spreɪ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [praʊ] , —

—	always	wearing	the	same	crimpling	-	frill	of	wave	-	spray	about	her	prow	,	—
—	总是	穿着	这	相同的	压痕	-	褶边	的	海浪	-	喷	关于	她	船首	,	—

['ɔ:lweɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [smu:ð] - [bækt] [swelz] ,

always	accompanied	by	the	same	smooth	-	backed	swells	,
总是	伴随	经过	这	相同的	光滑的	-	支持的	涌浪	,

——船头总是带着同样的波浪飞溅的褶皱，——总是伴随着同样平滑的涌浪，

— ['ɔ:lweɪz] ['spɪnɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [seɪm] [lɒŋ] [treɪl] [ɒv; əv] [ˌɪntə'wəʊvən] [fəʊm] .

—	always	spinning	out	behind	her	the	same	long	trail	of	interwoven	foam	.
—	总是	旋转	出去	在后面	她	这	相同的	长的	踪迹	的	交织	泡沫	.

——在她身后总是拖着同样长长的交织泡沫。

[ænd; ənd]['dʒu:liən] [lʊkt] [ʌp] .

And	Julien	looked	up	.
和	朱利安	看起来	向上	.

朱利安抬起头来。

['evə(r)][ðə; ði] [naɪt] [θrɪld] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [wɪð] ['saɪlənt]['twɪŋk(ə)lɪŋ; 'twɪŋklɪŋ] ;

Ever	the	night	thrilled	more	and	more	with	silent	twinklings	;
曾经	这	夜晚	激动不已	更多的	和	更多的	和	沉默的	闪烁	;

夜色渐深，无声的闪烁越来越令人心动；

— [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəsli] [laɪts] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪt'ɜ:nɪtiz] ;

—	more	and	more	multitudinously	lights	pointed	in	the	eternities	;
—	更多的	和	更多的	众多	灯	尖	在	这	永恒	;

——越来越多的光芒指向永恒；

— [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:(r)] ['kwivəd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [drɒp] [ɒv; əv]['lɪkwɪd] [waɪt] ['faɪə(r)] ['redi] [tu:; tə] [fɔ:l] ;

—	the	Evening	Star	quivered	like	a	great	drop	of	liquid	white	fire	ready	to	fall	;
—	这	晚上	星星	颤抖	喜欢	一个	伟大的	降低	的	液体	白色的	火	准备好	到	落下	;

—晨星颤动着，像一滴即将落下的白色液态火焰；

— ['veɪgə] [fleɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] ['feərɑ:s] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:sɪz] [ɪ'θɪərɪəl] , — [tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ]

—	Vega	flamed	as	a	pharos	lighting	the	courses	ethereal	,	—	to	guide	the	sailing
—	维加	火焰	作为	一个	法罗斯	灯光	这	课程	空灵的	,	—	到	指导	这	帆船

[ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] ,

of	the	suns	,
的	这	太阳	,

织女星如同灯塔般闪耀，照亮了虚幻的航程，指引着太阳的航行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔ:mɪŋ] [ɒv; əv] [fli:ts] [ɒv; əv] [wɜ:ld] .

and	the	swarming	of	fleets	of	worlds	.
和	这	蜂拥而至	的	舰队	的	世界	.

以及无数世界的舰队。

[ðen] [ðə; ði][vɑ:st] ['swi:tnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['vaɪələt] [naɪt] ['entəd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

Then	the	vast	sweetness	of	that	violet	night	entered	into	his	blood	,
然后	这	广阔的	甜味	的	那	紫色	夜晚	进入	进入	他的	血	,

然后，那紫罗兰色夜晚的浓郁甜蜜渗入了他的血液。

— [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [dʒɔɪ] , [səʊ][nɪə(r)] [ə'kɪn] [tu:; tə] ['sædnəs] ,

—	filled	him	with	that	awful	joy	,	so	near	akin	to	sadness	,
—	已填	他	和	那	可怕	喜悦	,	所以	靠近	类似的	到	悲伤	,

——让他充满了那种可怕的喜悦，这种喜悦与悲伤如此接近。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [brɪŋz] ,
which the sense of the Infinite brings ,
哪个 这 感觉 的 这 无限 带来 ,

无限感所带来的，

— [wen] [wʌn] [fiːlz] [ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][məʊst] ['eksələnt] [ɒv; əv]['poʊəts]
— when one feels the poetry of the Most Ancient and Most Excellent of Poets
— 什么时候 一 感觉 这 诗 的 这 最多 古老的 和 最多 出色的 的 诗人
,
,
,

——当一个人感受到最古老、最杰出的诗人的诗歌时，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪz] ['smɪtn] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ðə; ði]['kɒntrɑːst] - [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siklinis]
and then is smitten at once with the contrast - thought of the sickliness
和 然后 是 迷恋 在 一次 和 这 对比 - 想法 的 这 疾病
[ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv][mæn] ,
and selfishness of Man ,
和 自私 的 男人 ,

然后，他立刻被人类的病态和自私的对比思想所深深吸引。

— [ɒv; əv][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd][bruːˈtæləti][ɒv; əv] ['sɪtɪz] , [hweəˈɪntuː] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [bluː] [lait] ['nevə(r)]
— of the blindness and brutality of cities , whereinto the divine blue light never
— 的 这 失明 和 残酷 的 城市 , 其中 这 神圣的 蓝色的 光 绝不
['pjʊəli] ['kɒmz] ,
purely comes ,
纯粹 来 ,

——城市的盲目和残酷，神圣的蓝光永远无法纯粹地照耀其中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsæŋktɪfɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sailəns] ['nevə(r)] [dɪ'sendz] . . . ['fjʊəriəs] ['sɪtɪz] , [wɔːld]
and the sanctification of the Silences never descends . . . furious cities , walled
和 这 成圣 的 这 沉默 绝不 下降 . . . 狂怒 城市 , 有围墙的
[əˈweɪ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] . . .
away from heaven . . .
离开 从 天堂 . . .

寂静的圣洁永不降临……狂怒之城，与天堂隔绝……

[əʊ] ! [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd]['əʊnli][seɪl] [ɒn] [ðʌs] ['ɔːlweɪz] ,
Oh ! if one could only sail on thus always ,
哦 ! 如果 一 可以 仅有的 帆 在 因此 总是 ,

哦！如果能永远这样航行该多好啊！

['ɔːlweɪz] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] — [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑː(r)] - ['sprɪŋk(ə)ld]['vaɪələt] [lait] , [ænd; ənd]
always through such a night — through such a star - sprinkled violet light , and
总是 通过 这样的 一个 夜晚 — 通过 这样的 一个 星星 - 撒上 紫色 光 , 和
[hɪə(r)] - [ænd; ənd][kɑːrˈmeloʊ] [sɪŋ] ,
hear Sparicio and Carmelo sing ,
听到 - 和 卡梅隆 唱歌 ,

总是在这样的夜晚——在繁星点点的紫罗兰色光芒中，聆听斯帕里西奥和卡梅洛的歌声，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['melədi] ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [sɒŋ] !
even though it were the same melody always , always the same song !
甚至 尽管 它 是 这 相同的 旋律 总是 , 总是 这 相同的 歌曲 !

即使旋律始终相同，始终是同一首歌！

. . . " - , [dɑːkt] - [ə; eɪ] ! — [lʊk] - [ə; eɪ] [aʊt] !
. . . " Scuza , Doct - a ! — look - a out !
. . . " - , 医生 - 一个 ! — 看 - 一个 出去 !

“对不起，医生！——小心！”

" ['dʒuːliən] [bent] [daʊn] , [æz; əz][ðə; ði][bɪg] [buːm] , ['luːs(ə)nd] , [swʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

"	Julien	bent	down	,	as	the	big	boom	,	loosened	,	swung	over	his	head	.
"	朱利安	弯曲	向下	,	作为	这	大的	繁荣	,	松动	,	摇摆	超过	他的	头	.

“朱利安弯下腰，只见巨大的吊杆松开了，在他头顶上方摆动。”

[ðə; ði][sæn; sɑːn]['mɑːkəʊ][wɒz; wəz] ['raʊndɪŋ] ['ɪntuː] [ʃɔː(r)] , — ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

The	San	Marco	was	rounding	into	shore	,	—	heading	for	her	home	.
这	圣	马可	曾是	四舍五入	进入	支撑	,	一	标题	为了	她	家	.

圣马可号正驶向岸边，——驶向她的家。

- ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [kɒntʃ] - [ʃel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Sparicio	lifted	a	huge	conch	-	shell	from	the	deck	,	put	it	to	his	lips	,
-	抬起	一个	巨大的	海螺	-	壳	从	这	甲板	,	放	它	到	他的	嘴唇	,

斯帕里西奥从甲板上拿起一个巨大的海螺，放到嘴边，

[fɪld] [hɪz; ɪz] [diːp] [lʌŋz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] — [θraɪs] — [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ,

filled	his	deep	lungs	,	and	flung	out	into	the	night	—	thrice	—	a	profound	,
已填	他的	深的	肺	,	和	扔	出去	进入	这	夜晚	—	三次	—	一个	深刻的	,

[meˈlɪflʊənt] , ['buːmɪŋ] [hɔːn] - [təʊn] .

mellifluent	,	booming	horn	-	tone	.
甜美的	,	蓬勃发展	喇叭	-	语气	.

他将肺活量充盈起来，三次向夜空发出深沉、悦耳、轰鸣的号角声。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pɑːst] .

A	minute	passed	.
一个	分钟	通过了	.

一分钟过去了。

[ðen] , ['gəʊstli] [feɪnt] , [æz; əz][æn; ən]['ekəʊ][frɒm; frəm] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ə; eɪ]['trɪp(ə)l] ['bləʊɪŋ]

Then	,	ghostly	faint	,	as	an	echo	from	very	far	away	,	a	triple	blowing
然后	,	幽灵般的	头晕的	,	作为	一个	回声	从	非常	远的	离开	,	一个	三倍	吹

[rɪ'spɒndɪd] . . .

responded	.	.	.
回应	.	.	.

然后，如同来自遥远深处的回声一般，微弱得如同幽灵般的三声吹奏响起……

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɜːp(ə)l] [mæs] [luːm] [ænd; ənd] [sweld] ['ɪntuː] [saɪt] , ['haɪt(ə)nd] , [ɐpɹ'əʊtʃt]

And	a	long	purple	mass	loomed	and	swelled	into	sight	,	heightened	,	approached
和	一个	长的	紫色的	大量的	迫近	和	肿胀	进入	视线	,	增强	,	接近

— [lænd][ænd; ənd] [triːz] [blæk] - ['ʃædəuiŋ] ,

—	land	and	trees	black	-	shadowing	,
—	土地	和	树木	黑色的	-	阴影	,

一道长长的紫色光团逐渐显现，不断膨胀，越来越高，越来越近——大地和树木都被黑色的阴影笼罩。

[ænd; ənd] [laɪts] [ðæt] [swʌŋ] . . .

and	lights	that	swung	.	.	.
和	灯	那	摇摆	.	.	.

还有那些摇摆的灯光……

[ðə; ði][sæn; sɑːn]['mɑːkəʊ][glaidid]['ɪntuː][ə; eɪ] ['baɪuː] , — ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [haɪ] [hwɔːf] [ɒv; əv] [tˈɪmbəz] ,

The	San	Marco	glided	into	a	bayou	,	—	under	a	high	wharfing	of	timbers	,
这	圣	马可	滑翔	进入	一个	河口	,	一	在下面	一个	高的	码头	的	木材	,

圣马可号缓缓驶入一条河湾，——在一排高高的木质码头下方，

[weə(r)] [ə; eɪ] ['bɪədɪd] ['fɪʃəmən] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .

where	a	bearded	fisherman	waited	,	and	a	woman	.
在哪里	一个	留着胡子的	渔夫	等待	,	和	一个	女士	.

那里有一个留着胡子的渔夫和一个女人在等候。

- [flʌŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [rəʊp] .

Sparicio	flung	up	a	rope	.
-	扔	向上	一个	绳索	.

斯帕里西奥抛出一根绳子。

[ðə; ði] ['bɪədɪd] [mæn] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['læntən] - [lait] , [ænd; ənd] ['teðə] [ðə; ði][sæn; sɑːn]

The	bearded	man	caught	it	by	the	lantern	-	light	,	and	tethered	the	San
这	留着胡子的	男人	捕捉	它	经过	这	灯笼	-	光	,	和	系绳	这	圣

['mɑːkəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

Marco	to	her	place	.
马可	到	她	地方	.

留着胡子的男人借着灯笼的光亮抓住了它，并将圣马可号拴在了它的位置上。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] :

Then	he	asked	,	in	a	deep	voice	:
然后	他	问	,	在	一个	深的	嗓音	:

然后他用低沉的声音问道：

— " [hæz; həz] - [əl]['dɒktə(r)] ?

—	"	Has	traido	al	Doctor	?
—	"	有	-	al	医生	?

—“Has traido al Doctor?

" — " [ˌes 'aɪ] , [ˌes 'aɪ] ! " ['ɑːnsə(r)d] - . . . " [waɪ][el][vi'eɪhoʊ] ?

"	—	"	Si	,	si	!	"	answered	Sparicio	.	.	.	"	Y	el	viejo	?
"	—	"	硅	,	是	!	"	回答	-	.	.	.	"	是	el	老家伙	?

”——“嘶嘶！ ”斯帕里西奥回答道...“Y el viejo?

" — " [aɪ] ! ['poʊbˌreɪ] ! " [rɪ'spɒndɪd] [fə'ljuː] , — " ['hɑːseɪ] [tres] ['diːəs][ˌkjuː juː 'iː] ['ɛstə] ['mwɛrtoʊ] .

"	—	"	Aye	!	pobre	!	"	responded	Feliu	,	—	"	hace	tres	dias	que	esta	muerto	.
"	—	"	是的	!	穷人	!	"	回应	费利乌	,	—	"	哈斯	特雷斯	迪亚斯	que	esta	死亡	.

”——“哎呀！可怜！ ”费柳回答道，“hace tres dias que esta muerto。

" ['henri] ['edwədz] [wɒz; wəz] [ded] !

"	Henry	Edwards	was	dead	!
"	亨利	爱德华兹	曾是	死的	!

亨利·爱德华兹死了！

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ][ɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , [waɪl] ['restɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	died	very	suddenly	,	without	a	cry	or	a	word	,	while	resting	in	his
他	有	死亡	非常	突然	,	没有	一个	哭	或者	一个	单词	,	尽管	休息	在	他的

['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] ,

rocking	-	chair	,
摇滚	-	椅子	,

他死得很突然，没有一声哭喊，也没有一句话，当时他正坐在摇椅上休息。

— [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['ɑːftə(r)] - [hæd; həd] [seɪld] .

—	the	very	day	after	Sparicio	had	sailed	.
—	这	非常	天	后	-	有	航行	.

——就在斯帕里西奥启航的第二天。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [mɑːʃ] , — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪ] [wiːdz] ,

They	had	made	him	a	grave	in	the	marsh	,	—	among	the	high	weeds	,
他们	有	制成	他	一个	严重	在	这	沼泽	,	—	之中	这	高的	杂草	,

他们在沼泽地里，在茂密的杂草丛中，为他挖了个坟墓。

[nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ruːɪnd] [tuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] ['fɪʃəmən] .

not	far	from	the	ruined	tomb	of	the	Spanish	fisherman	.
不是	远的	从	这	毁坏	墓	的	这	西班牙语	渔夫	.

离西班牙渔夫的残破墓穴不远。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] ['feəli] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

But	Sparicio	had	fairly	earned	his	hundred	dollars	.
但	-	有	相当	获得	他的	百	美元	.

但斯帕里西奥的100美元是他应得的。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][æt; ət] - [pɔɪnt] [ɪk'sept] [tuː; tə] [rest] .
So **there** **was** **nothing** **to** **do** **at** **Viosca's** **Point** **except** **to** **rest** **.**
所以 那里 曾是 没有什么 到 做 在 - 观点 除了 到 休息 .

所以，在维奥斯卡角除了休息之外，什么也做不了。

[fə'ljuː][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][men][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌbærə'tɛriːə][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] ['bɪznəs] ;
Feliu **and** **all** **his** **men** **were** **going** **to** **Barataria** **in** **the** **morning** **on** **business** **;**
费利乌 和 全部 他的 男人 是 去 到 巴拉塔里亚 在 这 早晨 在 商业 ;

费利乌和他的所有手下早上都要去巴拉塔里亚办事；

— [ðə; ði]['dɒktə(r)][kʊd; kəd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][grænd]['aɪlənd] ['stiːmə(r)]
— **the** **Doctor** **could** **accompany** **them** **there** **,** **and** **take** **the** **Grand** **Island** **steamer**
— 这 医生 可以 陪伴 他们 那里 , 和 拿 这 盛大 岛 汽船
['mʌndeɪ; 'mʌndi][fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['ɔːrlənz] .
Monday **for** **New** **Orleans** **.**
周一 为了 新的 奥尔良 .

—医生可以陪同他们前往那里，然后星期一乘坐大岛汽船前往新奥尔良。

[wɪð] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['dʒuːliən] [rɪ'taɪəd] ,
With **this** **intention** **Julien** **retired** **,**
和 这 意图 朱利安 退休 ,

带着这样的想法，朱利安退休了。

— [nɒt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stretʃ] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [gʊd] [bed]
— **not** **sorry** **for** **being** **able** **to** **stretch** **himself** **at** **full** **length** **on** **the** **good** **bed**
— 不是 对不起 为了 存在 有能力的 到 拉紧 他自己 在 满的 长度 在 这 好的 床
[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
prepared **for** **him** **,**
准备 为了 他 ,

——他并不后悔能在为他准备的舒适床上完全伸展开身体。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ['kæbinz] .
in **one** **of** **the** **unoccupied** **cabins** **.**
在 一 的 这 空置 小木屋 .

在其中一间空置的小屋里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wəʊk] [bɪ'fɔː(r)] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [prɒ'streɪʃn] , [ə; eɪ]['vaɪələnt]
But **he** **woke** **before** **day** **with** **a** **feeling** **of** **intense** **prostration** **,** **a** **violent**
但 他 觉醒 前 天 和 一个 感觉 的 激烈的 俯伏 , 一个 暴力
['hedeɪk] ,
headache **,**
头痛 ,

但他天还没亮就醒了，感到浑身乏力，头痛欲裂。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'vɜːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [fuːd] [ðæt] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]
and **such** **an** **aversion** **for** **the** **mere** **idea** **of** **food** **that** **Feliu's** **invitation** **to**
和 这样的 一个 厌恶 为了 这 仅仅 主意 的 食物 那 - 邀请 到
['brekfəst] [æt; ət][faɪv] [ə'klɑːk] [geɪv] [hɪm][æn; ən][ɪn'tɜːn(ə)l] [kwɑːm] .
breakfast **at** **five** **o'clock** **gave** **him** **an** **internal** **qualm** **.**
早餐 在 五 点钟 给予 他 一个 内部的 疑虑 .

他对食物的概念本身就十分反感，以至于费利乌五点钟的早餐邀请让他内心感到不安。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][mə'leərɪə] .
Perhaps **a** **touch** **of** **malaria** **.**
也许 一个 触碰 的 疟疾 .

或许有点疟疾。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bəuθ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['juːsləs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

In	any	case	he	felt	it	would	be	both	dangerous	and	useless	to	return	to
在	任何	案件	他	毛毡	它	会	是	两个都	危险的	和	无用	到	返回	到

[taʊn] [ʌn'wel] ;

town	unwell	;
镇	不适	;

总之，他觉得生病了再回城里既危险又没用；

[ænd; ənd] [fə'ljuː] , [əb'zɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] , [hɪm'self] [əd'vaɪzd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒɜːni] .

and	Feliu	,	observing	his	condition	,	himself	advised	against	the	journey	.
和	费利乌	,	观察	他的	状况	,	他自己	建议	反对	这	旅行	.

费柳观察了他的身体状况，亲自劝他不要去旅行。

['wenzdeɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [liːv] ;

Wednesday	he	would	have	another	opportunity	to	leave	;
周三	他	会	有	其他	机会	到	离开	;

周三他将有另一次离开的机会；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] ['kɑːmen] [wʊd] [teɪk] [gʊd] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] . . .

and	in	the	meanwhile	Carmen	would	take	good	care	of	him	.	.	.
和	在	这	同时	卡门	会	拿	好的	关心	的	他	.	.	.

与此同时，卡门会好好照顾他……

[ðə; ði] [boʊts] [dɪ'pɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['dʒuːliən] [slept] [ə'gen] .

The	boats	departed	,	and	Julien	slept	again	.
这	船	已离开	,	和	朱利安	睡着了	再次	.

船只启航，朱利安又睡着了。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] [wen] [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] , ['fiːlɪŋ] [nəʊ] ['betə(r)] .

The	sun	was	high	when	he	rose	up	and	dressed	himself	,	feeling	no	better	.
这	太阳	曾是	高的	什么时候	他	玫瑰	向上	和	穿着	他自己	,	感觉	不	更好的	.

他起床穿好衣服时，太阳已经高高挂在天上了，但他感觉身体并没有好转。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət] [felt] ['nɜːvəsli] [ə'freɪd] [ɒv; əv]

He	would	have	liked	to	walk	about	the	place	,	but	felt	nervously	afraid	of
他	会	有	喜欢	到	走	关于	这	地方	,	但	毛毡	紧张地	害怕的	的

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

他很想在附近走走，但又害怕阳光。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] ['evə(r)] [felt] [səʊ] ['brəʊkən] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

He	did	not	remember	having	ever	felt	so	broken	down	before	.
他	做过	不是	记住	拥有	曾经	毛毡	所以	破碎的	向下	前	.

他记不清自己以前是否曾感到如此崩溃过。

[hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [traɪd] [tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] .

He	pulled	a	rocking	-	chair	to	the	window	,	tried	to	smoke	a	cigar	.
他	拉	一个	摇滚	-	椅子	到	这	窗户	,	尝试	到	抽烟	一个	雪茄	.

他把摇椅拉到窗边，想抽根雪茄。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [stɪl] ['sɪkə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

It	commenced	to	make	him	feel	still	sicker	,	and	he	flung	it	away	.
它	开始	到	制作	他	感觉	仍然	更病	,	和	他	扔	它	离开	.

它让他感觉更加恶心，于是他把它扔掉了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] ,

It	seemed	to	him	the	cabin	was	swaying	,
它	似乎	到	他	这	舱	曾是	摇晃	,

他觉得小木屋在摇晃。

[æz; əz][ðə; ði][sæn; sɑːn]['mɑːkəʊ] [sweɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [riːtʃt] [ðə; ði] [diːp] ['wɔːtə(r)] .

as	the	San	Marco	swayed	when	she	first	reached	the	deep	water	.
作为	这	圣	马可	摇摆	什么时候	她	第一的	达到	这	深的	水	.

圣马可号刚驶入深水区时，船身摇晃了一下。

[ə; eɪ] [laɪt] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [ɐpɹ'əʊtʃt] , — [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [kwɪk] [fiːt] ['tredɪŋ] [ðə; ði] [grɑːs] :

A	light	rustling	sound	approached	,	—	a	sound	of	quick	feet	treading	the	grass	:
一个	光	沙沙声	声音	接近	,	—	一个	声音	的	快的	脚	踩踏	这	草	:

一阵轻微的沙沙声传来，——是快速的脚步踩在草地上的声音：

[ðen] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['slɑːntɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

then	a	shadow	slanted	over	the	threshold	.
然后	一个	阴影	倾斜的	超过	这	临界点	.

然后一道阴影斜斜地掠过门槛。

[ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , — ['græsaɪl] , [tɔːl] ,

In	the	glow	of	the	open	doorway	stood	a	young	girl	,	—	gracile	,	tall	,
在	这	辉光	的	这	打开	门口	站立	一个	年轻的	女孩	,	—	纤细	,	高的	,

在敞开的门口的灯光下，站着一个年轻女孩，身姿纤细，身材高挑。

— [wɪð] ['sɪŋgjələli] ['splendɪd] [aɪz] , — [braʊn] [aɪz] ['piːpɪŋ] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

—	with	singularly	splendid	eyes	,	—	brown	eyes	peeping	at	him	from	beneath	a
—	和	单独地	灿烂	眼睛	,	—	棕色的	眼睛	偷窥	在	他	从	下面	一个

['gəʊldən]['raɪət][ɒv; əv] [luːs] [heə(r)] .

golden	riot	of	loose	hair	.
金的	暴动	的	松动的	头发	.

——一双格外迷人的眼睛，——一双棕色的眼睛从一头蓬乱的金色长发下窥视着他。

— " - - [ˌel'iː] - [dɒk'tɜːr] , [mamã] - [ˌes 'aɪ] [vuː] - [bə'zwæn] - [tʃəʊz] ? " . .

—	"	M'sieu	-	le	-	Docteur	,	maman	d'mande	si	vous	n'avez	besoin	d'que'que	chose	?	"	.	.
—	"	-	-	勒	-	医生	,	妈妈	-	是	您	-	需要	-	选择	?	"	.	.

.

:
.

——“M'sieu-le-Docteur，maman d'mande si vous n'avez besoin d'que'que 选择了？”...

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [ruːd] [frentʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [laɪvz; lɪvz] ['tʃiːfli]

She	spoke	the	rude	French	of	the	fishing	villages	,	where	the	language	lives	chiefly
她	辐	这	粗鲁的	法语	的	这	钓鱼	村庄	,	在哪里	这	语言	生活	主要

[æz; əz][ə; eɪ] ['bæɹəgwɛ̃] ,

as	a	baragouin	,
作为	一个	巴拉古因	,

她讲的是渔村里那种粗俗的法语，在那些地方，法语主要以巴拉古因语的形式存在。

['mɪŋgld] ['ɒf(ə)n] [wɪð] [wɜːdz] [ænd; ənd] [fɔːmz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['meni] ['ʌðə(r)] [tʌŋz] .

mingled	often	with	words	and	forms	belonging	to	many	other	tongues	.
混合	经常	和	字	和	表格	属于	到	许多	其他	舌头	.

经常与其他多种语言的词汇和形式混杂在一起。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [luːs] - ['fɔːlɪŋ] [dres] [ɒv; əv][sʌm; səm] [laɪt] [stʌf] , [stiːl] - [greɪ] [ɪn]['kʌlə(r)] ;

She	wore	a	loose	-	falling	dress	of	some	light	stuff	,	steel	-	gray	in	color	;
她	穿着	一个	松动的	-	坠落	裙子	的	一些	光	东西	,	钢	-	灰色的	在	颜色	;

她穿着一件宽松的浅灰色连衣裙；

— [bɔɪz] - ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

—	boys	'	shoes	were	on	her	feet	.
—	男孩们	-	鞋	是	在	她	脚	.

她脚上穿着男鞋。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] ;

He	did	not	reply	;
他	做过	不是	回复	;

他没有回复；

— [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] [gruː] ['lɑːdʒə(r)][fɔː(r); fə(r)]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [fɪkst] [geɪz]

—	and	her	large	eyes	grew	larger	for	wonder	at	the	strange	fixed	gaze
—	和	她	大的	眼睛	生长	更大的	为了	想知道	在	这	奇怪的	固定的	目光

[ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

of	the	physician	,
的	这	医生	,

——她那双大大的眼睛因为看到医生奇怪的、直勾勾的目光而睁得更大了。

[huːz] [feɪs] [hæd; həd] ['vɪzəbli] [bliːtʃt] , — [blɑːntʃt] [tuː; tə] [kɔːps] - ['pælə(r)] .

whose	face	had	visibly	bleached	,	—	blanched	to	corpse	-	pallor	.
谁	脸	有	明显地	漂白	,	—	焯水	到	尸体	-	苍白	.

他的脸色明显苍白，像尸体一样惨白。

['saɪlənt]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [pɑːst] ;

Silent	seconds	passed	;
沉默的	秒	通过了	;

寂静的几秒钟过去了；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [aɪz] [stɛərd] — [fleɪmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hæd; həd]

and	still	the	eyes	stared	—	flamed	as	if	the	life	of	the	man	had
和	仍然	这	眼睛	凝视	—	火焰	作为	如果	这	生活	的	这	男人	有

['sentrəlaɪzd] [ænd; ənd] ['fəʊkəst] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

centralized	and	focussed	within	them	.
集中	和	专注的	之内	他们	.

那双眼睛依然炯炯有神，仿佛男人的生命都集中于其中，闪耀着光芒。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][kraɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , ['kwivəd] [ænd; ənd] [sweld] [wʌn]

His	voice	had	risen	to	a	cry	in	his	throat	,	quivered	and	swelled	one
他的	嗓音	有	升起	到	一个	哭	在	他的	喉	,	颤抖	和	肿胀	一

['pæʃənət] ['ɪnstənt] ,

passionate	instant	,
热情的	立即的	,

他的声音哽咽着，颤抖着，在激动的瞬间变成了一声呐喊。

[ænd; ənd] [feɪld] — [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wen] [wʌn] [straɪvz] [tuː; tə][kɔːl] , [ænd; ənd] [jet] [kæn; kən]['əʊnli]

and	failed	—	as	in	a	dream	when	one	strives	to	call	,	and	yet	can	only
和	失败的	—	作为	在	一个	梦	什么时候	一	努力	到	称呼	,	和	然而	能	仅有的

[məʊn] . . .

moan	.	.	.
呻吟	.	.	.

却失败了——就像在梦中，努力呼唤，却只能发出呻吟.....

[ʃiː; ʃi] !

She	!
她	!

她！

[hɜː(r); hə(r)] [ʌnfə'gɒt(ə)n] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ! — [ðə; ði]['əʊv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Her	unforgotten	eyes	,	her	brows	,	her	lips	!	—	the	oval	of	her
她	难以忘怀	眼睛	,	她	眉毛	,	她	嘴唇	!	—	这	椭圆形	的	她

[feɪs] ! — [ðə; ði] [dɔːn] - [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ! . . .

face	!	—	the	dawn	-	light	of	her	hair	!	.	.	.
脸	!	—	这	黎明	-	光	的	她	头发	!	.	.	.

她那令人难忘的眼睛，她的眉毛，她的嘴唇！——她那椭圆形的脸庞！——她那如晨曦般闪耀的秀发！.....

[ə'dɛlz] [əʊn] [pɔɪz] , — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [greɪs] ! — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

Adele's	own	poise	,	—	her	own	grace	!	—	even	the	very	turn	of	her	neck	,
阿黛尔的	自己的	沉着	,	—	她	自己的	优雅	!	—	甚至	这	非常	转动	的	她	脖子	,

阿黛尔的仪态，——她独特的优雅！——甚至她转动脖子的每一个动作，

['i:v(ə)n][ðə; ði][bɜ:d] - [təʊn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [spi:tʃ] ! . . .

even	the	bird	-	tone	of	her	speech	!	.	.	.
甚至	这	鸟	-	语气	的	她	演讲	!	.	.	.

就连她说话的语调都像小鸟一样!

[hæd; həd][ðə; ði] [greɪv] [sent] [fɔ:θ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [tu:; tə] [hɔ:nt] [hɪm] ?

Had	the	grave	sent	forth	a	Shadow	to	haunt	him	?
有	这	严重	发送	前进	一个	阴影	到	出没	他	?

坟墓是否派出了阴影来纠缠他?

— [kʊd; kəd][ðə; ði] [pə'fɪdiəs] [si:] [hæv; həv] ['ji:ldɪd] [ʌp] [ɪts] [ded] ?

—	could	the	perfidious	Sea	have	yielded	up	its	dead	?
—	可以	这	背信弃义	海	有	产生	向上	它是	死的	?

——难道狡诈的大海会交出它的亡灵吗?

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['terəb(ə)l] ['fræktʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['meməriz] , [daut] , [fɪəz] , [mæd] ['fænsiz] ,

For	one	terrible	fraction	of	a	minute	,	memories	,	doubts	,	fears	,	mad	fancies	,
为了	一	糟糕的	分数	的	一个	分钟	,	回忆	,	疑虑	,	恐惧	,	疯狂的	幻想	,

在那可怕的一瞬间，回忆、怀疑、恐惧、疯狂的幻想.....

[went] ['pʌlsɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][breɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [laɪk][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]

went	pulsing	through	his	brain	with	a	rush	like	the	rhythmic	throbbing	of	an
去	脉动	通过	他的	脑	和	一个	匆忙	喜欢	这	节奏	悸动	的	一个

[ɪ'lektrɪk] [stri:m] ;

electric	stream	;
电的	溪流	;

一股电流像有节奏的脉动一样，在他脑海中涌动;

— [ðen] [ðə; ði] [ʃɒk] [pɑ:st] , [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [spəʊk] : — " [fu:l] !

—	then	the	shock	passed	,	the	Reason	spoke	:	—	"	Fool	!
—	然后	这	震惊	通过了	,	这	原因	辐	:	—	"	傻子	!

——然后震惊过去了，理性开口说道：——“傻瓜!

— [kaʊnt] [ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [sɪns] [ju:; jʊ][fɜ:st] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ðʌs] !

—	count	the	long	years	since	you	first	saw	her	thus	!
—	数数	这	长的	年	自从	你	第一的	锯	她	因此	!

—算算你第一次见到她时的情景，已经过了多少年了!

— [kaʊnt] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hæv; həv] [gɒn] [sɪns] [ju:; jʊ] [lʊkt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] !

—	count	the	years	that	have	gone	since	you	looked	upon	her	last	!
—	数数	这	年	那	有	已消失	自从	你	看起来	之上	她	最后的	!

—数数你上次见到她至今已经过去了多少年!

[ænd; ənd] [taɪm] [hæz; həz]['nevə(r)] ['hɔ:ltɪd] , ['sɪli] [hɑ:t] ! — ['naɪðə(r)][hæz; həz] [deθ] [stʊd] [stɪl] !

And	Time	has	never	halted	,	silly	heart	!	—	neither	has	Death	stood	still	!
和	时间	有	绝不	停止	,	愚蠢的	心	!	—	两者都不	有	死亡	站立	仍然	!

时间从未停止，愚蠢的心! ——死亡也从未停歇!

" . . . " [plæt] - [ɪl] ? " — [ðə; ði][klɪə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] [ɑ:skt] .

"	.	.	.	"	Plait	-	il	?	"	—	the	clear	voice	of	the	young	girl	asked	.
"	.	.	.	"	编	-	il	?	"	—	这	清除	嗓音	的	这	年轻的	女孩	问	.

“.....Plait-il? ”——小女孩清澈的声音问道。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'spɒns] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋktli] [hɪə(r)] .

She	thought	he	had	made	some	response	she	could	not	distinctly	hear	.
她	想法	他	有	制成	一些	回复	她	可以	不是	明显地	听到	.

她觉得他好像说了些什么，但她没听清楚。

['mæstər] [hɪm'self] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz][ðə; ði] [hɑ:t] ['fɔ:ltəd] [bæk] [tu:; tə][ɪts]['dju:ti] ,

Mastering	himself	an	instant	,	as	the	heart	faltered	back	to	its	duty	,
掌握	他自己	一个	立即的	,	作为	这	心	犹豫不决	后退	到	它是	责任	,

他瞬间控制住了自己，心脏也重新回到了它应尽的职责之中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)] [ˌri:'maunt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [frentʃ] : —

and	the	color	remounted	to	his	lips	,	he	answered	her	in	French	:	—
和	这	颜色	重新安装	到	他的	嘴唇	,	他	回答	她	在	法语	:	—

他嘴唇重新泛起红晕，用法语回答她：

" ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] ! — [ai][dɪd][nɒt][hɪə(r)] . . .

"	Pardon	me	!	—	I	did	not	hear	.	.	.
"	赦免	我	!	—	我	做过	不是	听到	.	.	.

“对不起！——我没听清……”

[ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑ:t] ! " . . .

you	gave	me	such	a	start	!	"	.	.	.
你	给予	我	这样的	一个	开始	!	"	.	.	.

你吓了我一跳！

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['fænsi] [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] ;

But	even	then	another	extraordinary	fancy	flashed	through	his	thought	;
但	甚至	然后	其他	非凡的	想要	闪光灯	通过	他的	想法	;

但即便如此，他的脑海中还是闪过另一个非凡的念头；

— [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [tʊ'twɑ:mənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peərənt][tu:; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

—	and	with	the	tutoiement	of	a	parent	to	a	child	,
—	和	和	这	教程	的	一个	父母	到	一个	孩子	,

——就像父母教导孩子一样，

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['aʊtbɜ:st] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['tendənəs] [æz; əz]['ɔ:lməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

with	an	irresistible	outburst	of	such	tenderness	as	almost	frightened	her	,
和	一个	无法抗拒	爆发	的	这样的	压痛	作为	几乎	害怕	她	,

[hi:; hi][kraɪd] : " [əʊ] ! ['mɜ:sɪf(ə)l][gɒd] ! — [haʊ]

he	cried	:	"	Oh	!	merciful	God	!	—	how
他	哭	:	"	哦	!	仁慈	上帝	!	—	如何

他情不自禁地爆发出一阵温柔，几乎吓坏了她，他喊道：“哦！仁慈的上帝！——这怎么可能！”

[laɪk][hɜ:(r); hə(r)] ! . . .

like	her	!	.	.	.
喜欢	她	!	.	.	.

喜欢她！

[tel] [ˌem 'i:] , ['dɑ:lɪŋ] , [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ; . . . [tel] [ˌem 'i:] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ?

Tell	me	,	darling	,	your	name	;	.	.	.	tell	me	who	you	are	?
告诉	我	,	亲爱的	,	你的	姓名	;	.	.	.	告诉	我	WHO	你	是	?

亲爱的，告诉我你的名字；……告诉我你是谁？

" ([dɪs] - [mwɑ:][ˌkju: ju: 'aɪ][ˌti: 'ju:][i:z] , ['mɪnjɒn] ; — [dɪs] - [mwɑ:][tʌn] [nɒm] .) . . .

"	(	Dis	-	moi	qui	tu	es	,	mignonne	;	—	dis	-	moi	ton	nom	.	)	.	.	.
"	(	迪斯	-	我	qui	tu	es	,	小酒馆	;	—	迪斯	-	我	吨	诺姆	.	)	.	.	.

“（Dis-moi qui tu es，mignonne；—dis-moi ton nom。）…

[hu:] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪdiəm]['evə(r)][səʊ]

Who	was	it	had	asked	her	the	same	question	,	in	another	idiom	ever	so
WHO	曾是	它	有	问	她	这	相同的	问题	,	在	其他	成语	曾经	所以

[lɒŋ] [ə'gəʊ] ?

long	ago	?
长的	前	?

很久以前，是谁用另一种说法问过她同样的问题？

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [nəʊz] [laɪk] [æn; ən] ['i:gəlz] [bi:k] ,

The	man	with	the	black	eyes	and	nose	like	an	eagle's	beak	,
这	男人	和	这	黑色的	眼睛	和	鼻子	喜欢	一个	老鹰的	喙	,

那个有着黑色眼睛和鹰喙般鼻子的男人，

— [ðə; ði] [wʌn] [huː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['kʌmpəs] .

—	the	one	who	gave	her	the	compass	.
—	这	一	WHO	给予	她	这	罗盘	.

——就是那个把指南针送给她的人。

[nɒt] [ðɪs] [mæn] — [nəʊ] !

Not	this	man	—	no	!
不是	这	男人	—	不	!

不是这个人——不!

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ðə; ði] ['tɪmɪd] ['grævəti] [ɒv; əv] [sə'praɪz] : —

She	answered	,	with	the	timid	gravity	of	surprise	:	—
她	回答	,	和	这	胆小	重力	的	惊喜	:	—

她带着一丝怯懦的惊讶回答道：——

— " [tʃi'tɑː] -

—	"	Chita	Viosca
—	"	奇塔	-

——“奇塔·维奥斯卡

" [hiː; hi] [stɪl] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] ['sləʊli] , — [riː'ɪtəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	He	still	watched	her	face	,	and	repeated	the	name	slowly	,	—	reiterated	it
"	他	仍然	观看	她	脸	,	和	重复	这	姓名	缓慢地	,	—	重申	它

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['wʌndəmənt] :

in	a	tone	of	wonderment	:
在	一个	语气	的	惊奇	:

他仍然注视着她的脸，缓缓地重复着那个名字，语气中充满了惊奇：

— " [tʃi'tɑː] - ? — [tʃi'tɑː] - !

—	"	Chita	Viosca	?	—	Chita	Viosca	!
—	"	奇塔	-	?	—	奇塔	-	!

——“奇塔·维奥斯卡？——奇塔·维奥斯卡！

" — " [sɛst] [ə; eɪ]['daɪə(r)] . . . " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , — " ['kɒŋkə] —

"	—	"	C'est	a	dire	.	.	.	"	she	said	,	looking	down	at	her	feet	,	—	"	Concha	—
"	—	"	是	一个	可怕的	.	.	.	"	她	说	,	寻找	向下	在	她	脚	,	—	"	康查	—

[kɔːn'tʃiːtɑː] .

Conchita	.
康奇塔	.

“——“这真是太糟糕了……”她低头看着自己的脚说道，“康查——康奇塔。”

" [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [sə'lemnəti] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , — [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [nəʊz] [nɒt]

"	His	strange	solemnity	made	her	smile	,	—	the	smile	of	shyness	that	knows	not
"	他的	奇怪的	严肃	制成	她	微笑	,	—	这	微笑	的	害羞	那	知道	不是

[wɒt] [els] [tuː; tə][duː; də] .

what	else	to	do	.
什么	别的	到	做	.

“他那奇异的庄重让她笑了，——一种羞涩的、不知所措的微笑。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [ded] [ə'del] .

But	it	was	the	smile	of	dead	Adele	.
但	它	曾是	这	微笑	的	死的	阿黛尔	.

但那是已故阿黛尔的微笑。

— " [θæŋks] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , — [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [hɔːs] ,

—	"	Thanks	,	my	child	,	"	he	exclaimed	of	a	sudden	,	—	in	a	quick	,	hoarse	,
—	"	谢谢	,	我的	孩子	,	"	他	惊呼	的	一个	突然	,	—	在	一个	快的	,	嘶哑	,

[tʃeɪndʒd] [təʊn] .

changed	tone	.
已更改	语气	.

“谢谢你，我的孩子，”他突然用一种急促、沙哑、语气改变的语气说道。

([hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [wʊd] [breɪk] [luːs] [ɪn] [sʌm; səm] [waɪld] [wei] ,

(	He	felt	that	his	emotion	would	break	loose	in	some	wild	way	,
(	他	毛毡	那	他的	情感	会	休息	松动的	在	一些	荒野	方式	,

他感觉自己的情绪会以某种狂野的方式爆发出来，

[ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋgə(r)] .)

if	he	looked	upon	her	longer	.	)
如果	他	看起来	之上	她	更长	.	)

如果他多看她一眼的话。）

" [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ;

"	I	would	like	to	see	your	mother	this	evening	;
"	我	会	喜欢	到	看	你的	母亲	这	晚上	;

“我今晚想见见你的母亲；

[bʌt; bət] [ai] [naʊ] [fiːl] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] .

but	I	now	feel	too	ill	to	go	out	.
但	我	现在	感觉	也	患病的	到	去	出去	.

但我现在感觉太不舒服，出不了门。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

I	am	going	to	try	to	rest	a	little	.
我	是	去	到	尝试	到	休息	一个	小的	.

我打算稍微休息一下。

" — " [ˈnʌθɪŋ] [ai] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] ?

"	—	"	Nothing	I	can	bring	you	?
"	—	"	没有什么	我	能	带来	你	?

“——我有什么可以带给你的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , — " [sʌm; səm] [freʃ] [mɪlk] ?

"	she	asked	,	—	"	some	fresh	milk	?
"	她	问	,	—	"	一些	新鲜的	牛奶	?

她问道：“来点鲜牛奶吗？”

" — " [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] , [dɪə(r)] : [ɪf] [ai] [niːd] [ˈeniθɪŋ] [ˈleɪtə(r)] , [ai] [wɪl] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wen]

"	—	"	Nothing	now	,	dear	:	if	I	need	anything	later	,	I	will	tell	your	mother	when
"	—	"	没有什么	现在	,	亲爱的	:	如果	我	需要	任何事物	之后	,	我	将要	告诉	你的	母亲	什么时候

[ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] .

she	comes	.
她	来	.

“——“亲爱的，现在什么都不用做：如果我以后需要什么，等你妈妈来了我会告诉她。

" — " [ˈmæmə; məˈmɑː] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [frentʃ] [ˈveri] [wel] .

"	—	"	Mamma	does	not	understand	French	very	well	.
"	—	"	妈妈	做	不是	理解	法语	非常	出色地	.

“——妈妈不太懂法语。

" — " [nəʊ] [ɪmˈpɔːrtə] , [kɔːnˈtʃiːtɑː] ; — [ˌelˈiː] - [ɪn] [ˌespænˈjɒl] .

"	—	"	No	importa	,	Conchita	;	—	le	hablare	en	Espanol	.
"	—	"	不	进口	,	康奇塔	;	—	勒	-	英文	西班牙语	.

”——“不重要，康奇塔； ——西班牙语中的“le hablare”。

" — " [bjɛ] , [ɛnˈtoʊnsɛs] !

"	—	"	Bien	,	entonces	!
"	—	"	比恩	,	当时	!

“——“Bien, entonces!

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈspɒndɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈskwɪzɪt] [smaɪl] .

"	she	responded	,	with	the	same	exquisite	smile	.
"	她	回应	,	和	这	相同的	精美的	微笑	.

她带着同样的迷人微笑回答道。

" [ˌædi'ɒs] , [se'njɔ:] ! " . . .
" Adios , senor ! " . . .
" 再见 , 传感器 ! " . . .

“再见，先生！”

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ɪn]['gəʊɪŋ] ,
But as she turned in going ,
但 作为 她 转向 在 去 ,

但当她转身离开时，

[hɪz; ɪz] ['pɪəsɪŋ] [aɪ] [di'sə:nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [spek] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['prɪti] [ləʊb][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
his piercing eye discerned a little brown speck below the pretty lobe of her
他的 冲孔 眼睛 辨别 一个 小的 棕色的 斑点 以下 这 漂亮的 叶 的 她
[raɪt] [ɪə(r)] ,
right ear ,
正确的 耳朵 ,

他锐利的目光在她漂亮的右耳耳垂下方发现了一个棕色的小斑点。

— [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['pi:tʃi] [kɜ:v] [bɪ'twi:n] [nek] [ænd; ənd] [tʃi:k] . . . .
— just in the peachy curve between neck and cheek . . . .
— 只是 在 这 桃子味 曲线 之间 脖子 和 脸颊 . . . .

——就在脖子和脸颊之间那块柔美的曲线处……

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɜ:θmɑ:k] [laɪk] [ðæt] !
His own little Zouzoune had a birthmark like that !
他的 自己的 小的 - 有 一个 胎记 喜欢 那 !

他自己的小祖祖恩身上也有那样的胎记！

— [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [feɪnt] [pɪŋk] [treɪs] [left] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'ti:]
— he remembered the faint pink trace left by his fingers above and below it
— 他 记得 这 头晕的 粉色的 痕迹 左边 经过 他的 手指 多于 和 以下 它
[ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [slæpt] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˌoʊvər'tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪŋk] ['bɒt(ə)l] . . .
the day he had slapped her for overturning his ink bottle . . .
这 天 他 有 被掌掴 她 为了 推翻 他的 墨水 瓶子 . . .

他记得那天因为她打翻了他的墨水瓶而打了她，之后手指在她脸上留下了淡淡的粉红色痕迹……

" [tu:; tə] - [mɔɪn] ? — [tu:; tə] [bæt] [mɔɪn] ! "
" To laimin moin ? — to batte moin ! "
" 到 - 莫因 ? — 到 面糊 莫因 ! "

“To laimin moin? ——to batte moin！”

" [tʃi'tɑ:] ! — [tʃi'tɑ:] !
" Chita ! — Chita !
" 奇塔 ! — 奇塔 !

“奇塔！——奇塔！”

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][hɪə(r)] . . .
" She did not hear . . .
" 她 做过 不是 听到 . . .

她没听到……

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wɒt] [ə; eɪ] [mis'teik] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] !
After all , what a mistake he might have made !
后 全部 , 什么 一个 错误 他 可能 有 制成 !

毕竟，他可能犯了一个多么大的错误啊！

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['neɪtʃərz] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [mɔ:(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] ?
Were not Nature's coincidences more wonderful than fiction ?
是 不是 自然的 巧合 更多的 精彩的 比 小说 ?

大自然的巧合难道不比小说更奇妙吗?

['betə(r)] [tuː; tə] [weɪt] , — [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [ʃʊə(r)] .

Better	to	wait	,	—	to	question	the	mother	first	,	and	thus	make	sure	.
更好的	到	等待	,	—	到	问题	这	母亲	第一的	,	和	因此	制作	当然	.

最好等等，先询问母亲，以确保无误。

[stɪl] — [ðeə(r)] [wɜːr); wə(r)] [səʊ] ['meni] [kəʊ'ɪnsɪdəns] !

Still	—	there	were	so	many	coincidences	!
仍然	—	那里	是	所以	许多	巧合	!

然而——巧合实在太多了!

[ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [smaɪl] , [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] [həʊl] [tʃɑːm] ; — [ðen] [ðæt] [mɑːk] ,

The	face	,	the	smile	,	the	eyes	,	the	voice	,	the	whole	charm	;	—	then	that	mark	,
这	脸	,	这	微笑	,	这	眼睛	,	这	嗓音	,	这	所有的	魅力	;	—	然后	那	标记	,

那张脸，那笑容，那双眼睛，那声音，所有的魅力；——然后是那个印记，

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [feə(r)] [heə(r)] .

—	and	the	fair	hair	.
—	和	这	公平的	头发	.

——还有那头金发。

- [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zembld] [ə'del] [səʊ] ['streɪndʒli] !

Zouzoune	had	always	resembled	Adele	so	strangely	!
-	有	总是	类似	阿黛尔	所以	奇怪的	!

Zouzoune 一直都长得和 Adele 非常相似!

[ðæt] ['gəʊldən] [heə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌskændɪ'neɪviən] [bɪ'kwest] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['fæməli] ;

That	golden	hair	was	a	Scandinavian	bequest	to	the	Florane	family	;
那	金的	头发	曾是	一个	斯堪的纳维亚语	遗赠	到	这	-	家庭	;

那头金发是斯堪的纳维亚人留给弗洛兰家族的遗产;

— [ðə; ði] [tɔːl] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nɔː'wiːdʒən] [siː] ['kæptɪn] [hæd; həd] [wʌns] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv]

—	the	tall	daughter	of	a	Norwegian	sea	captain	had	once	become	the	wife	of
—	这	高的	女儿	的	一个	挪威	海	队长	有	一次	变得	这	妻子	的

[ə; eɪ] - .

a	Florane	.
一个	-	.

——一位挪威船长的高挑女儿曾嫁给了一位弗洛兰人。

- ? — [huː] ['evə(r)] [njuː] [ə; eɪ] - [wɪð] [sʌtʃ] [heə(r)] ?

Viosca	?	—	who	ever	knew	a	Viosca	with	such	hair	?
-	?	—	WHO	曾经	知道	一个	-	和	这样的	头发	?

维奥斯卡? ——谁见过哪个维奥斯卡长着这样的头发?

[jet] [ə'gen] , [ðiːz] ['spæniʃ] ['eməgrənt] ['sʌmtaɪmz] ['mærid] [blɒnd] ['dʒɜːmən] [g'ɜːlz] . . .

Yet	again	,	these	Spanish	emigrants	sometimes	married	blonde	German	girls	.	.	.
然而	再次	,	这些	西班牙语	移民	有时	已婚	金发	德语	女孩们	.	.	.

然而，这些西班牙移民有时也会娶金发碧眼的德国姑娘.....

[mait] [biː; bi] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['ætəˌvɪzəm] , [tuː] .

Might	be	a	case	of	atavism	,	too	.
可能	是	一个	案件	的	返祖现象	,	也	.

也可能是一种返祖现象。

[huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] - ?

Who	was	this	Viosca	?
WHO	曾是	这	-	?

这位维奥斯卡是谁?

[ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['kɑːmen] , — [wens] [tʃaɪtəs] ['sʌni] [heə(r)] ? . .

If	that	was	his	wife	,	—	the	little	brown	Carmen	,	—	whence	Chita's	sunny	hair	?	.	.
如果	那	曾是	他的	妻子	,	—	这	小的	棕色的	卡门	,	—	何处	奇塔的	阳光明媚	头发	?	.	.

.

:

.

如果那是他的妻子——那个棕色皮肤的小卡门——那么奇塔的金色头发又是从何而来呢?

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['desələt] [ʃɔː(r)] ['wɪðə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['aɪlənd] [ded]

And	this	was	part	of	that	same	desolate	shore	whither	the	Last	Island	dead
和	这	曾是	部分	的	那	相同的	荒凉	支撑	往哪里去	这	最后的	岛	死的

[hæd; həd] [biːn] ['drɪftɪd] [baɪ] [ðæt] [trə'mendəs] [sɜːdʒ] !

had	been	drifted	by	that	tremendous	surge	!
有	到过	漂移	经过	那	巨大的	涌	!

而这里正是那片荒凉海岸的一部分，岛上的死者就是被那股巨大的海浪冲到那里的!

[ɒn] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [deɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [glɑːs] ,

On	a	clear	day	,	with	a	good	glass	,
在	一个	清除	天	,	和	一个	好的	玻璃	,

晴朗的日子里，用一块好玻璃，

[wʌn] [maɪt] [dɪ'sɜːn] [frɒm; frəm][hɪə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [bluː] [striːk] [ɒv; əv] [ðæt] ['gɑːstli] [kəʊst] . . .

one	might	discern	from	here	the	long	blue	streak	of	that	ghastly	coast	.	.	.
一	可能	辨别	从	这里	这	长的	蓝色的	条纹	的	那	阴森	海岸	.	.	.

从这里或许可以辨认出那条可怕的海岸线绵延的蓝色带子.....

['sʌmweə(r)] — [bɪ'twiːn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] . . . ['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] ! . . . . . .

Somewhere	—	between	here	and	there	.	.	.	Merciful	God	!	.	.	.	.	.	.
某处	—	之间	这里	和	那里	.	.	.	仁慈	上帝	!	.	.	.	.	.	.

在某个地方——介于此地与彼地之间.....仁慈的上帝！.....

[bʌt; bət] [ə'gen] !

But	again	!
但	再次	!

但是又来了!

[ðæt] ['bɪvuæk] - [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] ['tʃænsələrz,vɪl] ,

That	bivouac	-	night	before	the	fight	at	Chancellorsville	,
那	露营	-	夜晚	前	这	斗争	在	钱瑟勒斯维尔	,

在钱瑟勒斯维尔战役前夜的露营之夜，

- [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['stɔːri] . . .

Laroussel	had	begun	to	tell	him	such	a	singular	story	.	.	.
-	有	开始	到	告诉	他	这样的	一个	单数	故事	.	.	.

拉鲁塞尔开始给他讲述一个奇特的故事.....

[tʃɑːns] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] , — [ðə; ði][əʊld] ['enəmɪz] , — [tə'geðə(r)] ; [meɪd] [ðem; ðəm][dɪə(r)]

Chance	had	brought	them	,	—	the	old	enemies	,	—	together	;	made	them	dear
机会	有	带来	他们	,	—	这	老的	敌人	,	—	一起	;	制成	他们	亲爱的

[frendz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [deθ] .

friends	in	the	face	of	Death	.
朋友们	在	这	脸	的	死亡	.

机缘巧合之下，昔日的敌人走到了一起，在死亡面前成为了挚友。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði][mæn] ! — [wɒt] [ə; eɪ] [breɪv] , [truː] ,

How	little	he	had	comprehended	the	man	!	—	what	a	brave	,	true	,
如何	小的	他	有	理解	这	男人	!	—	什么	一个	勇敢的	,	真的	,

他对这个人了解得多么少啊！——多么勇敢、真诚的人啊!

['sɪmp(ə)l] [səʊl] [went] [ʌp] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv]['bæt(ə)lz] ! . . .

simple	soul	went	up	that	day	to	the	Lord	of	Battles	!	.	.	.
简单的	灵魂	去	向上	那	天	到	这	主	的	战斗	!	.	.	.

那一天，一个平凡的灵魂升天去了战场之主那里!

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːəʊl] [gɜːl] [seɪvd] [frɒm; frəm][lɑːst] ['aɪlənd] ,

What	was	it	—	that	story	about	the	little	Creole	girl	saved	from	Last	Island	,
什么	曾是	它	—	那	故事	关于	这	小的	克里奥尔语	女孩	已保存	从	最后的	岛	,

那是什么来着——那个关于从孤岛上获救的克里奥尔小女孩的故事?

— [ðæt] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] ? . . .

—	that	story	which	was	never	finished	?	.	.	.
—	那	故事	哪个	曾是	绝不	完成的	?	.	.	.

——那个从未完结的故事?

[eɪ] !

Eh	!
嗯	!

呃!

[wɒt] [ə; eɪ][peɪn] !

what	a	pain	!
什么	一个	疼痛	!

真麻烦!

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [tuː] [mʌtʃ] , [slept] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

Evidently	he	had	worked	too	much	,	slept	too	little	.
显然	他	有	工作	也	很多	,	睡着了	也	小的	.

显然他工作太多，睡眠太少。

[ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [keɪs] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [prɒ'streɪʃn] .

A	decided	case	of	nervous	prostration	.
一个	决定	案件	的	紧张的	俯伏	.

这是典型的神经衰弱病例。

[hiː; hi][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [sliːp] .

He	must	lie	down	,	and	try	to	sleep	.
他	必须	说谎	向下	,	和	尝试	到	睡觉	.

他必须躺下，试着入睡。

[ðiːz] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [bæk] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'beərəb(ə)l] .

These	pains	in	the	head	and	back	were	becoming	unbearable	.
这些	疼痛	在	这	头	和	后退	是	成为	难以忍受	.

头部和背部的疼痛越来越难以忍受。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rest] [kʊd; kəd] [ə'veɪl] [hɪm] [naʊ] .

Nothing	but	rest	could	avail	him	now	.
没有什么	但	休息	可以	可用	他	现在	.

现在只有休息才能帮到他。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [mə'skiːtəʊ] ['kɜːt(ə)n] .

He	stretched	himself	under	the	mosquito	curtain	.
他	拉伸	他自己	在下面	这	蚊子	窗帘	.

他伸了个懒腰，躺在蚊帐下面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] , ['breθləs] , [hɒt] !

It	was	very	still	,	breathless	,	hot	!
它	曾是	非常	仍然	,	喘不过气	,	热的	!

周围一片寂静，令人窒息，天气炎热!

[ðə; ði] ['venəməs] ['ɪnsekts] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] ; — [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs]

The	venomous	insects	were	thick	;	—	they	filled	the	room	with	a	continuous
这	有毒	昆虫	是	厚的	;	—	他们	已填	这	房间	和	一个	连续的

[ɪ'bʌliənt] [saʊnd] ,

ebullient	sound	,
热情洋溢	声音	,

毒虫数量众多，它们发出持续不断的喧闹声，充斥着整个房间。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ket(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [ˌəʊvə'hed] .

as	if	invisible	kettles	were	boiling	overhead	.
作为	如果	无形的	水壶	是	沸腾	开销	.

仿佛头顶上方有看不见的水壶在沸腾。

[ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [stɔːm] . . . .

A	sign	of	storm	.	.	.	.
一个	符号	的	风暴	.	.	.	.

暴风雨前的宁静.....

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] ! — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [pə'spaɪə(r)] . . .

Still	,	it	was	strange	!	—	he	could	not	perspire	.	.	.
仍然	,	它	曾是	奇怪的	!	—	他	可以	不是	出汗	.	.	.

但真是奇怪！——他竟然不出汗.....

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] — - [ɪn] [hɪz; ɪz]

Then	it	seemed	to	him	that	Laroussel	was	bending	over	him	—	Laroussel	in	his
然后	它	似乎	到	他	那	-	曾是	弯曲	超过	他	—	-	在	他的

['kæv(ə)lri] ['juːnɪfɔːm] .

cavalry	uniform	.
骑兵	制服	.

然后他觉得拉鲁塞尔正弯腰看着他——拉鲁塞尔穿着骑兵制服。

" [bɒn] [dʒɜː(r)] , [ˌkɑːmə'rɑːd] ! — [naʊs] [ə'lɒnz] [ˌæv'wɑːr] [ən] [bjɛ] [ˌmoʊ'veɪ] [temps] , [məʊn] [poʊv]

"	Bon	jour	,	camarade	!	—	nous	allons	avoir	un	bien	mauvais	temps	,	mon	pauvre
"	邦	一天	,	同志情谊	!	—	我们	雄狮	拥有	联合国	好	糟糕的	温度	,	星期一	穷人

['dʒuːliən] .

Julien	.
朱利安	.

“祝你好，同志们！--nous allons avoir un bien mauvais temps，mon pauvre Julien。

" [haʊ] ! [bæd] ['weðə(r)] ? — " ['kɒment] [ən] [ˌmoʊ'veɪ] [temps] ? " . . .

"	How	!	bad	weather	?	—	"	Comment	un	mauvais	temps	?	"	.	.	.
"	如何	!	坏的	天气	?	—	"	评论	联合国	糟糕的	温度	?	"	.	.	.

“怎么样！天气不好？——”评论un mauvais temps？“.....

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] - [feɪs] .

He	looked	in	Laroussel's	face	.
他	看起来	在	-	脸	.

他看着拉鲁塞尔的脸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .

There	was	something	so	singular	in	his	smile	.
那里	曾是	某物	所以	单数	在	他的	微笑	.

他的笑容如此独特。

[ɑː] ! [jes] , — [hiː; hi] [rɪ'membəd] [naʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wuːnd] ! . . .

Ah	!	yes	,	—	he	remembered	now	:	it	was	the	wound	!	.	.	.
啊	!	是的	,	—	他	记得	现在	:	它	曾是	这	伤口	!	.	.	.

啊！对了，他想起来了：是伤口！

" [ən] [vɪ'lɛn] [temps] ! " ['wɪspəd] - .

"	Un	vilain	temps	!	"	whispered	Laroussel	.
"	联合国	恶棍	温度	!	"	低声说道	-	.

“这帮坏人！”拉鲁塞尔低声说道。

[ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] . . .

Then	he	was	gone	.	.	.
然后	他	曾是	已消失	.	.	.

然后他就走了.....

['wɪðə(r)] ?
Whither ?
往哪里去 ?

去哪儿?

— " [ʃɛ'riː] ! " . . .
— " Cheri ! " . . .
— " 切里 ! " . . .

“切丽！”.....

[ðə; ði] ['wɪspə(r)] [raʊzd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [stɑːt] . . .
The whisper roused him with a fearful start . . .
这 耳语 唤醒 他 和 一个 可怕 开始 . . .

那低语声惊醒了他，让他吓了一跳.....

[ə'dɛlz] ['wɪspə(r)] !
Adele's whisper !
阿黛尔的 耳语 !

阿黛尔的低语!

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [raʊz] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [swiːt] [naɪts] ,
So she was wont to rouse him sometimes in the old sweet nights ,
所以 她 曾是 惯于 到 唤醒 他 有时 在 这 老的 甜的 夜晚 ,

所以，在那些美好的旧夜晚，她有时会把他唤醒。

— [tuː; tə] [kreɪv] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪlɪŋ] [juː'læli] ,
— to crave some little attention for ailing Eulalie ,
— 到 渴望 一些 小的 注意力 为了 生病 尤拉莉 ,

——渴望得到一些对生病的尤拉莉的关注，

— [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə]['ʌtə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['hæpi]
— to make some little confidence she had forgotten to utter during the happy
— 到 制作 一些 小的 信心 她 有 被遗忘的 到 说出 期间 这 快乐的
['iːvnɪŋ] . . .
evening . . .
晚上 . . .

——为了表达她在那个快乐的夜晚忘记说出口的一点自信.....

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [triːz] .
It was only the trees .
它 曾是 仅有的 这 树木 .

只有树木。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['klaʊdɪŋ] ['əʊvə(r)] .
The sky was clouding over .
这 天空 曾是 云雾 超过 .

天空开始阴云密布。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] . . .
The wind was rising . . .
这 风 曾是 上升 . . .

风越来越大了.....

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] !
How his heart beat !
如何 他的 心 打 !

他的心跳如何!

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['templz] [pʌlst] !

how	his	temples	pulsed	!
如何	他的	寺庙	脉冲	!

他的太阳穴剧烈跳动!

[waɪ] , [ðɪs] [wɒz; wəz]['fiːvə(r)] !

Why	,	this	was	fever	!
为什么	,	这	曾是	发烧	!

原来是发烧!

[sʌtʃ] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [hed] !

Such	pains	in	the	back	and	head	!
这样的	疼痛	在	这	后退	和	头	!

背和头都疼死了!

[stɪl] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wɒz; wəz][draɪ] , — [draɪ][æz; əz] ['pɑːtʃmənt] , — ['bɜːnɪŋ] .

Still	his	skin	was	dry	,	—	dry	as	parchment	,	—	burning	.
仍然	他的	皮肤	曾是	干燥	,	—	干燥	作为	羊皮纸	,	—	燃烧	.

他的皮肤依然干燥，像羊皮纸一样干燥，灼痛难忍。

[hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] ;

He	rose	up	;
他	玫瑰	向上	;

他站了起来;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] [weɪt] [ɒv; əv] [peɪn] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] [meɪd] [hɪm] [riːl] [laɪk]

and	a	bursting	weight	of	pain	at	the	base	of	the	skull	made	him	reel	like
和	一个	爆发	重量	的	疼痛	在	这	根据	的	这	颅骨	制成	他	卷轴	喜欢

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

a	drunken	man	.
一个	醉	男人	.

后脑勺传来一阵剧痛，让他像醉汉一样踉跄后退。

[hiː; hi] ['stægəd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪrə(r)] [neɪld] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [lʊkt] .

He	staggered	to	the	little	mirror	nailed	upon	the	wall	,	and	looked	.
他	交错	到	这	小的	镜子	钉子	之上	这	墙	,	和	看起来	.

他踉跄地走到钉在墙上的小镜子前，看了看。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gləu] ; — [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɒz; wəz] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] !

How	his	eyes	glowed	;	—	and	there	was	blood	in	his	mouth	!
如何	他的	眼睛	发光	;	—	和	那里	曾是	血	在	他的	嘴	!

他的眼睛闪闪发光；——而且他嘴里还有血!

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] [spæz'mɒdɪk] , ['terəbli] ['ræpɪd] .

He	felt	his	pulse	spasmodic	,	terribly	rapid	.
他	毛毡	他的	脉冲	痉挛性的	,	可怕	迅速的	.

他感觉自己的脉搏剧烈跳动，快得惊人。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] — ? . . .

Could	it	possibly	—	?	.	.	.
可以	它	可能	—	?	.	.	.

难道是——?

[nəʊ] : [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [pə'nɪʃəs] [mə'leərɪəl]['fiːvə(r)] !

No	:	this	must	be	some	pernicious	malarial	fever	!
不	:	这	必须	是	一些	有害	疟疾	发烧	!

不，这一定是某种恶性疟疾!

[ðə; ði] ['kriːəʊl] [dʌz] [nɒt] ['iːzəli] [fɔːl] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['trɒpɪk(ə)l] ['mælədi] ,

The	Creole	does	not	easily	fall	a	prey	to	the	great	tropical	malady	,
这	克里奥尔语	做	不是	容易地	落下	一个	猎物	到	这	伟大的	热带	弊病	,

克里奥尔人不容易感染这种热带疾病。

— [ən'les] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['æbsəns] [ɪn]['ʌðə(r)] [k'laɪməts] .
— unless after a long absence in other climates .
— 除非 后 一个 长的 缺席 在 其他 气候 .

除非长期处于其他气候条件下。

[truː] !
True !
真的 !

真的!

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r)] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] !
he had been four years in the army !
他 有 到过 四 年 在 这 军队 !

他在军队服役了四年!

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] - . . .
But this was 1867 . . .
但 这 曾是 - . . .

但那是1867年.....

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] , — ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn] [tʃest] ,
He hesitated a moment ; then , — opening his medicine chest ,
他 犹豫了一下 一个 片刻 ; 然后 , — 开幕 他的 药品 胸部 ,

他犹豫了片刻，然后打开了他的药箱。

[hiː; hi] ['meʒəd] [aʊt] [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] ['θɜːti] [greɪnz] [ɒv; əv] ['kwɪniːn] .
he measured out and swallowed thirty grains of quinine .
他 测量 出去 和 吞咽 三十 谷物 的 奎宁 .

他量取并吞服了30格令的奎宁。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [əˈgen] .
Then he lay down again .
然后 他 躺 向下 再次 .

然后他又躺下了。

[hɪz; ɪz] [hed] [peɪnd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ;
His head pained more and more ;
他的 头 痛苦 更多的 和 更多的 ;

他的头越来越疼;

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sɜːvɪk(ə)l]['vəːtɪbrə; 'vɜːtɪbreɪ][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['fluːɪd]['aɪən] .
— it seemed as if the cervical vertebrae were filled with fluid iron .
— 它 似乎 作为 如果 这 颈椎 椎骨 是 已填 和 体液 铁 .

——颈椎骨里似乎充满了液态铁。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [skɪn] [rɪ'meɪnd] [draɪ][æz; əz] [ɪf] [tænd] .
And still his skin remained dry as if tanned .
和 仍然 他的 皮肤 剩余 干燥 作为 如果 晒黑的 .

他的皮肤依然干燥，仿佛晒黑了一样。

[ðen] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [gruː] [səʊ] [ɪn'tens] [æz; əz][tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ] [grəʊn] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['evri]
Then the anguish grew so intense as to force a groan with almost every
[ˌæspə'reɪʃ(ə)n] . . . ['nɔːziə] ,
aspiration . . . Nausea ,
抱负 . . . 恶心 ,

随后，痛苦愈演愈烈，几乎每次呼吸都会发出呻吟.....恶心，

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['kwɪniːn] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ; — ['dɪzinəs] ,
— and the stinging bitterness of quinine rising in his throat ; — dizziness ,
— 和 这 刺痛 苦味 的 奎宁 上升 在 他的 喉 ; — 头晕 ,

——奎宁的刺痛苦涩涌上喉咙；——头晕，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['rentʃɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

and	a	brutal	wrenching	within	his	stomach	.
和	一个	野蛮	扭动	之内	他的	胃	.

胃部传来一阵剧烈的绞痛。

['evriθɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [pɪŋk] ; — [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz][rəʊz] - ['kʌləd] .

Everything	began	to	look	pink	;	—	the	light	was	rose	-	colored	.
一切	开始	到	看	粉色的	;	—	这	光	曾是	玫瑰	-	有色	.

一切都开始泛起粉红色；——光线是玫瑰色的。

[ˌaɪ 'tiː] ['daːkənd] [mɔː(r)] , — ['kɪnd(ə)ld] [wɪð] ['diːpənɪŋ] [tɪnt] .

It	darkened	more	,	—	kindled	with	deepening	tint	.
它	变暗	更多的	,	—	点燃	和	加深	着色	.

它变得更暗了，——色调也越来越深。

['sʌmθɪŋ] [kept] ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪəwɜːk] . . .

Something	kept	sparkling	and	spinning	before	his	sight	,	like	a	firework	.	.	.
某物	保留	闪闪发光	和	旋转	前	他的	视线	,	喜欢	一个	焰火	.	.	.

他眼前不断有东西闪闪发光、旋转着，就像烟火一样……

[ðen] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [blʌd] [mɪkst] [wɪð] ['kemɪk(ə)l] ['bɪtənəs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

Then	a	burst	of	blood	mixed	with	chemical	bitterness	filled	his	mouth	;
然后	一个	爆裂	的	血	混合	和	化学	苦味	已填	他的	嘴	;

然后，一股夹杂着化学苦味的鲜血涌入口中；

[ðə; ði] [laɪt] [bɪ'keɪm] ['skɑːlət] [æz; əz]['klærət] . . .

the	light	became	scarlet	as	claret	.	.	.
这	光	成为	猩红	作为	红酒	.	.	.

光线变得像酒红色一样鲜红……

[ðɪs] — [ðɪs] [wɒz; wəz] . . . [nɒt][mə'leərɪə] . . .

This	—	this	was	.	.	.	not	malaria	.	.	.
这	—	这	曾是	.	.	.	不是	疟疾	.	.	.

这——这……不是疟疾……

['sɪksθ] . . . .

VI	.	.	.	.
六年级	.	.	.	.

六、……

['kɑːmen] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv]

Carmen	knew	what	it	was	;	but	the	brave	little	woman	was	not	afraid	of
卡门	知道	什么	它	曾是	;	但	这	勇敢的	小的	女士	曾是	不是	害怕的	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

卡门知道那是什么；但这位勇敢的小妇人并不害怕它。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ˌaɪ 'tiː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ɪn] [ˌhævə'niːz] ['sʌməz] ;

Many	a	time	before	she	had	met	it	face	to	face	,	in	Havanese	summers	;
许多	一个	时间	前	她	有	遇见	它	脸	到	脸	,	在	哈瓦那犬	夏天	;

在她之前，她曾在哈瓦那的夏天多次与它面对面相遇；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːn] - [laɪf] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɪts]

she	knew	how	to	wrestle	with	it	;	she	had	torn	Feliu's	life	away	from	its
她	知道	如何	到	搏斗	和	它	;	她	有	撕裂	-	生活	离开	从	它是

['jeləʊ] [klʌtʃ] ,

yellow	clutch	,
黄色的	离合器	,

她知道如何与它搏斗；她已经将费利乌的生命从它那黄色的魔爪中夺了出来。

['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] ['strʌglz] [ðæt] [streɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [lʌv] .

after	one	of	those	long	struggles	that	strain	even	the	strength	of	love	.
后	一	的	那些	长的	斗争	那	拉紧	甚至	这	力量	的	爱	.

经历了一场漫长的斗争，这场斗争甚至考验了爱情的力量。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] ['məʊstli][fɔː(r); fə(r)] [tʃi'tɑː] .

Now	she	feared	mostly	for	Chita	.
现在	她	害怕	大多	为了	奇塔	.

现在她最担心的还是琪塔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðə; ði][gɜːl]['ʌndə(r)][nəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['kæbɪn] .

She	had	ordered	the	girl	under	no	circumstances	to	approach	the	cabin	.
她	有	订购	这	女孩	在下面	不	情况	到	方法	这	舱	.

她命令那个女孩无论如何都不准靠近小屋。

['dʒuːliən] [felt] [ðæt] ['blæŋkɪts] [hæd; həd] [biːn] [hiːpt] [ə'pɒn] [hɪm] , — [ðæt]

Julien	felt	that	blankets	had	been	heaped	upon	him	,	—	that
朱利安	毛毡	那	毯子	有	到过	堆积如山	之上	他	,	—	那

朱利安感觉自己身上盖着好几层毯子——

[sʌm; səm]['dʒent(ə)l][hænd][wɒz; wəz] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skɔːtʃɪŋ] [feɪs] [wɪð] ['vɪnɪgə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

some	gentle	hand	was	bathing	his	scorching	face	with	vinegar	and	water	.
一些	温和的	手	曾是	洗澡	他的	灼热	脸	和	醋	和	水	.

一只温柔的手正用醋和水清洗他滚烫的脸庞。

['veɪgli] ['ɔːlsəʊ][ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] .

Vaguely	also	there	came	to	him	the	idea	that	it	was	night	.
依稀	还	那里	来了	到	他	这	主意	那	它	曾是	夜晚	.

他隐约觉得，天已经黑了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] - [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['muːvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [red] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːl] ;

He	saw	the	shadow	-	shape	of	a	woman	moving	against	the	red	light	upon	the	wall	;
他	锯	这	阴影	-	形状	的	一个	女士	移动	反对	这	红色的	光	之上	这	墙	;

他看到墙上红光映照下，一个女人的影子在移动；

— [hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][læmp] ['bɜːnɪŋ] .

—	he	saw	there	was	a	lamp	burning	.
—	他	锯	那里	曾是	一个	灯	燃烧	.

他看到有一盏灯在燃烧。

[ðen] [ðə; ði][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm] [siːzd] [hɪm] : [hiː; hi] [məʊn] , [sɔb] , [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Then	the	delirium	seized	him	:	he	moaned	,	sobbed	,	cried	like	a	child	,
然后	这	谵妄	查获	他	:	他	呻吟	,	啜泣	,	哭	喜欢	一个	孩子	,

然后他陷入了谵妄状态：他呻吟、抽泣、像孩子一样哭泣，

— [tɔːkt] ['waɪldli][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn] [frentʃ] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪn] ['spæniʃ] .

—	talked	wildly	at	intervals	in	French	,	in	English	,	in	Spanish	.
—	谈话	疯狂地	在	间隔	在	法语	,	在	英语	,	在	西班牙语	.

—时不时地用法语、英语、西班牙语大声说话。

— " [mɛn'tiːrə] ! — [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] . . .

—	"	Mentira	!	—	you	could	not	be	her	mother	.	.	.
—	"	谎言	!	—	你	可以	不是	是	她	母亲	.	.	.

“Mentira！——你不可能成为她的母亲……”

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , — [ʒɑ'meɪ] ! . . .

Still	,	if	you	were	—	And	she	must	not	come	in	here	,	—	jamais	!	.	.
仍然	,	如果	你	是	—	和	她	必须	不是	来	在	这里	,	—	jamais	!	.	.

不过，如果你是——而且她绝对不能进来——jamais！……

['kɑːmen] , [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'del] , — [ə'del] - ?

Carmen	,	did	you	know	Adele	,	—	Adele	Florane	?
卡门	,	做过	你	知道	阿黛尔	,	—	阿黛尔	-	?

卡门，你认识阿黛尔吗？——阿黛尔·弗洛兰？

[səʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , — [səʊ] [laɪk] , — [gɒd] ['əʊnli] [nəʊz] [haʊ] [laɪk] ! . . .

So	like	her	,	—	so	like	,	—	God	only	knows	how	like	!	.	.	.
所以	喜欢	她	,	—	所以	喜欢	,	—	上帝	仅有的	知道	如何	喜欢	!	.	.	.

她真是太像了，——简直太像了，——只有上帝才知道有多像！.....

[pə'hæps] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] ; — [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] — [duː; də][nɒt] [nəʊ] ['dʒʌstli] , ['fʊli] — [haʊ]

Perhaps	I	think	I	know	;	—	but	I	do	not	—	do	not	know	justly	,	fully	—	how
也许	我	思考	我	知道	;	—	但	我	做	不是	—	做	不是	知道	公正地	,	完全	—	如何

[laɪk] ! . . .

like	!	.	.	.
喜欢	!	.	.	.

或许我以为自己知道；——但我并不——并不真正、完全地知道——究竟是怎样的！.....

[ˌes 'aɪ] ! [ˌes 'aɪ] ! — [iːz][el]['vɒmɪtəʊ] ! — [jəʊ][ləʊ][kənɑːskoʊ] , ['kɑːmen] ! . . .

Si	!	si	!	—	es	el	vomito	!	—	yo	lo	conozco	,	Carmen	!	.	.	.
硅	!	是	!	—	es	el	呕吐	!	—	哟	洛	科诺兹科	,	卡门	!	.	.	.

嗳！嗳！ ——呕吐了！ ——哟，康诺兹科，卡门！ ...

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][daɪ] [twaɪs] . . .

She	must	not	die	twice	.	.	.
她	必须	不是	死	两次	.	.	.

她不能死两次.....

[aɪ][daɪd] [twaɪs] . . .

I	died	twice	.	.	.
我	死亡	两次	.	.	.

我死了两次.....

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [ə'gen] .

I	am	going	to	die	again	.
我	是	去	到	死	再次	.

我又要死了。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli][wʌns] .

She	only	once	.
她	仅有的	一次	.

她只有一次。

[tɪl] [ðə; ði] ['hevənz] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [raɪz] . . .

Till	the	heavens	be	no	more	she	will	not	rise	.	.	.
直到	这	天	是	不	更多的	她	将要	不是	上升	.	.	.

直到苍穹不再，她也不会升起.....

[mwɑː] , [ˌeɪ 'juː] [kɔ̃ː'tʀɛr] , [ɪl] [foʊ] [ˌkjuː juː 'iː][dʒiː][ˌem 'iː] [lɛv] [tuː'ʒʊr] !

Moi	,	au	contraire	,	il	faut	que	je	me	leve	toujours	!
我	,	au	相反	,	il	错误	que	杰	我	水平	总是	!

我，相反，我不能离开你！

[ðeɪ] [niːd] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] ; — [ðə; ði] [sleɪt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] ; [ðə; ði] [bel] [wɪl] ['nevə(r)] [stɒp] .

They	need	me	so	much	;	—	the	slate	is	always	full	;	the	bell	will	never	stop	.
他们	需要	我	所以	很多	;	—	这	石板	是	总是	满的	;	这	钟	将要	绝不	停止	.

他们非常需要我；——石板永远满满的；钟声永不停歇。

[ðeɪ] [wɪl] [rɪŋ] [ðæt] [bel] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] . . .

They	will	ring	that	bell	for	me	when	I	am	dead	.	.	.
他们	将要	戒指	那	钟	为了	我	什么时候	我	是	死的	.	.	.

我死后，他们会为我敲响那口钟.....

[səʊ] [wɪl] [aɪ] [raɪz] [ə'gen] ！ — [ri'sə:gæm] ！ . . .

So	**will**	**I**	**rise**	**again**	**！**	**—**	**resurgam**	**！**	**.**	**.**	**.**
所以	将要	我	上升	再次	！	—	复苏	！	.	.	.

我必将再次崛起！——复活！.....

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪv] [hɪm] ？ — [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪv] [maɪ'self] .

How	**could**	**I**	**save**	**him**	**？**	**—**	**could**	**not**	**save**	**myself**	**.**
如何	可以	我	节省	他	？	—	可以	不是	节省	我	.

我该如何救他？——我连自己都救不了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [keɪs] ， — [æt; ət] ['sev(ə)nti] [j'iəz] ！ . . .

It	**was**	**a**	**bad**	**case**	**，**	**—**	**at**	**seventy**	**years**	**！**	**.**	**.**	**.**
它	曾是	一个	坏的	案件	，	—	在	七十	年	！	.	.	.

这真是个糟糕的案例——都七十岁了！

[ðeə(r)] ！

There	**！**
那里	！

那里！

[ˌkju: ju: 'aɪ]['sɜ:kə] ？ " . . .

Qui	**ca**	**？**	**"**	**.**	**.**	**.**
qui	ca	？	"	.	.	.

Qui ca? " ...

[hi:; hi] [sɔ:] - [ə'gen] ， — ['ri:tʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [hɪm] [θru:] [ə; eɪ] [wɜ:l] [ɒv; əv] [red]

He	**saw**	**Laroussel**	**again**	**，**	**—**	**reaching**	**out**	**a**	**hand**	**to**	**him**	**through**	**a**	**whirl**	**of**	**red**
他	锯	-	再次	，	—	到达	出去	一个	手	到	他	通过	一个	旋转	的	红色的

[sməʊk] .

smoke	**.**
抽烟	.

他又看到了拉鲁塞尔，——透过一团红色的烟雾向他伸出了一只手。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][grɑ:sp][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] . . . " [nɪm'pɔ:te] , [məʊn][ɑ:'mi:] , " [sed]

He	**tried**	**to**	**grasp**	**it**	**，**	**and**	**could**	**not**	**.**	**.**	**.**	**"**	**N'importe**	**，**	**mon**	**ami**	**，**	**"**	**said**
他	尝试	到	抓牢	它	，	和	可以	不是	.	.	.	"	无关	，	星期一	ami	，	"	说

- ,

Laroussel	**,**
-	,

他试图抓住它，却做不到.....“没关系，我的朋友，”拉鲁塞尔说道。

— " [ˌti: 'ju:][væs][lɑ:][vwɑ:][ˌbi:ɛn'toʊ] .

—	**"**	**tu**	**vas**	**la**	**voir**	**bientot**	**.**
—	"	tu	血管	拉	查看	再见	.

—“tu vas la voir bientot.

" [hu:] [wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [si:] [su:n] ？ — " [ˌkju: ju: 'aɪ] [dʌn] ， - ？

"	**Who**	**was**	**he**	**to**	**see**	**soon**	**？**	**—**	**"**	**qui**	**done**	**，**	**Laroussel**	**？**
"	WHO	曾是	他	到	看	很快	？	—	"	qui	完毕	，	-	？

“他很快会见到谁呢？——”拉鲁塞尔，你搞定了？

" [bʌt; bət] - [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] .

"	**But**	**Laroussel**	**did**	**not**	**answer**	**.**
"	但	-	做过	不是	回答	.

但拉鲁塞尔没有回答。

[θru:] [ðə; ði] [red] [mɪst] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [smaɪl] ； — [ðen] [pɑ:st] .

Through	**the**	**red**	**mist**	**he**	**seemed**	**to**	**smile**	**；**	**—**	**then**	**passed**	**.**
通过	这	红色的	薄雾	他	似乎	到	微笑	；	—	然后	通过了	.

透过那片红色的迷雾，他似乎露出了微笑；——然后就消失了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] ['kɑːmen] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt] ,

For	some	hours	Carmen	had	trusted	she	could	save	her	patient	,
为了	一些	小时	卡门	有	可信	她	可以	节省	她	病人	,

几个小时以来，卡门一直相信自己能够救回病人。

— ['despərət] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] .

—	desperate	as	the	case	appeared	to	be	.
—	绝望的	作为	这	案件	出现	到	是	.

——尽管案情看起来十分危急。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ræpɪd][ænd; ənd]['vaɪələnt] [ə'tæks] ,

His	was	one	of	those	rapid	and	violent	attacks	,
他的	曾是	一	的	那些	迅速的	和	暴力	攻击	,

他的袭击属于那种迅速而猛烈的类型。

[sʌtʃ] [æz; əz]['ɒf(ə)n] [dɪ'spætʃ] [ðeə(r)] ['vɪktɪms] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] .

such	as	often	despatch	their	victims	in	a	single	day	.
这样的	作为	经常	调度	他们的	受害者	在	一个	单身的	天	.

例如，他们经常在一天之内杀害受害者。

[ɪn][ðə; ði]['kjuːbən] ['hɑːspɪtlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] ['terəb(ə)l] [ɪg'zæmpl] : [strɒŋ]

In	the	Cuban	hospitals	she	had	seen	many	and	many	terrible	examples	:	strong
在	这	古巴	医院	她	有	已见	许多	和	许多	糟糕的	示例	:	强的

[jʌŋ] [men] ,

young	men	,
年轻的	男人	,

在古巴的医院里，她目睹了许多可怕的例子：强壮的年轻人，

— ['səʊldʒəz] [freʃ] [frɒm; frəm] [speɪn] , — ['kærid] ['pæntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fiːvə(r)] [wɔːdz] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ;

—	soldiers	fresh	from	Spain	,	—	carried	panting	to	the	fever	wards	at	sunrise	;
—	士兵	新鲜的	从	西班牙	,	—	携带	喘息	到	这	发烧	病房	在	日出	;

——刚从西班牙来的士兵，——在日出时分气喘吁吁地被抬到发热病房；

['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['semitriz] [æt; ət] ['sʌnset] .

carried	to	the	cemeteries	at	sunset	.
携带	到	这	墓地	在	日落	.

日落时分被抬往墓地。

['iːv(ə)n] ['truːpə] ['rɪd(ə)ld] [wɪð] [ˌrevə'luːʃənəri] ['bʊlɪt] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] [lɒŋgə(r)] . . .

Even	troopers	riddled	with	revolutionary	bullets	had	lingered	longer	.	.	.
甚至	骑警	布满谜团	和	革命性的	子弹	有	徘徊不去	更长	.	.	.

即使是身负革命子弹的士兵，也坚持了更长时间……

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi] [mait] [seɪv] ['dʒuːliənz][laɪf] : [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][wʌns]

Still	,	she	had	believed	she	might	save	Julien's	life	:	the	burning	forehead	once
仍然	,	她	有	相信	她	可能	节省	朱利安的	生活	:	这	燃烧	前额	一次

[bɪ'gæn][tuː; tə] [biːd] ,

began	to	bead	,
开始	到	珠子	,

然而，她仍然相信自己或许能救朱利安的命：他灼热的额头一度开始渗出泪珠。

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [hændz] [gruː] [mɔɪst] .

the	burning	hands	grew	moist	.
这	燃烧	双手	生长	潮湿	.

灼痛的双手变得湿润了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['məʊnɪŋ] ; — [ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['laɪtə(r)] , ['θɪnə(r)] ,

But	now	the	wind	was	moaning	;	—	the	air	had	become	lighter	,	thinner	,
但	现在	这	风	曾是	呻吟	;	—	这	空气	有	变得	打火机	,	更薄	,

['kuːlə(r)] .

cooler	.
冷却器	.

但现在风在呜咽；——空气变得轻盈、稀薄、凉爽。

[ə; eɪ] [stəʊn] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['fiːvə(r)] - ['strɪkən] [mæn][ðə; ði]

A	stone	was	gathering	in	the	east	;	and	to	the	fever	-	stricken	man	the
一个	石头	曾是	采集	在	这	东方	;	和	到	这	发烧	-	受打击的	男人	这

[tʃeɪndʒ] [ment] [deθ] . . .

change	meant	death	.	.	.
改变	意思是	死亡	.	.	.

东方正聚集着一块巨石；对于这位身患重病的病人来说，这变化意味着死亡……

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmɪ'nɑːdə] [naʊ] ;

Impossible	to	bring	the	priest	of	the	Caminada	now	;
不可能的	到	带来	这	牧师	的	这	卡米纳达	现在	;

现在不可能把卡米纳达的祭司带来；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪz] [seɪl] .

and	there	was	no	other	within	a	day's	sail	.
和	那里	曾是	不	其他	之内	一个	天	帆	.

一天航程内没有其他船只。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [preɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [həʊp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['paʊə(r)][tuː; tə] [seɪv] .

She	could	only	pray	;	she	had	lost	all	hope	in	her	own	power	to	save	.
她	可以	仅有的	祈祷	;	她	有	丢失的全部		希望	在	她	自己的	力量	到	节省	.

她只能祈祷；她已经完全丧失了拯救自己的能力。

[stɪl] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [reɪvd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][lɒŋgə(r)] ['ɪntərvlz] ,

Still	the	sick	man	raved	;	but	he	talked	to	himself	at	longer	intervals	,
仍然	这	生病的	男人	赞不绝口	;	但	他	谈话	到	他自己	在	更长	间隔	,

病人依然语无伦次，但他自言自语的间隔时间变长了。

[ænd; ənd] [wɪð] [lɒŋgə(r)] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ; — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)]

and	with	longer	pauses	between	his	words	;	—	his	voice	was	growing	more
和	和	更长	停顿	之间	他的	字	;	—	他的	嗓音	曾是	生长	更多的

['fiːb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [mɔː(r)][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] .

feeble	,	his	speech	more	incoherent	.
微弱	,	他的	演讲	更多的	语无伦次	.

他的话语间停顿越来越长；——他的声音越来越虚弱，说话也越来越含糊不清。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] ['væsileit] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] , [laɪk] [fleɪm] [ɪn][ə; eɪ] [wɪnd] .

His	thought	vacillated	and	distorted	,	like	flame	in	a	wind	.
他的	想法	摇摆不定	和	扭曲	,	喜欢	火焰	在	一个	风	.

他的思绪摇摆不定，扭曲变形，如同风中的火焰。

['wɪədli] [ðə; ði][pɑːst] [bɪ'keɪm] [kən'faʊndɪd] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

Weirdly	the	past	became	confounded	with	the	present	;
奇怪的	这	过去的	成为	令人困惑	和	这	展示	;

奇怪的是，过去与现在混淆了；

[ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv] [saʊnd] [ˌɪntə'lɪŋkt] [ɪn][fæstæstɪk] [ə'fɪnəti] , — [ðə; ði] [feɪs]

impressions	of	sight	and	of	sound	interlinked	in	fastastic	affinity	,	—	the	face
印象	的	视线	和	的	声音	相互关联的	在	快感	亲和力	,	—	这	脸

[ɒv; əv] [tʃi'tɑː] - ,

of	Chita	Viosca	,
的	奇塔	-	,

视觉和听觉的印象以一种奇特的亲和力相互交织——奇塔·维奥斯卡的脸庞

[ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [stɔːm] .

the	murmur	of	the	rising	storm	.
这	低语	的	这	上升	风暴	.

暴风雨来临前的低语。

[ðen] ['flɪkəz] [ɒv; əv] ['spektrəl] ['laɪtnɪŋ] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

Then	flickers	of	spectral	lightning	passed	through	his	eyes	,	through	his	brain	,
然后	闪烁	的	光谱	闪电	通过了	通过	他的	眼睛	,	通过	他的	脑	,

然后，幽灵般的闪电掠过他的双眼，穿过他的大脑。

[wɪð] ['evri] [θrɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['ɑːtəɹiz] ; [ðen] ['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] [keɪm] , — [ə; eɪ] ['dɑːknəs]

with	every	throb	of	the	burning	arteries	;	then	utter	darkness	came	,	—	a	darkness
和	每一个	搏动	的	这	燃烧	动脉	;	然后	说出	黑暗	来了	,	—	一个	黑暗

[ðæt] [sɜːrdʒd] [ænd; ənd] [məʊn] ,

that	surged	and	moaned	,
那	激增	和	呻吟	,

随着动脉灼痛的每一次跳动；然后彻底的黑暗降临，——一种汹涌澎湃、呻吟不止的黑暗，

[æz; əz][ðə; ði] [səˈkʌmflʊəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊd] [siː] .

as	the	circumfluence	of	a	shadowed	sea	.
作为	这	环流	的	一个	阴影	海	.

如同阴影笼罩的大海的周边。

[ænd; ənd] [θruː] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [piːl] [wʌn] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['hjuːmən][kraɪ] ,

And	through	and	over	the	moaning	pealed	one	multitudinous	human	cry	,
和	通过	和	超过	这	呻吟	剥皮	一	众多	人类	哭	,

在呻吟声中，响起了一阵此起彼伏的人类哭喊声。

[wʌn] ['hɪdiəs] [ˌɪntər'blɛndɪŋ] [ɒv; əv] [ʃaʊtɪŋz] [ænd; ənd] [ʃriːkɪŋz] . . .

one	hideous	interblending	of	shoutings	and	shriekings	.	.	.
一	可怕	混合	的	喊叫声	和	尖叫声	.	.	.

一阵令人毛骨悚然的叫喊声和尖叫声交织在一起……

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd][wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] . . .

A	woman's	hand	was	locked	in	his	own	.	.	.
一个	女性的	手	曾是	已锁定	在	他的	自己的	.	.	.

一只女人的手紧紧地握着他的手……

" ['taɪtə] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , " ['taɪtə] [stɪl] , ['dɑːlɪŋ] !

"	Tighter	,	"	he	muttered	,	"	tighter	still	,	darling	!
"	更紧	,	"	他	低声说道	,	"	更紧	仍然	,	亲爱的	!

“再紧点，”他低声说，“亲爱的，再紧点！”

[həʊld][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] !

hold	as	long	as	you	can	!
抓住	作为	长的	作为	你	能	!

尽可能坚持下去！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tenθ] [naɪt] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪks] . . .

"	It	was	the	tenth	night	of	August	,	eighteen	hundred	and	fifty	-	six	.	.	.
"	它	曾是	这	第十	夜晚	的	八月	,	十八	百	和	五十	-	六	.	.	.

“那是1856年8月10日的夜晚……”

— " [ʃɛ'riː] !

—	"	Cheri	!
—	"	切里	!

——“Cheri！

" [ə'gen] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['wɪspə(r)] ['stɑːtld] [hɪm][tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] ,

"	Again	the	mysterious	whisper	startled	him	to	consciousness	,
"	再次	这	神秘	耳语	惊慌	他	到	意识	,

“那神秘的低语再次惊醒了他，让他回过神来。”

— [ðə; ði][dɪm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [fɪld] [wɪð] ['ruːbi] ['kʌləd] [laɪt] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp]

—	the	dim	knowledge	of	a	room	filled	with	ruby	colored	light	,	—	and	the	sharp
—	这	暗淡	知识	的	一个	房间	已填	和	红宝石	有色	光	,	—	和	这	锋利的

['əʊdə(r)][ɒv; əv]['vɪnɪgə(r)] .

odor	of	vinegar	.
气味	的	醋	.

——隐约感觉到房间里充满了红宝石般的光芒，——还有刺鼻的醋味。

[ðə; ði] [haʊs] [swʌŋ] [raʊnd] ['sləʊli] ; — [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] ['leŋθənd] [ænd; ənd]

The	house	swung	round	slowly	;	—	the	crimson	flame	of	the	lamp	lengthened	and
这	房子	摇摆	圆形的	缓慢地	;	—	这	赤红	火焰	的	这	灯	加长	和

['brɔːdnd] [baɪ] [tɜːnz] ;

broadened	by	turns	;
扩大	经过	转弯	;

房子缓缓转动；——灯火的深红色火焰时而伸长，时而变宽；

— [ðen] ['evriθɪŋ] [tɜːnd] ['dɪzɪli] [fɑːst] , — [wɜːl] [æz; əz] [ɪf] ['spɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vɔːteks] . . .

—	then	everything	turned	dizzily	fast	,	—	whirled	as	if	spinning	in	a	vortex	.	.	.
—	然后	一切	转向	晕眩地	快速地	,	—	旋转	作为	如果	旋转	在	一个	涡流	.	.	.

['nɔːziə] [ʌn'ʌtərəbl] ;

Nausea	unutterable	;
恶心	难以言喻	;

——然后一切都变得令人眩晕地快，——仿佛在漩涡中旋转……恶心难耐；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz][ɒv; əv] [tiːθ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪm] [wɪ'ðɪn] ,

and	a	frightful	anguish	as	of	teeth	devouring	him	within	,
和	一个	可怕	痛苦	作为	的	牙齿	吞噬	他	之内	,

还有一种可怕的痛苦，仿佛有牙齿在体内吞噬他。

— ['teərɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['fjʊəriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] .

—	tearing	more	and	more	furiously	at	his	breast	.
—	撕裂	更多的	和	更多的	愤怒地	在	他的	胸部	.

—他越来越用力地撕扯着自己的胸膛。

[ðen] [wʌn] [ə'trəʊʃəs] ['rentʃɪŋ] , ['rendɪŋ] , ['bɜːnɪŋ] ,

Then	one	atrocious	wrenching	,	rending	,	burning	,
然后	一	极其恶劣	扭动	,	渲染	,	燃烧	,

然后是一场惨绝人寰的撕裂、灼烧，

— [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌʃ] [ɒv; əv] [blʌd] [bɜːst] [frɒm; frəm][lɪps][ænd; ənd]['nɒstrəlz][ɪn][ə; eɪ] ['smʌðərɪŋ]

—	and	the	gush	of	blood	burst	from	lips	and	nostrils	in	a	smothering
—	和	这	喷	的	血	爆裂	从	嘴唇	和	鼻孔	在	一个	窒息

['delјuːdʒ] .

deluge	.
洪水	.

——鲜血如洪水般从嘴唇和鼻孔喷涌而出，令人窒息。

[ə'gen] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

Again	the	vision	of	lightnings	,	the	swaying	,	and	the	darkness	of	long	ago	.
再次	这	想象	的	闪电	,	这	摇晃	,	和	这	黑暗	的	长的	前	.

再次浮现出闪电、摇晃和远古黑暗的景象。

" [kwɪk] ! — [kwɪk] ! — [həʊld][fɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ə'del] ! — ['nevə(r)][let][gəʊ] ! " . . .

"	Quick	!	—	quick	!	—	hold	fast	to	the	table	,	Adele	!	—	never	let	go	!	"	.	.	.
"	快的	!	—	快的	!	—	抓住	快速地	到	这	桌子	,	阿黛尔	!	—	绝不	让	去	!	"	.	.	.

“快！快！阿黛尔，抓紧桌子！千万别松手！”……

. . . [ʌp] , — [ʌp] , — [ʌp] ! — [wɒt] !

.	.	.	Up	,	—	up	,	—	up	!	—	what	!
.	.	.	向上	,	—	向上	,	—	向上	!	—	什么	!

向上，向上，向上！什么！

['haɪə(r)] [jet] ?

higher	yet	?
更高	然而	?

还有更高的吗?

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [skaɪ] !

Up	to	the	red	sky	!
向上	到	这	红色的	天空	!

直冲红天！

[red] — [blæk] - [red] . . . ['hiːtɪd] ['aɪən] [wen] [ɪts] [və'mɪlɪən] [daɪz] .

Red	**—**	**black**	**-**	**red**	**.**	**.**	**.**	**heated**	**iron**	**when**	**its**	**vermilion**	**dies**	**.**
红色的	—	黑色的	-	红色的	.	.	.	加热	铁	什么时候	它是	朱红	死亡	.

红色—黑红色……当其朱红色素枯萎时，加热的铁就会变成红色。

[səʊ] , [tuː] , [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [flʌd] !

So	**,**	**too**	**,**	**the**	**frightful**	**flood**	**!**
所以	,	也	,	这	可怕	洪水	!

可怕的洪水也是如此!

[ænd; ənd] ['nɔɪzləs] .

And	**noiseless**	**.**
和	无声	.

而且没有噪音。

['nɔɪzləs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['hevi] , ['klæmi] , — [θɪk] , [wɔːm] , ['sɪkənɪŋ] — [blʌd] ?

Noiseless	**because**	**heavy**	**,**	**clammy**	**,**	**—**	**thick**	**,**	**warm**	**,**	**sickening**	**—**	**blood**	**?**
无声	因为	重的	,	湿冷的	,	—	厚的	,	温暖的	,	令人作呕	—	血	?

之所以没有声音，是因为沉重、湿冷、——浓稠、温暖、令人作呕的——血液吗?

[wel] [maɪt] [ðə; ði][lænd] [kweɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪd] ! — [waɪ] [dɪd] [ə'del]

Well	**might**	**the**	**land**	**quake**	**for**	**the**	**weight**	**of**	**such**	**a**	**tide**	**!**	**—**	**Why**	**did**	**Adele**
出色地	可能	这	土地	地震	为了	这	重量	的	这样的	一个	潮	!	—	为什么	做过	阿黛尔

[spiːk] ['spænɪʃ] ?

speak	**Spanish**	**?**
说话	西班牙语	?

如此巨浪，恐怕大地都要震动了！——阿黛尔为什么说西班牙语?

[huː] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ? . . .

Who	**prayed**	**for**	**him**	**?**	**.**	**.**	**.**
WHO	祈祷	为了	他	?	.	.	.

谁为他祈祷了?

— " ['ælmə][diː]['krɪstoʊ][sɑntiːsiːmə] - !

—	**"**	**Alma**	**de**	**Cristo**	**santisima**	**santificame**	**!**
—	"	阿尔玛	德	基督	桑蒂西玛	-	!

——“阿尔玛·德·克里斯托 santisima santificame!

" ['sæŋgreɪ][diː]['krɪstoʊ] , - !

"	**Sangre**	**de**	**Cristo**	**,**	**embriagame**	**!**
"	桑格雷	德	基督	,	-	!

“基督之歌，安布里亚游戏!

" [əʊ][bweɪn]['dʒiːzəs] , [ɔɪ] [ˌem 'iː] ! " . . .

"	**O**	**buen**	**Jesus**	**,**	**oye**	**me**	**!**	**"**	**.**	**.**	**.**
"	哦	布恩	耶稣	,	哎哟	我	!	"	.	.	.

“我的天哪，喂我！”

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['ɪntuː] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] !

Out	**of**	**the**	**darkness**	**into**	**—**	**such**	**a**	**light**	**!**
出去	的	这	黑暗	进入	—	这样的	一个	光	!

走出黑暗，迎来光明!

[æn; ən]['æʒə(r)] [heɪz] !

An	**azure**	**haze**	**!**
一个	蔚蓝	阴霾	!

一片蔚蓝的薄雾!

[ɑː] ! — [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [frɒst] ! . . .

Ah	**!**	**—**	**the**	**delicious**	**frost**	**!**	**.**	**.**	**.**
啊	!	—	这	可口的	霜	!	.	.	.

啊！——这美味的霜冻!

[ɔːl] [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] [bluː] [mɪst] . . .

All	the	streets	were	filled	with	the	sweet	blue	mist	. . .
全部	这	街道	是	已填	和	这	甜的	蓝色的	薄雾	. . .

街道上弥漫着甜美的蓝色薄雾……

['vɔɪsləs] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [waɪt] ; — ['krʊkɪd] [ænd; ənd] [wiːd] [grəʊn] [ɪts] ['nærəʊ] [weɪz] ! . . .

Voiceless	the	City	and	white	;	—	crooked	and	weed	grown	its	narrow	ways	!	.	.	.
无声	这	城市	和	白色的	;	—	歪	和	杂草	生长	它是	狭窄的	方式	!	.	.	.

这座城市沉默而苍白；——狭窄的道路蜿蜒曲折，杂草丛生！……

[əʊld] [striːts] [ɒv; əv] [tuːmz] , [ðiːz] . . . [eɪ] !

Old	streets	of	tombs	,	these	.	.	.	Eh	!
老的	街道	的	陵墓	,	这些	.	.	.	嗯	!

古老的墓地街道，这些……呃！

[haʊ] [ɒd] [ə; eɪ] ['kʌstəm] ! — [ə; eɪ] [naɪt] - [bel] [æt; ət] ['evri] [dɔː(r)] .

How	odd	a	custom	!	—	a	Night	-	bell	at	every	door	.
如何	奇怪的	一个	风俗	!	—	一个	夜晚	-	钟	在	每一个	门	.

多么奇怪的习俗啊！——每家每户都挂着夜铃。

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! — [ə; eɪ] [naɪt] - [bel] ! — [ðə; ði] [ded] [ɑː(r); ə(r)] [fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv] [səʊlz] :

Yes	,	of	course	!	—	a	night	-	bell	!	—	the	Dead	are	Physicians	of	Souls	:
是的	,	的	课程	!	—	一个	夜晚	-	钟	!	—	这	死的	是	医生	的	灵魂	:

当然！——夜钟！——亡灵是灵魂的医生：

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmənd] ['əʊnli] [baɪ] [naɪt] , — [kɔːld] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]

they	may	be	summoned	only	by	night	,	—	called	up	from	the	darkness	and
他们	可能	是	被召唤	仅有的	经过	夜晚	,	—	称为	向上	从	这	黑暗	和

['saɪləns] . . .

silence	.	.	.
沉默	.	.	.

它们或许只能在夜晚被召唤——从黑暗和寂静中被唤醒……

[jet] [ʃiː; ʃi] ? — [mait] [hiː; hi] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['iːv(ə)n] [baɪ] [deɪ] ? . . . . . .

Yet	she	?	—	might	he	not	dare	to	ring	for	her	even	by	day	?	.	.	.	.	.	.	.
然而	她	?	—	可能	他	不是	敢	到	戒指	为了	她	甚至	经过	天	?	.	.	.	.	.	.	.

可是她呢？——他难道连白天都不敢给她打电话吗？

[streɪndʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [deɪ] ! — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [blæk] , ['stɑːləs] . . .

Strange	he	had	deemed	it	day	!	—	why	,	it	was	black	,	starless	.	.	.
奇怪的	他	有	被认为	它	天	!	—	为什么	,	它	曾是	黑色的	,	无星	.	.	.

真奇怪，他竟然认为这是白天！——要知道，明明是黑夜，没有星星……

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['kwɪəli] [kəʊld] . . . . . .

And	it	was	growing	queerly	cold	.	.	.	.	.	.
和	它	曾是	生长	奇怪地	寒冷的	.	.	.	.	.	.

天气出奇地冷……

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['evə(r)] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?

How	should	he	ever	find	her	now	?
如何	应该	他	曾经	寻找	她	现在	?

他现在该如何找到她呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [blæk] . . . [səʊ] [kəʊld] ! . . .

It	was	so	black	.	.	.	so	cold	!	.	.	.
它	曾是	所以	黑色的	.	.	.	所以	寒冷的	!	.	.	.

外面一片漆黑……好冷！

— " [ʃɛ'riː] !

—	"	Cheri	!
—	"	切里	!

—"Cheri!

" [ɔːl] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] ['kwivəd] [wɪð] [ðə; ði] ['maɪti] ['wɪspə(r)] .

" All the dwelling quivered with the mighty whisper .

" 全部 这 住宅 颤抖 和 这 强大的 耳语 .

“整个房屋都因这强大的低语而颤抖。”

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [greɪt] [əʊks] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ruːts] ;

Outside , the great oaks were trembling to their roots ;

外部 , 这 伟大的 橡树 是 发抖 到 他们的 根 ;

外面，高大的橡树都在颤抖，连根都颤抖起来；

— [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ʃʊk] [ænd; ənd] [blɑːntʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .

— all the shore shook and blanched before the calling of the sea .

— 全部 这 支撑 摇晃 和 焯水 前 这 呼叫 的 这 海 .

——在大海的召唤下，整个海岸都颤抖、泛白。

[ænd; ənd] ['kɑːmen] , ['niːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] , [kraɪd] [aʊt] , [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] :

And Carmen , kneeling at the feet of the dead , cried out , alone in the night :

和 卡门 , 跪着 在 这 脚 的 这 死的 , 哭 出去 , 独自的 在 这 夜晚 :

—

—

—

卡门跪在死者脚下，独自一人在夜里哭喊道：

— " [əʊ] ['dʒiːzəs] - ! — - [kəmpeɪʒən] [diː] [el] ! "

— " O Jesus misericordioso ! — tened compasion de el ! "

— " 哦 耶稣 - ! — - 同情心 德 el ! "

——“耶稣啊，慈悲！——慈悲为怀！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神